叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000001

2. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000002

3. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000003

4. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000004

5. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000005

6. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000006

7. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000007

8. 一位亚美尼亚公主(an Armenian Princess) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第1/8页

[æn; ən]	[ɑːˈmiːniən]	[ˌprɪnˈses]
AN	**ARMENIAN**	**PRINCESS**
一个	亚美尼亚	公主

一位亚美尼亚公主

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv][ˌænəˈtəʊliən]	[ˈpez(ə)nt]	[laɪf]
A	**Tale**	**of**	**Anatolian**	**Peasant**	**Life**
一个	故事	的	安纳托利亚	农民	生活

安纳托利亚农民生活故事

[æn; ən]	[ɑːˈmiːniən]
AN	**ARMENIAN**
一个	亚美尼亚

一位亚美尼亚人

[ˌprɪnˈses]
PRINCESS
公主

公主

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv][ˌænəˈtəʊliən]	[ˈpez(ə)nt]	[laɪf]
A	**Tale**	**of**	**Anatolian**	**Peasant**	**Life**
一个	故事	的	安纳托利亚	农民	生活

安纳托利亚农民生活故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgə(r)]	[dʒeɪmz]	[bæŋks]
EDGAR	**JAMES**	**BANKS**
埃德加	詹姆斯	银行

埃德加·詹姆斯·班克斯

['ɑːrti]	[et]	[vɛrɪtɑːti]
ARTI	**et**	**VERITATI**
艺术	等	真理

艺术与真理

['bɒstən]	:
BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿:

[ðə; ði]	['gɔːrhæm]	[pres]
THE	**GORHAM**	**PRESS**
这	戈勒姆	按

戈勒姆出版社

[təˈrɒntəʊ]	:
TORONTO	**:**
多伦多	:

多伦多:

[ðə; ði] ['kɒp] [klɑ:k] [ˌsi: 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

THE	COPP	CLARK	CO	.	,	LIMITED
这	COPP	克拉克	一氧化碳	.	,	有限的

科普·克拉克有限公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['edgə(r)][dʒeɪmz][bæŋks]

Copyright	,	1914	,	by	Edgar	James	Banks
版权	,	-	,	经过	埃德加	詹姆斯	银行

版权所有，1914年，埃德加·詹姆斯·班克斯

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]

All	Rights	Reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði]['gɔ:rhæm] [pres] , ['bɒstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.

美国波士顿戈勒姆出版社

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] [ɔk] ['hɪsɑ:r] ['sɛvən]

I	Ak	Hissar	7
我	阿克	希萨尔	7

我 Ak Hissar 7

[ˌaɪ 'aɪ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] -

II	Childhood	Days	14
二	童年	天	-

二、童年时光 14

[θri:]

III
三、

三

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] -

The	Parting	21
这	离别	-

离别 21

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] -

IV	The	Tax	Collector	27
第四	这	税	集电极	-

第四章 收税官 27

[vi:][ðə; ði] ['letə(r)] -

V	The	Letter	37
V	这	信	-

V 信 37

['sɪksθ][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] -

VI	A	Visitor	40
六年级	一个	游客	-

VI 访客 40

[sevn][ðə; ði] ['pædiʃɑ:] -

VII	The	Padishah	47
七	这	帕迪沙	-

第七章 帕迪沙 47

[eɪtθ] [ə'restɪd] -

VIII	Arrested	53
八	被捕	-

第八起逮捕事件共53起

[ɪks] [ðə; ði]['traɪəl] -

IX	The	Trial	59
第九章	这	审判	-

第九章 审判 59

[eks][ðə; ði]['bju:juk][zʌp'ti:ɑ:;-'ti:e] -

X	The	Buyuk	Zaptieh	63
X	这	buyuk	扎普蒂	-

X 布尤克·扎普蒂耶 63

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] ['tɜ:bənd] ['mɒlə] -

XI	The	Turbaned	Mollah	70
十一	这	戴头巾的	莫拉	-

XI 戴头巾的毛拉 70

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [bi'frend] -

XII	Befriended	78
十二	结交朋友	-

XII 结交 78

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [həʊm] -

XIII	Home	81
十三	家	-

XIII 主场 81

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ðə; ði]['saɪlənt] [ə'pi:l] -

The	Silent	Appeal	87
这	沉默的	上诉	-

无声的呼吁 87

['ɛks'vi:] ['mɑ:kɪt] [deɪ] -

XV	Market	Day	93
十五	市场	天	-

第十五届集市日 93

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] -

The	Reward	99
这	报酬	-

奖励99

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] ['kæptɪvz] -

XVII	Captives	105
十七	俘虏	-

第十七届俘虏 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] -
The **Chaoush** **109**
这 Chaoush -

Chaoush 109

[ˌɛksˌaɪˈɛks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pædiʃɑː] -
XIX **For** **the** **Padishah** **112**
十九 为了 这 帕迪沙 -

十九、致帕迪沙 112

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] -
As **from** **the** **Dead** **122**
作为 从 这 死的 -

来自死者122

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] - -
XXI **Vassinag** **128**
二十一 - -

XXI Vassinag 128

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)d] [preə(r)] -
The **Answered** **Prayer** **131**
这 回答 祷告 -

祷告蒙应允 131

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ɪn][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] -
In **the** **Harem** **138**
在 这 后宫 -

在后宫138

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ɒn][ðə; ði][treɪl] -
On **the** **Trail** **148**
在 这 踪迹 -

在路上 148

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] -

Behind	the	Lattice	152
在后面	这	格子	-

格子后面 152

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[ɪn] [dɪsˈgaɪz] -

In	Disguise	159
在	伪装	-

伪装159

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]['faɪə(r)] -

XXVII	Fire	168
xxvii	火	-

第27届火灾168

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] -

The	Dervishes	175
这	苦行僧	-

苦行僧 175

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -

The	Wanderers	182
这	流浪者队	-

流浪者队 182

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] -

XXX	Mingled	Joy	and	Sorrow	189
XXX	混合	喜悦	和	悲哀	-

XXX 喜怒哀乐交织 189

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] ['drɪvn] [ɒn] -

XXXI	Driven	on	193
xxxi	驱动	在	-

XXXI 行驶于 193 号公路

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [həʊp] -

XXXII	Hope	202
xxxii	希望	-

XXXII 希望 202

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [prəˈpəʊz(ə)l] -

The	Pasha's	Proposal	212
这	帕夏的	提议	-

帕夏的提议 212

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] [rɪˈdʒektɪd] -
XXXIV **Rejected** **222**
34 拒绝 -

XXXIV 被驳回 222

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] [tʃɑːm] -
The **Charm** **228**
这 魅力 -

魅力228

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] [tuː] [leɪt] ? -
XXXVI **Too** **Late** **?** **234**
xxxvi 也 晚的 ? -

XXXVI 太迟了吗？234

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] [ˈdɑːknəs] -
XXXVII **Darkness** **237**
xxxvii 黑暗 -

XXXVII 黑暗 237

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [ˈriːəl] [hæˈkiːm] -
The **Real** **Hakim** **245**
这 真实的 哈基姆 -

真正的哈基姆 245

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] [ˈfɔːwəd] -
XXXIX **Forward** **2517**
xxxix 向前 -

XXXIX 前言 2517

[æn; ən] [ɑːˈmiːniən] [ˌprɪnˈses]
AN **ARMENIAN** **PRINCESS**
一个 亚美尼亚 公主

一位亚美尼亚公主

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɔk] [ˈhɪsɑːr]
AK **HISSAR**
AK 希萨尔

AK 希萨尔

['nestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔk] ['hɪsɑːr]
NESTLING **among** **the** **hills** **of** **Central** **Asia** **Minor** **is** **the** **little** **village** **of** **Ak** **Hissar**
雏鸟 之中 这 丘陵 的 中央 亚洲 次要的 是 这 小的 村庄 的 阿克 希萨尔

,
,
,

在小亚细亚中部群山环抱之中，坐落着阿克希萨尔这个小村庄。

[ɔː(r)] [æksɔ˞] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

or	Aksar	,	as	the	natives	call	it	.
或者	阿克萨尔	,	作为	这	本地人	称呼	它	.

或者当地人称之为阿克萨尔。

[ðə; ði] [neɪm] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

The	name	comes	from	a	neighboring	old	castle	,
这	姓名	来	从	一个	邻接	老的	城堡	,

这个名字来源于附近的一座古老城堡。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['tɜːkɪʃ] [hɔːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst]

a	relic	of	the	early	days	when	the	wild	Turkish	hordes	from	the	distant	East
一个	遗迹	的	这	早期的	天	什么时候	这	荒野	土耳其	成群结队	从	这	遥远	东方

[swept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

swept	over	and	conquered	the	country	.
扫荡	超过	和	征服	这	国家	.

这是早期土耳其蛮族从遥远的东方席卷并征服这个国家的遗迹。

[ðə; ði] [waɪt] ['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fɔːtrəs] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['mʌlbəri] [triːz] .

The	white	ruins	of	this	ancient	fortress	are	now	almost	hidden	by	mulberry	trees	.
这	白色的	废墟	的	这	古老的	堡垒	是	现在	几乎	隐	经过	桑	树木	.

这座古老堡垒的白色遗迹现在几乎完全被桑树遮蔽了。

[ɪts] ['dʌndʒ(ə)nz] , [wʌns] [dɑːk] [ænd; ənd][dæmp] , [bʌt; bət] [naʊ] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] ,

Its	dungeons	,	once	dark	and	damp	,	but	now	lighted	by	the	warm	sun	,
它是	地下城	,	一次	黑暗的	和	潮湿	,	但	现在	照明	经过	这	温暖的	太阳	,

它的地牢，曾经阴暗潮湿，如今却沐浴在温暖的阳光下。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,

had	they	the	power	to	speak	,
有	他们	这	力量	到	说话	,

如果他们有发言权的话，

[kʊd; kəd] [nə'reɪt] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

could	narrate	tales	of	horror	to	the	children	who	make	them	their	innocent
可以	叙事	故事	的	恐怖	到	这	孩子们	WHO	制作	他们	他们的	清白的

['pleihaus] .

playhouses	.
游戏屋	.

可以给把它们当作天真无邪的游乐场的孩子们讲述恐怖故事。

[ɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] ['gʌvənmənt]

On	a	little	square	in	the	heart	of	the	village	stands	the	great	wooden	government
在	一个	小的	正方形	在	这	心	的	这	村庄	站立	这	伟大的	木制的	政府

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在村中心的一个小广场上，矗立着一座宏伟的木制政府大楼。

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['rɪkəti] , [hɑːf] - [kləʊzd] [dɔː(r)][ðə; ði] little8

before	whose	rickety	,	half	-	closed	door	the	little8
前	谁	摇摇晃晃的	,	一半	-	关闭	门	这	little8

在她那摇摇晃晃、半掩着的小门前，8号

[fəʊk]['ɒf(ə)n] [stɒp] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['kwɔːtəd] [wɪ'ðɪn] .

folk	often	stop	to	gaze	at	the	soldiers	quartered	within	.
民间	经常	停止	到	目光	在	这	士兵	四分	之内	.

人们常常驻足观看驻扎在里面的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['lɒdʒɪz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	is	here	the	governor	lodges	when	he	comes	to	the	village	.
它	是	这里	这	州长	旅馆	什么时候	他	来	到	这	村庄	.

州长来村子时就下榻于此。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['pa:spɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪʃu:d] .

Here	the	passports	are	issued	.
这里	这	护照	是	发布	.

这里办理护照。

[hɪə(r)][ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [stɔ:z] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Here	the	tax	collector	stores	his	money	.
这里	这	税	集电极	商店	他的	钱	.

税吏把钱存放在这里。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪnd] .

Here	the	prisoners	are	chained	.
这里	这	囚犯	是	连锁	.

这里囚犯们被锁链拴着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [lɜ:n] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] ,

And	it	is	here	the	villagers	learn	the	latest	news	from	the	outside	world	,
和	它	是	这里	这	村民们	学习	这	最新的	消息	从	这	外部	世界	,

村民们正是在这里了解外界的最新消息。

[ɔ:(r)] [dɪ'skʌs] ['weɪti] ['kwestʃənz] , [waɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi]

or	discuss	weighty	questions	,	while	lounging	and	smoking	and	sipping	their	coffee
或者	讨论	重	问题	,	尽管	休闲	和	吸烟	和	啜饮	他们的	咖啡

.

:
.

或者一边悠闲地抽着烟，一边啜饮咖啡，讨论一些重要的问题。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	one	end	of	the	single	street	of	the	village	may	be	seen	a	little	,
在	一	结尾	的	这	单身的	街道	的	这	村庄	可能	是	已见	一个	小的	,

['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [mɒsk] .

whitewashed	mosque	.
粉刷过的	清真寺	.

在村里唯一一条街道的一端，可以看到一座粉刷成白色的小清真寺。

[frɒm; frəm][ɪts]['slendə(r)] [ˌmɪnə'ret] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ru:f] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [taɪlz] ,

From	its	slender	minaret	,	towering	above	a	roof	of	reddish	tiles	,
从	它是	苗条	宣礼塔	,	参天	多于	一个	屋顶	的	微红	瓷砖	,

从它纤细的宣礼塔上，高耸于红色瓦片屋顶之上，

[ðə; ði][mu:'ezɪn; mju:'ezɪn] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [reɪz] [ɪn]

the	muezzin	rubs	his	sleepy	eyes	at	the	appearance	of	the	first	rays	in
这	宣礼员	摩擦	他的	困	眼睛	在	这	外貌	的	这	第一的	射线	在

[ðə; ði] [i:st] ,

the	east	,
这	东方	,

当东方出现第一缕阳光时，宣礼员揉了揉惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [preə(r)] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [sli:p] .

and	sings	to	the	Faithful	that	prayer	is	better	than	sleep	.
和	唱歌	到	这	忠实	那	祷告	是	更好的	比	睡觉	.

并向信徒们唱道：祈祷胜过睡眠。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] ,

And	by	the	side	of	the	mosque	,
和	经过	这	边	的	这	清真寺	,

在清真寺旁边，

[ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] [hʌt] [wɪð] [beə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ɪts] [wɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndəʊz] ,

in	a	thatched	hut	with	bare	openings	in	its	walls	for	windows	,
在	一个	茅草屋顶	小屋	和	裸	开口	在	它是	墙壁	为了	视窗	,

在一间茅草屋里，墙上只有光秃秃的窗户，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɒzləmz] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɪt][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

the	little	Moslems	go	to	school	,	where	they	sit	from	early	morning	till	late	in	the
这	小的	穆斯林	去	到	学校	,	在哪里	他们	坐	从	早期的	早晨	直到	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

这些小穆斯林们去上学，他们从清晨一直坐在教室里直到傍晚。

[skwɔtid] [ɒn][ðə; ði][dɜːt] [flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] ,

squatted	on	the	dirt	floor	in	a	circle	about	the	priest	and	teacher	,
蹲着	在	这	污垢	地面	在	一个	圆圈	关于	这	牧师	和	老师	,

他们蹲在泥土地面上，围成一圈，围绕着牧师和老师。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['æksent] [əb'teɪn] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['meməraɪzɪŋ] ['vɜːrsəz]

and	imitating	his	nasal	accent	obtain	their	education	by	memorizing	verses
和	模仿	他的	鼻腔	口音	获得	他们的	教育	经过	记忆	诗句

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

from	the	Koran	.
从	这	《古兰经》	.

他们模仿他的鼻音，通过背诵《古兰经》经文来接受教育。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] the9

At	the	other	end	of	the	village	stands	the9
在	这	其他	结尾	的	这	村庄	站立	the9

村子的另一端矗立着9号

[ɑː'miːniən] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdn] [krɒs] .

Armenian	church	,	a	small	building	surmounted	by	a	wooden	cross	.
亚美尼亚	教会	,	一个	小的	建筑	克服	经过	一个	木制的	叉	.

亚美尼亚教堂，一座顶部竖立着木制十字架的小建筑。

[æz; əz][ɪn][məʊst] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['tɜːki] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːʃipə]

As	in	most	Protestant	churches	in	Turkey	,	for	the	protection	of	the	worshipers
作为	在	最多	新教	教堂	在	火鸡	,	为了	这	保护	的	这	信徒

,

,
,

与土耳其大多数新教教堂一样，为了保护信徒，

[ðə; ði] [fjuː] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtɪd] [wɪð] ['aɪən][bɑːrz] .

the	few	windows	are	grated	with	iron	bars	.
这	很少	视窗	是	磨碎的	和	铁	酒吧	.

为数不多的几扇窗户都装有铁栅栏。

['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [skuːl] ,

Nearly	opposite	the	church	is	the	Armenian	school	,
几乎	对面的	这	教会	是	这	亚美尼亚	学校	,

教堂对面几乎就是亚美尼亚学校。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːt] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] ['tɜːki] [ɪg'zɪst] ;

where	it	is	taught	that	other	countries	than	Turkey	exist	;
在哪里	它	是	教授	那	其他	国家	比	火鸡	存在	;

教导人们除了土耳其之外还存在其他国家；

[ðæt] [zɑː(r)][ænd; ənd]['empərə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gʌvənəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] ,

that	czar	and	emperor	and	king	are	not	governors	appointed	by	the	Sultan	,
那	沙皇	和	皇帝	和	国王	是	不是	州长们	任命	经过	这	苏丹	,

沙皇、皇帝和国王并非苏丹任命的统治者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜːθ] ['lɜːnɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

and	that	there	are	other	things	worth	learning	besides	the	Koran	.
和	那	那里	是	其他	事物	值得	学习	除了	这	《古兰经》	.

除了《古兰经》之外，还有其他值得学习的东西。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪz] [laɪnd] [wɪð] ['bɪldɪŋz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ˌænə'toʊliə] .

The	rest	of	the	narrow	street	is	lined	with	buildings	peculiar	to	Anatolia	.
这	休息	的	这	狭窄的	街道	是	衬里	和	建筑物	奇特	到	安纳托利亚	.

这条狭窄街道的其余部分两旁林立着安纳托利亚特有的建筑。

[ðə; ði] [ləʊ] ['haʊzɪz] [wɪð] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔz'mænli; ɔs-] ['wɪmɪn]

The	low	houses	with	latticed	windows	to	shield	the	faces	of	the	Osmanli	women
这	低的	房屋	和	晶格状	视窗	到	盾	这	面孔	的	这	奥斯曼	女性

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'luːtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz]

from	the	polluting	eyes	of	the	stranger	are	at	once	distinguished	as
从	这	污染	眼睛	的	这	陌生人	是	在	一次	杰出的	作为

['tɜːkɪʃ] [hoʊmz] .

Turkish	homes	.
土耳其	房屋	.

低矮的房屋，窗户是格子状的，用来遮挡奥斯曼妇女的脸庞，避免被陌生人污秽的目光窥视，这些房屋一眼就能看出是土耳其人的家。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [ðə; ði] [ʃɒps] , [ðeə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [frʌnts] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt]

Here	and	there	are	grouped	the	shops	,	their	entire	fronts	open	to	the	street
这里	和	那里	是	分组	这	商店	,	他们的	全部的	前线	打开	到	这	街道

.

:
.

这里零星分布着一些商店，它们的整个正面都面向街道。

[jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] [sɪts] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] ,

Year	in	and	year	out	the	grocer	sits	patiently	behind	his	stock	in	trade	,
年	在	和	年	出去	这	杂货商	坐着	耐心	在后面	他的	库存	在	贸易	,

年复一年，杂货店老板耐心地坐在他的货物后面。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [kɔːs] [sɔːlt] , [ə; eɪ] [kəʊn] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,

consisting	of	a	box	of	coarse	salt	,	a	cone	of	sugar	,
由	的	一个	盒子	的	粗	盐	,	一个	锥体	的	糖	,

包括一盒粗盐、一个锥形糖、

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [glɑːs] [dʒ'ɑːz] [fɪld] [wɪð] [s'paɪsɪz] , ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] ['sɪgəret] .

and	a	few	glass	jars	filled	with	spices	,	candles	,	and	cigarettes	.
和	一个	很少	玻璃	罐子	已填	和	香料	,	蜡烛	,	和	香烟	.

还有几个装满香料、蜡烛和香烟的玻璃罐。

[ðə; ði] ['sædlə(r)] [ik'spəuziz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [hjuːdʒ] ['gɔːdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['pækˌsædəl] [ænd; ənd] [lɒŋ]

The	saddler	exposes	for	sale	huge	gorgeously	decorated	packsaddles	and	long
这	马鞍匠	揭露	为了	销售	巨大的	美极了	装饰	驮鞍	和	长的

[strɪŋz] [ɒv; əv] [bluː] [glɑːs] [biːdz] ,

strings	of	blue	glass	beads	,
字符串	的	蓝色的	玻璃	珠子	,

马鞍匠展示出售巨大而装饰华丽的驮鞍和长长的蓝色玻璃珠串。

[wɪtʃ] , [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ornaments10

which	,	good	as	they	are	as	ornaments10
哪个	,	好的	作为	他们	是	作为	ornaments10

虽然它们作为装饰品很好10

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] ,

for	the	donkeys	,
为了	这	驴	,

对于驴子来说，

[ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

are	even	more	potent	to	protect	the	animals	from	the	influence	of	the
是	甚至	更多的	强效	到	保护	这	动物	从	这	影响	的	这

['iːv(ə)l] [aɪ] .

evil	eye	.
邪恶的	眼睛	.

它们甚至更能有效地保护动物免受邪眼的影响。

[hɑːf] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [dɑːk] - [braʊn] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] , [ðə; ði]['beɪkə(r)]['mɪksɪz][hɪz; ɪz]

Half	concealed	behind	his	dark	-	brown	loaves	of	bread	,	the	baker	mixes	his
一半	暗	在后面	他的	黑暗的	-	棕色的	面包	的	面包	,	这	面包师	混合	他的

[dəʊ] ,

dough	,
面团	,

面包师半躲在深棕色的面包后面，正在揉面。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] - ['hændld] [skuːp] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stəʊn] ['ʌv(ə)n] .

and	with	long	-	handled	scoop	pushes	it	far	back	into	the	stone	oven	.
和	和	长的	-	处理	舀	推动	它	远的	后退	进入	这	石头	烤箱	.

然后用长柄铲将其推入石炉深处。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːtɪŋ] [haʊs] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] ['kɒpə(r)] [pænz] ,

On	a	shelf	before	the	little	eating	house	is	displayed	a	row	of	bright	copper	pans	,
在	一个	架子	前	这	小的	吃	房子	是	显示	一个	排	的	明亮的	铜	平底锅	,

在小餐馆前的架子上，摆放着一排锃亮的铜锅。

[fɪld] [wɪð] [bɔɪld] [raɪs] , ['egplɑːnt] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] , ['kɜːdld] [mɪlk] ,

filled	with	boiled	rice	,	eggplant	floating	in	oil	,	curdled	milk	,
已填	和	煮沸	米	,	茄子	漂浮的	在	油	,	凝固	牛奶	,

里面装满了米饭、油浸茄子和凝乳。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['deɪntɪ] ['seɪvərɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænə'təʊlɪən] ['pez(ə)nt] .

and	other	dainties	savory	to	the	palate	of	the	Anatolian	peasant	.
和	其他	精致小点心	美味的	到	这	味蕾	的	这	安纳托利亚	农民	.

以及其他安纳托利亚农民喜爱的美味佳肴。

[ɪn][ðə; ði] [fruːt] [ʃɒp] [ɑː(r); ə(r)] [b'ɑːskɪts] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [greɪps] [ænd; ənd] [fɪgz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

In	the	fruit	shop	are	baskets	overflowing	with	grapes	and	figs	,	and	huge
在	这	水果	店铺	是	篮子	溢出	和	葡萄	和	无花果	,	和	巨大的

[paɪlz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['melənz] ,

piles	of	delicious	melons	,
堆	的	可口的	甜瓜	,

水果店里，篮子里堆满了葡萄和无花果，还有成堆的美味甜瓜。

[wɪtʃ] ['prɒvɪdənt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [səʊ] ['lævɪʃli] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] [tɜːk] .

which	provident	nature	has	bestowed	so	lavishly	on	the	improvident	Turk	.
哪个	普罗维登特	自然	有	授予	所以	慷慨地	在	这	不谨慎的	土耳其人	.

大自然慷慨地将这馈赠赐予了挥霍无度的土耳其人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [rɪ'məʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] ,

The	little	village	,	remote	as	it	is	from	the	busy	world	,
这	小的	村庄	,	偏僻的	作为	它	是	从	这	忙碌的	世界	,

这个小村庄，虽然远离喧嚣的世界，

[kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] [tuː] .

can	boast	of	its	money	changer	too	.
能	夸	的	它是	钱	换碟机	也	.

它还拥有货币兑换处，值得骄傲。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɑː'miːniən] ,

Badiark	,	a	young	Armenian	,
-	,	一个	年轻的	亚美尼亚	,

巴迪亚克，一位年轻的亚美尼亚人，

[sɪts] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [keɪs] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [tuː; tə]

sits	from	morning	till	night	at	his	little	glass	case	rattling	his	silver	coins	to
坐着	从	早晨	直到	夜晚	在	他的	小的	玻璃	案件	嘎嘎作响	他的	银	硬币	到

[ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [sel] .

inform	the	passers	-	by	that	he	has	money	to	sell	.
通知	这	过路人	-	经过	那	他	有	钱	到	卖	.

他从早到晚坐在他的小玻璃柜旁，摇晃着里面的银币，告诉路人他有钱要卖。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɜːθ] ['twenti] [sents] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌnaɪn'tiːn] [sents] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ;

For	a	coin	worth	twenty	cents	he	gives	nineteen	cents	in	change	;
为了	一个	硬币	值得	二十	分	他	给予	十九	分	在	改变	;

他找零时，用一枚价值二十美分的硬币找回十九美分；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sent] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] .

the	other	cent	is	his	profit	.
这	其他	中心	是	他的	利润	.

剩下的1分钱是他的利润。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['vɪlɪdʒə(r)] [huː] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɔːn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['dʒuːəl] , [ə; eɪ] [haʊs] ,

To	the	distressed	villager	who	is	able	to	pawn	a	family	jewel	,	a	house	,
到	这	苦恼	村民	WHO	是	有能力的	到	典当	一个	家庭	宝石	,	一个	房子	,

对于那些能够典当家传珠宝、房屋等的困境村民来说，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lænd] , [hiː; hi] [lend] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [æt; ət] what11

or	a	piece	of	land	,	he	lends	his	idle	capital	at	what11
或者	一个	片	的	土地	,	他	借贷	他的	闲置的	首都	在	what11

或者一块土地，他把闲置资金借出去，价格是11美元。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['twenti] [pə(r)] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

in	his	eyes	is	a	moderate	rate	of	interest	,	twenty	per	cent	a	month	.
在	他的	眼睛	是	一个	缓和	速度	的	兴趣	,	二十	每	中心	一个	月	.

在他看来，这是一个适中的利率，每月百分之二十。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] [hæz; həz] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	the	village	is	so	small	that	the	young	money	changer	has	leisure	for
和	这	村庄	是	所以	小的	那	这	年轻的	钱	换碟机	有	闲暇	为了

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wen] [nɒt] [kə'lektɪŋ] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

another	occupation	when	not	collecting	interest	or	making	change	.
其他	职业	什么时候	不是	收集	兴趣	或者	制作	改变	.

这个村庄非常小，年轻的换钱人除了收取利息和找零之外，还有空闲时间从事其他工作。

[kən'spɪkjuəsli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [riːd] [penz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Conspicuously	arranged	with	his	money	is	a	bunch	of	reed	pens	,	and	some
显眼地	安排	和	他的	钱	是	一个	束	的	芦苇	钢笔	,	和	一些

[ɪŋk] ;

ink	;
墨水	;

他的钱旁边显眼地摆放着一捆芦苇笔和一些墨水；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒə(r)] [huː] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [frend] , [ðə; ði] ['vɜːsətaɪl]

and	for	the	villager	who	would	write	to	a	distant	friend	,	the	versatile
和	为了	这	村民	WHO	会	写	到	一个	遥远	朋友	,	这	多才多艺的

- , [wɪð] [skə'læstɪk] [eə(r)] ,

Badiark	,	with	scholastic	air	,
-	,	和	学术	空气	,

而对于那些会写信给远方朋友的村民来说，博学多才的巴迪亚克则带着学者的气质，

[sɪ'lekts] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['flaʊəri] - ['wɜːdɪd] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɒn] [hænd] ,

selects	one	of	a	stock	of	flowery	-	worded	letters	which	he	keeps	on	hand	,
选择	一	的	一个	库存	的	如花	-	措辞	信件	哪个	他	保持	在	手	,

他从手边准备的一堆华丽辞藻的信件中挑选了一封。

[ædz] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] , [wɪð] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [siːl] ,

adds	the	date	and	the	name	of	the	sender	,	with	awe	-	inspiring	seal	,
添加	这	日期	和	这	姓名	的	这	发件人	,	和	敬畏	-	鼓舞人心	海豹	,

加上日期和寄件人姓名，以及令人敬畏的印章。

[ænd; ənd] [kə'lekts] ['ðerfɔː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [fiː] .

and	collects	therefor	a	goodly	fee	.
和	收集	因此	一个	很好	费用	.

并从中收取可观的费用。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] [grəuz] ['welθi] .

Thus	the	young	money	changer	grows	wealthy	.
因此	这	年轻的	钱	换碟机	生长	富裕	.

因此，年轻的换汇者变得富有。

[ɔk] ['hɪsɑːr] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

Ak	Hissar	is	not	without	accommodations	for	the	stranger	.
阿克	希萨尔	是	不是	没有	住宿	为了	这	陌生人	.

阿克希萨尔并非没有可供陌生人住宿的地方。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]

The	quaint	doorway	of	the	dilapidated	inn	opens	into	a	single	large	room	on	the
这	古雅	门口	的	这	破旧的	客栈	打开	进入	一个	单身的	大的	房间	在	这

[fɜːst] [flɔː(r)] .

first	floor	.
第一的	地面	.

这家破旧客栈古色古香的大门通向一楼的一个大房间。

[ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)]['kɔːnə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [ɑːtʃ] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['kɒfi]

In	the	farther	corner	,	under	the	great	stone	arch	,	the	innkeeper	prepares	the	coffee
在	这	更远	角落	,	在下面	这	伟大的	石头	拱	,	这	旅店老板	准备	这	咖啡

,

,

,

在远处的角落里，在巨大的石拱门下，旅店老板正在准备咖啡。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə'laɪv][ðə; ði] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɑːrgɪlez] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

and	keeps	alive	the	coals	for	the	nargilehs	furnished	to	his	guests	.
和	保持	活	这	煤炭	为了	这	水烟	提供	到	他的	客人	.

并为招待客人而持续燃烧煤炭。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [reɪzd] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [rʌnz] [ə; eɪ]

About	the	sides	of	the	room	,	and	raised	slightly	from	the	ground	,	runs	a
关于	这	侧面	的	这	房间	,	和	提高	轻微地	从	这	地面	,	跑步	一个

[waɪd] ['plætfɔːm] ,

wide	platform	,
宽的	平台	,

房间四周，略微抬离地面，设有一个宽阔的平台。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [sliːp] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['trævələz] [huː] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed]

upon	which	sleep	side	by	side	the	travelers	who	cannot	afford	the	luxury	of	a	bed
之上	哪个	睡觉	边	经过	边	这	旅行者	WHO	不能	买得起	这	奢华	的	一个	床

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] little12

in	one	of	the	little12
在	一	的	这	little12

那些负担不起在小旅馆里睡一张床的旅客，就只能并排睡在上面。

['tʃeɪmbəz] [ə'bʌv] .

chambers	above	.
房间	多于	.

楼上的房间。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] , [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['steɪblz] .

A	door	in	the	rear	leads	to	the	stairway	,	and	out	to	the	spacious	stables	.
一个	门	在	这	后部	线索	到	这	楼梯	,	和	出去	到	这	宽敞	马厩	.

后门通往楼梯，再往外就是宽敞的马厩。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] .

The	inn	is	more	than	a	stopping	place	for	strangers	.
这	客栈	是	更多的	比	一个	停止	地方	为了	陌生人	.

这家旅店不仅仅是陌生人的落脚之处。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['vɪlɪdʒə(r)] , ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ,

All	day	long	the	idle	villager	,	loitering	in	its	shade	,
全部	天	长的	这	闲置的	村民	,	游荡	在	它是	阴影	,

整日无所事事的村民，在树荫下闲逛。

['leɪzɪli][sɪps][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sməʊks] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

lazily	sips	his	coffee	and	smokes	his	pipe	,
懒洋洋	啜饮	他的	咖啡	和	烟雾	他的	管道	,

他懒洋洋地啜饮着咖啡，抽着烟斗。

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['meidnz] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːθn] [dʒ'ɑːz] [wɪð] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wel] .

or	watches	the	graceful	maidens	filling	their	earthen	jars	with	water	at	the	well	.
或者	手表	这	优美	少女们	填充	他们的	土	罐子	和	水	在	这	出色地	.

或者观看优雅的少女们在井边用陶罐打水。

[hɪə(r)] , [tuː] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

Here	,	too	,	during	the	summer	evenings	,
这里	,	也	,	期间	这	夏天	晚上	,

这里，在夏日的夜晚，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['peznts] ['gæðə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['stɔːri] -

the	simple	peasants	gather	to	listen	to	the	tales	of	a	wandering	story	-
这	简单的	农民	收集	到	听	到	这	故事	的	一个	漫游	故事	-

['telə(r)] ;

teller	;
出纳员	;

淳朴的农民们聚集在一起，聆听一位游方说书人讲述的故事；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][held][baɪ][ðə; ði] [wɪəd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [streɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mjuː'zɪʃənz] ['ɪmprəvaɪz]

or	they	are	held	by	the	weird	Oriental	strains	which	the	village	musicians	improvise
或者	他们	是	握住	经过	这	诡异的	东方	菌株	哪个	这	村庄	音乐家	凑合

[ɒn][ðə; ði][ˌklærɪə'net][ænd; ənd] [p'ɒmpəmz] ;

on	the	clarionet	and	pompoms	;
在	这	单簧管	和	绒球	;

或者，他们被乡村音乐家用单簧管和绒球即兴演奏的奇特东方曲调所吸引；

[ɔː(r)] ['praʊdli] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] ['səʊldʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [bɪ'fɔː(r)]

or	proudly	they	watch	a	pompous	soldier	as	he	flourishes	his	sword	before
或者	自豪地	他们	手表	一个	傲慢	士兵	作为	他	繁花	他的	剑	前

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['enəmi] ;

an	imaginary	enemy	;
一个	假想	敌人	;

或者，他们会自豪地观看一个趾高气扬的士兵在假想的敌人面前挥舞宝剑；

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz] ,

or	,	if	not	wearied	by	the	labor	of	the	day	,	they	join	hands	,
或者	,	如果	不是	疲惫	经过	这	劳动	的	这	天	,	他们	加入	双手	,

或者，如果他们不觉得一天的劳作让他们疲惫不堪，他们就会手拉手。

[ænd; ənd] [sweɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][ðə; ði][fæn'tæstɪk][step][ɒv; əv][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [dɑːns] .

and	sway	about	as	they	execute	the	fantastic	step	of	their	national	dance	.
和	摇摆	关于	作为	他们	执行	这	极好的	步	的	他们的	国家的	舞蹈	.

他们随着精彩的民族舞蹈舞步翩翩起舞。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɑː'miːniən] ['mɜːtʃənt] - ,

The	pride	of	the	village	is	the	shop	of	the	old	Armenian	merchant	Dicran	,
这	自豪	的	这	村庄	是	这	店铺	的	这	老的	亚美尼亚	商人	-	,

村里的骄傲是老亚美尼亚商人迪克兰的商店。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn]

for	it	is	larger	than	the	others	,	and	,	like	some	of	the	shops	in
为了	它	是	更大的	比	这	其他的	,	和	,	喜欢	一些	的	这	商店	在

[stæm'buːl] ,

Stamboul	,
伊斯坦布尔	,

因为它比其他店铺都大，而且，就像伊斯坦布尔的一些店铺一样，

[pə'zesɪz] [bəuθ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .

possesses	both	door	and	window	.
拥有	两个都	门	和	窗户	.

它既有门又有窗。

[dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sɪlks] [frɒm; frəm][bruː'sɑː] , [prɪnt] [gʊdz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [braɪt]

Displayed	within	are	silks	from	Brusa	,	print	goods	from	England	,	bright
显示	之内	是	帛	从	布鲁萨	,	打印	商品	从	英格兰	,	明亮的

['kʌləd] ['sʌnʃeɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːkɪʃ] ['leɪdɪz] ,

colored	sunshades	for	Turkish	ladies	,
有色	遮阳伞	为了	土耳其	女士们	,

展品包括来自布鲁萨的丝绸、来自英国的印花布、以及土耳其女士使用的色彩鲜艳的太阳镜。

[ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] slippers13

and	boots	and	slippers13
和	靴子	和	slippers13

还有靴子和拖鞋13

['wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləm] [priːst] .

worthy	even	of	the	Moslem	priest	.
值得	甚至	的	这	穆斯林	牧师	.

甚至配得上穆斯林神职人员。

- [ɪz]['dʒʌstlɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Dicran	is	justly	regarded	as	the	chief	of	the	village	.
-	是	公正地	认为	作为	这	首席	的	这	村庄	.

迪克兰被公认为村长，这是理所当然的。

[wen] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [dʌz] [nɒt] - ['set(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

When	disputes	arise	among	the	villagers	,	does	not	Dicran	settle	them	to
什么时候	争议	出现	之中	这	村民们	,	做	不是	-	定居	他们	到

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] ?

the	satisfaction	of	both	parties	?
这	满意	的	两个都	各方	?

当村民之间发生纠纷时，迪克兰难道不会出面调解，让双方都满意吗?

[dʌz] [nɒt] - [sel] [gʊdz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ,

Does	not	Dicran	sell	goods	to	people	who	have	no	money	,
做	不是	-	卖	商品	到	人们	WHO	有	不	钱	,

迪克兰难道不向没钱的人出售商品吗?

[ænd; ənd] [trʌst] [ðem; ðəm] [tɪl] ['betə(r)] [taɪmz] [kʌm] ?

and	trust	them	till	better	times	come	?
和	相信	他们	直到	更好的	时代	来	?

相信他们，直到情况好转?

[wen] [ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [ɪz] [sɪ'vɪə(r)] , [ɪk'stɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [peɪ] ,

When	the	tax	collector	is	severe	,	extorting	more	than	the	people	can	pay	,
什么时候	这	税	集电极	是	严重	,	勒索	更多的	比	这	人们	能	支付	,

当税吏过于苛刻，勒索百姓超过其支付能力时，

[dʌz] [nɒt] - [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
does not Dicran intercede for them ?
做 不是 - 说情 为了 他们 ?

迪克兰难道不为他们求情吗?

[ɪf] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['detə(r)] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [dʌz] [nɒt] - [peɪ] [ðə; ði] [det] ?
If the soldiers are dragging a debtor to prison , does not Dicran pay the debt ?
如果 这 士兵 是 拖拽 一个 债务人 到 监狱 , 做 不是 - 支付 这 债务 ?

如果士兵们把债务人拖进监狱，迪克兰难道不应该替他还债吗?

[wen] [ə; eɪ]['vɪlɪdʒə(r)][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
When a villager is in trouble with the government ,
什么时候 一个 村民 是 在 麻烦 和 这 政府 ,

当村民与政府发生纠纷时，

[dʌz] [nɒt] - [ə'ləʊn] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ?
does not Dicran alone dare to take his part ?
做 不是 - 独自的 敢 到 拿 他的 部分 ?

难道只有迪克兰敢站出来吗?

[wen] [ðə; ði] [meə(r)] [ɪz][ɪn] [daʊt] , [ɪz] [nɒt] - [kən'sʌltɪd] ?
When the mayor is in doubt , is not Dicran consulted ?
什么时候 这 市长 是 在 怀疑 , 是 不是 - 咨询 ?

市长犹豫不决时，难道不应该咨询迪克兰的意见吗?

[ænd; ənd] [wen] [wɜːk] [ɪz] [skeəs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪlɪdʒə(r)] [gəʊz] ?
And when work is scarce , is it not to Dicran the poor villager goes ?
和 什么时候 工作 是 稀少 , 是 它 不是 到 - 这 贫穷的 村民 去 ?

当工作机会稀少时，贫穷的村民难道不会去迪克兰吗?

- [ɪz][əʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [greɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] ['paʊəf(ə)l]
Dicran is old , and his hair has long been gray , but his form is powerful
- 是 老的 , 和 他的 头发 有 长的 到过 灰色的 , 但 他的 形式 是 强大的
[ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,
and erect ,
和 直立 ,

迪克兰年纪大了，头发早已花白，但他的身形依然强壮挺拔。

[ænd; ənd] [fjuː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪm] .
and few even of the younger men would care to grapple with him .
和 很少 甚至 的 这 年轻 男人 会 关心 到 抓钩 和 他 .

即使是年轻男子，也很少有人愿意与他搏斗。

[sʌm; səm] [kɔːl] [hɪm] [sɪ'vɪə(r)] .
Some call him severe .
一些 称呼 他 严重 .

有人说他很严厉。

[wen] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [lʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [greɪ] , ['ʃægi] [braʊz] ,
When his dark , penetrating eyes look from beneath those gray , shaggy brows ,
什么时候 他的 黑暗的 , 渗透 眼睛 看 从 下面 那些 灰色的 , 毛茸茸 眉毛 ,

当他那双深邃而锐利的眼睛从灰白蓬乱的眉毛下望向你时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [frɔːd] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] , [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]
as if to search the very soul , and detect fraud or deceit , none could be
作为 如果 到 搜索 这 非常 灵魂 , 和 探测 欺诈罪 或者 欺骗 , 没有任何 可以 是
[mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ;
more severe ;
更多的 严重 ;

仿佛要探究灵魂深处，找出欺诈或欺骗，没有比这更严厉的了;

[bʌt; bət]['kɪndə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] - ['nevə(r)][wɒz; wəz] . -

but	kinder	heart	than	Dicran's	never	was	.	14
但	幼儿园	心	比	-	绝不	曾是	.	-

但他的心比迪克兰的要善良得多。14

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃaɪldhʊd] [deɪz]

CHILDHOOD	DAYS
童年	天

童年时光

- ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

DICRAN'S	history	was	long	and	mysterious	.
-	历史	曾是	长的	和	神秘	.

DICRAN 的历史漫长而神秘。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

All	that	the	neighbors	knew	of	his	early	life	was	that	many	years	before	he
全部	那	这	邻居	知道	的	他的	早期的	生活	曾是	那	许多	年	前	他

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɑː'miːniən] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] [ɒv; əv] ['tɜːki] ,

had	come	from	an	Armenian	town	in	the	far	east	of	Turkey	,
有	来	从	一个	亚美尼亚	镇	在	这	远的	东方	的	火鸡	,

邻居们对他早年的生活只知道，很多年前他从土耳其远东的一个亚美尼亚小镇来到这里。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [gɜːl] .

bringing	with	him	his	only	child	,	Takouhi	,	a	little	blue	-	eyed	girl	.
带来	和	他	他的	仅有的	孩子	,	-	,	一个	小的	蓝色的	-	眼睛	女孩	.

他带着他唯一的孩子，名叫Takouhi，是个蓝眼睛的小女孩。

- [hɪm'self] ['seldəm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ,

Dicran	himself	seldom	spoke	of	his	past	,
-	他自己	很少	辐	的	他的	过去的	,

迪克兰本人很少谈及他的过去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

yet	it	was	whispered	about	that	he	was	descended	from	a	branch	of
然而	它	曾是	低声说道	关于	那	他	曾是	下降	从	一个	分支	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] [ɑː'miːniə] ,

the	ancient	family	of	Armenia	,
这	古老的	家庭	的	亚美尼亚	,

然而，坊间却有传言说他是亚美尼亚古老家族的一个分支的后裔。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

supposed	to	be	long	extinct	.
据称	到	是	长的	灭绝	.

据说早已灭绝。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['beərɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [neɪm] , - , " [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

His	stately	bearing	,	together	with	his	last	name	,	Lucinian	,	"	son	of	the	moonlight
他的	庄严	轴承	,	一起	和	他的	最后的	姓名	,	-	,	"	儿子	的	这	月光

,

,

,

他庄重的举止，以及他的姓氏卢西尼安，“月光之子”，

" [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɑː'miːniən] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ,

"	a	name	by	which	the	early	Armenian	kings	are	known	,
"	一个	姓名	经过	哪个	这	早期的	亚美尼亚	国王	是	已知	,

这是早期亚美尼亚国王的别称。

[meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ; [haʊ'evə(r)] ,

may	have	given	rise	to	the	story	;	however	,
可能	有	给定	上升	到	这	故事	;	然而	,

这或许是故事的起源；然而，

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] .

those	who	knew	him	best	believed	in	his	royal	lineage	.
那些	WHO	知道	他	最好的	相信	在	他的	皇家	血统	.

最了解他的人都相信他拥有皇室血统。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] - [hæd; həd] ['prɔspə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [pə'hæps]

In	his	native	land	Dicran	had	prospered	,	but	the	Turkish	officials	,	perhaps
在	他的	本国的	土地	-	有	繁荣昌盛	,	但	这	土耳其	官员	,	也许

[sə'spekt, 'sʌspekt] his15

suspecting	his15
怀疑	his15

迪克兰在他的祖国发迹，但土耳其官员或许怀疑他的15

['ɒrɪdʒɪn] , [ɔː(r)] ['kʌvit] [hɪz; ɪz] [welθ] , [hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

origin	,	or	coveting	his	wealth	,	had	confiscated	his	property	,
起源	,	或者	渴望	他的	财富	,	有	没收	他的	财产	,

他的出身，或者觊觎他的财富，没收了他的财产。

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	slain	his	son	and	his	son	-	in	-	law	while	defending	it	.
和	被杀	他的	儿子	和	他的	儿子	-	在	-	法律	尽管	防守	它	.

在保卫家园的过程中，他杀死了自己的儿子和女婿。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] - , [huːz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,

With	his	little	girl	Takouhi	,	whose	mother	had	died	in	her	infancy	,
和	他的	小的	女孩	-	,	谁	母亲	有	死亡	在	她	婴儿期	,

他带着小女儿塔库希（Takouhi），塔库希的母亲在她幼年时就去世了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] , [baɪ]

he	wandered	from	home	to	find	peace	;	and	at	the	age	of	forty	,	by
他	漫步	从	家	到	寻找	和平	;	和	在	这	年龄	的	四十	,	经过

[sʌm; səm] [tʃɑːns] ,

some	chance	,
一些	机会	,

他离家流浪，寻求内心的平静；四十岁那年，机缘巧合之下，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

he	came	to	Ak	Hissar	.
他	来了	到	阿克	希萨尔	.

他来到了阿克希萨尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɑː'miːniən] [huː] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	was	the	first	Armenian	who	settled	in	the	village	.
他	曾是	这	第一的	亚美尼亚	WHO	定居	在	这	村庄	.

他是第一个定居在这个村庄的亚美尼亚人。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['ʌðə(r)] [ɑːr'miːniənz] [keɪm] , [fɔːst] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'preʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]

But	gradually	other	Armenians	came	,	forced	by	continued	oppression	to	leave	their
但	逐步地	其他	亚美尼亚人	来了	,	强制	经过	持续	压迫	到	离开	他们的

[hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

但渐渐地，其他亚美尼亚人也来了，他们因持续的压迫被迫离开家园。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ['iːkwəl] [ðə; ði] [tɜːrks] [ɪn]['nʌmbə(r)] .

and	soon	they	equaled	the	Turks	in	number	.
和	很快	他们	等于	这	土耳其人	在	数字	.

很快，他们的人数就与土耳其人持平了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['vɒləntri] ['eksaɪl] , - [hæd; həd] ['pɑːtli] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]

During	the	twenty	years	of	voluntary	exile	,	Dicran	had	partly	regained	his
期间	这	二十	年	的	自愿	流亡	,	-	有	部分	恢复	他的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

在二十年的自愿流放期间，迪克兰部分恢复了他的财富。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] - [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mærid] ['vɑːrtən] ,

The	little	blue	-	eyed	Takouhi	grew	up	,	and	married	Vartan	,
这	小的	蓝色的	-	眼睛	-	生长	向上	,	和	已婚	瓦尔坦	,

那位有着蓝色眼睛的小女孩塔库希长大后，嫁给了瓦尔坦。

[ə; eɪ]['klevə(r)] [ɑː'miːniən] [læd] [huːm] - [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː] ['bɪznəs] .

a	clever	Armenian	lad	whom	Dicran	had	taken	into	business	.
一个	聪明的	亚美尼亚	小伙子	谁	-	有	已采取	进入	商业	.

迪克兰收留了一位聪明的亚美尼亚小伙子，让他参与生意。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bəuθ][g'ɜːlz] .

Two	children	were	born	to	them	,	both	girls	.
二	孩子们	是	出生	到	他们	,	两个都	女孩们	.

他们生了两个女儿。

- , [ðə; ði]['əʊldə] , [huː] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪð] [lɑːdʒ] [blæk]

Vassinag	,	the	older	,	who	resembled	her	father	,	was	dark	,	with	large	black
-	,	这	老	,	WHO	类似	她	父亲	,	曾是	黑暗的	,	和	大的	黑色的

[aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['glɒsi] [heə(r)] .

eyes	and	thick	glossy	hair	.
眼睛	和	厚的	光滑	头发	.

年长的瓦西纳格长得像她的父亲，肤色黝黑，有着黑色的大眼睛和浓密亮泽的头发。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [ɑː'miːniən] [taɪp] .

Her	features	were	of	the	pure	Armenian	type	.
她	特征	是	的	这	纯的	亚美尼亚	类型	.

她的五官是典型的亚美尼亚人类型。

[ˌjʊərə'piːənz] [maɪt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['sʌmwɒt] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['swɔːðɪ] ,

Europeans	might	think	her	nose	somewhat	prominent	,	and	call	her	swarthy	,
欧洲人	可能	思考	她	鼻子	有些	著名的	,	和	称呼	她	黝黑的	,

欧洲人可能会觉得她的鼻子有点突出，并称她肤色黝黑。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [skɪn] [gləu] [ə; eɪ] ['rʌdi] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [helθ] , -

but	beneath	her	dark	skin	glowed	a	ruddy	tinge	of	health	,	16
但	下面	她	黑暗的	皮肤	发光	一个	红润	色调	的	健康	,	-

但她黝黑的皮肤下却泛着健康的红润光泽，16

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːst][ðeə(r)]

and	it	was	not	surprising	that	the	Armenian	lads	of	the	village	cast	their
和	它	曾是	不是	奇怪	那	这	亚美尼亚	小伙子们	的	这	村庄	投掷	他们的

['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

glances	at	her	.
眼神	在	她	.

毫不奇怪，村里的亚美尼亚小伙子们都忍不住多看她一眼。

- , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz]

Armenouhi	,	the	other	child	,	a	decided	contrast	to	her	sister	,	was
-	,	这	其他	孩子	,	一个	决定	对比	到	她	姐姐	,	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['feɪvərɪt] ,

her	grandfather's	favorite	,
她	祖父的	最喜欢的	,

另一个孩子阿梅努希与姐姐截然不同，她是祖父最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

and	his	constant	companion	.
和	他的	持续的	伴侣	.

以及他形影不离的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

It	seemed	as	if	all	his	affection	for	his	long	-	lost	wife	and	daughter
它	似乎	作为	如果	全部	他的	感情	为了	他的	长的	-	丢失的	妻子	和	女儿

['sentəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

centered	in	her	.
居中	在	她	.

似乎他对失散多年的妻子和女儿的所有感情都集中在她身上。

[hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ;

He	never	tired	of	holding	her	on	his	knee	to	tell	her	stories	;
他	绝不	疲劳的	的	保持	她	在	他的	膝盖	到	告诉	她	故事	;

他总是抱着她坐在膝上给她讲故事，乐此不疲；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .

and	at	night	he	himself	put	her	in	her	cot	near	his	own	bed	.
和	在	夜晚	他	他自己	放	她	在	她	婴儿床	靠近	他的	自己的	床	.

晚上，他亲自把她放在自己床边的婴儿床上。

- [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['reəli] [siːn] [ɪn] ['iːstən] ['kʌntriz] .

Armenouhi	was	of	a	type	rarely	seen	in	Eastern	countries	.
-	曾是	的	一个	类型	很少	已见	在	东	国家	.

阿梅努希是东方国家很少见到的类型。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːk] [braʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [feə(r)]

Her	eyes	were	blue	,	her	hair	a	rich	dark	brown	,	her	soft	fair
她	眼睛	是	蓝色的	,	她	头发	一个	富有的	黑暗的	棕色的	,	她	柔软的	公平的

[skɪn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [træns'pærənt] .

skin	clear	and	transparent	.
皮肤	清除	和	透明的	.

她有一双蓝色的眼睛，一头浓密的深棕色头发，还有白皙柔嫩、清澈透明的肌肤。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] ,

In	her	chin	was	the	suggestion	of	a	dimple	,
在	她	下巴	曾是	这	建议	的	一个	酒窝	,

她的下巴上隐约可见一个酒窝。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɔː(r)] [smaɪl] [brɔːt] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	every	word	or	smile	brought	others	to	her	cheeks	.
和	每一个	单词	或者	微笑	带来	其他的	到	她	脸颊	.

她的一言一行、一个微笑，都让她的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] , [laɪt] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , ['evə(r)] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['hæpɪst] [ɒv; əv]

She	was	a	vivacious	,	light	-	hearted	little	maiden	,	ever	happy	,	but	happiest	of
她	曾是	一个	活泼	,	光	-	心地	小的	少女	,	曾经	快乐的	,	但	最快乐	的

[ɔːl] [wen] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

all	when	in	Dicran's	presence	.
全部	什么时候	在	-	在场	.

她是一个活泼开朗的小姑娘，总是那么快乐，但当她和迪克兰在一起时，她最快乐。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] ['ɒf(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

The	old	man	would	often	sit	and	gaze	inquiringly	into	her	innocent	eyes	.
这	老的	男人	会	经常	坐	和	目光	询问地	进入	她	清白的	眼睛	.

老人常常坐着，探寻地凝视着她纯真的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:'mi:niən] [kɪŋ] , - , [ɔ:(r)]

There	was	a	tradition	in	the	family	that	the	great	Armenian	king	,	Dicran	,	or
那里	曾是	一个	传统	在	这	家庭	那	这	伟大的	亚美尼亚	国王	,	-	,	或者

[taɪ'greɪni:z] ,

Tigranes	,
提格拉内斯	,

家族中流传着这样一个传统，那就是伟大的亚美尼亚国王迪克兰（或提格兰）

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] , ['mærid] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪθrɪ'deɪti:z] , [kɪŋ]

as	he	is	sometimes	called	,	married	the	beautiful	daughter	of	Mithridates	,	king
作为	他	是	有时	称为	,	已婚	这	美丽的	女儿	的	米特里达梯斯	,	国王

[ɒv; əv]['pɑ:ntəs] ,

of	Pontus	,
的	蓬图斯	,

他有时也被称为……，娶了本都国王米特里达梯的美丽女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [biˈkwi:ð] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	that	the	fair	young	wife	bequeathed	her	likeness	to	her
和	那	这	公平的	年轻的	妻子	遗赠	她	相似	到	她

[dɪ'sendənts] ; -

descendants	;	17
后代	;	-

这位美丽的年轻妻子将自己的容貌留给了后代；17

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪknəs] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

so	that	if	at	times	her	likeness	seemed	to	vanish	for	several	generations	,
所以	那	如果	在	时代	她	相似	似乎	到	消失	为了	一些	几代人	,

所以，有时她的容貌似乎会消失好几代人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌri:ə'pɪə(r)] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bju:ti] .

it	would	at	length	reappear	in	all	its	beauty	.
它	会	在	长度	再现	在	全部	它是	美丽	.

它最终会以其全部的美丽重新出现。

- , [səʊ] - [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Armenouhi	,	so	Dicran	was	always	fond	of	thinking	,
-	,	所以	-	曾是	总是	喜爱	的	思维	,

阿尔梅努希，所以迪克兰一直喜欢思考，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

was	the	very	image	of	the	daughter	of	the	famous	king	;	she	had	the
曾是	这	非常	图像	的	这	女儿	的	这	著名的	国王	;	她	有	这

[seɪm] ['fi:tʃəz] ,

same	features	,
相同的	特征	,

她长得和那位著名国王的女儿一模一样；她拥有同样的容貌特征。

[ðə; ði] [seɪm] [blu:] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li]

the	same	blue	eyes	,	the	same	sweet	expression	;	and	already	,	in	her	early
这	相同的	蓝色的	眼睛	,	这	相同的	甜的	表达	;	和	已经	,	在	她	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

那双蓝色的眼睛，那甜美的表情；而且，在她幼年时期，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] .

she	gave	promise	of	surpassing	beauty	.
她	给予	承诺	的	超越	美丽	.

她展现出绝世的美貌。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] [reə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , ['kæptɪveɪtɪd] [ɔːl]

Her	blue	eyes	,	the	more	beautiful	because	so	rare	in	the	East	,	captivated	all
她	蓝色的	眼睛	,	这	更多的	美丽的	因为	所以	稀有的	在	这	东方	,	着迷	全部

[huː] [sɔː] [ðem; ðəm] .

who	saw	them	.
WHO	锯	他们	.

她那双蓝色的眼睛，因为在东方非常罕见而显得更加美丽，令所有看到它们的人都为之倾倒。

[æz; əz] [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['evri] ['haʊshəʊld] ,

As	the	pet	of	the	village	,	she	was	at	home	in	every	household	,
作为	这	宠物	的	这	村庄	,	她	曾是	在	家	在	每一个	家庭	,

作为村里的宠物，她几乎在每家每户都能待得住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒeləs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] - ,

and	the	other	children	were	not	jealous	,	for	was	she	not	Armenouhi	,
和	这	其他	孩子们	是	不是	嫉妒的	,	为了	曾是	她	不是	-	,

其他孩子并不嫉妒，因为她不是阿尔梅努希吗?

['grændɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - ?

granddaughter	to	the	wise	and	good	Dicran	?
孙女	到	这	明智的	和	好的	-	?

她是睿智善良的迪克兰的孙女吗?

[deθ] [nɒkt] [ə'gen] [æt; ət] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] [daɪd] .

Death	knocked	again	at	Dicran's	door	,	and	Armenouhi's	mother	died	.
死亡	敲门	再次	在	-	门	,	和	-	母亲	死亡	.

死神再次敲响了迪克兰的家门，阿梅努希的母亲去世了。

- [wɒz; wəz] [ðen] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['jestə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θrɪfti] - , [huː]

Armenouhi	was	then	cared	for	by	Yester	,	the	wife	of	the	thrifty	Herant	,	who
-	曾是	然后	关心	为了	经过	昨天	,	这	妻子	的	这	节俭	-	,	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [nekst] [dɔː(r)] .

lived	next	door	.
居住地	下一个	门	.

之后，阿梅努希由住在隔壁的节俭的赫兰特的妻子耶斯特照顾。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	people	used	to	say	that	Herant	was	more	fortunate	than	some	of	his
这	人们	用过的	到	说	那	-	曾是	更多的	幸运	比	一些	的	他的

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

人们过去常说，赫兰特比他的一些邻居要幸运得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θrɪft] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌlbəri] [triːz] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd]

for	in	return	for	his	thrift	and	labor	his	mulberry	trees	always	yielded
为了	在	返回	为了	他的	节约	和	劳动	他的	桑	树木	总是	产生

[ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪlkwɜːm] ,

a	bountiful	supply	of	leaves	for	the	silkworms	,
一个	丰富	供应	的	树叶	为了	这	蚕	,

因为他的勤俭和辛勤劳动，他的桑树总是能为蚕提供丰富的桑叶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] he18

and	with	the	profits	of	his	industry	he18
和	和	这	利润	的	他的	行业	he18

他利用自己行业的利润18

[bɔːt] [ðə; ði] [kə'kuːnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sɪlk] ['fæktriz] [æt; ət] - .

bought	the	cocoons	of	others	to	send	to	the	royal	silk	factories	at	Hereke	.
买	这	茧	的	其他的	到	发送	到	这	皇家	丝绸	工厂	在	-	.

他从别人那里购买蚕茧，送到赫雷克的皇家丝绸厂。

- [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['fæməli] , [lʌvd] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Armenouhi	grew	up	in	this	good	family	,	loved	by	Herant	and	his	wife	,
-	生长	向上	在	这	好的	家庭	,	喜爱	经过	-	和	他的	妻子	,

阿梅努希在这个良好的家庭中长大，深受赫兰特夫妇的疼爱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] , - , [ə; eɪ] ['mænli] [læd] [sʌm; səm]

and	having	as	her	playmate	their	only	child	,	Takvor	,	a	manly	lad	some
和	拥有	作为	她	玩伴	他们的	仅有的	孩子	,	-	,	一个	男子气概	小伙子	一些

[fɔː(r)] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːniə(r)] .

four	years	her	senior	.
四	年	她	高级的	.

她的玩伴是他们唯一的孩子塔克沃尔，一个比她大四岁左右的男子汉。

[hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] .

He	shared	with	her	his	playthings	.
他	共享	和	她	他的	玩具	.

他把自己的玩具分享给了她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [ʃɒp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] ,

He	took	her	to	Dicran's	shop	and	to	the	village	well	,
他	采取	她	到	-	店铺	和	到	这	村庄	出色地	,

他带她去了迪克兰的商店和村里的水井，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] .

and	to	the	playhouse	in	the	old	castle	.
和	到	这	过家家	在	这	老的	城堡	.

还有老城堡里的剧场。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,

From	the	first	they	were	always	together	,
从	这	第一的	他们	是	总是	一起	,

从一开始他们就形影不离。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	each	was	at	home	in	the	house	of	the	other	.
和	每个	曾是	在	家	在	这	房子	的	这	其他	.

他们彼此都感觉像在自己家一样自在。

[hiː; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfgɑːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] .

He	acted	as	her	safeguard	,	and	looked	after	her	wants	.
他	行动	作为	她	保障	,	和	看起来	后	她	想要	.

他充当她的保护者，照顾她的需求。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] .

Once	he	caught	her	when	she	was	on	the	point	of	falling	into	the	well	.
一次	他	捕捉	她	什么时候	她	曾是	在	这	观点	的	坠落	进入	这	出色地	.

有一次，他接住了差点掉进井里的她。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌts] .

For	her	he	often	had	his	pockets	full	of	walnuts	.
为了	她	他	经常	有	他的	口袋	满的	的	核桃	.

他经常为了她，口袋里装满了核桃。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bɜːrz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [ʃiː; ʃi]

To	save	her	little	hands	,	he	pulled	the	burrs	from	the	chestnuts	she
到	节省	她	小的	双手	,	他	拉	这	刺果	从	这	栗子	她

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

为了保护她的小手，他帮她拔掉了采摘的栗子上的刺。

[ɔː(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃekəd]

or	climbed	the	mulberry	trees	,	and	threw	the	ripe	fruit	into	her	checkered
或者	攀登	这	桑	树木	,	和	扔	这	成熟	水果	进入	她	格子图案

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

或者爬上桑树，把成熟的桑葚扔进她的格子围裙里。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] [baɪ] [ðə; ði] [wel] ,

To	see	the	two	playing	in	the	shade	of	the	plane	tree	by	the	well	,
到	看	这	二	玩耍	在	这	阴影	的	这	飞机	树	经过	这	出色地	,

看到两人在井边的梧桐树荫下玩耍，

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [ʃɒp] , [ɔː(r)] ['rɒmpɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd]

or	listening	to	the	stories	in	the	grandfather's	shop	,	or	romping	hand	in	hand
或者	聆听	到	这	故事	在	这	祖父的	店铺	,	或者	嬉戏	手	在	手

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

over	the	hillsides	,
超过	这	山坡	,

或者在爷爷的店里听故事，或者手牵手在山坡上嬉戏玩耍，

[ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] - [hɔːs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

or	riding	Dicran's	horse	,	was	a	familiar	picture	.
或者	骑术	-	马	,	曾是	一个	熟悉的	图片	.

或者骑着迪克兰的马，这幅画面我们都很熟悉。

- , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] , [ə'ləʊn] ['envid] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

Badiark	,	the	young	money	changer	,	alone	envied	them	their	happiness	.
-	,	这	年轻的	钱	换碟机	,	独自的	令人羡慕	他们	他们的	幸福	.

年轻的换钱人巴迪亚克独自一人羡慕他们的幸福。

[wen] [hiː; hi] saw19

When	he	saw19
什么时候	他	saw19

当他看到19

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

them	together
他们	一起

他们一起

, [hiː; hi] [sniə] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] .

,	he	sneered	at	a	boy	who	would	play	with	a	girl	.
,	他	冷笑	在	一个	男生	WHO	会	玩	和	一个	女孩	.

他嘲笑一个和女孩玩耍的男孩。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [pn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Finding	them	on	one	occasion	in	the	shade	of	a	tree	outside	the	village	,
寻找	他们	在	一	场合	在	这	阴影	的	一个	树	外部	这	村庄	,

有一次，我在村外的一棵树荫下发现了它们。

['hæpɪli] ['pʊlɪŋ] [grɑːs] [tuː; tə] [fiːd] [ðeə(r)] [hɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['draɪvɪŋ]

happily	pulling	grass	to	feed	their	horse	,	he	thought	to	annoy	them	by	driving
快乐地	拉	草	到	喂养	他们的	马	,	他	想法	到	烦人	他们	经过	驾驶

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'weɪ] .

the	animal	away	.
这	动物	离开	.

他高兴地拔草喂马，心想把马赶走，以此来惹恼他们。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .

He	raised	his	heavy	stick	,	and	struck	the	horse	in	the	mouth	.
他	提高	他的	重的	戳	,	和	击	这	马	在	这	嘴	.

他举起沉重的棍子，打在马的嘴上。

[ðen] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] ['spɜːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

Then	frightened	at	the	blood	spurting	from	the	wound	which	he	had	so
然后	害怕	在	这	血	喷涌	从	这	伤口	哪个	他	有	所以

[mə'lɪʃəsli] [kɔːzd] ,

maliciously	caused	,
恶意地	导致	,

然后，他被自己恶意造成的伤口喷涌而出的鲜血吓坏了。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] , [ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

he	hurried	away	to	the	village	,	while	the	horse	,	accustomed	only	to	kindness	,
他	慌忙	离开	到	这	村庄	,	尽管	这	马	,	习惯	仅有的	到	仁慈	,

他匆匆赶往村庄，而那匹马，只习惯了人们的善意，

[held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

held	down	his	head	and	came	nearer	the	children	.
握住	向下	他的	头	和	来了	更近	这	孩子们	.

他低着头，走近孩子们。

[wɪð] [tɪəz] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] ['dʒentli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hændz] ,

With	tears	filling	their	eyes	,	they	gently	stroked	his	nose	with	their	little	hands	,
和	眼泪	填充	他们的	眼睛	,	他们	轻轻地	抚摸	他的	鼻子	和	他们的	小的	双手	,

她们眼里噙着泪水，用小手轻轻抚摸着他的鼻子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] .

and	tried	to	ease	the	pain	with	comforting	words	.
和	尝试	到	舒适	这	疼痛	和	令人感到安慰	字	.

并试图用安慰的话语减轻对方的痛苦。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [tiːθ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] .

They	found	that	one	of	his	lower	teeth	had	been	broken	.
他们	成立	那	一	的	他的	降低	牙齿	有	到过	破碎的	.

他们发现他的一颗下牙断了。

[wen] - [ænd; ənd] - [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz]

When	Takvor	and	Armenouhi	played	with	the	other	village	children	among	the	ruins
什么时候	-	和	-	玩	和	这	其他	村庄	孩子们	之中	这	废墟

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,

of	the	old	castle	,
的	这	老的	城堡	,

当塔克沃尔和阿尔梅努希与其他村里的孩子在古城堡的废墟中玩耍时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] [əʊn] .

there	was	one	little	room	which	they	called	their	own	.
那里	曾是	一	小的	房间	哪个	他们	称为	他们的	自己的	.

他们只有一间小房间，那是他们自己的房间。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kept] [haʊs] [tə'geðə(r)] .

Here	they	kept	house	together	.
这里	他们	保留	房子	一起	.

他们在这里一起生活。

[sʌm; səm] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] .

Some	blocks	of	wood	were	the	chairs	and	tables	.
一些	积木	的	木头	是	这	椅子	和	表格	.

一些木头块被当作了椅子和桌子。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brezɪr] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊv] .

An	ancient	brasier	was	the	stove	.
一个	古老的	胸罩	曾是	这	火炉	.

古代的火盆就是炉灶。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['bɔtlz] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði][hæ'kiːm] ,

On	a	shelf	stood	a	row	of	broken	bottles	,	for	Takvor	was	the	hakim	,
在	一个	架子	站立	一个	排	的	破碎的	瓶子	,	为了	-	曾是	这	哈基姆	,

架子上摆着一排碎瓶子，因为塔克沃尔是哈基姆（hakim，印度教医生）。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , -

as	they	called	the	physician	,	20
作为	他们	称为	这	医生	,	-

他们称呼医生为20

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɑːkɪmz] [waɪf] .

and	Armenouhi	was	the	hakim's	wife	.
和	-	曾是	这	哈基姆的	妻子	.

而阿尔梅努希是哈基姆的妻子。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kjʊəd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [wuːndz] [ɒv; əv]

Together	they	cured	the	pretended	diseases	,	and	healed	the	imaginary	wounds	of
一起	他们	治愈	这	假装	疾病	,	和	已治愈	这	假想	伤口	的

[ðeə(r)] ['pleɪˌmeɪts] .

their	playmates	.
他们的	玩伴	.

他们一起治愈了假装的疾病，治愈了玩伴们想象中的伤口。

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [prɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] ['bɒt(ə)l] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	medicine	prescribed	was	from	the	long	black	bottle	,	or	from	the
这	药品	规定	曾是	从	这	长的	黑色的	瓶子	,	或者	从	这

[griːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] ['bɒt(ə)l] .

green	or	the	blue	bottle	.
绿色的	或者	这	蓝色的	瓶子	.

医生开的药要么装在长长的黑色瓶子里，要么装在绿色或蓝色瓶子里。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][kjʊə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld]['wɔːtə(r)]

Whatever	the	trouble	was	,	however	,	the	cure	was	always	the	same	cold	water
任何	这	麻烦	曾是	,	然而	,	这	治愈	曾是	总是	这	相同的	寒冷的	水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] .

from	the	well	.
从	这	出色地	.

然而，无论遇到什么问题，解决办法始终是打一打井里的冷水。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [pɪlz] [ɔː(r)] ['tæblɪts] ,

The	patients	more	often	clamored	for	pills	or	tablets	,
这	患者	更多的	经常	喧闹	为了	药片	或者	片剂	,

患者们更常要求获得药丸或片剂，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['brəʊkən][frɒm; frəm]

for	they	were	manufactured	from	little	lumps	of	sugar	broken	from
为了	他们	是	制造	从	小的	肿块	的	糖	破碎的	从

[ðə; ði] [kəʊn] [ɪn] - [ʃɒp] .

the	cone	in	Dicran's	shop	.
这	锥体	在	-	店铺	.

因为它们是用迪克兰商店里从圆锥体上掰下来的小块糖制成的。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [hændz][ɪn]

One	day	when	their	patients	had	left	them	,	Takvor	took	his	playmate's	hands	in
一	天	什么时候	他们的	患者	有	左边	他们	,	-	采取	他的	玩伴的	双手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

一天，当他们的病人离开后，塔克沃尔握住了他玩伴的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] .
and looked into her great blue eyes .
和 看起来 进入 她 伟大的 蓝色的 眼睛 .

他凝视着她那双湛蓝的眼睛。

“ - , [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [hæ'kiːm] ,
“ Armenouhi , some day when I am a man , I shall be a real hakim ,
” - , 一些 天 什么时候 我 是 一个 男人 , 我 将 是 一个 真实的 哈基姆 ,

“阿梅努希，总有一天，等我长大成人，我一定要成为一名真正的哈基姆（犹太教医生）。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['riːəl] ['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['medsn; 'medɪsn] .
and I shall have real patients , and real medicine .
和 我 将 有 真实的 患者 , 和 真实的 药品 .

我将拥有真正的病人，以及真正的医疗。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['hɑːkɪmz] ['riːəl] [waɪf] ? ”
Will you then be the hakim's real wife ? ”
将要 你 然后 是 这 哈基姆的 真实的 妻子 ? ”

那么，你愿意成为哈基姆的正式妻子吗?

“ [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['hɑːkɪmz] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Just the hakim's wife , ” she whispered , and her steadfast eyes rested in his
” 只是 这 哈基姆的 妻子 , ” 她 低声说道 , 和 她 坚定不移 眼睛 休息 在 他的
. -
. 21
. -

“只是哈基姆的妻子，”她低声说道，目光坚定地落在他的脸上。21

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ]
THE PARTING
这 离别

离别

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɜːkɪʃ] ['sɪtɪz] , [weə(r)] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][nekst]
IT is only in the larger of the Turkish cities , where you hardly know your next
它 是 仅有的 在 这 更大的 的 这 土耳其 城市 , 在哪里 你 几乎 知道 你的 下一个
- [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] ,
- door neighbor ,
- 门 邻居 ,

这种情况只发生在土耳其的大城市里，在那里你几乎不认识你的邻居。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [kə'lekt] [ɪn] ['kwɔːtəz] ,
and where people of the same religious faith collect in quarters ,
和 在哪里 人们 的 这 相同的 宗教 信仰 收集 在 四分之一 ,

以及同一宗教信仰的人们聚集的场所，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɒzləm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [tə'geðə(r)] .
that the Moslem and the Christian cannot live in peace together .
那 这 穆斯林 和 这 基督教 不能 居住 在 和平 一起 .

穆斯林和基督徒无法和平共处。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
In the country village , where everybody knows the secret thoughts of his neighbor ,
在 这 国家 村庄 , 在哪里 大家 知道 这 秘密 想法 的 他的 邻居 ,

在那个乡下小镇，人人都知道邻居的秘密想法，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][nəʊ] [les] ['kaɪndli][ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːtʃɪz]

the	feeling	is	no	less	kindly	than	between	the	members	of	the	different	churches
这	感觉	是	不	较少的	亲切地	比	之间	这	成员	的	这	不同的	教堂

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [taʊn] .

of	a	Christian	country	town	.
的	一个	基督教	国家	镇	.

这种感情丝毫不亚于基督教乡村小镇不同教会成员之间的感情。

[ðə; ði] ['mɒzləm] ['pez(ə)nt] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [biːdz] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɒzləm] , ['prɔstreit]

The	Moslem	peasant	counts	his	beads	;	the	Christian	,	like	the	Moslem	,	prostrates
这	穆斯林	农民	计数	他的	珠子	;	这	基督教	,	喜欢	这	穆斯林	,	前列腺

[hɪm'self] [ɪn] [preə(r)] .

himself	in	prayer	.
他自己	在	祷告	.

穆斯林农民数着他的念珠；基督徒像穆斯林一样，俯身祈祷。

['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd][e'ləʊhɪm][wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] ,

Allah	and	Elohim	were	originally	the	same	name	of	the	same	God	,
真主	和	神	是	起初	这	相同的	姓名	的	这	相同的	上帝	,

真主和以罗欣原本是同一位神的同一个名字。

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [mə'hæmɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θruː] [kraɪst]

revealed	to	the	one	through	the	prophet	Mohammed	,	to	the	other	through	Christ
揭晓	到	这	一	通过	这	先知	穆罕默德	,	到	这	其他	通过	基督

.

:
.

启示给一个人是通过先知穆罕默德，给另一个人是通过基督。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɒzləmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] ,

The	Christian	children	play	with	the	little	Moslems	in	the	courtyard	of	the	mosque	,
这	基督教	孩子们	玩	和	这	小的	穆斯林	在	这	庭院	的	这	清真寺	,

基督教儿童在清真寺的院子里和穆斯林小朋友们玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɒzləmz] [dʒɔɪn][ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðeə(r)] [geɪmz] about22

and	the	little	Moslems	join	their	Christian	comrades	in	their	games	about22
和	这	小的	穆斯林	加入	他们的	基督教	同志们	在	他们的	游戏	about22

小穆斯林们也加入到他们的基督教伙伴们的游戏中，大约22

[ðə; ði]['həʊli] [wel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)] .

the	holy	well	,	and	drink	the	holy	water	.
这	圣	出色地	,	和	喝	这	圣	水	.

去圣井，喝圣水。

[ðə; ði] ['mɒzləm] [baɪz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɜːtʃənt] ,

The	Moslem	buys	his	goods	of	the	Christian	merchant	,
这	穆斯林	购买	他的	商品	的	这	基督教	商人	,

穆斯林从基督教商人那里购买货物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [trʌsts] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kænɒt] [peɪ] .

and	the	merchant	trusts	him	when	he	cannot	pay	.
和	这	商人	信托	他	什么时候	他	不能	支付	.

即使商人无法付款，他也信任他。

['mɒzləm] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

Moslem	and	Christian	work	together	in	the	field	,	and	when	their	labor	is	over	,
穆斯林	和	基督教	工作	一起	在	这	场地	,	和	什么时候	他们的	劳动	是	超过	,

穆斯林和基督徒一起在田里劳作，当他们的劳动结束后，

[sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

sit	side	by	side	in	the	inn	to	listen	to	the	story	-	teller	.
坐	边	经过	边	在	这	客栈	到	听	到	这	故事	-	出纳员	.

在客栈里并排坐着，听讲故事的人讲故事。

[ðə; ði][wʌn]['nevə(r)][ɑ:sks][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][bi:; bi]['mɒzləm][ɔ:(r)] ['krɪstʃən] ;

The	one	never	asks	the	other	whether	he	be	Moslem	or	Christian	;
这	一	绝不	问	这	其他	无论	他	是	穆斯林	或者	基督教	;

彼此之间从不询问对方是穆斯林还是基督徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪz]['ɒf(ə)n][kwaɪt][æz; əz][ɪn'djʊərɪŋ][æz; əz][ɪf]

and	the	friendship	existing	between	them	is	often	quite	as	enduring	as	if
和	这	友谊	现存的	之间	他们	是	经常	相当	作为	持久	作为	如果

[ðeɪ] ['wə:ʃip] [tə'geðə(r)] .

they	worshiped	together	.
他们	崇拜	一起	.

他们之间的友谊往往如同共同的信仰一样持久。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ɔk] ['hɪsɑ:r] ,

All	this	was	true	of	the	people	of	Ak	Hissar	,
全部	这	曾是	真的	的	这	人们	的	阿克	希萨尔	,

以上所有情况都适用于阿克希萨尔的人民。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ju:nəti][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd]['ju:nəti][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [brɔ:t] ['flʌrɪʃɪŋ] [deɪz] [tu:; tə]

and	their	unity	of	purpose	and	unity	of	labor	brought	flourishing	days	to
和	他们的	统一	的	目的	和	统一	的	劳动	带来	茁茁	天	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

the	little	village	.
这	小的	村庄	.

他们目标一致、劳动一致，给这个小村庄带来了繁荣昌盛的时代。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prɒ'sperəti] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌlbəri] [tri:z]

Herant	had	his	full	share	in	the	general	prosperity	;	for	his	mulberry	trees
-	有	他的	满的	分享	在	这	一般的	繁荣	;	为了	他的	桑	树木

[θrəʊv] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kri:st] ,

throve	,	his	business	increased	,
茁壮成长	,	他的	商业	增加	,

赫兰特也充分受益于整体繁荣；因为他的桑树长势喜人，他的生意也越来越好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]

and	he	became	known	throughout	the	country	,	even	as	far	as
和	他	成为	已知	自始至终	这	国家	,	甚至	作为	远的	作为

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

他名扬全国，甚至远至君士坦丁堡。

[æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reɪzə(r)][ænd; ənd]['baɪə(r)][ɒv; əv] [kə'ku:nz] .

as	a	successful	raiser	and	buyer	of	cocoons	.
作为	一个	成功的	举重	和	买方	的	茧	.

作为一名成功的蚕茧养殖者和买家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [prə'dju:st] [ðə; ði][sɪlk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rʌgz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

It	was	he	who	produced	the	silk	for	the	beautiful	rugs	and	hangings
它	曾是	他	WHO	生产	这	丝绸	为了	这	美丽的	地毯	和	绞刑

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] [æt; ət] ['jɪldɪz] ,

for	the	Sultan's	palace	at	Yildiz	,
为了	这	苏丹的	宫殿	在	伊尔迪兹	,

是他为耶尔德兹苏丹的宫殿生产了制作精美地毯和挂毯所需的丝绸。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn]

and	for	the	presents	which	His	Majesty	was	pleased	to	bestow	upon
和	为了	这	礼物	哪个	他的	威严	曾是	高兴	到	赐给	之上

['vɪzɪtɪŋ] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] .

visiting	foreign	princes	.
访问	外国的	王子们	.

以及国王陛下赏赐给来访外国王子的礼物。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəd] , ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

The	Sultan	recognized	the	services	which	he	rendered	,	honored	him	with	a
这	苏丹	认可	这	服务	哪个	他	渲染	,	荣幸	他	和	一个

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , -

decoration	,	23
装饰	,	-

苏丹认可了他所做的贡献，并授予他勋章。23

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	invited	him	to	the	capital	,
和	受邀	他	到	这	首都	,

并邀请他前往首都。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [sɪlk] ['fæktrɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

to	become	the	manager	of	the	various	silk	factories	throughout	the	Empire	.
到	变得	这	经理	的	这	各种各样的	丝绸	工厂	自始至终	这	帝国	.

成为帝国各地丝绸工厂的管理者。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

The	prospect	of	living	in	Constantinople	appealed	strongly	to	Takvor	,	for	he
这	前景	的	活的	在	君士坦丁堡	上诉	强烈	到	-	,	为了	他

[wɒz; wəz] ['stjuːdiəs] ,

was	studious	,
曾是	好学的	,

塔克沃尔非常向往在君士坦丁堡生活，因为他是个好学的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

and	had	long	ago	absorbed	the	teachings	of	the	simple	village	school	.
和	有	长的	前	吸收	这	教义	的	这	简单的	村庄	学校	.

很久以前，他就吸收了乡村小学的教义。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

Now	at	the	age	of	fourteen	,
现在	在	这	年龄	的	十四	,

如今十四岁的他

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [həʊp] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] [maɪt] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]

it	was	his	one	great	hope	that	in	some	way	or	other	he	might	fulfill	his
它	曾是	他的	一	伟大的	希望	那	在	一些	方式	或者	其他	他	可能	实现	他的

[fɜːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

first	and	greatest	ambition	of	becoming	a	physician	.
第一的	和	最	志向	的	成为	一个	医生	.

他最大的希望就是能够以某种方式实现他成为医生的首要也是最大的梦想。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - .

His	single	unhappiness	was	that	of	leaving	Armenouhi	.
他的	单身的	不快乐	曾是	那	的	离开	-	.

他唯一的遗憾就是离开了阿尔梅努希。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

Perhaps	he	should	never	see	her	again	.
也许	他	应该	绝不	看	她	再次	.

或许他应该永远不再见她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Although	she	was	but	ten	years	of	age	,
虽然	她	曾是	但	十	年	的	年龄	,

虽然她当时只有十岁，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'veləpt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['westən] [gɜːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] ,

she	was	far	more	developed	than	a	Western	girl	of	those	years	,
她	曾是	远的	更多的	发达	比	一个	西	女孩	的	那些	年	,

她比同年代的西方女孩发育得要好得多。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)]

and	already	had	been	asked	for	in	marriage	by	the	young	money	changer
和	已经	有	到过	问	为了	在	婚姻	经过	这	年轻的	钱	换碟机

-

Badiark ,

-

年轻的兑换钱币者巴迪亚克已经向她求婚了。

[huː] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['daʊri] ; [bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

who	offered	a	suitable	dowry	;	but	,	contrary	to	custom	,
WHO	提供	一个	合适的	嫁妆	;	但	,	相反	到	风俗	,

他提供了合适的嫁妆；但是，与习俗相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ʃiː; ʃi] [mait] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

he	was	told	that	when	she	was	older	she	might	answer	for	herself	.
他	曾是	讲述	那	什么时候	她	曾是	老	她	可能	回答	为了	她自己	.

有人告诉他，等她长大后，她可能会自己做出解释。

[ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

The	rejected	suitor	,	seeing	her	the	constant	companion	of	another	,
这	拒绝	求婚者	,	看到	她	这	持续的	伴侣	的	其他	,

被拒绝的求婚者，看到她总是和别人在一起，

[njuː] [fʊl] [wel] [wɒt] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

knew	full	well	what	that	answer	would	be	.
知道	满的	出色地	什么	那	回答	会	是	.

他很清楚答案是什么。

- [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] - .

Armenouhi	was	greatly	depressed	by	the	thought	of	losing	Takvor	.
-	曾是	非常	郁闷	经过	这	想法	的	输	-	.

一想到会失去塔克沃尔，阿尔梅努希就非常沮丧。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [tə'geðə(r)] [ɪn] their24

Naturally	the	few	remaining	days	were	spent	together	in	their24
自然	这	很少	其余的	天	是	花费	一起	在	their24

自然而然，剩下的几天他们一起度过了。

['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

favorite	haunts	.
最喜欢的	闹鬼的地方	.

常去的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel]

For	the	day	preceding	Takvor's	departure	,	the	village	priest	arranged	a	farewell
为了	这	天	前	-	离开	,	这	村庄	牧师	安排	一个	告别

['pɪknɪk] ,

picnic	,
野餐	,

在塔克沃尔离开的前一天，村里的牧师安排了一场告别野餐。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

to	which	all	the	children	were	invited	.
到	哪个	全部	这	孩子们	是	受邀	.

所有孩子都被邀请参加。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [klaɪmd] [ðə; ði] ['iːstən] ['maʊntən] ,

Early	in	the	morning	the	party	climbed	the	eastern	mountain	,
早期的	在	这	早晨	这	派对	攀登	这	东	山	,

清晨，一行人攀登了东边的山峰。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [ðə; ði] [priːsts] [gʊd] [waɪf] [spred] [ðə; ði] [lɒŋ]

and	upon	reaching	the	summit	at	noonday	the	priest's	good	wife	spread	the	long
和	之上	到达	这	首脑	在	午	这	牧师的	好的	妻子	传播	这	长的

[waɪt] [klɒθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌŋgri] [maʊðz]

white	cloth	upon	the	ground	and	heaped	it	with	food	for	their	hungry	mouths
白色的	布	之上	这	地面	和	堆积如山	它	和	食物	为了	他们的	饥饿的	嘴

.

:

.

中午时分，他们到达山顶，牧师贤惠的妻子将长长的白布铺在地上，上面堆满了食物，供他们饱餐一顿。

- [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Takvor	was	given	the	seat	at	the	head	of	the	table	.
-	曾是	给定	这	座位	在	这	头	的	这	桌子	.

塔克沃尔被安排坐在餐桌的主位上。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] - ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [priːst] .

“	Who	shall	be	the	lady	of	honor	to	sit	with	Takvor	?	”	asked	the	priest	.
“	WHO	将	是	这	女士	的	荣誉	到	坐	和	-	?	”	问	这	牧师	.

“谁将担任与塔克沃尔同坐的贵妇？”牧师问道。

“ - ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['kɒnsət] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)]

“	Armenouhi	!	”	shouted	the	children	,	in	concert	,	as	if	there	could	be	no	other
“	-	!	”	喊叫	这	孩子们	,	在	音乐会	,	作为	如果	那里	可以	是	不	其他

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“Armenouhi！”孩子们齐声喊道，仿佛除此之外别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

It	was	a	happy	party	,	and	their	peals	of	laughter	rang	over	the	hillside	.
它	曾是	一个	快乐的	派对	,	和	他们的	果皮	的	笑声	响铃	超过	这	山坡	.

这是一个欢乐的聚会，他们的笑声响彻山坡。

- [ænd; ənd] - [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)][sæd] .

Takvor	and	Armenouhi	alone	were	sad	.
-	和	-	独自的	是	伤心	.

只有塔克沃尔和阿尔梅努希感到悲伤。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

“	Come	,	”	he	whispered	,	when	dinner	was	over	and	the	children	began	to
“	来	,	”	他	低声说道	,	什么时候	晚餐	曾是	超过	和	这	孩子们	开始	到

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

“来吧，”晚饭后，孩子们开始玩耍时，他轻声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

and	the	two	wandered	away	from	the	others	and	sat	down	in	the	shade
和	这	二	漫步	离开	从	这	其他的	和	卫星	向下	在	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

of	a	tree	,
的	一个	树	,

于是两人走开，躲到一棵树荫下坐了下来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt]

where	the	silence	of	the	gentle	spring	day	was	broken	only	by	the	distant
在哪里	这	沉默	的	这	温和的	春天	天	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	遥远

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] tinkling25

voices	of	their	playmates	and	the	tinkling25
声音	的	他们的	玩伴	和	这	tinkling25

春日宁静祥和，只有远处玩伴的嬉闹声和叮叮当当的铃声打破了这份宁静。

[belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊps] .

bells	**of**	**the**	**sheep**	**grazing**	**on**	**the**	**mountain**	**slopes**	**.**
铃铛	的	这	羊	放牧	在	这	山	连续下坡	.

山坡上吃草的羊群发出铃铛声。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [waɪt] [ə'neməniz] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] .

The	**field**	**was**	**dotted**	**with**	**white**	**anemones**	**,**	**and**	**Takvor**	**began**	**to**	**pick**	**them**	**.**
这	场地	曾是	虚线	和	白色的	海葵	,	和	-	开始	到	挑选	他们	.

田野里点缀着白色的银莲花，塔克沃尔开始采摘它们。

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] - ,

“	**Oh**	**,**	**there**	**is**	**a**	**happy**	**omen**	**for**	**us**	**,**	**”**	**cried**	**Armenouhi**	**,**
“	哦	,	那里	是	一个	快乐的	预兆	为了	我们	,	”	哭	-	,

“哦，这对我们来说是个好兆头！”阿尔梅努希喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægpaɪ] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	**she**	**pointed**	**to**	**a**	**magpie**	**hopping**	**about**	**in**	**the**	**grass**	**.**
和	她	尖	到	一个	鹊	跳跃	关于	在	这	草	.

她指着一只在草丛里蹦来蹦去的喜鹊。

“ [bʌt; bət]['jɒndə(r)] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['əʊmən][ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][bæd] , ” [rɪ'plaɪd]

“	**But**	**yonder**	**comes**	**his**	**mate**	**,**	**and**	**the**	**good**	**omen**	**is**	**turned**	**to**	**bad**	**,**	**”**	**replied**
“	但	远处	来	他的	伴侣	,	和	这	好的	预兆	是	转向	到	坏的	,	”	回复

- ;

Takvor	**;**
-	;

“但是他的伴侣来了，好兆头就变成了坏兆头，”塔克沃尔回答说；

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ['mægpaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː'tel] [kə'læməti] . ”

“	**and**	**there**	**is**	**a**	**third**	**magpie**	**,**	**and**	**that**	**foretells**	**calamity**	**.**	**”**
“	和	那里	是	一个	第三	鹊	,	和	那	预言	灾害	.	”

“还有第三只喜鹊，这预示着灾难即将发生。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['iːv(ə)l][kæn; kən][biː; bi]['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

“	**But**	**what**	**evil**	**can**	**be**	**greater**	**for**	**us**	**than**	**your**	**going**	**on**	**the**
“	但	什么	邪恶的	能	是	更大的	为了	我们	比	你的	去	在	这

['mɒrəʊ] ?

morrow	**?**
明天	?

“但是，对我们来说，还有什么比你明天离开更大的灾祸呢？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

”	**There**	**was**	**no**	**answer**	**this**	**time**	**,**
”	那里	曾是	不	回答	这	时间	,

这次没有回答。

[ænd; ənd] - [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɒtʃt] - ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['blɔsəmz]

and	**Armenouhi**	**sat**	**in**	**silence**	**and**	**watched**	**Takvor**	**picking**	**the**	**little**	**white**	**blossoms**
和	-	卫星	在	沉默	和	观看	-	挑选	这	小的	白色的	花朵

.

:
.

阿梅努希静静地坐着，看着塔克沃尔采摘白色的小花。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [help] , [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [pɪkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

As	**if**	**to**	**help**	**,**	**she**	**occasionally**	**picked**	**a**	**flower**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**
作为	如果	到	帮助	,	她	偶尔	挑选	一个	花	和	给予	它	到	他	.

仿佛是为了帮助他，她偶尔会摘一朵花送给他。

- [meɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Takvor	**made**	**a**	**wreath**	**of**	**the**	**flowers**	**and**	**was**	**placing**	**it**	**on**	**her**	**head**	**,**
-	制成	一个	花圈	的	这	花朵	和	曾是	放置	它	在	她	头	,

塔克沃尔用鲜花编成花环，正准备戴在头上。

[wen] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bɪ'keɪm] [luːs] [ænd; ənd] [fel] .

when	the	red	ribbon	that	held	her	hair	became	loose	and	fell	.
什么时候	这	红色的	丝带	那	握住	她	头发	成为	松动的	和	跌倒	.

系着她头发的红色丝带松开了，掉了下来。

[bəuθ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bəuθ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['pʊld] ,

Both	reached	for	it	,	and	for	an	instant	both	held	it	;	they	pulled	,
两个都	达到	为了	它	,	和	为了	一个	立即的	两个都	握住	它	;	他们	拉	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] ['pɑːtɪd] .

and	the	ribbon	parted	.
和	这	丝带	分手了	.

两人都伸手去抓它，并且都抓住了它片刻；他们用力一拉，丝带就分开了。

[wɪð] her26

With	her26
和	her26

她26岁

[piːs] - [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; - [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

piece	Armenouhi	rearranged	her	hair	;	Takvor	put	the	other	in	his	pocket	.
片	-	重新排列	她	头发	;	-	放	这	其他	在	他的	口袋	.

阿梅努希整理了一下头发；塔克沃尔把另一只头发放进口袋里。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [wen] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [baɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

That	evening	at	home	,	when	nobody	was	by	to	see	her	,
那	晚上	在	家	,	什么时候	无人	曾是	经过	到	看	她	,

那天晚上在家，当家里没有人来看她的时候，

- [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

Armenouhi	selected	the	largest	and	best	of	the	blossoms	,
-	已选	这	最大	和	最好的	的	这	花朵	,

阿梅努希挑选了最大最美的花朵。

[baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪbən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

bound	them	together	with	the	ribbon	from	her	hair	,
边界	他们	一起	和	这	丝带	从	她	头发	,

用她头发上的丝带把它们绑在一起。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] . -

and	laid	them	away	between	the	leaves	of	a	book	.	27
和	铺设	他们	离开	之间	这	树叶	的	一个	书	.	-

并将它们夹在书页之间。27

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [tæks] [kə'lektə(r)]

THE	TAX	COLLECTOR
这	税	集电极

税务官

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [keɪm] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] , ['brɪŋɪŋ] [njuː] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [njuː] ['kʌstəmz] .

THE	railroad	came	to	Ak	Hissar	,	bringing	new	prosperity	and	new	customs	.
这	铁路	来了	到	阿克	希萨尔	,	带来	新的	繁荣	和	新的	海关	.

铁路的到来给阿克希萨尔带来了新的繁荣和新的习俗。

[ðə; ði] [priːst] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [mait] [tɜːn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frɒm; frəm]

The	priest	,	fearing	that	the	influence	of	the	West	might	turn	the	Faithful	from
这	牧师	,	害怕	那	这	影响	的	这	西方	可能	转动	这	忠实	从

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

这位神父担心西方的影响可能会使信徒们背离真理，

[spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] ,

spent	much	of	his	time	with	the	mayor	,
花费	很多	的	他的	时间	和	这	市长	,

他大部分时间都和市长在一起。

[kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] ['weɪti] ['prɔːbləmz] [æz; əz] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [mɒsk] [mait] [pɑːs] [ðə; ði] [njuː]

considering	such	weighty	problems	as	how	near	the	mosque	might	pass	the	new
考虑	这样的	重	问题	作为	如何	靠近	这	清真寺	可能	经过	这	新的

['telɪgrɑːf] ['waɪə(r)] ,

telegraph	wire	,
电报	金属丝	,

考虑到诸如清真寺与新电报线距离有多近等重大问题，

[wɪtʃ] ['evri] ['mɒzləm] [θɔːt] [kən'veɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['seɪtn] .

which	every	Moslem	thought	conveyed	the	voice	of	Satan	.
哪个	每一个	穆斯林	想法	传递	这	嗓音	的	撒但	.

所有穆斯林都认为这是撒旦的声音。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Dicran	was	no	longer	consulted	in	these	intricate	questions	,	for	he	was	a
-	曾是	不	更长	咨询	在	这些	错综复杂	问题	,	为了	他	曾是	一个

['krɪstʃən] ;

Christian	;
基督教	;

迪克兰不再被咨询这些复杂的问题，因为他是一名基督徒；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['krɪstʃən] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['mætəz] ?

and	how	could	any	Christian	understand	such	matters	?
和	如何	可以	任何	基督教	理解	这样的	事情	?

基督徒又怎能理解这些事呢?

['sʌmtaɪmz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɒzləm] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['pleɪˌmeɪts] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][ɔː(r)]

Sometimes	now	the	Moslem	children	called	their	Christian	playmates	infidels	or
有时	现在	这	穆斯林	孩子们	称为	他们的	基督教	玩伴	异教徒	或者

['krɪstʃən] [dɒgz] ,

Christian	dogs	,
基督教	狗	,

有时，穆斯林儿童会称他们的基督教玩伴为异教徒或基督教狗。

['evɪdəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mɒsk] .

evidently	repeating	the	words	which	the	priest	had	taught	them	in	the	mosque	.
显然	重复	这	字	哪个	这	牧师	有	教授	他们	在	这	清真寺	.

显然，他们是在重复祭司在清真寺里教给他们的话。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	governor	was	now	more	frequently	seen	in	the	village	,
这	州长	曾是	现在	更多的	频繁地	已见	在	这	村庄	,

现在人们更频繁地在村里见到州长了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ɪts][ʌn'juːʒuəl] [prɒ'sperəti] . -

for	his	cupidity	was	aroused	by	its	unusual	prosperity	.	28
为了	他的	贪婪	曾是	被唤醒	经过	它是	异常	繁荣	.	-

因为他的贪婪被这异常的繁荣所激发。28

[ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['tæksɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [bʌt; bət] ,

The	tax	collector	was	ordered	to	double	the	taxes	of	the	Christians	,	but	,
这	税	集电极	曾是	订购	到	双倍的	这	税收	的	这	基督徒	,	但	,

税吏奉命将基督徒的税款加倍征收，但是，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [hi:; hi] [hint] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [wʊd] [bi:; bi]

being	a	man	of	honor	,	he	hinted	that	an	increase	of	taxation	would	be
存在	一个	男人	的	荣誉	,	他	暗示	那	一个	增加	的	税收	会	是

[æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

an	injustice	;
一个	不公正	;

他为人正直，暗示增加税收是不公平的；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diəns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['ɒfəd]

for	his	disobedience	he	was	dismissed	,	and	his	office	was	offered
为了	他的	不服从	他	曾是	解雇	,	和	他的	办公室	曾是	提供

[tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

to	the	highest	bidder	.
到	这	最高	竞标者	.

他因违抗命令而被解职，他的职位被出售给出价最高者。

[ðə; ði] [kə'lɛktərz] [p'ɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kə'peɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][mʌst; məst] [ji:ld] [ə; eɪ]

The	collector's	pockets	are	always	capacious	,	and	the	taxes	must	yield	a
这	收藏家的	口袋	是	总是	宽敞	,	和	这	税收	必须	屈服	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

sufficient	amount	to	fill	them	.
充足的	数量	到	充满	他们	.

税收官的口袋总是很鼓，税收收入必须足够多才能填满它们。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['keəfəli] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] .

He	is	an	industrious	man	and	watches	carefully	the	fields	of	the	peasants	.
他	是	一个	勤劳	男人	和	手表	小心	这	字段	的	这	农民	.

他勤劳肯干，仔细照看农民们的田地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [si:d] [ɪz] [səʊn] [hi:; hi] [meɪ] [fɪks] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][krɒp][tu:; tə]

As	soon	as	the	seed	is	sown	he	may	fix	the	value	of	the	future	crop	to
作为	很快	作为	这	种子	是	播种	他	可能	使固定	这	价值	的	这	未来	庄稼	到

[ə'ses] [ðə; ði][tæks] .

assess	the	tax	.
评估	这	税	.

种子一旦播下，他就可以确定未来作物的价值来评估税收。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][nəʊ] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] ; [nəʊ][reɪn][ɔ:(r)][heɪl][ɔ:(r)] [frɒst] [di'strɔi] .

For	him	no	years	are	bad	;	no	rain	or	hail	or	frost	destroys	.
为了	他	不	年	是	坏的	;	不	雨	或者	冰雹	或者	霜	摧毁	.

对他来说，没有坏年份；没有风吹雨打、冰雹霜冻能够摧毁一切。

['meni] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæz; həz] ['keəfəli] [til] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][krɒp][tu:; tə]

Many	a	peasant	has	carefully	tilled	the	soil	,	and	brought	his	crop	to
许多	一个	农民	有	小心	平铺	这	土壤	,	和	带来	他的	庄稼	到

[mə'tʃʊərəti] ,

maturity	,
到期	,

许多农民辛勤耕耘，使庄稼茁壮成长。

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts]['vælju:][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][tæks] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [peɪ] ;

only	to	find	that	its	value	is	less	than	the	tax	which	he	is	ordered	to	pay	;
仅有的	到	寻找	那	它是	价值	是	较少的	比	这	税	哪个	他	是	订购	到	支付	;

结果却发现它的价值低于他被勒令缴纳的税款；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪz] ['kɔnfiskeitid] .

if	he	refuses	,	his	property	is	confiscated	.
如果	他	拒绝	,	他的	财产	是	没收	.

如果他拒绝，他的财产将被没收。

[ðə; ði] [njuː] [tæks] [kə'lektə(r)] [æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [hɑː'sɑːn] , [ɔː(r)] [hɑː'sɑːn] [e'fendi] ;

The	new	tax	collector	at	Ak	Hissar	was	known	as	Hassan	,	or	Hassan	Effendi	;
这	新的	税	集电极	在	阿克	希萨尔	曾是	已知	作为	哈桑	,	或者	哈桑	埃芬迪	;

阿克希萨尔的新税务官名叫哈桑，或哈桑·埃芬迪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] - , [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒzləm] ,

but	he	was	none	other	than	Badiark	,	the	Armenian	money	changer	,	now	become	a	Moslem	,
但	他	曾是	没有任何	其他	比	-	,	这	亚美尼亚	钱	换碟机	,	现在	变得	一个	穆斯林	,

但他不是别人，正是亚美尼亚的货币兑换商巴迪亚克，如今他已皈依伊斯兰教。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'ɪərənsɪz] [ə; eɪ] [tɜːk] .

and	to	all	appearances	a	Turk	.
和	到	全部	外貌	一个	土耳其人	.

看起来完全像个土耳其人。

[hiː; hi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['prɒvɜːb] [ðæt] [ten] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] required29

He	fully	justified	the	Oriental	proverb	that	ten	Christians	are	required29
他	完全	合理的	这	东方	谚语	那	十	基督徒	是	required29

他完全印证了东方谚语“需要十个基督徒”的道理[29]。

[tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ænd; ənd] [ten] [dʒuːz] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [æn; ən] [ɑː'miːniən] .

to	outwit	a	Jew	,	and	ten	Jews	to	outwit	an	Armenian	.
到	智胜	一个	犹	,	和	十	犹太人	到	智胜	一个	亚美尼亚	.

智胜一个犹太人，十个犹太人智胜一个亚美尼亚人。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ə'preʃn] ,

Like	every	other	Christian	of	the	village	,	Badiark	had	suffered	from	the	Turkish	oppression	,
喜欢	每一个	其他	基督教	的	这	村庄	,	-	有	遭受	从	这	土耳其	压迫	,

和村里其他基督徒一样，巴迪亚克也遭受过土耳其人的压迫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃruːdli] ['eksəd] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	he	shrewdly	exercised	his	active	brain	to	devise	a	means	of	escape	.
和	他	精明地	锻炼	他的	积极的	脑	到	设计	一个	方法	的	逃脱	.

他机敏地运用自己活跃的大脑，想出了一个逃跑的办法。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] ;

He	cultivated	the	friendship	of	the	priest	and	the	mayor	;
他	栽培	这	友谊	的	这	牧师	和	这	市长	;

他努力与牧师和市长建立友谊；

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ;

he	displayed	unusual	interest	in	the	teachings	of	the	Koran	;
他	显示	异常	兴趣	在	这	教义	的	这	《古兰经》	;

他对《古兰经》的教义表现出异乎寻常的兴趣；

[hiː; hi] ['friːkwənt, fri'kwent] [ðə; ði] [mɒsk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] ['fɔːməli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

he	frequented	the	mosque	at	the	hours	when	formerly	he	was	seen	in	the	church	;
他	经常光顾	这	清真寺	在	这	小时	什么时候	以前	他	曾是	已见	在	这	教会	;

他以前常去教堂，现在却经常在清真寺出现；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔː'swɔː] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['pʌblɪkli] [dɪkl'eəɹɪŋ] , “ [ðeə(r)] [ɪz]

and	finally	forswore	the	religion	of	his	people	by	publicly	declaring	,	“	There	is
和	最后	发誓	这	宗教	的	他的	人们	经过	公开	声明	,	“	那里	是

[nəʊ] [gɒd] [bʌt; bət] ['ælə; ə'lɑː] ,

no	God	but	Allah	,
不	上帝	但	真主	,

最后，他公开宣称“万物非主，唯有真主”，从而背弃了他族人的宗教信仰。

[ænd; ənd] [mə'hæmɪd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] .

and	Mohammed	is	his	prophet	.
和	穆罕默德	是	他的	先知	.

穆罕默德是他的先知。

” [hiː; hi] [krɪndʒd] [wɪð] [fɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l]

”	He	cringed	with	fear	at	the	ceremonial	which	made	him	one	of	the	Faithful
”	他	畏缩	和	害怕	在	这	仪式	哪个	制成	他	一	的	这	忠实

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mɒzləm] [neɪm] ,

and	allowed	him	to	receive	a	Moslem	name	,
和	允许	他	到	收到	一个	穆斯林	姓名	,

“他害怕地畏缩着，因为那场仪式让他成为虔诚的信徒，并允许他获得一个穆斯林名字。”

[jet] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [geɪn] .

yet	he	endured	it	for	the	sake	of	future	gain	.
然而	他	忍受	它	为了	这	清酒	的	未来	获得	.

但他为了未来的利益忍受了这一切。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [træns'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊpənli] [dʒiə] [æt; ət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːst]

His	motives	were	so	transparent	that	he	was	openly	jeered	at	by	his	cast
他的	动机	是	所以	透明的	那	他	曾是	公然	嘲笑	在	经过	他的	投掷

- [ɒf] ['krɪstʃən] [frendz] ,

-	off	Christian	friends	,
-	离开	基督教	朋友们	,

他的动机如此昭然若揭，以至于被他那些抛弃的基督教朋友公开嘲笑。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɒzləmz] [ðəm'selvz] ['siːkrətli] [dɪ'spaɪzd]

whom	he	now	designated	as	dogs	,	and	the	Moslems	themselves	secretly	despised
谁	他	现在	指定的	作为	狗	,	和	这	穆斯林	他们自己	偷偷	被鄙视的

[hɪm] .

him	.
他	.

他现在称他们为狗，而穆斯林自己也暗地里鄙视他。

[wɪð] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [pʌŋk'tɪliəsli] [hɪz; ɪz] [prɒ'streɪʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

With	apparent	sincerity	he	performed	punctiliously	his	prostrations	in	public	;
和	明显	诚意	他	执行	一丝不苟地	他的	俯卧	在	民众	;

他以看似真诚的神情，一丝不苟地在公众面前行了五体投地礼；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fə'nætɪkl] [priːst] , [hiː; hi] ['mɪŋgld] ['paɪəs] [ˌdʒækju'leɪʃn]

and	after	the	example	of	the	fanatical	priest	,	he	mingled	pious	ejaculations
和	后	这	例子	的	这	狂热的	牧师	,	他	混合	虔诚的	射精

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

with	his	conversation	.
和	他的	对话	.

他效仿那位狂热的牧师，在谈话中夹杂着虔诚的祈祷。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] sacred30

During	the	sacred30
期间	这	sacred30

在神圣的30

[mʌnθ] [ɒv; əv][ˌræmə'zɑːn][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɑːst] ,

month	of	Ramazan	he	pretended	to	fast	,
月	的	斋月	他	假装	到	快速地	,

斋月期间他假装斋戒。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] ['sʌndaʊn] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌf]

and	from	daylight	till	sundown	never	permitted	himself	the	pleasure	of	a	puff
和	从	日光	直到	日落	绝不	允许	他自己	这	乐趣	的	一个	噗

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'bɪd(ə)n] [ˌsɪgə'ret] .

of	the	forbidden	cigarette	.
的	这	禁止	卷烟	.

从日出到日落，他始终没有让自己享受到一口禁烟的乐趣。

[ɪn][ðə; ðɪ][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] ,

In	the	garb	of	a	dervish	he	made	the	pilgrimage	to	Mecca	,
在	这	外衣	的	一个	苦行僧	他	制成	这	朝圣	到	麦加	,

他身着苦行僧的装束前往麦加朝圣。

[kɪst] [ðə; ðɪ] [blæk] [stəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːbə] ,

kissed	the	black	stone	in	the	Kaaba	,
亲吻	这	黑色的	石头	在	这	克尔白	,

亲吻了克尔白中的黑色石头，

[ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [puːl] [ɒv; əv] [zɛmzəm] ;

and	drank	of	the	water	of	the	sacred	pool	of	Zemzem	;
和	喝	的	这	水	的	这	神圣	水池	的	泽姆泽姆	;

他们喝了圣池泽姆泽姆的水；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] ['tɜːbən] [wuːnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][fez] ,

and	when	he	returned	with	a	great	green	turban	wound	about	his	fez	,
和	什么时候	他	返回	和	一个	伟大的	绿色的	头巾	伤口	关于	他的	费兹	,

当他回来时，头上缠着一条巨大的绿色头巾，遮住了他的费兹帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hædʒiː] , [ɔː(r)] ['pɪlgrɪm] .

he	was	known	as	the	hadji	,	or	pilgrim	.
他	曾是	已知	作为	这	哈吉	,	或者	朝圣	.

他被称为哈吉，也就是朝圣者。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['paɪətɪ] , [ðə; ðɪ] ['mɒzləmz] [θɔːt] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l]

No	longer	doubting	his	piety	,	the	Moslems	thought	him	one	of	the	most	faithful
不	更长	怀疑	他的	虔诚	,	这	穆斯林	想法	他	一	的	这	最多	忠实

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] .

of	the	Faithful	.
的	这	忠实	.

穆斯林不再怀疑他的虔诚，认为他是最忠诚的信徒之一。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kɪst] [ðə; ðɪ]['həʊli][stəʊn] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] ?

Had	he	not	kissed	the	holy	stone	that	fell	from	paradise	?
有	他	不是	亲吻	这	圣	石头	那	跌倒	从	天堂	?

他难道没有亲吻过从天堂坠落的圣石吗?

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] ?

Had	not	his	hand	touched	the	tomb	of	the	Prophet	?
有	不是	他的	手	感动	这	墓	的	这	先知	?

他的手难道没有触碰过先知的陵墓吗?

[ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɒsk] ,

And	all	one	afternoon	he	stood	in	the	mosque	,
和	全部	一	下午	他	站立	在	这	清真寺	,

他整整一个下午都站在清真寺里，

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [les] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] .

holding	out	that	hand	for	the	less	fortunate	of	the	Faithful	to	kiss	.
保持	出去	那	手	为了	这	较少的	幸运	的	这	忠实	到	吻	.

伸出手，让那些不幸的信徒亲吻。

[ðʌs] - [ðə; ði] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] [bɪ'keɪm] [hɑː'sɑːn][ðə; ði]['hædʒiː] ,

Thus	Badiark	the	money	changer	became	Hassan	the	hadji	,
因此	-	这	钱	换碟机	成为	哈桑	这	哈吉	,

于是，兑换钱币的巴迪亚克变成了朝圣者哈桑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʌndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æz; əz] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] ,

and	with	the	funds	which	he	had	acquired	as	money	changer	,
和	和	这	资金	哪个	他	有	获得	作为	钱	换碟机	,

以及他靠做货币兑换商积累的资金，

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][tæks] [kə'lektə(r)] .

he	bought	the	office	of	tax	collector	.
他	买	这	办公室	的	税	集电极	.

他买下了税务官的职位。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] [baɪ] ['evri] ['meθəd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

His	only	thought	now	was	to	extort	money	by	every	method	which	he	could
他的	仅有的	想法	现在	曾是	到	勒索	钱	经过	每一个	方法	哪个	他	可以

[dɪ'vaɪz] .

devise	.
设计	.

他现在唯一的想法就是想方设法敲诈勒索钱财。

[æz; əz]['bæŋkə(r)][ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ; [bʌt; bət]

As	banker	and	private	citizen	,	his	ill	-	gotten	gains	were	many	;	but
作为	银行家	和	私人的	公民	,	他的	患病的	-	获得	收益	是	许多	;	但

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɒzləm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , -

as	a	Moslem	and	an	official	,	31
作为	一个	穆斯林	和	一个	官方的	,	-

作为银行家和普通公民，他非法所得颇丰；但作为一名穆斯林和官员，31

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['səʊldʒəz][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] , [hɪz; ɪz]

supported	by	the	government	,	and	with	soldiers	to	enforce	his	demands	,	his
有	经过	这	政府	,	和	和	士兵	到	执行	他的	需求	,	他的

[griːd] [wɒz; wəz] ['baʊndləs] .

greed	was	boundless	.
贪婪	曾是	无边无际	.

在政府的支持下，并有军队强制执行他的要求，他的贪婪是无止境的。

[ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [ɪn] ['tɜːki] [ik'spekt][ə; eɪ] ['welkəm] [weə'evə(r)][hiː; hi] [gəʊz] ,

The	tax	collector	in	Turkey	expects	a	welcome	wherever	he	goes	,
这	税	集电极	在	火鸡	预期	一个	欢迎	无论	他	去	,

在土耳其，税务官无论走到哪里都期待受到欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [hɪm] ['ʃeltə(r)] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ɪn'kriːst] [tæk'seɪʃn] .

for	the	peasant	who	refuses	him	shelter	is	punished	with	increased	taxation	.
为了	这	农民	WHO	拒绝	他	庇护所	是	受到惩罚	和	增加	税收	.

拒绝为他提供住所的农民将被加重赋税。

[hɑː'sɑːn] , [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [bed] , ['friːkwəntli] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [əʊld]

Hassan	,	fond	of	good	food	and	a	soft	bed	,	frequently	spent	the	night	with	old
哈桑	,	喜爱	的	好的	食物	和	一个	柔软的	床	,	频繁地	花费	这	夜晚	和	老的
-	,															

Dicran	,
-	,

哈桑喜欢美食和柔软的床铺，经常在老迪克兰家过夜。

[huː] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

who	welcomed	the	opportunity	to	influence	him	for	the	better	regulation	of
WHO	欢迎	这	机会	到	影响	他	为了	这	更好的	规定	的

[ðə; ði] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['laɪtn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	taxes	and	to	lighten	somewhat	the	burdens	of	the	people	.
这	税收	和	到	减轻	有些	这	负担	的	这	人们	.

他乐于有机会影响他，以便更好地规范税收，减轻人民的负担。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sɒft] [bed] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

But	it	was	not	always	the	good	food	or	the	soft	bed	that	brought	the
但	它	曾是	不是	总是	这	好的	食物	或者	这	柔软的	床	那	带来	这

[kə'lektə(r)] .

collector	.
集电极	.

但吸引收藏家的并不总是美食或舒适的床铺。

[hɑː'sɑːn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['mæri] - , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Hassan	had	never	abandoned	his	purpose	to	marry	Armenouhi	,	and	now	,
哈桑	有	绝不	弃	他的	目的	到	结婚	-	,	和	现在	,

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

having	become	an	influential	official	,
拥有	变得	一个	有影响	官方的	,

哈桑从未放弃迎娶阿尔梅努希的计划，如今，他已成为一位有影响力的官员，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [welθ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

with	his	wealth	rapidly	increasing	,	he	determined	to	win	her	.
和	他的	财富	快速	增加	,	他	决定	到	赢	她	.

随着财富迅速增长，他决心赢得她的芳心。

[hiː; hi] [wʊd] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [swiːt] - , [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	would	coax	her	to	him	with	sweet	lokoum	,	or	with	the	promise	of	a
他	会	哄	她	到	他	和	甜的	-	,	或者	和	这	承诺	的	一个

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他会用甜甜的洛库姆酒引诱她，或者许诺给她讲个故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['lɪsnd] .

to	which	she	seldom	listened	.
到	哪个	她	很少	听着	.

但她很少听进去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] .

With	his	bulging	eyes	he	followed	her	about	her	household	duties	.
和	他的	凸起	眼睛	他	随后	她	关于	她	家庭	职责	.

他瞪大了眼睛，跟着她做家务。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [skuːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When	she	returned	from	school	he	was	there	,	and	when	she	went	into	the
什么时候	她	返回	从	学校	他	曾是	那里	,	和	什么时候	她	去	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

她放学回家时，他就在那里；当她走到街上时，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	followed	her	.
他	随后	她	.

他跟着她。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] on32

When	he	asked	her	to	go	with	him	to	the	spring	on32
什么时候	他	问	她	到	去	和	他	到	这	春天	on32

当他邀请她和他一起去泉水时（32日）

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi] [graul] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θret] [wɪtʃ] [kɔːzd]

the	hillside	,	and	she	refused	,	he	growled	an	unintelligible	threat	which	caused
这	山坡	,	和	她	拒绝	,	他	咆哮	一个	无法理解	威胁	哪个	导致

[hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ə'lɑːm] .

her	much	alarm	.
她	很多	警报	.

山坡上，她拒绝了，他发出了一声听不懂的威胁，这让她非常害怕。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] ['əʊpənd] ,

Dicran's	eyes	were	at	last	opened	,
-	眼睛	是	在	最后的	打开	,

迪克兰终于睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [tuː; tə]

and	he	decided	that	she	must	be	taken	immediately	beyond	his	reach	to
和	他	决定	那	她	必须	是	已采取	立即地	超过	他的	抵达	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [ɪn]['eɪdə][bə'zɑː(r)] .

the	mission	school	in	Ada	Bazaar	.
这	使命	学校	在	艾达	市场	.

于是他决定立即将她送到他无法触及的阿达集市的教会学校。

['iːv(ə)n][hɑː'sɑːn] , [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɜːk] , [wen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Even	Hassan	,	an	artificial	Turk	,	when	his	pride	was	wounded	,	was	a
甚至	哈桑	,	一个	人造的	土耳其人	,	什么时候	他的	自豪	曾是	受伤	,	曾是	一个

['sensətɪv] ['biːɪŋ] ,

sensitive	being	,
敏感的	存在	,

即使是人造土耳其人哈桑，当他的自尊心受到伤害时，也是个敏感的人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð]

and	believing	that	her	sudden	departure	was	in	some	way	connected	with
和	相信	那	她	突然	离开	曾是	在	一些	方式	连接	和

[hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'senst] ,

him	,	he	was	deeply	incensed	,
他	,	他	曾是	深	愤怒	,

他认为她的突然离开与自己有关，因此非常愤怒。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] .

and	resolved	to	have	revenge	.
和	已解决	到	有	复仇	.

并决心复仇。

[tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] - [hɔːl] ,

Two	nights	later	he	was	lying	on	the	floor	of	Dicran's	hall	,
二	夜晚	之后	他	曾是	说谎	在	这	地面	的	-	大厅	,

两天后的晚上，他躺在了迪克兰大厅的地板上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz][ɪn][məʊst] [ɑː'miːniən]

gazing	at	the	rafters	which	were	visible	in	the	roof	,	as	in	most	Armenian
凝视	在	这	椽子	哪个	是	可见的	在	这	屋顶	,	作为	在	最多	亚美尼亚

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

凝视着屋顶上裸露的椽子，就像大多数亚美尼亚房屋一样。

“ [faɪn] ['rɑːftəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌp] [ðeə(r)] , - .
“ Fine rafters you have up there , Dicran .
” 美好的 椽子 你 有 向上 那里 , - .

“迪克兰，你那儿的椽子真漂亮。”

[ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Fourteen of them .
十四 的 他们 .

其中十四人。

[dʒʌst][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ai] [wɒnt] . ”
Just the number I want . ”
只是 这 数字 我 想 . ”

正是我想要的数字。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['rɑːftəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;
“ They are fine rafters , ” replied the old man ;
” 他们 是 美好的 椽子 , ” 回复 这 老的 男人 ;

“它们是很好的椽子，”老人回答说；

“ [ai] [kʌt] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːz(ə)nd] [wel]
“ I cut them with my own hand twenty years ago , and they have seasoned well
” 我 切 他们 和 我的 自己的 手 二十 年 前 , 和 他们 有 经验丰富的 出色地
.
:
.

“二十年前我亲手把它们切下来，它们已经腌制得很好了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
But I have others just like them , out behind the stable .
但 我 有 其他的 只是 喜欢 他们 , 出去 在后面 这 稳定的 .

但我马厩后面还有其他和它们一样的马。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['siːz(ə)nd] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
They are well seasoned , too , and you may have them if you wish . ”
他们 是 出色地 经验丰富的 , 也 , 和 你 可能 有 他们 如果 你 希望 . ”

它们也腌制得很好，如果你想吃的话可以尝尝。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] taxes33
“ It is unusually difficult to collect the taxes33
” 它 是 异常地 难的 到 收集 这 taxes33

“征收税款异常困难33

[ðɪs] [jɪə(r)] , ” [kəm'pleɪnd] [hɑː'sɑːn] ; “ [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [niːd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] , [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]
this year , ” complained Hassan ; “ and while I need the rafters , I can't afford to
这 年 , ” 抱怨 哈桑 ; “ 和 尽管 我 需要 这 椽子 , 我 不能 买得起 到
[bai] [ðem; ðəm] . ”
buy them . ”
买 他们 . ”

“今年，”哈桑抱怨道，“虽然我需要这些椽子，但我买不起。”

“ [teɪk] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]
“ Take as many of them as you will , and pay for them at
” 拿 作为 许多 的 他们 作为 你 将要 , 和 支付 为了 他们 在
[jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] . ”
your convenience . ”
你的 方便 . ”

“你想拿多少就拿多少，什么时候付钱都行。”

“ ['jɑːlə] !
“ Yallah !
” 亚拉 !

“Yallah!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ai] [wɒnt] . ”

but	it	is	those	in	the	roof	I	want	.	”
但	它	是	那些	在	这	屋顶	我	想	.	”

但我想要的是屋顶上的那些东西。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒestə(r)] , ” [lɑːft] - .

“	You	are	a	great	jester	,	”	laughed	Dicran	.
”	你	是	一个	伟大的	小丑	,	”	笑了	-	.

“你真是个了不起的小丑，”迪克兰笑着说。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hɑːˈsɑːn] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɜːli] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ˈsəʊldʒəz]

Next	morning	Hassan	disappeared	early	,	only	to	return	in	a	few	minutes	with	soldiers
下一个	早晨	哈桑	消失	早期的	,	仅有的	到	返回	在	一个	很少	分钟	和	士兵

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːdhaʊs] ,

from	the	guardhouse	,
从	这	岗哨	,

第二天清晨，哈桑早早消失，几分钟后便带着哨兵营的士兵回来了。

[ɑːmd] [wɪð] [ˈæksiːz] .

armed	with	axes	.
武装	和	轴	.

手持斧头。

“ [waɪ] [ðiːz] [ˈsəʊldʒəz] ? ” [ɑːskt] - .

“	Why	these	soldiers	?	”	asked	Dicran	.
”	为什么	这些	士兵	?	”	问	-	.

“为什么是这些士兵？”迪克兰问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɑːftəz] , ” [sed] [hɑːˈsɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	We	have	come	for	the	rafters	,	”	said	Hassan	,	and	he	pointed	to	the
”	我们	有	来	为了	这	椽子	,	”	说	哈桑	,	和	他	尖	到	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

“我们是来拆屋顶横梁的，”哈桑说着，指了指屋顶。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwelkəm] . ”

“	I	told	you	I	had	others	to	which	you	were	welcome	.	”
”	我	讲述	你	我	有	其他的	到	哪个	你	是	欢迎	.	”

“我告诉过你，我还有其他人，欢迎你来。”

“ [ai] [wɒnt] [ðəʊz] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [graul] [hɑːˈsɑːn] , [ˈɔːdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	want	those	up	there	,	”	growled	Hassan	,	ordering	a	soldier	to	climb	to	the
”	我	想	那些	向上	那里	,	”	咆哮	哈桑	,	订购	一个	士兵	到	爬	到	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

“我要那些人到上面去，”哈桑咆哮道，命令一名士兵爬上屋顶。

[ɪn] [veɪn] - [sɔːt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] ; [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈrɑːftəz] [wʊd]

In	vain	Dicran	sought	to	reason	with	him	;	none	but	those	particular	rafters	would
在	徒劳	-	寻求	到	原因	和	他	;	没有任何	但	那些	特别的	椽子	会

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

迪克兰徒劳地试图与他讲道理；只有那些特定的椽子愿意回答。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪlz] .

and	already	the	soldier	was	tearing	up	the	tiles	.
和	已经	这	士兵	曾是	撕裂	向上	这	瓷砖	.

士兵已经开始撕扯瓦片了。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [kɒst] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːmd]
“ I will give you their cost if you will but leave them , ” cried the alarmed
” 我 将要 给 你 他们的 成本 如果 你 将要 但 离开 他们 , ” 哭 这 惊慌
- ,
Dicran ,
- ,

“只要你放了他们，我就赔偿他们的损失！”惊恐的迪克兰喊道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊld] ['lɪərə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . -
taking a gold lira from his pocket . 34
采取 一个 金子 里拉 从 他的 口袋 . -

他从口袋里掏出一枚金里拉。34

[ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊld] [piːs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['æmpl] , [hɑː'sɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
Though the gold piece was more than ample , Hassan looked at it with
[ə'pærənt] [dɪs'gʌst] .
apparent disgust .
明显 厌恶 .

虽然那块金子数额巨大，但哈桑看着它时却明显流露出厌恶之情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sniə] .
“ It is too little , ” he sneered .
” 它 是 也 小的 , ” 他 冷笑 .

“这太少了，”他冷笑道。

“ [ə; eɪ] ['lɪərə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [gʊd] , [streɪt] , ['siːz(ə)nd] ['rɑːftəz] !
“ A lira for fourteen , good , straight , seasoned rafters !
” 一个 里拉 为了 十四 , 好的 , 直的 , 经验丰富的 椽子 !

“一里拉买十四根优质、笔直、老旧的椽木！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] .
” and he laughed loud at the absurdity .
” 和 他 笑了 大声 在 这 荒谬 .

“他被这荒谬的事情逗得哈哈大笑。”

“ [wʌn] ['rɑːftə(r)] , [wʌn] ['lɪərə] ; [ˌfɔː'tiːn] ['rɑːftəz] , [ˌfɔː'tiːn] ['lɪərəz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] , ”
“ One rafter , one lira ; fourteen rafters , fourteen liras , and cheap at that , ”
” 一 椽 , 一 里拉 ; 十四 椽子 , 十四 里拉 , 和 便宜的 在 那 , ”
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

“一根椽子，一里拉；十四根椽子，十四里拉，而且很便宜，”他补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - [wɒz; wəz] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] .
In a moment Dicran was bargaining for his own property .
在 一个 片刻 - 曾是 讨价还价 为了 他的 自己的 财产 .

片刻之后，迪克兰就开始为自己的房产讨价还价了。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['lɪərəz] . ”
“ I will give you five liras . ”
” 我 将要 给 你 五 里拉 . ”

“我给你五个里拉。”

“ [ˌfɔː'tiːn] , ” ['ʃaʊtɪd] [hɑː'sɑːn] , [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːbɪtənt] [dɪ'mɑːnd] .
“ Fourteen , ” shouted Hassan , unabashed by the injustice of his exorbitant demand .
” 十四 , ” 喊叫 哈桑 , 毫不掩饰 经过 这 不公正 的 他的 高昂 要求 .

“十四！”哈桑大声喊道，丝毫不为自己的过分要求的不合理性感到羞愧。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
“ You can afford to send your girl to a foreign mission school ,
” 你 能 买得起 到 发送 你的 女孩 到 一个 外国的 使命 学校 ,

“你完全有能力送你的女儿去国外教会学校读书，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['rɑːftəz] .

and	you	shall	pay	for	those	rafters	.
和	你	将	支付	为了	那些	椽子	.

你必须赔偿那些椽子的费用。

[kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['səʊldʒə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

Cut	them	out	,	soldier	,	"	he	cried	,	turning	to	the	man	on	the	roof	.
切	他们	出去	,	士兵	,	"	他	哭	,	转弯	到	这	男人	在	这	屋顶	.

“把他们干掉，士兵！”他喊道，转身看向屋顶上的人。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɒp] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

The	soldier	began	to	chop	,	and	Dicran	saw	that	his	house	would	soon	be
这	士兵	开始	到	劈	,	和	-	锯	那	他的	房子	会	很快	是

['ruːɪnd] .

ruined	.
毁坏	.

士兵开始砍伐，迪克兰看到他的房子很快就要被毁了。

“ [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !

“	Here	!	here	!
”	这里	!	这里	!

“这里！这里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [gəʊld] ['piːsɪz] .

"	he	cried	,	and	began	to	count	out	the	fourteen	gold	pieces	.
”	他	哭	,	和	开始	到	数数	出去	这	十四	金子	件	.

他喊道，然后开始数那十四枚金币。

[wɪ'ðaʊt] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] ,

Without	rearranging	the	tiles	which	he	had	displaced	,
没有	重新排列	这	瓷砖	哪个	他	有	流离失所	,

他没有重新摆放那些被他挪动过的瓷砖，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

the	soldier	climbed	from	the	roof	and	joined	his	companions	.
这	士兵	攀登	从	这	屋顶	和	加入	他的	同伴	.

士兵从屋顶爬下来，与他的同伴们会合。

[hɑː'sɑːn] , chuckling35

Hassan	,	chuckling35
哈桑	,	chuckling35

哈桑，轻笑35

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

at	his	success	,	ordered	his	men	back	to	the	barracks	.
在	他的	成功	,	订购	他的	男人	后退	到	这	兵营	.

成功之后，他命令部下返回兵营。

[ðʌs] [ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] ['əʊnli][ɒv; əv] [hɪm'self] .

Thus	the	tax	collector	began	a	system	of	persecution	worthy	only	of	himself	.
因此	这	税	集电极	开始	一个	系统	的	迫害	值得	仅有的	的	他自己	.

于是，这位税吏开始了只有他自己才配得上其身份的迫害制度。

[ðə; ði] ['prɒspərəs] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

The	prosperous	days	of	the	villagers	were	over	.
这	繁荣	天	的	这	村民们	是	超过	.

村民们的繁荣时期结束了。

['tæksɪz][ɪn] [lʌmp] [sʌmz] [wɜː(r); wə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðeə(r)]

Taxes	**in**	**lump**	**sums**	**were**	**demanded**	**of**	**them**	**,**	**and**	**to**	**enforce**	**their**
税收	在	块	总和	是	要求	的	他们	,	和	到	执行	他们的

['peɪmənt] ,

payment	**,**
支付	,

政府要求他们一次性缴纳税款，为了强制他们缴纳，

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪld] ,

the	**shady**	**trees**	**on**	**the**	**hillside**	**were**	**cut**	**down**	**,**	**the**	**spring**	**was**	**filled**	**,**
这	阴凉	树木	在	这	山坡	是	切	向下	,	这	春天	曾是	已填	,

山坡上的遮荫树被砍伐，泉水被填平。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['mʌlbəri] [grəʊvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] ,

the	**sheep**	**and**	**cattle**	**were**	**driven**	**away**	**,**	**the**	**mulberry**	**groves**	**were**	**burned**	**,**
这	羊	和	牛	是	驱动	离开	,	这	桑	小树林	是	烧伤	,

牛羊被赶走，桑树林被烧毁。

['eɪnʃənt] ['fæməli]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [əʊld] [ɪm'brɔɪdəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔnfiskeitid] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

ancient	**family**	**jewels**	**and**	**rich**	**old**	**embroideries**	**were**	**confiscated**	**,**	**all**	**for**
古老的	家庭	珠宝	和	富有的	老的	刺绣	是	没收	,	全部	为了

['tæksɪz] ,

taxes	**,**
税收	,

古老的家族珠宝和精美的旧刺绣都被没收了，这一切都是为了缴税。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

all	**for**	**the**	**greed**	**of**	**one**	**man**	**who**	**had**	**purchased**	**from**	**the**	**government**
全部	为了	这	贪婪	的	一	男人	WHO	有	购买	从	这	政府

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] ['əʊpən] ['brɪgəndɪdʒ] .

the	**right**	**to**	**practice**	**open**	**brigandage**	**.**
这	正确的	到	实践	打开	强盗行为	.

这一切都是因为一个人的贪婪，他从政府那里买通了公开抢劫的权利。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔk] ['hɪsɑːr] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [peɪd]

According	**to**	**the**	**official**	**report**	**,**	**the**	**people**	**of**	**Ak**	**Hissar**	**had**	**voluntarily**	**paid**
根据	到	这	官方的	报告	,	这	人们	的	阿克	希萨尔	有	自愿	有薪酬的

[ðeə(r)]['tæksɪz][ɪn] [fʊl] .

their	**taxes**	**in**	**full**	**.**
他们的	税收	在	满的	.

根据官方报告，阿克希萨尔的人民自愿全额缴纳了税款。

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hɑː'sɑːn][wɒz; wəz] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd]

The	**valuable**	**service**	**which**	**Hassan**	**was**	**rendering**	**his**	**government**	**was**	**recognized**
这	有价值的	服务	哪个	哈桑	曾是	渲染	他的	政府	曾是	认可

[baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] ,

by	**the**	**Sultan**	**,**
经过	这	苏丹	,

苏丹认可了哈桑为政府提供的宝贵服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and	**he**	**was**	**rewarded**	**with**	**a**	**decoration**	**.**
和	他	曾是	奖励	和	一个	装饰	.

他因此获得了一枚勋章。

[ðə; ði][tæks] [kə'lektə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɑː'sɑːn] , [nɔː(r)][hɑː'sɑːn] [e'fendi] , [bʌt; bət][hɑː'sɑːn] [beɪ]

The	**tax**	**collector**	**was**	**now**	**no**	**longer**	**Hassan**	**,**	**nor**	**Hassan**	**Effendi**	**,**	**but**	**Hassan**	**Bey**
这	税	集电极	曾是	现在	不	更长	哈桑	,	也不	哈桑	埃芬迪	,	但	哈桑	贝

.

:
.

收税官现在不再是哈桑，也不再是哈桑·埃芬迪，而是哈桑·贝。

-	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[jet]	[ˌʌndə'stænd]	[waɪ]	she36
Armenouhi	**could**	**not**	**yet**	**understand**	**why**	**she36**
-	可以	不是	然而	理解	为什么	she36

阿梅努希还无法理解为什么她36

[hæd; həd]	[biːn]	[sent]	[ə'weɪ]	[səʊ]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə][ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	[skuːl]	.
had	**been**	**sent**	**away**	**so**	**suddenly**	**to**	**the**	**mission**	**school**	**.**
有	到过	发送	离开	所以	突然	到	这	使命	学校	.

他突然被送去了教会学校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第2/8页

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

Just	**before**	**the**	**spring**	**vacation**	**she**	**was**	**summoned**	**by**	**one**	**of**	**her**	**teachers**	**.**
只是	前	这	春天	假期	她	曾是	被召唤	经过	一	的	她	教师	.

春假前夕，她被一位老师叫去谈话。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp]

When	**she**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**her**	**bright**	**eyes**	**were**	**sparkling**	**with**	**the**	**hope**
什么时候	她	进入	这	房间	,	她	明亮的	眼睛	是	闪闪发光	和	这	希望

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

of	**going**	**home**	**.**
的	去	家	.

她走进房间时，明亮的双眼闪烁着回家的希望。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]

“	**Your**	**grandfather**	**thinks**	**you**	**should**	**remain**	**here**	**during**	**this**	**vacation**	**,**	**”**	**said**	**the**
“	你的	祖父	思考	你	应该	保持	这里	期间	这	假期	,	”	说	这

['tiːtʃə(r)] , ['kaɪndli] .

teacher	**,**	**kindly**	**.**
老师	,	亲切地	.

“你爷爷认为你应该留在这里度过这个假期，”老师和蔼地说。

“ [waɪ] [wɒz; wəz] [ai] [sent] [hɪə(r)] ?

“	**Why**	**was**	**I**	**sent**	**here**	**?**
“	为什么	曾是	我	发送	这里	?

“我为什么会被送到这里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ai] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] ?

and	**why**	**may**	**I**	**not**	**go**	**home**	**?**
和	为什么	可能	我	不是	去	家	?

为什么我不能回家?

[dʌz] ['diːdiː] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Does	**Dede**	**not**	**want**	**to**	**see**	**me**	**?**
做	德德	不是	想	到	看	我	?

Dede不想见我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

”	**she**	**asked**	**,**	**her**	**eyes**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
”	她	问	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“她问道，眼中噙满了泪水。”

“ [hɑː'sɑːn] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .

“	**Hassan**	**is**	**still**	**there**	**,**	**”**	**explained**	**the**	**teacher**	**,**	**wiping**	**the**	**tears**	**away**	**.**
“	哈桑	是	仍然	那里	,	”	解释	这	老师	,	擦拭	这	眼泪	离开	.

“哈桑还在那里，”老师一边擦着眼泪一边解释道。

- [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . -

Armenouhi	**was**	**beginning**	**to**	**understand**	**.**	**37**
-	曾是	开始	到	理解	.	-

阿梅努希开始明白了。37

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ðə; ði] ['letə(r)]

THE	**LETTER**
这	信

信

[hɑ:'sɑ:n] [beɪ] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒfəd] [hɪm] [ɪn] ['sendɪŋ]

HASSAN	**BEY**	**did**	**not**	**forget**	**the**	**insult**	**which**	**had**	**been**	**offered**	**him**	**in**	**sending**
哈桑	贝	做过	不是	忘记	这	侮辱	哪个	有	到过	提供	他	在	发送

- [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

Armenouhi	**beyond**	**his**	**reach**	**.**
-	超过	他的	抵达	.

哈桑·贝没有忘记将阿尔梅努希派到他无法触及的地方所受到的侮辱。

['fri:kwənt] [ɪn'kwaɪərɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:t] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Frequent	**inquiries**	**for**	**her**	**brought**	**him**	**little**	**satisfaction**	**,**
频繁	查询	为了	她	带来	他	小的	满意	,

他多次打听她的下落，却并未得到多少回应。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'vɪnst] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [ə'gen]

but	**they**	**convinced**	**her**	**people**	**that**	**her**	**return**	**to**	**the**	**village**	**would**	**again**
但	他们	确信	她	人们	那	她	返回	到	这	村庄	会	再次

[ɪk'spəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [wu:] .

expose	**her**	**to**	**his**	**persistent**	**wooing**	**.**
暴露	她	到	他的	执着的	求爱	.

但他们说服了她的村民，她回到村里会再次面临他的持续追求。

- [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dicran	**went**	**to**	**see**	**her**	**during**	**the**	**spring**	**vacation**	**.**
-	去	到	看	她	期间	这	春天	假期	.

迪克兰在春假期间去看望了她。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [nek] , [ʃi:; ʃi] ['smʌðə] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] ;

Throwing	**her**	**arms**	**about**	**the**	**old**	**man's**	**neck**	**,**	**she**	**smothered**	**him**	**with**	**kisses**	**;**
投掷	她	武器	关于	这	老的	男人的	脖子	,	她	窒息	他	和	吻	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

她一把搂住老人的脖子，用吻淹没了他；然后，

['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] .

sitting	**on**	**his**	**knee**	**,**	**she**	**gently**	**stroked**	**his**	**rough**	**face**	**.**
坐着	在	他的	膝盖	,	她	轻轻地	抚摸	他的	粗糙的	脸	.

她坐在他膝盖上，轻轻抚摸着他粗糙的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ɑ:sk] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ænd; ənd]

She	**had**	**a**	**thousand**	**questions**	**to**	**ask**	**concerning**	**her**	**sister**	**Vassinag**	**and**
她	有	一个	千	问题	到	问	有关	她	姐姐	-	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

her	**father**	**,**
她	父亲	,

她有无数个问题想问她的妹妹瓦西纳格和她的父亲，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**a**	**thousand**	**little**	**things**	**to**	**tell**	**about**	**her**	**teachers**	**and**	**her**
和	一个	千	小的	事物	到	告诉	关于	她	教师	和	她

[sku:l] ,

school	**,**
学校	,

还有一千件关于她的老师和学校的小事想跟大家分享，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

so	that	he	could	scarcely	say	a	word	.
所以	那	他	可以	几乎	说	一个	单词	.

所以他几乎说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ - .

But	he	gave	her	a	letter	bearing	the	simple	inscription	“	Armenouhi	.
但	他	给予	她	一个	信	轴承	这	简单的	题词	“	-	.

但他给了她一封信，上面只有简单的字样：“Armenouhi”。

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɔɪɪʃ] [hænd] [riːd] - [neɪm] .

”	She	opened	it	and	near	the	bottom	in	a	large	boyish	hand	read	Takvor's	name	.
”	她	打开	它	和	靠近	这	底部	在	一个	大的	男孩气	手	读	-	姓名	.

-

38
-

她打开它，在靠近底部的地方，用稚嫩的大字写着塔克沃尔的名字。38

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] , ” [ðə; ði]['letə(r)] [kən'kluːdɪd] ,

“	I	am	going	to	England	to	study	,	”	the	letter	concluded	,
“	我	是	去	到	英格兰	到	学习	,	”	这	信	结束	,

信的结尾写道：“我要去英国留学。”

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	but	I	shall	always	think	of	you	,
“	但	我	将	总是	思考	的	你	,

但我会永远想念你，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [maɪ][fɜːst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	when	I	return	my	first	wish	will	be	to	see	you	.
和	什么时候	我	返回	我的	第一的	希望	将要	是	到	看	你	.

我回来后的第一个愿望就是见到你。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ˌem 'iː] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

If	you	ever	need	me	,	send	for	me
如果	你	曾经	需要	我	,	发送	为了	我

如果你需要我，就派人来找我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] . ”

and	I	will	come	.	”
和	我	将要	来	.	”

我会来的。

“ ['diːdiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] , ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]

“	Dede	,	”	she	said	finally	,	looking	up	into	the	old	man's	face	,	after	finishing	the
“	德德	,	”	她	说	最后	,	寻找	向上	进入	这	老的	男人的	脸	,	后	精加工	这

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“德德，”她终于说道，写完信后，抬起头看着老人的脸。

“ [jes] , [tʃaɪld] . ”

“	Yes	,	child	.	”
“	是的	,	孩子	.	”

“是的，孩子。”

“ [waɪ] ['dʌznt] - [kʌm] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] [ə'gen] ? ”

“	Why	doesn't	Takvor	come	to	Ak	Hissar	again	?	”
“	为什么	不	-	来	到	阿克	希萨尔	再次	?	”

“塔克沃尔为什么不再来阿克希萨尔了？”

“ [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)] .

“	He	came	,	but	you	were	not	there	;	and	so	he	sent	you	the	letter	.
”	他	来了	,	但	你	是	不是	那里	;	和	所以	他	发送	你	这	信	.

“他来了，但你不在那里；所以他给你寄了这封信。”

” - [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)]

”	Armenouhi's	eyes	returned	to	the	paper	in	her	hand	,	and	once	more	there
”	-	眼睛	返回	到	这	纸	在	她	手	,	和	一次	更多的	那里

[wɒz; wəz] ['saɪləns] .

was	silence	.
曾是	沉默	.

“阿梅努希的目光又回到了她手中的纸上，又是一阵沉默。

“ ['diːdiː] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Dede	,	”	and	again	she	looked	into	his	face	.
”	德德	,	”	和	再次	她	看起来	进入	他的	脸	.

“德德，”她又看向他的脸。

“ [jes] , [tʃaɪld] . ”

“	Yes	,	child	.	”
”	是的	,	孩子	.	”

“是的，孩子。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ? ”

“	Am	I	going	home	for	the	long	summer	vacation	?	”
”	是	我	去	家	为了	这	长的	夏天	假期	?	”

“我能回家过漫长的暑假吗？”

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] ; [nɒt] [ɪf] [hɑː'sɑːn][ɪz][ðeə(r)] . ”

“	No	,	child	;	not	if	Hassan	is	there	.	”
”	不	,	孩子	;	不是	如果	哈桑	是	那里	.	”

“不行，孩子；如果哈桑在的话就不行。”

“ [mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [skuːl] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ? ”

“	Must	I	stay	here	in	school	all	summer	?	”
”	必须	我	停留	这里	在	学校	全部	夏天	?	”

“我必须整个暑假都待在学校吗？”

“ [jes] , - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .

“	Yes	,	Armenouhi	,	it	would	be	better	.
”	是的	,	-	,	它	会	是	更好的	.

“是的，Armenouhi，那样会更好。”

” [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

”	Again	a	silence	.
”	再次	一个	沉默	.

又是一阵沉默。

“ ['diːdiː] . ”

“	Dede	.	”
”	德德	.	”

“德德。”

“ [jes] , [tʃaɪld] . ” -

“	Yes	,	child	.	”	39
”	是的	,	孩子	.	”	-

“是的，孩子。”39

“ [meɪ] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ɑːnt] - [ɪn] [stæm'buːl] ? ”

“	May	I	spend	the	summer	with	Aunt	Vartouhi	in	Stamboul	?	”
”	可能	我	花费	这	夏天	和	阿姨	-	在	伊斯坦布尔	?	”

“我可以去伊斯坦布尔的瓦尔图希阿姨家过暑假吗？”

“ [pə'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] [θɔ:t] .

“	Perhaps	,	”	replied	Dicran	,	smiling	in	sympathy	with	her	unspoken	thought	.
“	也许	,	”	回复	-	,	微笑	在	同情	和	她	未说出口的	想法	.

“或许吧，”迪克兰回答道，微笑着表示理解她未说出口的想法。

[ə'gen] - [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)]

Again	Armenouhi	threw	her	arms	about	his	neck	,	and	called	him	her	dear
再次	-	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,	和	称为	他	她	亲爱的

, [gʊd] ['di:di:] .

,	good	Dede	.
,	好的	德德	.

阿梅努希再次搂住他的脖子，称他为她亲爱的、善良的德德。

[wen] - [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	Dicran	was	gone	,
什么时候	-	曾是	已消失	,

迪克兰离开后，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɑ:t] .

she	read	the	letter	over	and	over	until	she	could	repeat	it	by	heart	.
她	读	这	信	超过	和	超过	直到	她	可以	重复	它	经过	心	.

她一遍又一遍地读这封信，直到能把它背下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [rɪ'si:vd] ,

It	was	the	first	she	had	ever	received	,
它	曾是	这	第一的	她	有	曾经	已收到	,

这是她收到的第一份礼物。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ə'neməniz]

and	she	put	it	away	between	the	leaves	of	her	book	with	the	anemones
和	她	放	它	离开	之间	这	树叶	的	她	书	和	这	海葵

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] . -

and	the	red	ribbon	.	40
和	这	红色的	丝带	.	-

她把它和银莲花、红丝带一起夹在书页之间。40

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)]

A	VISITOR
一个	游客

访客

[pɜ:tʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hɔ:n] , ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lænd]

PERCHED	along	the	steep	shore	of	the	Golden	Horn	,	nearly	opposite	the	ancient	land
栖息	沿着	这	陡	支撑	的	这	金的	喇叭	,	几乎	对面的	这	古老的	土地

[wɔ:lz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

walls	of	Constantinople	,
墙壁	的	君士坦丁堡	,

它坐落在金角湾陡峭的岸边，几乎正对着君士坦丁堡古老的陆上城墙，

['raɪzɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

rises	the	village	of	Hasskeui	.
上升	这	村庄	的	-	.

哈斯克伊村拔地而起。

[wen] [si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

When	seen	from	the	water	,
什么时候	已见	从	这	水	,

从水面上看，

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [paɪld] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]

the	rickety	wooden	houses	appear	to	be	piled	one	upon	another	in	the	wildest
这	摇摇晃晃的	木制的	房屋	出现	到	是	堆积	一	之上	其他	在	这	最狂野的

[kən'fju:ʒn] .

confusion	.
困惑	.

这些摇摇欲坠的木屋似乎杂乱无章地堆叠在一起。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] , [peɪvd] [wɪð] [rʌf] , [ʌn'i:v(ə)n] [steʊn] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]

The	winding	streets	,	paved	with	rough	,	uneven	stone	,	are	so	narrow	that	you
这	绕线	街道	,	铺砌路面	和	粗糙的	,	不均匀	石头	,	是	所以	狭窄的	那	你

[kæn; kən] [ri:tʃ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

can	reach	across	them	,
能	抵达	穿过	他们	,

蜿蜒的街道铺着粗糙不平的石板，非常狭窄，伸手就能跨过去。

[ænd; ənd][səʊ] [sti:p] [ðæt] [nəʊ] [bi:st] [ɒv; əv]['bɜ:d(ə)n][kæn; kən] [klaɪm] [ðem; ðəm] .

and	so	steep	that	no	beast	of	burden	can	climb	them	.
和	所以	陡	那	不	兽	的	负担	能	爬	他们	.

坡度非常陡峭，任何驮畜都无法攀爬。

- [ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒu:z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'speld]

Hasskeui	is	the	home	of	the	descendants	of	those	Jews	who	were	expelled
-	是	这	家	的	这	后代	的	那些	犹太人	WHO	是	被驱逐

[frɒm; frəm] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

from	Spain	in	the	year	1492	.
从	西班牙	在	这	年	-	.

哈斯凯伊是 1492 年被驱逐出西班牙的犹太人的后裔的家园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['getəʊ] .

It	is	now	a	veritable	ghetto	.
它	是	现在	一个	真正的	贫民窟	.

这里现在简直成了贫民窟。

[ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [kɔ:ts] [ə'baʊnd] [ɪn] [fɪlθ] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɪð]

The	streets	and	courts	abound	in	filth	swept	from	the	houses	,	and	with
这	街道	和	法院	盛产	在	污秽	扫荡	从	这	房屋	,	和	和

['tʃɪldrən] [hu:z] [peɪl] ,

children	whose	pale	,
孩子们	谁	苍白	,

街道和庭院里到处都是从房屋里扫出来的污垢，还有脸色苍白的孩子们，

[pɪntʃt] ['feɪsɪz] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [eə(r)] .

pinched	faces	tell	tales	of	hunger	and	poisonous	air	.
捏	面孔	告诉	故事	的	饥饿	和	有毒	空气	.

憔悴的面容诉说着饥饿和有毒空气的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] , [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɪk'spəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [hi:ps] [ɒv; əv]

In	the	market	,	along	the	water's	edge	,	the	venders	expose	for	sale	heaps	of
在	这	市场	,	沿着	这	水的	边缘	,	这	供应商	暴露	为了	销售	堆积如山	的

[dɪ'keɪɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , -

decaying	vegetables	,	41
腐烂的	蔬菜	,	-

在市场里，沿着水边，小贩们摆出成堆腐烂的蔬菜出售，41

['leməNz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [waɪt] [wɪð] [məʊld] , [ænd; ənd] [mi:t] [dɪ'skɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒzləm]

lemons	and	oranges	white	with	mold	,	and	meat	discarded	by	the	Moslem
柠檬	和	橙子	白色的	和	模具	,	和	肉	丢弃	经过	这	穆斯林

['mɜ:rtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

merchants	of	the	city	.
商人	的	这	城市	.

柠檬和橙子都发白了，还剩下城里穆斯林商人丢弃的肉。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [əʊ'keɪ] [maɪdən] , [ɔː(r)] ['ɑːtʃəri] [fiːld] ,

On	the	hill	back	of	the	village	is	the	Ok	Meidan	,	or	archery	field	,
在	这	爬坡道	后退	的	这	村庄	是	这	好的	美丹	,	或者	射箭	场地	,

村子后面的山坡上是奥克梅丹，也就是射箭场。

['dɒtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [tɔːl] ['mɑːb(ə)l] [ʃɑːfts] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

dotted	here	and	there	with	tall	marble	shafts	to	mark	the	places	where	the
虚线	这里	和	那里	和	高的	大理石	轴	到	标记	这	地方	在哪里	这

['ærəʊs] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] ['sʌltən] [fel] .

arrows	of	former	sultans	fell	.
箭头	的	以前的	苏丹们	跌倒	.

这里到处散落着高高的大理石柱，用来标记以前苏丹的箭矢落下的地方。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [kəʊld] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [siː] [swiːps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

The	pure	cold	air	from	the	Black	Sea	sweeps	over	the	hill	,	and	the	Jewish
这	纯的	寒冷的	空气	从	这	黑色的	海	扫荡	超过	这	爬坡道	,	和	这	犹太人

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

来自黑海的纯净冷空气席卷过山丘，犹太家庭，

[ræpt] [ɪn] [fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊts] , [spend] [ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]

wrapped	in	fur	-	lined	coats	,	spend	the	sunset	hours	walking	back	and	forth
包装	在	毛皮	-	衬里	外套	,	花费	这	日落	小时	步行	后退	和	前进

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [freʃ] [eə(r)] .

breathing	the	pure	fresh	air	.
呼吸	这	纯的	新鲜的	空气	.

裹着毛皮大衣，在日落时分来回漫步，呼吸着纯净的新鲜空气。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

For	one	reason	or	another	,
为了	一	原因	或者	其他	,

由于这样或那样的原因，

['prɒspərəs] [ɑːr'miːniənz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

prosperous	Armenians	occupied	the	upper	rows	of	houses	near	the	summit	of	the
繁荣	亚美尼亚人	占领	这	上	行	的	房屋	靠近	这	首脑	的	这

[hɪl] ;

hill	;
爬坡道	;

富裕的亚美尼亚人居住在山顶附近较高处的房屋里；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] ['pɒvəti] [drəʊv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒuːz] .

but	occasionally	poverty	drove	some	of	them	down	among	the	Jews	.
但	偶尔	贫困	驾驶	一些	的	他们	向下	之中	这	犹太人	.

但有时，贫困也会迫使一些犹太人堕落。

[wen] - , [ðə; ði] [sɪlk] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ɔk] ['hɪsɑːr] , [muːvd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

When	Herant	,	the	silk	merchant	of	Ak	Hissar	,	moved	his	family	to	Constantinople
什么时候	-	,	这	丝绸	商人	的	阿克	希萨尔	,	已搬	他的	家庭	到	君士坦丁堡

,

,

,

阿克希萨尔的丝绸商人赫兰特举家迁往君士坦丁堡时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

his	friends	persuaded	him	to	purchase	one	of	the	higher	houses	;	and	there	,
他的	朋友们	被说服	他	到	购买	一	的	这	更高	房屋	;	和	那里	,

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

among	his	own	people	,
之中	他的	自己的	人们	,

他的朋友劝他买下一栋地势较高的房子；在那里，在他自己的族人中间，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

he	made	his	home	.
他	制成	他的	家	.

他在这里安家。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ten] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] - [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

One	afternoon	,	ten	days	before	Takvor's	departure	for	England	,	when	he	was
一	下午	,	十	天	前	-	离开	为了	英格兰	,	什么时候	他	曾是

[ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

sitting	alone	in	his	room	,
坐着	独自的	在	他的	房间	,

在塔克沃尔启程前往英国的前十天下午，他独自一人坐在房间里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɔk] [ˈhɪsɑːr] [ænd; ənd] - , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [ˈkɑːs(ə)l]

with	his	thoughts	turned	to	Ak	Hissar	and	Armenouhi	,	to	the	old	white	castle
和	他的	想法	转向	到	阿克	希萨尔	和	-	,	到	这	老的	白色的	城堡

,

,

,

他的思绪飘向了阿克希萨尔和阿尔梅努希，飘向了那座古老的白色城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] three42

and	the	hillside	spring	,	which	he	had	left	three42
和	这	山坡	春天	,	哪个	他	有	左边	three42

还有他留下的山坡泉水，42

[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

years	before	,	he	was	startled	by	hearing	a	familiar	voice	inquiring	for	his
年	前	,	他	曾是	惊慌	经过	听力	一个	熟悉的	嗓音	查询	为了	他的

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

多年前，他听到一个熟悉的声音在寻找他的母亲，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][hændz] ,

He	rushed	down	stairs	,	and	seized	Armenouhi	by	the	hands	,
他	匆忙	向下	楼梯	,	和	查获	-	经过	这	双手	,

他冲下楼，一把抓住阿尔梅努希的手。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - .

for	it	was	she	and	her	aunt	Vartouhi	.
为了	它	曾是	她	和	她	阿姨	-	.

因为那是她和她的姑姑瓦尔图希。

“ [waɪ] , [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !

“	Why	,	how	tall	you	have	grown	!
“	为什么	,	如何	高的	你	有	生长	!

“哇，你长高了好多啊！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [pɹˈɪtɪɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

”	he	cried	;	“	and	prettier	than	ever	!
”	他	哭	;	“	和	更漂亮	比	曾经	!

“他喊道；“而且比以前更漂亮了！”

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Oh	,	how	good	of	you	to	come	and	bring	her	.
哦	,	如何	好的	的	你	到	来	和	带来	她	.

哦，你真是太好了，竟然来把她带来。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	mother	will	be	so	glad	to	see	you	.
和	母亲	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.

妈妈见到你一定会非常高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tɪl] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ，

You	must	remain	till	I	go	away	，	”	and	he	turned	to	his	mother	，
你	必须	保持	直到	我	去	离开	，	”	和	他	转向	到	他的	母亲	，

“你必须留下来，直到我离开，”说完，他转向母亲。

[huː] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ][hɔːl] .

who	just	entered	the	hall	.
WHO	只是	进入	这	大厅	.

刚刚进入大厅的人。

“ ['mʌðə(r)] ，[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ，[woʊnt][juː; jʊ] ?

“	Mother	，	you	will	have	her	stay	，	won't	you	?
”	母亲	，	你	将要	有	她	停留	，	惯于	你	?

“母亲，你会让她留下来，对吗？”

” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

['jestə] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - ，[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

Yester	was	scarcely	less	delighted	to	see	Armenouhi	，	for	she	loved	her
昨天	曾是	几乎	较少的	高兴极了	到	看	-	，	为了	她	喜爱	她

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ，

as	her	own	child	，
作为	她	自己的	孩子	，

耶斯特见到阿尔梅努希也同样高兴，因为她视阿尔梅努希如己出。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɑːskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	at	once	asked	that	she	be	allowed	to	remain	with	them	.
和	在	一次	问	那	她	是	允许	到	保持	和	他们	.

她立即请求允许她留下来和他们一起生活。

“ [wiː; wi] [wɪl] [let] - [dɪ'saɪd] [ðæt] ， ” ['faɪnəli] [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːnt] .

“	We	will	let	Armenouhi	decide	that	，	”	finally	said	the	aunt	.
”	我们	将要	让	-	决定	那	，	”	最后	说	这	阿姨	.

“我们会让阿尔梅努希来决定这件事，”姑姑最后说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ?

“	Will	you	stay	?
”	将要	你	停留	?

你会留下来吗?

” [hiː; hi] ['iːgəli] [ɑːskt] .

”	he	eagerly	asked	.
”	他	急切地	问	.

他急切地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] ，[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt'evə(r)]

”	Armenouhi	had	never	been	in	the	city	before	，	and	now	she	should	see	whatever
”	-	有	绝不	到过	在	这	城市	前	，	和	现在	她	应该	看	任何

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] ，

she	cared	to	，
她	关心	到	，

“阿梅努希以前从未到过这座城市，现在她可以随心所欲地去看任何她想看的东西了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .

and	he	would	be	her	guide	.
和	他	会	是	她	指导	.

他会成为她的向导。

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] Waters43

That	very	afternoon	he	took	them	to	the	Sweet	Waters43
那	非常	下午	他	采取	他们	到	这	甜的	Waters43

当天下午他就带他们去了甜水43

[ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

欧洲的。

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [bəʊt] ,

He	procured	a	boat	,
他	采购	一个	船	,

他弄到了一艘船，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃeɪpli] ['wɪtʃ] ['nɪəli] ['kʌvəd]

and	as	they	made	their	way	among	the	long	shapely	kajiks	which	nearly	covered
和	作为	他们	制成	他们的	方式	之中	这	长的	优美	卡吉克	哪个	几乎	涵盖

[ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] ,

the	Golden	Horn	,
这	金的	喇叭	,

当他们穿过几乎覆盖金角湾的修长优美的卡吉克树丛时，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['piːp(ə)l] .

he	told	her	stories	of	the	passing	people	.
他	讲述	她	故事	的	这	通过	人们	.

他给她讲了过往行人的故事。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌltənz] ['kʌntri] ['vɪlə] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn]

Near	the	Sultan's	country	villa	they	laughed	at	the	little	group	of	Turkish	women
靠近	这	苏丹的	国家	别墅	他们	笑了	在	这	小的	团体	的	土耳其	女性

['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [ʃɔː(r)] .

squatting	on	the	grassy	shore	.
蹲姿	在	这	草丛	支撑	.

在苏丹的乡间别墅附近，他们嘲笑蹲在草地上的那一小群土耳其妇女。

[ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

They	landed	at	the	bridge	and	walked	about	,
他们	登陆	在	这	桥	和	步行	关于	,

他们降落在桥上，四处走动。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz]

gazing	at	the	carriages	of	the	white	-	veiled	ladies	from	the	Sultan's
凝视	在	这	马车	的	这	白色的	-	含蓄	女士们	从	这	苏丹的

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

harem	,
后宫	,

凝视着苏丹后宫中身披白纱的侍女们乘坐的马车，

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [tɔːl] [blæk] [gɑːdz] , ['ɔːkwədli] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə'reɪbiən] ['hɔːsɪz] .

and	at	their	tall	black	guards	,	awkwardly	mounted	on	Arabian	horses	.
和	在	他们的	高的	黑色的	守卫	,	尴尬地	安装	在	阿拉伯	马匹	.

还有他们高大的黑人卫兵，笨拙地骑在阿拉伯马上。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm]['aɪsɪz][ænd; ənd][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑːʃiəʊ] [nʌts] ,

He	brought	them	ices	and	pistachio	nuts	,
他	带来	他们	冰	和	开心果	坚果	,

他给他们带了冰淇淋和开心果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [rest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] .

and	they	sat	down	on	the	grass	to	rest	among	the	Turkish	women	.
和	他们	卫星	向下	在	这	草	到	休息	之中	这	土耳其	女性	.

于是，她们和土耳其妇女一起坐在草地上休息。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] , [sʌm; səm] ['festɪv] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hændz] ,

At	the	base	of	the	opposite	hill	,	some	festive	Greeks	were	holding	hands	,
在	这	根据	的	这	对面的	爬坡道	,	一些	节日	希腊人	是	保持	双手	,

在对面山脚下，一些喜气洋洋的希腊人手牵着手。

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	executing	in	a	circle	the	steps	of	their	national	dance	to	the	music
和	执行	在	一个	圆圈	这	步骤	的	他们的	国家的	舞蹈	到	这	音乐

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

of	a	hurdy	-	gurdy	.
的	一个	赫迪	-	格迪	.

他们围成一圈，伴着手摇琴的音乐，跳着他们的民族舞蹈。

[ɪn][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] - ['leɪdn] [wɪð] [tɜːrks] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hændz][tuː; tə]

In	an	approaching	kaiyik	laden	with	Turks	,	a	young	man	,	standing	with	hands	to
在	一个	接近	-	满载	和	土耳其人	,	一个	年轻的	男人	,	常设	和	双手	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

在一辆满载土耳其人的迎面驶来的卡伊克（kaiyik，一种小型货车）上，一个年轻人双手捂着嘴站着，

[wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [aʊt] [lɒŋ] ['weɪvi] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] , ['imprəvaiz] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs]

was	straining	out	long	wavy	sounds	in	a	minor	key	,	improvising	a	monotonous
曾是	紧张	出去	长的	波浪状	声音	在	一个	次要的	钥匙	,	即兴发挥	一个	单调

[ˌɔːriˈent(ə)l] [tʃɑːnt] ,

Oriental	chant	,
东方	呗	,

他用小调发出悠长而婉转的声音，即兴创作了一首单调的东方吟唱曲。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] .

while	his	companions	were	clapping	their	hands	in	unison	,	to	mark	the	time	.
尽管	他的	同伴	是	鼓掌	他们的	双手	在	齐声	,	到	标记	这	时间	.

他的同伴们齐声拍手打着节拍。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wɪəd] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [luːt] ,

From	the	opposite	shore	came	the	weird	strains	of	a	Turkish	lute	,
从	这	对面的	支撑	来了	这	诡异的	菌株	的	一个	土耳其	琵琶	,

accompanied44

accompanied44

accompanied44

从对岸传来土耳其鲁特琴怪异的旋律，伴随着44

[baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɒmpəmz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['dʒʌglə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	the	rhythmic	beat	of	the	pompoms	;	and	a	passing	juggler	,	shaking	his
经过	这	节奏	打	的	这	绒球	;	和	一个	通过	杂耍演员	,	摇晃	他的

[ˌtæmbəˈriːn] ,

tambourine	,
铃鼓	,

伴着彩球的节奏；以及一位路过的杂耍艺人摇晃着铃鼓，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['medli] [ə; eɪ] [spɒŋ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [trɪks] [tuː; tə]

added	to	the	musical	medley	a	song	announcing	that	he	had	tricks	to
额外	到	这	音乐	混合曲	一个	歌曲	宣布	那	他	有	技巧	到

[pəˈfɔːm] .

perform	.
履行	.

在音乐串烧中加入了一首歌曲，宣布他有魔术要表演。

[ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] [dɑːk] - [skɪnd] ['dʒɪpsi] [gɜːl] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] - ['jeləʊ] [gaʊn] ,

A	strolling	dark	-	skinned	gypsy	girl	,	clad	in	a	long	,	bright	-	yellow	gown	,
一个	漫步	黑暗的	-	去皮	吉普赛人	女孩	,	覆膜	在	一个	长的	,	明亮的	-	黄色的	袍	,

一位身穿亮黄色长裙、漫步的黑皮肤吉普赛女孩，

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ['selɪŋ] ['lævəndə(r)] ['blɔsəmz] , [ɔː(r)] ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

was	passing	from	group	to	group	selling	lavender	blossoms	,	or	telling	fortunes	.
曾是	通过	从	团体	到	团体	销售	薰衣草	花朵	,	或者	讲述	财富	.

他挨个人群兜售薰衣草花，或者给人算命。

- [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Takvor	nodded	to	her	.
-	点头	到	她	.

塔克沃尔向她点了点头。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl]

The	gypsy	squatted	on	the	ground	before	them	and	poured	from	a	small
这	吉普赛人	蹲着	在	这	地面	前	他们	和	倾倒	从	一个	小的

[blæk] [bæg][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [biːnz] ,

black	bag	a	collection	of	beans	,
黑色的	包	一个	收藏	的	豆子	,

吉普赛人蹲在他们面前的地上，从一个黑色小袋子里倒出一堆豆子。

[biːdz] , ['bʌtnz] , [hɔːs] - ['tʃesnʌts] , [stəʊnz] , [ænd; ənd]['lɒbstə(r)] - [klɔːz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld]

beads	,	buttons	,	horse	-	chestnuts	,	stones	,	and	lobster	-	claws	,	with	which	she	told
珠子	,	按钮	,	马	-	栗子	,	石头	,	和	龙虾	-	爪子	,	和	哪个	她	讲述

[ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	past	and	revealed	the	future	.
这	过去的	和	揭晓	这	未来	.

她用珠子、纽扣、马栗子、石头和龙虾爪讲述过去，揭示未来。

- [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] - [klɔː] .

Armenouhi	selected	a	lobster	-	claw	.
-	已选	一个	龙虾	-	爪	.

阿梅努希选择了一只龙虾钳。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] ,

The	gypsy	put	it	among	the	other	objects	belonging	to	her	craft	,
这	吉普赛人	放	它	之中	这	其他	对象	属于	到	她	工艺	,

吉普赛女郎把它放在了她其他的工艺品旁边。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːgən][ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] .

and	began	to	talk	in	a	jargon	of	Greek	and	Turkish	.
和	开始	到	讲话	在	一个	行话	的	希腊语	和	土耳其	.

然后开始用希腊语和土耳其语的行话交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [frendz] ,

“	You	have	many	friends	,
“	你	有	许多	朋友们	,

你有很多朋友，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['henə] - ['kʌlәd] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [biːnz]

”	and	she	spread	out	her	long	henna	-	colored	fingers	over	the	white	beans
”	和	她	传播	出去	她	长的	指甲花	-	有色	手指	超过	这	白色的	豆子

[ænd; ənd] [stəʊnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klɔː] .

and	stones	about	the	claw	.
和	石头	关于	这	爪	.

她张开涂着指甲花色的修长手指，抚摸着爪子周围的白色豆子和石头。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	That	is	a	very	wicked	man	,	”	she	continued	,
“	那	是	一个	非常	邪恶	男人	,	”	她	持续	,

“那是一个非常邪恶的人，”她继续说道。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] resting45

placing	her	finger	on	a	large	black	button	that	was	resting45
放置	她	手指	在	一个	大的	黑色的	按钮	那	曾是	resting45

她将手指放在一个静静躺着的大黑色纽扣上。45

[ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔː] .

against	the	edge	of	the	claw	.
反对	这	边缘	的	这	爪	.

抵住爪子的边缘。

“ [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

“	He	wishes	to	marry	you	,	but	you	do	not	care	for	him	,
“	他	愿望	到	结婚	你	,	但	你	做	不是	关心	为了	他	,

他想娶你，但你对他没感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] .

and	now	he	is	trying	to	injure	you	.
和	现在	他	是	尝试	到	损伤	你	.

现在他想伤害你。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Beware	of	him	.
提防	的	他	.

提防他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ,

And	that	is	your	lover	,
和	那	是	你的	情人	,

那就是你的爱人。

” ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [stəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] - [klɔː] .

”	touching	a	round	white	stone	near	the	larger	end	of	the	lobster	-	claw	.
”	接触	一个	圆形的	白色的	石头	靠近	这	更大的	结尾	的	这	龙虾	-	爪	.

触摸龙虾钳较大一端附近的圆形白色石头。

“ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

“	He	is	going	on	a	journey	,	and	it	will	be	a	long	time	before	he	returns	.
“	他	是	去	在	一个	旅行	,	和	它	将要	是	一个	长的	时间	前	他	返回	.

”

”

”

“他要去旅行，而且很久以后才会回来。”

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] ? ” [pʊt] [ɪn] - ,

“	When	will	he	return	?	”	put	in	Takvor	,
“	什么时候	将要	他	返回	?	”	放	在	-	,

“他什么时候回来？”塔克沃尔问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['lɪŋgəʊ] .

who	was	listening	to	every	word	of	the	gypsy's	lingo	.
WHO	曾是	聆听	到	每一个	单词	的	这	吉普赛人的	行话	.

他仔细聆听着吉普赛人的每一个字。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [pə'hæps] [j'iəz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [biːdz] [ə'baʊt]

“	It	will	be	a	long	time	;	perhaps	years	,	”	and	she	counted	the	beads	about
“	它	将要	是	一个	长的	时间	;	也许	年	,	”	和	她	计数	这	珠子	关于

[ðə; ði] [stəʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

“这将是一段很长的时间；也许几年，”她一边数着石头周围的珠子一边说。

“ [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt]
“ What is his name , and what is he like , and where is he going ? ” asked
“ 什么 是 他的 姓名 , 和 什么 是 他 喜欢 , 和 在哪里 是 他 去 ? ” 问
-
,
Armenouhi ,
-
,

“他叫什么名字？他是什么样的人？他要去哪里？”阿尔梅努希问道。

[prɪ'tendɪŋ] ['ɪgnərəns] .
pretending ignorance .
假装 无知 .

装作不知情。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['ɒnɪst] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
“ He is a fine , honest boy , but I cannot tell you his name ;
“ 他 是 一个 美好的 , 诚实的 男生 , 但 我 不能 告诉 你 他的 姓名 ;

“他是个优秀、诚实的男孩，但我不能告诉你他的名字；

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”
he is going far away in a ship across the water . ”
他 是 去 远的 离开 在 一个 船 穿过 这 水 . ”

他要乘船远航。

“ ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg]
“ Trouble is coming , ” continued the gypsy , spreading her fingers over the big
“ 麻烦 是 未来 , ” 持续 这 吉普赛人 , 传播 她 手指 超过 这 大的
[hɔːs] - ['tʃesnʌts] ,
horse - chestnuts ,
马 - 栗子 ,

“麻烦要来了，”吉普赛女郎一边说着，一边将手指摊开在硕大的马栗子上。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [biːnz] .
which nearly surrounded the beans .
哪个 几乎 包围 这 豆子 .

几乎将豆子完全包围住了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði]
She paused , and her black eyes were fixed on the little objects on the
她 暂停 , 和 她 黑色的 眼睛 是 固定的 在 这 小的 对象 在 这
[graʊnd] . -
ground . 46
地面 . -

她停顿了一下，黑色的眼睛盯着地上的小物件。46

“ [gəʊ][ɒn] , ” [sed] - ,
“ Go on , ” said Takvor ,
“ 去 在 , ” 说 - ,

“继续，”塔克沃尔说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd]
who had been watching her fingers so intently that he had not observed
WHO 有 到过 观看 她 手指 所以 专注地 那 他 有 不是 观察到
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .
the change in her manner .
这 改变 在 她 方式 .

他一直全神贯注地看着她的手指，以至于没有注意到她举止的变化。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] .
Again she placed her finger on the white stone .
再次 她 放置 她 手指 在 这 白色的 石头 .

她再次将手指放在那块白色石头上。

“ [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] — [wɪl] [biː; bi] — , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['skætəd] ['ɒbdʒɪkts]
“ All your friends will — will be — , ” and she gathered up the scattered objects
“ 全部 你的 朋友们 将要 — 将要 是 — , ” 和 她 聚集 向上 这 疏散 对象

,

,

,

“你所有的朋友都会——都会——，”她一边说着，一边把散落的物品捡了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [bæg] .
and returned them to the small black bag .
和 返回 他们 到 这 小的 黑色的 包 .

然后把它们放回了那个黑色小袋子里。

“ [wɪl] [biː; bi] [wɒt] ? ” [ɑːskt] - .
“ Will be what ? ” asked Takvor .
“ 将要 是 什么 ? ” 问 - .

“会是什么？”塔克沃尔问道。

“ ['tɑːˌmɑːm] !
“ Tammam !
“ 塔玛姆 !

“Tammam!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
it is finished , ” she replied , and sprang to her feet ;
它 是 完成的 , ” 她 回复 , 和 弹簧 到 她 脚 ;

“结束了，”她回答道，然后跳了起来；

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [pi'æstə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
and refusing the silver piaster which he offered her , she hurried away .
和 拒绝 这 银 皮亚斯特 哪个 他 提供 她 , 她 慌忙 离开 .

她拒绝了他递给她的银皮亚斯特，匆匆离去。

“ [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [ækts] ! ” [sed] ['jestə] , ['sʌmwɒt] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] .
“ How strangely she acts ! ” said Yester , somewhat troubled by the gypsy's story .
“ 如何 奇怪的 她 行为 ! ” 说 昨天 , 有些 麻烦 经过 这 吉普赛人的 故事 .

“她的行为真奇怪！”耶斯特说道，吉普赛女人的故事让他有些不安。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [ðeə(r)] [hæv; həv] ['prɒbəbli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['mʌðə(r)] .
“ The police there have probably frightened her away , mother .
“ 这 警察 那里 有 大概 害怕 她 离开 , 母亲 .

“妈妈，那里的警察可能把她吓跑了。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ? ” -
Shall we be going ? ” 47
将 我们 是 去 ? ” -

我们走吧？47

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['pædiʃɑː]
THE PADISHAH
这 帕迪沙

帕迪沙

- [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
HERANT was at home when they returned from the Sweet Waters of Europe .
- 曾是 在 家 什么时候 他们 返回 从 这 甜的 沃特斯 的 欧洲 .

当他们从欧洲的甜水区返回时，HERANT 在家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - ,

He	was	delighted	to	see	Armenouhi	,
他	曾是	高兴极了	到	看	-	,

他很高兴见到阿尔梅努希。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][hɜː(r); hə(r)][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

and	she	pleased	them	all	by	her	recital	of	the	events	of	the	afternoon
和	她	高兴	他们	全部	经过	她	独奏会	的	这	活动	的	这	下午

.

:

.

她绘声绘色地讲述了当天下午发生的事情，让大家都非常高兴。

- , [naʊ] [hɑː'sɑːn] [beɪ] , [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

Badiark	,	now	Hassan	Bey	,	was	mentioned	,
-	,	现在	哈桑	贝	,	曾是	提及	,

巴迪亚克（现名哈桑·贝）被提及，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

and	as	if	she	saw	some	reference	to	him	in	the	story	of	the	gypsy	,
和	作为	如果	她	锯	一些	参考	到	他	在	这	故事	的	这	吉普赛人	,

仿佛她在吉普赛人的故事中看到了与他有关的蛛丝马迹，

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑːʃiəʊ] [nʌts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

she	spread	a	handful	of	pistachio	nuts	in	her	lap	,
她	传播	一个	少数	的	开心果	坚果	在	她	膝	,

她把一把开心果撒在腿上，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['telə(r)][hæd; həd] [sed] .

and	repeated	what	the	fortune	teller	had	said	.
和	重复	什么	这	财富	出纳员	有	说	.

他重复了算命先生说过的话。

" ['dʒɪpsɪz] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] , - , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'fjuːz]

"	Gypsies	often	say	strange	things	,	Armenouhi	,	"	said	Herant	,	"	but	they	seldom	refuse
"	吉普赛人	经常	说	奇怪的	事物	,	-	,	"	说	-	,	"	但	他们	很少	拒绝

['mʌni] .

money	.
钱	.

“吉普赛人经常说些奇怪的话，阿尔梅努希，”赫兰特说，“但他们很少拒绝钱。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pædiʃɑː] ?

How	should	you	like	to	see	the	Padishah	?
如何	应该	你	喜欢	到	看	这	帕迪沙	?

你想如何看待帕迪沙?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道：“

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'spel][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt]

changing	the	conversation	to	dispel	from	her	mind	the	unpleasant	thought
变化	这	对话	到	打消	从	她	头脑	这	令人不快的	想法

[ɒv; əv][hɑː'sɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

of	Hassan	and	the	gypsy	.
的	哈桑	和	这	吉普赛人	.

她转移话题，以驱散脑海中关于哈桑和吉普赛人的不愉快想法。

" [əʊ] , [meɪ] [wiː; wi] ?

"	Oh	,	may	we	?
"	哦	,	可能	我们	?

“哦，我们可以吗？”

" [laɪk] ['ʌðə(r)] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] retain48
" **Like other high officials who wish to retain48**
" 喜欢 其他 高的 官员 WHO 希望 到 retain48

“就像其他希望保留48个职位的高级官员一样

[ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , - ['friːkwəntli] [ə'tendɪd] - [ɒn] ['fraidiz] ,
the favor of the Sultan , Herant frequently attended Salamlik on Fridays ,
这 偏爱 的 这 苏丹 , - 频繁地 参加 - 在 星期五 ,

赫兰特因受到苏丹的宠信，经常在星期五去萨拉姆利克朝觐。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [liːvz] ['jɪldɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæ'mɪdiə] ,
when His Majesty leaves Yildiz and goes to the mosque of the Hamidieh ,
什么时候 他的 威严 树叶 伊尔迪兹 和 去 到 这 清真寺 的 这 哈米迪耶 ,
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] ,
adjoining the palace grounds ,
相邻的 这 宫殿 理由 ,

当陛下离开耶尔德兹前往毗邻宫殿的哈米迪耶清真寺时，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wiːkli] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .
to witness the weekly prayer in his behalf .
到 证人 这 每周 祷告 在 他的 代表 .

见证每周为他举行的祈祷仪式。

[tuː; tə] [pliːz] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ə'tend]
To please Armenouhi , it was decided that on the morrow they should all attend
到 请 - , 它 曾是 决定 那 在 这 明天 他们 应该 全部 出席
[ðə; ði] ['serəməni] .
the ceremony .
这 仪式 .

为了取悦阿尔梅努希，他们决定第二天所有人都要参加仪式。

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [nɪə] [ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] ,
When Herant and his little party neared the Galata bridge ,
什么时候 - 和 他的 小的 派对 接近 这 加拉塔 桥 ,

当赫兰特和他的小队人马接近加拉塔桥时，

[ðeɪ] [faʊnd] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['paʊəfəli] [bɪlt] ['səʊldʒəz] , ['hedɪd] [baɪ]['waɪldli] ['skriːtʃɪŋ] ['bjuːglə(r)]
they found long lines of powerfully built soldiers , headed by wildly screeching buglers
他们 成立 长的 线条 的 强大的 建造 士兵 , 标题 经过 疯狂地 尖叫 号手
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bænd] ,
and a military band ,
和 一个 军队 乐队 ,

他们发现一长串身材魁梧的士兵，队伍前面是狂野地吹着号的号手和一支军乐队。

['flaɪɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [griːn] [flæg][ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] ['jɪldɪz] .
flying the sacred green flag of Islam , marching toward Yildiz .
飞行 这 神圣 绿色的 旗帜 的 伊斯兰教 , 行军 朝向 伊尔迪兹 .

挥舞着伊斯兰教的神圣绿色旗帜，向耶尔德兹进军。

[æt; ət] ['dɒlmə] - [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] [kən'veɪɪŋ] ['tʊərɪsts] ,
At Dolma Bachtche the streets were crowded with carriages conveying tourists ,
在 多尔玛 - 这 街道 是 挤 和 马车 传递 游客 ,
['kləʊsli] [veɪld] ['tɜːkɪʃ] ['leɪdɪz] ,
closely veiled Turkish ladies ,
密切 含蓄 土耳其 女士们 ,

在多尔玛巴赫切，街道上挤满了载着游客的马车，还有许多身着厚重面纱的土耳其女士。

[ɔː(r)] ['gɔːdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

or	gorgeously	decorated	officials	,	all	of	whom	were	ascending	the	hill	to
或者	美极了	装饰	官员	, 全部		的	谁	是	上升	这	爬坡道	到

['jɪldɪz] .

Yildiz	.
伊尔迪兹	.

或者那些盛装打扮的官员，他们都正攀登前往伊尔迪兹的山丘。

- [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

Herant	found	a	place	in	the	front	row	of	carriages	,
-	成立	一个	地方	在	这	正面	排	的	马车	,

赫兰特在马车前排找到了一个位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒsk] .

facing	the	street	that	leads	from	the	palace	to	the	mosque	.
面向	这	街道	那	线索	从	这	宫殿	到	这	清真寺	.

面向从宫殿通往清真寺的街道。

['kɒləm] ['ɑːftə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['evri]

Column	after	column	of	cavalry	and	infantry	came	marching	in	from	every
柱子	后	柱子	的	骑兵	和	步兵	来了	行军	在	从	每一个

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

一列列骑兵和步兵从四面八方涌来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [spek'tetər] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The	crowd	of	spectators	was	rapidly	increasing	,
这	人群	的	观众	曾是	快速	增加	,

围观人群迅速增多，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kə'vɑːs] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] high49

and	occasionally	a	carriage	with	a	picturesque	kavass	perched	on	the	high49
和	偶尔	一个	运输	和	一个	如画	卡瓦斯	栖息	在	这	high49

偶尔还能看到一辆马车，车上停着一个风景如画的卡瓦斯酒馆，位于高处。49

[siːt] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][stænd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mɒsk] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən]

seat	with	the	driver	,	approached	the	stand	opposite	the	mosque	to	leave	an
座位	和	这	司机	,	接近	这	站立	对面的	这	清真寺	到	离开	一个

[æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

ambassador	and	his	family	.
大使	和	他的	家庭	.

坐在司机旁边，走向清真寺对面的看台，准备送大使及其家人下车。

['ʃæbɪli] [drest] [spaɪz] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['piːp(ə)l] ,

Shabbily	dressed	spies	worked	their	way	among	the	crowded	people	,
破旧地	穿着	间谍	工作	他们的	方式	之中	这	挤	人们	,

衣衫褴褛的间谍混迹于熙熙攘攘的人群中。

['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] ['eni] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] [ɔː(r)]['kæmərəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

peering	about	to	confiscate	any	opera	glasses	or	cameras	;	for	they	are	not
窥视	关于	到	没收	任何	歌剧	眼镜	或者	相机	;	为了	他们	是	不是

[ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

allowed	at	the	ceremony	.
允许	在	这	仪式	.

他们四处张望，没收任何歌剧望远镜或相机；因为仪式上不允许携带这些东西。

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['wɜ:kmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [sænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən]

The	hurrying	workmen	were	sprinkling	sand	along	the	street	over	which	the	Sultan
这	匆忙	工人	是	洒	沙	沿着	这	街道	超过	哪个	这	苏丹

[wʊd] [draɪv] ,

would	drive	,
会	驾驶	,

匆忙的工人们正在苏丹即将驾车经过的街道上撒沙子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [tu:; tə] [prə'tekt]

and	the	soldiers	were	packing	themselves	more	tightly	together	,	to	protect
和	这	士兵	是	包装	他们自己	更多的	紧紧	一起	,	到	保护

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

His	Majesty	,
他的	威严	,

士兵们为了保护陛下，列队更加紧密地站在一起。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔ:l] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

as	by	a	solid	wall	,	from	those	who	had	gathered	there	to	see	him	.
作为	经过	一个	坚硬的	墙	,	从	那些	WHO	有	聚集	那里	到	看	他	.

就像被一堵坚固的墙隔开一样，挡住了那些聚集在那里看他的人。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,

When	the	sun	approached	the	zenith	,
什么时候	这	太阳	接近	这	天顶	,

当太阳接近天顶时，

[ðə; ði] [spek'tetər] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['betə(r)] [vju:] .

the	spectators	stood	up	in	their	carriages	to	obtain	a	better	view	.
这	观众	站立	向上	在	他们的	马车	到	获得	一个	更好的	看法	.

观众们从车厢里站起来，以便看得更清楚。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][kɑ:st][ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	soldiers	cast	their	eyes	to	the	ground	,
这	士兵	投掷	他们的	眼睛	到	这	地面	,

士兵们低下了头，目光落在了地面上。

[fə'bɪd(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

forbidden	as	they	were	to	glance	at	the	face	of	the	“	Shadow	of
禁止	作为	他们	是	到	瞥一眼	在	这	脸	的	这	“	阴影	的

['ælə; ə'lɑ:] ” [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

Allah	”	as	he	passed	.
真主	”	作为	他	通过了	.

他们被禁止直视“真主的影子”经过时的面容。

- [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz][bɒks] , [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə]

Takvor	and	Armenouhi	,	from	the	driver's	box	,	were	straining	their	eyes	to
-	和	-	,	从	这	司机	盒子	,	是	紧张	他们的	眼睛	到

[si:] ['evri] ['di:teɪl] ,

see	every	detail	,
看	每一个	细节	,

塔克沃尔和阿尔梅努希在驾驶舱里，眯着眼睛仔细观察每一个细节。

[waɪl] - [ænd; ənd] ['jestə] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

while	Herant	and	Yester	were	standing	on	the	seat	behind	them	.
尽管	-	和	昨天	是	常设	在	这	座位	在后面	他们	.

而赫兰特和耶斯特则站在他们身后的座位上。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

“	Here	they	come	,	”	said	Takvor	in	a	whisper	,
“	这里	他们	来	,	”	说	-	在	一个	耳语	,

“他们来了，”塔克沃尔低声说道。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [swʌŋ] ['əʊpən] . -

when	the	great	white	gate	at	the	end	of	the	street	swung	open	.	50
什么时候	这	伟大的	白色的	门	在	这	结尾	的	这	街道	摇摆	打开	.	-

街尽头那扇巨大的白色大门缓缓打开。50

['hɔːsmən] ['pɪəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Horsemen	appeared	,	followed	by	a	carriage	.
骑兵	出现	,	随后	经过	一个	运输	.

骑马的人出现了，后面跟着一辆马车。

[ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

Shrinking	back	as	if	hiding	from	the	eyes	of	his	subjects	,	was	a	small
收缩	后退	作为	如果	隐藏	从	这	眼睛	的	他的	主题	,	曾是	一个	小的

[dɑːk] ['fɪgə(r)] .

dark	figure	.
黑暗的	数字	.

一个矮小的黑影畏缩着，仿佛要躲避臣民的目光。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] - [stænd] .

Only	once	did	it	lean	forward	to	bow	as	it	passed	the	ambassadors	'	stand	.
仅有的	一次	做过	它	倾斜	向前	到	弓	作为	它	通过了	这	大使们	-	站立	.

它只有一次经过大使台时向前倾身鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['hɒləʊ] - ['tʃestɪd] , [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [fɔːm] ; [ðə; ði] [greɪt] ,

It	was	a	slight	,	hollow	-	chested	,	round	-	shouldered	form	;	the	great	,
它	曾是	一个	轻微	,	空洞的	-	胸部	,	圆形的	-	肩部	形式	;	这	伟大的	,

那是一个体型瘦弱、胸部凹陷、肩膀圆润的人；伟大的，

[raʊnd] [fez][wɒz; wəz] [dʒæmd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

round	fez	was	jammed	down	over	the	head	to	the	ears	;	the	eyes	were
圆形的	费兹	曾是	卡住	向下	超过	这	头	到	这	耳朵	;	这	眼睛	是

['diːpli] [sʌŋk] ;

deeply	sunk	;
深	沉没	;

圆毡帽紧紧地扣在头上，遮住了耳朵；眼睛深深地陷了进去；

[ðə; ði]['ʌndə(r)][lɪp][prəʊ'truːdid] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [hʊkt] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɑː'miːniən] ['ænsestri] ;

the	under	lip	protruded	;	the	immense	hooked	nose	pointed	to	Armenian	ancestry	;
这	在下面	唇	突出	;	这	巨大	钩子	鼻子	尖	到	亚美尼亚	祖先	;

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] ,

the	cheeks	were	hollow	,
这	脸颊	是	空洞的	,

下唇突出；巨大的鹰钩鼻表明他有亚美尼亚血统；脸颊凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] ['sæləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪəd] , [daɪd] [braʊn] [wɪð] ['henə] , [wɒz; wəz] [lɒŋ]

and	the	skin	sallow	;	and	the	beard	,	dyed	brown	with	henna	,	was	long
和	这	皮肤	黄褐色	;	和	这	胡须	,	染色	棕色的	和	指甲花	,	曾是	长的

[ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

and	unkempt	.
和	蓬头垢面	.

他的皮肤呈蜡黄色；胡须用指甲花染成棕色，又长又乱。

“ [kæn; kən] [ðæt] ['ʃrɪv(ə)ld] [əʊld][mæn][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['pædiʃɑː] ? ” [θɔːt] - .

“	Can	that	shriveled	old	man	be	the	great	Padishah	?	”	thought	Armenouhi	.
“	能	那	干瘪	老的	男人	是	这	伟大的	帕迪沙	?	”	想法	-	.

“那个干瘪的老人会是伟大的帕迪沙吗？”阿尔梅努希心想。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːm] [səʊ] ['tɪmɪd] [wen] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə]
“ Why should he seem so timid when so many of his soldiers are here to
“ 为什么 应该 他 似乎 所以 胆小 什么时候 所以 许多 的 他的 士兵 是 这里 到
[prə'tekt] [hɪm] ?
protect him ?
保护 他 ?

“为什么他身边有这么多士兵保护他，他却显得如此胆怯？”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] ！ ”
And I thought he was handsome and brave ! ”
和 我 想法 他 曾是 英俊的 和 勇敢的 ！ ”

我觉得他既英俊又勇敢！

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʊəri] [ɪn] [ðə; ði] - ['pærədaɪs] ？ ” ['wɪspəd]
“ Should you not like to be a houri in the Padishah's paradise ? ” whispered
“ 应该 你 不是 喜欢 到 是 一个 胡里 在 这 - 天堂 ？ ” 低声说道
- ,
Herant ,
- ,

“难道你不想成为帕迪沙天堂里的一位仙女吗？”赫兰特低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
as he noticed her expression of surprise .
作为 他 注意到 她 表达 的 惊喜 .

他注意到她脸上露出惊讶的表情。

- ['ʃʌdə] .
Armenouhi shuddered .
- 颤抖 .

阿梅努希打了个寒颤。

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['kærɪdʒ] [pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] ,
The Sultan's carriage passed quickly through the gateway into the yard ,
这 苏丹的 运输 通过了 迅速地 通过 这 网关 进入 这 院子 ,

苏丹的马车迅速穿过大门，驶入庭院。

[stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɒsk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] , stooping51
stopped before the entrance to the mosque , and the slight , stooping51
停止 前 这 入口 到 这 清真寺 , 和 这 轻微 , stooping51

停在清真寺入口前，微微弯腰51

['fɪgə(r)] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] , [nɒt] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lætɪst]
figure quickly disappeared within , not to pray , but to sit by a little latticed
数字 迅速地 消失 之内 , 不是 到 祈祷 , 但 到 坐 经过 一个 小的 晶格状
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

那人影迅速消失在屋内，并非去祈祷，而是坐在一扇小小的格子窗旁。

[wens] [ˌʌn'siːn] [hiː; hi] [maɪt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['gæðəd] [wɪ'ðaʊt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [preɪd]
whence unseen he might observe the multitude gathered without , while others prayed
何处 看不见 他 可能 观察 这 民众 聚集 没有 , 尽管 其他的 祈祷
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

他可以从外面看不见的地方观察聚集在那里的众人，而其他人则在为他祈祷。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] - .
The week following their visit to Salamlik passed all too quickly for Takvor .
这 星期 下列的 他们的 访问 到 - 通过了 全部 也 迅速地 为了 - .

对于塔克沃尔来说，在他们访问萨拉姆利克之后的一周过得太快了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Late	in	the	afternoon	of	the	day	preceding	his	departure	,
晚的	在	这	下午	的	这	天	前	他的	离开	,

在他离开的前一天下午晚些时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [wɪð] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'keɪ] [maɪdən] .

he	was	strolling	with	Armenouhi	over	the	height	of	the	Ok	Meidan	.
他	曾是	漫步	和	-	超过	这	高度	的	这	好的	美丹	.

他和阿尔梅努希在奥克广场高处漫步。

['evriweə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] .

Everywhere	,	as	usual	,	little	groups	of	Jews	were	gathered	on	the	hilltop	.
到处	,	作为	通常	,	小的	团体	的	犹太人	是	聚集	在	这	山顶	.

和往常一样，到处都有三三两两的犹太人聚集在山顶上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['kædi] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] .

In	the	distance	,	two	Englishmen	,	followed	by	their	caddies	,	were	playing	golf	.
在	这	距离	,	二	英国人	,	随后	经过	他们的	球童	,	是	玩耍	高尔夫球	.

远处，两名英国男子和他们的球童正在打高尔夫球。

[ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [skɒtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðeə(r)] ['tenɪs] [net] ,

The	girls	from	the	Scotch	mission	school	were	removing	their	tennis	net	,
这	女孩们	从	这	苏格兰威士忌	使命	学校	是	移除	他们的	网球	网	,

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

preparing	to	return	.
准备	到	返回	.

来自苏格兰教会学校的女孩们正在收起网球网，准备返回学校。

- [ænd; ənd] - , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [sləʊp] [ɒv; əv]

Takvor	and	Armenouhi	,	wishing	to	be	alone	,	went	to	the	farthest	slope	of
-	和	-	,	祝	到	是	独自的	,	去	到	这	最远	坡	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

塔克沃尔和阿尔梅努希想单独待一会儿，于是去了山坡最远的一侧。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [stəʊn] ,

“	There	is	the	Wishing	Stone	,
“	那里	是	这	祝	石头	,

“那里有许愿石，

” [ænd; ənd] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['kɒləm] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['kɒləms] .

”	and	Takvor	pointed	to	a	marble	column	enclosed	by	four	other	columns	.
”	和	-	尖	到	一个	大理石	柱子	内	经过	四	其他	列	.

塔克沃尔指着一根被四根柱子围起来的大理石柱。

“ [ðə; ði] ['mɒzləmz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɒləm] , [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi]

“	The	Moslems	say	that	if	you	can	kiss	the	inner	column	,	your	wish	will	be
“	这	穆斯林	说	那	如果	你	能	吻	这	内	柱子	,	你的	希望	将要	是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	.
已完成	.

“穆斯林说，如果你能亲吻内柱，你的愿望就会实现。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	want	to	try	it	?	”
做	你	想	到	尝试	它	?	”

你想试试吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

“	Yes	,	indeed	;	”	and	they	took	their	way	to	the	spot	.
“	是的	,	的确	;	”	和	他们	采取	他们的	方式	到	这	点	.

“是的，的确如此；”然后他们就朝着目的地走去。

-	[sɔːt]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[pres]	[hɜː(r); hə(r)]	face52
Armenouhi	**sought**	**in**	**vain**	**to**	**press**	**her**	**face52**
-	寻求	在	徒劳	到	按	她	face52

阿梅努希徒劳地试图按压她的脸52

[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði][ˈaʊtə(r)]	[ˈkɒləms]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[ðə; ði][wʌn]	[wɪˈðɪn]	,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[ɪn]
between	**the**	**outer**	**columns**	**and**	**kiss**	**the**	**one**	**within**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**it**	**up**	**in**
之间	这	外	列	和	吻	这	一	之内	,	和	她	给予	它	向上	在

[dɪˈspeə(r)] .

despair	**.**
绝望	.

她伸手去够外侧的柱子，然后亲吻里面的柱子，最后绝望地放弃了。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ɒn]	[wen]	-	[ˈnəʊtɪst]	[ðæt]	[ðə; ði][ˈaʊtə(r)]	[ˈkɒləms]	[ˈteɪpəd]
They	**were**	**about**	**to**	**pass**	**on**	**when**	**Takvor**	**noticed**	**that**	**the**	**outer**	**columns**	**tapered**
他们	是	关于	到	经过	在	什么时候	-	注意到	那	这	外	列	锥

[təˈwɔːd] [ðə; ði][tɒp] .

toward	**the**	**top**	**.**
朝向	这	顶部	.

他们正要继续前进时，塔克沃尔注意到外侧的柱子向上逐渐变细。

[hiː; hi]	[klaɪmd]	[ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l]	[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðə; ði][ˈɪnə(r)]	[ˈkɒləm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]
He	**climbed**	**the**	**pedestal**	**and**	**was**	**able**	**to**	**touch**	**the**	**inner**	**column**	**with**	**his**
他	攀登	这	座	和	曾是	有能力的	到	触碰	这	内	柱子	和	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

他爬上基座，用嘴唇触碰到了里面的柱子。

-	[wɪʃ]	[ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsəʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	;	[ˈklaɪmɪŋ]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[kɪst]
Armenouhi's	**wish**	**should**	**also**	**come**	**to**	**pass**	**;**	**climbing**	**on**	**his**	**back**	**,**	**she**	**too**	**kissed**
-	希望	应该	还	来	到	经过	;	攀登	在	他的	后退	,	她	也	亲吻

[ðə; ði] [stəʊn] .

the	**stone**	**.**
这	石头	.

阿梅努希的愿望也实现了；她爬到他的背上，也亲吻了那块石头。

[wɪˈðaʊt]	[ˈaɪðə(r)]	[ˈɑːskɪŋ]	[ðə; ði][ˈʌðə(r)]	[wɒt]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɪʃt]	,	[ðeɪ]	[əˈsendɪd]	[ðə; ði]	[haɪt]
Without	**either**	**asking**	**the**	**other**	**what**	**had**	**been**	**wished**	**,**	**they**	**ascended**	**the**	**height**
没有	任何一个	问	这	其他	什么	有	到过	希望	,	他们	上升	这	高度

[əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [hɔːn] .

overlooking	**the**	**Golden**	**Horn**	**.**
俯瞰	这	金的	喇叭	.

他们都没有问对方想要什么，就登上了俯瞰金角湾的高地。

[ðə; ði]	[ˈglɔːriəs]	[reɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˈsetɪŋ]	[sʌn]	[kɑːst][ðeə(r)]	[ˈbrɪliənt]	[hjuː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]
The	**glorious**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**cast**	**their**	**brilliant**	**hue**	**over**	**the**	**beautiful**
这	辉煌	射线	的	这	环境	太阳	投掷	他们的	杰出的	色调	超过	这	美丽的

['lændskeɪp]	[æt; ət][ðeə(r)]	[fiːt]	,
landscape	**at**	**their**	**feet**	**,**
景观	在	他们的	脚	,

夕阳的余晖将绚丽的色彩洒在脚下美丽的景色上。

[ænd; ənd]	['mɪrɪədz]	[ɒv; əv]	[bɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['flaɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	.
and	**myriads**	**of**	**birds**	**were**	**flying**	**in**	**the**	**valley**	**.**
和	无数	的	鸟类	是	飞行	在	这	谷	.

山谷里飞翔着无数的鸟儿。

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ; [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈɒf(ə)n]
“ To - morrow , Armenouhi , I am to leave all this ; will you write to me often
“ 到 - 明天 , - , 我 是 到 离开 全部 这 ; 将要 你 写 到 我 经常
? ”
? ”
? ”

“阿尔梅努希，明天我就要离开这一切了；你以后会经常给我写信吗？”

“ [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ As often as you write to me .
“ 作为 经常 作为 你 写 到 我 .

“只要你经常给我写信。”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
” He put his arms about her and drew her to him ,
” 他 放 他的 武器 关于 她 和 画 她 到 他 ,

他搂住她，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɪps] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
and their lips met for the first time .
和 他们的 嘴唇 遇见 为了 这 第一的 时间 .

他们的嘴唇第一次碰在了一起。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . -
He then took her hand , and they went silently down the hill . 53
他 然后 采取 她 手 , 和 他们 去 默默 向下 这 爬坡道 . -

然后他牵起她的手，两人默默地走下山坡。53

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[əˈrestɪd]
ARRESTED
被捕

被捕

[tuː] [jˈiəz] [əˈbrɔːd] [pɑːst] [ˈkwɪkli] ,
TWO years abroad passed quickly ,
二 年 国外 通过了 迅速地 ,

两年的海外生活转瞬即逝，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈsʌmə(r)] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn]
and Takvor was planning to spend his second summer vacation in
和 - 曾是 规划 到 花费 他的 第二 夏天 假期 在
[ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .
Constantinople with his people .
君士坦丁堡 和 他的 人们 .

塔克沃尔计划和他的人民一起在君士坦丁堡度过他的第二个暑假。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt]
His father had written that the Turkish police were making it difficult
他的 父亲 有 书面 那 这 土耳其 警察 是 制作 它 难的
[fɔː(r); fə(r)] [ɑːrˈmiːniənz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] ,
for Armenians to travel in their own country ,
为了 亚美尼亚人 到 旅行 在 他们的 自己的 国家 ,

他的父亲曾写道，土耳其警方让亚美尼亚人在自己的国家旅行变得困难重重。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ˈfɒrən] [lændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

or	to	return	from	foreign	lands	,	and	he	took	his	passport	to	the
或者	到	返回	从	外国的	土地	,	和	他	采取	他的	护照	到	这

[ˈtɜːkɪʃ] [ˈkɒns(ə)l] ,

Turkish	consul	,
土耳其	领事	,

或者从国外返回，他拿着护照去了土耳其领事馆。

[tuː; tə][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɔːdə(r)] .

to	be	assured	that	it	was	in	perfect	order	.
到	是	保证	那	它	曾是	在	完美的	命令	.

确保它一切正常。

[ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [frɒm; frəm] [mɑːˈseɪlz] [wɒz; wəz] [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][gəˈlɑːtə] [kiː] , [nɪə(r)][ðə; ði]

The	steamship	from	Marseilles	was	moored	to	the	Galata	quay	,	near	the
这	轮船	从	马赛	曾是	系泊	到	这	加拉塔	码头	,	靠近	这

[ˈkʌstəm] [haʊs] , [ænd; ənd] - ,

custom	house	,	and	Takvor	,
风俗	房子	,	和	-	,

从马赛来的蒸汽船停泊在加拉塔码头，靠近海关大楼和塔克沃尔。

[wɪð] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [bæg][ɪn][hænd] , [ˈstɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .

with	traveling	bag	in	hand	,	started	down	the	gangway	.
和	旅行	包	在	手	,	开始	向下	这	舷梯	.

手提旅行包，走下舷梯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈenibɒdi] ,

It	was	in	the	early	morning	,	and	though	he	was	not	expecting	anybody	,
它	曾是	在	这	早期的	早晨	,	和	尽管	他	曾是	不是	期待	任何人	,

当时是清晨，虽然他并没有预料到会有人来，

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈləʊ] .

he	scanned	the	faces	of	the	crowd	below	.
他	扫描	这	面孔	的	这	人群	以下	.

他扫视着下方人群的脸庞。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈleɪ] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːspɔːt] [ˈəʊpən][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːkɪʃ]

To	avoid	delay	,	he	held	his	passport	open	for	inspection	,	and	the	Turkish
到	避免	延迟	,	他	握住	他的	护照	打开	为了	检查	,	和	这	土耳其

[əˈfɪʃ(ə)l] ,

official	,
官方的	,

为了避免耽搁，他举起护照接受检查，土耳其官员

[pəˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest] [ˈstreɪndʒə(r)] , examined54

polite	as	he	always	is	to	the	well	-	dressed	stranger	,	examined54
有礼貌的	作为	他	总是	是	到	这	出色地	-	穿着	陌生人	,	examined54

他一如既往地对这位衣着考究的陌生人彬彬有礼，接受检查54

[ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [mˈəʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] ,

it	;	and	then	motioning	to	a	policeman	standing	near	,
它	;	和	然后	示意	到	一个	警察	常设	靠近	,

然后他向附近站着的一名警察示意，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] “ [ɑːˈmiːniən] ,

he	gave	it	to	him	with	the	single	word	“	Armenian	,
他	给予	它	到	他	和	这	单身的	单词	”	亚美尼亚	,

他只用一个词“亚美尼亚人”就把它给了他。

” [ænd; ənd][daɪˈrektɪd] - [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .

”	and	directed	Takvor	to	follow	the	officer	.
”	和	指导	-	到	跟随	这	官	.

并指示塔克沃尔跟随该警官。

“ [ɪz][maɪ] ['pɑːspɔːt] [nɒt] [kə'rekt] ?
“ Is my passport not correct ?
“ 是 我的 护照 不是 正确的 ?

我的护照有问题吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['prɒpəli] ?
Is it not properly viséed ?
是 它 不是 适当地 维塞德 ?

是不是没有正确夹紧?

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['əʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːs]
” The official only shrugged his shoulders , and the policeman gave a coarse
” 这 官方的 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 这 警察 给予 一个 粗
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

“官员只是耸了耸肩，警察则粗声粗气地笑了笑。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ]
He could therefore do nothing but follow the officer to the little building
他 可以 所以 做 没有什么 但 跟随 这 官 到 这 小的 建筑
[nɪə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
near the custom house .
靠近 这 风俗 房子 .

因此，他只能跟着那名官员来到海关附近的小房子里。

[ə; eɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
A guard was standing at the entrance ,
一个 警卫 曾是 常设 在 这 入口 ,

入口处站着一名警卫。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['paːspɔːt] ,
and at the farther end of the room sat the chief inspector of passports ,
和 在 这 更远 结尾 的 这 房间 卫星 这 首席 检查员 的 护照 ,
[ə; eɪ][fæt] ,
a fat ,
一个 胖的 ,

房间的另一头坐着护照检查主任，一个胖子，

['sɜːli] [əʊld] [tɜːk] , [huː] [glɑːns, glæns][ʌp][æz; əz] - ['entəd] ,
surly old Turk , who glanced up as Takvor entered ,
粗鲁 老的 土耳其人 , WHO 瞥了一眼 向上 作为 - 进入 ,

脾气暴躁的老土耳其人，在塔克沃尔进来时抬头看了一眼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
and without interrupting his work motioned him to be seated .
和 没有 打断 他的 工作 示意 他 到 是 坐着 .

然后，他没有打断自己的工作，示意他坐下。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['sekənd] [pə'liːsmən] [led][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɑː'miːniən] , [klæd][ɪn][rægz] ,
Presently a second policeman led in another Armenian , clad in rags ,
目前 一个 第二 警察 引领 在 其他 亚美尼亚 , 覆膜 在 破布 ,

这时，第二名警察领着另一名衣衫褴褛的亚美尼亚人走了进来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
one of the miserable creatures of his race .
一 的 这 悲惨的 生物 的 他的 种族 .

他是他族群中最悲惨的生物之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][təʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
He was not told to sit down .
他 曾是 不是 讲述 到 坐 向下 .

他没有被要求坐下。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

“ [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ” [sed] - ;

“	I	must	be	going	home	,	”	said	Takvor	;
”	我	必须	是	去	家	,	”	说	-	;

“我得回家了,”塔克沃尔说;

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['kaɪndli] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ? ”

“	will	you	not	kindly	examine	my	passport	and	release	me	?	”
”	将要	你	不是	亲切地	检查	我的	护照	和	发布	我	?	”

“请您好心检查一下我的护照，然后放我走好吗？”

“ ['prez(ə)ntli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːk] , politely55

“	Presently	,	”	replied	the	Turk	,	politely55
”	目前	,	”	回复	这	土耳其人	,	politely55

“现在,”土耳其人礼貌地回答道。[55]

[ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

enough	,	but	without	looking	up	from	his	papers	.
足够的	,	但	没有	寻找	向上	从	他的	文件	.

足够了，但他头也没抬，眼睛仍然盯着文件。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [tuː] ['ʌðə(r)] [ɑːr'miːniənz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] .

Before	noon	two	other	Armenians	were	brought	in	.
前	中午	二	其他	亚美尼亚人	是	带来	在	.

中午之前，又有两名亚美尼亚人被带了进来。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

The	official	ate	his	lunch	,	and	resumed	his	work	.
这	官方的	吃	他的	午餐	,	和	恢复	他的	工作	.

这位官员吃完午饭后，继续工作。

- , [dɪs'gʌstɪd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)]

Takvor	,	disgusted	,	took	up	his	bag	and	started	toward	the	door	;	a	soldier
-	,	厌恶	,	采取	向上	他的	包	和	开始	朝向	这	门	;	一个	士兵

[stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

stepped	before	him	,
步	前	他	,

塔克沃尔厌恶地拿起包，朝门口走去；这时，一个士兵挡在了他面前。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	he	sat	down	again	.
和	他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	four	o'clock	when	the	official	ceased	his	work	and	looked	about	the
它	曾是	四	点钟	什么时候	这	官方的	停止	他的	工作	和	看起来	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

下午四点，那名官员停下手中的工作，环顾四周。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [fɜːst] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] .
" **he** **asked** **,** **looking** **first** **at** **Takvor** **and** **then** **at** **the** **passport** **.**
" 他 问 , 寻找 第一的 在 - 和 然后 在 这 护照 .

"他问道，先看了看塔克沃尔，然后又看了看护照。"

" - - . "
" **Takvor** **Bedirian** **.** **"**
" - - . "

"塔克沃尔·贝迪里安。"

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? "
" **Where** **have** **you** **been** **?** **"**
" 在哪里 有 你 到过 ? "

"你去哪儿了？ "

" [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" **In** **England** **.** **"**
" 在 英格兰 . "

"在英国。"

" [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Hm** **,** **"** **said** **the** **official** **,** **making** **a** **wry** **face** **.**
" 嗯 , " 说 这 官方的 , 制作 一个 讽刺 脸 .

"嗯，"那名官员说着，脸上露出一丝苦笑。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? "
" **What** **were** **you** **doing** **there** **?** **"**
" 什么 是 你 正在做 那里 ? "

你当时在那里做什么?

" [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . "
" **I** **was** **at** **a** **university** **.** **"**
" 我 曾是 在 一个 大学 . "

"我当时在上大学。"

" [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [eɪ] ?
" **At** **a** **university** **,** **eh** **?**
" 在 一个 大学 , 嗯 ?

"在大学里，是吗？ "

['ɪz(ə)nt] ['aʊə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Isn't **our** **university** **good** **enough** **for** **you** **?**
不是 我们的 大学 好的 足够的 为了 你 ?

我们的大学还不够好吗?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?
What **were** **you** **doing** **at** **a** **university** **?**
什么 是 你 正在做 在 一个 大学 ?

你在大学里做什么?

[juː; jʊ] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] ['ænəki] , [dɪd] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn] [ə'sjuːmd]
You **went** **there** **to** **learn** **anarchy** **,** **did** **you** **?** **"** **exclaimed** **the** **official** **,** **in** **assumed**
你 去 那里 到 学习 无政府状态 , 做过 你 ? " 惊呼 这 官方的 , 在 假定
['æŋgə(r)] ,
anger **,**
愤怒 ,

"你是去那里学无政府主义的吗？"那名官员装作很生气地喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plaɪ] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
and **he** **plied** **question** **after** **question** **so** **rapidly** **that** **Takvor** **could** **not** **answer** **.**
和 他 合拢 问题 后 问题 所以 快速 那 - 可以 不是 回答 .

他连珠炮似地抛出一个又一个问题，塔克沃尔根本来不及回答。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ?
“	How	did	you	earn	your	living	?
”	如何	做过	你	赚	你的	活的	?

你是如何谋生的?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , -
”	he	continued	,	56
”	他	持续	,	-

他继续说道，56

[wen] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [rɒθ] [hæd; həd] [səb'said] .
when	his	pretended	wrath	had	subsided	.
什么时候	他的	假装	愤怒	有	平静下来	.

当他假装的愤怒平息下来之后。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] . ”
“	My	father	paid	my	expenses	.	”
”	我的	父亲	有薪酬的	我的	开支	.	”

“我的生活开销都是我父亲支付的。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] , [dɪd][hiː; hi] ?
“	Your	father	paid	your	expenses	,	did	he	?
”	你的	父亲	有薪酬的	你的	开支	,	做过	他	?

你父亲支付了你的开销，是吗?

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”
Who	is	your	father	?	”
WHO	是	你的	父亲	?	”

你父亲是谁?

“ - - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [sɪlk] ['fæktriz] .
“	Herant	Bedirian	,	the	chief	superintendent	of	His	Majesty's	silk	factories	.
”	-	-	,	这	首席	校长	的	他的	陛下的	丝绸	工厂	.

“赫兰特·贝迪里安，陛下丝绸工厂的总监。”

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] .
”	The	official	hesitated	.
”	这	官方的	犹豫了一下	.

这位官员犹豫了一下。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'weɪ] ? ”
“	How	long	have	you	been	away	?	”
”	如何	长的	有	你	到过	离开	?	”

你离开多久了?

“ [tuː] [j'iəz] . ”
“	Two	years	.	”
”	二	年	.	”

“两年。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][æn; ən] [ɑː'miːniən] [kə'mɪti] ? ”
“	Were	you	supported	in	England	by	an	Armenian	committee	?	”
”	是	你	有	在	英格兰	经过	一个	亚美尼亚	委员会	?	”

“你在英国时是否得到过亚美尼亚委员会的支持? ”

“ [nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [peɪd] [maɪ] [ɪk'spensɪz] . ”
“	No	;	I	have	already	said	that	my	father	paid	my	expenses	.	”
”	不	;	我	有	已经	说	那	我的	父亲	有薪酬的	我的	开支	.	”

“不，我已经说过我父亲支付了我的开销。”

“ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] [ɑː'miːniən] [kə'mɪti] ? ”
“	Does	your	father	give	money	to	any	Armenian	committee	?	”
”	做	你的	父亲	给	钱	到	任何	亚美尼亚	委员会	?	”

你父亲是否向任何亚美尼亚委员会捐款?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['wepənz] ? ”
“ Have you any weapons ? ”
“ 有 你 任何 武器 ? ”

你们有武器吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [sɜːtʃ] [hɪm] .
“ Search him .
“ 搜索 他 .

搜查他。

” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [went] [θruː] - [p'ɒkɪts] ,
” The soldier to whom the order was directed went through Takvor's pockets ,
” 这 士兵 到 谁 这 命令 曾是 指导 去 通过 - 口袋 ,
[tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
took out his purse ,
采取 出去 他的 钱包 ,

“接到命令的士兵搜遍了塔克沃尔的口袋，掏出了他的钱包，

[geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ]
gazed at it as if he would appropriate the contents , and then , seeing
凝视 在 它 作为 如果 他 会 合适的 这 内容 , 和 然后 , 看到
[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] his57
the eyes of his57
这 眼睛 的 his57

他凝视着它，仿佛要占有其中的内容，然后，看到了他57的眼睛

[tʃiːf] [ə'pɒn] [hɪm] , ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
chief upon him , slowly returned it .
首席 之上 他 , 缓慢地 返回 它 .

首领慢慢地把它还给了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːl] - ['hændld] ['pennaɪf] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A small pearl - handled penknife excited the official's suspicion .
一个 小的 珍珠 - 处理 小刀 兴奋的 这 官员的 怀疑 .

一把珍珠柄小折刀引起了官员的怀疑。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['wepənz] , ” [hiː; hi] [rɔːd] .
“ You said you had no weapons , ” he roared .
“ 你 说 你 有 不 武器 , ” 他 咆哮 .

“你说过你没有武器，”他咆哮道。

“ ['səʊldʒə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ Soldier , make a note of that .
“ 士兵 , 制作 一个 笔记 的 那 .

“士兵，记下来。”

” [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ;
” The traveling bag was opened , and every scrap of paper was examined ;
” 这 旅行 包 曾是 打开 , 和 每一个 废料 的 纸 曾是 检查 ;

“旅行包被打开，每一张纸片都被仔细检查了一遍；

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sɪ'dɪʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

but	as	nothing	more	seditious	than	a	suit	of	clothes	was	found	,
但	作为	没有什么	更多的	煽动性的	比	一个	套装	的	衣服	曾是	成立	,

但由于没有发现比一套衣服更具煽动性的物品，

[ðə; ðiː][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tɜːk] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə]

the	examination	came	to	an	end	,	and	the	Turk	,	motioning	to	Takvor	to
这	考试	来了	到	一个	结尾	,	和	这	土耳其人	,	示意	到	-	到

[biː; bi] ['siːtɪd] ,

be	seated	,
是	坐着	,

考试结束了，土耳其人示意塔克沃尔坐下，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][nekst] [ɑː'miːniən] .

turned	to	the	next	Armenian	.
转向	到	这	下一个	亚美尼亚	.

转向下一个亚美尼亚人。

“ [bʌt; bət][ɪz][maɪ] ['pɑːspɔːt] [nɒt][ɪn]['ɔːdə(r)] ? ” [ɪn'sɪstɪd] - .

“	But	is	my	passport	not	in	order	?	”	insisted	Takvor	.
“	但	是	我的	护照	不是	在	命令	?	”	坚持	-	.

“可是我的护照不是有问题吗？”塔克沃尔追问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [lɒŋgə(r)] ? ”

“	Why	should	I	be	detained	longer	?	”
“	为什么	应该	我	是	被拘留	更长	?	”

“我为什么要被拘留更长时间？”

“ ['prez(ə)ntli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] .

“	Presently	,	”	was	the	reply	.
“	目前	,	”	曾是	这	回复	.

“目前是这样。”对方回答道。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [ɑːr'miːniənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [wɪð] [les] [sə'vɪləti][ðæn; ðən]

The	other	Armenians	were	questioned	and	searched	with	less	civility	than
这	其他	亚美尼亚人	是	被质问	和	搜索	和	较少的	礼貌	比

[hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə] - ,

had	been	shown	to	Takvor	,
有	到过	所示	到	-	,

其他亚美尼亚人遭到盘问和搜查，所受到的待遇远不如塔克沃尔那样文明。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðə; ðiː] [dres] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pez(ə)nt] .

for	they	wore	the	dress	of	the	peasant	.
为了	他们	穿着	这	裙子	的	这	农民	.

因为他们穿着农夫的衣服。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiː][ɪn'tɪəriə(r)] .

They	were	poor	harmless	fellows	from	small	villages	in	the	interior	.
他们	是	贫穷的	无害	伙伴们	从	小的	村庄	在	这	内部的	.

他们是来自内陆小村庄的贫穷而无害的小伙子。

[wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]

One	had	come	to	Constantinople	to	see	a	sick	mother	,	another	to	visit	a
一	有	来	到	君士坦丁堡	到	看	一个	生病的	母亲	,	其他	到	访问	一个

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

其中一人来君士坦丁堡探望生病的母亲，另一人来探望兄弟。

['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [ænd; ənd]

Finally	,	when	they	had	all	been	examined	,	the	official	approached	Takvor	,	and
最后	,	什么时候	他们	有	全部	到过	检查	,	这	官方的	接近	-	,	和

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg] . -

took	up	his	traveling	bag	.	58
采取	向上	他的	旅行	包	.	-

最后，当所有人都接受过检查后，那名官员走到塔克沃尔面前，拿起他的旅行包。58

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	will	keep	it	for	you	.	"
"	我	将要	保持	它	为了	你	.	"

“我会替你保管。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	But	I	am	going	home	,	and	I	shall	take	it	with	me	.	"
"	但	我	是	去	家	,	和	我	将	拿	它	和	我	.	"

“但我要回家了，我会把它带走。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stæm'buːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] . "

"	You	are	going	to	Stamboul	,	and	I	shall	keep	it	until	you	return	.	"
"	你	是	去	到	伊斯坦布尔	,	和	我	将	保持	它	直到	你	返回	.	"

“你要去伊斯坦布尔，我会保管好它，直到你回来。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] [stæm'buːl] ? "

"	And	why	to	Stamboul	?	"
"	和	为什么	到	伊斯坦布尔	?	"

“为什么要去伊斯坦布尔？”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [waɪ]

"	I	have	no	power	to	release	you	;	you	must	explain	to	the	authorities	why
"	我	有	不	力量	到	发布	你	;	你	必须	解释	到	这	当局	为什么

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

you	went	away	.
你	去	离开	.

“我没有权力释放你；你必须向当局解释你为什么离开。”

" - [ik'spɔstjuleit] [ɪn] [veɪn] .

"	Takvor	expostulated	in	vain	.
"	-	所宣称的	在	徒劳	.

“塔克沃尔的辩解毫无作用。”

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Almost	before	he	realized	it	,
几乎	前	他	已实现	它	,

几乎在他意识到之前，

['sevrəl] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːr'miːniənz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː]

several	soldiers	were	marching	him	and	the	other	Armenians	along	the	quay
一些	士兵	是	行军	他	和	这	其他	亚美尼亚人	沿着	这	码头

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [bəʊt] ,

to	the	police	boat	,
到	这	警察	船	,

几名士兵押着他和另外几名亚美尼亚人沿着码头走向警船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [tuː; tə] [stæm'buːl] .

which	was	waiting	to	take	them	across	the	Golden	Horn	to	Stamboul	.
哪个	曾是	等待	到	拿	他们	穿过	这	金的	喇叭	到	伊斯坦布尔	.

正等着带他们渡过金角湾前往伊斯坦布尔。

[ðeɪ] [ˌdisim'bɑːk] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] .

They	disembarked	and	entered	a	narrow	street	.
他们	下船	和	进入	一个	狭窄的	街道	.

他们下了船，走进了一条狭窄的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] - ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ə'hed]

It	was	then	that	Takvor	realized	where	he	was	going	;	for	just	ahead
它	曾是	然后	那	-	已实现	在哪里	他	曾是	去	;	为了	只是	前方

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

were	the	great	,
是	这	伟大的	,

就在这时，塔克沃尔意识到自己要去哪里；因为就在前方不远处，是伟大的，

['dɪndʒi] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːjuk][zʌp'tiːɑː;-'tiːe] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði]

dingy	stone	walls	of	the	Buyuk	Zaptieh	,	one	of	the	most	horrible	prisons	in	the
昏暗的	石头	墙壁	的	这	buyuk	扎普蒂	,	一	的	这	最多	可怕	监狱	在	这

['tɜːkɪʃ] ['empaɪə(r)] .

Turkish	Empire	.
土耳其	帝国	.

布尤克扎普提耶监狱阴暗的石墙，它是土耳其帝国最可怕的监狱之一。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

They	turned	in	at	the	gate	.
他们	转向	在	在	这	门	.

他们在门口拐了进去。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [pʊʃt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː]

Passing	through	the	courtyard	,	the	soldiers	pushed	Takvor	and	his	companions	into
通过	通过	这	庭院	,	这	士兵	推动	-	和	他的	同伴	进入

[ə; eɪ] ['gluːmi] [sel] ,

a	gloomy	cell	,
一个	阴沉	细胞	,

士兵们穿过院子，把塔克沃尔和他的同伴们推进一间阴暗的牢房里。

['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . -

fastened	the	door	,	and	went	away	.	59
系紧	这	门	,	和	去	离开	.	-

他关上门，然后离开了。59

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['traɪəl]

THE	TRIAL
这	审判

审判

[ðə; ði] ['prɪznər] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [left]

THE	prisoners	remained	silently	standing	in	the	spot	where	the	soldiers	had	left
这	囚犯	剩余	默默	常设	在	这	点	在哪里	这	士兵	有	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

囚犯们仍然默默地站在士兵们离开他们的地方。

[tuː] ['trʌbld] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] .

too	troubled	to	speak	,	too	frightened	to	move	.
也	麻烦	到	说话	,	也	害怕	到	移动	.

忧虑到说不出话，恐惧到不敢动弹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr'miːniənz] ,

They	were	guilty	of	no	other	offense	than	that	of	being	Armenians	,
他们	是	有罪的	的	不	其他	罪行	比	那	的	存在	亚美尼亚人	,

他们唯一的罪过就是身为亚美尼亚人。

[jet] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['prɪz(ə)n][laɪf] [meɪd] [ðem; ðəm]

yet	**the**	**tales**	**which**	**they**	**had**	**heard**	**of**	**Turkish**	**prison**	**life**	**made**	**them**
然而	这	故事	哪个	他们	有	听到	的	土耳其	监狱	生活	制成	他们

['ʃʌdə(r)] ,

shudder	**,**
不寒而栗	,

然而，他们所听到的关于土耳其监狱生活的故事却让他们不寒而栗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	**they**	**wondered**	**what**	**their**	**punishment**	**was**	**to**	**be**	**.**
和	他们	想知道	什么	他们的	惩罚	曾是	到	是	.

他们想知道自己会受到怎样的惩罚。

[wen] [ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

When	**their**	**eyes**	**became**	**accustomed**	**to**	**the**	**darkness**	**,**	**they**	**looked**	**about**	**them**	**.**
什么时候	他们的	眼睛	成为	习惯	到	这	黑暗	,	他们	看起来	关于	他们	.

当他们的眼睛适应了黑暗后，他们环顾四周。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [beə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][plæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,

The	**cell**	**was**	**absolutely**	**bare**	**,**	**without**	**even**	**a**	**plank**	**for**	**a**	**bed**	**,**
这	细胞	曾是	绝对地	裸	,	没有	甚至	一个	板	为了	一个	床	,

牢房里空空荡荡，连张床的木板都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][wɒz; wəz][dæmp] .

and	**the**	**stone**	**floor**	**was**	**damp**	**.**
和	这	石头	地面	曾是	潮湿	.

石板地面潮湿。

- [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Takvor	**tried**	**to**	**think**	**.**
-	尝试	到	思考	.

塔克沃尔努力思考。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [nəʊn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Had	**his**	**father**	**known**	**when**	**he**	**was**	**coming**	**,**
有	他的	父亲	已知	什么时候	他	曾是	未来	,

如果他父亲知道他要来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

he	**would**	**have**	**been**	**on**	**the**	**quay**	**to**	**meet**	**him**	**,**
他	会	有	到过	在	这	码头	到	见面	他	,

他本该在码头迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

and	**he**	**would**	**have**	**sought**	**influence**	**to**	**obtain**	**his**	**freedom**	**,**
和	他	会	有	寻求	影响	到	获得	他的	自由	,

他会想方设法获得自由。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] was60

but	**now**	**all**	**communication**	**with**	**the**	**outside**	**world**	**was60**
但	现在	全部	沟通	和	这	外部	世界	was60

但现在与外界的所有通讯都中断了60

[s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [mait] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːf] [keɪm] .

severed	**,**	**and**	**weeks**	**or**	**months**	**might**	**pass**	**before**	**relief**	**came**	**.**
切断	,	和	周	或者	几个月	可能	经过	前	宽慰	来了	.

断电后，可能需要数周或数月才能得到救援。

['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi]

Tired	**and**	**hungry**	**,**	**for**	**he**	**had**	**eaten**	**nothing**	**since**	**the**	**early**	**morning**	**,**	**he**
疲劳的	和	饥饿的	,	为了	他	有	吃	没有什么	自从	这	早期的	早晨	,	他

[wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

was	**thoroughly**	**discouraged**	**.**
曾是	彻底	灰心	.

他又累又饿，因为他从清晨到现在什么都没吃，这让他非常沮丧。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [liːn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Reaching	**out**	**his**	**hand**	**to**	**touch**	**the**	**wall**	**,**	**that**	**he**	**might**	**lean**	**against**	**it**	**,**
到达	出去	他的	手	到	触碰	这	墙	,	那	他	可能	倾斜	反对	它	,

他伸出手去摸墙，好让自己能靠在墙上。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

he	**felt**	**a**	**moving**	**object**	**.**
他	毛毡	一个	移动	目的	.

他感觉到有东西在移动。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['skɔːpiən] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slaɪmi] [brɪks] .

He	**started**	**back**	**and**	**saw**	**a**	**great**	**black**	**scorpion**	**crawling**	**along**	**the**	**slimy**	**bricks**	**.**
他	开始	后退	和	锯	一个	伟大的	黑色的	蝎	爬行	沿着	这	黏糊糊的	砖块	.

他往回走，看到一只巨大的黑蝎子沿着黏糊糊的砖块爬行。

['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌŋ] , [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

Fearing	**he**	**should**	**be**	**stung**	**,**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**
恐惧	他	应该	是	被蜇了	,	他	摸索	他的	方式	到	这	其他	结尾	的	这

[sel] ,

cell	**,**
细胞	,

他害怕被蜇，便摸索着爬到了牢房的另一端。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æz; əz][dæmp][æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)] .

where	**the**	**wall**	**itself**	**was**	**as**	**damp**	**as**	**the**	**floor**	**.**
在哪里	这	墙	本身	曾是	作为	潮湿	作为	这	地面	.

墙壁和地板一样潮湿。

[æt; ət][lɑːst] , ['wɪərid] [wɪð] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][wet] [stəʊnz] .

At	**last**	**,**	**wearied**	**with**	**waiting**	**,**	**he**	**sank**	**down**	**exhausted**	**on**	**the**	**wet**	**stones**	**.**
在	最后的	,	疲惫	和	等待	,	他	沉没	向下	筋疲力尽的	在	这	湿的	石头	.

最后，他等得筋疲力尽，瘫倒在湿漉漉的石头上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,

The	**other**	**prisoners**	**tried**	**to**	**be**	**cheerful**	**,**
这	其他	囚犯	尝试	到	是	快乐	,

其他囚犯努力让自己保持乐观。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] [ment] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

for	**to**	**them**	**life**	**had**	**ever**	**meant**	**little**	**more**	**than**	**persecution**	**.**
为了	到	他们	生活	有	曾经	意思是	小的	更多的	比	迫害	.

因为对他们来说，生命的意义从来就只有迫害。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ; [lait] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [sel] ,

The	**sun**	**went**	**down**	**;**	**light**	**no**	**longer**	**entered**	**the**	**cell**	**,**
这	太阳	去	向下	;	光	不	更长	进入	这	细胞	,

太阳落山了，光线不再能照进牢房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

and	**the**	**men**	**crouched**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**silence**	**.**
和	这	男人	蹲着	在	这	地面	在	沉默	.

男人们默默地蹲在地上。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['hɑːʃli] ['greɪtɪŋ] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [tuː]

Late	in	the	night	the	harshly	grating	door	of	the	cell	was	opened	and	two
晚的	在	这	夜晚	这	严厉地	格栅	门	的	这	细胞	曾是	打开	和	二

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

深夜，牢房里吱吱作响的门被打开了，两名士兵走了进来。

['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪznər] - ['feɪsɪz] , ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

flashing	a	light	in	the	prisoners	'	faces	,	ordered	them	to	follow	.
闪烁	一个	光	在	这	囚犯	-	面孔	,	订购	他们	到	跟随	.

他用手电筒照着囚犯们的脸，命令他们跟上。

[ðeɪ] [faɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

They	filed	from	the	room	,	up	the	stairs	,	and	into	the	office	,
他们	已提交	从	这	房间	,	向上	这	楼梯	,	和	进入	这	办公室	,

他们鱼贯走出房间，上楼，进入办公室。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [tɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] that61

where	a	pompous	Turk	was	to	examine	them	again	,	thinking	that61
在哪里	一个	傲慢	土耳其人	曾是	到	检查	他们	再次	,	思维	that61

一个傲慢的土耳其人要再次检查它们，他认为61

[ɪn][ðeə(r)] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [kəm'plɪsəti] [ɪn][sʌm; səm] [plɒt]

in	their	dazed	condition	they	might	be	brought	to	confess	complicity	in	some	plot
在	他们的	茫然	状况	他们	可能	是	带来	到	承认	共谋	在	一些	阴谋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

for	the	overthrow	of	the	government	.
为了	这	推翻	的	这	政府	.

在神志不清的情况下，他们可能会被迫承认参与了推翻政府的阴谋。

- , [huːz] [ˌjʊərə'piːən] [dres] [ə'gen] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

Takvor	,	whose	European	dress	again	secured	for	him	more	consideration	than
-	,	谁	欧洲的	裙子	再次	安全	为了	他	更多的	考虑	比

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

was	shown	to	the	others	,
曾是	所示	到	这	其他的	,

塔克沃尔的欧式装束再次让他比其他人更受关注。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] .

was	the	first	to	be	searched	.
曾是	这	第一的	到	是	搜索	.

是第一个被搜索的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

He	was	asked	the	same	questions	as	in	the	afternoon	.
他	曾是	问	这	相同的	问题	作为	在	这	下午	.

他被问到了和下午一样的问题。

[wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [endid] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

When	the	examination	was	finally	ended	,	a	soldier	seized	him	by	the	arm	,
什么时候	这	考试	曾是	最后	结束	,	一个	士兵	查获	他	经过	这	手臂	,

考试终于结束时，一名士兵抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd][led] [hɪm] [daʊn] [steəz] , [weə(r)] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tɜːk] ,

and	led	him	down	stairs	,	where	the	jailor	,	a	gigantic	Turk	,
和	引领	他	向下	楼梯	,	在哪里	这	狱卒	,	一个	巨大	土耳其人	,

然后领着他下了楼，那里站着狱卒，一个身材魁梧的土耳其人，

[stʊd] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .

stood	grinning	with	delight	at	the	prospect	of	another	prisoner	.
站立	咧嘴笑	和	喜	在	这	前景	的	其他	囚犯	.

想到又要抓到一个囚犯，他脸上露出了欣喜的笑容。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [kɔːld] [aʊt] .

“	Here	is	a	good	one	for	you	,	”	the	soldier	called	out	.
”	这里	是	一个	好的	一	为了	你	,	”	这	士兵	称为	出去	.

“给你来个好东西，”士兵喊道。

“ [ai][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	I	can	find	room	for	him	.
”	我	能	寻找	房间	为了	他	.

“我可以给他腾出地方。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] - [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

”	He	pushed	Takvor	through	a	doorway	,	into	a	narrow	passage	,
”	他	推动	-	通过	一个	门口	,	进入	一个	狭窄的	通道	,

他把塔克沃尔推过一道门，推进一条狭窄的通道里，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [skænd] [hɪm] ['kləʊsli] .

and	holding	the	lantern	close	to	his	face	,	scanned	him	closely	.
和	保持	这	灯笼	关闭	到	他的	脸	,	扫描	他	密切	.

他把灯笼举到脸前，仔细地打量着他。

“ [ɒf] [wɪð] [ðæt] [kəʊt] !

“	Off	with	that	coat	!
”	离开	和	那	外套	!

“把外套脱掉！”

” [hiː; hi] [graul] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [dɪd][nɒt] [ə'beɪ] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['læntən] [daʊn] ,

”	he	growled	;	and	as	Takvor	did	not	obey	,	he	set	his	lantern	down	,
”	他	咆哮	;	和	作为	-	做过	不是	服从	,	他	放	他的	灯笼	向下	,

他低吼道；塔克沃尔没有听从，于是他放下了灯笼。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

and	stripped	it	from	him	;	and	then	,	seizing	him	by	the	neck	,
和	脱衣舞	它	从	他	;	和	然后	,	抓住	他	经过	这	脖子	,

然后剥去了他的衣服；接着，抓住他的脖子，

[fɔːst] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['greɪtɪd] [dɔː(r)] .

forced	him	along	the	passage	and	into	a	cell	guarded	by	a	heavy	grated	door	.
强制	他	沿着	这	通道	和	进入	一个	细胞	守卫	经过	一个	重的	磨碎的	门	.

-

62

-

他们强迫他沿着走廊进入一间牢房，牢房门上装有厚重的铁栅栏。62

“ [ɪn] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

“	In	there	,	you	dog	of	a	Christian	!
”	在	那里	,	你	狗	的	一个	基督教	!

“你这个狗一样的基督徒，进去吧！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] .

”	and	he	gave	him	a	push	.
”	和	他	给予	他	一个	推	.

然后他推了他一把。

- ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'rəʊz][ə; eɪ][dɪn][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz]

Takvor	stumbled	and	fell	;	from	the	darkness	about	him	arose	a	din	of	voices
-	踉跄	和	跌倒	;	从	这	黑暗	关于	他	出现	一个	din	的	声音

, [sʌm; səm][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

,	some	of	laughter	,
,	一些	的	笑声	,

塔克沃尔踉跄了一下，摔倒在地；他周围的黑暗中传来一阵嘈杂的人声，其中一些是笑声。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['pɪti] . -

others	of	pity	.	63
其他的	的	遗憾	.	-

其他人则心生怜悯。63

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['bju:juk] [zʌp'ti:ɑ:;-'ti:e]

THE	BUYUK	ZAPTIEH
这	buyuk	扎普蒂

BUYUK ZAPTIEH

[hɑ:ʃ] [gɛldi] , [hɑ:ʃ] [gɛldi] !

HOSH	geldi	,	hosh	geldi	!
霍什	格尔迪	,	霍什	格尔迪	!

HOSH geldi, hosh geldi!

['welkəm] , ['welkəm] ! " [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

welcome	,	welcome	!	"	were	the	only	words	which	Takvor	could	distinguish	in	the
欢迎	,	欢迎	!	"	是	这	仅有的	字	哪个	-	可以	区分	在	这

['medli] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

medley	of	voices	.
混合曲	的	声音	.

“欢迎，欢迎！”这是塔克沃尔在各种声音中唯一能分辨出来的词语。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][hæd; həd]

Dazed	by	the	fall	,	he	was	still	lying	on	the	ground	where	the	jailor	had
茫然	经过	这	落下	,	他	曾是	仍然	说谎	在	这	地面	在哪里	这	狱卒	有

[pʊʃt] [hɪm] ,

pushed	him	,
推动	他	,

他摔倒后头晕目眩，仍然躺在狱卒把他推倒的地上。

[wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪg'naɪtɪd][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nju:] [ə'raɪv(ə)l] .

when	a	prisoner	ignited	a	match	to	examine	the	new	arrival	.
什么时候	一个	囚犯	点燃	一个	匹配	到	检查	这	新的	到达	.

一名囚犯点燃火柴，查看新来的囚犯。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər] , [hu:z] [peɪl] ,

His	fellow	prisoners	,	whose	pale	,
他的	同伴	囚犯	,	谁	苍白	,

他的狱友们，脸色苍白，

['hægəd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [si:md] [laɪk] [gəʊsts] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

haggard	faces	in	the	flickering	light	seemed	like	ghosts	emerging	from	the
枯槁	面孔	在	这	闪烁	光	似乎	喜欢	鬼魂	新兴	从	这

[sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:knəs] ,

surrounding	darkness	,
周围	黑暗	,

摇曳的灯光下，一张张憔悴的面孔仿佛从周围的黑暗中浮现出来。

['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] .

gathered	about	him	and	began	to	ply	him	with	questions	.
聚集	关于	他	和	开始	到	胶合板	他	和	问题	.

人们围拢过来，开始连珠炮似地向他提问。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ?

Why	had	he	come	?
为什么	有	他	来	?

他为什么会来?

[wɒt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ?

What	**crime**	**had**	**he**	**committed**	**?**
什么	犯罪	有	他	坚定的	?

他犯了什么罪?

[hæd; həd][hiː; hi] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [baɪ] [ðem; ðəm] [fuːd] ?

Had	**he**	**money**	**,**	**and**	**would**	**he**	**buy**	**them**	**food**	**?**
有	他	钱	,	和	会	他	买	他们	食物	?

他有钱吗? 他会给他们买食物吗?

[ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɒŋ]

The	**cell**	**in**	**which**	**they**	**were**	**huddled**	**together**	**was**	**scarcely**	**fifteen**	**feet**	**long**
这	细胞	在	哪个	他们	是	蜷缩着	一起	曾是	几乎	十五	脚	长的

[ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [waɪd] ,

and	**half**	**as**	**wide**	**,**
和	一半	作为	宽的	,

他们挤在一起的牢房长不到十五英尺，宽只有它的一半。

[jet] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [men] .

yet	**in**	**it**	**were**	**eighteen**	**men**	**.**
然而	在	它	是	十八	男人	.

然而，里面却有十八个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .

There	**was**	**not**	**enough**	**room**	**for**	**them**	**all**	**to**	**lie**	**down**	**.**
那里	曾是	不是	足够的	房间	为了	他们	全部	到	说谎	向下	.

地方不够，容不下他们所有人躺下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , which64

A	**little**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**which64**
一个	小的	洞	在	这	墙	,	which64

墙上的一个小洞，64

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

served	**as**	**a**	**window**	**,**	**was**	**far**	**too**	**small**	**for**	**ventilation**	**,**	**and**	**the**	**air**
服务	作为	一个	窗户	,	曾是	远的	也	小的	为了	通风	,	和	这	空气

[wɒz; wəz] [faʊl] .

was	**foul**	**.**
曾是	犯规	.

它被当作窗户使用，但尺寸太小，通风不良，空气污浊。

[pə'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] - [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪp] , [ænd; ənd]

Perceiving	**from**	**Takvor's**	**appearance**	**that**	**he**	**was**	**unused**	**to**	**hardship**	**,**	**and**
感知	从	-	外貌	那	他	曾是	未使用的	到	困境	,	和

['həʊpɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

hoping	**perhaps**	**to**	**share**	**his**	**money**	**,**
希望	也许	到	分享	他的	钱	,

从塔克沃尔的神态中可以看出他不习惯艰苦的生活，或许是希望分给他一些钱财。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

they	**treated**	**him**	**kindly**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**place**	**beneath**	**the**	**window**	**,**
他们	治疗	他	亲切地	,	和	给予	他	一个	地方	下面	这	窗户	,

他们善待他，让他睡在窗户下面。

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

where	**the**	**air**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**tainted**	**with**	**the**	**stench**	**of**	**the**	**room**	**.**
在哪里	这	空气	曾是	不是	相当	所以	受污染的	和	这	恶臭	的	这	房间	.

那里的空气没有那么刺鼻，没有那么浓重的房间臭味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] - [ðæt] [naɪt] .

There	**was**	**no**	**sleep**	**for**	**Takvor**	**that**	**night**	**.**
那里	曾是	不	睡觉	为了	-	那	夜晚	.

塔克沃尔当晚彻夜未眠。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] ,

He	sat	in	a	stupor	,
他	卫星	在	一个	昏迷	,

他呆呆地坐在那里，一动不动。

[waɪl] [ræts][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	rats	ran	along	the	beams	of	the	ceiling	or	over	the	bodies	of	the
尽管	老鼠	跑	沿着	这	光束	的	这	天花板	或者	超过	这	身体	的	这

['sliːpɪŋ] ['prɪznər] .

sleeping	prisoners	.
睡眠	囚犯	.

老鼠沿着天花板的横梁跑来跑去，或者爬过熟睡的囚犯的身体。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

At	last	a	faint	light	announced	the	approach	of	morning	.
在	最后的	一个	头晕的	光	宣布	这	方法	的	早晨	.

最后，微弱的晨光宣告着黎明的到来。

[ðə; ði] ['prɪznər] [sæt][ʌp][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][hɪm] .

The	prisoners	sat	up	one	by	one	and	scrutinized	him	.
这	囚犯	卫星	向上	一	经过	一	和	仔细审查	他	.

囚犯们一个接一个地坐起来，仔细打量他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf] .

Among	them	was	an	old	man	who	had	been	in	confinement	half	his	life	.
之中	他们	曾是	一个	老的	男人	WHO	有	到过	在	监禁	一半	他的	生活	.

其中有一位老人，他半生都被囚禁着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sel] [fuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['mʌni] .

He	was	permitted	to	sell	food	to	those	who	had	money	.
他	曾是	允许	到	卖	食物	到	那些	WHO	有	钱	.

他被允许向有钱人出售食物。

[tuː; tə][ðə; ði] [les] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊf] [ɒv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [tɪn][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ['deɪli] .

To	the	less	fortunate	a	small	loaf	of	black	bread	and	a	rusty	tin	of	water	were	given	daily	.
到	这	较少的	幸运	一个	小的	面包	的	黑色的	面包	和	一个	生锈的	锡	的	水	是	给定	日常的	.

每天，贫困者只能得到一小块黑面包和一个生锈的罐装水。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɑːskt] - ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] ,

The	old	man	asked	Takvor	whether	he	was	hungry	and	had	money	,
这	老的	男人	问	-	无论	他	曾是	饥饿的	和	有	钱	,

老人问塔克沃尔是否饥饿，是否有钱。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['wʊdn] [pleɪt] [ɒv; əv] [biːnz] [kʊkt] [ɪn] [fæt] ,

and	then	from	a	dark	corner	produced	a	wooden	plate	of	beans	cooked	in	fat	,
和	然后	从	一个	黑暗的	角落	生产	一个	木制的	盘子	的	豆子	煮熟	在	胖的	,

然后，从昏暗的角落里拿出一个木盘，上面盛着用油脂烹制的豆子。

[tuː] ['fɪlθi] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [ten] [piˈæstə(r)] .

too	filthy	to	be	eaten	,	for	which	he	charged	him	ten	piasters	.
也	污秽	到	是	吃	,	为了	哪个	他	带电	他	十	皮亚斯特	.

太脏了，不能吃，为此他向他收取了十皮阿斯特。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] , - [kʊd; kəd] [siː] his65

In	the	increasing	light	,	Takvor	could	see	his65
在	这	增加	光	,	-	可以	看	his65

在越来越亮的光线下，塔克沃尔能看到他的65

['feləʊ] ['prɪznər] .
fellow **prisoners** **.**
同伴 囚犯 .

狱友们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [liːn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [wɪð] [ʌn'trɪmd] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [heə(r)] .
They **were** **lean** **and** **haggard** **,** **with** **untrimmed** **beards** **and** **matted** **hair** **.**
他们 是 倾斜 和 枯槁 , 和 未修剪的 胡须 和 哑光 头发 .

他们身材瘦削，面容憔悴，胡须蓬乱，头发凌乱不堪。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [rægz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][hɑːf] - ['neɪkɪd] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['vɜːmɪn] .
The **filthy** **rags** **clinging** **to** **their** **half** **-** **naked** **bodies** **were** **swarming** **with** **vermin** **.**
这 污秽 破布 依恋 到 他们的 一半 - 裸 身体 是 蜂拥而至 和 害虫 .

他们半裸的身体上挂着肮脏的破布，上面爬满了害虫。

['hʌdld] [ɪn] [ðæt] [sel] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːsikjuːtid] [ɑːr'miːniənz] , [θiːvz] , ['brigənd] , [ænd; ənd]
Huddled **in** **that** **cell** **were** **persecuted** **Armenians** **,** **thieves** **,** **brigands** **,** **and**
蜷缩着 在 那 细胞 是 受迫害 亚美尼亚人 , 窃贼 , 强盗 , 和
['mɜːdəəz] .
murderers **.**
杀人犯 .

挤在那个牢房里的是遭受迫害的亚美尼亚人、盗贼、强盗和杀人犯。

[ə; eɪ][bʌl'geəriən][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ; ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
A **Bulgarian** **had** **been** **in** **prison** **there** **for** **twenty** **years** **;** **ignorant** **of** **the**
一个 保加利亚语 有 到过 在 监狱 那里 为了 二十 年 ; 无知 的 这
[pə'liːs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
police **regulations** **,**
警察 法规 ,

一名保加利亚人在那里被监禁了二十年；他对警察条例一无所知，

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he **had** **,** **upon** **the** **night** **of** **his** **arrival** **,** **gone** **into** **the** **street** **without** **a**
他 有 , 之上 这 夜晚 的 他的 到达 , 已消失 进入 这 街道 没有 一个
['laɪtɪd] ['læntən] .
lighted **lantern** **.**
照明 灯笼 .

他抵达当晚就出门了，没有带点亮的灯笼。

[wɪð] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
With **no** **friend** **to** **search** **for** **him** **,** **he** **was** **lost** **to** **the** **world** **,**
和 不 朋友 到 搜索 为了 他 , 他 曾是 丢失的 到 这 世界 ,

由于没有朋友帮忙寻找他，他从此与世隔绝。

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] .
and **forgotten** **even** **by** **the** **prison** **authorities** **.**
和 被遗忘的 甚至 经过 这 监狱 当局 .

甚至连监狱当局都忘记了这件事。

[tuː; tə] - , [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .
To **Takvor** **,** **sick** **and** **discouraged** **,** **the** **morning** **brought** **little** **hope** **.**
到 - , 生病的 和 灰心 , 这 早晨 带来 小的 希望 .

对于生病且意志消沉的塔克沃尔来说，早晨并没有带来多少希望。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Should **he** **fail** **to** **communicate** **with** **his** **father** **,**
应该 他 失败 到 交流 和 他的 父亲 ,

如果他无法与父亲沟通，

[hɪz; ɪz] [feɪt] [mait] [biː; bi][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər] .
his **fate** **might** **be** **as** **evil** **as** **that** **of** **any** **of** **his** **fellow** **prisoners** **.**
他的 命运 可能 是 作为 邪恶的 作为 那 的 任何 的 他的 同伴 囚犯 .

他的命运可能和其他狱友一样悲惨。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

His	first	thought	was	to	find	means	to	smuggle	out	a	message	,
他的	第一的	想法	曾是	到	寻找	方法	到	走私	出去	一个	信息	,

他首先想到的是想办法把消息偷运出去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] .

but	he	learned	that	he	was	in	a	cell	to	which	visitors	were	forbidden	.
但	他	学习	那	他	曾是	在	一个	细胞	到	哪个	访客	是	禁止	.

但他得知自己被关押在一间禁止访客进入的牢房里。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [bɪg] [tɜːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [braib] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	wondered	if	the	big	Turk	could	be	bribed	to	take	a	message	to	his
他	想知道	如果	这	大的	土耳其人	可以	是	受贿	到	拿	一个	信息	到	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他琢磨着能不能贿赂那个土耳其大汉，让他带个口信给他父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪərəz] [wʊd] [sə'faɪs] .

and	if	his	few	remaining	liras	would	suffice	.
和	如果	他的	很少	其余的	里拉	会	足够了	.

如果他剩下的那点里拉够用的话。

[wen] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] , - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

When	the	jailor	again	appeared	,	Takvor	was	standing	by	the	door	,
什么时候	这	狱卒	再次	出现	,	-	曾是	常设	经过	这	门	,

狱卒再次出现时，塔克沃尔正站在门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [gəʊld] ['lɪərə] .

and	he	held	out	a	gold	lira	.
和	他	握住	出去	一个	金子	里拉	.

他掏出一枚金里拉。

[ðə; ði] [tɜːk] [siːzd] it66

The	Turk	seized	it66
这	土耳其人	查获	it66

土耳其人占领了它66

['griːdɪli] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

greedily	and	promised	to	obey	his	instructions	.
贪婪地	和	承诺	到	服从	他的	指示	.

贪婪地答应服从他的指示。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , - ['peɪʃntli] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Encouraged	by	the	promise	,	Takvor	patiently	sat	on	the	floor	to	await	the	coming
鼓励	经过	这	承诺	,	-	耐心	卫星	在	这	地面	到	等待	这	未来

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

of	his	father	.
的	他的	父亲	.

受到父亲承诺的鼓舞，塔克沃尔耐心地坐在地板上，等待父亲的到来。

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [dɪ'speə(r)] .

Hour	after	hour	passed	,	and	night	came	,	bringing	with	it	only	increased	despair	.
小时	后	小时	通过了	,	和	夜晚	来了	,	带来	和	它	仅有的	增加	绝望	.

时间一分一秒地过去，夜幕降临，带来的只有更多的绝望。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dʒeɪlɚz] [feɪs] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,

The	next	morning	,	when	the	jailor's	face	appeared	behind	the	grated	window	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	狱卒的	脸	出现	在后面	这	磨碎的	窗户	,

第二天早上，当狱卒的脸出现在铁栅窗后时，

- [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['mesɪʤ] .

Takvor	**inquired**	**if**	**he**	**had**	**sent**	**the**	**message**	**.**
-	询问	如果	他	有	发送	这	信息	.

塔克沃尔询问他是否发送了这条信息。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['lɪərə] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

“	**Give**	**me**	**another**	**lira**	**,**	**and**	**I**	**will**	**send**	**it**	**at**	**once**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	给	我	其他	里拉	,	和	我	将要	发送	它	在	一次	,	”	曾是	这	回答	.

“再给我一里拉，我马上就寄过去。”对方回答道。

- [geɪv] [hɪm] [nɒt] [wʌn] ['lɪərə] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ,

Takvor	**gave**	**him**	**not**	**one**	**lira**	**,**	**but**	**several**	**,**
-	给予	他	不是	一	里拉	,	但	一些	,

塔克沃尔给了他好几里拉，而不是一里拉。

['kiːpɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

keeping	**only**	**a**	**few**	**silver**	**pieces**	**to**	**pay**	**for**	**food**	**.**
保持	仅有的	一个	很少	银	件	到	支付	为了	食物	.

只留下几枚银币用来买食物。

[ə'gen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

Again	**he**	**waited**	**in**	**vain**	**.**
再次	他	等待	在	徒劳	.

他再次徒劳地等待着。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

On	**the**	**third**	**morning**	**he**	**gave**	**the**	**jailor**	**his**	**watch**	**in**	**return**	**for**	**another**
在	这	第三	早晨	他	给予	这	狱卒	他的	手表	在	返回	为了	其他

['sɒləm] ['prɒmɪs] ;

solemn	**promise**	**;**
庄严	承诺	;

第三天早上，他把自己的手表交给狱卒，换取了狱卒的另一个郑重承诺；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [kept] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

but	**this**	**promise**	**was**	**kept**	**no**	**better**	**than**	**the**	**others**	**.**
但	这	承诺	曾是	保留	不	更好的	比	这	其他的	.

但这项承诺的履行情况与其他承诺一样糟糕。

[ðʌs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ] [deɪz] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'speə(r)] .

Thus	**to**	**Takvor**	**the**	**slowly**	**passing**	**days**	**brought**	**nothing**	**but**	**despair**	**.**
因此	到	-	这	缓慢地	通过	天	带来	没有什么	但	绝望	.

因此，对于塔克沃尔来说，缓慢流逝的日子只带来了绝望。

[ðə; ði] [fjuː] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [fɪlθ] .

The	**few**	**clothes**	**which**	**the**	**jailor**	**had**	**left**	**him**	**were**	**covered**	**with**	**filth**	**.**
这	很少	衣服	哪个	这	狱卒	有	左边	他	是	涵盖	和	污秽	.

狱卒留给他的几件衣服都沾满了污垢。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

His	**money**	**was**	**gone**	**,**
他的	钱	曾是	已消失	,

他的钱没了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [fuːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [blæk] [ləʊf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [θruː] [tuː; tə]

and	**his**	**only**	**food**	**was**	**the**	**insufficient**	**black**	**loaf**	**which**	**the**	**jailor**	**threw**	**to**
和	他的	仅有的	食物	曾是	这	不足的	黑色的	面包	哪个	这	狱卒	扔	到

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他唯一的食物是狱卒扔给他的那点儿不够吃的黑面包。

[hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['tepɪd] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌsti] [tɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	quenched	his	thirst	with	the	tepid	water	of	the	rusty	tin	from	which	the
他	淬火	他的	口渴	和	这	温热	水	的	这	生锈的	锡	从	哪个	这

['ʌðə(r)z] [dræŋk] .

others	drank	.
其他的	喝	.

他用其他人喝的那种生锈的锡罐里的温水解渴。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] slight67

But	his	hardships	were	slight67
但	他的	艰辛	是	slight67

但他所受的苦难微不足道。67

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

when	compared	with	the	sufferings	of	the	others	.
什么时候	比较的	和	这	苦难	的	这	其他的	.

与其他人所遭受的苦难相比。

[ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [wʊd] [dræg] [sʌm; səm] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	jailor	would	drag	some	political	prisoner	into	the	passageway	to	be
这	狱卒	会	拖	一些	政治的	囚犯	进入	这	通道	到	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

狱卒会把一些政治犯拖到走廊里审问。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bləʊz] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l]

If	the	answers	were	not	sufficient	,	he	received	blows	or	some	more	terrible
如果	这	答案	是	不是	充足的	,	他	已收到	打击	或者	一些	更多的	糟糕的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

如果他的回答不够令人满意，他就会遭到殴打或更可怕的惩罚。

['ʌn'nəːvd] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ɪn] ['kɒnstənt] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Unnerved	by	witnessing	the	tortures	of	others	,	in	constant	fear	for	his	own
不安	经过	见证	这	酷刑	的	其他的	,	在	持续的	害怕	为了	他的	自己的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

目睹他人遭受酷刑令他心神不宁，并且时刻担忧自身安全，

['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [faʊl] [eə(r)] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːvd] [baɪ] [ðə; ði] [skænt] ['prɪz(ə)n] [feə(r)] ,

poisoned	by	foul	air	and	filthy	water	,	and	starved	by	the	scant	prison	fare	,
中毒	经过	犯规	空气	和	污秽	水	,	和	饥饿	经过	这	稀少	监狱	票价	,

饱受污浊空气和肮脏水源的毒害，又因监狱里匮乏的伙食而挨饿，

- [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] .

Takvor	grew	thin	and	weak	.
-	生长	薄的	和	虚弱的	.

塔克沃尔变得又瘦又虚弱。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪd] .

Four	of	the	prisoners	had	already	died	.
四	的	这	囚犯	有	已经	死亡	.

其中四名囚犯已经死亡。

[ə'nʌðə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [æn; ən] [ɑ:'mi:niən] [læd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ðə; ðɪ]

Another	poor	fellow	,	an	Armenian	lad	of	his	own	age	,	would	soon	be	the
其他	贫穷的	同伴	,	一个	亚美尼亚	小伙子	的	他的	自己的	年龄	,	会	很快	是	这

[fɪfθ] .

fifth	.
第五	.

另一个可怜的小伙子，一个和他同龄的亚美尼亚男孩，很快将成为第五个。

[tu:; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , - [ʃeəd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['prɪz(ə)n] [ləʊf] .

To	prolong	his	life	,	Takvor	shared	with	him	his	small	prison	loaf	.
到	延长	他的	生活	,	-	共享	和	他	他的	小的	监狱	面包	.

为了延长他的生命，塔克沃尔把自己在监狱里吃的一小块面包分给了他。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪd] [dɔ:(r)] ,

One	morning	,	when	the	jailor	was	looking	through	the	grated	door	,
一	早晨	,	什么时候	这	狱卒	曾是	寻找	通过	这	磨碎的	门	,

一天早晨，狱卒透过铁栅门向外张望时，

[ðə; ðɪ] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	groaning	of	a	prisoner	caught	his	attention	.
这	呻吟	的	一个	囚犯	捕捉	他的	注意力	.

囚犯的呻吟声引起了他的注意。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][su:'pɪərɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɒmpəs] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['pəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	called	his	superior	,	and	the	pompous	official	,	poking	the	boy	with	his
他	称为	他的	优越的	,	和	这	傲慢	官方的	,	戳	这	男生	和	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他叫来了上级，那个傲慢的官员一边用脚踢着男孩，一边说道：

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['θrəʊɪŋ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] , [ðæt] [hi:; hi]

was	heard	to	mumble	something	about	throwing	him	into	the	street	,	that	he
曾是	听到	到	咕哝	某物	关于	投掷	他	进入	这	街道	,	那	他

[mait] [daɪ] [ˌels'weə(r)] .

might	die	elsewhere	.
可能	死	别处	.

有人听到他嘟囔着要把他扔到街上，让他死在别的地方。

- [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

Takvor	awoke	in	the	night	and	spoke	to	the	boy	,	but	received	no	answer	.
-	醒来	在	这	夜晚	和	辐	到	这	男生	,	但	已收到	不	回答	.

塔克沃尔夜里醒来，和男孩说话，但没有得到回应。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz][kəʊld] .

He	reached	out	his	hand	to	touch	him	,	and	found	that	the	body	was	cold	.
他	达到	出去	他的	手	到	触碰	他	,	和	成立	那	这	身体	曾是	寒冷的	.

他伸手去摸他，发现身体冰冷。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] . -

A	thought	suddenly	flashed	through	his	mind	.	68
一个	想法	突然	闪光灯	通过	他的	头脑	.	-

他脑海中突然闪过一个念头。68

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hi:; hi] [hɪm'self] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] ?

Why	should	not	he	himself	be	released	in	the	morning	?
为什么	应该	不是	他	他自己	是	发布	在	这	早晨	?

为什么他本人早上不能被释放?

[hi:; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪznər] .

He	sat	up	and	listened	to	the	heavy	breathing	of	the	prisoners	.
他	卫星	向上	和	听着	到	这	重的	呼吸	的	这	囚犯	.

他坐起身来，听着囚犯们沉重的呼吸声。

['hɪərɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] , [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ,

Hearing	no	other	sound	,	he	exchanged	his	clothes	for	those	of	the	dead	boy	,
听力	不	其他	声音	,	他	交换	他的	衣服	为了	那些	的	这	死的	男生	,

他听不到其他声音，便将自己的衣服换成了死去的男孩的衣服。

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	unwinding	the	cloth	from	the	boy's	head	,	wrapped	it	about	his	own	.
和	放松	这	布	从	这	男孩们	头	,	包装	它	关于	他的	自己的	.

他解下男孩头上的布，包在了自己的头上。

[ðen] ['ɑːftə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	after	dragging	the	body	to	his	own	place	beneath	the	window	,
然后	后	拖拽	这	身体	到	他的	自己的	地方	下面	这	窗户	,

然后，他把尸体拖到自己窗户下的藏身之处，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][daɪd] .

he	lay	down	where	his	friend	had	died	.
他	躺	向下	在哪里	他的	朋友	有	死亡	.

他躺在了朋友去世的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪznər] , - [leɪ] ['grəʊnɪŋ] ,

In	the	early	morning	,	unrecognized	by	his	fellow	prisoners	,	Takvor	lay	groaning	,
在	这	早期的	早晨	,	未被识别的	经过	他的	同伴	囚犯	,	-	躺	呻吟	,

清晨，塔克沃尔躺在地上呻吟，没有被其他囚犯认出来。

[wen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

when	the	grating	of	the	door	announced	the	presence	of	the	jailor	.
什么时候	这	格栅	的	这	门	宣布	这	在场	的	这	狱卒	.

当铁门发出吱呀声时，狱卒就来了。

[ðə; ði][bɪg] [tɜːk] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɑːdz] , [siːzd] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['prɪznər] , [wʌn]

The	big	Turk	,	followed	by	half	a	dozen	guards	,	seized	the	Armenian	prisoners	,	one
这	大的	土耳其人	,	随后	经过	一半	一个	打	守卫	,	查获	这	亚美尼亚	囚犯	,	一

[baɪ][wʌn] ,

by	one	,
经过	一	,

那个身材高大的土耳其人带着六七个卫兵，将亚美尼亚战俘一个接一个地抓了起来。

[ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒweɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

and	dragged	them	through	the	long	passageway	,	to	a	fate	unknown	to
和	拖拽	他们	通过	这	长的	通道	,	到	一个	命运	未知	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

然后把他们拖过长长的通道，至于其他人的命运如何，则不得而知。

[æt; ət][lɑːst] - [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

At	last	Takvor	was	seized	and	dragged	to	the	light	,
在	最后的	-	曾是	查获	和	拖拽	到	这	光	,

最后，塔克沃尔被抓住了，并被拖到光亮处。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [bɔɪz] ['kləʊðɪŋ] .

where	he	was	recognized	in	the	dead	boy's	clothing	.
在哪里	他	曾是	认可	在	这	死的	男孩们	衣服	.

人们在那里认出了他，因为他穿着死去的男孩的衣服。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ,

The	jailor	suspected	that	some	attempt	had	been	made	to	deceive	him	,
这	狱卒	怀疑	那	一些	试图	有	到过	制成	到	欺骗	他	,

狱卒怀疑有人试图欺骗他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	he	flew	into	a	passion	.
和	他	飞翔	进入	一个	热情	.

他顿时陷入了激情之中。

“ [sɪk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Sick	,	are	you	?
“	生病的	,	是	你	?

你生病了吗?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [grəʊn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [delt] - [ə; eɪ]['kruːəl] [bləʊ] . -

I'll	teach	you	to	groan	,	”	and	he	dealt	Takvor	a	cruel	blow	.	69	-
患病的	教	你	到	呻吟	,	”	和	他	已处理	-	一个	残忍的	吹	.	-	

“我会让你知道呻吟的滋味！”说着，他狠狠地打了塔克沃尔一拳。69

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gʊd] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [mænz] [rægz] , [kʊd; kəd] [dɪ'zɜːv] ['nʌθɪŋ] [les]

To	exchange	good	clothes	for	a	dead	man's	rags	,	could	deserve	nothing	less
到	交换	好的	衣服	为了	一个	死的	男人的	破布	,	可以	应得	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ɪk'striːm] ['pʌnɪʃmənt] .

than	extreme	punishment	.
比	极端	惩罚	.

用好衣服换死人的破烂衣衫，这种行为理应受到极重的惩罚。

[ðə; ðiː][mɔː(r)][ðə; ðiː]['dʒeɪlə(r)] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ðiː]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

The	more	the	jailor	reflected	,	the	greater	was	his	anger	,
这	更多的	这	狱卒	反映	,	这	更大的	曾是	他的	愤怒	,

狱卒越是思索，就越是怒火中烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] [bləʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [grəʊnz] , [naʊ] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ,

and	he	continued	to	administer	blows	until	the	groans	,	now	become	real	,
和	他	持续	到	管理	打击	直到	这	呻吟	,	现在	变得	真实的	,

[wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] ; - [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

were	silenced	;	Takvor	was	unconscious	.
是	沉默	;	-	曾是	无意识	.

他继续击打，直到呻吟声变得真实起来，最终消失；塔克沃尔昏迷不醒。

['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

Several	hours	later	,	when	he	came	to	,
一些	小时	之后	,	什么时候	他	来了	到	,

几个小时后，当他醒来时，

[ə; eɪ] [greɪt] [kɜːd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['keəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

a	great	Kurd	lifted	him	carefully	to	his	feet	and	conducted	him	to	the
一个	伟大的	库尔德人	抬起	他	小心	到	他的	脚	和	实施	他	到	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

outside	wall	of	the	prison	.
外部	墙	的	这	监狱	.

一位身材魁梧的库尔德人小心翼翼地把他扶起来，领着他走到监狱外墙边。

[stɪl] [feɪnt] , [ænd; ənd][hɑːf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Still	faint	,	and	half	blinded	by	the	light	of	the	day	,
仍然	头晕的	,	和	一半	失明	经过	这	光	的	这	天	,

仍然昏昏沉沉，而且被白昼的光线刺得睁不开眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ˌʌnə'kʌstəmd] , [jet] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	which	his	eyes	had	so	long	been	unaccustomed	,	yet	amazed	at	his
到	哪个	他的	眼睛	有	所以	长的	到过	不习惯	,	然而	惊叹	在	他的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['friːdəm] ,

unexpected	freedom	,
意外	自由	,

他的眼睛已经很久没有见过这样的景象了，但他却对这突如其来的自由感到惊讶。

[ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [wɒt] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [fɔː'bəud] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

and	pondering	what	evil	it	foreboded	,	he	paused	for	a	moment	,	and
和	沉思	什么	邪恶的	它	不祥的预感	,	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他思索着这预示着什么不祥之兆，停顿片刻，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [friː] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [seɪv]

looking	about	to	convince	himself	that	he	was	really	free	and	alone	save
寻找	关于	到	说服	他自己	那	他	曾是	真的	自由的	和	独自的	节省

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːd] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm] ,

for	the	Kurd	who	had	assisted	him	,
为了	这	库尔德人	WHO	有	协助	他	,

环顾四周，试图说服自己，除了帮助他的库尔德人之外，他真的自由了，而且孤身一人。

['sləʊli] ['stægəd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

slowly	staggered	away	like	a	drunken	man	.
缓慢地	交错	离开	喜欢	一个	醉	男人	.

他像个醉汉一样，摇摇晃晃地走开了。

[ðə; ði] [kɜːd] ['fɒləʊd] . -

The	Kurd	followed	.	70
这	库尔德人	随后	.	-

库尔德人随后跟进。[70]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第3/8页

[ðə; ði] ['tɜːbənd] ['mɒlə]
THE TURBANED MOLLAH
这 戴头巾的 毛拉

戴头巾的毛拉

[beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd][beə(r)] - ['fʊtɪd] , [wɪð] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] [prə'truːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
BARE - HEADED and bare - footed , with elbows and knees protruding through the
裸 - 标题 和 裸 - 有脚的 , 和 肘部 和 膝盖 突出 通过 这
['fɪlθi] [rægz] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] ,
filthy rags that covered him ,
污秽 破布 那 涵盖 他 ,

他赤着头，光着脚，胳膊肘和膝盖从身上肮脏的破布中露出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [sɪks] [wiːks] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] ,
his face hidden beneath six weeks ' growth of beard ,
他的 脸 隐 下面 六 周 - 生长 的 胡须 ,

他的脸被六周没刮的胡子遮住了。

- [pɑːst] ['sləʊli] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Takvor passed slowly by the outer guards of the prison and down the street .
- 通过了 缓慢地 经过 这 外 守卫 的 这 监狱 和 向下 这 街道 .

塔克沃尔缓缓地从监狱外围的守卫身边走过，沿着街道走去。

[æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,
As usual in the early afternoon ,
作为 通常 在 这 早期的 下午 ,

像往常一样，午后早些时候，

[laɪnz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
lines of carriages were taking the Turkish officials to their offices in the
线条 的 马车 是 采取 这 土耳其 官员 到 他们的 办公室 在 这
[sə'blaɪm] [pɔːt] .
Sublime Porte .
升华 波特 .

一排排马车载着土耳其官员前往他们在奥斯曼帝国苏丹门的办公室。

[θruː] [fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [mait] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,
Through fear that some former acquaintance might recognize him ,
通过 害怕 那 一些 以前的 熟人 可能 认出 他 ,

由于担心会被以前的熟人认出来，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
he clung to the inner side of the walk .
他 紧紧抓住 到 这 内 边 的 这 走 .

他紧紧地贴着人行道的内侧。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [les] ['friːkwənt, fri'kwent] [striːt] ,
Occasionally he followed a less frequented street ,
偶尔 他 随后 一个 较少的 经常光顾 街道 ,

他偶尔会走一些人迹罕至的小路，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
but always came back to the tramway and the rows of carriages .
但 总是 来了 后退 到 这 有轨电车 和 这 行 的 马车 .

但最终还是回到了电车轨道和一排排车厢。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['hædʒiː] [bɛkiːɝ] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	his	old	friend	,	Hadji	Bekier	,	who	was	standing	in	the	doorway	of	his
到	他的	老的	朋友	,	哈吉	贝基尔	,	WHO	曾是	常设	在	这	门口	的	他的

- [ʃɒp] ,

lokoum	shop	,
-	店铺	,

他对站在自家lokoum店门口的老朋友哈吉·贝基尔说：

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['begə(r)] , ['əʊnli][mɔː(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪlθi] [ðæn; ðən]

he	seemed	but	a	passing	beggar	,	only	more	ragged	and	more	filthy	than
他	似乎	但	一个	通过	乞丐	,	仅有的	更多的	破烂不堪	和	更多的	污秽	比

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他看起来只不过是个路过的乞丐，只是比其他乞丐更衣衫褴褛、更肮脏而已。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] , -

When	he	reached	the	Galata	bridge	,	71
什么时候	他	达到	这	加拉塔	桥	,	-

当他到达加拉塔桥时，71

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [waɪt] - [gaun] [təʊl] ['gæðərə(r)] ['bɪzɪli] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][hændz]

he	noticed	the	familiar	white	-	gowned	toll	gatherers	busily	reaching	out	their	hands
他	注意到	这	熟悉的	白色的	-	身着礼服	收费	采集者	忙碌地	到达	出去	他们的	双手

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten]['pærə] ['piːsɪz] ,

for	the	ten	para	pieces	,
为了	这	十	帕拉	件	,

他注意到那些熟悉的身穿白色长袍的收费员正忙着伸手索要十块帕拉的硬币。

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [pə'destriənz] .

or	making	change	with	the	passing	pedestrians	.
或者	制作	改变	和	这	通过	行人	.

或者找零给路过的行人。

[hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] [rɪ'kwaɪəd]

He	stopped	,	for	he	remembered	that	he	had	not	even	a	penny	required
他	停止	,	为了	他	记得	那	他	有	不是	甚至	一个	一分钱	必需的

[fɔː(r); fə(r)][təʊl] .

for	toll	.
为了	收费	.

他停了下来，因为他想起自己连交过路费的一分钱都没有。

['ɒf(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [kə'lektər] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də]

Often	with	other	boys	he	had	passed	the	collectors	unnoticed	,	but	to	do
经常	和	其他	男孩们	他	有	通过了	这	收藏家	未被察觉	,	但	到	做

[səʊ] [naʊ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

so	now	seemed	impossible	.
所以	现在	似乎	不可能的	.

他以前经常和其他男孩一起悄无声息地从收税员身边经过，但现在这样做似乎不可能了。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

While	he	stood	trying	to	think	how	he	might	succeed	in	crossing	the	bridge	,
尽管	他	站立	尝试	到	思考	如何	他	可能	成功	在	过境	这	桥	,

他站在那里，努力思考着如何才能成功过桥。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buːð] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

the	sound	of	coins	in	the	little	booth	of	a	money	changer	caught	his	attention
这	声音	的	硬币	在	这	小的	展位	的	一个	钱	换碟机	捕捉	他的	注意力

.

:

.

小亭子里硬币碰撞的声音引起了他的注意。

[hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [splɪt]

He	saw	lying	on	the	ground	a	narrow	board	which	had	apparently	been	split
他	锯	说谎	在	这	地面	一个	狭窄的	木板	哪个	有	显然	到过	分裂

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɒks] .

from	a	packing	box	.
从	一个	包装	盒子	.

他看到地上躺着一块窄木板，显然是从包装箱上掰下来的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

Remembering	that	a	cripple	was	free	to	pass	the	bridge	,	he	picked	up	the
记住	那	一个	削弱	曾是	自由的	到	经过	这	桥	,	他	挑选	向上	这

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

他想起残疾人可以自由过桥，便拿起木板。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['hɔbl] [ə'lɒŋ] .

and	using	it	as	a	crutch	,	hobbled	along	.
和	使用	它	作为	一个	拐杖	,	跛行	沿着	.

他拄着拐杖，一瘸一拐地往前走。

[ðə; ði][təʊl]['gæðərə(r)] , ['mɪəli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][pɑːs] .

The	toll	gatherer	,	merely	glancing	at	him	,	allowed	him	to	pass	.
这	收费	收集者	,	仅仅	瞥了一眼	在	他	,	允许	他	到	经过	.

收费员只是瞥了他一眼，就放他过去了。

- [limp] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] ; [ðen] ,

Takvor	limped	along	some	distance	before	glancing	back	;	then	,
-	跛行	沿着	一些	距离	前	瞥了一眼	后退	;	然后	,

塔克沃尔一瘸一拐地走了一段路，然后回头看了一眼；接着，

[kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [kɜːd] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

convincing	himself	that	none	but	the	tall	Kurd	was	watching	him	,
令人信服的	他自己	那	没有任何	但	这	高的	库尔德人	曾是	观看	他	,

他努力说服自己，除了那个高个子的库尔德人之外，没有人在看着他。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	dropped	the	board	and	crossed	the	bridge	.
他	掉落	这	木板	和	交叉	这	桥	.

他扔下木板，过了桥。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [les] ['friːkwənt, friː'kwent] [striːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] ,

He	could	reach	home	by	the	less	frequented	street	along	the	Golden	Horn	,
他	可以	抵达	家	经过	这	较少的	经常光顾	街道	沿着	这	金的	喇叭	,

他可以沿着金角湾边人迹罕至的小路回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [griːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] a72

but	he	disliked	to	grieve	his	mother	by	appearing	in	such	a72
但	他	不喜欢	到	悲伤	他的	母亲	经过	出现	在	这样的	a72

但他不愿以这样的方式出现在公众视野中，以免令母亲伤心。72

['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] .

miserable	condition	.
悲惨的	状况	.

处境极其糟糕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [dɜːt] .
They **were** **black** **with** **dirt** **.**
他们 是 黑色的 和 污垢 .

它们沾满了污垢，变得又黑又脏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **looked** **at** **his** **feet** **.**
他 看起来 在 他的 脚 .

他低头看着自己的脚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['blækə(r)] .
They **were** **still** **blacker** **.**
他们 是 仍然 更黑 .

它们颜色更黑了。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He **stopped** **before** **a** **jeweler's** **shop** **to** **catch** **his** **reflection** **in** **the** **window** **.**
他 停止 前 一个 珠宝商 店铺 到 抓住 他的 反射 在 这 窗户 .

他停在一家珠宝店前，想看看自己在橱窗里的倒影。

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] [deɪ] .
The **streets** **seemed** **unusually** **crowded** **that** **day** **.**
这 街道 似乎 异常地 挤 那 天 .

那天街上似乎异常拥挤。

[æl'beɪniən] , [kɜːrdz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒstjuːmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ;
Albanians **,** **Kurds** **,** **and** **Lazis** **in** **their** **peculiar** **costumes** **,** **were** **standing** **about** **;**
阿尔巴尼亚人 , 库尔德人 , 和 - 在 他们的 奇特 服装 , 是 常设 关于 ;

身着奇特服饰的阿尔巴尼亚人、库尔德人和拉齐人站在那里；

[gruːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ]
groups **of** **soldiers** **were** **collected** **before** **the** **guard** **-** **house** **,** **as** **if** **awaiting**
团体 的 士兵 是 集 前 这 警卫 - 房子 , 作为 如果 等待中
['ɔːdərs] ;
orders **;**
订单 ;

一群群士兵聚集在岗亭前，仿佛在等待命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊdz] .
and **the** **police** **were** **peering** **into** **the** **faces** **of** **the** **passing** **crowds** **.**
和 这 警察 是 窥视 进入 这 面孔 的 这 通过 人群 .

警察们正仔细观察着过往人群的脸。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðiːz] ,
To **avoid** **these** **,**
到 避免 这些 ,

为了避免这些问题，

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʊərə'piːənz] [hæv; həv] ['nɪkneɪmd] “
Takvor **made** **his** **way** **through** **the** **dingy** **inn** **which** **the** **Europeans** **have** **nicknamed** **“**
- 制成 他的 方式 通过 这 昏暗的 客栈 哪个 这 欧洲人 有 绰号 ”
[ðə; ði] [bʊəs] ,
The **Bourse** **,**
这 交易所 ,

塔克沃尔穿过那家被欧洲人戏称为“交易所”的昏暗小旅馆，

” [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [nɪə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
” **and** **climbed** **a** **narrow** **street** **near** **the** **lower** **entrance** **of** **the** **tunnel** **.**
” 和 攀登 一个 狭窄的 街道 靠近 这 降低 入口 的 这 隧道 .

然后爬上了隧道下入口附近的一条狭窄街道。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][hɑ:f] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['træmweɪ] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [gru:p]

At	a	little	café	half	way	up	the	hill	to	the	tramway	was	seated	a	group
在	一个	小的	咖啡店	一半	方式	向上	这	爬坡道	到	这	有轨电车	曾是	坐着	一个	团体

[ɒv; əv] [æl'beɪniən] ,

of	Albanians	,
的	阿尔巴尼亚人	,

在通往电车站的山坡半山腰一家小咖啡馆里，坐着一群阿尔巴尼亚人。

[strɒŋ] ['mʌskjələ(r)] ['feloʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] ; [ðeə(r)] [dɑ:k] - [braʊn]

strong	muscular	fellows	like	the	gladiators	of	ancient	Rome	;	their	dark	-	brown
强的	肌肉发达的	伙伴们	喜欢	这	角斗士	的	古老的	罗马	;	他们的	黑暗的	-	棕色的

[ɪm'brɔɪdəd] ['kɒstju:mz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊl] [fezɪz] ,

embroidered	costumes	,	and	their	wool	fezzes	,
绣花	服装	,	和	他们的	羊毛	费兹帽	,

像古罗马角斗士一样强壮的肌肉男；他们身穿深棕色刺绣服装，头戴羊毛毡帽。

[hɑ:f] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒks] [ɒv; əv] ['breɪdɪd] [heə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

half	concealing	the	long	locks	of	braided	hair	springing	from	the	crown	of	their
一半	隐藏	这	长的	锁	的	编织	头发	弹簧	从	这	王冠	的	他们的

[krɒpt] [hedz] ,

cropped	heads	,
裁剪	头部	,

她们半遮着从短发头顶垂下的长长的辫子，

[wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)][ɪn'tɪəriə(r)] .

were	evidence	that	they	had	recently	come	from	the	far	interior	.
是	证据	那	他们	有	最近	来	从	这	远的	内部的	.

有证据表明，他们最近来自遥远的内陆地区。

['fɑ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [kæ'feɪ] , [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] - , bloodthirsty73

Farther	up	the	street	,	at	another	café	,	a	group	of	Lazis	,	bloodthirsty73
更远	向上	这	街道	,	在	其他	咖啡店	,	一个	团体	的	-	,	bloodthirsty73

沿着街道再往前走，在另一家咖啡馆里，一群拉齐人，bloodthirsty73

['sævɪdʒɪz] [hu:] ['vælju:d][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] ,

savages	who	valued	the	life	of	a	man	at	less	than	that	of	a	sheep	,
野蛮人	WHO	有价值的	这	生活	的	一个	男人	在	较少的	比	那	的	一个	羊	,

野蛮人视人命不如视羊命，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [si:] .

seemed	to	have	just	arrived	from	the	wild	coast	of	the	Black	Sea	.
似乎	到	有	只是	到达的	从	这	荒野	海岸	的	这	黑色的	海	.

仿佛刚从黑海狂野的海岸来到这里。

[stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] ,

Still	farther	on	,
仍然	更远	在	,

再往前走，

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['gɑ:bɪdʒ] [kɑ:ts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bru:t] - [laɪk] ['draɪvəz] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]

a	line	of	garbage	carts	and	their	brute	-	like	drivers	stood	as	if	waiting
一个	线	的	垃圾	购物车	和	他们的	蛮力	-	喜欢	司机	站立	作为	如果	等待

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜ:k] .

for	orders	before	going	about	their	work	.
为了	订单	前	去	关于	他们的	工作	.

一排垃圾车和它们粗犷的司机站在那里，仿佛在等待命令，然后才开始工作。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɪədlɪs] ['tɜ:kɪʃ] ['mɒlə] , [hu:z] [lɒŋ] , [blu:] ,

At	the	head	of	the	street	stood	a	beardless	Turkish	mollah	,	whose	long	,	blue	,
在	这	头	的	这	街道	站立	一个	无胡须	土耳其	毛拉	,	谁	长的	,	蓝色的	,

街口站着一位没有胡须的土耳其毛拉，他有着长长的蓝色头发，

['kɒlələs] [kəʊt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [waɪt] ['tɜːbən] [mɑːkt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

collarless	coat	and	spotless	white	turban	marked	him	as	a	student	from	the
无领	外套	和	一尘不染	白色的	头巾	标记	他	作为	一个	学生	从	这

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [skuːl] [ɒv; əv] [seɪnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] .

theological	school	of	Saint	Sophia	.
神学	学校	的	圣	索菲亚	.

无领外套和洁白无瑕的头巾表明他是圣索菲亚神学院的学生。

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

To	Takvor	it	seemed	that	the	young	priest	was	nervously	glancing	down	the
到	-	它	似乎	那	这	年轻的	牧师	曾是	紧张地	瞥了一眼	向下	这

[striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['æl'beɪniən] ,

street	at	the	groups	of	Lazis	and	Albanians	,
街道	在	这	团体	的	-	和	阿尔巴尼亚人	,

在塔克沃尔看来，这位年轻的牧师似乎正紧张地瞥向街对面的拉齐人和阿尔巴尼亚人。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [waɪt] - ['tɜːbənd] [priːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	watching	another	white	-	turbaned	priest	at	the	corner	below	.
和	观看	其他	白色的	-	戴头巾的	牧师	在	这	角落	以下	.

然后，我看着楼下角落里另一位戴着白色头巾的神父。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

They	were	evidently	in	communication	.
他们	是	显然	在	沟通	.

他们显然有过联系。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [faɪld] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ɑː'miːniən] ['pɔːtəz] ['kæriɪŋ] [bægz] [ɒv; əv] ['njuːli]

Along	the	main	street	filed	a	line	of	Armenian	porters	carrying	bags	of	newly
沿着	这	主要的	街道	已提交	一个	线	的	亚美尼亚	搬运工	携带	包	的	新

[kɔɪnd] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,

coined	gold	from	the	mint	to	the	bank	,
创造	金子	从	这	薄荷	到	这	银行	,

沿着主街，一排亚美尼亚搬运工扛着装满新铸金币的袋子，从造币厂运往银行。

[waɪl] [ɑːmd] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

while	armed	guards	were	marching	beside	them	,
尽管	武装	守卫	是	行军	旁	他们	,

荷枪实弹的卫兵在他们旁边列队行进。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['bəːdən] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [weɪ] .

to	prevent	their	disappearing	with	their	precious	burdens	in	some	dark	passage	way	.
到	防止	他们的	消失	和	他们的	宝贵的	负担	在	一些	黑暗的	通道	方式	.

防止他们带着珍贵的物品消失在某个黑暗的通道里。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kʌrəns] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

The	passing	of	the	porters	,	though	a	daily	occurrence	,	seemed	to	excite	the
这	通过	的	这	搬运工	,	尽管	一个	日常的	发生	,	似乎	到	激发	这

[jʌŋ] [priːst] ,

young	priest	,
年轻的	牧师	,

虽然搬运工的经过每天都会发生，但每次似乎都能让这位年轻的牧师感到兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bægz] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd]

for	he	stood	staring	at	the	bags	of	money	as	if	his	eyes	would
为了	他	站立	凝视	在	这	包	的	钱	作为	如果	他的	眼睛	会

penetrate74

penetrate74

penetrate74

因为他站在那里，盯着那些装钱的袋子，仿佛他的目光能穿透它们。74

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒntents] .

to	their	contents	.
到	他们的	内容	.

对其内容而言。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːps] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [priːst] [bɪ'ləʊ] ,

Again	he	turned	to	the	waiting	groups	,	and	to	the	other	priest	below	,
再次	他	转向	到	这	等待	团体	,	和	到	这	其他	牧师	以下	,

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	raising	his	hand	,
和	提高	他的	手	,

他再次转向等候的人群，以及下面的另一位神父，并举起手，

['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

pointed	upward	.
尖	向上	.

向上指。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gɑːdz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

The	porters	and	their	guards	passed	into	the	bank	to	deliver	their	burden	.
这	搬运工	和	他们的	守卫	通过了	进入	这	银行	到	递送	他们的	负担	.

搬运工和他们的护卫进入银行，运送他们的货物。

- , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

Takvor	,	dismissing	the	scene	from	his	mind	,	continued	up	the	street	,
-	,	解雇	这	场景	从	他的	头脑	,	持续	向上	这	街道	,

塔克沃尔将刚才的情景抛诸脑后，继续沿着街道走去。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] .

closely	followed	by	the	Kurd	who	had	released	him	from	prison	.
密切	随后	经过	这	库尔德人	WHO	有	发布	他	从	监狱	.

紧随其后的是把他从监狱里释放出来的库尔德人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔː(r)] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]

He	had	hardly	reached	the	door	of	the	English	store	when	there	came	from
他	有	几乎	达到	这	门	的	这	英语	店铺	什么时候	那里	来了	从

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

the	direction	of	the	bank	the	report	of	an	explosion	.
这	方向	的	这	银行	这	报告	的	一个	爆炸	.

他刚走到英国商店门口，就听到银行方向传来爆炸声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .

It	was	followed	by	a	second	and	a	third	.
它	曾是	随后	经过	一个	第二	和	一个	第三	.

随后又发生了第二起和第三起。

['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

People	from	the	houses	and	shops	crowded	into	the	streets	.
人们	从	这	房屋	和	商店	挤	进入	这	街道	.

居民和商店里的人们涌上街头。

“ [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , ” ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪd] .

“	The	Armenians	are	blowing	up	the	bank	,	”	somebody	shouted	.
“	这	亚美尼亚人	是	吹	向上	这	银行	,	”	某人	喊叫	.

“亚美尼亚人正在炸毁银行！”有人喊道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] - [kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

From	the	steps	Takvor	could	see	above	the	heads	of	the	people	.
从	这	步骤	-	可以	看	多于	这	头部	的	这	人们	.

从台阶上，塔克沃尔可以看到人们头顶上方。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [waɪt] - ['tɜːbənd] ['mɒlə] [wɒz; wəz] [stɪl]

At	the	street	corner	beyond	the	bank	,	the	white	-	turbaned	mollah	was	still
在	这	街道	角落	超过	这	银行	,	这	白色的	-	戴头巾的	毛拉	曾是	仍然

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

在银行对面的街角，那位头戴白色头巾的毛拉仍然站在那里。

[wɪð] [bəuθ][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

with	both	hands	in	the	air	,	waving	frantically	to	the	people	below	.
和	两个都	双手	在	这	空气	,	挥手	疯狂地	到	这	人们	以下	.

他双手高举，疯狂地向下面的人们挥手。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , ['səʊldʒəz] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .

Almost	instantly	,	as	if	by	magic	,	soldiers	sprang	up	from	everywhere	.
几乎	即刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	士兵	弹簧	向上	从	到处	.

几乎就在一瞬间，仿佛变魔术一般，士兵们从四面八方冒了出来。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['levəl] [ðeə(r)] ['raɪflz] at75

They	climbed	the	steps	on	the	opposite	hills	,	and	leveled	their	rifles	at75
他们	攀登	这	步骤	在	这	对面的	丘陵	,	和	平整	他们的	步枪	at75

他们爬上对面山坡上的台阶，将步枪瞄准75英尺高处。

[ðə; ði][bæŋk] ['wɪndəʊz] , ['redi] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'miːniən] ['pɔːtə(r)] [ə'pɪəd]

the	bank	windows	,	ready	to	fire	if	the	head	of	an	Armenian	porter	appeared
这	银行	视窗	,	准备好	到	火	如果	这	头	的	一个	亚美尼亚	搬运工	出现

.

:
.

银行的窗口随时准备开火，只要看到亚美尼亚搬运工的头颅出现。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [stʊd] [ðə; ði][əʊld]

At	the	entrance	to	the	bank	,	with	his	back	to	the	street	,	stood	the	old
在	这	入口	到	这	银行	,	和	他的	后退	到	这	街道	,	站立	这	老的

[-] ['dɔːkiːpə(r)] ,

Montenegran	doorkeeper	,
黑山	门卫	,

银行门口，背对着街道，站着一位年迈的黑山门卫。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

with	a	revolver	in	each	hand	,	preventing	the	porters	from	leaving	the	building	;
和	一个	左轮手枪	在	每个	手	,	预防	这	搬运工	从	离开	这	建筑	;

他们双手各持一把左轮手枪，阻止搬运工离开大楼；

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

already	he	had	laid	out	half	a	dozen	of	them	on	the	stairs	before	him	.
已经	他	有	铺设	出去	一半	一个	打	的	他们	在	这	楼梯	前	他	.

他已经把其中六七个摆在了面前的楼梯上。

['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz]

Others	who	had	tried	to	escape	to	the	roofs	of	the	neighboring	houses
其他的	WHO	有	尝试	到	逃脱	到	这	屋顶	的	这	邻接	房屋

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒəz] .

were	shot	by	the	Turkish	soldiers	.
是	射击	经过	这	土耳其	士兵	.

其他试图逃到邻近房屋屋顶的人都被土耳其士兵枪杀了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [bæŋk] ['kəʊtʃmən] , [æn; ən][eɪdʒd] [ɑː'miːniən] ,

The	faithful	bank	coachman	,	an	aged	Armenian	,
这	忠实	银行	马车夫	,	一个	老年人	亚美尼亚	,

那位忠诚的银行马车夫，一位年迈的亚美尼亚人，

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] ,

glanced	from	the	window	to	see	if	his	horses	had	taken	to	flight	,
瞥了一眼	从	这	窗户	到	看	如果	他的	马匹	有	已采取	到	航班	,

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ,

but	he	never	knew	,
但	他	绝不	知道	,

他从窗户往外瞥了一眼，想看看他的马是不是已经逃走了，但他始终没有得到答案。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

for	a	bullet	passed	through	his	head	.
为了	一个	子弹	通过了	通过	他的	头	.

一颗子弹穿过了他的头部。

[æn; ən] [ɑː'miːniən] ['kɒblə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]

An	Armenian	cobbler	,	with	a	last	in	his	hand	,	was	standing	in	the	doorway
一个	亚美尼亚	皮匠	,	和	一个	最后的	在	他的	手	,	曾是	常设	在	这	门口

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ;

of	his	shop	;
的	他的	店铺	;

一位亚美尼亚鞋匠手里拿着鞋楦，站在他店门口；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ænd; ənd]['faɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [drɒpt] [ded]

a	soldier	aimed	at	the	gray	head	and	fired	,	and	the	cobbler	dropped	dead
一个	士兵	旨在	在	这	灰色的	头	和	被解雇	,	和	这	皮匠	掉落	死的

.

:

.

一名士兵瞄准灰发男子的脑袋开了一枪，鞋匠应声倒地身亡。

['skeəsli] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɔːtəz] ['entəd] [ðə; ði][bæŋk] , [wen] ,

Scarcely	ten	minutes	had	passed	since	the	porters	entered	the	bank	,	when	,
几乎	十	分钟	有	通过了	自从	这	搬运工	进入	这	银行	,	什么时候	,

搬运工进入银行不到十分钟，就发生了以下事情：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tɜːbənd] [priːst] [hæd; həd] [stʊd] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [æl'beɪniən] ,

from	the	street	where	the	turbaned	priest	had	stood	,	hundreds	of	Albanians	,
从	这	街道	在哪里	这	戴头巾的	牧师	有	站立	,	数百	的	阿尔巴尼亚人	,

- , [ænd; ənd] [kɜːrdz] ,

Lazis	,	and	Kurds	,
-	,	和	库尔德人	,

从那位头戴缠头巾的牧师曾经站立的街道上，聚集了数百名阿尔巴尼亚人、拉齐人和库尔德人。

[ɔːl] [ɑːmd] [wɪð] [rʌf] ['wʊdn] [klʌbz] , [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

all	armed	with	rough	wooden	clubs	,	were	rushing	madly	at	the	crowd	.
全部	武装	和	粗糙的	木制的	俱乐部	,	是	匆忙	疯狂地	在	这	人群	.

他们都手持粗糙的木棍，疯狂地冲向人群。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [laɪk] ['sævɪdʒ] [biːsts] , [sɪ'lektɪd] ,

They	seemed	to	spring	from	the	ground	,	and	like	savage	beasts	,	selected	,
他们	似乎	到	春天	从	这	地面	,	和	喜欢	野蛮的	野兽	,	已选	,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , their76

as	if	by	instinct	,	their76
作为	如果	经过	本能	,	their76

它们仿佛从地里蹦出来，像凶猛的野兽一样，出于本能地选择了它们的76

['vɪktɪms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .

victims	for	the	slaughter	.
受害者	为了	这	屠宰	.

屠杀的受害者。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] ,

As	they	worked	their	way	along	,
作为	他们	工作	他们的	方式	沿着	,

随着他们一步步推进，

[ðeə(r)] [klʌbz] [meɪd] [nəʊ] [misˈteik] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [griːk] , [dʒuː] , [ˈlevənˌtaɪn] ,

their	clubs	made	no	mistake	by	descending	on	the	head	of	Greek	,	Jew	,	Levantine	,
他们的	俱乐部	制成	不	错误	经过	下降	在	这	头	的	希腊语	,	犹	,	黎凡特	,

他们的俱乐部毫不犹豫地向希腊人、犹太人、黎凡特人等的首领发起猛攻。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈkæθlɪk] [ɑːˈmiːniən] ; [ə; eɪ]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ɑːrˈmiːniənz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

or	even	catholic	Armenian	;	a	massacre	of	the	protestant	Armenians	had	begun
或者	甚至	天主教	亚美尼亚	;	一个	屠杀	的	这	新教	亚美尼亚人	有	开始

.

:

.

甚至包括天主教亚美尼亚人；对新教亚美尼亚人的屠杀已经开始。

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈtɜːbənd] [priːst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [bɪˈləʊ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˈwɒtʃɪŋ]

The	white	-	turbaned	priest	at	the	corner	below	stood	for	a	moment	watching
这	白色的	-	戴头巾的	牧师	在	这	角落	以下	站立	为了	一个	片刻	观看

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [siːn] ,

the	bloody	scene	,
这	血腥	场景	,

楼下角落里，头戴白头巾的牧师站在那里，静静地看着这血腥的一幕。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

and	then	with	a	brutal	smile	of	triumph	,	as	if	his	part	of	the	work
和	然后	和	一个	野蛮	微笑	的	胜利	,	作为	如果	他的	部分	的	这	工作

[wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

然后，他脸上浮现出一抹残酷的胜利笑容，仿佛他的任务已经完成。

[dɪsəˈpɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] .

disappeared	down	the	side	street	.
消失	向下	这	边	街道	.

消失在小巷里。

[ə; eɪ] [stæmˈpiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] [bɪˈgæn] ,

A	stampede	for	safety	began	,
一个	踩踏	为了	安全	开始	,

一场为安全而发起的踩踏事件开始了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	although	the	crowd	understood	that	the	massacre	was	directed	against	the
和	虽然	这	人群	理解	那	这	屠杀	曾是	指导	反对	这

[ˈprɒtɪstənt] [ɑːrˈmiːniənz] ,

protestant	Armenians	,
新教	亚美尼亚人	,

尽管人群明白这场屠杀是针对信奉新教的亚美尼亚人，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

the	people	of	all	nationalities	fled	to	the	shops	or	the	houses	,	or	to	the
这	人们	的	全部	国籍	逃亡	到	这	商店	或者	这	房屋	,	或者	到	这

[saɪd] [striːts] .

side	streets	.
边	街道	.

各族人民纷纷逃往商店、民宅或小巷。

[weər'evə(r)] [æn; ən] [ɑː'miːniən] [ə'pɪəd] , [æn; ən] [æl'beɪnɪən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɜːd] [stʊd] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ]

Wherever	**an**	**Armenian**	**appeared**	**,**	**an**	**Albanian**	**or**	**a**	**Kurd**	**stood**	**ready**	**with**	**a**
无论	一个	亚美尼亚	出现	,	一个	阿尔巴尼亚语	或者	一个	库尔德人	站立	准备好	和	一个

[klʌb] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .

club	**to**	**strike**	**him**	**.**
俱乐部	到	罢工	他	.

凡是有亚美尼亚人出现的地方，总会有阿尔巴尼亚人或库尔德人拿着棍棒准备殴打他。

[tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [muːv] , [laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] , [ðə; ði] ['vɪktɪms] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

Too	**dazed**	**to**	**move**	**,**	**like**	**dumb**	**animals**	**,**	**the**	**victims**	**waited**	**to**	**die**	**.**
也	茫然	到	移动	,	喜欢	哑的	动物	,	这	受害者	等待	到	死	.

受害者们神情恍惚，动弹不得，像愚钝的动物一样，等待着死亡的降临。

- [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst]

Takvor	**now**	**understood**	**why**	**he**	**and**	**others**	**of**	**his**	**race**	**had**	**been**	**released**
-	现在	理解	为什么	他	和	其他的	的	他的	种族	有	到过	发布

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːjuk] [zʌp'tiːɑː;-'tiːe] ;

from	**the**	**Buyuk**	**Zaptieh**	**;**
从	这	buyuk	扎普蒂	;

塔克沃尔现在明白了为什么他和他的族人会被从布尤克·扎普蒂耶监狱释放出来；

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːd] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

the	**great**	**Kurd**	**who**	**was**	**still**	**following**	**him**	**,**
这	伟大的	库尔德人	WHO	曾是	仍然	下列的	他	,

那位一直追随他的伟大库尔德人

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] [pə'fɔːm] [ðə; ði]

had	**brought**	**him**	**to**	**the**	**street**	**only**	**that**	**he**	**might**	**the**	**more**	**readily**	**perform**	**the**
有	带来	他	到	这	街道	仅有的	那	他	可能	这	更多的	容易	履行	这

[tɑːsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] . -

task	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**appointed**	**.**	**77**
任务	到	哪个	他	有	到过	任命	.	-

把他带到街上，只是为了让他更容易完成被指派的任务。77

[wen] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

When	**the**	**knowledge**	**of**	**his**	**awful**	**situation**	**flashed**	**upon**	**him**	**,**	**he**	**dashed**	**into**	**the**
什么时候	这	知识	的	他的	可怕	情况	闪光灯	之上	他	,	他	虚线	进入	这

[stɔː(r)] ,

store	**,**
店铺	,

当他意识到自己处境的糟糕处境时，他冲进了商店。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] ['kʌntrimən] .

which	**was**	**already**	**filled**	**with**	**his**	**terrified**	**countrymen**	**.**
哪个	曾是	已经	已填	和	他的	恐惧	同胞们	.

那里已经挤满了惊恐万分的同胞。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tɜːkɪʃ] ['pɔːtə(r)] , [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːdɪd] ,

The	**faithful**	**Turkish**	**porter**	**,**	**to**	**barricade**	**the**	**property**	**which**	**he**	**guarded**	**,**
这	忠实	土耳其	搬运工	,	到	路障	这	财产	哪个	他	守卫	,

忠诚的土耳其搬运工，为了保护他所守护的财产，设置了路障。

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪən] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

pulled	**down**	**the**	**iron**	**shutters**	**of**	**the**	**windows**	**and**	**doors**	**,**
拉	向下	这	铁	百叶窗	的	这	视窗	和	门	,

他拉下了门窗的铁百叶窗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	**the**	**neighboring**	**merchants**	**immediately**	**followed**	**his**	**example**	**.**
和	这	邻接	商人	立即地	随后	他的	例子	.

邻近的商户们也立即效仿他的做法。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['skriːtʃɪŋ] ['aɪən] ['ʃʌtəz] ,

Only	those	who	heard	the	din	of	the	hundreds	of	screeching	iron	shutters	,
仅有的	那些	WHO	听到	这	din	的	这	数百	的	尖叫	铁	百叶窗	,

只有那些听到数百扇铁窗刺耳嘎吱声的人，

['hʌrɪdli] [hɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [siːzd]

hurriedly	hauled	down	at	the	same	moment	,	can	realize	the	horror	which	seized
匆匆	拖拽	向下	在	这	相同的	片刻	,	能	意识到	这	恐怖	哪个	查获

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

同时匆忙拉下来，人们才能体会到笼罩在人们心头的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɜːrks] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] [sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

It	seemed	as	if	the	Turks	had	put	in	motion	some	infernal	machine	to
它	似乎	作为	如果	这	土耳其人	有	放	在	运动	一些	地狱	机器	到

[graɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

grind	them	to	pieces	.
研磨	他们	到	件	.

土耳其人似乎启动了某种邪恶的机器，要把他们碾成碎片。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [strɒŋ] [nɜːvz] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [saʊnd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Men	and	women	with	strong	nerves	fainted	at	the	terrifying	sound	;	and	even
男人	和	女性	和	强的	神经	昏厥	在	这	恐怖	声音	;	和	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

即使是胆子大的男人和女人，听到这恐怖的声音也会晕倒；即使到了现在，

[wen] [sʌm; səm] ['hɑːmləs] ['mɜːtʃənt] [kləuziz][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

when	some	harmless	merchant	closes	his	shop	for	the	night	,
什么时候	一些	无害	商人	关闭	他的	店铺	为了	这	夜晚	,

当一些无害的商人晚上关门歇业时，

[men] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] . -

men	shudder	and	women	faint	at	the	recollection	of	that	awful	day	.	78
男人	不寒而栗	和	女性	头晕的	在	这	回忆	的	那	可怕	天	.	-

男人一想起那可怕的一天就浑身颤抖，女人则晕厥过去。78

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[bi'frend]

BEFRIENDED

结交朋友

结交朋友

[θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] - [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ]

THROUGH	a	hole	in	one	of	the	shutters	Takvor	could	see	all	that	was	happening
通过	一个	洞	在	一	的	这	百叶窗	-	可以	看	全部	那	曾是	发生

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

透过百叶窗上的一个小洞，塔克沃尔可以看到外面发生的一切。

[skɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Scores	of	the	dead	were	lying	in	the	street	.
得分	的	这	死的	是	说谎	在	这	街道	.

街上躺着数十具尸体。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bruːts] , [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] , [tɜːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	savage	brutes	,	crazed	by	the	sight	of	blood	,	turned	this	way	and	that	,
这	野蛮的	野蛮人	,	疯狂	经过	这	视线	的	血	,	转向	这	方式	和	那	,

这些野蛮的野兽看到鲜血后变得疯狂，四处乱窜。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

uncertain	what	to	do	next	.
不确定	什么	到	做	下一个	.

不知道下一步该怎么做。

[frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [keɪm] [men] [wɪð] ['aɪən][bɑːrz] ,

From	around	the	corner	came	men	with	iron	bars	,
从	大约	这	角落	来了	男人	和	铁	酒吧	,

从街角走来几个拿着铁棍的人，

[tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ʃɒps] .

to	break	open	the	fastenings	of	the	Armenian	shops	.
到	休息	打开	这	紧固件	的	这	亚美尼亚	商店	.

撬开亚美尼亚商店的门锁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɜː(r); wə(r)] [prai] ['əʊpən] , [kɜːrdz] [wɪð] [klʌbz] [ɪn] [ðeə(r)][hændz] ,

As	soon	as	the	shutters	of	a	shop	were	pried	open	,	Kurds	with	clubs	in	their	hands	,
作为	很快	作为	这	百叶窗	的	一个	店铺	是	撬开	打开	,	库尔德人	和	俱乐部	在	他们的	双手	,

商店的卷帘门刚一被撬开，库尔德人就手持棍棒冲了进来。

[drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

dragged	out	the	victims	and	left	their	bodies	in	a	heap	on	the	sidewalk	.
拖拽	出去	这	受害者	和	左边	他们的	身体	在	一个	堆	在	这	人行道	.

他们将受害者拖出，把尸体堆放在人行道上。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːd] [huː] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] - [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔː(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

The	great	Kurd	who	had	shadowed	Takvor	approached	the	English	store	and	placed	his	bar	beneath	the	fastenings	of	the	shutters	.
这	伟大的	库尔德人	WHO	有	阴影	-	接近	这	英语	店铺	和	放置	他的	酒吧	下面	这	紧固件	的	这	百叶窗	.

一直尾随塔克沃尔的那位伟大的库尔德人来到英国商店前，把他的酒吧放在百叶窗的锁扣下面。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪ'ðɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [seɪf] , [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

The	fugitives	within	,	who	had	believed	themselves	safe	,	heard	the	sound	,
这	逃犯	之内	,	WHO	有	相信	他们自己	安全的	,	听到	这	声音	,

里面的逃亡者原本以为自己很安全，却听到了声音。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] , -

and	rushed	behind	the	counters	or	to	the	cellar	,	to	conceal	themselves	,	79
和	匆忙	在后面	这	计数器	或者	到	这	地窖	,	到	隐藏	他们自己	,	-

他们赶紧躲到柜台后面或地下室里，藏匿起来。79

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs] - [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] .

and	only	a	few	clerks	and	the	half	-	conscious	Takvor	remained	visible	.
和	仅有的	一个	很少	职员	和	这	一半	-	有意识的	-	剩余	可见的	.

只剩下几个职员和半昏迷的塔克沃尔还露在外面。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['tɜːkɪʃ] ['pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [stept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɜːd] ,

The	faithful	Turkish	porter	who	was	still	outside	,	stepped	before	the	Kurd	,
这	忠实	土耳其	搬运工	WHO	曾是	仍然	外部	,	步	前	这	库尔德人	,

那位一直守在外面的忠诚的土耳其搬运工走到了库尔德人面前。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɒn] [əʊθ] [ðæt] ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] .

and	declared	on	oath	that	only	Englishmen	were	within	.
和	声明	在	誓言	那	仅有的	英国人	是	之内	.

并宣誓声明，里面只有英国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn] ['mɒzləm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

It	was	the	word	of	one	Moslem	to	another	,
它	曾是	这	单词	的	一	穆斯林	到	其他	,

这是穆斯林之间互通的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [speəd] .

and	the	store	with	all	in	it	was	spared	.
和	这	店铺	和	全部	在	它	曾是	幸存	.

商店及其所有物品都幸免于难。

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Takvor	was	still	gazing	into	the	street	when	he	felt	a	hand	laid	on	his	shoulder
-	曾是	仍然	凝视	进入	这	街道	什么时候	他	毛毡	一个	手	铺设	在	他的	肩膀

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	heard	a	voice	speaking	his	name	.
和	听到	一个	嗓音	请讲	他的	姓名	.

塔克沃尔正凝视着街道，突然感到一只手搭在了他的肩膀上，并听到一个声音在叫他的名字。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [griːk]

He	raised	his	eyes	and	stared	inquiringly	into	the	face	of	his	old	Greek
他	提高	他的	眼睛	和	凝视	询问地	进入	这	脸	的	他的	老的	希腊语

[frend] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [meit] ,

friend	and	college	mate	,
朋友	和	大学	伴侣	,

他抬起眼睛，疑惑地盯着他那位希腊老朋友兼大学同学的脸。

- .

Taviloudes	.
-	.

塔维卢德斯。

“ [hɪə(r)] , - , [drɪŋk] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məʊʃnləs] [lɪps] .

“	Here	,	Takvor	,	drink	this	,	”	and	he	held	a	glass	to	his	motionless	lips	.
“	这里	,	-	,	喝	这	,	”	和	他	握住	一个	玻璃	到	他的	静止不动	嘴唇	.

“来，塔克沃尔，喝这个，”说着，他把杯子递到塔克沃尔一动不动的嘴唇边。

[wen] - [hæd; həd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [drɑːft] ,

When	Takvor	had	swallowed	the	draught	,
什么时候	-	有	吞咽	这	草稿	,

当塔克沃尔吞下药水后，

[ðə; ði] [griːk] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][led][hɪm] [θruː] [ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

the	Greek	took	him	by	the	arm	and	led	him	through	the	store	and	up	the
这	希腊语	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	通过	这	店铺	和	向上	这

[steəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] .

stairs	to	a	little	room	overlooking	the	Golden	Horn	.
楼梯	到	一个	小的	房间	俯瞰	这	金的	喇叭	.

希腊人拉着他的胳膊，领着他穿过商店，上了楼梯，来到一间可以俯瞰金角湾的小房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

He	made	him	lie	down	on	the	bed	,
他	制成	他	说谎	向下	在	这	床	,

他让他躺在床上，

[ænd; ənd][sæt]['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði]['veɪkənt][steə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

and	sat	silently	at	his	side	until	finally	the	vacant	stare	began	to	disappear
和	卫星	默默	在	他的	边	直到	最后	这	空缺	盯	开始	到	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .

from	the	boy's	eyes	.
从	这	男孩们	眼睛	.

她默默地坐在他身边，直到男孩眼中空洞的目光终于开始消失。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , - ? ”

“	Do	you	know	where	you	are	,	Takvor	?	”
“	做	你	知道	在哪里	你	是	,	-	?	”

“塔克沃尔，你知道你身在何处吗？”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] [naʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'pleɪ] ;

“	Yes	,	I	know	now	,	”	came	the	faint	reply	;
“	是的	,	我	知道	现在	,	”	来了	这	头晕的	回复	;

“是的，我现在知道了，”一个微弱的声音回答道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] explain80

but	it	was	some	time	before	he	was	able	to	explain80
但	它	曾是	一些	时间	前	他	曾是	有能力的	到	explain80

但他过了一段时间才能够解释80

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bju:juk][zʌp'ti:ɑ:;-'ti:e] .

that	he	had	just	escaped	from	the	Buyuk	Zaptieh	.
那	他	有	只是	逃脱	从	这	buyuk	扎普蒂	.

他刚刚从布尤克·扎普蒂耶逃了出来。

- [beɪðd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

Taviloudes	bathed	his	hands	and	face	,
-	洗澡	他的	双手	和	脸	,

塔维卢德斯洗了手和脸，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [kʌp][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fu:d] [æz; əz][ðə; ði]

and	placed	before	him	a	steaming	cup	of	chocolate	and	such	food	as	the
和	放置	前	他	一个	蒸煮	杯子	的	巧克力	和	这样的	食物	作为	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə][prɪ'peə(r)] .

circumstances	would	permit	him	to	prepare	.
情况	会	允许	他	到	准备	.

并给他准备了一杯热气腾腾的巧克力，以及一些在当时情况下他能准备的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]['prɪz(ə)n][laɪf] .

And	then	the	afternoon	was	spent	in	removing	the	traces	of	prison	life	.
和	然后	这	下午	曾是	花费	在	移除	这	痕迹	的	监狱	生活	.

然后，整个下午都用来清除监狱生活的痕迹。

['dɑ:knəs] [keɪm] ,

Darkness	came	,
黑暗	来了	,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niənz] [bɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]

and	the	Armenians	below	were	persuaded	to	leave	their	hiding	places	and
和	这	亚美尼亚人	以下	是	被说服	到	离开	他们的	隐藏	地方	和

[i:t] [ðə; ði] [fu:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] ['pɔ:tə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['redi] .

eat	the	food	which	the	Turkish	porter	had	made	ready	.
吃	这	食物	哪个	这	土耳其	搬运工	有	制成	准备好	.

下面的亚美尼亚人被劝说离开藏身之处，吃掉土耳其搬运工准备好的食物。

[wɪð] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [mi:l] - [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜ:nd] .

With	a	substantial	meal	Takvor's	strength	and	courage	returned	.
和	一个	重大的	一顿饭	-	力量	和	勇气	返回	.

饱餐一顿后，塔克沃尔恢复了体力和勇气。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,

At	midnight	,	when	the	fiends	in	the	streets	had	become	quiet	,
在	午夜	,	什么时候	这	恶魔	在	这	街道	有	变得	安静的	,

午夜时分，当街上的妖魔鬼怪都安静下来时，

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['sləʊli] [reɪzd] [ðə; ði]['aɪən] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

the	porter	slowly	raised	the	iron	shutters	of	the	door	,	and	listened	.
这	搬运工	缓慢地	提高	这	铁	百叶窗	的	这	门	,	和	听着	.

门房缓缓升起铁门，侧耳倾听。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] - [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

Not	a	sound	was	heard	,	and	Takvor	stepped	out	into	the	black	night	.
不是	一个	声音	曾是	听到	,	和	-	步	出去	进入	这	黑色的	夜晚	.

周围一片寂静，塔克沃尔走进了漆黑的夜色中。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [drɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] .

The	shutters	were	again	drawn	down	and	fastened	,	and	he	listened	again	.
这	百叶窗	是	再次	绘制	向下	和	系紧	,	和	他	听着	再次	.

百叶窗再次被拉下并锁好，他又侧耳倾听。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei]

The	street	was	as	silent	as	the	grave	,	and	he	slowly	groped	his	way
这	街道	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	,	和	他	缓慢地	摸索	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] . -

through	the	darkness	.	81
通过	这	黑暗	.	-

街道寂静得像坟墓，他慢慢地摸索着穿过黑暗。81

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[həʊm]

HOME

家

家

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒtəmən] [bæŋk][tuː; tə] - [ɪz][ʌp][ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə]

THE	shortest	way	from	the	Ottoman	bank	to	Hasskeui	is	up	the	Rue	Voivoda	to
这	最短	方式	从	这	奥斯曼帝国	银行	到	-	是	向上	这	后悔	-	到

[ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	guardhouse	at	the	corner	,
这	岗哨	在	这	角落	,

从奥斯曼银行到哈斯凯伊的最短路线是沿着沃伊沃达街走到街角的岗亭。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [nɪ'glektɪd] ['tɜːkɪʃ] ['semətri] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	down	the	hill	through	the	old	neglected	Turkish	cemetery	to	the
和	然后	向下	这	爬坡道	通过	这	老的	被忽视的	土耳其	公墓	到	这

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['kɑːsɪm] ['pæʃə] ;

pestilential	quarter	of	Kasim	Pasha	;
瘟疫	四分之一	的	卡西姆	帕夏	;

然后沿着山坡向下，穿过废弃的土耳其公墓，到达卡西姆帕夏的瘟疫区；

[ðens] [ðə; ði][rəʊd] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɑːsənl] [wɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ,

thence	the	road	,	hugging	the	dingy	arsenal	wall	for	nearly	half	a	mile	,
因此	这	路	,	拥抱	这	昏暗的	兵工厂	墙	为了	几乎	一半	一个	英里	,

然后沿着道路，紧贴着破旧的兵工厂围墙延伸近半英里，

[liːdz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['semətri] ,

leads	up	the	hill	over	the	fallen	stones	of	another	cemetery	,
线索	向上	这	爬坡道	超过	这	倒下	石头	的	其他	公墓	,

沿着山坡向上走，越过另一座墓地倒塌的石块，

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'keɪ] [maɪdən] .

to	the	lower	edge	of	the	Ok	Meidan	.
到	这	降低	边缘	的	这	好的	美丹	.

到玉殿下沿。

['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ʌn'seɪf] .

Even	in	daytime	the	way	is	lonely	and	often	unsafe	.
甚至	在	白天	这	方式	是	孤独	和	经常	不安全	.

即使在白天，这条路也十分荒凉，而且常常不安全。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːsənl] [wɔːl] ['meni] [ə; eɪ] [pə'destriən] [hæz; həz] [biːn] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]

In	the	shadow	of	the	arsenal	wall	many	a	pedestrian	has	been	waylaid	by	the
在	这	阴影	的	这	兵工厂	墙	许多	一个	行人	有	到过	伏击	经过	这

['aɪd(ə)l]['səʊldʒə(r)] ,

idle	soldier	,
闲置的	士兵	,

在兵工厂围墙的阴影下，许多行人被闲散的士兵伏击过。

[ænd; ənd] ['grʌfli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [pɒkɪts] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [jiːldz] ,

and	gruffly	ordered	to	empty	his	pockets	;	even	if	he	yields	,
和	粗声粗气地	订购	到	空的	他的	口袋	;	甚至	如果	他	产量	,

并粗暴地命令他掏空口袋；即使他屈服了，

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv]

but	has	not	enough	to	satisfy	his	assailant	,	he	may	receive	the	thrust	of
但	有	不是	足够的	到	满足	他的	袭击者	,	他	可能	收到	这	推力	的

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

但他的武器不足以满足袭击者的要求，他可能会被刀刺中。

[ðə; ði][dʒuː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] ['leɪbə(r)][ɪn][gə'lɑːtə][ɔː(r)] [stæm'buːl] ,

The	Jew	,	returning	from	his	day's	labor	in	Galata	or	Stamboul	,
这	犹	,	返回	从	他的	天	劳动	在	加拉塔	或者	伊斯坦布尔	,

犹太人从加拉塔或伊斯坦布尔一天的劳作中返回，

[wɔːks] [həʊm] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bəʊt] ['haɪə(r)] ; [ɪf] sunset82

walks	home	that	way	to	save	the	boat	hire	;	if	sunset82
散步	家	那	方式	到	节省	这	船	聘请	;	如果	sunset82

为了省下租船费，他选择走这条路回家；如果 sunset82

[ˌəuvə'teik] [hɪm] , [hiː; hi] [stɒps] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][ɪn]['kɑːsɪm] ['pæʃə] ,

overtakes	him	,	he	stops	at	a	little	café	in	Kasim	Pasha	,
超越	他	,	他	停止	在	一个	小的	咖啡店	在	卡西姆	帕夏	,

他超过了他，在卡西姆帕夏的一家小咖啡馆停了下来。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [bɪ'leɪtɪd] [laɪk] [hɪm'self] ; [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][hæv; həv] [kə'lektɪd]

to	wait	for	others	belated	like	himself	;	when	a	dozen	or	more	have	collected
到	等待	为了	其他的	迟到的	喜欢	他自己	;	什么时候	一个	打	或者	更多的	有	集

,

,

,

等待其他像他一样迟到的人；当十几个人或更多人聚集在一起时，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [weɪ] , [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

they	continue	their	way	,	relying	upon	their	number	for	safety	.
他们	继续	他们的	方式	,	依靠	之上	他们的	数字	为了	安全	.

他们继续前行，依靠人多势众来确保安全。

[ðə; ði] ['gɑːdhaus] ,

The	guardhouses	,
这	岗哨	,

岗哨室，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['prɒpəti] [ðæn; ðən]

which	seem	to	be	more	for	the	protection	of	government	property	than
哪个	似乎	到	是	更多的	为了	这	保护	的	政府	财产	比

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

for	the	safety	of	the	people	,
为了	这	安全	的	这	人们	,

这些措施似乎更多是为了保护政府财产，而不是为了保障人民安全。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

are	arranged	within	sight	and	shouting	distance	of	each	other	.
是	安排	之内	视线	和	喊叫	距离	的	每个	其他	.

彼此之间都在视线和喊叫的范围内。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːd] ,

Should	you	venture	there	at	night	,	you	would	be	stopped	by	the	guard	,
应该	你	风险投资	那里	在	夜晚	,	你	会	是	停止	经过	这	警卫	,

如果你晚上冒险前往那里，会被守卫拦住。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːswɜːd] , [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː]

and	if	ignorant	of	the	usual	password	,	would	be	arrested	and	thrown	into
和	如果	无知	的	这	通常	密码	,	会	是	被捕	和	抛掷	进入

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

如果不知道常用密码，就会被逮捕并投入监狱。

- ['ɔːlməʊst] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Takvor	almost	felt	his	way	up	the	hill	through	the	darkness	.
-	几乎	毛毡	他的	方式	向上	这	爬坡道	通过	这	黑暗	.

塔克沃尔几乎是摸着石头，在黑暗中爬上了山坡。

[nɒt] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ʃed] [ɪts]['juːʒuəl] ['flɪkərɪŋ] [reɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] ;

Not	a	street	lamp	shed	its	usual	flickering	ray	on	the	walk	;
不是	一个	街道	灯	棚	它是	通常	闪烁	射线	在	这	走	;

人行道上没有一盏路灯投下平常的闪烁光芒；

[ɪn] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] ; ['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [lʊkt] ['feɪntli] [daʊn] .

in	not	a	window	was	a	light	visible	;	only	the	stars	looked	faintly	down	.
在	不是	一个	窗户	曾是	一个	光	可见的	;	仅有的	这	明星	看起来	淡淡的	向下	.

窗户里没有一丝光亮；只有星星隐隐约约地向下望去。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] ['gruːsəm] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	watchman	,	fatigued	by	the	grewsome	work	of	the	day	,
这	守望者	,	疲劳	经过	这	生长	工作	的	这	天	,

守夜人因一天繁重的工作而疲惫不堪

[fə'gɒt] [tuː; tə] [θʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rezənənt] ['wʊdn] [klʌb] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

forgot	to	thump	with	his	resonant	wooden	club	the	hours	of	the	night	.
忘了	到	扑通	和	他的	共振	木制的	俱乐部	这	小时	的	这	夜晚	.

忘记在夜深人静之时用他那根发出清脆声响的木棍敲击地面。

[wʌns] [ænd; ənd]['əʊnli] [wʌns] [dɪd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Once	and	only	once	did	a	sound	in	the	distance	break	the	silence	.
一次	和	仅有的	一次	做过	一个	声音	在	这	距离	休息	这	沉默	.

远处传来一声响动，打破了寂静，而这声音只出现过一次。

[ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] ['gæðərə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

A	garbage	gatherer	was	still	at	his	work	.
一个	垃圾	收集者	曾是	仍然	在	他的	工作	.

一名垃圾收集员仍在工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['rʌmblɪŋ] [kɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl]

He	had	stopped	his	rumbling	cart	to	increase	its	burden	,	and	again	all
他	有	停止	他的	隆隆声	大车	到	增加	它是	负担	,	和	再次	全部

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他停下隆隆作响的马车，以便增加车上的载重，一切又恢复了寂静。

[ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpi] ['sentri] , -

Unobserved	by	the	sleepy	sentry	,	83
未被观察到的	经过	这	困	哨兵	,	-

昏昏欲睡的哨兵没有注意到，83

- ['sləʊli] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pɑːst][ðə; ði] [fɜːst] ['gɑːdhaʊs] ,

Takvor	slowly	felt	his	way	past	the	first	guardhouse	,
-	缓慢地	毛毡	他的	方式	过去的	这	第一的	岗哨	,

塔克沃尔慢慢地摸索着穿过了第一个岗哨。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['semətri] .

and	then	down	the	hill	and	into	the	cemetery	.
和	然后	向下	这	爬坡道	和	进入	这	公墓	.

然后下山，进入墓地。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['saɪprəs] [triːz] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

Beneath	the	thick	cypress	trees	the	stars	were	no	longer	visible	,
下面	这	厚的	柏	树木	这	明星	是	不	更长	可见的	,

在茂密的柏树下，星星已经看不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] , [wɪð]

and	in	the	extreme	darkness	the	faint	outlines	of	the	marble	tombstones	,	with
和	在	这	极端	黑暗	这	头晕的	概述	的	这	大理石	墓碑	,	和

[ðeə(r)] [greɪt] ['tɜːbənd] [hedz] ,

their	great	turbaned	heads	,
他们的	伟大的	戴头巾的	头部	,

在极度的黑暗中，隐约可见大理石墓碑的轮廓，上面刻着戴着头巾的大头像。

[siːmd] [laɪk] [waɪt] - [rəʊbd] [gəʊsts] [ə'reɪd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

seemed	like	white	-	robed	ghosts	arrayed	along	his	path	.
似乎	喜欢	白色的	-	身着长袍	鬼魂	排列	沿着	他的	小路	.

仿佛一群身穿白袍的幽灵排列在他前进的路上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

At	the	foot	of	the	hill	he	was	able	to	avoid	the	guardhouse	by	making
在	这	脚	的	这	爬坡道	他	曾是	有能力的	到	避免	这	岗哨	经过	制作

[ə; eɪ]['diːtʊə(r)] .

a	detour	.
一个	車輛改道	.

在山脚下，他绕了一条路，避开了岗哨。

[ɒn] [hiː; hi] [went] [θruː] ['kɑːsɪm] ['pæʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːsənl] .

On	he	went	through	Kasim	Pasha	to	the	arsenal	.
在	他	去	通过	卡西姆	帕夏	到	这	兵工厂	.

他继续穿过卡西姆·帕夏，来到了军火库。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Here	he	removed	his	shoes	,	hoping	to	escape	the	guard's	attention	,	and
这里	他	已移除	他的	鞋	,	希望	到	逃脱	这	警卫的	注意力	,	和

['saɪləntli] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

silently	passed	along	,
默默	通过了	沿着	,

他脱下鞋子，希望能避开守卫的注意，然后默默地走了过去。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
hugging the wall .
拥抱 这 墙 .

紧贴着墙壁。

“ [kɪm] [dɜːr][əʊ] ?
“ Kim der o ?
” 金 德尔 o ?

“金德罗?

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

” ['grʌfli] [kraɪd] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['sentɪn(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk]
” gruffly cried the Turkish sentinel , running his words together into a monosyllabic
” 粗声粗气地 哭 这 土耳其 哨兵 , 跑步 他的 字 一起 进入 一个 单音
[grʌnt] .
grunt .
咕哝 .

“土耳其哨兵粗声粗气地喊道，把话说成一个单音节的咕哝声。

“ - - !
“ Yavanji deyil !
” - - !

“Yavanji deyil!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
It is not a stranger , ” replied Takvor , imitating the gruff voice of the soldier .
它 是 不是 一个 陌生人 , ” 回复 - , 模仿 这 粗暴 嗓音 的 这 士兵 .

“他不是陌生人，”塔克沃尔模仿着士兵粗犷的声音回答道。

[ðə; ði][əʊld] ['pɑːswɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][juːz] ,
The old password that he had learned years before seemed to be still in use ,
这 老的 密码 那 他 有 学习 年 前 似乎 到 是 仍然 在 使用 ,

他多年前学到的那个旧密码似乎还在使用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .
for the sentinel was silent , and he passed on .
为了 这 哨兵 曾是 沉默的 , 和 他 通过了 在 .

哨兵沉默不语，径直离去。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [ɔɪl] [læmp][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['gɑːdhaʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
By the faint light of the olive - oil lamp at the next guardhouse he could see
经过 这 头晕的 光 的 这 橄榄 - 油 灯 在 这 下一个 岗哨 他 可以 看
[ðə; ði][dɪm] [fɔːm] [ɒv; əv] the84
the dim form of the84
这 暗淡 形式 的 the84

借着隔壁岗亭里微弱的橄榄油灯光，他隐约看到了84号的身影。

['sliːpɪŋ] ['sentɪn(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [baɪ] .
sleeping sentinel leaning against a post , and he walked noiselessly by .
睡眠 哨兵 倾斜 反对 一个 邮政 , 和 他 步行 无声 经过 .

一个哨兵靠在柱子上睡觉，他悄无声息地走了过去。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [gɑːdz] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [ðə; ði] ['semətri] ,
To avoid the two remaining guards , he followed the valley through the cemetery ,
到 避免 这 二 其余的 守卫 , 他 随后 这 谷 通过 这 公墓 ,

为了避开剩下的两名守卫，他沿着山谷穿过了墓地。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [stəʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][əʊ'keɪ] [maɪdən] ,

picking	his	way	among	the	fallen	stones	and	bushes	to	the	Ok	Meidan	,
挑选	他的	方式	之中	这	倒下	石头	和	灌木丛	到	这	好的	美丹	,

他小心翼翼地穿过倒下的石头和灌木丛，来到了奥克梅丹。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	in	a	moment	he	was	on	the	hill	overlooking	Hasskeui	and	the
和	然后	在	一个	片刻	他	曾是	在	这	爬坡道	俯瞰	-	和	这

['gəʊldən] [hɔ:n] .

Golden	Horn	.
金的	喇叭	.

然后，他瞬间就站在了俯瞰哈斯凯伊和金角湾的山丘上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['taɪəd] .

He	was	extremely	tired	.
他	曾是	极其	疲劳的	.

他非常疲惫。

[hɪz; ɪz] [nɜ:vz] , ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði]

His	nerves	,	weakened	by	his	confinement	in	prison	,	were	all	unstrung	by	the
他的	神经	,	减弱	经过	他的	监禁	在	监狱	,	是	全部	未上弦	经过	这

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

experiences	of	the	day	.
经历	的	这	天	.

他因长期被囚禁而神经衰弱，再加上当天的经历，更是让他精神崩溃。

[hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [tu:; tə] [rest] ,

He	dropped	on	a	stone	to	rest	,
他	掉落	在	一个	石头	到	休息	,

他趴在一块石头上休息。

— [ɒn][ðə; ði] ['veri] [stəʊn] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [wɪð] - [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

—	on	the	very	stone	where	he	had	sat	with	Armenouhi	two	years	before	,
—	在	这	非常	石头	在哪里	他	有	卫星	和	-	二	年	前	,

——就在两年前他和阿尔梅努希一起坐过的那块石头上，

— [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

—	and	turned	his	eyes	apprehensively	in	the	direction	of	his	home	.
—	和	转向	他的	眼睛	忧心忡忡地	在	这	方向	的	他的	家	.

——然后他忧虑地将目光转向家的方向。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔ:(r)] ,

At	two	o'clock	in	the	morning	,	two	hours	after	leaving	the	English	store	,
在	二	点钟	在	这	早晨	,	二	小时	后	离开	这	英语	店铺	,

凌晨两点，也就是离开英国商店两个小时后，

- [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

Takvor	was	still	on	the	hilltop	,	undecided	whether	he	should	awaken	his	father
-	曾是	仍然	在	这	山顶	,	未决定	无论	他	应该	觉醒	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	mother	,
和	母亲	,

塔克沃尔仍然站在山顶上，犹豫着是否应该叫醒他的父母。

[ɔ:(r)] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .

or	remain	where	he	was	until	daybreak	.
或者	保持	在哪里	他	曾是	直到	拂晓	.

或者一直待在原地直到天亮。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wɒz; wəz] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	rising	moon	was	dispelling	the	darkness	and	revealing	the	outlines	of	the
这	上升	月亮	曾是	驱散	这	黑暗	和	揭示	这	概述	的	这

['taʊərɪŋ] [ˌmɪnə'ret] [ɪn] [stæm'buːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrmərə] .

towering	minarets	in	Stamboul	and	the	dark	waters	of	the	Marmora	.
参天	宣礼塔	在	伊斯坦布尔	和	这	黑暗的	水	的	这	马尔莫拉	.

冉冉升起的明月驱散了黑暗，显露出伊斯坦布尔高耸的尖塔轮廓和马尔马拉湖幽暗的湖水。

[hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dʌl] [ruːfs] [ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn]

He	gazed	beyond	the	dull	roofs	of	Hasskeui	to	the	bit	of	the	Golden	Horn
他	凝视	超过	这	乏味的	屋顶	的	-	到	这	少量	的	这	金的	喇叭

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

reflecting	the	moonlight	,
反思	这	月光	,

他越过哈斯克伊黯淡的屋顶，凝视着月光下金角湾的那一小片区域。

and85

and85

and85

和85

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

seemed	to	see	a	dark	object	moving	along	the	surface	of	the	water	.
似乎	到	看	一个	黑暗的	目的	移动	沿着	这	表面	的	这	水	.

似乎看到一个黑色物体在水面上移动。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - .

At	last	he	distinguished	the	form	of	a	large	kaiyik	.
在	最后的	他	杰出的	这	形式	的	一个	大的	-	.

最后他辨认出了一只巨大的凯伊克的形状。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['sekənd] [bəʊt] [glaidid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [spɒt] ,

In	a	moment	a	second	boat	glided	across	the	illuminated	spot	,
在	一个	片刻	一个	第二	船	滑翔	穿过	这	照明	点	,

片刻之后，第二艘船滑过灯光照耀的区域。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ðem; ðəm]

and	was	followed	by	several	others	so	closely	that	he	could	not	count	them
和	曾是	随后	经过	一些	其他的	所以	密切	那	他	可以	不是	数数	他们

.

:

.

后面还有好几个人紧随其后，他根本数不过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] .

It	seemed	strange	to	him	,	for	boats	were	not	permitted	at	night	.
它	似乎	奇怪的	到	他	,	为了	船	是	不是	允许	在	夜晚	.

他觉得很奇怪，因为夜间是不允许船只通行的。

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]

The	splashing	of	the	oars	could	now	be	heard	,	for	the	boats	were
这	溅起水花	的	这	桨	可以	现在	是	听到	,	为了	这	船	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] - .

approaching	Hasskeui	.
接近	-	.

现在能听到船桨拍打水面的声音了，因为船只正在接近哈斯克伊。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [dʒuːz][ænd; ənd] [ɑːr'miːniənz] , [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd]
Perhaps **they** **were** **bringing** **Jews** **and** **Armenians** **,** **who** **,** **like** **himself** **,** **had**
也许 他们 是 带来 犹太人 和 亚美尼亚人 , WHO , 喜欢 他自己 , 有
[ɪ'skeɪpt] [deθ] ,
escaped **death** **,**
逃脱 死亡 ,

或许他们带来的是犹太人和亚美尼亚人，他们和他一样，侥幸逃过了一死。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and **were** **returning** **home** **in** **the** **darkness** **.**
和 是 返回 家 在 这 黑暗 .

他们摸黑回家。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] .
He **listened** **in** **vain** **for** **the** **sound** **of** **feet** **.**
他 听着 在 徒劳 为了 这 声音 的 脚 .

他徒劳地侧耳倾听，却听不到脚步声。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
Five **minutes** **passed** **,** **and** **then** **,** **simultaneously** **,** **in** **almost** **every** **part** **of** **the** **town**
五 分钟 通过了 , 和 然后 , 同时地 , 在 几乎 每一个 部分 的 这 镇
,
,
,

五分钟过去了，然后，几乎在镇上的每个角落，几乎同时发生了以下情况：

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
the **air** **was** **suddenly** **filled** **with** **the** **crashing** **of** **doors** **and** **windows** **,**
这 空气 曾是 突然 已填 和 这 崩溃 的 门 和 视窗 ,

突然间，空气中充满了门窗破碎的声音。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] “ ['eɪmən] ! ['eɪmən] ! ” [ɒv; əv]
followed **by** **the** **shrieks** **of** **women** **,** **and** **the** **despairing** **“** **Aman** **!** **aman** **!** **”** **of**
随后 经过 这 尖叫 的 女性 , 和 这 绝望 “ 阿曼 ! 阿曼 ! ” 的
[men] .
men **.**
男人 .

随后是女人们的尖叫声，以及男人们绝望的“阿曼！阿曼！”的呼喊声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] ,
He **could** **see** **the** **Armenians** **fleeing** **from** **their** **houses** **toward** **the** **hill** **,**
他 可以 看 这 亚美尼亚人 逃离 从 他们的 房屋 朝向 这 爬坡道 ,

他看到亚美尼亚人正从家中逃向山坡，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] - ;
and **there** **was** **yet** **time** **for** **him** **to** **escape** **across** **the** **valley** **to** **Shishli** **;**
和 那里 曾是 然而 时间 为了 他 到 逃脱 穿过 这 谷 到 - ;

他还有时间逃过山谷，到达希什利；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɔːn] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪm]
but **he** **must** **in** **some** **way** **warn** **his** **parents** **,** **that** **they** **might** **escape** **with** **him**
但 他 必须 在 一些 方式 警告 他的 父母 , 那 他们 可能 逃脱 和 他
.
:
.

但他必须想办法警告他的父母，让他们可以和他一起逃走。

When86
When86
When86

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ,

he	reached	the	village	,	he	found	in	the	streets	the	same	tall	,
他	达到	这	村庄	,	他	成立	在	这	街道	这	相同的	高的	,

他到达村庄后，在街上发现了同样高大的.....

['sɪnjuːi] [kɜːrdz] [ænd; ənd] - ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['fiːndɪʃ] [wɜːk] .

sinewy	Kurds	and	Lazis	going	on	with	their	fiendish	work	.
筋骨	库尔德人	和	-	去	在	和	他们的	邪恶的	工作	.

身强力壮的库尔德人和拉齐人继续进行着他们邪恶的勾当。

“ [əʊ]['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

“	O	merciful	Heaven	!
“	哦	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ; “ [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?

”	he	cried	on	approaching	his	home	;	“	have	I	come	too	late	?
”	他	哭	在	接近	他的	家	;	“	有	我	来	也	晚的	?

他快到家时哭着说：“我回来得太晚了吗？”

” [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] [kɜːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	Two	gigantic	Kurds	were	dragging	his	unconscious	father	from	the	house	,
”	二	巨大	库尔德人	是	拖拽	他的	无意识	父亲	从	这	房子	,

“两个身材魁梧的库尔德人正把他昏迷不醒的父亲从房子里拖出来，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [begd] ['pɪtiəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

while	his	mother	begged	piteously	for	his	life	.
尽管	他的	母亲	乞求	可怜地	为了	他的	生活	.

他的母亲悲惨地哀求饶他一命。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

One	of	the	savages	tried	to	calm	her	with	promises	of	safety	.
一	的	这	野蛮人	尝试	到	冷静的	她	和	承诺	的	安全	.

其中一个野蛮人试图用安全的承诺来安抚她。

“ [teɪk] ['aʊə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət] [speə(r)] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] , [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː] .

“	Take	our	money	,	but	spare	him	,	”	she	pleaded	;	“	if	you	kill	him	,	kill	me	too	.
“	拿	我们的	钱	,	但	空闲的	他	,	”	她	恳求	;	“	如果	你	杀	他	,	杀	我	也	.

“拿走我们的钱，但饶了他吧，”她恳求道；“如果你杀了他，也杀了我吧。”

” [ðə; ði] [kɜːd] ['əʊnli] [lɑːft] .

”	The	Kurd	only	laughed	.
”	这	库尔德人	仅有的	笑了	.

库尔德人只是笑了。

“ [nəʊ] , [maɪ] ['bjuːti] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	No	,	my	beauty	;	we	have	a	better	use	for	you	.
“	不	,	我的	美丽	;	我们	有	一个	更好的	使用	为了	你	.

“不，我的美人；我们有更好的用途。”

” [ðə; ði] [-] [klʌb] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mænz] [hed] .

”	The	Kurd's	club	descended	on	the	unconscious	man's	head	.
”	这	库尔德人的	俱乐部	下降	在	这	无意识	男人的	头	.

“库尔德人的棍棒砸在了昏迷男子的头上。”

['jestə] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ded] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Yester	threw	up	her	arms	and	dropped	dead	on	the	body	of	her	husband
昨天	扔	向上	她	武器	和	掉落	死的	在	这	身体	的	她	丈夫

. -

.	87

. -

耶斯特举起双臂，倒在丈夫的尸体上，气绝身亡。87

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['saɪlənt] [ə'piːl]
THE SILENT APPEAL
这 沉默的 上诉

无声的呼吁

- [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [rɒdz] [ə'weɪ] .
TAKVOR was less than five rods away .
- 曾是 较少的 比 五 杆 离开 .

TAKVOR 距离不到五杆远。

[hiː; hi] [rʌʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɜːd] [huː] [wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
He rushed behind the Kurd who was poking his mother's face with his foot ,
他 匆忙 在后面 这 库尔德人 WHO 曾是 戳 他的 母亲的 脸 和 他的 脚 ,

他冲到那个正用脚戳他母亲脸的库尔德人身后。

[rentʃ] [ðə; ði] [klʌb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
wrenched the club from his hand , and before the savage had time to
扭动 这 俱乐部 从 他的 手 , 和 前 这 野蛮的 有 时间 到
[tɜːn] ,
turn ,
转动 ,

他一把夺过他手中的棍棒，还没等那野蛮人转身，

[strʌk] [hɪm] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
struck him lifeless to the earth .
击 他 无生命 到 这 地球 .

一击将他击倒在地，没了气息。

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]
With incredible quickness he aimed a blow at the other Kurd , but the great
和 极好的 速度 他 旨在 一个 吹 在 这 其他 库尔德人 , 但 这 伟大的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他以惊人的速度向另一名库尔德人挥出一击，但这位伟大的家伙，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːl] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
seeing his companion fall , was already on his guard .
看到 他的 伴侣 落下 , 曾是 已经 在 他的 警卫 .

看到同伴倒下，他已经提高了警惕。

[ðeə(r)] ['kɒntest] [wɒz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .
Their contest was unequal .
他们的 竞赛 曾是 不等 .

他们的竞争并不公平。

- [klʌb] [wɒz; wəz] [strʌk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Takvor's club was struck from his hands .
- 俱乐部 曾是 击 从 他的 双手 .

塔克沃尔的球杆被打掉了。

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
He sprang back and dashed down the street .
他 弹簧 后退 和 虚线 向下 这 街道 .

他猛地跳起来，沿着街道飞奔而去。

[ðə; ði] [kɜːd] ['fɒləʊd] .
The **Kurd** **followed** **.**
这 库尔德人 随后 .

库尔德人随后跟上。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɪədɪd] ,
A **long** **-** **bearded** **,**
一个 长的 - 留着胡子的 ,

一个留着长胡子的，

['paɪəs] - ['lʊkɪŋ] [dʒuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['tʃʌkl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz]
pious **-** **looking** **Jew** **who** **had** **been** **watching** **them** **chuckled** **as** **the** **two** **figures**
虔诚的 - 寻找 犹 WHO 有 到过 观看 他们 轻笑 作为 这 二 数据
[wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
were **disappearing** **down** **the** **street** **,**
是 消失 向下 这 街道 ,

一直注视着他们的，一个看起来很虔诚的犹太人看着两人消失在街道尽头，忍不住轻笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [haʊs] ,
and **then** **entering** **a** **vacant** **house** **,**
和 然后 进入 一个 空缺 房子 ,

然后进入了一间空房子，

['hʌrɪdli] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['mʌni]
hurriedly **filled** **the** **spacious** **pockets** **of** **his** **long** **black** **coat** **with** **whatever** **money**
匆匆 已填 这 宽敞 口袋 的 他的 长的 黑色的 外套 和 任何 钱
[ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
and **jewelry** **and** **silver** **he** **could** **find** **,**
和 珠宝 和 银 他 可以 寻找 ,

他匆忙地将能找到的钱、珠宝和银器塞进黑色长外套宽大的口袋里。

[lɒkt] [ðə; ði] door88
locked **the** **door88**
已锁定 这 door88

锁上了门88

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] ['ʌðə(r)] ['plʌndə(r)] .
and **sealed** **it** **,** **and** **went** **away** **to** **seek** **other** **plunder** **.**
和 密封 它 , 和 去 离开 到 寻找 其他 掠夺 .

于是封好城门，离开去寻找其他掠物。

[ðə; ði] [kɜːd] [ænd; ənd] - [ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ðə; ði]
The **Kurd** **and** **Takvor** **raced** **toward** **the** **Golden** **Horn** **,** **one** **for** **vengeance** **,** **the**
这 库尔德人 和 - 比赛 朝向 这 金的 喇叭 , 一 为了 复仇 , 这
['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
other **for** **life** **.**
其他 为了 生活 .

库尔德人和塔克沃尔人向金角湾疾驰而去，一个是为了复仇，另一个是为了活命。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [went] ,
In **and** **out** **they** **went** **,**
在 和 出去 他们 去 ,

他们进进出出

[θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv][dʒuːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
through **the** **crowds** **of** **Jews** **engaged** **in** **moving** **furniture** **from** **the** **houses** **of**
通过 这 人群 的 犹太人 已订婚的 在 移动 家具 从 这 房屋 的
[ðə; ði] [ɑːr'miːniənz] .
the **Armenians** **.**
这 亚美尼亚人 .

穿过熙熙攘攘的犹太人人群，他们正忙着从亚美尼亚人的家中搬运家具。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Only	**a**	**few**	**yards**	**separated**	**them**	**.**
仅有的	一个	很少	码	分开	他们	.

他们之间只相隔几码远。

[ðə; ði] [kɜːd] [siːzd] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] -

The	**Kurd**	**seized**	**a**	**stone**	**from**	**the**	**pavement**	**and**	**hurled**	**it**	**at**	**Takvor's**
这	库尔德人	查获	一个	石头	从	这	路面	和	投掷	它	在	-

[hed] , [bʌt; bət] [mɪst] [hɪm] .

head	**,**	**but**	**missed**	**him**	**.**
头	,	但	错过	他	.

库尔德人从人行道上捡起一块石头，朝塔克沃尔的头扔去，但没有击中他。

- [rʌʃt] [ɒn] .

Takvor	**rushed**	**on**	**.**
-	匆忙	在	.

塔克沃尔冲了上去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Unable	**to**	**turn**	**the**	**sharp**	**corner**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**the**	**street**	**,**
无法	到	转动	这	锋利的	角落	在	这	降低	结尾	的	这	街道	,

由于无法转弯，车辆驶入街道尽头的急弯。

[hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

he	**dashed**	**through**	**the**	**narrow**	**passage**	**to**	**the**	**landing**	**.**
他	虚线	通过	这	狭窄的	通道	到	这	降落	.

他飞快地穿过狭窄的通道，来到了楼梯平台。

[ðə; ði] [kɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

The	**Kurd**	**had**	**been**	**steadily**	**gaining**	**on**	**him**	**,**	**and**	**now**	**seemed**	**to**	**have**	**him**
这	库尔德人	有	到过	稳步	获得	在	他	,	和	现在	似乎	到	有	他

[ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ;

in	**his**	**grasp**	**;**
在	他的	抓牢	;

库尔德人一直在稳步逼近他，现在似乎已经将他制服了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [kʌt] [ɒf] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

for	**the**	**water**	**of**	**the**	**Golden**	**Horn**	**cut**	**off**	**escape**	**in**	**that**	**direction**	**.**
为了	这	水	的	这	金的	喇叭	切	离开	逃脱	在	那	方向	.

因为金角湾的水道切断了该方向的逃生路线。

[ə; eɪ] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][frɒm; frəm] [stæm'buːl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] .

A	**kaiyik**	**which**	**had**	**brought**	**the**	**savages**	**from**	**Stamboul**	**was**	**just**	**ahead**	**.**
一个	-	哪个	有	带来	这	野蛮人	从	伊斯坦布尔	曾是	只是	前方	.

前面不远处有一艘卡伊克船，它把这些野蛮人从伊斯坦布尔带来了。

[ɪf] - [kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] [ɪts] [ɔːz] , [ðeə(r)] [mait] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

If	**Takvor**	**could**	**but**	**reach**	**its**	**oars**	**,**	**there**	**might**	**yet**	**be**	**a**	**chance**	**to**	**escape**	**.**
如果	-	可以	但	抵达	它是	桨	,	那里	可能	然而	是	一个	机会	到	逃脱	.

如果塔克沃尔能够划动船桨，或许还有逃脱的希望。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

He	**sprang**	**for**	**them**	**.**
他	弹簧	为了	他们	.

他扑了上去。

[ðə; ði] [bəʊt] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] , [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ɪts] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪd]

The	**boat**	**,**	**struck**	**by**	**his**	**full**	**weight**	**,**	**broke**	**loose**	**from**	**its**	**mooring**	**and**	**darted**
这	船	,	击	经过	他的	满的	重量	,	打破	松动的	从	它是	停泊	和	飞镖

['fɔːwəd] .

forward	**.**
向前	.

小船被他的全部体重撞击后，挣脱了系泊绳，向前疾驰而去。

[ðə; ði] [kɜːd] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] .

The	Kurd	gave	a	leap	.
这	库尔德人	给予	一个	飞跃	.

库尔德人跳了起来。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; but89

The	kaiyik	was	so	far	from	the	shore	that	he	missed	it	;	but89
这	-	曾是	所以	远的	从	这	支撑	那	他	错过	它	;	but89

卡伊克离岸边太远，错过了它；但是89

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [rəʊp] .

as	he	plunged	beneath	the	water	,	he	caught	the	dragging	rope	.
作为	他	暴跌	下面	这	水	,	他	捕捉	这	拖拽	绳索	.

当他潜入水下时，他抓住了拖在水面上的绳子。

- [siːzd] [æn; ən][ɔː(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪts] [bleɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [krɒpt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

Takvor	seized	an	oar	and	brought	its	blade	down	on	the	cropped	head	of	the
-	查获	一个	桨	和	带来	它是	刀刃	向下	在	这	裁剪	头	的	这

[kɜːd] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Kurd	the	moment	he	appeared	on	the	surface	.
库尔德人	这	片刻	他	出现	在	这	表面	.

塔克沃尔一看到库尔德人浮出水面，就抓起一根桨，狠狠地划向他被砍下的脑袋。

[ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentri] [bɒks] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ;

A	Turkish	soldier	in	his	sentry	box	stood	silently	watching	the	fight	;
一个	土耳其	士兵	在	他的	哨兵	盒子	站立	默默	观看	这	斗争	;

一名土耳其士兵站在岗亭里，默默地观看战斗；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət] - ;

he	raised	his	rifle	and	aimed	at	Takvor	;
他	提高	他的	步枪	和	旨在	在	-	;

他举起步枪瞄准塔克沃尔；

[ðen] ['slaɪli] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ɒn]

then	slyly	glancing	about	to	satisfy	himself	that	there	was	nobody	to	inform	on
然后	狡猾地	瞥了一眼	关于	到	满足	他自己	那	那里	曾是	无人	到	通知	在

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti] ,

him	for	neglect	of	duty	,
他	为了	忽视	的	责任	,

然后他偷偷地环顾四周，以确认没有人会告发他玩忽职守。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [biːt] .

he	lowered	his	gun	and	resumed	his	beat	.
他	降低	他的	枪	和	恢复	他的	打	.

他放下枪，继续巡逻。

- ['fɑːsənd] [ðə; ði] [ɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Takvor	fastened	the	oars	to	the	locks	and	pulled	out	to	the	middle	of	the
-	系紧	这	桨	到	这	锁	和	拉	出去	到	这	中间	的	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

塔克沃尔将船桨固定在船闸上，划到河中央。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ; [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] - ;

There	were	yet	two	hours	before	sunrise	;	until	then	he	was	safe	in	the	kaiyik	;
那里	是	然而	二	小时	前	日出	;	直到	然后	他	曾是	安全的	在	这	-	;

距离日出还有两个小时；在此之前，他在卡伊克是安全的；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

but	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ækt] , [seɪv] [tu:; tə] [rɪ'hɜ:s] [ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

His	distracted	mind	refused	to	act	,	save	to	rehearse	the	scenes	he	had	just
他的	愣	头脑	拒绝	到	行为	,	节省	到	排练	这	场景	他	有	只是

[gɒn] [θru:] .

gone	through	.
已消失	通过	.

他心不在焉，脑子里不停地回放着刚才经历的场景，什么也做不了。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mə(r)] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

When	he	became	calmer	,	he	realized	where	he	was	,	and	felt	the
什么时候	他	成为	更平静	,	他	已实现	在哪里	他	曾是	,	和	毛毡	这

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

hopelessness	of	his	position	;
绝望	的	他的	位置	;

当他平静下来后，他意识到自己身处何地，并感到自己处境的绝望；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['həʊmləs] , [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['gʌvənmənt]

he	was	now	an	orphan	,	and	homeless	,	pursued	by	the	very	government
他	曾是	现在	一个	孤儿	,	和	无家可归者	,	追击	经过	这	非常	政府

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm] .

which	should	have	protected	him	.
哪个	应该	有	受保护	他	.

他现在成了孤儿，无家可归，还遭到本应保护他的政府的追捕。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [maɪt] [su:n] [bi:; bi] [endid] [fər'evə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [wɒt]

When	daylight	came	,	his	sorrows	might	soon	be	ended	forever	;	but	if	not	,	what
什么时候	日光	来了	,	他的	悲伤	可能	很快	是	结束	永远	;	但	如果	不是	,	什么

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də] ?

could	he	do	?
可以	他	做	?

当黎明到来时，他的悲伤或许很快就会永远结束；但如果黎明没有到来，他又能怎么办呢?

[ɔ:(r)] [weə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi][gəʊ] ?

or	where	could	he	go	?
或者	在哪里	可以	他	去	?

他还能去哪儿呢?

['pɒsəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɔ:(r)][ɪn] some90

Possibly	for	a	time	he	might	hide	in	the	mountains	,	or	in	some90
可能	为了	一个	时间	他	可能	隐藏	在	这	山脉	,	或者	在	some90

或许他会在山里躲藏一段时间，或者在某个90

['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

village	in	the	interior	.
村庄	在	这	内部的	.

内陆村庄。

[ðə; ði]['kwaɪət] [ɔk] ['hɪsɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [ə'rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

The	quiet	Ak	Hissar	and	the	face	of	his	little	Armenouhi	arose	before	him	.
这	安静的	阿克	希萨尔	和	这	脸	的	他的	小的	-	出现	前	他	.

安静的阿克·希萨尔和他年幼的阿尔梅努希的脸庞出现在他面前。

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜ:s] [wɪtʃ]

He	instinctively	put	his	hand	to	his	pocket	,	and	found	the	purse	which
他	本能地	放	他的	手	到	他的	口袋	,	和	成立	这	钱包	哪个

- [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .

Taviloudes	had	left	there	.
-	有	左边	那里	.

他本能地把手伸进口袋，找到了塔维卢德斯落在那里的钱包。

[ɪts] [dɪˈskʌvəri] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] - [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] ,

Its	discovery	decided	him	;	he	would	remain	in	the	kaiyik	until	daylight	,
它是	发现	决定	他	;	他	会	保持	在	这	-	直到	日光	,

它的发现让他下定了决心；他将一直待在卡伊克，直到天亮。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊ] [tuː; tə][ˈhaɪdɑːr] [ˈpæʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [treɪn] .

and	then	row	to	Haidar	Pasha	for	the	early	train	.
和	然后	排	到	海达尔	帕夏	为了	这	早期的	火车	.

然后划船到海达尔帕夏那里，赶早班火车。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈpɑːspɔːt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði]

He	had	no	passport	,	but	in	some	way	he	might	manage	to	elude	the
他	有	不	护照	,	但	在	一些	方式	他	可能	管理	到	躲避	这

[əˈfɪʃ(ə)lz] ;

officials	;
官员	;

他没有护照，但他或许能想办法躲过官员的追捕；

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [maɪt] [braɪb][ðem; ðəm] .

if	not	,	he	might	bribe	them	.
如果	不是	,	他	可能	贿赂	他们	.

否则，他可能会贿赂他们。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][bəʊt][tuː; tə][drɪft] ,

He	allowed	his	boat	to	drift	,
他	允许	他的	船	到	漂移	,

他任由船漂流。

['siːɪŋ] ['evə(r)][bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

seeing	ever	before	him	the	picture	of	his	parents	lying	in	the	street	.
看到	曾经	前	他	这	图片	的	他的	父母	说谎	在	这	街道	.

他眼前总是浮现出父母躺在街头的照片。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] ['ʌnˈberid] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

Could	he	leave	them	unburied	,	to	be	thrown	into	a	pit	,	or	into	the	sea	?
可以	他	离开	他们	未掩埋的	,	到	是	抛掷	进入	一个	坑	,	或者	进入	这	海	?

他能把他们弃之不顾，任其被扔进坑里或海里吗?

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːt] , [bɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

The	rattling	sound	of	a	cart	,	borne	across	the	water	by	the	quiet	morning	air	,
这	嘎嘎作响	声音	的	一个	大车	,	出生	穿过	这	水	经过	这	安静的	早晨	空气	,

清晨静谧的空气将马车在水面上颠簸的嘎嘎声带了过来。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [əˈweɪ] .

suggested	that	already	they	might	have	been	taken	away	.
建议	那	已经	他们	可能	有	到过	已采取	离开	.

有人暗示他们可能已经被带走了。

[wʌns] [əˈgen] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Once	again	an	almost	irresistible	desire	to	look	upon	the	face	of	his	mother
一次	再次	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	看	之上	这	脸	的	他的	母亲

[siːzd] [hɪm] .

seized	him	.
查获	他	.

他再次涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要看看母亲的脸。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	vision	of	Armenouhi	pleaded	with	him	to	go	to	her	.
然后	这	想象	的	-	恳求	和	他	到	去	到	她	.

然后，阿尔梅努希的幻影恳求他去见她。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [wɒz; wəz][səʊ][ˈriːəl] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ðə; ði][bəʊt]

The	appeal	was	so	real	that	he	caught	up	the	oars	and	headed	the	boat
这	上诉	曾是	所以	真实的	那	他	捕捉	向上	这	桨	和	标题	这	船

[ˌdaʊnˈstriːm] .

downstream	.
下游	.

这份吸引力如此真切，以至于他抓起船桨，划着船顺流而下。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm] - ,

Now	that	he	was	beyond	the	reach	of	voices	from	Hasskeui	,
现在	那	他	曾是	超过	这	抵达	的	声音	从	-	,

现在他已经远离了哈斯凯伊的声音，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] the91

he	took	one	last	look	at	the91
他	采取	一	最后的	看	在	the91

他最后看了一眼91号。

[ˈvɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

村庄。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpiərɪŋ] ;

In	the	east	,	above	the	hill	,	the	first	rays	of	light	were	appearing	;
在	这	东方	,	多于	这	爬坡道	,	这	第一的	射线	的	光	是	出现	;

东方的山丘之上，出现了第一缕阳光；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌndrədz]

and	there	on	the	horizon	,	silhouetted	against	the	morning	sky	,	were	hundreds
和	那里	在	这	地平线	,	剪影	反对	这	早晨	天空	,	是	数百

[ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪgəz] .

of	moving	figures	.
的	移动	数据	.

在地平线上，晨曦映衬下，数百个移动的人影勾勒出清晰的轮廓。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniənz] [huː] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] ,

It	was	the	Armenians	who	had	fled	from	their	houses	,
它	曾是	这	亚美尼亚人	WHO	有	逃亡	从	他们的	房屋	,

逃离家园的是亚美尼亚人。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] [pəˈsjuːə] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [bləʊz] .

surrounded	by	their	pursuers	and	falling	beneath	their	blows	.
包围	经过	他们的	追击者	和	坠落	下面	他们的	打击	.

他们被追兵包围，倒在了他们的拳脚之下。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [saɪt] ,

To	shut	out	the	horrible	sight	,
到	关闭	出去	这	可怕	视线	,

为了不去想那可怕的景象，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˈvɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]

he	fixed	his	eyes	on	the	bottom	of	the	kaiyik	and	pulled	vigorously	at	the
他	固定的	他的	眼睛	在	这	底部	的	这	-	和	拉	大力	在	这

[ɔːz] .

oars	.
桨	.

他目不转睛地盯着船底，使劲地划着桨。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gə'lɑ:tə] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [se'rɑ:lɪˌəʊ]

Half	an	hour	later	he	passed	beneath	the	Galata	bridge	and	around	Seraglio
一半	一个	小时	之后	他	通过了	下面	这	加拉塔	桥	和	大约	闺房

[pɔɪnt] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:rmərə] .

Point	,	into	the	Marmora	.
观点	,	进入	这	马尔莫拉	.

半小时后，他穿过加拉塔桥，绕过塞拉利奥角，进入了马尔马拉地区。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] - [æt; ət] ['haɪdɑ:r] ['pæʃə] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

At	sunrise	he	left	the	kaiyik	at	Haidar	Pasha	,	and	started	toward	the	station
在	日出	他	左边	这	-	在	海达尔	帕夏	,	和	开始	朝向	这	车站

.

:
.

日出时分，他离开海达尔帕夏的卡伊克，向车站进发。

[gru:ps] [ɒv; əv] [kɜ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɪm'peɪʃntli]

Groups	of	Kurds	were	sitting	idly	here	and	there	,	and	soldiers	impatiently
团体	的	库尔德人	是	坐着	闲散地	这里	和	那里	,	和	士兵	不耐烦地

[wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:t] .

walked	about	the	street	.
步行	关于	这	街道	.

一些库尔德人三三两两地闲坐着，士兵们则焦躁地在街上走来走去。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [rəʊ] [fɑ:(r)] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

His	first	thought	was	to	return	to	the	kaiyik	,	and	row	far	out	into	the
他的	第一的	想法	曾是	到	返回	到	这	-	,	和	排	远的	出去	进入	这

['mɑ:rmərə] ,

Marmora	,
马尔莫拉	,

他首先想到的是回到卡伊克号上，划船驶向马尔马拉海的深处。

[wen] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]

when	a	horse	and	rider	dashed	round	the	corner	of	the	street	and
什么时候	一个	马	和	骑士	虚线	圆形的	这	角落	的	这	街道	和

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

这时，一匹马和骑手飞快地绕过街角停了下来。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['tʌtʃɪz] [æn; ən] [ɑ:'mi:niən] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['hɔ:smən] ,

“	I	will	shoot	the	first	person	who	touches	an	Armenian	,	”	shouted	the	horseman	,
“	我	将要	射击	这	第一的	人	WHO	触摸	一个	亚美尼亚	,	”	喊叫	这	骑手	,

“谁要是敢碰亚美尼亚人，我就毙了他！”骑马的人喊道。

[hu:] [wɒz; wəz] [fu'ɑ:d] ['pæʃə] , [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['haɪdɑ:r] ['pæʃə] .

who	was	Fuad	Pasha	,	the	military	governor	of	Haidar	Pasha	.
WHO	曾是	福阿德	帕夏	,	这	军队	州长	的	海达尔	帕夏	.

他就是海达尔帕夏的军事长官福阿德帕夏。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [prɒmpt] , [bəʊld] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [seɪvd] the92

By	his	prompt	,	bold	action	,	he	saved	the92
经过	他的	迅速的	,	大胆的	行动	,	他	已保存	the92

他迅速而果断的行动，拯救了92人。

[laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

lives	of	thousands	of	people	who	lived	on	the	Asiatic	shore	of	the
生活	的	数千	的	人们	WHO	居住地	在	这	亚洲	支撑	的	这

['bɒs.fəɹ.əs] .

Bosphorus	.
博斯普鲁斯海峡	.

数千名居住在博斯普鲁斯海峡亚洲一侧的人们的生活。

[pɔː(r); pʊə(r)][fuˈɑːd] !

Poor	Fuad	!
贫穷的	福阿德	！

可怜的福阿德！

[hiː; hi] [peɪd] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [θwɔːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪəriəl]['mɑːstə(r)] .

he	paid	dearly	for	thwarting	the	will	of	his	imperial	master	.
他	有薪酬的	亲爱的	为了	挫败	这	将要	的	他的	帝国	掌握	.

他为违抗皇帝的旨意付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ræŋk][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ['kɔnfiskeitid] ; [hiː; hi]

His	military	rank	was	taken	from	him	;	his	property	was	confiscated	;	he
他的	军队	秩	曾是	已采取	从	他	；	他的	财产	曾是	没收	；	他

[wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

was	arrested	as	a	traitor	,
曾是	被捕	作为	一个	叛徒	，

他的军衔被剥夺；他的财产被没收；他被以叛国罪逮捕。

['eksaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] .

exiled	,	and	put	to	torture	.
放逐	，	和	放	到	酷刑	.

被流放，并遭受酷刑。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['prɪz(ə)n][ɪn] [dəˈmæskəs] .

A	few	years	later	he	died	in	a	military	prison	in	Damascus	.
一个	很少	年	之后	他	死亡	在	一个	军队	监狱	在	大马士革	.

几年后，他死于大马士革的一所军事监狱。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][fuˈɑːd] , [tɜːk] [ænd; ənd] ['mɒzləm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'rəʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] .

The	name	of	Fuad	,	Turk	and	Moslem	,	should	be	enrolled	among	the	martyrs	.
这	姓名	的	福阿德	，土耳其人		和	穆斯林	，	应该	是	已注册	之中	这	殉道者	.

应该将身为土耳其人和穆斯林的福阿德的名字列入烈士名单。

- ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . -

Takvor's	courage	revived	and	he	again	started	for	the	station	.	93
-	勇气	复活	和	他	再次	开始	为了	这	车站	.	-

塔克沃尔重拾勇气，再次向车站进发。93

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɑːkɪt] [deɪ]

MARKET	DAY
市场	天

集市日

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ['mɑːkɪt] [deɪ] [æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

IT	was	midsummer	market	day	at	Ak	Hissar	.
它	曾是	盛夏	市场	天	在	阿克	希萨尔	.

那天是阿克希萨尔的仲夏集市日。

['temprəri] [buːðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Temporary	booths	were	erected	along	the	street	,
暂时的	展位	是	竖立	沿着	这	街道	，

街道两旁搭建了临时摊位，

[ænd; ənd] ['ɔ:nɪŋz] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['sækɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] [tu:; tə]

and	awnings	of	coarse	sacking	were	stretched	from	roof	to	roof	to
和	遮阳篷	的	粗	解雇	是	拉伸	从	屋顶	到	屋顶	到

[prə'tekt] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['skɔ:tʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

protect	the	people	and	their	wares	from	the	scorching	rays	of	the	sun	.
保护	这	人们	和	他们的	商品	从	这	灼热	射线	的	这	太阳	.

用粗麻布制成的遮阳篷从一栋房子拉到另一栋房子，以保护人们和他们的货物免受烈日炙烤。

['peznts] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ['tru:pɪŋ] [ɪn] ;

Peasants	from	the	neighboring	villages	came	trooping	in	;
农民	从	这	邻接	村庄	来了	军队集结	在	;

邻近村庄的农民成群结队地涌了进来；

[sʌm; səm] ['kærɪd] [ðeə(r)] ['mɑ:kɪtəbl] [pə'zeʃənz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pæks] ['bæləns t] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ɔ:(r)]

some	carried	their	marketable	possessions	in	little	packs	balanced	on	their	heads	or
一些	携带	他们的	适销对路	财产	在	小的	包装	均衡	在	他们的	头部	或者

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ;

their	shoulders	;
他们的	肩膀	;

有些人把可以出售的物品装在小包里，顶在头上或肩膀上；

['ʌðə(r)z] , [mɔ:(r)] ['θrɪfti] , ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['hevɪli] ['leɪdn] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf]

others	,	more	thrifty	,	followed	their	heavily	laden	donkeys	,	and	if	fortunate	enough
其他的	,	更多的	节俭	,	随后	他们的	重度	满载	驴	,	和	如果	幸运	足够的

[tu:; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [hɔ:s] ,

to	own	a	horse	,
到	自己的	一个	马	,

另一些人则更为节俭，他们赶着驮着重物的驴子跟在后面；如果足够幸运，拥有一匹马，

[pɜ:tʃt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['pæk,sædəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [wel] - [fɪld] [b'ɑ:skɪts] .

perched	on	the	high	packsaddle	between	the	well	-	filled	baskets	.
栖息	在	这	高的	驮鞍	之间	这	出色地	-	已填	篮子	.

栖身于装满物品的篮子之间的高高驮鞍上。

[ðə; ðɪ] [w'ɛlθɪɐ] ['pez(ə)nt] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ʌn'wi:ldi] ['bʌfələuz] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

The	wealthier	peasant	pulled	his	unwieldy	buffaloes	along	by	a	rope	attached	to
这	更富有	农民	拉	他的	笨重	水牛	沿着	经过	一个	绳索	随附的	到

[ðə; ðɪ] [nəʊz] ,

the	nose	,
这	鼻子	,

富裕的农民用绳子拴住笨重的水牛鼻子，拉着它们前行。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kɑ:t] [wi:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] ['sɜ:kjələ(r)] [blɒks] [sɔ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [trʌŋk]

while	the	cart	wheels	,	which	were	merely	circular	blocks	sawed	from	the	trunk
尽管	这	大车	车轮	,	哪个	是	仅仅	圆	积木	锯	从	这	树干

[ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [əʊk] ,

of	an	ancient	oak	,
的	一个	古老的	橡木	,

而车轮，只不过是用古老橡树树干锯出的圆形木块而已。

[grəʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] ['meləns] [ænd; ənd] [plʌmp] [waɪt] - [gaun]

groaned	beneath	the	weight	of	luscious	melons	and	plump	white	-	gowned
呻吟	下面	这	重量	的	甜美	甜瓜	和	丰满	白色的	-	身着礼服

females94

females94
females94

在丰满的甜瓜和身着白色长裙的丰腴女性的重压下呻吟94

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] .

of	the	harem	.
的	这	后宫	.

后宫成员。

[ðə; ði] ['peznts] , [ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [spred] [aʊt] [ðeə(r)] [gʊdz] ,

The	peasants	,	all	turning	merchants	for	the	day	,	spread	out	their	goods	,
这	农民	,	全部	转弯	商人	为了	这	天	,	传播	出去	他们的	商品	,

农民们一天都变成了商人，摊开他们的货物，

[i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] .

each	in	the	place	that	his	forefathers	had	occupied	from	time	immemorial	.
每个	在	这	地方	那	他的	祖先	有	占领	从	时间	远古的	.

每个人都居住在其祖先自古以来就占据的地方。

[wɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['meləNz] , ['ʌnjənz] , ['gɑ:lɪk] , [lɒŋ] ['skwɒʃɪz] [səʊld][baɪ][ðə; ði]['kju:bɪt] , [dɪ'lɪʃəs]

What	quantities	of	melons	,	onions	,	garlic	,	long	squashes	sold	by	the	cubit	,	delicious
什么	数量	的	甜瓜	,	洋葱	,	蒜	,	长的	南瓜	卖	经过	这	肘尺	,	可口的

[waɪt] [greɪps] ,

white	grapes	,
白色的	葡萄	,

按肘尺出售的甜瓜、洋葱、大蒜、长南瓜、美味的白葡萄的数量是多少?

[ðə; ði] [fɜ:st] [fɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [draɪd] ['mʌlˌberi:z] , ['egplɑ:nts] , ['tʃeriz] , [ʃʌk] ['wɔ:lnʌts] ,

the	first	figs	of	the	season	,	dried	mulberries	,	eggplants	,	cherries	,	shucked	walnuts	,
这	第一的	无花果	的	这	季节	,	干燥	桑葚	,	茄子	,	樱桃	,	剥壳	核桃	,

[kɜ:d] ['bʌfəˌloʊz] [mɪlk] ,

curded	buffalo's	milk	,
凝乳	布法罗的	牛奶	,

当季第一批无花果、桑葚干、茄子、樱桃、去皮核桃、凝乳水牛奶

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['delɪkəsi] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌænə'təʊliən] !

and	other	delicacies	familiar	to	the	Anatolian	!
和	其他	美味佳肴	熟悉的	到	这	安纳托利亚	!

以及其他安纳托利亚人熟悉的美味佳肴!

[ðə; ði][əʊld][dʒʌŋk]['di:lə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɑ:'tɪstɪkli] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['rʌsti] [neɪlz] , ['pju:tə(r)][fɔ:rks] ,

The	old	junk	dealer	arranged	artistically	his	stock	of	rusty	nails	,	pewter	forks	,
这	老的	垃圾	经销商	安排	艺术上	他的	库存	的	生锈的	指甲	,	锡	叉子	,

['pædˌlɔks] , ['hɪndʒɪz] ,

padlocks	,	hinges	,
挂锁	,	铰链	,

老废品商有条不紊地摆放着他囤积的生锈的钉子、锡叉、挂锁、铰链等物品。

[ænd; ənd][əʊld] [klɒk] [wi:lz] .

and	old	clock	wheels	.
和	老的	钟	车轮	.

还有旧钟表齿轮。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['dɜ:ti] [rɒk] [sɔ:lt] ,

The	grocer	displayed	before	his	shop	a	box	of	dirty	rock	salt	,
这	杂货商	显示	前	他的	店铺	一个	盒子	的	肮脏的	岩石	盐	,

杂货店老板在店前摆放了一盒脏兮兮的岩盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [glɑ:s] [dʒ'ɑ:z][hɑ:f] [fɪld] [wɪð] [lʌmp] ['ʃʊgə(r)] , ['tɜ:kɪʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ˌsɪgə'ret]

and	a	few	glass	jars	half	filled	with	lump	sugar	,	Turkish	delight	,	and	cigarette
和	一个	很少	玻璃	罐子	一半	已填	和	块	糖	,	土耳其	喜	,	和	卷烟

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

还有几个玻璃罐，里面装着半罐方糖、土耳其软糖和香烟纸。

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bu:ð] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊp] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] ,

Suspended	from	the	roof	of	the	saddler's	booth	were	rope	halters	,
暂停	从	这	屋顶	的	这	-	展位	是	绳索	缰绳	,

马鞍匠摊位的屋顶上悬挂着绳索缰绳。

[strɪŋz] [ɒv; əv] [bluː] [glɑːs] [biːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌfələuz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [aɪz] ,

strings	of	blue	glass	beads	for	the	buffaloes	,	and	bunches	of	evil	eyes	,
字符串	的	蓝色的	玻璃	珠子	为了	这	水牛	,	和	成捆	的	邪恶的	眼睛	,

给水牛挂上一串串蓝色玻璃珠，还有一束束邪恶的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][baɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv]

which	were	good	to	bind	about	the	necks	of	children	as	a	preventive	of
哪个	是	好的	到	绑定	关于	这	脖子	的	孩子们	作为	一个	预防	的

['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'ziːz] .

accident	or	disease	.
事故	或者	疾病	.

过去人们认为，将绳子系在孩子的脖子上可以预防意外或疾病。

[ðə; ði] ['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] - ,

The	money	changer	,	the	successor	of	Badiark	,
这	钱	换碟机	,	这	接班人	的	-	,

货币兑换商，巴迪亚克的继承人，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [paɪlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bai] [ɔː(r)][tuː; tə]

had	arranged	his	piles	of	silver	coins	to	tempt	the	people	to	buy	or	to
有	安排	他的	堆	的	银	硬币	到	诱惑	这	人们	到	买	或者	到

['bɒrəʊ] .

borrow	.
借	.

他将成堆的银币摆放好，引诱人们购买或借贷。

[ænd; ənd] - , [rɪ'muːvɪŋ] the95

And	Dicran	,	removing	the95
和	-	,	移除	the95

迪克兰，移除了95

['wʊdn] ['ʃʌtəz] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnts] .

wooden	shutters	from	his	shop	,	spread	out	his	gaudy	English	prints	.
木制的	百叶窗	从	他的	店铺	,	传播	出去	他的	艳丽的	英语	印刷	.

他店里的木制百叶窗上，摊开着他那些俗艳的英国版画。

[ðə; ði] ['peznts] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] .

The	peasants	had	turned	out	in	large	numbers	.
这	农民	有	转向	出去	在	大的	数字	.

农民们纷纷走上街头。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] - [frɒm; fræm][ðə; ði]['hæmlət]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

Although	the	Lazis	from	the	hamlet	over	on	the	mountain	side	had	nothing
虽然	这	-	从	这	村庄	超过	在	这	山	边	有	没有什么

[tuː; tə] [sel] [nɔː(r)] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] ,

to	sell	nor	money	with	which	to	buy	,
到	卖	也不	钱	和	哪个	到	买	,

虽然山坡那边小村庄的拉齐人既没有什么东西要卖，也没有什么钱去买东西，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [ɔː(r)] ['kɔːpərəl] ,

they	were	there	in	a	body	,	and	the	chaoush	,	or	corporal	,
他们	是	那里	在	一个	身体	,	和	这	混乱	,	或者	下士	,

他们以某种形式存在，而 chaoush，或者说下士，

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [pə'trəʊl][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

with	his	four	soldiers	of	the	military	patrol	had	abandoned	the	long	,
和	他的	四	士兵	的	这	军队	巡逻	有	弃	这	长的	,

他和他的四名士兵组成的军事巡逻队放弃了漫长的.....

['ləʊnsəm] [biːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

lonesome	beat	over	the	country	roads	,	to	join	the	crowd	for	a	holiday	.
寂寞	打	超过	这	国家	道路	,	到	加入	这	人群	为了	一个	假期	.

孤独的脚步声沿着乡村公路响起，最终汇入人群，共度佳节。

[baɪ] [naɪn] [ə'klɑːk] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

By	nine	o'clock	business	was	at	its	height	.
经过	九	点钟	商业	曾是	在	它是	高度	.

九点钟时，生意最为繁忙。

[ðə; ði] [dɪ'spensə(r)] [ɒv; əv] [drɪŋks] [wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['ʃrɪlli] ['kraɪɪŋ] ,

The	dispenser	of	drinks	was	winding	his	way	through	the	crowd	,	shrilly	crying	,
这	自动售货机	的	饮料	曾是	绕线	他的	方式	通过	这	人群	,	尖锐地	哭泣	,

卖饮料的人在人群中穿梭，尖声叫喊着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] ['glɑːsɪz] , " [liːmonɑːtə] - , [tʃɒk] - ,

to	the	accompaniment	of	his	clanking	glasses	,	"	Limonata	sowuk	-	,	chok	sowuk	-	,
到	这	伴奏	的	他的	叮当作响	眼镜	,	"	柠檬	-		,	噼啪	-		,

['bʌz] ['gɪbi] ! [ˌlemə'neɪd] , [kəʊld] ,

buz	gibi	!	lemonade	,	cold	,
嗡嗡声	吉比	!	柠檬水	,	寒冷的	,

伴随着他玻璃杯碰撞的叮当声，“Limonata sowuk, chok sowuk, buz gibi! lemonade, cold,

['veri] [kəʊld] , [laɪk] [aɪs] !

very	cold	,	like	ice	!
非常	寒冷的	,	喜欢	冰	!

非常冷，像冰一样！

" [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [reɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	although	for	an	hour	the	sun	had	been	pouring	its	rays	into	his
"	虽然	为了	一个	小时	这	太阳	有	到过	浇注	它是	射线	进入	他的

[ˌʌnprə'tektɪd] [kæn; kən] .

unprotected	can	.
未受保护	能	.

“尽管太阳已经照射了他那没有遮挡的罐子一个小时了。”

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

The	butcher	stood	before	the	suspended	leg	of	mutton	,
这	屠夫	站立	前	这	暂停	腿	的	羊肉	,

屠夫站在悬挂着的羊腿前，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [flaɪz] .

and	with	a	horse's	tail	mounted	on	a	stick	brushed	away	the	clouds	of	flies	.
和	和	一个	马匹	尾巴	安装	在	一个	戳	刷过	离开	这	云	的	苍蝇	.

他用一根棍子上绑着马尾巴，拂去了成群的苍蝇。

[ðə; ði] ['beɪkə(r)] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [treɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	baker	balancing	a	large	wooden	tray	on	his	head	,
这	面包师	平衡	一个	大的	木制的	托盘	在	他的	头	,

面包师头顶着一个大木托盘，保持着平衡。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['traɪpɒd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['temprəri] [stænd] , [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ]

and	carrying	a	tall	tripod	with	which	to	erect	a	temporary	stand	,	was	crying
和	携带	一个	高的	三脚架	和	哪个	到	直立	一个	暂时的	站立	,	曾是	哭泣

“ ['semit] !

"	Semit	!
"	半	!

他扛着一个高高的三脚架，准备搭建一个临时支架，一边喊着“塞米特！”

" [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [huːp] - shaped96

"	to	tempt	the	hungry	to	buy	his	hoop	-	shaped96
"	到	诱惑	这	饥饿的	到	买	他的	箍	-	shaped96

引诱饥饿的人购买他那圆环状的96

[bred] .

bread	.
面包	.

面包。

[ðə; ði]['vendə(r)][ɒv; əv]['aɪsɪz] ,

The	vender	of	ices	,
这	供应商	的	冰	,

卖冰淇淋的小贩，

[wɪð] ['bʌkit] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] [kri:m] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊl] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

with	buckets	of	cherry	and	cream	suspended	from	a	pole	swung	over	his
和	水桶	的	樱桃	和	奶油	暂停	从	一个	极	摇摆	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他肩上扛着一根杆子，杆子上挂着几桶樱桃和奶油。

[wɒz; wəz] ['drɔ:lɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] “ [doʊndɝ:mə] ！ ” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

was	drawling	out	his	nasal	“	Dondurma	!	”	and	the	little	children	,
曾是	拖长音	出去	他的	鼻腔	“	敦杜尔玛	！	”	和	这	小的	孩子们	,

他拖长了声音，用鼻音喊着“Dondurma！”，而小孩子们，

['begɪŋ] [ðeə(r)] ['kləʊsli] [veɪld] [mə'mɑ:] [fɔ:(r); fə(r)][ten]['pærəz] , [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld]

begging	their	closely	veiled	mammas	for	ten	paras	,	looked	longingly	at	the	cold
乞讨	他们的	密切	含蓄	妈妈们	为了	十	段落	,	看起来	渴望地	在	这	寒冷的

[swi:ts] .

sweets	.
糖果	.

她们向戴着面纱的妈妈们乞求十帕拉，渴望地望着冰冷的甜点。

[ðə; ði]['bɑ:bə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

The	barber	had	placed	his	chair	in	the	middle	of	the	street	,
这	理发师	有	放置	他的	椅子	在	这	中间	的	这	街道	,

理发师把椅子放在了马路中央。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒpə(r)] ['beɪs(ə)n][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][heə(r)]

and	was	thumping	his	copper	basin	to	remind	the	people	that	their	hair
和	曾是	怦	他的	铜	盆地	到	提醒	这	人们	那	他们的	头发

[wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

was	long	,
曾是	长的	,

他一边敲着铜盆，一边提醒人们他们的头发很长。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

or	that	they	needed	a	shave	.
或者	那	他们	需要	一个	刮胡子	.

或者他们需要刮胡子。

[ə; eɪ][dʒu:] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [went] [raʊnd] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ,

A	Jew	,	a	stranger	to	the	village	,	went	round	chanting	in	a	nasal	,
一个	犹	,	一个	陌生人	到	这	村庄	,	去	圆形的	吟唱	在	一个	鼻腔	,

一个犹太人，一个村里的陌生人，用鼻音四处吟唱，

['sɪŋˌsɒŋ] [təʊn] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:p] ['mæntʃestə(r)] [prɪnts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] “

singsong	tone	the	virtues	of	his	cheap	Manchester	prints	,	which	he	called	“
唱歌	语气	这	美德	的	他的	便宜的	曼彻斯特	印刷	,	哪个	他	称为	“

[ˌɑ:ˌmɛri'kɑ:ni] .

Americani	.
美国人	.

他用抑扬顿挫的语气赞扬了他廉价的曼彻斯特版画的优点，他称之为“美国风情”。

” [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒ] [mju:'zɪʃənz] ,

”	At	the	lower	end	of	the	street	were	the	two	village	musicians	,
”	在	这	降低	结尾	的	这	街道	是	这	二	村庄	音乐家	,

“街道的尽头站着两位乡村乐师，

[wʌn] [ˈimprəvaiz] [wɪəd] [ˈmaɪnə(r)] [streɪnz] [ɒn][ə; eɪ] [kruːd] [ˌklærɪəˈnet] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] [ɒn]

one	improvising	weird	minor	strains	on	a	crude	clarionet	,	the	other	beating	time	on
一	即兴发挥	诡异的	次要的	菌株	在	一个	原油	单簧管	,	这	其他	殴打	时间	在

[ˈterə] [ˈkɒtə] [pˈɒmpəmz] ,

terra	cotta	pompoms	,
大地	科塔	绒球	,

一个用简陋的单簧管即兴演奏怪异的小调，另一个用陶土绒球敲打节奏。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ˈsəʊldʒəz] , [huː] , [wɪð] [gʌnz] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðeə(r)]

while	in	a	circle	about	them	were	soldiers	,	who	,	with	guns	raised	above	their
尽管	在	一个	圆圈	关于	他们	是	士兵	,	WHO	,	和	枪支	提高	多于	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

他们周围围着一群士兵，士兵们高举着枪，

[wɜː(r); wə(r)] [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][ˌɔːriˈent(ə)l] [dɑːns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːən] [siːm] [ə; eɪ]

were	performing	the	peculiar	Oriental	dance	that	to	the	European	seems	a
是	表演	这	奇特	东方	舞蹈	那	到	这	欧洲的	似乎	一个

[ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [kənˈtɔːrʃənz] [wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] .

series	of	contortions	without	rhyme	or	reason	.
系列	的	扭曲	没有	韵	或者	原因	.

他们表演的是一种奇特的东方舞蹈，在欧洲人看来，这种舞蹈就像一系列毫无规律可言的扭曲动作。

[ðə; ði][əʊld] [ɑːˈmiːniən] [ˈwɪmɪn] [went] [frɒm; frəm] [buːð] [tuː; tə] [buːð] , [ˈpəʊkɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈbəʊni]

The	old	Armenian	women	went	from	booth	to	booth	,	poking	their	long	bony
这	老的	亚美尼亚	女性	去	从	展位	到	展位	,	戳	他们的	长的	骨质

[ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fruːt] ,

fingers	into	the	fruit	,
手指	进入	这	水果	,

那些年迈的亚美尼亚妇女挨个摊位走来走去，用她们瘦长的手指戳着水果。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈraɪp] , or97

complaining	that	it	was	unripe	,	or97
抱怨	那	它	曾是	生	,	or97

抱怨说它还没熟，或者97

[ˈsaʊə(r)] , [ɔː(r)] [tuː] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˈnʌθɪŋ] .

sour	,	or	too	dear	,	and	bought	nothing	.
酸的	,	或者	也	亲爱的	,	和	买	没有什么	.

要么太酸，要么太贵，所以什么也没买。

[ðə; ði] [ˈswɔːðɪ] [ɑːˈmiːniən] [gˈɜːlz] , [klæd][ɪn][ðeə(r)] [braɪt] - [ˈkʌləd] [ˈbægi] [ˈtraʊzəz] , [ɔː(r)][skɜːrts]

The	swarthy	Armenian	girls	,	clad	in	their	bright	-	colored	baggy	trousers	,	or	skirts
这	黝黑的	亚美尼亚	女孩们	,	覆膜	在	他们的	明亮的	-	有色	宽松的	裤子	,	或者	裙子

[ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] ,

gathered	about	the	ankles	,
聚集	关于	这	脚踝	,

那些肤色黝黑的亚美尼亚女孩，身穿色彩鲜艳的宽松裤子或裙摆收拢在脚踝处的裙子，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['dʒuːəlri] , [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət]

and	decked	with	all	the	family	jewelry	,	walked	back	and	forth	,	making	eyes	at
和	甲板	和	全部	这	家庭	珠宝	,	步行	后退	和	前进	,	制作	眼睛	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

她佩戴着全家的首饰，来回踱步，还不时向年轻男子抛媚眼。

[ɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tɪtə(r)] .

or	stopping	for	a	moment	to	talk	and	titter	.
或者	停止	为了	一个	片刻	到	讲话	和	嘻嘻地笑	.

或者停下来聊聊天，窃窃私语。

['evriweə(r)] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv][fæt] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Everywhere	little	groups	of	fat	Turkish	women	were	squatting	on	the	ground	,
到处	小的	团体	的	胖的	土耳其	女性	是	蹲姿	在	这	地面	,

到处都是三三两两的胖土耳其妇女蹲在地上，

['piːkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [veɪlz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['siːkrəts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

peeking	out	through	the	openings	of	their	veils	,	and	whispering	secrets	to	each	other	.
偷窥	出去	通过	这	开口	的	他们的	面纱	,	和	耳语	秘密	到	每个	其他	.

她们从面纱的缝隙中偷看，互相低声说着秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

It	was	the	first	time	since	she	had	been	away	to	school	,
它	曾是	这	第一的	时间	自从	她	有	到过	离开	到	学校	,

这是她离家上学以来第一次回家。

[ðæt] - [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [həʊm] ;

that	Armenouhi	was	spending	her	vacation	at	home	;
那	-	曾是	开支	她	假期	在	家	;

阿梅努希正在家中度假；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [hɑː'sɑːn] [beɪ] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [gɜːl] ,

for	the	unscrupulous	Hassan	Bey	had	married	a	Turkish	girl	,
为了	这	无良的	哈桑	贝	有	已婚	一个	土耳其	女孩	,

因为奸诈的哈桑·贝伊娶了一个土耳其姑娘。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	from	him	no	more	trouble	was	anticipated	.
和	从	他	不	更多的	麻烦	曾是	预期	.

人们预料他不会再带来任何麻烦。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

When	she	and	her	sister	Vassinag	wandered	about	the	market	,
什么时候	她	和	她	姐姐	-	漫步	关于	这	市场	,

当她和妹妹瓦西纳格在集市上闲逛时，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑː'kɪtəz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

examining	the	goods	which	the	peasants	were	offering	for	sale	,	the	eyes	of	the	marketers	followed	them	,
检查	这	商品	哪个	这	农民	是	提供	为了	销售	,	这	眼睛	的	这	营销人员	随后	他们	,

商贩们的目光追随着农民们出售的货物。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [wɔː(r)] [ˌjʊərə'piːən] [dres] .

for	of	all	the	girls	in	the	village	they	alone	wore	European	dress	.
为了	的	全部	这	女孩们	在	这	村庄	他们	独自的	穿着	欧洲的	裙子	.

村里所有的女孩中，只有她们穿着欧式服装。

[ðə; ði] [rʌf] ['səʊldʒəz] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɑːns] [tuː; tə][steə(r)] ; [ðə; ði] - ,

The	rough	soldiers	stopped	in	the	midst	of	their	dance	to	stare	;	the	Lazis	,
这	粗糙的	士兵	停止	在	这	中间	的	他们的	舞蹈	到	盯	;	这	-	,

粗犷的士兵们停下舞步，凝视着拉齐人。

[tuː; tə] [huːm] [ˌjʊərə'piːən] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] , [stʊd] [træns'fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] celestial98

to	whom	European	clothes	were	strange	,	stood	transfixed	,	as	if	gazing	at	an	apparition	from	their	celestial98
到	谁	欧洲的	衣服	是	奇怪的	,	站立	呆若木鸡	,	作为	如果	凝视	在	一个	幻影	从	他们的	celestial98

对于那些视欧洲服饰为异类的人来说，他们目瞪口呆地站在那里，仿佛在凝视着来自天界的幻影。98

['pærədaɪs] ; [ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['envi] ; [ænd; ənd]

paradise	;	the	girls	from	the	other	villages	turned	and	looked	with	envy	;	and
天堂	;	这	女孩们	从	这	其他	村庄	转向	和	看起来	和	嫉妒	;	和

[ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] ['wɪmɪn] ,

the	gossiping	women	,
这	八卦	女性	,

宛如天堂；其他村庄的姑娘们都转过头来，羡慕不已；而那些爱嚼舌根的女人们，

['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

nudging	each	other	,
轻推	每个	其他	,

互相轻推，

['wɪspəd] [ðæt] [hɑː'sɑːn] [beɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)]

whispered	that	Hassan	Bey	could	not	be	blamed	for	trying	to	win	her
低声说道	那	哈桑	贝	可以	不是	是	被指责	为了	尝试	到	赢	她

['iːv(ə)n][baɪ] [fɔːs] .

even	by	force	.
甚至	经过	力量	.

有人低声说，哈桑·贝为了赢得她的芳心，甚至不惜使用武力，也不能责怪他。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [ʃɒp] ,

The	sisters	stopped	before	their	grandfather's	shop	,
这	姐妹	停止	前	他们的	祖父的	店铺	,

姐妹俩在爷爷的店前停了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

and	while	pretending	to	admire	the	lack	of	skill	with	which	he	displayed	his
和	尽管	假装	到	钦佩	这	缺少	的	技能	和	哪个	他	显示	他的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [stɒk] [ɒv; əv]['æksiːz] ,

heterogeneous	stock	of	axes	,
异质	库存	的	轴	,

他一边假装欣赏他笨拙地展示自己种类繁多的斧头，一边

[sɪlks] , [ænd; ənd] ['sɪgəret] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

silks	,	and	cigarettes	,	they	were	listening	to	one	of	his	stories	.
帛	,	和	香烟	,	他们	是	聆听	到	一	的	他的	故事	.

他们穿着丝绸，抽着香烟，听他讲故事。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

Although	the	recital	was	intended	to	excite	their	laughter	,
虽然	这	独奏会	曾是	故意的	到	激发	他们的	笑声	,

虽然这场表演的目的是为了逗他们笑，

- [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] - [feɪs] .

Dicran	himself	was	watching	the	changing	expression	on	Armenouhi's	face	.
-	他自己	曾是	观看	这	变化	表达	在	-	脸	.

迪克兰本人也在观察阿尔梅努希脸上不断变化的表情。

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

How	like	his	own	mother	she	was	!
如何	喜欢	他的	自己的	母亲	她	曾是	!

她和他亲生母亲多么相似啊！

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] - ['tɜːbənd] [priːst]

Suddenly	looking	up	,	he	met	the	staring	gaze	of	a	strange	white	-	turbaned	priest
突然	寻找	向上	,	他	遇见	这	凝视	目光	的	一个	奇怪的	白色的	-	戴头巾的	牧师

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

standing	before	his	shop	.
常设	前	他的	店铺	.

他突然抬起头，与站在他店前的一位头戴白色头巾的陌生牧师的目光相遇。

[ðə; ði] [priːst] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

The	priest	dropped	his	eyes	in	confusion	and	moved	on	to	the	group	of
这	牧师	掉落	他的	眼睛	在	困惑	和	已搬	在	到	这	团体	的

['dɑːnsɪŋ] ['səʊldʒəz] . -

dancing	soldiers	.	99
跳舞	士兵	.	-

牧师困惑地垂下眼帘，走向那群跳舞的士兵。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd]

THE REWARD

这 报酬

奖励

[ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

THE	angry	words	of	a	soldier	suddenly	rang	through	the	market	,
这	生气的	字	的	一个	士兵	突然	响铃	通过	这	市场	,

突然，一名士兵愤怒的话语响彻市场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [siːst] .

and	the	music	at	the	lower	end	of	the	street	ceased	.
和	这	音乐	在	这	降低	结尾	的	这	街道	停止	.

街道尽头的音乐声戛然而止。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'məʊʃn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɒk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	people	,	attracted	by	the	commotion	,	began	to	flock	in	that	direction	,
这	人们	,	吸引	经过	这	骚动	,	开始	到	群	在	那	方向	,

骚动吸引了人们的注意，人们开始向那个方向涌去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [deɪ] .

for	a	fight	was	one	of	the	features	of	market	day	.
为了	一个	斗争	曾是	一	的	这	特征	的	市场	天	.

打架斗殴是集市日的一大特色。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

At	a	sign	from	the	priest	,
在	一个	符号	从	这	牧师	,

在牧师的示意下，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

the	soldier	raised	his	rifle	and	knocked	down	the	Armenian	with	whom	he
这	士兵	提高	他的	步枪	和	敲门	向下	这	亚美尼亚	和	谁	他

[wɒz; wəz] ['kwɒrəlɪŋ] .

was	quarreling	.
曾是	争吵	.

士兵举起步枪，击倒了与他争吵的亚美尼亚人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

The	other	soldiers	immediately	sprang	to	their	feet	;	and	the	Lazis	,
这	其他	士兵	立即地	弹簧	到	他们的	脚	;	和	这	-	,

其他士兵立刻跳了起来；拉齐人，

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [kləʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nɒti] [klʌbz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] ,

taking	from	beneath	their	cloaks	the	long	knotty	clubs	which	they	had	secreted	,
采取	从	下面	他们的	斗篷	这	长的	棘手	俱乐部	哪个	他们	有	分泌物	,

他们从斗篷下掏出藏匿的长长的、打结的棍棒，

['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [freɪ] .

crowded	about	as	if	to	join	the	fray	.
挤	关于	作为	如果	到	加入	这	磨损	.

他们熙熙攘攘，仿佛也要加入混战。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˌmaunti'niə] [hɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] ?

"	Why	are	those	mountaineers	here	in	such	numbers	?
"	为什么	是	那些	登山者	这里	在	这样的	数字	?

“为什么这么多登山者聚集在这里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɑːmd] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] .

and	why	are	they	armed	?	"	whispered	the	terror	-	stricken	people	.
和	为什么	是	他们	武装	?	"	低声说道	这	恐怖	-	受打击的	人们	.

“他们为什么带着武器？”惊恐万分的人们低声问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɪn]

There	was	some	comfort	in	the	thought	that	the	unusual	number	of	soldiers	in
那里	曾是	一些	舒适	在	这	想法	那	这	异常	数字	的	士兵	在

[ðə; ði] village100

the	village100
这	village100

想到村里驻扎着数量异常多的士兵，多少让人感到些许安慰。100

[wʊd] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [jet] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [spred] [θruː]

would	afford	some	protection	,	should	there	be	trouble	,	yet	the	alarm	spread	through
会	买得起	一些	保护	,	应该	那里	是	麻烦	,	然而	这	警报	传播	通过

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

the	market	.
这	市场	.

如果出现问题，这可以提供一定的保护，但恐慌情绪还是在市场中蔓延开来。

[ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ;

The	lemonade	man	no	longer	clanked	his	glasses	;
这	柠檬水	男人	不	更长	叮当作响	他的	眼镜	;

卖柠檬水的小贩不再敲击杯子了；

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌtn] ;

the	butcher	forgot	to	switch	the	flies	from	his	mutton	;
这	屠夫	忘了	到	转变	这	苍蝇	从	他的	羊肉	;

屠夫忘了把苍蝇从羊肉上换下来；

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [dʒuː] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] " [ˌɑːˌmɛri'kɑːni] " [gʊdz] .

the	unknown	Jew	ceased	to	chant	the	praises	of	his	cheap	"	Americani	"	goods	.
这	未知	犹	停止	到	呗	这	赞扬	的	他的	便宜的	"	美国人	"	商品	.

那位不知名的犹太人不再高声赞美他那些廉价的“美国货”。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] ;

The	noisy	bustle	of	the	market	suddenly	became	an	intense	silence	;
这	嘈杂	忙碌	的	这	市场	突然	成为	一个	激烈的	沉默	;

市场喧嚣嘈杂的声音突然变得异常寂静；

[ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [feld] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməd]

the	blow	that	felled	the	Armenian	was	apparently	the	beginning	of	the	rumored
这	吹	那	倒下	这	亚美尼亚	曾是	显然	这	开始	的	这	传闻

['mæsəkə(r)] .

massacre	.
屠杀	.

击倒亚美尼亚人的那一击，显然是传闻中大屠杀的开端。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɒlə] ;

The	excited	Lazis	stood	for	a	moment	watching	the	mollah	;
这	兴奋的	-	站立	为了	一个	片刻	观看	这	毛拉	;

兴奋的拉齐人站了一会儿，注视着毛拉；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

and	at	a	motion	of	his	hand	they	rushed	at	the	crowd	.
和	在	一个	运动	的	他的	手	他们	匆忙	在	这	人群	.

他挥了挥手，他们就冲向了人群。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] - [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['selə(r)] - [laɪk] [həʊl] ,

Beneath	the	floor	of	Dicran's	shop	was	a	small	cellar	-	like	hole	,
下面	这	地面	的	-	店铺	曾是	一个	小的	地窖	-	喜欢	洞	,

迪克兰商店的地板下面有一个类似地窖的小洞口，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][træp][dɔː(r)] [geɪv] ['ækses] .

to	which	a	trap	door	gave	access	.
到	哪个	一个	陷阱	门	给予	使用权	.

那里有一扇暗门可以进入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['seldəm] [juːst] [ðæt] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [njuː] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	so	seldom	used	that	few	of	the	villagers	knew	of	its	existence	.
它	曾是	所以	很少	用过的	那	很少	的	这	村民们	知道	的	它是	存在	.

它很少被使用，以至于村里几乎没人知道它的存在。

[waɪl] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] - ,

While	the	terrified	people	were	trying	to	escape	from	the	pursuing	Lazis	,
尽管	这	恐惧	人们	是	尝试	到	逃脱	从	这	追求	-	,

- ['hʌrɪdli] [reɪzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Dicran	hurriedly	raised	the	door	,
-	匆匆	提高	这	门	,

当惊恐的人们试图逃离追赶的拉齐人时，迪克兰匆忙地打开了门。

['lɪftɪd] - [ænd; ənd] - [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['vɑːrtən] , ['fɑːsənd]

lifted	Armenouhi	and	Vassinag	down	,	and	then	following	with	Vartan	,	fastened
抬起	-	和	-	向下	,	和	然后	下列的	和	瓦尔坦	,	系紧

[ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ;

the	door	from	below	;
这	门	从	以下	;

把阿尔梅努希和瓦西纳格抬下来，然后和瓦尔坦一起从下面把门关上；

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

he	hoped	they	might	remain	concealed	until	the	trouble	was	over	.
他	希望	他们	可能	保持	暗	直到	这	麻烦	曾是	超过	.

他希望这些秘密能够一直隐藏到麻烦结束。

The101

The101

The101

101

[ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [pɪəst] [ðeə(r)] [ɪəz] .

shrieks	and	groans	of	the	victims	pierced	their	ears	.
尖叫	和	呻吟	的	这	受害者	穿孔	他们的	耳朵	.

受害者的尖叫和呻吟声刺破了他们的耳朵。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɜːt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] ,

Crouching	in	the	far	corner	against	the	dirt	wall	,	and	trembling	with	fright	,
蹲伏	在	这	远的	角落	反对	这	污垢	墙	,	和	发抖	和	惊吓	,

他蜷缩在角落的土墙上，吓得浑身发抖。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

the	girls	threw	their	arms	about	each	other	,	while	the	men	stood	ready	to	defy
这	女孩们	扔	他们的	武器	关于	每个	其他	,	尽管	这	男人	站立	准备好	到	违抗

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

女孩们互相搂抱在一起，而男人们则摆出一副拒人入内的架势。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

if	they	were	discovered	.
如果	他们	是	发现	.

如果它们被发现了。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ə'bʌv] .

They	presently	heard	the	heavy	tread	of	soldiers	on	the	boards	above	.
他们	目前	听到	这	重的	踏	的	士兵	在	这	板	多于	.

他们随即听到上面木板上士兵沉重的脚步声。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] - , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ? ” [ðə; ði] [priːst] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]

“	And	where	is	Dicran	,	chief	of	them	all	?	”	the	priest	demanded	of	the
“	和	在哪里	是	-	,	首席	的	他们	全部	?	”	这	牧师	要求	的	这

[tæks] [kə'lektə(r)] ,

tax	collector	,
税	集电极	,

“那么，他们的首领狄克兰在哪里呢？”祭司质问税吏。

[huː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

who	was	close	at	his	heels	.
WHO	曾是	关闭	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后的是他。

[hɑː'sɑːn] [beɪ] , [hɑːf] [ded] [wɪð] [fraɪt] ,

Hassan	Bey	,	half	dead	with	fright	,
哈桑	贝	,	一半	死的	和	惊吓	,

哈桑·贝，吓得半死，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][læz] [wʊd] [kɪl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

fearing	that	some	Laz	would	kill	him	for	the	Armenian	that	he	was	,
害怕	那	一些	拉兹	会	杀	他	为了	这	亚美尼亚	那	他	曾是	,

他担心一些拉兹人会因为他的亚美尼亚人身份而杀害他。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] , [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv]

and	hoping	to	secure	his	own	safety	,	was	encouraging	the	massacre	of
和	希望	到	安全的	他的	自己的	安全	,	曾是	鼓励	这	屠杀	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

his	own	people	.
他的	自己的	人们	.

为了确保自身安全，他竟然鼓励屠杀自己的人民。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒlə] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt]

He	knew	of	the	place	beneath	the	floor	,	over	which	the	mollah	was	at	that
他	知道	的	这	地方	下面	这	地面	,	超过	哪个	这	毛拉	曾是	在	那

['məʊmənt] ['stændɪŋ] ,

moment	standing	,
片刻	常设	,

他知道地板下面是什么地方，而毛拉此刻就站在地板下面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] .

and	he	believed	that	Dicran	was	hiding	there	.
和	他	相信	那	-	曾是	隐藏	那里	.

他认为迪克兰就藏在那里。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	hesitated	,	but	only	for	an	instant	.
他	犹豫了一下	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

他犹豫了一下，但只是一瞬间。

[hæd; həd] [nɒt] [əʊld] - [rɪ'fjuːzd] [hɪm] - ?

Had	not	old	Dicran	refused	him	Armenouhi	?
有	不是	老的	-	拒绝	他	-	?

老迪克兰不是拒绝了他吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['vendʒəns] [swiːt] ?
Was **not** **vengeance** **sweet** **?**
曾是 不是 复仇 甜的 ?

复仇难道不是一种甜蜜的体验吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [priːsts] [fiːt] .
and **he** **pointed** **to** **the** **door** **beneath** **the** **priest's** **feet** **.**
和 他 尖 到 这 门 下面 这 牧师的 脚 .

他指着牧师脚下的那扇门。

“ [liːv] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [kiːp] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] ,
“ **Leave** **him** **down** **there** **,** **and** **we'll** **keep** **him** **for** **the** **last** **,** **”** **cried** **the** **priest** **,**
“ 离开 他 向下 那里 , 和 出色地 保持 他 为了 这 最后的 , ” 哭 这 牧师 ,

“把他留在那里，我们把他留到最后，”牧师喊道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] the102
finding **that** **the102**
寻找 那 the102

发现102

[dɔː(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] ,
door **was** **securely** **fastened** **;** **and** **to** **prevent** **escape** **,**
门 曾是 安全地 系紧 ; 和 到 防止 逃脱 ,

门已牢牢锁好；为了防止逃跑，

[hiː; hi] [stˈeɪʃənd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .
he **stationed** **the** **chaoush** **and** **his** **four** **soldiers** **in** **the** **shop** **.**
他 驻 这 混乱 和 他的 四 士兵 在 这 店铺 .

他把混沌使者和他的四个士兵安置在商店里。

[ðə; ði] - ['sævɪdʒ] [wɜːdz] [əˈlɑːmd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [bɪ'niːθ] .
The **mollah's** **savage** **words** **alarmed** **the** **captives** **beneath** **.**
这 - 野蛮的 字 惊慌 这 俘虏 下面 .

毛拉的凶狠话语惊恐地驱散了被囚禁在下面的俘虏。

- ['feɪntɪd] [ɪn] - [ɑːmz] ; ['vɑːrtən] [wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
Vassinag **fainted** **in** **Armenouhi's** **arms** **;** **Vartan** **was** **dazed** **and** **silent** **,**
- 昏厥 在 - 武器 ; 瓦尔坦 曾是 茫然 和 沉默的 ,

瓦西纳格昏倒在阿尔梅努希的怀里；瓦尔坦茫然失语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['dɪəli]
but **the** **old** **man** **set** **his** **teeth** **with** **a** **firm** **resolve** **to** **sell** **his** **life** **as** **dearly**
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

但老人咬紧牙关，下定决心要尽可能高价地出卖自己的生命。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] ,
They **heard** **the** **sound** **of** **retreating** **steps** **,**
他们 听到 这 声音 的 撤退 步骤 ,

他们听到了离去的脚步声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
and **the** **shuffling** **of** **the** **soldiers** **'** **feet** **on** **the** **boards** **above** **their** **heads** **.**
和 这 洗牌 的 这 士兵 - 脚 在 这 板 多于 他们的 头部 .

还有士兵们的脚在头顶木板上挪动的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɑːf][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn] [ðæt]

It	would	be	distressing	to	describe	half	the	horrors	enacted	in	the	village	on	that
它	会	是	令人痛心	到	描述	一半	这	恐怖	已颁布	在	这	村庄	在	那

[ˈmɑːkɪt] [deɪ] .

market	day	.
市场	天	.

要描述那天集市上村里发生的种种恐怖事件，恐怕有一半都会令人痛心。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniənz] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

Some	of	the	Armenians	escaped	to	the	mountains	.
一些	的	这	亚美尼亚人	逃脱	到	这	山脉	.

一些亚美尼亚人逃到了山区。

[ˈʌðə(r)z] [kənˈsiːld] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] ,

Others	concealed	themselves	in	their	houses	,
其他的	暗	他们自己	在	他们的	房屋	,

其他人则躲藏在家中，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [drægd] [aʊt][ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	were	dragged	out	and	beaten	to	death	before	their	wives	and
和	是	拖拽	出去	和	被打败	到	死亡	前	他们的	妻子们	和

[ˈtʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们被拖出来，当着妻子和孩子的面被活活打死。

[ˈʌðə(r)z] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [seɪv]

Others	sought	refuge	in	the	church	,	hoping	that	the	sanctity	of	the	place	might	save
其他的	寻求	避难所	在	这	教会	,	希望	那	这	圣洁	的	这	地方	可能	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其他人则躲进教堂寻求庇护，希望教堂的神圣氛围能够拯救他们。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːnd] [ðeə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [əˈlɑːm] .

A	heavy	blow	against	the	door	turned	their	hope	to	alarm	.
一个	重的	吹	反对	这	门	转向	他们的	希望	到	警报	.

一声重重的敲门声将他们的希望变成了惊恐。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [bləʊ] [bɜːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] [ˈfrenzid] [ˈsævɪdʒɪz] .

A	second	blow	burst	the	door	open	,	and	in	rushed	the	frenzied	savages	.
一个	第二	吹	爆裂	这	门	打开	,	和	在	匆忙	这	丧心病狂	野蛮人	.

第二声重击将门撞开，疯狂的野蛮人冲了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [wɜːk] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði][əʊld] women103

It	was	but	a	moment's	work	to	thrust	the	old	women103
它	曾是	但	一个	瞬间	工作	到	推力	这	老的	women103

推搡那位老妇人不过片刻功夫103

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][biː; bi] [ɒf] ,

and	children	into	the	street	,	and	bid	them	be	off	,
和	孩子们	进入	这	街道	,	和	出价	他们	是	离开	,

把孩子们赶到街上，让他们离开。

[waɪl] [ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv]

while	the	fairest	of	the	young	women	were	seized	to	become	the	slaves	of
尽管	这	最公平	的	这	年轻的	女性	是	查获	到	变得	这	奴隶	的

[ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

而最美丽的年轻女子则被掳走，沦为士兵的奴隶。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

a	reward	for	their	services	.
一个	报酬	为了	他们的	服务	.

这是对他们服务的奖励。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ðen] [kləʊzd] [ænd; ənd] [bɑːd] , [im'prizən] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

The	church	door	was	then	closed	and	barred	,	imprisoning	a	score	of
这	教会	门	曾是	然后	关闭	和	禁止	,	监禁	一个	分数	的

[dɪ'fensləs] [men] .

defenseless	men	.
毫无防备	男人	.

随后教堂大门被关闭并闩上，将二十名手无寸铁的男子囚禁其中。

“ [strɔː] ! [strɔː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [priːst] .

“	Straw	!	Straw	!	”	shouted	the	priest	.
“	稻草	!	稻草	!	”	喊叫	这	牧师	.

“稻草！稻草！”牧师喊道。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɑː'sɑːn] [beɪ] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['steɪblz] ,

A	dozen	men	,	among	them	Hassan	Bey	,	rushed	to	the	neighboring	stables	,
一个	打	男人	,	之中	他们	哈桑	贝	,	匆忙	到	这	邻接	马厩	,

包括哈桑·贝在内的十几名男子冲向邻近的马厩。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [greɪt] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	moment	returned	with	great	bundles	of	it	.
和	在	一个	片刻	返回	和	伟大的	捆绑	的	它	.

片刻之后，他们带着一大捆一大捆的东西回来了。

[ðeɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	stuffed	it	into	the	openings	beneath	the	building	.
他们	填充	它	进入	这	开口	下面	这	建筑	.

他们把它塞进了建筑物下方的缝隙里。

“ [gæz] ! ” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɒlə] ,

“	Gaz	!	”	again	shouted	the	mollah	,
“	加兹	!	”	再次	喊叫	这	毛拉	,

“加兹！”毛拉再次喊道。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	three	men	who	had	anticipated	the	order	came	running	from	the
和	三	男人	WHO	有	预期	这	命令	来了	跑步	从	这

['grəusəz] [ʃɒp] [wɪð] [lɑːdʒ] [kænz][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [pə'trəʊliəm] .

grocer's	shop	with	large	cans	of	Russian	petroleum	.
杂货店	店铺	和	大的	罐头	的	俄语	石油	.

三个预料到订单的人从杂货店跑了出来，手里提着几大罐俄罗斯石油。

[ðə; ði] [ɔɪl] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'bʌstəbl] [mə'tɪərɪəlz] ;

The	oil	was	quickly	poured	over	the	combustible	materials	;
这	油	曾是	迅速地	倾倒	超过	这	易燃	材料	;

油迅速被浇在易燃物上；

[ðə; ði] ['mɒlə] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ɪg'naɪtɪd][wʌn] ,

the	mollah	took	from	his	turban	a	box	of	matches	,	ignited	one	,
这	毛拉	采取	从	他的	头巾	一个	盒子	的	比赛	,	点燃	一	,

毛拉从头巾里掏出一盒火柴，点燃了一根。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] .

and	threw	it	into	the	straw	.
和	扔	它	进入	这	稻草	.

然后把它扔进了稻草堆里。

[ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːtɪd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [suːn] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	flames	darted	upward	and	soon	enveloped	the	building	.
这	火焰	飞镖	向上	和	很快	被包裹	这	建筑	.

火焰向上窜起，很快便将整栋建筑物吞噬。

[ðə; ði] ['mɒzləm] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laɪv] ,

The	Moslem	waited	until	he	was	satisfied	that	none	within	could	be	alive	,
这	穆斯林	等待	直到	他	曾是	使满意	那	没有任何	之内	可以	是	活	,

穆斯林等到确信里面不可能再有活人后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wel] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] village104

and	then	slowly	walked	along	the	street	to	the	old	well	on	which	the	village104
和	然后	缓慢地	步行	沿着	这	街道	到	这	老的	出色地	在	哪个	这	village104

然后沿着街道慢慢走到村子里那口老井旁。104

[dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

depended	for	water	;	if	the	dead	were	to	be	buried	,	there	was	a
取决于	为了	水	; 如果	这	死的	是	到	是	埋葬	,	那里	曾是	一个

[greɪv] [ɔːl'redi] [dʌg] ;

grave	already	dug	;
严重	已经	挖	;

依靠水源；如果死者要被埋葬，坟墓已经挖好了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第4/8页

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrks] [kə'lekt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel]
and 和 **bidding** 投标 **the** 这 **Turks** 土耳其人 **collect** 收集 **the** 这 **bodies** 身体 **,** , **he** 他 **watched** 观看 **them** 他们 **as** 作为 **they** 他们 **fell** 跌倒
['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -
splashing 溅起水花 **into** 进入 **the** 这 **water** 水 **.** . **105** -

他命令土耳其人收走尸体，然后看着他们落入水中，溅起水花。105

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER 章 **XVII** 十七

第十七章

['kæptɪvz]
CAPTIVES
俘虏

俘虏

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] ,
THE 这 **chaoush** 混乱 **and** 和 **his** 他的 **soldiers** 士兵 **,** ,

混乱和他的士兵们，

[stɪl] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][træp][dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]
still 仍然 **guarding** 守护 **the** 这 **trap** 陷阱 **door** 门 **beneath** 下面 **which** 哪个 **Dicran** - **and** 和 **his** 他的 **family** 家庭 **were** 是
[ɪm'prɪznd] ,
imprisoned 被监禁 **,** ,

他仍然守卫着囚禁迪克兰及其家人的活板门。

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [bɜːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ]
had 有 **watched** 观看 **their** 他们的 **companions** 同伴 **burn** 烧伤 **the** 这 **church** 教会 **,** , **and** 和 **disappointed** 失望的 **at** 在 **not** 不是 **having** 拥有
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
a 一个 **part** 部分 **in** 在 **it** 它 **,** ,

他们亲眼目睹同伴们焚烧教堂，却因自己未能参与其中而感到失望。

[geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] .
gave 给予 **expression** 表达 **to** 到 **their** 他们的 **discontent** 不满 **.** .

表达了他们的不满。

“ [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ” ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['mɒlə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
“ 〃 **Bring** 带来 **out** 出去 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **”** 〃 **ordered** 订购 **the** 这 **mollah** 毛拉 **,** , **who** WHO **had** 有 **now** 现在 **joined** 加入 **them** 他们 **.** .

“把老人带出来，”毛拉命令道，他这时也加入了他们。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz] ; [ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ;
The 这 **chaoush** 混乱 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **soldiers** 士兵 **;** ; **the** 这 **soldiers** 士兵 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **crowd** 人群 **;** ;

人群看着士兵；士兵看着人群；

[ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] .

the	crowd	looked	at	the	priest	.
这	人群	看起来	在	这	牧师	.

人群看着牧师。

['nəʊbədi] [muːvd] ; [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [kɛəd] [tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][həʊl][tuː; tə] ['græpl] [wɪð]

Nobody	moved	;	for	nobody	cared	to	venture	into	the	hole	to	grapple	with
无人	已搬	;	为了	无人	关心	到	风险投资	进入	这	洞	到	抓钩	和

-

Dicran	.
-	.

没有人动弹；因为没有人愿意冒险进入洞里与迪克兰搏斗。

[ə; eɪ][grɪn] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

A	grin	spread	over	the	faces	of	the	crowd	,	and	the	chaoush	,
一个	咧嘴笑	传播	超过	这	面孔	的	这	人群	,	和	这	混乱	,

人群脸上绽放出笑容，一片混乱。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪdɪkjuːl] , [prai] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

feeling	himself	to	be	the	object	of	their	ridicule	,	pried	open	the	door	,
感觉	他自己	到	是	这	目的	的	他们的	嘲笑	,	撬开	打开	这	门	,

他觉得自己成了他们嘲笑的对象，于是撬开了门。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stept] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

and	with	a	revolver	in	his	hand	stepped	down	the	ladder	.
和	和	一个	左轮手枪	在	他的	手	步	向下	这	梯子	.

他手里拿着一把左轮手枪，走下了梯子。

[wen] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] ['sʌd(ə)nli] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

When	halfway	to	the	bottom	,	a	powerful	hand	suddenly	tightened	about	his	arm	.
什么时候	半	到	这	底部	,	一个	强大的	手	突然	收紧	关于	他的	手臂	.

当他下落到半山腰时，一只强有力的手突然紧紧抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] tried106

He	tried106
他	tried106

他尝试了106

[tuː; tə] [ʃuːt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [eɪm] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [rentʃ] [ə'weɪ] .

to	shoot	;	but	before	he	could	aim	,	his	revolver	was	wrenched	away	.
到	射击	;	但	前	他	可以	目的	,	他的	左轮手枪	曾是	扭动	离开	.

他正要开枪，但还没来得及瞄准，左轮手枪就被夺走了。

[dɪ'fensləs] , [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [kraʊd]

Defenseless	,	he	hurriedly	scrambled	out	,	to	the	amusement	of	the	jeering	crowd
毫无防备	,	他	匆匆	打乱	出去	,	到	这	娱乐	的	这	嘲笑	人群

.

:
.

他毫无防备，慌忙爬了出去，引得围观群众哄堂大笑。

['æŋgəd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪləri] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] ,

Angered	by	the	raillery	,	he	seized	his	rifle	and	pointed	it	into	the	hole	,
愤怒	经过	这	玩笑	,	他	查获	他的	步枪	和	尖	它	进入	这	洞	,

他被这番嘲讽激怒了，抓起步枪对准了弹孔。

['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

ordering	his	soldiers	to	follow	his	example	.
订购	他的	士兵	到	跟随	他的	例子	.

命令士兵们以他为榜样。

[ðeɪ] ['faɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd]

They	fired	again	and	again	in	all	directions	until	it	seemed	that	nothing	below	could
他们	被解雇	再次	和	再次	在	全部	方向	直到	它	似乎	那	没有什么	以下	可以

[bi:; bi] [ə'laɪv] .

be	alive	.
是	活	.

他们朝四面八方猛烈开火，直到下面的一切似乎都已不复存在。

[bʌt; bət] - , ['hævɪŋ] [fɔ:'si:n] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] , [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:(r)]

But	Dicran	,	having	foreseen	what	would	happen	,	had	placed	the	girls	in	the	far
但	-	,	拥有	预见	什么	会	发生	,	有	放置	这	女孩们	在	这	远的

['kɔ:nə(r)] ,

corner	,
角落	,

但迪克兰预见到了会发生什么，便把女孩们安排在了角落里。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['bɒksɪz] , [hi:; hi] [ænd; ənd] ['vɑ:rtən] [stʊd]

and	partly	protecting	them	with	the	empty	boxes	,	he	and	Vartan	stood
和	部分	保护	他们	和	这	空的	盒子	,	他	和	瓦尔坦	站立

[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他和瓦尔坦用空箱子部分地保护着它们，站在它们面前。

[ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] , [ə'gen] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [həʊl] .

The	chaoush	,	followed	by	his	soldiers	,	again	climbed	into	the	hole	.
这	混乱	,	随后	经过	他的	士兵	,	再次	攀登	进入	这	洞	.

混沌兽和他的士兵们再次爬进了洞里。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] ,

On	the	ground	lay	the	bodies	of	the	two	men	,	while	in	the	far	corner	,
在	这	地面	躺	这	身体	的	这	二	男人	,	尽管	在	这	远的	角落	,

地上躺着两名男子的尸体，而在远处的角落里，

['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪflz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

almost	out	of	the	range	of	the	rifles	,	was	the	white	dress	of	a	woman	.
几乎	出去	的	这	范围	的	这	步枪	,	曾是	这	白色的	裙子	的	一个	女士	.

几乎超出步枪射程的地方，是一袭白色女式连衣裙。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Striking	a	match	to	light	up	the	darkness	,	the	chaoush	stood	gazing	at	the
引人注目	一个	匹配	到	光	向上	这	黑暗	,	这	混乱	站立	凝视	在	这

[ˌʌp'tɜ:nd] ,

upturned	,
翻转	,

划燃一根火柴照亮黑暗，混乱的人群凝视着翻倒的物体，

[bɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] - ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['sɪstə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

beseeching	eyes	of	Armenouhi	holding	her	unconscious	sister	in	her	arms	.
恳求	眼睛	的	-	保持	她	无意识	姐姐	在	她	武器	.

阿梅努希怀抱着昏迷不醒的妹妹，眼神中充满了恳求。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [si:zd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] , [drægd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ə'bʌv] ,

The	soldiers	seized	the	wounded	men	,	dragged	them	to	the	floor	above	,
这	士兵	查获	这	受伤	男人	,	拖拽	他们	到	这	地面	多于	,

士兵们抓住伤员，把他们拖到楼上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] .

and	then	carried	out	the	girls	.
和	然后	携带	出去	这	女孩们	.

然后把女孩们抬了出去。

“ [liːv] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] , ” shouted107

“	Leave	the	old	man	till	the	last	,	”	shouted107
”	离开	这	老的	男人	直到	这	最后的	,	”	shouted107

“把老人留到最后，”107号喊道。

[ðə; ði] ['mɒlə] , ['pʊʃɪŋ] - ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	mollah	,	pushing	Dicran	into	the	corner	,
这	毛拉	,	推动	-	进入	这	角落	,

毛拉把迪克兰逼到角落里，

[waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [stretʃt] ['vɑːrtən][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

while	the	soldiers	stretched	Vartan	on	his	back	on	the	floor	.
尽管	这	士兵	拉伸	瓦尔坦	在	他的	后退	在	这	地面	.

士兵们把瓦尔坦仰面放在地上。

- ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] , [waɪl] [ðə; ði]

Armenouhi	buried	her	face	in	her	hands	to	shut	out	the	sight	,	while	the
-	埋葬	她	脸	在	她	双手	到	关闭	出去	这	视线	,	尽管	这

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

阿梅努希用双手捂住脸，不去想那一幕，而那位老人……

['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] .

bleeding	profusely	,	sat	in	the	corner	,	apparently	unmoved	.
出血	大量地	,	卫星	在	这	角落	,	显然	不动	.

她浑身是血，蜷缩在角落里，一动不动。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ?

“	Why	should	they	torture	a	dead	man	?
”	为什么	应该	他们	酷刑	一个	死的	男人	?

“为什么要折磨一个死人？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [sæŋk][ænd; ənd] [kləʊzd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

Slowly	his	eyelids	sank	and	closed	;	his	head	dropped	to	one	side	;
缓慢地	他的	眼睑	沉没	和	关闭	;	他的	头	掉落	到	一	边	;

他的眼皮缓缓下垂，闭上了；他的头垂向一边；

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt]

he	fell	over	face	downward	on	the	floor	,	and	his	arms	were	stretched	out
他	跌倒	超过	脸	向下	在	这	地面	,	和	他的	武器	是	拉伸	出去

[æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .

as	if	lifeless	.
作为	如果	无生命	.

他脸朝下倒在地上，双臂伸展开来，仿佛失去了生命。

“ ['jɑːlə] !

“	Yallah	!
”	亚拉	!

“Yallah!

[ðə; ði][əʊld][dɒg][ɪz] [ded] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['mɒlə] ,

the	old	dog	is	dead	,	”	cried	the	mollah	,
这	老的	狗	是	死的	,	”	哭	这	毛拉	,

“老狗死了！”毛拉喊道。

[ænd; ənd] [geɪv] - [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ;

and	gave	Dicran	a	kick	to	verify	his	remark	;
和	给予	-	一个	踢	到	核实	他的	评论	;

为了验证迪克兰的说法，他踢了迪克兰一脚；

[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['bɒdi] [muːvd] ;

not	a	muscle	of	the	old	man's	body	moved	;
不是	一个	肌肉	的	这	老的	男人的	身体	已搬	;

老人的身体一动不动；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['mɒlə] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [θɔːt] ,

the	disappointed	mollah	had	uttered	the	very	words	of	Dicran's	thought	,
这	失望的	毛拉	有	说出	这	非常	字	的	-	想法	,

失望的毛拉说出了迪克兰心中想说的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [hɪm] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

for	he	left	him	lying	where	he	was	.
为了	他	左边	他	说谎	在哪里	他	曾是	.

因为他把他丢在了原地，任其躺着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nuːn] [treɪn] [frɒm; frəm]

The	sound	of	a	whistle	announced	the	approaching	noon	train	from
这	声音	的	一个	哨	宣布	这	接近	中午	火车	从

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

一声汽笛声宣告着正午时分从君士坦丁堡开来的火车即将到来。

- , [ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔk] ['hɪsɑːr] ,

Takvor	,	the	only	passenger	for	Ak	Hissar	,
-	,	这	仅有的	乘客	为了	阿克	希萨尔	,

塔克沃尔是阿克希萨尔号上唯一的乘客。

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

was	wondering	what	would	happen	when	he	should	attempt	to	enter	the	village
曾是	好奇	什么	会	发生	什么时候	他	应该	试图	到	进入	这	村庄

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] .

without	a	passport	.
没有	一个	护照	.

他想知道如果他没有护照就试图进入村庄会发生什么。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [huː] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]

He	nodded	to	the	German	station	agent	,	who	seemed	strangely	excited	,	and
他	点头	到	这	德语	车站	代理人	,	WHO	似乎	奇怪的	兴奋的	,	和

[ðen] approached108

then	approached108
然后	approached108

他向那位德国车站工作人员点了点头，那工作人员似乎异常兴奋，然后他走近了108号车站。

[ðə; ði] [geɪt] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gɑːd] ['æbsənt] .

the	gate	,	only	to	find	the	guard	absent	.
这	门	,	仅有的	到	寻找	这	警卫	缺席的	.

走到大门前，却发现守卫不在。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

Congratulating	himself	on	passing	so	easily	,	he	started	for	the	town	.
祝贺	他自己	在	通过	所以	容易地	,	他	开始	为了	这	镇	.

他为自己轻松通过考试而感到欣慰，然后便向镇上走去。

[ə; eɪ] [θɪk] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .

A	thick	volume	of	smoke	was	rising	,	and	the	houses	seemed	deserted	.
一个	厚的	体积	的	抽烟	曾是	上升	,	和	这	房屋	似乎	荒凉的	.

浓烟滚滚升起，房屋似乎空无一人。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɑːd] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Turning	**into**	**the**	**street**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**charred**	**timbers**	**of**	**the**	**church**	**.**
转弯	进入	这	街道	,	他	锯	这	烧焦的	木材	的	这	教会	.

拐进街道，他看到了教堂烧焦的木梁。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] - ['hedɪd] - [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

Then	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**bare**	**-**	**headed**	**Dicran**	**contending**	**with**	**a**	**group**	**of**
然后	他	捕捉	视线	的	这	裸	-	标题	-	争吵	和	一个	团体	的

['səʊldʒəz][ænd; ənd] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

soldiers	**and**	**felled**	**to**	**the**	**ground**	**.**
士兵	和	倒下	到	这	地面	.

然后他看到光着头的迪克兰正在与一群士兵搏斗，便倒在了地上。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [g'ɜːlz] , [wʌn] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [blæk] .

The	**soldiers**	**were**	**leading**	**away**	**two**	**girls**	**,**	**one**	**dressed**	**in**	**white**	**,**	**the**	**other**	**in**	**black**	**.**
这	士兵	是	领导	离开	二	女孩们	,	一	穿着	在	白色的	,	这	其他	在	黑色的	.

士兵们带走了两个女孩，一个穿着白衣服，另一个穿着黑衣服。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

He	**recognized**	**them**	**and**	**sprang**	**forward**	**.**
他	认可	他们	和	弹簧	向前	.

他认出了他们，并跳了上前去。

“ - ! - !

“	**Armenouhi**	**!**	**Armenouhi**	**!**

” - ! - !

“Armenouhi！Armenouhi！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**

” 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] - [hed] .

The	**chaoush**	**lifted**	**his**	**rifle**	**and**	**brought**	**it**	**down**	**on**	**Takvor's**	**head**	**.**
这	混乱	抬起	他的	步枪	和	带来	它	向下	在	-	头	.

混沌者举起步枪，朝塔克沃尔的头上猛击去。

[wʌn] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðen] ['siːzɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]

One	**blow**	**was**	**enough**	**;**	**then**	**seizing**	**Armenouhi**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**he**	**dragged**	**her**
一	吹	曾是	足够的	;	然后	抓住	-	经过	这	手臂	,	他	拖拽	她

[ɒn] . -

on	**.**	**109**
在	.	-

一击就足够了；然后他抓住阿尔梅努希的手臂，把她拖走了。109

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ]

THE	**CHAOUSH**
这	混乱

查乌什

[ðə; ði][fɔː(r)]['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] - [ænd; ənd] - [ə'weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf]

THE	**four**	**soldiers**	**who**	**were**	**leading**	**Armenouhi**	**and**	**Vassinag**	**away**	**were**	**rough**
这	四	士兵	WHO	是	领导	-	和	-	离开	是	粗糙的

['peznts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪn'tɪərɪə(r)] .

peasants	**from**	**the**	**distant**	**interior**	**.**
农民	从	这	遥远	内部的	.

押送阿尔梅努希和瓦西纳格离开的四名士兵是来自遥远内陆的粗犷农民。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] [rɪ'faɪnmənt] [ɔː(r)] ['delɪkəsi] [ɪn][ðeə(r)] ['kæptɪvz] ;

They	were	unable	to	see	any	refinement	or	delicacy	in	their	captives	;
他们	是	无法	到	看	任何	精炼	或者	美味	在	他们的	俘虏	;

他们无法在俘虏身上看到任何优雅或精致之处;

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns]

for	them	such	things	did	not	exist	;	and	they	were	acting	in	obedience
为了	他们	这样的	事物	做过	不是	存在	;	和	他们	是	表演	在	服从

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

to	the	Prophet	.
到	这	先知	.

对他们来说，这些事情并不存在；他们这样做是服从先知的指示。

[wɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['pædiʃɑː] [beɪd] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ['sæŋkʃnd] ,

What	the	great	Padishah	bade	,	or	what	the	religion	of	the	Prophet	sanctioned	,
什么	这	伟大的	帕迪沙	巴德	,	或者	什么	这	宗教	的	这	先知	已制裁	,

[kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [kraɪm] .

could	be	no	crime	.
可以	是	不	犯罪	.

伟大的帕迪沙所下令的，或者先知的宗教所认可的，都不是犯罪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['wʊmən] [hæd; həd][nəʊ] [səʊl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ;

Moreover	,	woman	had	no	soul	;	she	was	made	for	man	;
而且	,	女士	有	不	灵魂	;	她	曾是	制成	为了	男人	;

此外，女人没有灵魂；她是为男人而造的;

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [ðə; ði][mæn] [mait] [biː; bi] ?

and	what	mattered	it	who	the	man	might	be	?
和	什么	重要	它	WHO	这	男人	可能	是	?

这个人是谁又有什么关系呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒaʊə(r)] , [ðəʊz] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] ,

As	for	those	giaours	,	those	Christian	women	,
作为	为了	那些	giaours	,	那些	基督教	女性	,

至于那些女孩，那些基督教妇女，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊlləs] ['mɒzləm] [waɪvz] ,

who	were	not	even	worthy	of	being	the	slaves	of	the	soulless	Moslem	wives	,
WHO	是	不是	甚至	值得	的	存在	这	奴隶	的	这	无魂	穆斯林	妻子们	,

他们甚至不配做那些冷酷无情的穆斯林妻子的奴隶，

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

what	difference	did	it	make	what	became	of	them	?
什么	不同之处	做过	它	制作	什么	成为	的	他们	?

他们的结局如何又有什么关系呢?

[ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] ; [ðeɪ] [pleɪst] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði]

The	Koran	and	the	state	were	indulgent	;	they	placed	no	restraint	on	the
这	《古兰经》	和	这	状态	是	放纵的	;	他们	放置	不	克制	在	这

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

passions	of	their	subjects	.
激情	的	他们的	主题	.

《古兰经》和国家都比较宽容，对臣民的情感没有任何约束。

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] -

Such	would	have	been	the	soldiers'110
这样的	会	有	到过	这	-

这就是士兵们的110

[θɔːts] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] .

thoughts	,	if	they	had	had	any	.
想法	,	如果	他们	有	有	任何	.

如果他们曾经有过想法的话。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

But	why	should	they	think	?
但	为什么	应该	他们	思考	?

但他们为什么要思考呢?

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [fræŋks] [maɪt] [duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒzləm] [tuː; tə] [θɪŋk] , —

The	foolish	Franks	might	do	that	;	but	for	a	good	Moslem	to	think	,	—
这	愚蠢	弗兰克斯	可能	做	那	;	但	为了	一个	好的	穆斯林	到	思考	,	—

[ðə; ði] ['pædiʃɑː] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	Padishah	forbade	it	.
这	帕迪沙	禁止	它	.

愚蠢的法兰克人或许会这样做；但对于一个虔诚的穆斯林来说，帕迪沙（伊斯兰教法学家）是禁止这样做的。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][mæn][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

The	chaoush	was	of	a	somewhat	better	type	of	man	than	were	his
这	混乱	曾是	的	一个	有些	更好的	类型	的	男人	比	是	他的

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

这位首领的品性比他的士兵要好一些。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['fæməli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [bæk] [tuː; tə]

for	he	came	from	an	old	family	which	could	trace	its	history	back	to
为了	他	来了	从	一个	老的	家庭	哪个	可以	痕迹	它是	历史	后退	到

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [mə'hɑːmɪdz] [taɪm] ,

the	conqueror	Mohammed's	time	,
这	征服者	穆罕默德的	时间	,

因为他出身于一个古老的家族，其历史可以追溯到征服者穆罕默德的时代。

[wen] [bruː'sɑː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

when	Brusa	was	the	Turkish	capital	.
什么时候	布鲁萨	曾是	这	土耳其	首都	.

当时布鲁萨是土耳其的首都。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [gɑːd] [æt; ət] ['jɪldɪz] .

He	began	his	active	life	in	a	regiment	of	the	Imperial	Guard	at	Yildiz	.
他	开始	他的	积极的	生活	在	一个	团	的	这	帝国	警卫	在	伊尔迪兹	.

他的军旅生涯始于在伊尔迪兹的帝国卫队一个团服役。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

There	he	had	an	opportunity	to	see	something	outside	the	life	of	the
那里	他	有	一个	机会	到	看	某物	外部	这	生活	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒə(r)] .

ordinary	Turkish	soldier	.
普通的	土耳其	士兵	.

在那里，他有机会看到普通土耳其士兵生活之外的景象。

['fraidiz] , [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [went] [tuː; tə] [sɪ'lɑːmlɪk] ,

Fridays	,	when	the	Sultan	went	to	Selamlik	,
星期五	,	什么时候	这	苏丹	去	到	塞拉姆利克	,

星期五，苏丹会去塞拉姆利克。

[hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	had	stolen	glances	at	the	distinguished	foreigners	and	the	beautiful
他	有	被盗	眼神	在	这	杰出的	外国人	和	这	美丽的

['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [æm'bæsədəz] - [stænd] .

women	who	were	on	the	ambassadors	'	stand	.
女性	WHO	是	在	这	大使们	-	站立	.

他偷偷瞥了一眼站在大使台上的那些显赫的外国人士和美丽的女士们。

[wen] [ɒn] [gɑːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['draɪvɪŋ]

When **on** **guard** **,** **he** **had** **often** **seen** **the** **ladies** **of** **the** **royal** **harem** **driving**

什么时候 在 警卫 , 他 有 经常 已见 这 女士们 的 这 皇家 后宫 驾驶

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] ;

about **the** **park** **;**

关于 这 公园 ;

他站岗时，经常看到后宫佳丽们驾车在公园里兜风；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeə(r)] [veɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][glɑːns, glæns]

and **sometimes** **,** **when** **their** **veils** **were** **thrown** **aside** **,** **he** **had** **glanced**

和 有时 , 什么时候 他们的 面纱 是 抛掷 旁边 , 他 有 瞥了一眼

[æt; ət][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

at **their** **faces** **.**

在 他们的 面孔 .

有时，当他们的面纱被掀开时，他会瞥见他们的脸庞。

[eɪt] [j'iəz] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

Eight **years** **in** **Constantinople** **had** **taught** **him** **to** **think** **.**

八 年 在 君士坦丁堡 有 教授 他 到 思考 .

在君士坦丁堡的八年生活教会了他思考。

[hiː; hi] ['envid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ;

He **envied** **the** **position** **and** **wealth** **of** **his** **superiors** **;**

他 令人羡慕 这 位置 和 财富 的 他的 上级 ;

他嫉妒上级的地位和财富；

[hiː; hi] [wʊd] [kəm'peə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪg] ruin111

he **would** **compare** **the** **large** **houses** **on** **the** **Bosphorus** **with** **his** **own** **big** **ruin111**

他 会 比较 这 大的 房屋 在 这 博斯普鲁斯海峡 和 他的 自己的 大的 ruin111

他会把博斯普鲁斯海峡边的大房子和他自己的大废墟作比较。

[ɪn][bruːˈsɑː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltən] [sʌm; səm] [greɪt] ['feɪvə(r)] ,

in **Brusa** **;** **and** **he** **often** **dreamed** **of** **doing** **the** **Sultan** **some** **great** **favor** **,**

在 布鲁萨 ; 和 他 经常 梦见 的 正在做 这 苏丹 一些 伟大的 偏爱 ,

在布鲁萨；他常常梦想着能帮苏丹一个大忙，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌbækˈʃiːʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪn] [rɪˈtɜːn] [hiː; hi] [mait]

that **with** **the** **baksheesh** **which** **he** **was** **sure** **to** **receive** **in** **return** **he** **might**

那 和 这 巴克什 哪个 他 曾是 当然 到 收到 在 返回 他 可能

[rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

restore **the** **old** **house** **,**

恢复 这 老的 房子 ,

他相信自己能收到贿赂，并以此来修复那座老房子。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] , [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kʌntri] ['pæʃə] .

and **,** **like** **his** **forefathers** **,** **live** **the** **life** **of** **an** **idle** **country** **pasha** **.**

和 , 喜欢 他的 祖先 , 居住 这 生活 的 一个 闲置的 国家 帕夏 .

像他的祖先一样，过着游手好闲的乡村帕夏的生活。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [dis'bænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

But **when** **his** **regiment** **was** **disbanded** **,** **he** **was** **as** **far** **from** **being** **a**

但 什么时候 他的 团 曾是 解散 , 他 曾是 作为 远的 从 存在 一个

['pæʃə] [æz; əz]['evə(r)] ,

pasha **as** **ever** **,**

帕夏 作为 曾经 ,

但当他的部队解散时，他离帕夏的地位仍然很远。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ['ɔːlməʊst] ['peniləs] .

and **returned** **home** **almost** **penniless** **.**

和 返回 家 几乎 身无分文 .

他几乎身无分文地回到了家。

[tuː] ['ɒbdʒɪkts] ['militeit] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , — [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

Two	objects	militated	against	his	life	of	ease	and	idleness	,	—	his	mother
二	对象	军事化	反对	他的	生活	的	舒适	和	懒惰	,	—	他的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ;

and	his	poverty	;
和	他的	贫困	;

有两个因素阻碍了他过上安逸闲散的生活——他的母亲和他的贫穷；

[ænd; ənd] [fɔːst] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	forced	by	them	both	,
和	强制	经过	他们	两个都	,

并受到他们两人的胁迫

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [pə'trəʊl] [wɪtʃ] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]

he	enlisted	as	a	chaoush	in	command	of	the	military	patrol	which	guarded	the
他	入伍	作为	一个	混乱	在	命令	的	这	军队	巡逻	哪个	守卫	这

['kʌntri] [rəʊdz] [ə'baʊt] [ɔk] ['hɪsɑːr] . -

country	roads	about	Ak	Hissar	.	112
国家	道路	关于	阿克	希萨尔	.	-

他应征入伍，担任巡逻队的指挥官，负责守卫阿克希萨尔附近的乡村道路。112

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pædiʃɑː]

FOR	THE	PADISHAH
为了	这	帕迪沙

致帕迪沙

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] - [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] .

THE	first	glance	at	Armenouhi	revealed	to	the	chaoush	her	remarkable	beauty	.
这	第一的	瞥一眼	在	-	揭晓	到	这	混乱	她	卓越	美丽	.

阿梅努希的第一眼就让混乱的人们惊艳不已，她拥有惊人的美貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [plʌmp] [æz; əz][məʊst] [tɜːrks] [wɪʃ] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

She	was	not	so	plump	as	most	Turks	wish	their	wives	to	be	,
她	曾是	不是	所以	丰满	作为	最多	土耳其人	希望	他们的	妻子们	到	是	,

她不像大多数土耳其人希望自己的妻子那样丰满。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [fræŋk]

yet	there	was	something	about	her	which	reminded	him	of	the	wealthy	Frank
然而	那里	曾是	某物	关于	她	哪个	提醒	他	的	这	富裕	坦率

['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

ladies	and	the	wives	of	the	Sultan's	harem	.
女士们	和	这	妻子们	的	这	苏丹的	后宫	.

然而，她身上却有某种特质让他想起了富有的法兰克贵妇和苏丹后宫的妃嫔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [tɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

She	was	exceedingly	pale	;	her	cheeks	were	stained	with	tears	;	her	hair
她	曾是	非常	苍白	;	她	脸颊	是	染色	和	眼泪	;	她	头发

, [nəʊ][lɒŋgə(r)][held] [tə'geðə(r)] ,

,	no	longer	held	together	,
,	不	更长	握住	一起	,

她脸色苍白得厉害；脸颊上满是泪痕；头发也散乱不堪。

[fel] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [sɔɪld] ;

fell	in	profusion	about	her	shoulders	;	and	her	dress	was	soiled	;
跌倒	在	丰富	关于	她	肩膀	;	和	她	裙子	曾是	脏的	;

大量衣物垂落在她的肩上；她的衣服也弄脏了；

[jet] ['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][dɑ:k] - [aɪd] ['hʊəri][ɒv; əv]['pærədaɪs][hɑ:f][səʊ]['bju:tɪf(ə)l] .

yet	never	had	he	imagined	a	dark	-	eyed	houri	of	paradise	half	so	beautiful	.
然而	绝不	有	他	想象	一个	黑暗的	-	眼睛	胡里	的	天堂	一半	所以	美丽的	.

但他从未想象过天堂里会有如此美丽动人的黑眼睛仙女。

[ðə; ði] [greɪt] , [blu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔ:ld] ['i:v(ə)l] [aɪz] ,

The	great	,	blue	eyes	,	which	some	called	evil	eyes	,
这	伟大的	,	蓝色的	眼睛	,	哪个	一些	称为	邪恶的	眼睛	,

那双湛蓝的眼睛，有些人称之为邪眼，

[lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] [wen] [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]

looked	into	his	for	just	an	instant	when	he	lighted	the	match	in	the	dark
看起来	进入	他的	为了	只是	一个	立即的	什么时候	他	照明	这	匹配	在	这	黑暗的

['selə(r)] ;

cellar	;
地窖	;

在黑暗的地窖里，他点燃火柴的那一刻，我瞥了他一眼；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

there	was	no	trace	of	evil	in	them	.
那里	曾是	不	痕迹	的	邪恶的	在	他们	.

他们身上没有一丝邪恶的痕迹。

[naʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [læk] [ðæt] [di:p] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] .

Now	they	seemed	to	lack	that	deep	expression	,	and	were	staring	vacantly	.
现在	他们	似乎	到	缺少	那	深的	表达	,	和	是	凝视	空洞地	.

现在，他们似乎失去了那种深邃的表情，目光空洞地盯着前方。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What	had	the	young	man	called	her	?
什么	有	这	年轻的	男人	称为	她	?

那个年轻人叫她什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] “ - ? ” -

Was	it	“	Armenouhi	?	”	113
曾是	它	“	-	?	”	-

是“Armenouhi”吗? 113

[hi:; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

He	wondered	if	that	could	be	her	name	.
他	想知道	如果	那	可以	是	她	姓名	.

他想知道那会不会是她的名字。

[hi:; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .

He	spoke	it	aloud	,	and	looked	into	her	eyes	to	read	the	answer	.
他	辐	它	大声	,	和	看起来	进入	她	眼睛	到	读	这	回答	.

他大声说了出来，然后看着她的眼睛，试图从中读出答案。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['dru:pɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hɑ:f] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ,

Her	head	was	drooping	,	her	face	half	concealed	by	the	flowing	hair	,
她	头	曾是	下垂	,	她	脸	一半	暗	经过	这	流动	头发	,

她低着头，飘逸的长发遮住了半张脸。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

and	her	eyes	gave	no	response	.
和	她	眼睛	给予	不	回复	.

她的眼神毫无反应。

[muːvd] [baɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [rʌf]

Moved	by	pity	,	he	brushed	the	hair	from	her	forehead	with	his	big	rough
已搬	经过	遗憾	,	他	刷过	这	头发	从	她	前额	和	他的	大的	粗糙的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他心生怜悯，用他那双粗糙的大手拂去了她额前的碎发。

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	while	doing	so	,	one	of	his	soldiers	made	as	if	he	would	touch	her
和	尽管	正在做	所以	,	一	的	他的	士兵	制成	作为	如果	他	会	触碰	她

.

:
.

与此同时，他的一名士兵假装要碰她。

“ [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , ” [graul] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [hænd] .

“	Leave	her	alone	,	”	growled	the	chaoush	,	striking	the	uplifted	hand	.
“	离开	她	独自的	,	”	咆哮	这	混乱	,	引人注目	这	提升	手	.

“别碰她！”混沌咆哮着，打了那只举起的手。

[ə; eɪ] [kɔːs] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

A	coarse	grin	spread	over	the	faces	of	the	soldiers	.
一个	粗	咧嘴笑	传播	超过	这	面孔	的	这	士兵	.

士兵们脸上露出了粗犷的笑容。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Then	one	of	them	pinched	her	arm	.
然后	一	的	他们	捏	她	手臂	.

然后其中一人掐了她的胳膊。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , ” [rɔːd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ;

“	I	tell	you	to	leave	her	alone	;	she	is	mine	,	”	roared	the	chaoush	;
“	我	告诉	你	到	离开	她	独自的	;	她	是	矿	,	”	咆哮	这	混乱	;

“我叫你们别碰她；她是我的！”混沌咆哮道；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪm]

and	pointing	to	the	one	who	had	pinched	her	,	he	commanded	him
和	指向	到	这	一	WHO	有	捏	她	,	他	命令	他

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] .

to	bring	a	horse	.
到	带来	一个	马	.

他指着掐她的人，命令他牵一匹马来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] - [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [spræŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,

He	lifted	Armenouhi	to	the	saddle	,	sprang	up	behind	,
他	抬起	-	到	这	鞍	,	弹簧	向上	在后面	,

他把阿尔梅努希抱上马鞍，自己跳到马后，

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [rəʊd] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	hitting	the	horse	with	the	butt	of	his	gun	,	rode	rapidly	toward	the
和	击中	这	马	和	这	屁股	的	他的	枪	,	骑	快速	朝向	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

他用枪托击打马匹，然后迅速向山上飞奔而去。

- [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['bruːt(ə)l] ['səʊldʒəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Vassinag	**was**	**left**	**with**	**the**	**four**	**brutal**	**soldiers**	**;**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**	**her**	**head**
-	曾是	左边	和	这	四	野蛮	士兵	;	她	眼睛	关闭	,	她	头

[fel] ['fɔːwəd] ,

fell	**forward**	**,**
跌倒	向前	,

瓦西纳格被留给了那四个残暴的士兵；她闭上了眼睛，头向前垂着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**she**	**slipped**	**through**	**the**	**arms**	**of**	**her**	**captors**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	她	滑倒了	通过	这	武器	的	她	俘虏者	到	这	地面	.

她从绑匪的怀抱中挣脱出来，落到地上。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [pəʊst] , [bʌt; bət] that114

The	**chaoush**	**had**	**abandoned**	**his**	**post**	**,**	**but**	**that114**
这	混乱	有	弃	他的	邮政	,	但	that114

混乱之人已弃守岗位，但那114

['mætəd] ['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [mɪst] .

mattered	**little**	**;**	**for**	**in**	**the**	**general**	**excitement**	**he**	**would**	**hardly**	**be**	**missed**	**.**
重要	小的	;	为了	在	这	一般的	激动	他	会	几乎	是	错过	.

这无关紧要；因为在大家的兴奋之中，他几乎不会被注意到。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætə(r)] ,

Moreover	**,**	**his**	**mind**	**was**	**too**	**occupied**	**to**	**think**	**of**	**such**	**a**	**trivial**	**matter**	**,**
而且	,	他的	头脑	曾是	也	占领	到	思考	的	这样的	一个	琐碎的	事情	,

而且，他当时心事重重，根本无暇顾及这种琐事。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

for	**visions**	**of**	**great**	**wealth**	**and**	**royal**	**favor**	**were**	**fast**	**rising**	**before**	**him**	**;**
为了	愿景	的	伟大的	财富	和	皇家	偏爱	是	快速地	上升	前	他	;

因为他眼前迅速浮现出巨额财富和王室恩宠的景象；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] ,

and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**at**	**last**	**he**	**could**	**restore**	**the**	**old**	**home**	**,**
和	它	似乎	到	他	那	在	最后的	他	可以	恢复	这	老的	家	,

他觉得，自己终于可以重建这座老房子了。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæʃə] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] .

and	**be**	**a**	**pasha**	**,**	**as**	**his**	**father**	**had**	**been**	**.**
和	是	一个	帕夏	,	作为	他的	父亲	有	到过	.

并像他父亲一样成为一名帕夏。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [bruː'sɑː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

He	**would**	**place**	**Armenouhi**	**in**	**his**	**house**	**in**	**Brusa**	**,**	**under**	**the**	**care**	**of**	**his**	**mother**	**,**
他	会	地方	-	在	他的	房子	在	布鲁萨	,	在下面	这	关心	的	他的	母亲	,

他会将阿尔梅努希安置在布鲁萨的家中，由他的母亲照顾。

[ænd; ənd] [æt; ət] - , [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

and	**at**	**Beiram**	**,**	**when**	**the**	**Sultan**	**added**	**a**	**wife**	**to**	**his**	**harem**	**,**
和	在	-	,	什么时候	这	苏丹	额外	一个	妻子	到	他的	后宫	,

在拜拉姆，苏丹又为他的后宫增添了一位妻子。

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

he	**would**	**present**	**her**	**to**	**him**	**.**
他	会	展示	她	到	他	.

他会把她介绍给他。

[ðə; ði] ['pædiʃɑ:] [hæd; həd] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [kʊd; kəd]

The	Padishah	had	great	wealth	,	and	for	such	a	wife	the	reward	could
这	帕迪沙	有	伟大的	财富	,	和	为了	这样的	一个	妻子	这	报酬	可以

[nɒt] [bi:; bi] [smɔ:l] .

not	be	small	.
不是	是	小的	.

帕迪沙拥有巨额财富，娶到这样一位妻子，赏赐自然不菲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] [tu:] ,

It	would	be	well	for	the	girl	too	,
它	会	是	出色地	为了	这	女孩	也	,

这对女孩也有好处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['kaɪndnəs] [pə'zest] [hɪm] .

and	at	the	thought	a	feeling	somewhat	akin	to	kindness	possessed	him	.
和	在	这	想法	一个	感觉	有些	类似的	到	仁慈	拥有	他	.

想到这里，他心中涌起一股类似仁慈的情感。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [nju:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

If	she	but	knew	that	some	day	she	was	to	be	the	wife	of	the	great
如果	她	但	知道	那	一些	天	她	曾是	到	是	这	妻子	的	这	伟大的

['pædiʃɑ:] ,

Padishah	,
帕迪沙	,

如果她知道有一天她会成为伟大的帕迪沙的妻子，

[haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] !

how	happy	she	would	be	!
如何	快乐的	她	会	是	!

她该有多高兴啊！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nju:li] [faʊnd] [həʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

In	his	newly	found	hope	he	had	already	forgotten	the	scene	of	an	hour
在	他的	新	成立	希望	他	有	已经	被遗忘的	这	场景	的	一个	小时

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

他燃起了希望，早已忘记了一个小时前发生的一切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ʃʊd; ʃəd] [li:n] [səʊ] ['laiflisli] [ə'pɒn]

and	was	unable	to	understand	why	his	captive	should	lean	so	lifelessly	upon
和	曾是	无法	到	理解	为什么	他的	俘虏	应该	倾斜	所以	无生气地	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他无法理解为什么他的俘虏会无力地靠在他身上。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd]

He	would	not	harm	her	,	not	even	touch	her	,	for	she	was	reserved
他	会	不是	伤害	她	,	不是	甚至	触碰	她	,	为了	她	曾是	预订的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pædiʃɑ:] .

for	the	Padishah	.
为了	这	帕迪沙	.

他不会伤害她，甚至不会碰她，因为她是留给帕迪沙的。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] comfortingly115

He	would	speak	comfortingly115
他	会	说话	comfortingly115

他会说些安慰的话[115]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

to	her	,	and	then	she	would	be	happy	and	talk	to	him	.
到	她	,	和	然后	她	会	是	快乐的	和	讲话	到	他	.

她会很高兴，然后就会和他说话。

“ - , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [wʊd] [ə'laʊ] .

“	Armenouhi	,	”	he	began	,	as	gently	as	his	guttural	voice	would	allow	.
“	-	,	”	他	开始	,	作为	轻轻地	作为	他的	喉音	嗓音	会	允许	.

“Armenouhi，”他开口说道，声音尽可能轻柔，尽管他嗓音低沉沙哑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

She	seemed	not	to	hear	.
她	似乎	不是	到	听到	.

她似乎没听见。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] .

“	Armenouhi	,	”	he	repeated	,	a	little	louder	.
“	-	,	”	他	重复	,	一个	小的	更大声	.

“Armenouhi，”他重复道，声音稍微大了一些。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [her] [neɪm] ,

Still	there	was	no	response	;	and	thinking	that	perhaps	it	was	not	her	name	,
仍然	那里	曾是	不	回复	;	和	思维	那	也许	它	曾是	不是	她	姓名	,

仍然没有回应；心想也许那不是她的名字，

[hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

he	again	looked	into	her	face	.
他	再次	看起来	进入	她	脸	.

他又一次凝视着她的脸。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑː'miːniən] !

“	The	little	Armenian	!
“	这	小的	亚美尼亚	!

“那个小亚美尼亚人！”

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [hɑːf] [ə'laʊd] .

”	he	mumbled	half	aloud	.
”	他	喃喃自语	一半	大声	.

他低声咕哝着。

“ [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] [kʊd; kəd] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	No	other	name	could	suit	her	better	,	”	and	that	he	decided	it	should	be	.
“	不	其他	姓名	可以	套装	她	更好的	,	”	和	那	他	决定	它	应该	是	.

“没有比这更适合她的名字了，”他决定就用这个名字。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

“	Armenouhi	,	”	he	repeated	,	“	you	are	safe	.
“	-	,	”	他	重复	,	“	你	是	安全的	.

“阿梅努希，”他重复道，“你安全了。”

['nəʊbədi] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] .

Nobody	shall	harm	you	.
无人	将	伤害	你	.

任何人都不能伤害你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pædiʃɑː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] ['jɪldɪz] .

You	shall	be	the	wife	of	the	great	Padishah	,	and	live	at	Yildiz	.
你	将	是	这	妻子	的	这	伟大的	帕迪沙	,	和	居住	在	伊尔迪兹	.

你将成为伟大的帕迪沙的妻子，住在耶利兹。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɪlk] [dresɪz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ; [ænd; ənd] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ;

You	shall	have	silk	dresses	and	diamonds	;	and	slaves	and	carriages	;
你	将	有	丝绸	连衣裙	和	钻石	;	和	奴隶	和	马车	;

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sɪ'lɑːmlɪk] ;

and	go	to	Selamlik	;
和	去	到	塞拉姆利克	;

你将拥有丝绸长袍和钻石；奴隶和马车；然后前往塞拉姆利克；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [və'liːd] [sʌl'tɑːnə] .

and	some	day	perhaps	you	may	be	the	Valide	Sultana	.
和	一些	天	也许	你	可能	是	这	有效	苏丹娜	.

或许有一天，你也会成为皇太后。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] , - ,

You	should	be	happy	now	,	Armenouhi	,
你	应该	是	快乐的	现在	,	-	,

阿梅努希，你现在应该感到高兴才对。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] [wɪð] ['dɜːti] [ɑːr'miːniənz] .

for	never	again	shall	you	live	at	Ak	Hissar	with	dirty	Armenians	.
为了	绝不	再次	将	你	居住	在	阿克	希萨尔	和	肮脏的	亚美尼亚人	.

你再也不能和肮脏的亚美尼亚人一起住在阿克希萨尔了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['jɪldɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pædiʃɑː] .

I	will	take	you	to	Yildiz	,	to	the	Padishah	.
我	将要	拿	你	到	伊尔迪兹	,	到	这	帕迪沙	.

我将带你去耶尔德兹，去见帕迪沙。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] - piteously116

"	For	just	an	instant	Armenouhi	piteously116
"	为了	只是	一个	立即的	-	piteously116

“仅仅一瞬间，Armenouhi 可怜地116

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

raised	her	eyes	to	the	soldier's	face	;	her	lips	moved	as	if	she	would
提高	她	眼睛	到	这	士兵的	脸	;	她	嘴唇	已搬	作为	如果	她	会

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

她抬起头看向士兵的脸；她的嘴唇动了动，似乎想要说话。

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .

but	no	sound	came	.
但	不	声音	来了	.

但是没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	horrors	she	had	witnessed	that	day	had	robbed	her	of	her
这	恐怖	她	有	目击者	那	天	有	被抢劫	她	的	她

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

那天她目睹的恐怖景象让她失去了说话的能力。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ;

The	chaoush	could	not	understand	her	silence	;
这	混乱	可以	不是	理解	她	沉默	;

混乱无法理解她的沉默；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sər'kæʃən] [ɔː(r)][æl'beɪnɪən] [wʊd] [nɒt] [liːp] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ?

for	what	Circassian	or	Albanian	would	not	leap	with	joy	at	such	a	proposal	?
为了	什么	切尔克斯人	或者	阿尔巴尼亚语	会	不是	飞跃	和	喜悦	在	这样的	一个	提议	?

哪个切尔克斯人或阿尔巴尼亚人听到这样的提议不会欣喜若狂呢?

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [jet] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Disappointed	,	yet	not	discouraged	,	he	redoubled	his	efforts	to	win	her
失望的	,	然而	不是	灰心	,	他	加倍	他的	努力	到	赢	她

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

虽然失望，但他并未气馁，而是加倍努力去赢得她的信任。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

and	stopping	his	horse	by	the	wayside	,
和	停止	他的	马	经过	这	路边	,

他勒住马，停在路边。

[hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] ['liːfi] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'tekt]

he	broke	a	leafy	branch	from	an	overhanging	tree	that	he	might	protect
他	打破	一个	绿叶	分支	从	一个	悬垂	树	那	他	可能	保护

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

her	head	from	the	scorching	rays	of	the	sun	.
她	头	从	这	灼热	射线	的	这	太阳	.

他从垂下的树枝上折下一根枝繁叶茂的树枝，好保护她的头部免受烈日炙烤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ɔk] ['hɪsɑːr] [tuː; tə][bruː'sɑː] ;

It	was	a	journey	of	twenty	-	two	hours	from	Ak	Hissar	to	Brusa	;
它	曾是	一个	旅行	的	二十	-	二	小时	从	阿克	希萨尔	到	布鲁萨	;

从阿克希萨尔到布鲁萨，全程需要22个小时；

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [dɪd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les]

but	with	two	on	the	horse	the	chaoush	did	not	hope	to	accomplish	it	in	less
但	和	二	在	这	马	这	混乱	做过	不是	希望	到	完成	它	在	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

than	three	days	.
比	三	天	.

但是，两人骑在马上，混乱的局面预计不会在三天之内完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

It	was	late	in	the	afternoon	before	they	reached	the	spring	on	the	summit	of
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	他们	达到	这	春天	在	这	首脑	的

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

直到傍晚时分，他们才到达山顶的泉水处。

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] .

He	dismounted	and	looked	into	the	valley	from	which	they	had	ascended	.
他	下马	和	看起来	进入	这	谷	从	哪个	他们	有	上升	.

他下了马，望向他们上来的山谷。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	thin	column	of	smoke	was	still	curling	up	from	the	dying	embers	of	the
一个	薄的	柱子	的	抽烟	曾是	仍然	冰壶	向上	从	这	垂死	余烬	的	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

教堂即将熄灭的余烬中，仍然冒出一缕细烟。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,

Before	**him**	**,**	**by**	**the**	**lake**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**,**
前	他	,	经过	这	湖	在	这	其他	边	的	这	山	,

在他面前，在山另一边的湖边，

[leɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ɪsnɪk] , [tuː] [ˈaʊəz] [əˈweɪ] .

lay	**the**	**little**	**town**	**of**	**Isnik**	**,**	**two**	**hours**	**away**	**.**
躺	这	小的	镇	的	伊斯尼克	,	二	小时	离开	.

距离这里两小时车程的小镇是伊斯尼克。

[nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] before117

Not	**wishing**	**to**	**reach**	**the**	**village**	**before117**
不是	祝	到	抵达	这	村庄	before117

不愿在117之前到达村庄

[dɑːk] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] ,

dark	**,**	**he**	**led**	**his**	**horse**	**into**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**large**	**tree**	**,**
黑暗的	,	他	引领	他的	马	进入	这	阴影	的	一个	大的	树	,

天色渐暗，他牵着马来到一棵大树的树荫下。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈbʌblɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [rɒks] ,

beneath	**which**	**was**	**a**	**spring**	**bubbling**	**up**	**through**	**the**	**sand**	**and**	**rocks**	**,**
下面	哪个	曾是	一个	春天	冒泡	向上	通过	这	沙	和	岩石	,

下面有一股泉水从沙石缝隙中汩汩涌出。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

and	**lifted**	**Armenouhi**	**from**	**the**	**saddle**	**.**
和	抬起	-	从	这	鞍	.

然后把阿尔梅努希从马鞍上抱了下来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈberɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	**sank**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**burying**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
她	沉没	到	这	地面	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她瘫倒在地，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

He	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**and**	**then**	**going**	**to**	**the**
他	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	她	,	和	然后	去	到	这

[sprɪŋ] ,

spring	**,**
春天	,

他站在那里看了她一会儿，然后走向泉水。

[wɒʃt] [ðə; ði][əʊld] [gʊəd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃepədz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kʌp] , [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː]

washed	**the**	**old**	**gourd**	**which**	**the**	**shepherds**	**used**	**for**	**a**	**drinking**	**cup**	**,**	**filled**	**it**
洗过	这	老的	葫芦	哪个	这	牧羊人	用过的	为了	一个	喝	杯子	,	已填	它

[wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ,

with	**water**	**,**
和	水	,

把牧羊人用来喝水的旧葫芦洗干净，装满水。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**carried**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	携带	它	到	她	.

然后把它拿给她。

“ [drɪŋk] , - ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

“	**Drink**	**,**	**Armenouhi**	**;**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**.**
“	喝	,	-	;	它	将要	做	你	好的	.

“喝吧，阿梅努希；这对你有好处。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

"	She	remained	silent	and	motionless	.
"	她	剩余	沉默的	和	静止不动	.

她保持沉默，一动不动。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʊəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Again	he	offered	her	the	gourd	,	but	there	was	no	response	.
再次	他	提供	她	这	葫芦	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他再次把葫芦递给她，但她没有回应。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [tʃaɪld] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['jɑːlə] !

"	Don't	be	afraid	,	child	;	I	would	not	harm	you	;	and	Yallah	!
"	不	是	害怕的	,	孩子	;	我	会	不是	伤害	你	;	和	亚拉	!

"孩子，别害怕；我不会伤害你；还有真主！

[ɪf] ['enibɒdi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊts] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][juː; jʊ] ,

if	anybody	so	much	as	puts	a	finger	on	you	,
如果	任何人	所以	很多	作为	放置	一个	手指	在	你	,

如果有人胆敢碰你一下，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊd] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

he	shall	take	a	short	road	to	paradise	.
他	将	拿	一个	短的	路	到	天堂	.

他将走上一条通往天堂的捷径。

" [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] - ['slaɪtli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət]

"	At	this	suggestion	of	kindness	Armenouhi	slightly	raised	her	head	,	but
"	在	这	建议	的	仁慈	-	轻微地	提高	她	头	,	但

[ɪ'miːdiətli] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

immediately	hid	it	as	before	.
立即地	隐藏	它	作为	前	.

"听到这个好意的建议，阿梅努希微微抬起头，但随即又像之前一样把它藏了起来。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] ,

Encouraged	by	the	movement	,	he	drew	a	handkerchief	from	his	belt	,
鼓励	经过	这	移动	,	他	画	一个	手帕	从	他的	腰带	,

['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

moistened	it	,
湿润	它	,

受此鼓舞，他从腰带上掏出一块手帕，沾湿后，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [wei] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	in	his	clumsy	way	bathed	her	forehead	.
和	在	他的	笨拙	方式	洗澡	她	前额	.

他笨拙地用手擦拭她的额头。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [red] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steɪnz] [ɒn]

Then	for	the	first	time	he	noticed	how	big	and	red	were	the	stains	on
然后	为了	这	第一的	时间	他	注意到	如何	大的	和	红色的	是	这	污渍	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] . -

her	white	dress	.	118
她	白色的	裙子	.	-

他这才第一次注意到她白色连衣裙上的污渍又大又红。118

[hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [gʊəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	refilled	the	gourd	and	tried	to	wash	them	away	.
他	已补充	这	葫芦	和	尝试	到	洗	他们	离开	.

他重新装满葫芦，试图把它们洗掉。

[wen] [hɪz; ɪz] ['efəts] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [hiː; hi] [siːst] ,

When	his	efforts	only	increased	their	size	and	ugliness	,	he	ceased	,
什么时候	他的	努力	仅有的	增加	他们的	尺寸	和	丑陋	,	他	停止	,

当他的努力反而使它们变得更大更丑时，他就停止了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	stood	wondering	where	he	could	take	her	for	the	night	.
和	站立	好奇	在哪里	他	可以	拿	她	为了	这	夜晚	.

他站在那里，琢磨着今晚该带她去哪儿过夜。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

If	they	remained	in	the	fields	,	they	could	probably	escape	observation	,
如果	他们	剩余	在	这	字段	,	他们	可以	大概	逃脱	观察	,

如果他们留在田里，或许就能躲过监视。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brigənd] [huː] [ɪn'festɪd] [ðə; ði]['riːdʒən] [maɪt] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ; [bɪ'saɪdz]

but	the	brigands	who	infested	the	region	might	steal	her	from	him	;	besides
但	这	强盗	WHO	受感染的	这	地区	可能	偷	她	从	他	;	除了

,

,

,

但是，盘踞在这一带的强盗可能会把她从他身边掳走；此外，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rʌf] ['səʊldʒə(r)][laɪk] [hɪm'self] , [huː] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

she	was	not	a	rough	soldier	like	himself	,	who	could	sleep	in	the	open	.
她	曾是	不是	一个	粗糙的	士兵	喜欢	他自己	,	WHO	可以	睡觉	在	这	打开	.

她不像他那样是个粗犷的士兵，可以露宿野外。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪsnɪk] ,

If	he	should	seek	protection	in	Isnik	,
如果	他	应该	寻找	保护	在	伊斯尼克	,

如果他要在伊斯尼克寻求庇护，

[hiː; hi] [fɪəd] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv]

he	feared	what	the	people	might	say	of	her	helpless	condition	and	of
他	害怕	什么	这	人们	可能	说	的	她	无助	状况	和	的

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [blʌd] .

the	traces	of	blood	.
这	痕迹	的	血	.

他担心人们会如何议论她无助的处境和身上的血迹。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Pulling	off	his	coat	,	he	wrapped	it	about	her	,
拉	离开	他的	外套	,	他	包装	它	关于	她	,

他脱下外套，披在她身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [kən'siːld] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

but	it	scarcely	concealed	the	half	of	her	skirt	.
但	它	几乎	暗	这	一半	的	她	裙子	.

但它几乎遮不住她裙子的一半。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][æn; ən][əʊld] ['ʃepəd] [hʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

He	recalled	an	old	shepherd	hut	down	on	the	slope	of	the	mountain	,
他	召回	一个	老的	牧羊人	小屋	向下	在	这	坡	的	这	山	,

他回忆起山坡下有一间旧牧羊人的小屋，

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

where	he	might	find	something	to	cover	her	.
在哪里	他	可能	寻找	某物	到	覆盖	她	.

他或许能在那里找到什么东西来遮盖她。

[wɪð] [ðɪs] [njuː] [həʊp] [hiː; hi] [ə'gen] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

With	this	new	hope	he	again	bathed	her	forehead	,	and	lifting	her	to
和	这	新的	希望	他	再次	洗澡	她	前额	,	和	举重	她	到

[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

the	saddle	,
这	鞍	,

怀着这份新的希望，他再次为她擦了擦额头，然后把她抱到马鞍上。

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

started	down	the	mountain	.
开始	向下	这	山	.

开始下山。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

“	My	sister	has	met	with	an	accident	,
”	我的	姐姐	有	遇见	和	一个	事故	,

“我妹妹出了意外，

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hiː; hi] [faʊnd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hʌt] ,

”	he	mumbled	to	the	old	woman	he	found	spinning	before	the	hut	,
”	他	喃喃自语	到	这	老的	女士	他	成立	旋转	前	这	小屋	,

他对着在小屋前纺纱的老妇人喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	and	I	have	nothing	to	protect	her	;
”	和	我	有	没有什么	到	保护	她	;

“而我却没有任何东西可以保护她；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? ” -

can	you	not	let	me	have	something	to	wrap	about	her	?	”	119
能	你	不是	让	我	有	某物	到	裹	关于	她	?	”	-

你就不能让我带点东西来纪念她吗？119

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] ['brigənd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]

She	had	lived	too	long	among	brigands	to	express	any	astonishment	at
她	有	居住地	也	长的	之中	强盗	到	表达	任何	惊讶	在

- [ə'pɪərəns] .

Armenouhi's	appearance	.
-	外貌	.

她与强盗们相处的时间太长了，所以对阿尔梅努希的外貌并不感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

At	the	same	time	she	would	have	refused	his	request	if	he	had	not	been
在	这	相同的	时间	她	会	有	拒绝	他的	要求	如果	他	有	不是	到过

[ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] .

a	chaoush	.
一个	混乱	.

同时，如果他不是个混蛋，她也会拒绝他的请求。

['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd]

Groaning	of	her	poverty	,	she	hobbled	into	the	hut	and	presently	returned
呻吟	的	她	贫困	,	她	跛行	进入	这	小屋	和	目前	返回

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] ,

with	a	long	black	cloak	,
和	一个	长的	黑色的	披风	,

她呻吟着诉说着自己的贫穷，一瘸一拐地走进小屋，不一会儿，她拿着一件长长的黑色斗篷走了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .

which	she	put	about	the	girl	.
哪个	她	放	关于	这	女孩	.

她把关于那个女孩的事都写了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [rəʊd] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ]

Without	even	a	word	of	thanks	,	the	chaoush	rode	on	,	leaving	her	staring
没有	甚至	一个	单词	的	谢谢	,	这	混乱	骑	在	,	离开	她	凝视

['ɑːftə(r)][hɪm] ,

after	him	,
后	他	,

混沌兽连句谢谢都没说，就扬长而去，留下她呆呆地望着他的背影。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtjuːd] .

indignant	at	his	ingratitude	.
愤怒	在	他的	忘恩负义	.

对他忘恩负义的行为感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [wɪð] - [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

It	was	dark	when	the	chaoush	,	with	Armenouhi	on	the	saddle	before	him	,	passed	through	the	ancient	,
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	混乱	,	和	-	在	这	鞍	前	他	,	通过了	通过	这	古老的	,

当骑着马的阿尔梅努希穿过古老的……时，天色已黑。

['krʌmblɪŋ] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ɪsnɪk] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

crumbling	gateway	of	Isnik	,	and	stopped	before	the	door	of	the	inn	.
摇摇欲坠	网关	的	伊斯尼克	,	和	停止	前	这	门	的	这	客栈	.

穿过伊斯尼克摇摇欲坠的城门，停在了客栈门口。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][bruː'sɑː] ;

To	the	innkeeper	he	explained	that	he	was	carrying	a	sick	girl	home	to	her	mother	in	Brusa	;
到	这	旅店老板	他	解释	那	他	曾是	携带	一个	生病的	女孩	家	到	她	母亲	在	布鲁萨	;

他向客栈老板解释说，他正带着一个生病的女孩回布鲁萨，送她的母亲回家；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['veɪkənt] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	the	one	vacant	chamber	was	placed	at	his	disposal	.
和	这	一	空缺	房间	曾是	放置	在	他的	处理	.

那间空着的房间就归他使用。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][leɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .

He	lifted	Armenouhi	from	the	horse	,	carried	her	upstairs	,	and	laid	her	on	the	bed	.
他	抬起	-	从	这	马	,	携带	她	楼上	,	和	铺设	她	在	这	床	.

他把阿尔梅努希从马上抱下来，抱到楼上，放在床上。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɒt] [mɪlk] [ænd; ənd] [raɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	went	and	prepared	hot	milk	and	rice	,	and	took	them	to	her	.
他	去	和	准备	热的	牛奶	和	米	,	和	采取	他们	到	她	.

他去准备了热牛奶和米饭，然后端给她。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] ,

Before	he	left	her	for	the	night	,	he	removed	the	long	black	cloak	,
前	他	左边	她	为了	这	夜晚	,	他	已移除	这	长的	黑色的	披风	,

在离开她之前，他脱下了那件黑色长袍。

[ænd; ənd] [ə'gen] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	again	bathed	her	face	.
和	再次	洗澡	她	脸	.

她又洗了一遍脸。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [spred] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bed] in120

He	then	went	out	and	closed	the	door	,	spread	his	coat	for	a	bed	in120
他	然后	去	出去	和	关闭	这	门	,	传播	他的	外套	为了	一个	床	in120

然后他出去关上门，铺开外套当床铺。

[frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

front	of	it	,	lay	down	,	and	was	soon	fast	asleep	.
正面	的	它	,	躺	向下	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我躺在它前面，很快就睡着了。

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

At	dawn	he	stood	at	the	door	and	listened	.
在	黎明	他	站立	在	这	门	和	听着	.

黎明时分，他站在门口倾听。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

No	sound	came	from	within	.
不	声音	来了	从	之内	.

里面没有发出任何声音。

[hiː; hi] [nɒkt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

He	knocked	;	but	there	was	no	answer	.
他	敲门	;	但	那里	曾是	不	回答	.

他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

He	opened	the	door	and	entered	.
他	打开	这	门	和	进入	.

他打开门走了进去。

- [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Armenouhi	was	lying	on	the	bed	as	he	had	left	her	the	night	before	,
-	曾是	说谎	在	这	床	作为	他	有	左边	她	这	夜晚	前	,

阿梅努希像前一天晚上离开她时那样躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [ʌn'teɪstɪd] .

and	the	food	at	her	side	was	untasted	.
和	这	食物	在	她	边	曾是	未尝过的	.

她一口也没尝旁边的食物。

[hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['əʊpənd] [aɪz] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	spoke	,	but	her	half	-	opened	eyes	betrayed	no	consciousness	of	his
他	辐	,	但	她	一半	-	打开	眼睛	背叛	不	意识	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他开口说话了，但她半睁着的眼睛却丝毫没有察觉到他的存在。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	doesn't	she	speak	to	me	?
“	为什么	不	她	说话	到	我	?

“她为什么不跟我说话？”

” [hiː; hi] [mjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [pleɪst] [freʃ] ['kɒfi] [æt; ət]

”	he	mused	,	as	he	removed	the	untasted	food	and	placed	fresh	coffee	at
”	他	沉思	,	作为	他	已移除	这	未尝过的	食物	和	放置	新鲜的	咖啡	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他一边沉思，一边收走没尝过的食物，把新鲜的咖啡放在她身边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] , [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðeɪ]

Though	she	seemed	unconscious	,	he	urged	her	to	drink	,	for	soon	they
尽管	她	似乎	无意识	,	他	敦促	她	到	喝	,	为了	很快	他们

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

must	continue	their	journey	.
必须	继续	他们的	旅行	.

虽然她看起来昏迷不醒，但他还是催促她喝水，因为他们很快就要继续赶路了。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə'gen] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Half	an	hour	later	,	again	finding	her	in	the	same	position	,
一半	一个	小时	之后	,	再次	寻找	她	在	这	相同的	位置	,

半小时后，再次发现她仍保持着同样的姿势。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɒfi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] , [ænd; ənd]

he	placed	the	coffee	to	her	lips	;	she	only	raised	her	sad	eyes	,	and
他	放置	这	咖啡	到	她	嘴唇	;	她	仅有的	提高	她	伤心	眼睛	,	和

[left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstɪd] .

left	it	untasted	.
左边	它	未尝过的	.

他把咖啡送到她嘴边；她只是抬起悲伤的眼神，一口也没尝。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Wrapping	the	cloak	about	her	,	he	lifted	her	and	carried	her	to
包装	这	披风	关于	她	,	他	抬起	她	和	携带	她	到

[ðə; ði] [hɔːs] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

the	horse	waiting	below	.
这	马	等待	以下	.

他将斗篷披在她身上，抱起她，把她带到下面等候的马匹面前。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['jeni] - ; [bʌt; bət] - [tʊk]

They	passed	the	second	night	at	an	inn	at	Yeni	Shehir	;	but	Armenouhi	took
他们	通过了	这	第二	夜晚	在	一个	客栈	在	耶尼	-	;	但	-	采取

[nəʊ] [fuːd] .

no	food	.
不	食物	.

他们在耶尼谢希尔的一家客栈度过了第二个晚上；但阿尔梅努希没有吃东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

It	was	only	toward	the	evening	of	the	third	day	,
它	曾是	仅有的	朝向	这	晚上	的	这	第三	天	,

直到第三天傍晚时分，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['wɔːtə(r)] from121

when	she	was	cooling	her	head	with	water	from121
什么时候	她	曾是	冷却	她	头	和	水	from121

当她用121号水给头部降温时

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪə(r)][bruː'sɑː] ,

a	spring	near	Brusa	,
一个	春天	靠近	布鲁萨	,

布鲁萨附近的一处泉水

[ðæt] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪnjəd] [baɪ][ðə; ði]

that	she	ate	two	of	the	grapes	he	had	picked	from	a	vineyard	by	the
那	她	吃	二	的	这	葡萄	他	有	挑选	从	一个	葡萄园	经过	这

['rəʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

她吃了两颗他从路边葡萄园里摘的葡萄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] ['aʊəz] .

It	was	the	first	food	she	had	tasted	for	sixty	hours	.
它	曾是	这	第一的	食物	她	有	尝过	为了	六十	小时	.

这是她六十个小时以来尝到的第一口食物。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

“	That	is	right	,	Armenouhi	,	”	he	said	kindly	.
“	那	是	正确的	,	-	,	”	他	说	亲切地	.

“没错，阿尔梅努希，”他和蔼地说。

“ [iːt] [mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Eat	more	;	for	we	have	had	a	long	ride	to	-	day	.
“	吃	更多的	;	为了	我们	有	有	一个	长的	骑	到	-	天	.

“多吃点，因为我们今天走了很长一段路。”

" [nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [spi:k] .
" Not yet had the chaoush heard his captive speak .
" 不是 然而 有 这 混乱 听到 他的 俘虏 说话 .

“混乱之神尚未听到俘虏说话。”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kwestʃənz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] ,
Not one of his many questions had she answered ; and only occasionally ,
不是 一 的 他的 许多 问题 有 她 回答 ; 和 仅有的 偶尔 ,

他提出的众多问题，她一个也没回答；而且只是偶尔，

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)] [fru:t] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪm] .
when he brought her water or fruit , did she turn her eyes to him .
什么时候 他 带来 她 水 或者 水果 , 做过 她 转动 她 眼睛 到 他 .

当他给她端来水或水果时，她会转头看他吗?

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:t] [nəʊ] [smaɪl] ,
The stories which he told her brought no smile ,
这 故事 哪个 他 讲述 她 带来 不 微笑 ,

他给她讲的故事并没有让她露出笑容。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ɔk] ['hɪsɑ:r] .
nor had she shed a tear since they left Ak Hissar .
也不 有 她 棚 一个 撕 自从 他们 左边 阿克 希萨尔 .

自从离开阿克希萨尔以来，她就再也没有流过眼泪。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ɪn][bru:'sɑ:] .
Again it was dark when they climbed the narrow street in Brusa .
再次 它 曾是 黑暗的 什么时候 他们 攀登 这 狭窄的 街道 在 布鲁萨 .

他们爬上布鲁萨那条狭窄的街道时，天色又黑了。

['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wʊdn] [haʊs] [wɪð] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] , [hi:; hi] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd]
Stopping before a large wooden house with latticed windows , he dismounted and
停止 前 一个 大的 木制的 房子 和 晶格状 视窗 , 他 下马 和
[nɒkt] .
knocked .
敲门 .

他来到一栋有格子窗的大木屋前，下马敲了敲门。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [blæk] ['ju:nək] ,
The door was opened by a tall black eunuch ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 高的 黑色的 宦官 ,

开门的是一位身材高大的黑人太监。

[hu:] ['lɪftɪd] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ]
who lifted Armenouhi from the saddle and carried her within ; the chaoush
WHO 抬起 - 从 这 鞍 和 携带 她 之内 ; 这 混乱
['fɒləʊd] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] . -
followed leading his horse . 122
随后 领导 他的 马 . -

他将阿尔梅努希从马鞍上抱下来，带进了屋里；领主牵着马跟在后面。[122]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
AS FROM THE DEAD
作为 从 这 死的

死而复生

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] - [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [gʌn] [dɪd][hiː; hi]

NOT	for	hours	after	Takvor	fell	beneath	the	blow	of	the	chaoush's	gun	did	he
不是	为了	小时	后	-	跌倒	下面	这	吹	的	这	-	枪	做过	他

[fiːl] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .

feel	returning	consciousness	.
感觉	返回	意识	.

塔克沃尔被混沌兽的枪击击倒后，过了好几个小时才恢复意识。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][blæŋk] .

He	tried	to	think	where	he	was	,	but	all	was	blank	.
他	尝试	到	思考	在哪里	他	曾是	,	但	全部	曾是	空白的	.

他努力回想自己身在何处，却一片空白。

['faɪnəli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs]

Finally	there	appeared	from	the	deep	obscurity	of	his	mind	the	childlike	face
最后	那里	出现	从	这	深的	朦胧	的	他的	头脑	这	孩子气	脸

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

of	a	little	girl	.
的	一个	小的	女孩	.

最后，从他内心深处的黑暗中浮现出一张小女孩稚嫩的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?

He	had	seen	the	face	before	,	but	where	?
他	有	已见	这	脸	前	,	但	在哪里	?

他以前见过这张脸，但在哪里见过呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [greɪ] [mæn] .

It	slowly	faded	away	,	and	in	its	place	came	the	form	of	an	old	gray	man	.
它	缓慢地	褪色	离开	,	和	在	它是	地方	来了	这	形式	的	一个	老的	灰色的	男人	.

它慢慢消失了，取而代之的是一位灰发老人的身影。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

Then	followed	the	sweet	face	of	a	little	woman	seated	in	a	richly	furnished	room	.
然后	随后	这	甜的	脸	的	一个	小的	女士	坐着	在	一个	丰富	提供	房间	.

随后，镜头转向一位坐在装饰华丽的房间里的小个子女人，她的脸庞甜美可人。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ['sləʊli] [træns'fɔːmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi]['prɪz(ə)n] [sel] .

The	picture	slowly	transformed	itself	into	a	dingy	prison	cell	.
这	图片	缓慢地	转变	本身	进入	一个	昏暗的	监狱	细胞	.

画面慢慢变成了一间阴暗的监狱牢房。

[haʊ] [fə'mɪliə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	familiar	it	seemed	!
如何	熟悉的	它	似乎	!

感觉好熟悉啊!

['hægəd] ['feɪsɪz] [piə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsemɪ'dɑːknɪs] .

Haggard	faces	peered	at	him	from	the	semidarkness	.
枯槁	面孔	窥视	在	他	从	这	半黑暗	.

昏暗的光线中，一张张憔悴的面孔凝视着他。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

What	was	that	awful	ringing	in	his	ears	,
什么	曾是	那	可怕	铃声	在	他的	耳朵	,

他耳边那可怕的铃声是什么?

[laɪk][ðə; ðɪ] [hwəː] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] [bɜːdz] ?

like	the	whirring	of	wings	of	myriads	of	swiftly	flying	birds	?
喜欢	这	嗡嗡声	的	翅膀	的	无数	的	迅速地	飞行	鸟类	?

就像无数只快速飞翔的鸟儿振翅的声音?

['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

Finally	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**Ak**	**Hissar**	**.**
最后	他	记得	那	他	有	来	到	阿克	希萨尔	.

他终于想起自己来到了阿克希萨尔。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ? -

But	**where**	**was**	**he**	**now**	**?**	**123**
但	在哪里	曾是	他	现在	?	-

但他现在在哪里呢？123

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] [ænd; ənd] [eɪkt] !

How	**his**	**head**	**throbbed**	**and**	**ached**	**!**
如何	他的	头	悸动	和	疼痛	!

他的头疼得厉害！

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪm][stɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] , ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

He	**opened**	**his**	**eyes**	**;**	**save**	**for**	**a**	**single**	**dim**	**star**	**above**	**him**	**,**	**darkness**	**was**
他	打开	他的	眼睛	;	节省	为了	一个	单身的	暗淡	星星	多于	他	,	黑暗	曾是

['evriweə(r)] .

everywhere	**.**
到处	.

他睁开眼睛；除了头顶上方一颗昏暗的星星，周围一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] , [səʊ] ['dʌbld] [ʌp] ,

It	**was**	**a**	**peculiar**	**position**	**to**	**be**	**in**	**,**	**so**	**doubled**	**up**	**,**
它	曾是	一个	奇特	位置	到	是	在	,	所以	双倍	向上	,

这是一个很奇特的处境，所以，我合力撑了下来。

[wɪð] [wʌn] [ɑːm] ['peɪnfəli] [bent] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

with	**one**	**arm**	**painfully**	**bent**	**beneath**	**him**	**.**
和	一	手臂	痛苦地	弯曲	下面	他	.

他的一只手臂痛苦地弯曲在身下。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑːm] ,

He	**raised**	**the**	**other**	**arm**	**,**
他	提高	这	其他	手臂	,

他举起了另一只胳膊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['helpləsli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [stəʊnz] [wɪtʃ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'bʌv]

but	**it**	**fell**	**helplessly**	**back**	**against**	**the**	**damp**	**stones**	**which**	**rose**	**like**	**a**	**wall**	**above**
但	它	跌倒	无助地	后退	反对	这	潮湿	石头	哪个	玫瑰	喜欢	一个	墙	多于

[hɪm] .

him	**.**
他	.

但它却无力地跌落在潮湿的石头上，那些石头像墙一样耸立在他上方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

He	**had**	**been**	**thrown**	**into**	**the**	**well**	**with**	**the**	**dead**	**.**
他	有	到过	抛掷	进入	这	出色地	和	这	死的	.

他被扔进了井里，和死者们在一起。

['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] .

Shuddering	**at**	**the**	**discovery**	**,**	**he**	**again**	**looked**	**up**	**.**
颤抖	在	这	发现	,	他	再次	看起来	向上	.

发现真相后，他不禁打了个寒颤，再次抬起头来。

[ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [stɑː(r)] ,

The	**faint**	**ray**	**of**	**light**	**from**	**a**	**passing**	**star**	**,**
这	头晕的	射线	的	光	从	一个	通过	星星	,

一颗路过恒星发出的微弱光线

[wɪtʃ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdz]

which	just	for	an	instant	had	been	visible	through	a	crack	in	the	boards
哪个	只是	为了	一个	立即的	有	到过	可见的	通过	一个	裂缝	在	这	板

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,

covering	the	well	,
覆盖	这	出色地	,

透过覆盖水井的木板缝隙，我们曾短暂地看到过它。

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt]

had	disappeared	,	and	the	darkness	above	was	as	dense	as	that	about
有	消失	,	和	这	黑暗	多于	曾是	作为	稠密	作为	那	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

消失了，头顶的黑暗和他周围的黑暗一样浓重。

[tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['peɪnfəli] [druː] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

To	extricate	himself	,	he	painfully	drew	his	left	arm	from	beneath	his	back	;
到	解脱	他自己	,	他	痛苦地	画	他的	左边	手臂	从	下面	他的	后退	;

[haʊ] [nʌm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

how	numb	it	was	!
如何	麻木的	它	曾是	!

为了挣脱束缚，他痛苦地将左臂从背后抽了出来；那手臂麻木了！

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;

Then	he	discovered	that	his	feet	were	bare	;
然后	他	发现	那	他的	脚	是	裸	;

然后他发现自己的脚是光着的；

[ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

the	shoes	and	the	clothes	that	Taviloudes	had	given	him	were	gone	,
这	鞋	和	这	衣服	那	-	有	给定	他	是	已消失	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['neɪkɪd] .

and	he	was	naked	.
和	他	曾是	裸	.

塔维卢德斯送给他的鞋子和衣服都不见了，他一丝不挂。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [luːs] [bɔːdz] [ə'bʌv] [hɪm] .

He	raised	his	hands	and	found	he	could	touch	the	loose	boards	above	him	.
他	提高	他的	双手	和	成立	他	可以	触碰	这	松动的	板	多于	他	.

他举起双手，发现自己可以摸到头顶上松动的木板。

['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'saɪd] , [hiː; hi] ['lɪsnd] .

Cautiously	lifting	one	of	them	aside	,	he	listened	.
谨慎地	举重	一	的	他们	旁边	,	他	听着	.

他小心翼翼地把其中一个拿起来放到一边，侧耳倾听。

[ðəʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [wel] , Takvor124

Though	convinced	that	no	watchman	was	guarding	the	well	,	Takvor124
尽管	确信	那	不	守望者	曾是	守护	这	出色地	,	Takvor124

尽管确信没有守卫者看守水井，Takvor124

[stɪl] ['lɪsnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːdz] [ə'saɪd][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

still	listened	long	before	placing	the	boards	aside	to	climb	out	.
仍然	听着	长的	前	放置	这	板	旁边	到	爬	出去	.

在放下木板爬出去之前，他还在仔细聆听了很久。

[nəʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð] [ɪts] ['kʌstəmərɪ] [sɒŋ] ; [nəʊ] ['krɪkɪt] [tʃɜːrpt] ;

No	nightingale	broke	the	stillness	with	its	customary	song	;	no	cricket	chirped	;
不	夜莺	打破	这	寂静	和	它是	习惯	歌曲	;	不	蟋蟀	啁啾	;

没有夜莺用它惯常的歌声打破寂静；也没有蟋蟀鸣叫；

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [ˈrʌsl] [ðə; ði] [liːvz] ; [nɒt][ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; ['əʊnli][ðə; ði] [stentʃ] -

no	breath	of	air	rustled	the	leaves	;	not	a	light	was	visible	;	only	the	stench	-
不	气息	的	空气	沙沙作响	这	树叶	;	不是	一个	光	曾是	可见的	;	仅有的	这	恶臭	-

['leɪdn] [sməʊk] ,

laden	smoke	,
满载	抽烟	,

一丝风吹动树叶，不见一丝光亮，只有散发着恶臭的浓烟。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv]

as	from	a	sacrificial	altar	of	old	,	was	rising	from	the	embers	of
作为	从	一个	献祭	坛	的	老的	,	曾是	上升	从	这	余烬	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

仿佛从古老的祭坛中升起，从教堂的余烬中升起。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [əˈbaʊt] - [haʊs] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

Presently	he	saw	emerging	from	the	darkness	about	Dicran's	house	the	form	of
目前	他	锯	新兴	从	这	黑暗	关于	-	房子	这	形式	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

这时，他看到一个人影从迪克兰家周围的黑暗中浮现出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [wel] , ['pɑːsɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] .

It	approached	the	well	,	passing	almost	within	arm's	reach	.
它	接近	这	出色地	,	通过	几乎	之内	武器	抵达	.

它靠近水井，几乎触手可及。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːˈsɑːn] [beɪ] .

It	was	Hassan	Bey	.
它	曾是	哈桑	贝	.

是哈桑·贝。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [əˈkweɪntəns] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] .

His	first	thought	was	to	call	to	his	old	acquaintance	for	assistance	.
他的	第一的	想法	曾是	到	称呼	到	他的	老的	熟人	为了	协助	.

他首先想到的是打电话给他的老熟人寻求帮助。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][tæks] [kəˈlektə(r)] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] , [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]

In	a	moment	the	tax	collector	,	carrying	a	large	bundle	,	disappeared	in	the
在	一个	片刻	这	税	集电极	,	携带	一个	大的	捆	,	消失	在	这

['dɑːknəs] [bɪˈjɒnd] .

darkness	beyond	.
黑暗	超过	.

转眼间，收税员抱着一大捆东西，消失在了远处的黑暗中。

[əˈgen] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] - [haʊs] .

Again	he	listened	,	and	as	all	was	silent	,	he	moved	toward	Dicran's	house	.
再次	他	听着	,	和	作为	全部	曾是	沉默的	,	他	已搬	朝向	-	房子	.

他再次侧耳倾听，周围一片寂静，于是他朝迪克兰的房子走去。

['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Entering	the	door	,	he	groped	his	way	to	the	large	hall	which	served	as	a
进入	这	门	,	他	摸索	他的	方式	到	这	大的	大厅	哪个	服务	作为	一个

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	room	.
活的	房间	.

他推开门，摸索着来到用作客厅的大厅。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stəʊn]

His	bewildered	mind	seemed	to	recall	that	Dicran	had	fallen	beneath	the	stone
他的	困惑	头脑	似乎	到	记起	那	-	有	倒下	下面	这	石头

[hə:l] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] ['səʊldʒə(r)] ,

hurled	by	the	Turkish	soldier	,
投掷	经过	这	土耳其	士兵	,

他茫然的脑海中似乎想起了迪克兰被土耳其士兵扔出的石头砸中了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bi:n] [drægd] [ə'weɪ] ,

and	that	the	girls	had	been	dragged	away	,
和	那	这	女孩们	有	到过	拖拽	离开	,

女孩们是被拖走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	he	thought	the	old	servant	might	be	in	the	house	.
但	他	想法	这	老的	仆人	可能	是	在	这	房子	.

但他认为老仆人可能就在屋里。

[æt; ət][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] . -

At	the	hall	door	he	paused	.	125
在	这	大厅	门	他	暂停	.	-

他在大厅门口停了下来。125

“ ['di:di:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

“	Dede	,	”	he	said	,	instinctively	using	the	name	by	which	Armenouhi	had	always
“	德德	,	”	他	说	,	本能地	使用	这	姓名	经过	哪个	-	有	总是

[kɔ:ld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

called	the	old	man	.
称为	这	老的	男人	.

“德德，”他脱口而出，这是阿尔梅努希一直以来对老人的称呼。

“ [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , ” ['feɪntli] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

“	Here	,	child	,	”	faintly	came	a	voice	from	a	corner	of	the	room	.
“	这里	,	孩子	,	”	淡淡的	来了	一个	嗓音	从	一个	角落	的	这	房间	.

“孩子，给你，”房间角落里传来一个微弱的声音。

[ðəʊ] - [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kri:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Though	Dicran	was	seriously	injured	,	he	had	managed	to	creep	to	his
尽管	-	曾是	严重地	受伤	,	他	有	管理	到	潜行者	到	他的

[haʊs] [ˌʌnəb'zɜ:vd] ,

house	unobserved	,
房子	未被观察到的	,

尽管迪克兰身负重伤，但他还是设法悄悄溜回了家，没有被人发现。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd]

and	there	he	was	lying	,	bleeding	and	helpless	,	when	he	recognized
和	那里	他	曾是	说谎	,	出血	和	无助	,	什么时候	他	认可

- [vɔɪs] .

Takvor's	voice	.
-	嗓音	.

他躺在那里，浑身是血，无助极了，这时他认出了塔克沃尔的声音。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [ɑ:skt] - , ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌpəməʊst] [ɪn]

“	Where	are	they	?	”	asked	Takvor	,	speaking	the	words	which	were	uppermost	in
“	在哪里	是	他们	?	”	问	-	,	请讲	这	字	哪个	是	最上层	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

“他们在哪儿？”塔克沃尔问道，说出了他心中最迫切的话。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən]

“	They	have	been	taken	away	;	the	soldiers	have	taken	them	to	the	mountain
”	他们	有	到过	已采取	离开	;	这	士兵	有	已采取	他们	到	这	山

,

,

,

“他们被带走了；士兵们把他们带到了山上，

” [grəʊn] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

”	groaned	the	old	man	.
”	呻吟	这	老的	男人	.

“老人呻吟道。”

“ [gəʊ] , [tʃaɪld] ; [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ; [gəʊ] , [gəʊ] , ” [ænd; ənd]['fræntɪk] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]

“	Go	,	child	;	go	and	find	them	;	go	,	go	,	”	and	frantic	with	grief	and
”	去	,	孩子	;	去	和	寻找	他们	;	去	,	去	,	”	和	疯狂的	和	悲伤	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“去吧，孩子；去找到他们；去，去，”她悲痛欲绝，焦急万分。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

he	kept	repeating	the	command	.
他	保留	重复	这	命令	.

他不断重复这个命令。

“ [jes] , [jes] , ['diːdiː] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][fɜːst] .

“	Yes	,	yes	,	Dede	,	but	I	must	take	care	of	you	first	.
”	是的	,	是的	,	德德	,	但	我	必须	拿	关心	的	你	第一的	.

“是的，是的，迪迪，但我必须先照顾好你。”

” [hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	He	groped	about	in	the	dark	for	a	candle	,	lighted	it	,	barred	the	door	,
”	他	摸索	关于	在	这	黑暗的	为了	一个	蜡烛	,	照明	它	,	禁止	这	门	,

他在黑暗中摸索着找到一根蜡烛，点燃后，把门闩上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

and	went	to	the	corner	where	the	old	man	was	lying	.
和	去	到	这	角落	在哪里	这	老的	男人	曾是	说谎	.

然后走到老人躺着的角落。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

“	What	has	happened	to	you	,	child	?
”	什么	有	发生	到	你	,	孩子	?

孩子，你到底怎么了?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ? ” [ɑːskt] - , ['siːɪŋ] [baɪ] the126

Where	are	your	clothes	?	”	asked	Dicran	,	seeing	by	the126
在哪里	是	你的	衣服	?	”	问	-	,	看到	经过	the126

“你的衣服呢？”迪克兰问道，他看到126

[dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] .

dim	light	of	the	candle	that	Takvor	was	naked	.
暗淡	光	的	这	蜡烛	那	-	曾是	裸	.

昏暗的烛光下，塔克沃尔赤身裸体。

[waɪl] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

While	relating	his	experiences	of	the	day	,	Takvor	was	tending	the	old	man	.
尽管	相关	他的	经历	的	这	天	,	-	曾是	倾向于	这	老的	男人	.

塔克沃尔一边讲述着他当天的经历，一边照顾着老人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

From	**a**	**wound**	**in**	**the**	**arm**	**a**	**little**	**stream**	**of**	**blood**	**was**	**trickling**	**down**	**the**
从	一个	伤口	在	这	手臂	一个	小的	溪流	的	血	曾是	涓涓细流	向下	这

[dɜːt] [flɔː(r)] .

dirt	**floor**	**.**
污垢	地面	.

手臂上的伤口处渗出一小股鲜血，顺着泥土地面缓缓流淌。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**quickly**	**bandaged**	**it**	**.**
他	迅速地	包扎	它	.

他迅速包扎好了伤口。

[ðen] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [kliːn] [kləʊðz] [æz; əz]

Then	**bathing**	**his**	**face**	**and**	**hands**	**,**	**and**	**dressing**	**him**	**in**	**such**	**clean**	**clothes**	**as**
然后	洗澡	他的	脸	和	双手	,	和	敷料	他	在	这样的	干净的	衣服	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

he	**could**	**find**	**,**
他	可以	寻找	,

然后给他洗了脸和手，并给他穿上他能找到的干净衣服。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

he	**assisted**	**him**	**in**	**crawling**	**along**	**the**	**floor**	**to**	**his**	**bed**	**.**
他	协助	他	在	爬行	沿着	这	地面	到	他的	床	.

他搀扶着他爬到床上。

“ [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [tʃaɪld] , ” ['wɪspəd] - .

“	**Go**	**now**	**,**	**and**	**take**	**care**	**of**	**yourself**	**,**	**child**	**,**	**”**	**whispered**	**Dicran**	**.**
“	去	现在	,	和	拿	关心	的	你自己	,	孩子	,	”	低声说道	-	.

“走吧，孩子，照顾好自己。”迪克兰低声说道。

- [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [steɪnz] [ðæt] ['nɪəli] ['kʌvəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [ɪn]

Takvor	**washed**	**away**	**the**	**stains**	**that**	**nearly**	**covered**	**him**	**,**	**and**	**dressed**	**himself**	**in**
-	洗过	离开	这	污渍	那	几乎	涵盖	他	,	和	穿着	他自己	在

- ['klәʊðɪŋ] .

Dicran's	**clothing**	**.**
-	衣服	.

塔克沃尔洗去了几乎覆盖全身的污渍，然后穿上了迪克兰的衣服。

“ [teɪk] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl]

“	**Take**	**that**	**bottle**	**,**	**”**	**added**	**the**	**old**	**man**	**,**	**turning**	**his**	**eyes**	**to**	**a**	**niche**	**in**	**the**	**wall**
“	拿	那	瓶子	,	”	额外	这	老的	男人	,	转弯	他的	眼睛	到	一个	小众市场	在	这	墙

.

:
.

“拿着那个瓶子，”老人说着，目光转向墙上的一个壁龛。

- [fɜːst] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mænz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Takvor	**first**	**placed**	**the**	**bottle**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**lips**	**,**	**and**	**then**	**put**	**it**	**in**	**his**
-	第一的	放置	这	瓶子	到	这	老的	男人的	嘴唇	,	和	然后	放	它	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

塔克沃尔先是把瓶子放到老人的嘴边，然后把它放进口袋里。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊn] , ” [ə'gen] [keɪm] - ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

“	**Under**	**the**	**stone**	**,**	**”**	**again**	**came**	**Dicran's**	**feeble**	**voice**	**.**
“	在下面	这	石头	,	”	再次	来了	-	微弱	嗓音	.

“石头下面，”迪克兰虚弱的声音再次传来。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][stəʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

He	followed	the	direction	of	the	old	man's	eyes	to	a	stone	in	the	middle	of
他	随后	这	方向	的	这	老的	男人的	眼睛	到	一个	石头	在	这	中间	的

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

他顺着老人的目光看去，发现地板中央有一块石头。

[prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

projecting	a	little	above	the	others	.
投影	一个	小的	多于	这	其他的	.

略微高于其他物体。

[ɪn][ðə; ði][həʊl] [bɪ'niːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['aɪən][bɒks] , ['empti] [seɪv] for127

In	the	hole	beneath	he	found	an	iron	box	,	empty	save	for127
在	这	洞	下面	他	成立	一个	铁	盒子	,	空的	节省	for127

他在下面的小洞里发现了一个铁箱子，里面空空如也，只有127个零件。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tætəd] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] ['pædlɒk] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn]

a	few	tattered	papers	and	a	broken	padlock	,	with	which	it	had	once	been
一个	很少	破烂	文件	和	一个	破碎的	挂锁	,	和	哪个	它	有	一次	到过

['fɑːsənd] .

fastened	.
系紧	.

几张破旧的纸张和一个断裂的挂锁，它曾经就是用这个挂锁锁上的。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['diːdiː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	is	it	,	Dede	?	”	he	asked	.
“	什么	是	它	,	德德	?	”	他	问	.

“怎么了，迪迪？”他问道。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][gəʊ] . ”

“	Take	the	money	and	go	.	”
“	拿	这	钱	和	去	.	”

“拿着钱走吧。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːn] ['peɪpəz] .

“	There	is	none	,	”	he	replied	,	again	searching	among	the	torn	papers	.
“	那里	是	没有任何	,	”	他	回复	,	再次	搜索	之中	这	撕裂	文件	.

“没有，”他回答道，同时再次在撕碎的纸张中翻找。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] [tuː] , ” ['mʌmbld] - [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

“	He	has	taken	that	too	,	”	mumbled	Dicran	to	himself	;	then	,	after	a
“	他	有	已采取	那	也	,	”	喃喃自语	-	到	他自己	;	然后	,	后	一个

['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

moment's	reflection	,
瞬间	反射	,

“他也拿走了，”迪克兰喃喃自语；然后，沉思片刻后，

[hiː; hi] ['ædɪd] , “ [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɒks] .

he	added	,	“	Look	beneath	the	box	.
他	额外	,	“	看	下面	这	盒子	.

他补充道：“看看盒子下面。”

” ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , - [dɪ'skʌvəd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['nɪəli]

”	Lifting	the	box	from	its	hiding	place	,	Takvor	discovered	beneath	it	another	nearly
”	举重	这	盒子	从	它是	隐藏	地方	,	-	发现	下面	它	其他	几乎

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][dɜːt] .

concealed	by	the	dirt	.
暗	经过	这	污垢	.

“塔克沃尔从藏身之处拿起盒子，发现下面还有一个盒子几乎被泥土完全掩盖住了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['mʌni] .
It **contained** **money** **.**
它 包含 钱 .

里面装的是钱。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld]['lɪərəz] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]
He **took** **two** **of** **the** **gold** **liras** **,** **extinguished** **the** **candle** **,** **and** **felt** **his**
他 采取 二 的 这 金子 里拉 , 熄灭 这 蜡烛 , 和 毛毡 他的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] . -
way **to** **the** **street** **.** **128**
方式 到 这 街道 . -

他拿出两枚金里拉，熄灭蜡烛，摸索着走向街道。[128]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

-
VASSINAG
-

瓦西纳格

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] .
IT **was** **now** **nearly** **midnight** **.**
它 曾是 现在 几乎 午夜 .

现在已近午夜。

['taɪəd] , [feɪnt] , ['sʌfərɪŋ] , [pə'sjuːd] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , - [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]
Tired **,** **faint** **,** **suffering** **,** **pursued** **like** **a** **criminal** **,** **Takvor** **paused** **outside** **the** **door** **to**
疲劳的 , 头晕的 , 痛苦 , 追击 喜欢 一个 刑事 , - 暂停 外部 这 门 到
['lɪs(ə)n] ;
listen **;**
听 ;

疲惫不堪、昏厥不堪、痛苦万分，像罪犯一样被人追赶，塔克沃尔停在门外倾听；

[ðen] [ɒn] [ðæt] [dɑːk] ['muːnləs] [naɪt] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] ,
then **on** **that** **dark** **moonless** **night** **,** **he** **set** **out** **in** **search** **of** **the** **two** **girls** **,**
然后 在 那 黑暗的 无月 夜晚 , 他 放 出去 在 搜索 的 这 二 女孩们 ,

在那个漆黑没有月亮的夜晚，他出发去寻找那两个女孩。

[huː] , [ɪf] [nɒt] [ded] , [mait] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔː(r)] [ɔːl'redi] [sleɪvz] [ɪn][sʌm; səm]
who **,** **if** **not** **dead** **,** **might** **still** **be** **in** **the** **village** **,** **or** **already** **slaves** **in** **some**
WHO , 如果 不是 死的 , 可能 仍然 是 在 这 村庄 , 或者 已经 奴隶 在 一些
[ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ;
inaccessible **harem** **;**
无法进入 后宫 ;

如果这些人没有死，可能还在村里，或者已经沦为某个难以接近的后宫的奴隶；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][waɪld] ['maʊntən] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]
or **they** **might** **be** **miles** **away** **on** **the** **wild** **mountain** **side** **,** **in** **the** **stronghold** **of** **a**
或者 他们 可能 是 英里 离开 在 这 荒野 山 边 , 在 这 据点 的 一个
['brɪgənd] .
brigand **.**
强盗 .

或者他们可能远在几英里外的荒山上，身处强盗的据点。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] .
His **was** **no** **easy** **task** **.**
他的 曾是 不 简单的 任务 .

对他来说，这绝非易事。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] ,

Not	knowing	which	way	to	turn	,
不是	会心	哪个	方式	到	转动	,

不知该往哪个方向走，

[hiː; hi] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːlz] [ə'weɪ] ;

he	slowly	approached	the	place	where	he	had	seen	the	soldiers	leading	the	girls	away	;
他	缓慢地	接近	这	地方	在哪里	他	有	已见	这	士兵	领导	这	女孩们	离开	;

他缓缓走向他看到士兵们带走女孩们的地方；

[ðeə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [kʊd; kəd] [gaɪd] [hɪm][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

there	again	he	stopped	to	think	,	but	his	memory	could	guide	him	no	further	.
那里	再次	他	停止	到	思考	,	但	他的	记忆	可以	指导	他	不	更远	.

他再次停下来思考，但他的记忆也无法再指引他了。

- [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ,

Dicran	said	the	soldiers	took	them	to	the	mountain	,
-	说	这	士兵	采取	他们	到	这	山	,

迪克兰说，士兵们把他们带到了山上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [ɪsnɪk] .

and	he	left	the	village	by	the	road	to	Isnik	.
和	他	左边	这	村庄	经过	这	路	到	伊斯尼克	.

他沿着通往伊斯尼克的路离开了村庄。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	could	hardly	find	the	path	before	him	.
他	可以	几乎	寻找	这	小路	前	他	.

他几乎找不到眼前的路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] , ['ɔːlməʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd]

He	was	faint	,	almost	too	faint	to	walk	,	and
他	曾是	头晕的	,	几乎	也	头晕的	到	走	,	和

他虚弱无力，几乎虚弱到无法行走。

the129

the129
the129

[rəʊd] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .

road	was	rough	and	full	of	holes	.
路	曾是	粗糙的	和	满的	的	孔	.

路面崎岖不平，到处都是坑洼。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] ['fɔːwəd] .

He	stumbled	and	fell	,	but	arose	and	dragged	himself	forward	.
他	踉跄	和	跌倒	,	但	出现	和	拖拽	他自己	向前	.

他踉跄了一下，摔倒在地，但又爬起来，挣扎着向前走去。

[ə'gen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [raɪz] ,

Again	he	fell	,	and	almost	too	weak	to	rise	,
再次	他	跌倒	,	和	几乎	也	虚弱的	到	上升	,

他又一次倒下了，几乎虚弱得无法站起来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [iːz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .

he	remained	on	the	ground	to	rest	and	ease	his	aching	head	.
他	剩余	在	这	地面	到	休息	和	舒适	他的	疼痛	头	.

他躺在地上休息，缓解头痛。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]	[tuː]	[ðə; ði]	[muːn]	[wʊd]	[ə'pɪə(r)]	,
Thinking	**that**	**in an hour**	**or**	**two**	**the**	**moon**	**would**	**appear**	**,**
思维	那	在 一个 小时	或者	二	这	月亮	会	出现	,

心想再过一两个小时月亮就会出来了，

[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	['laɪɪŋ]	[weə(r)]	[hiː; hi][hæd; həd]	['fɔːlən]	.
he	**remained**	**lying**	**where**	**he had**	**fallen**	**.**
他	剩余	说谎	在哪里	他 有	倒下	.

他仍然躺在倒下的地方。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi][sæt]	['ʌpraɪt]	,	['greɪtli]	[ɪk'saɪtɪd]	.
Suddenly	**he**	**sat upright**	**,**	**greatly**	**excited**	**.**
突然	他	卫星 直立	,	非常	兴奋的	.

他突然坐直了身子，非常激动。

“	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	?
“	**What**	**was**	**that**	**?**
“	什么	曾是	那	?

那是什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]	[dɪ'stres]	?
Was it a cry of	**distress**	**?**
曾是 它 一个 哭 的	痛苦	?

这是痛苦的呼喊吗?

”	[ænd; ənd][hiː; hi]	[streɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[tuː; tə]['lɪs(ə)n]	.
”	**and he strained**	**his**	**ears**	**to**	**listen**	**.**
”	和 他 紧张	他的	耳朵	到	听	.

他竖起耳朵仔细听。

[ə'gen]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['məʊnɪŋ]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['wʊmən]	.
Again	**there**	**came**	**a**	**sound**	**like**	**the**	**moaning**	**of**	**a**	**woman**	**.**
再次	那里	来了	一个	声音	喜欢	这	呻吟	的	一个	女士	.

又传来一阵类似女人呻吟的声音。

[wɪð]	[hɑːt]	['biːtɪŋ]	['vaɪələntli]	,	[hiː; hi]	[krept]	[tə'wɔːd]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	['klʌstə(r)][ɒv; əv]	[bʊʃɪz]	.
With	**heart**	**beating**	**violently**	**,**	**he**	**crept**	**toward**	**a**	**distant**	**cluster**	**of**	**bushes**	**.**
和	心	殴打	暴力	,	他	悄悄地爬	朝向	一个	遥远	簇	的	灌木丛	.

他心跳剧烈，蹑手蹑脚地朝远处的一丛灌木走去。

[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd]	[ə; eɪ]['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	;
He	**hesitated**	**a moment**	**,**	**and**	**then**	**lighted**	**a**	**match**	**;**
他	犹豫了一下	一个 片刻	,	和	然后	照明	一个	匹配	;

他犹豫了片刻，然后点燃了一根火柴；

[ɪn]	[ɪts]	[fleə(r)]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ʌn'kɒnʃəs]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	-	.
in	**its**	**flare**	**he**	**saw**	**the**	**unconscious**	**form**	**of**	**Vassinag**	**.**
在	它是	耀斑	他	锯	这	无意识	形式	的	-	.

在耀眼的光芒中，他看到了昏迷不醒的瓦西纳格。

['reɪzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,	[hiː; hi]	[wet]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɪkə(r)]	[hiː; hi][hæd; həd]	[brɔːt]	.
Raising	**her**	**head**	**,**	**he**	**wet**	**her**	**lips**	**with**	**the**	**liquor**	**he had**	**brought**	**.**
提高	她	头	,	他	湿的	她	嘴唇	和	这	酒	他 有	带来	.

他抬起她的头，用带来的酒润了润她的嘴唇。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	-	[mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)]	,
Thinking	**that**	**Armenouhi**	**must be near**	**,**
思维	那	-	必须 是 靠近	,

心想阿尔梅努希一定就在附近，

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]

he	peered	into	the	darkness	for	the	white	dress	which	he	remembered	she	wore
他	窥视	进入	这	黑暗	为了	这	白色的	裙子	哪个	他	记得	她	穿着

,

,

,

他凝视着黑暗，寻找着他记得她穿过的那件白色连衣裙。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

but	he	could	see	nothing	.
但	他	可以	看	没有什么	.

但他什么也看不见。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

He	listened	,	but	could	hear	nothing	.
他	听着	,	但	可以	听到	没有什么	.

他侧耳倾听，却什么也没听到。

“ - ! - !

“	Armenouhi	!	Armenouhi	!
”	-	!	-	!

“Armenouhi！Armenouhi！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

”	he	called	,	but	there	was	no	response	.
”	他	称为	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他打了电话，但没有回应。

[hiː; hi] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['fiːlɪŋ] through130

He	crept	about	the	bushes	,	feeling	through130
他	悄悄地爬	关于	这	灌木丛	,	感觉	through130

他蹑手蹑脚地在灌木丛中摸索，摸索着130

[ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

the	dark	places	,	but	he	found	nothing	.
这	黑暗的	地方	,	但	他	成立	没有什么	.

他去了那些黑暗的地方，但什么也没找到。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [tʊk] - [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Summoning	all	his	strength	,	he	took	Vassinag	on	his	back	and	started	for
召唤	全部	他的	力量	,	他	采取	-	在	他的	后退	和	开始	为了

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

他鼓起全部力气，背起瓦西纳格，向村庄进发。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

a	quarter	of	a	mile	away	.
一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

距离此处四分之一英里。

[ðə; ði][lɪmp] [fɔːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] [mæn] , [bʌt; bət]

The	limp	form	would	have	been	a	light	burden	for	a	well	man	,	but
这	跛行	形式	会	有	到过	一个	光	负担	为了	一个	出色地	男人	,	但

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

对于一个健康的人来说，这副瘫软的身躯或许只是个小负担，但对他而言，

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

weak	as	he	was	,	it	was	beyond	his	strength	.
虚弱的	作为	他	曾是	,	它	曾是	超过	他的	力量	.

尽管他身体虚弱，但这超出了他的能力范围。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] ; ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ; [æt; ət] [lɑːst] , ['θʌrəli]

Once	he	fell	;	several	times	he	laid	her	down	to	rest	;	at	last	,	thoroughly
一次	他	跌倒	;	一些	时代	他	铺设	她	向下	到	休息	;	在	最后的	,	彻底

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他摔倒过一次；他几次把她放下让她休息；最后，他筋疲力尽，

[hiː; hi] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] - [leɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed]

he	staggered	into	the	room	where	Dicran	lay	,	and	placed	her	on	the	bed
他	交错	进入	这	房间	在哪里	-	躺	,	和	放置	她	在	这	床

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他踉跄着走进迪克兰躺着的房间，把她放在自己身旁的床上。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Neither	he	nor	the	old	man	spoke	until	he	brought	a	candle	to	the	bedside	.
两者都不	他	也不	这	老的	男人	辐	直到	他	带来	一个	蜡烛	到	这	床头	.

他和老人都没有说话，直到他把蜡烛拿到床边。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! ” [saɪd] - .

“	Poor	,	poor	girl	!	”	sighed	Dicran	.
“	贫穷的	,	贫穷的	女孩	!	”	叹了口气	-	.

“可怜的女孩！”迪克兰叹了口气。

- [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Takvor	bathed	her	face	and	hands	until	she	finally	opened	her	eyes	.
-	洗澡	她	脸	和	双手	直到	她	最后	打开	她	眼睛	.

塔克沃尔洗了洗脸和手，直到她终于睁开了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

When	she	came	to	herself	,	she	began	to	weep	as	if	her	heart	would	break	.
什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	开始	到	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

当她回过神来时，她开始哭泣，仿佛心都要碎了。

“ [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] ?

“	Oh	,	why	did	you	not	let	me	die	?
“	哦	,	为什么	做过	你	不是	让	我	死	?

“哦，你为什么不让我死？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

“	Why	did	you	find	me	?
“	为什么	做过	你	寻找	我	?

你为什么找到我?

” - [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

”	Dicran	sought	to	divert	her	by	inquiring	for	Armenouhi	,	and	from
”	-	寻求	到	转移	她	经过	查询	为了	-	,	和	从

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , ['brəʊkən][baɪ]['vaɪələnt][sɒbz] ,

her	reply	,	broken	by	violent	sobs	,
她	回复	,	破碎的	经过	暴力	啜泣	,

“迪克兰试图通过询问阿尔梅努希的下落来转移她的注意力，而她的回答却夹杂着剧烈的抽泣声，

[hiː; hi] ['gædəd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] . -

he	gathered	that	the	chaoush	had	ridden	with	her	to	the	mountains	.	131
他	聚集	那	这	混乱	有	骑	和	她	到	这	山脉	.	-

他推断，那只混沌兽和她一起骑马去了山上。[131]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)d] [preə(r)]

THE	ANSWERED	PRAYER
这	回答	祷告

祷告蒙应允

-	[left]	-	[ænd; ənd]	-	[tu:; tə][keə(r)][ɒv; əv]	[i:tʃ]	['ʌðə(r)]	,	[ðəʊ]	[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]
TAKVOR	left	Dicran	and	Vassinag	to	care	of	each	other	,	though	both	were
-	左边	-	和	-	到	关心	的	每个	其他	,	尽管	两个都	是

['helpləs]	,
helpless	,
无助	,

TAKVOR 留下 Dicran 和 Vassinag 互相照顾，尽管他们两人都无能为力。

[ænd; ənd]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[haʊs]	[tu:; tə]	[kən'tɪnju:]	[hɪz; ɪz]	[sɜ:tʃ]	.
and	felt	his	way	from	the	house	to	continue	his	search	.
和	毛毡	他的	方式	从	这	房子	到	继续	他的	搜索	.

他摸索着走出房子，继续寻找。

[ə'gen]	[hi:; hi]	[left]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[baɪ][ðə; ði]	[rəʊd]	[tu:; tə]	[ɪsnɪk]	.
Again	he	left	the	village	by	the	road	to	Isnik	.
再次	他	左边	这	村庄	经过	这	路	到	伊斯尼克	.

他再次沿着通往伊斯尼克的路离开了村庄。

[hi:; hi]	[pɑ:st]	[ðə; ði]	[gru:p]	[ɒv; əv]	[bʊʃɪz]	[weə(r)]	[hi:; hi][hæd; həd]	[faʊnd]	-	,	[ænd; ənd]
He	passed	the	group	of	bushes	where	he	had	found	Vassinag	,	and
他	通过了	这	团体	的	灌木丛	在哪里	他	有	成立	-	,	和

['heɪs(ə)nd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[pɑ:θ]	,
hastened	up	the	mountain	path	,
加快	向上	这	山	小路	,

他经过发现瓦西纳格的那片灌木丛，加快脚步沿着山路向上走去。

[hi:; hi]	['hɑ:dli]	[nju:]	['wɪðə(r)]	.
he	hardly	knew	whither	.
他	几乎	知道	往哪里去	.

他几乎不知道该往哪里去。

[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hi:; hi]	[ɑ:skt]	[hɪm'self]	[waɪ]	[ðə; ði]	['tʃɑ:ʊʃ]	['kærid]	-	[ə'weɪ]	[ɒn][ə; eɪ]
Again	and	again	he	asked	himself	why	the	chaoush	carried	Armenouhi	away	on	a
再次	和	再次	他	问	他自己	为什么	这	混乱	携带	-	离开	在	一个

[hɔ:s]	,
horse	,
马	,

他反复问自己，为什么混沌使者要骑马把阿尔梅努希带走。

[ɪf]	[hi:; hi][dɪd]	[nɒt]	[ɪn'tend]	[tu:; tə]	[teɪk]	[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]	['dɪstəns]	.
if	he	did	not	intend	to	take	her	to	a	distance	.
如果	他	做过	不是	打算	到	拿	她	到	一个	距离	.

如果他并不打算带她去远方。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]	['ɑ:nsə(r)]	,	[hi:; hi]	['hʌrid]	[ɒn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[wʊd]	[ə'laʊ]	[hɪm]	,
Unable	to	answer	,	he	hurried	on	as	fast	as	his	strength	would	allow	him	,
无法	到	回答	,	他	慌忙	在	作为	快速地	作为	他的	力量	会	允许	他	,

['kɒnstəntli]	['kɔ:lɪŋ]	,	“	-	!
constantly	calling	,	“	Armenouhi	!
不断地	呼叫	,	“	-	!

他无法回答，便以自己所能达到的最快速度匆匆赶路，一边跑一边不停地喊着：“阿梅努希！

- !

Armenouhi !

- !

阿尔梅努希！

" [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

"	and	hearing	only	the	echo	of	his	own	voice	.
"	和	听力	仅有的	这	回声	的	他的	自己的	嗓音	.

“却只能听到自己声音的回声。”

['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Higher	up	the	mountain	the	moon	rose	above	the	horizon	,	lighting	his	way	.
更高	向上	这	山	这	月亮	玫瑰	多于	这	地平线	,	灯光	他的	方式	.

月亮从山巅升起，照亮了他的路。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd]

At	the	summit	he	stopped	at	the	spring	,	and	throwing	himself	down	beside
在	这	首脑	他	停止	在	这	春天	,	和	投掷	他自己	向下	旁

[ˌaɪ 'tiː] , [kwentʃt] his132

it	,	quenched	his132
它	,	淬火	his132

到达山顶后，他在泉水边停了下来，纵身跃下，痛饮了132滴水。

[θɜːst] .

thirst	.
口渴	.

口渴。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rest] .

He	lay	down	a	moment	to	rest	.
他	躺	向下	一个	片刻	到	休息	.

他躺下休息了一会儿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

His	eyes	closed	,	and	he	fell	fast	asleep	.
他的	眼睛	关闭	,	和	他	跌倒	快速地	睡着了	.

他闭上眼睛，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [bliːt]

The	sun	was	already	high	in	the	sky	when	he	was	awakened	by	the	bleating
这	太阳	曾是	已经	高的	在	这	天空	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	咩咩叫

[ɒv; əv] [ʃiːp] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

of	sheep	crowding	about	the	spring	.
的	羊	拥挤	关于	这	春天	.

当太阳高挂天空时，他被围在泉水边的羊群的咩咩声吵醒了。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪf] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːs]

He	inquired	of	the	shepherd	if	a	soldier	with	a	girl	riding	a	single	horse
他	询问	的	这	牧羊人	如果	一个	士兵	和	一个	女孩	骑术	一个	单身的	马

[hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] .

had	passed	that	way	.
有	通过了	那	方式	.

他问牧羊人，是否有一名士兵带着一个女孩骑着一匹马经过那里。

[ðə; ði] [rʌf] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] ['hɑːdli] ['iːkwəl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi]

The	rough	mountaineer	,	whose	intelligence	hardly	equaled	that	of	the	sheep	he
这	粗糙的	登山	,	谁	智力	几乎	等于	那	的	这	羊	他

[wɒz; wəz] ['tendɪŋ] ,

was	tending	,
曾是	倾向于	,

这位粗犷的山民，智力甚至不如他所放牧的羊群。

['mɪəli]	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	, [ænd; ənd]	-	['stɑːtɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['sʌðən]	[sləʊp]	[ɒv; əv]
merely	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**Takvor**	**started**	**down**	**the**	**southern**	**slope**	**of**
仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	-	开始	向下	这	南部	坡	的

[ðə; ði]	['maʊntən]	.
the	**mountain**	**.**
这	山	.

他只是耸了耸肩，塔克沃尔便开始沿着山的南坡往下走。

[hiː; hi]	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwestʃən]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ʃɛpərdz]	[waɪf]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət][ðə; ði]	[hʌt]
He	**asked**	**the**	**same**	**question**	**of**	**the**	**shepherd's**	**wife**	**,**	**whom**	**he**	**saw**	**at**	**the**	**hut**
他	问	这	相同的	问题	的	这	牧羊人的	妻子	,	谁	他	锯	在	这	小屋

,

,

,

他向在小屋里遇到的牧羊人妻子问了同样的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]	['pɜːpəs]	.
but	**to**	**no**	**purpose**	**.**
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ɔːl'ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[mait]	[ɪn'krɪmɪneɪt]	[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]	,
Although	**she**	**refused**	**to**	**give**	**him**	**information**	**which**	**might**	**incriminate**	**a**	**soldier**	**,**
虽然	她	拒绝	到	给	他	信息	哪个	可能	定罪	一个	士兵	,

尽管她拒绝向他提供可能牵连一名士兵的信息，

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[niːd]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪm][ə; eɪ]	[dɪʃ]	[ɒv; əv]	['kɜːdld]	[mɪlk]	.
she	**saw**	**his**	**need**	**and**	**brought**	**him**	**a**	**dish**	**of**	**curdled**	**milk**	**.**
她	锯	他的	需要	和	带来	他	一个	盘子	的	凝固	牛奶	.

她看出了他的需要，给他端来一盘凝固的牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[nuːn]	[wen]	[hiː; hi]	[drægd]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ɪsnɪk]	.
It	**was**	**noon**	**when**	**he**	**dragged**	**himself**	**into**	**Isnik**	**.**
它	曾是	中午	什么时候	他	拖拽	他自己	进入	伊斯尼克	.

他拖着疲惫的身体来到伊斯尼克时，已经是中午了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['maʊntɪd]	['səʊldʒə(r)][hæd; həd]	['entəd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
To	**his**	**inquiry**	**if**	**a**	**mounted**	**soldier**	**had**	**entered**	**the**	**village**	**,**
到	他的	询问	如果	一个	安装	士兵	有	进入	这	村庄	,

他询问是否有骑兵进入村庄，

[ðə; ði]	['pɑːsɪŋ]	['piːp(ə)l]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[tɒs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[klʌk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʌŋ]	,
the	**passing**	**people**	**gave**	**a**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**and**	**a**	**cluck**	**with**	**the**	**tongue**	**,**
这	通过	人们	给予	一个	折腾	的	这	头	和	一个	咕	和	这	舌头	,

路过的人们甩了甩头，伸出舌头发出咯咯声。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɪ'kwɪvələnt]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[grʌf]	[ænd; ənd]	[ɪm'fætɪk]	" [nəʊ]	.
which	**was**	**equivalent**	**to**	**a**	**gruff**	**and**	**emphatic**	**"**	**No**	**.**
哪个	曾是	相等的	到	一个	粗暴	和	强调	"	不	.

这相当于粗声粗气、斩钉截铁地说“不”。

" [hiː; hi]	['lɔitə]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɪnz]	,	['sɪpɪŋ]	['kɒfi]	[ænd; ənd]	[kən'vəːsɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]['aɪd(ə)l]	[tɜːrks]	,
"	**He**	**loitered**	**about**	**the**	**inns**	**,**	**sipping**	**coffee**	**and**	**conversing**	**with**	**the**	**idle**	**Turks**	**,**
"	他	徘徊	关于	这	旅馆	,	啜饮	咖啡	和	对话	和	这	闲置的	土耳其人	,

他游荡在客栈附近，一边喝咖啡，一边和闲散的土耳其人聊天。

['həʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[sʌm; səm]	[kluː]	.
hoping	**to**	**obtain**	**some**	**clew**	**.**
希望	到	获得	一些	线索	.

希望能得到一些线索。

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] narrow133

He	wandered	about	the	narrow133
他	漫步	关于	这	narrow133

他在狭窄的133号小路上徘徊

[striːts] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːt,jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

streets	,	staring	into	the	courtyards	of	the	houses	,	but	in	vain	.
街道	,	凝视	进入	这	庭院	的	这	房屋	,	但	在	徒劳	.

街道上，人们凝视着房屋的庭院，但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːlz] ,

He	crept	into	the	dark	recesses	of	the	old	walls	,
他	悄悄地爬	进入	这	黑暗的	凹陷处	的	这	老的	墙壁	,

他悄悄潜入了古老墙壁的黑暗角落，

— [wɔːlz] [bɪlt] [wen] [ɪsnɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [naɪˈsiːə] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ] [mait]

—	walls	built	when	Isnik	was	the	ancient	Nicaea	,	—	for	the	chaoush	might
—	墙壁	建造	什么时候	伊斯尼克	曾是	这	古老的	尼西亚	,	—	为了	这	混乱	可能

[biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] .

be	hiding	there	.
是	隐藏	那里	.

—在伊斯尼克还是古代尼西亚时建造的城墙，—因为混沌可能就藏在那里。

[hiː; hi] [ˈentəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæmfɪθɪətə(r)] ,

He	entered	beneath	the	great	arches	of	the	amphitheater	,
他	进入	下面	这	伟大的	拱门	的	这	露天剧场	,

他走进了圆形剧场的巨大拱门之下，

[weə(r)] [ɪn] [ˈɜːli] [deɪz] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌglædiəˈtɔːriəl] [ˈkɒntests; kənˈtests] [wɜː(r); wə(r)]

where	in	early	days	the	wild	beasts	of	the	gladiatorial	contests	were
在哪里	在	早期的	天	这	荒野	野兽	的	这	角斗士	比赛	是

[kənˈfaɪnd] ,

confined	,
受限	,

早期角斗比赛中野兽被囚禁的地方，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [wɪð] [nəʊ] [səkˈses] .

but	he	met	with	no	success	.
但	他	遇见	和	不	成功	.

但他并未取得成功。

[ðə; ði] [ˈruːɪnd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [səˈfiːə; səˈfaɪə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi]

The	ruined	church	of	Saint	Sophia	was	the	only	spot	in	the	village	he
这	毁坏	教会	的	圣	索菲亚	曾是	这	仅有的	点	在	这	村庄	他

[hæd; həd] [nɒt] [sɜːrtʃt] .

had	not	searched	.
有	不是	搜索	.

圣索菲亚教堂的废墟是村里唯一他没有搜查过的地方。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈmæntld] [neɪv] , [ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈdɑːrkɪst] [ˈkɔːnəs] ,

Entering	the	dismantled	nave	,	and	peering	into	its	darkest	corners	,
进入	这	拆卸	中殿	,	和	窥视	进入	它是	最黑暗的	角落	,

走进被拆毁的中殿，凝视着它最黑暗的角落，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈmɒzləm] [ˈbegə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [fɑːst] [əˈsliːp] .

he	saw	nothing	but	a	crippled	Moslem	beggar	lying	fast	asleep	.
他	锯	没有什么	但	一个	残疾的	穆斯林	乞丐	说谎	快速地	睡着了	.

他看到的只是一个瘫痪的穆斯林乞丐，正沉睡不醒。

[ɪn] [dɪˈspeə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈmɑːb(ə)l] [ˈkɒləm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] .

In	despair	he	sat	down	on	a	fallen	marble	column	to	collect	himself	.
在	绝望	他	卫星	向下	在	一个	倒下	大理石	柱子	到	收集	他自己	.

绝望之下，他坐在一根倒塌的大理石柱上，试图平复心情。

[naɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Night **was** **approaching** **.**
夜晚 曾是 接近 .

夜幕降临。

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [sə'ʤestid] [baɪ][ðə; ði]['ru:ɪnz]
In **the** **solitude** **of** **the** **deepening** **twilight** **his** **thoughts** **,** **suggested** **by** **the** **ruins**
在 这 孤独 的 这 加深 暮 他的 想法 , 建议 经过 这 废墟
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

在暮色渐浓的寂静中，他被周围的废墟所吸引，思绪万千。

[ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪs] .
ran **over** **the** **historic** **associations** **of** **the** **ancient** **place** **.**
跑 超过 这 历史性 协会 的 这 古老的 地方 .

仔细考察了这处古迹的历史渊源。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['kɒnstən,taɪn] , [ðə; ði][fɜ:st] ['krɪstʃən] ['empərə(r)] ,
On **the** **very** **spot** **where** **he** **was** **sitting** **,** **Constantine** **,** **the** **first** **Christian** **emperor** **,**
在 这 非常 点 在哪里 他 曾是 坐着 , 康斯坦丁 , 这 第一的 基督教 皇帝 ,

就在他所坐的地方，第一位基督教皇帝君士坦丁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃɪz] [met] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['fɔ:mjuleitid] [ðə; ði]
and **the** **bishops** **of** **the** **Christian** **churches** **met** **in** **council** **and** **formulated** **the**
和 这 主教们 的 这 基督教 教堂 遇见 在 理事会 和 配方 这
[nai'si:ən] [kri:d] ,
Nicaean **Creed** **,**
尼西亚 信条 ,

基督教各教会的主教们召开会议，制定了尼西亚信经。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
which **since** **that** **day** **has** **been** **repeated** **by** **millions** **of** **people** **.**
哪个 自从 那 天 有 到过 重复 经过 百万 的 人们 .

自那以后，数以百万计的人重复了这一过程。

[ɪn] [ðæt] very134
In **that** **very134**
在 那 very134

在那134

['bɪldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [tʃɜ:tʃ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn] [,intə'si:d]
building **another** **council** **of** **the** **early** **church** **declared** **that** **the** **Holy** **Virgin** **interceded**
建筑 其他 理事会 的 这 早期的 教会 声明 那 这 圣 处女 介入
[fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,
for **mankind** **,**
为了 人类 ,

早期教会的另一次会议宣布，圣母玛利亚为人类代祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wə:ʃip] .
and **that** **her** **image** **should** **be** **worshipped** **.**
和 那 她 图像 应该 是 崇拜 .

并且应该膜拜她的形象。

[ɪf] [ðə; ði]['həʊli]['vɜ:dʒɪn] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'tɪʃnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] ,
If **the** **Holy** **Virgin** **listened** **to** **the** **petitions** **of** **suffering** **humanity** **,**
如果 这 圣 处女 听着 到 这 请愿书 的 痛苦 人类 ,

如果圣母玛利亚听取了受苦人类的祈祷，

[ɒn] [wɒt] [spɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [mɔː(r)] ['fitiŋli] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]

on	what	spot	could	he	more	fittingly	seek	for	her	mediation	than	in	the
在	什么	点	可以	他	更多的	恰如其分	寻找	为了	她	调解	比	在	这

[tʃɜːtʃ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] ['sæŋkʃnd] ?

church	where	her	worship	was	sanctioned	?
教会	在哪里	她	崇拜	曾是	已制裁	?

还有什么地方比她所属的教堂更适合寻求她的调解呢?

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [preɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt] - , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə]

Raising	his	eyes	,	he	prayed	Heaven	to	protect	Armenouhi	,	and	lead	him	to
提高	他的	眼睛	,	他	祈祷	天堂	到	保护	-	,	和	带领	他	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他抬起头，向上帝祈祷，求祂保佑阿尔梅努希，并指引他找到她；

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .

then	he	covered	his	face	with	his	hands	,	and	burst	into	passionate	weeping	.
然后	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	爆裂	进入	热情的	哭泣	.

然后他用双手捂住脸，放声痛哭。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

At	last	he	returned	to	the	inn	and	asked	for	a	room	;	and	climbing
在	最后的	他	返回	到	这	客栈	和	问	为了	一个	房间	;	和	攀登

[ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] ,

the	rickety	stairs	,
这	摇摇晃晃的	楼梯	,

最后他回到客栈，要了一间房；然后爬上摇摇晃晃的楼梯，

['wɪərəli] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

wearily	threw	himself	on	the	bed	.
疲劳	扔	他自己	在	这	床	.

疲惫地倒在床上。

[braɪt] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ,

Bright	sunlight	was	streaming	through	his	window	when	he	awoke	,
明亮的	阳光	曾是	流媒体	通过	他的	窗户	什么时候	他	醒来	,

他醒来时，明亮的阳光正透过窗户照射进来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [nɒt] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

but	the	despair	of	the	previous	night	had	not	vanished	with	the	darkness	.
但	这	绝望	的	这	以前的	夜晚	有	不是	消失了	和	这	黑暗	.

但前一晚的绝望并没有随着夜幕的降临而消失。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	tried	to	collect	his	thoughts	,	and	to	form	some	plan	for	the	day	,
他	尝试	到	收集	他的	想法	,	和	到	形式	一些	计划	为了	这	天	,

他努力整理思绪，并为当天制定计划。

[bʌt; bət] [haʊ] ['həʊpləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] !

but	how	hopeless	it	all	seemed	!
但	如何	绝望	它	全部	似乎	!

但这一切看起来多么绝望啊!

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪsnɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] ,

The	evidence	that	Armenouhi	had	been	taken	to	Isnik	was	very	slight	,
这	证据	那	-	有	到过	已采取	到	伊斯尼克	曾是	非常	轻微	,

阿尔梅努希被带到伊斯尼克的证据非常薄弱。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [treɪl] .

and	after	all	he	might	be	following	the	wrong	trail	.
和	后	全部	他	可能	是	下列的	这	错误的	踪迹	.

毕竟，他可能走错了方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]

His	eyes	were	suddenly	attracted	by	the	light	from	a	small	object	in
他的	眼睛	是	突然	吸引	经过	这	光	从	一个	小的	目的	在

[ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [ænd; ənd] he135

the	bedclothes	,	and	he135
这	床上用品	,	和	he135

他的目光突然被床单里一个小物件发出的光吸引住了，他135

[riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	out	his	hand	to	take	it	.
达到	出去	他的	手	到	拿	它	.

他伸出手去拿。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !

How	his	heart	beat	!
如何	他的	心	打	!

他的心跳如何！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'næməld] [pɪn]['sɪmələ(r)][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - .

It	was	an	enameled	pin	similar	to	one	he	had	given	Armenouhi	.
它	曾是	一个	珐琅	别针	相似的	到	一	他	有	给定	-	.

那是一枚珐琅胸针，和他送给阿尔梅努希的一枚很相似。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

Leaping	to	his	feet	,	he	hurried	down	the	rickety	stairs	to	the	landlord	,
跳跃	到	他的	脚	,	他	慌忙	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	房东	,

他猛地站起身，匆匆跑下摇摇晃晃的楼梯，去找房东。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	asked	who	had	occupied	the	room	the	night	before	.
和	问	WHO	有	占领	这	房间	这	夜晚	前	.

然后询问前一天晚上谁住在这个房间里。

“ [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [graul] [ðə; ði] ['sɜːli] [tɜːk] .

“	What	business	is	that	of	yours	?	”	growled	the	surly	Turk	.
“	什么	商业	是	那	的	你的	?	”	咆哮	这	粗鲁	土耳其人	.

“这关你什么事？”脾气暴躁的土耳其人咆哮道。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [bɪ'fɔː(r)]

He	ran	to	the	stable	,	and	calling	the	boy	,	held	a	large	silver	coin	before
他	跑	到	这	稳定的	,	和	呼叫	这	男生	,	握住	一个	大的	银	硬币	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他跑到马厩，叫来男孩，在他眼前举起一枚大银币。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] . ”

“	Tell	me	what	I	wish	to	know	,	”	said	Takvor	,	“	and	it	is	yours	.	”
“	告诉	我	什么	我	希望	到	知道	,	”	说	-	,	“	和	它	是	你的	.	”

“告诉我我想知道的，”塔克沃尔说，“它就是你的。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	What	do	you	want	?	”	asked	the	boy	,
“	什么	做	你	想	?	”	问	这	男生	,

“你想要什么？”男孩问道。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

opening	his	eyes	at	the	prospect	of	possessing	the	money	.
开幕	他的	眼睛	在	这	前景	的	拥有	这	钱	.

看到拥有这笔钱的前景，他睁开了双眼。

“ [huː] [slept] [ɪn][maɪ] [ruːm] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] ? ”
“ Who slept in my room night before last ? ”
” WHO 睡着了 在 我的 房间 夜晚 前 最后的 ? ”

“前天晚上谁睡在我房间？”

“ [ə; eɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [gɜːl] . ”
“ A Turkish girl . ”
” 一个 土耳其 女孩 . ”

“一个土耳其女孩。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? ”
“ How was she dressed ? ”
” 如何 曾是 她 穿着 ? ”

她穿什么衣服?

“ [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - . ”
“ In a black firadji . ”
” 在 一个 黑色的 - . ”

“穿着黑色的 firadji。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] - , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ? ”
“ Are you sure she wore a black firadji , and not a white one ? ”
” 是 你 当然 她 穿着 一个 黑色的 - , 和 不是 一个 白色的 一 ? ”

“你确定她穿的是黑色的菲拉吉，而不是白色的吗？”

“ [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [blæk] [wʌn] .
“ She wore a white dress beneath the black one .
” 她 穿着 一个 白色的 裙子 下面 这 黑色的 一 .

“她在黑色连衣裙里面穿了一件白色连衣裙。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːs] . ” -
I saw it when the soldier lifted her from the horse . ” 136
我 锯 它 什么时候 这 士兵 抬起 她 从 这 马 . ” -

我亲眼看到士兵把她从马上抱了下来。”136

“ [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn][wʌn] [hɔːs] ? ”
“ Did they come on one horse ? ”
” 做过 他们 来 在 一 马 ? ”

“他们是骑着一匹马来的吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [weə(r)] [dɪd][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [sliːp] ? ”
“ Where did the soldier sleep ? ”
” 在哪里 做过 这 士兵 睡觉 ? ”

“士兵睡在哪里？”

“ [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəweɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] . ”
“ At the head of the stairway , in the passage before the door . ”
” 在 这 头 的 这 楼梯 , 在 这 通道 前 这 门 . ”

“在楼梯顶端，门前的通道里。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
“ Are you sure ? ”
” 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [jes] , [ai] [wɒtʃt] [hɪm] . ”
“ Yes , I watched him . ”
” 是的 , 我 观看 他 . ”

“是的，我观察过他。”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] ? ”
“ Where was he going ? ”
“ 在哪里 曾是 他 去 ? ”

他要去哪儿?

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bruː'sɑː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . ”
“ He said he was on his way to Brusa with his sister . ”
“ 他 说 他 曾是 在 他的 方式 到 布鲁萨 和 他的 姐姐 . ”

他说他正和妹妹一起去布鲁萨。

“ [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ? ”
“ Which way did he take ? ”
“ 哪个 方式 做过 他 拿 ? ”

他走了哪条路?

“ [hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] ['jeni] - . ”
“ He went toward Yeni Shehir . ”
“ 他 去 朝向 耶尼 - . ”

“他朝耶尼谢希尔方向走去。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? ”
“ Are you telling the truth ? ”
“ 是 你 讲述 这 真相 ? ”

你说的是真话吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] .
“ By the beard of the Prophet , and now give me my money .
“ 经过 这 胡须 的 这 先知 , 和 现在 给 我 我的 钱 .

“以先知的胡须起誓，现在就把我的钱还给我。”

” - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] ,
” Takvor had learned enough , and tossing him the silver piece ,
” - 有 学习 足够的 , 和 抛掷 他 这 银 片 ,

“塔克沃尔已经学到了足够多的东西，于是把那枚银币扔给了他。”

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [fɑːstɪst] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
rushed to the innkeeper to order the fastest horse in the village .
匆忙 到 这 旅店老板 到 命令 这 最快 马 在 这 村庄 .

他急忙跑到客栈老板那里，预订了村里最快的马。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] - [seɪf] , [hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] ,
Encouraged by the hope of finding Armenouhi safe , he ate a hearty breakfast ,
鼓励 经过 这 希望 的 寻找 - 安全的 , 他 吃 一个 爽朗 早餐 ,
[spræŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ,
sprang on the horse ,
弹簧 在 这 马 ,

怀着找到阿尔梅努希平安无事的希望，他吃了一顿丰盛的早餐，然后跃上马背。

[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [geɪt] .
and dashed through the western gate .
和 虚线 通过 这 西 门 .

然后冲进了西门。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['jeni] - ;
At noon he was in Yeni Shehir ;
在 中午 他 曾是 在 耶尼 - ;

中午时分，他在耶尼谢希尔;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [wei] ,
and to his inquiry if a chaoush and his sister had passed that way ,
和 到 他的 询问 如果 一个 混乱 和 他的 姐姐 有 通过了 那 方式 ,

他询问是否有一个混沌者和他的妹妹经过那里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][bruː'sɑː] ['ɜːli] that137

he	was	told	that	they	had	started	for	Brusa	early	that137
他	曾是	讲述	那	他们	有	开始	为了	布鲁萨	早期的	that137

他被告知他们很早就出发前往布鲁萨了。137

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [greɪn] , [hiː; hi] [ə'gen] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]

The	moment	the	horse	had	finished	its	grain	,	he	again	hurried	on	to	overtake
这	片刻	这	马	有	完成的	它是	粮食	,	他	再次	慌忙	在	到	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

马吃完饲料后，立刻又加快脚步追了上去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bruː'sɑː] ['fʊli] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] - [ɪn]

He	reached	Brusa	fully	two	hours	after	the	chaoush	had	imprisoned	Armenouhi	in
他	达到	布鲁萨	完全	二	小时	后	这	混乱	有	被监禁	-	在

[hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] . -

his	harem	.	138
他的	后宫	.	-

他抵达布鲁萨时，距离沙乌什将阿尔梅努希囚禁在后宫已整整两个小时。[138]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第5/8页

[ɪn] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm]
IN **THE** **HAREM**
在 这 后宫

在后宫

[ðə; ði] ['trævələ] [wɪl] ['wɒndə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] , [kweɪntər] ['haʊzɪz] ,
THE **traveler** **will** **wander** **far** **to** **find** **more** **beautiful** **scenery** **,** **quainter** **houses** **,**
这 游客 将要 漫步 远的 到 寻找 更多的 美丽的 风景 , 古怪的 房屋 ,
['streɪndʒə(r)] ['kʌstəmz] ,
stranger **customs** **,**
陌生人 海关 ,

旅行者会远行去寻找更美丽的风景、更古朴的房屋、更奇特的风俗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][bruː'sɑː] ,
and **a** **more** **peculiar** **people** **than** **in** **the** **little** **city** **of** **Brusa** **,**
和 一个 更多的 奇特 人们 比 在 这 小的 城市 的 布鲁萨 ,

而且这里的人们比布鲁萨小城的人们更加奇特。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [bɪ'θɪniən] [ə'lɪmpəs] .
in **the** **valley** **at** **the** **foot** **of** **the** **snow** **-** **capped** **Bithynian** **Olympus** **.**
在 这 谷 在 这 脚 的 这 雪 - 封顶 比提尼亚 奥林匹斯山 .

在白雪皑皑的比提尼亚奥林匹斯山脚下的山谷中。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [spɒt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wʌndər] [ðæt] ['hænɪbəl] , [ðə; ði] [greɪt]
He **who** **has** **seen** **the** **spot** **,** **no** **longer** **wonders** **that** **Hannibal** **,** **the** **great**
他 WHO 有 已见 这 点 , 不 更长 奇迹 那 汉尼拔 , 这 伟大的
[ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] ,
Carthaginian **,**
迦太基 ,

凡是见过那地方的人，都不会再对迦太基大帝汉尼拔的出现感到惊讶了。

[tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ;
chose **it** **as** **the** **place** **of** **his** **exile** **;**
选择 它 作为 这 地方 的 他的 流亡 ;

他选择那里作为流放之地；

[ɔː(r)] [ðæt] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ; [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['plɪni]
or **that** **Prusias** **made** **it** **the** **capital** **of** **his** **kingdom** **;** **or** **that** **the** **younger** **Pliny**
或者 那 - 制成 它 这 首都 的 他的 王国 ; 或者 那 这 年轻 老普林尼
,
,
,

或者普鲁西亚斯将其定为王国首都；或者小普林尼，

[ɪts]['rəʊmən] ['gʌvənə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]
its **Roman** **governor** **,** **was** **inspired** **to** **write** **to** **his** **countrymen** **descriptions** **of**
它是 罗马 州长 , 曾是 灵感 到 写 到 他的 同胞们 描述 的
[ɪts] ['bjuːti] .
its **beauty** **.**
它是 美丽 .

它的罗马总督深受启发，写信给他的同胞们描述了它的美丽。

[ɪn'diːd] , [sez] [ðə; ði] [tɜːk] ,
Indeed **,** **says** **the** **Turk** **,**
的确 , 说道 这 土耳其人 ,

土耳其人说道：的确如此。

[bruː'sɑː][hæz; həz][ə; eɪ] [mɒsk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .

Brusa	**has**	**a**	**mosque**	**and**	**a**	**pleasant**	**walk**	**for**	**every**	**day**	**of**	**the**	**year**	**.**
布鲁萨	有	一个	清真寺	和	一个	令人愉快的	走	为了	每一个	天	的	这	年	.

布鲁萨有一座清真寺，一年中的每一天都适合散步。

[fɜːst] ['peɪgən] , [ðen] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd]

First	**Pagan**	**,**	**then**	**Christian**	**,**	**and**	**now**	**Mohammedan**	**,**	**it**	**has**	**had**
第一的	异教徒	,	然后	基督教	,	和	现在	穆罕默丹	,	它	有	有

[ə; eɪ] ['tʃekəd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	**checkered**	**history**	**.**
一个	格子图案	历史	.

它最初是异教徒的领地，后来成为基督教领地，现在是伊斯兰教领地，有着一段曲折的历史。

[ðə; ðɪ] ['frɪdʒɪən] , [ðə; ðɪ] [griːks] , [ðə; ðɪ]['ærəbz] , [ðə; ðɪ][sel'dʒʊk] , [ðə; ðɪ] [kɹuːs'eɪdəz] , [ðə; ðɪ] [hɔːrdz]

The	**Phrygians**	**,**	**the**	**Greeks**	**,**	**the**	**Arabs**	**,**	**the**	**Seljuks**	**,**	**the**	**Crusaders**	**,**	**the**	**hordes**
这	弗里吉亚人	,	这	希腊人	,	这	阿拉伯人	,	这	塞尔柱人	,	这	十字军战士	,	这	成群结队

[ɒv; əv] ['tæməlein] , [ðə; ðɪ][ɔz'mænli; ɔs-] [tɜːrks] , -

of	**Tamerlane**	**,**	**the**	**Osmanli**	**Turks**	**,**	**139**
的	帖木儿	,	这	奥斯曼	土耳其人	,	-

弗里吉亚人、希腊人、阿拉伯人、塞尔柱人、十字军、帖木儿的军队、奥斯曼土耳其人，139

[ɔːl][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; ['ruːθləs] ['faɪərz][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

all	**have**	**made**	**it**	**their**	**field**	**of**	**battle**	**;**	**ruthless**	**fires**	**have**	**devoured**	**it**	**;**
全部	有	制成	它	他们的	场地	的	战斗	;	无情	火灾	有	吞噬	它	;

所有敌人都把它当作战场；无情的烈火吞噬了它；

['əːθkweiks] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] .

earthquakes	**have**	**thrown**	**it**	**down**	**and**	**buried**	**it**	**.**
地震	有	抛掷	它	向下	和	埋葬	它	.

地震把它掀翻并掩埋了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

Yet	**it**	**lives**	**.**
然而	它	生活	.

但它依然存在。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃɪz] [ə'baʊt] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪtədəl] [fɔː(r); fə(r)]

The	**archæologist**	**searches**	**about**	**its**	**ancient**	**Roman**	**walls**	**and**	**citadel**	**for**
这	考古学家	搜索	关于	它是	古老的	罗马	墙壁	和	堡垒	为了

[ɪn'skrɪpʃnz] .

inscriptions	**.**
铭文	.

考古学家在古罗马城墙和城堡周围寻找铭文。

[ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtekt] ['sketʃɪz] [ɪts][baɪ'zæntaɪn] [tʃɜːtʃɪz] .

The	**architect**	**sketches**	**its**	**Byzantine**	**churches**	**.**
这	建筑师	草图	它是	拜占庭	教堂	.

建筑师绘制了拜占庭式教堂的草图。

[ðə; ðɪ]['paɪəs] ['mɒzləm] [meɪks] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeə(r)][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːli]

The	**pious**	**Moslem**	**makes**	**pilgrimage**	**there**	**to**	**pray**	**at**	**the**	**tombs**	**of**	**the**	**early**
这	虔诚的	穆斯林	制作	朝圣	那里	到	祈祷	在	这	陵墓	的	这	早期的

['sʌltən] .

sultans	**.**
苏丹们	.

虔诚的穆斯林会前往那里朝圣，在早期苏丹的陵墓前祈祷。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] [siːk] [helθ] [ɪn][ɪts][fɑː(r)] - [feɪmd] ['sʌlfə(r)] [bɑːθs] .

The	**sick**	**of**	**all**	**the**	**empire**	**seek**	**health**	**in**	**its**	**far**	**-**	**famed**	**sulphur**	**baths**	**.**
这	生病的	的	全部	这	帝国	寻找	健康	在	它是	远的	-	著名的	硫	浴室	.

帝国所有病人都到其远近闻名的硫磺浴场寻求康复。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][tæks][kə'lektə(r)] [hɔ:nt] [ðə; ðɪ] ['θrɪfti] ['pez(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:t]

And	the	ever	-	present	tax	collector	haunts	the	thrifty	peasant	to	extort
和	这	曾经	-	展示	税	集电极	闹鬼的地方	这	节俭	农民	到	勒索

[frɒm; frəm][hɪm][ðə; ðɪ] [prə'dju:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:taɪl] ['fi:ldz] .

from	him	the	produce	of	his	fertile	fields	.
从	他	这	生产	的	他的	沃	字段	.

而无处不在的税吏则纠缠着节俭的农民，榨取他们肥沃田地里的出产。

[ðə; ðɪ] [taʊn] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['væli] [fɑ:(r)][ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [saɪd] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)]

The	town	stretches	from	the	valley	far	up	the	mountain	side	,	where	the	upper
这	镇	伸展	从	这	谷	远的	向上	这	山	边	,	在哪里	这	上

[rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

rows	of	houses	,
行	的	房屋	,

小镇从山谷一直延伸到山腰，山顶上几排房屋.....

[pɜ:tʃt] [ɪn]['ɔ:ləʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ri:tʃt] [baɪ] [steps] .

perched	in	almost	inaccessible	places	,	are	reached	by	steps	.
栖息	在	几乎	无法进入	地方	,	是	达到	经过	步骤	.

它们坐落在几乎无法到达的地方，需要通过台阶才能到达。

[tu:] [t'ɒɹənts] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] , [hæv; həv] [rent] [di:p] [gɔ:dʒz] [ɒn][ðə; ðɪ]

Two	torrents	,	rising	in	the	heart	of	Olympus	,	have	rent	deep	gorges	on	the
二	种子	,	上升	在	这	心	的	奥林匹斯山	,	有	租	深的	峡谷	在	这

['maʊntən] [saɪd] ,

mountain	side	,
山	边	,

两条源自奥林匹斯山中心的激流，在山腰上冲刷出深深的峡谷。

[ðə; ðɪ][waɪld] ['ʃrʌbəri] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðem; ðəm][hɑ:f] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

the	wild	shrubbery	that	fringes	them	half	concealing	the	rushing	,	foaming	water	.
这	荒野	灌木	那	边缘	他们	一半	隐藏	这	匆忙	,	起泡	水	.

周围茂密的灌木丛遮蔽了奔腾咆哮的溪流。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][əʊld] ['tɜ:kɪʃ] ['haʊzɪz] , [hju:dʒ] ['wʊdn] [st'rʌktʃəz] , [laɪn] [ðə; ðɪ] [rə'vi:nz] .

Long	rows	of	old	Turkish	houses	,	huge	wooden	structures	,	line	the	ravines	.
长的	行	的	老的	土耳其	房屋	,	巨大的	木制的	结构	,	线	这	峡谷	.

一排排古老的土耳其房屋，巨大的木结构建筑，沿着峡谷排列。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [west] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['maʊntən] [stri:m] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ,

To	the	west	of	the	town	an	underground	mountain	stream	of	boiling	,
到	这	西方	的	这	镇	一个	地下	山	溪流	的	沸腾	,

城镇西侧有一条沸腾的地下山泉，

['sʌlfərəs] ['wɔ:tə(r)] [breɪks] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sendɪŋ] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [sti:m] high140

sulphurous	water	breaks	out	here	and	there	,	sending	volumes	of	steam	high140
硫磺	水	休息	出去	这里	和	那里	,	发送	卷	的	蒸汽	high140

硫磺水不时喷涌而出，喷出大量蒸汽，高达140英尺。

['ɪntu:][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bɑ:θs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

into	the	air	,	and	emptying	itself	into	the	baths	of	the	valley	below	.
进入	这	空气	,	和	清空	本身	进入	这	浴室	的	这	谷	以下	.

喷涌而出，落入下方山谷的浴池中。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɑ:ʊʃ] [kɔ:ld] [həʊm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]

The	house	which	the	chaoush	called	home	,	and	to	which	he	had	taken
这	房子	哪个	这	混乱	称为	家	,	和	到	哪个	他	有	已采取

-

Armenouhi	,
-	,

那座被酋长称为家的房子，也是他带阿尔梅努希去的地方，

[wɒz; wəz] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːstən] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

was	halfway	up	the	hillside	overlooking	the	eastern	slope	of	the	mountain	.
曾是	半	向上	这	山坡	俯瞰	这	东	坡	的	这	山	.

当时我正站在半山腰，俯瞰着山脉的东坡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtɜːkɪʃ] [taɪp] ,

It	was	a	rambling	affair	of	the	old	Turkish	type	,
它	曾是	一个	漫无边际	事务	的	这	老的	土耳其	类型	,

这是一场冗长而典型的土耳其式聚会，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [skweə(r)] [bɒks] [wɪð] [smɔːlə(r)] [ˈbɒksɪz] [æt; ət] [ɪts] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] .

a	huge	square	box	with	smaller	boxes	at	its	sides	for	wings	.
一个	巨大的	正方形	盒子	和	较小的	盒子	在	它是	侧面	为了	翅膀	.

一个巨大的方形盒子，两侧有较小的盒子作为翅膀。

[ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [wʌn] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,

The	first	floor	of	the	main	part	consisted	of	one	large	hall	,
这	第一的	地面	的	这	主要的	部分	由……组成	的	一	大的	大厅	,

主楼一层由一个大厅组成，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsteəweɪ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [əˈbʌv] .

with	a	stairway	leading	to	the	rooms	above	.
和	一个	楼梯	领导	到	这	房间	多于	.

有一条楼梯通往楼上的房间。

[æt; ət] [ɪts] [tuː] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒweɪz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] .

At	its	two	sides	were	doors	opening	into	narrow	passageways	that	led	to	the	living	rooms	in	the	wings	.
在	它是	二	侧面	是	门	开幕	进入	狭窄的	通道	那	引领	到	这	活的	房间	在	这	翅膀	.

它的两侧是通往狭窄通道的门，这些通道通往两侧的起居室。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈoʊnərz] [lɒŋ] - [pɑːst] [prəˈsperəti] ,

In	the	days	of	its	owner's	long	-	past	prosperity	,
在	这	天	的	它是	所有者的	长的	-	过去的	繁荣	,

在它主人昔日繁荣昌盛的年代，

[ðə; ði] [pɑːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɪˈlɑːmlɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈherəmˌlɪk] .

the	part	toward	the	mountain	was	the	selamlik	for	the	men	;	the	lower	wing	was	the	haremlik	.
这	部分	朝向	这	山	曾是	这	塞拉姆利克	为了	这	男人	;	这	降低	翼	曾是	这	哈雷姆利克	.

朝向山的那一部分是男人们的寝宫；下翼是后宫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfæmɪliz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] ,

But	the	house	,	declining	as	it	were	from	sympathy	with	the	family's	departing	fortunes	,
但	这	房子	,	下降	作为	它	是	从	同情	和	这	家庭的	离开	财富	,

但是，这栋房子似乎因为同情这个家庭日渐衰落的境况而日渐衰败。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈruːɪn] .

had	become	a	ruin	.
有	变得	一个	废墟	.

已成废墟。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈbændənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] .

The	upper	story	was	now	abandoned	,	for	the	roof	had	fallen	in	.
这	上	故事	曾是	现在	弃	,	为了	这	屋顶	有	倒下	在	.

楼上已经废弃，因为屋顶坍塌了。

[ðə; ði] [sɪ'lɑ:mlɪk] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][stænd] ,

The	selamlik	would	long	ago	have	refused	to	stand	,
这	塞拉姆利克	会	长的	前	有	拒绝	到	站立	,

塞拉姆利克早就拒绝站立了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [sə'pɔ:rtɪd] [wɪð] [greɪt] ['wʊdn] [prɒps] ; [ðə; ði][hɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [strɪpt]

had	it	not	been	supported	with	great	wooden	props	;	the	hall	had	been	stripped
有	它	不是	到过	有	和	伟大的	木制的	道具	;	这	大厅	有	到过	脱衣舞

[ɒv; əv][ɪts] [dɪ'væn] ;

of	its	divans	;
的	它是	沙发	;

如果没有巨大的木制支架支撑，大厅里的长椅早就被搬走了。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)nt] ['ɔkju:pənts] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [henz] , [ðə; ði]

its	windows	were	broken	,	and	its	present	occupants	were	a	few	hens	,	the
它是	视窗	是	破碎的	,	和	它是	展示	居住者	是	一个	很少	母鸡	,	这

goat141

goat141
goat141

它的窗户破了，现在住在里面的是几只母鸡和一只山羊141。

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:s] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ]

which	supplied	the	family	with	milk	,	and	the	horse	that	carried	the	chaoush
哪个	供应	这	家庭	和	牛奶	,	和	这	马	那	携带	这	混乱

[ænd; ənd] - .

and	Armenouhi	.
和	-	.

它为这个家庭提供牛奶，以及驮着 chaoush 和 Armenouhi 的马。

[ðə; ði] ['herəmˌlɪk] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [rʊmz; ru:mz] [ə'reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

The	haremlik	,	consisting	of	a	few	small	rooms	arranged	along	the	passageway	,
这	哈雷姆利克	,	由	的	一个	很少	小的	房间	安排	沿着	这	通道	,

后宫由沿走廊排列的几间小房间组成，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['hæbɪtəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] .

was	the	only	habitable	part	of	the	entire	house	.
曾是	这	仅有的	适宜居住	部分	的	这	全部的	房子	.

是整栋房子里唯一可以居住的部分。

[hɪə(r)][ðə; ði]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [sɪ'lɑ:mlɪk] , ['herəmˌlɪk] , ['kɪtʃɪn] , ['pæntri] ,

Here	the	family	lived	;	it	was	now	selamlik	,	haremlik	,	kitchen	,	pantry	,
这里	这	家庭	居住地	;	它	曾是	现在	塞拉姆利克	,	哈雷姆利克	,	厨房	,	食品储藏室	,

['wɜ:kʃɒp] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

workshop	,	all	in	one	.
车间	,	全部	在	一	.

这家人就住在这里；现在这里集厨房、储藏室、工作室于一体。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][nɪə(r)] [kə'læps] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self]

The	occupants	of	the	old	house	were	as	near	collapse	as	the	building	itself
这	居住者	的	这	老的	房子	是	作为	靠近	坍塌	作为	这	建筑	本身

.

:
.

老房子里的住户和房子本身一样，都濒临崩溃。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kɔ:pjələnt] [əʊld]['leɪdi] ,

The	head	of	the	family	was	the	mother	,	a	corpulent	old	lady	,
这	头	的	这	家庭	曾是	这	母亲	,	一个	肥胖的	老的	女士	,

一家之主是母亲，一位体态肥胖的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːpjələnt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

who	had	been	corpulent	even	in	her	earlier	days	.
WHO	有	到过	肥胖的	甚至	在	她	早些时候	天	.

她年轻时就体态肥胖。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [aɪz] , [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['griːsi] [fəʊldz][ɒv; əv] [skɪn] [ɪn'keɪs] [ðem; ðəm] ,

Her	small	eyes	,	half	concealed	by	the	greasy	folds	of	skin	encasing	them	,
她	小的	眼睛	,	一半	暗	经过	这	腻	折叠	的	皮肤	包裹	他们	,

她那双小眼睛，一半被包裹着它们的油腻皮肤褶皱遮盖着，

[siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['vɪʒn] .

seemed	to	penetrate	whatever	came	within	their	vision	.
似乎	到	穿透	任何	来了	之内	他们的	想象	.

似乎能看穿他们视野内的一切。

[wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] , [ə'prɒksɪmətli]

What	passed	for	a	dress	was	once	of	a	brilliant	red	,	approximately
什么	通过了	为了	一个	裙子	曾是	一次	的	一个	杰出的	红色的	,	大约

['mætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

matching	her	complexion	.
匹配	她	肤色	.

那件勉强能称之为裙子的东西，原本是鲜艳的红色，与她的肤色大致相配。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

For	the	past	few	years	,
为了	这	过去的	很少	年	,

过去几年，

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [waɪl] ['smʌglɪŋ]

since	her	husband	had	been	fortunate	enough	to	be	killed	while	smuggling
自从	她	丈夫	有	到过	幸运	足够的	到	是	被杀	尽管	走私

[tə'bækəʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

因为她的丈夫很幸运地在走私烟草时被打死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iːkt] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['wiːvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kruːd] [hænd] [luːm]

she	had	eked	out	a	living	for	the	family	by	weaving	on	a	crude	hand	loom
她	有	eked	出去	一个	活的	为了	这	家庭	经过	编织	在	一个	原油	手	织布机

['tɜːkɪʃ] ['taʊəlz] .

Turkish	towels	.
土耳其	毛巾	.

她靠在简陋的手工织机上织土耳其毛巾，勉强维持一家人的生计。

[ʃiː; ʃi] [tɔil] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

She	toiled	from	morning	till	night	,
她	辛勤劳作	从	早晨	直到	夜晚	,

她从早到晚辛勤劳作，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm]

for	it	was	easier	to	go	on	with	her	labor	than	to	rise	from
为了	它	曾是	更轻松	到	去	在	和	她	劳动	比	到	上升	从

[hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ;

her	stool	;
她	凳子	;

因为对她来说，继续干活比从凳子上站起来容易得多；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [tuː] [piˈæstə(r)][ə; eɪ] [deɪ] that142

but	while	her	hours	of	work	were	long	,	the	two	piasters	a	day	that142
但	尽管	她	小时	的	工作	是	长的	,	这	二	皮亚斯特	一个	天	that142

虽然她的工作时间很长，但她每天能挣到两皮亚斯特，这相当于142

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndəstri] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][b'eəɹəst]

her	industry	brought	her	were	scarcely	sufficient	for	the	barest
她	行业	带来	她	是	几乎	充足的	为了	这	最简陋

['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

necessaries	of	life	;	and	so	,
必需品	的	生活	;	和	所以	,

她勤劳挣来的钱几乎只够维持最基本的生活必需品；因此，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['ɜːnɪŋz] , [ʃiː; ʃi][səʊld] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðə; ði][əʊld] [ɪm'brɔɪdəriz]

to	supplement	her	scanty	earnings	,	she	sold	piece	by	piece	the	old	embroideries
到	补充	她	稀少	收益	,	她	卖	片	经过	片	这	老的	刺绣

, [ðə; ði]['dʒuːəlz] ,

,	the	jewels	,
,	这	珠宝	,

为了补贴微薄的收入，她一件件地卖掉了旧刺绣和珠宝。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['fæməli] ['eəluːm] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [deɪz] .

and	other	family	heirlooms	of	more	prosperous	days	.
和	其他	家庭	传家宝	的	更多的	繁荣	天	.

以及其他家族在鼎盛时期流传下来的传家宝。

[ʃə'riːf] , [ðə; ði] - ['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['bʌksəm][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Shareef	,	the	chaoush's	sister	,	was	a	round	-	faced	,	buxom	girl	of	fifteen	,
谢里夫	,	这	-	姐姐	,	曾是	一个	圆形的	-	面对	,	丰满	女孩	的	十五	,

沙里夫是乔什的妹妹，她是一个圆脸、身材丰满的十五岁女孩。

[huː] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['raivəl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['mægnɪtjuːd] .

who	gave	promise	of	rivaling	her	mother	in	the	precious	virtue	of	magnitude	.
WHO	给予	承诺	的	竞争对手	她	母亲	在	这	宝贵的	美德	的	震级	.

她展现出与母亲在伟大这一宝贵美德上相媲美的潜力。

[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] , ['dɪmpld] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ['əʊnli][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəlekt] ,

Her	pleasant	,	dimpled	face	reflected	only	a	mind	of	ordinary	intellect	,
她	令人愉快的	,	凹陷的	脸	反映	仅有的	一个	头脑	的	普通的	智力	,

她那和蔼可亲、带有酒窝的脸上，只反映出她平凡的智力。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [nɒt] [jet] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] ['penətreɪtɪŋ] ['ʃɑːpnəs] .

her	dark	eyes	not	yet	having	acquired	such	penetrating	sharpness	.
她	黑暗的	眼睛	不是	然而	拥有	获得	这样的	渗透	锐利度	.

她那双深邃的眼睛还没有练就如此锐利的目光。

[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] , [klɪə(r)] [skɪn] , ['klærəfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] [bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] [hɒt] [sprɪŋ] ,

Her	fresh	,	clear	skin	,	clarified	by	a	daily	bath	in	the	hot	spring	,
她	新鲜的	,	清除	皮肤	,	澄清	经过	一个	日常的	洗澡	在	这	热的	春天	,

她肌肤清透亮泽，这得益于她每天泡温泉。

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [gləʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] [red] [ɒv; əv]

betrayed	a	glow	beneath	that	in	time	might	develop	into	the	brilliant	red	of
背叛	一个	辉光	下面	那	在	时间	可能	发展	进入	这	杰出的	红色的	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

her	mother's	complexion	.
她	母亲的	肤色	.

她眼中流露出的光芒，或许会随着时间的推移，发展成她母亲那鲜艳的红润肤色。

[hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] , [sɒft] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ]['leɪbə(r)] ,

Her	plump	,	soft	hands	were	forbidden	to	be	soiled	by	labor	,
她	丰满	,	柔软的	双手	是	禁止	到	是	脏的	经过	劳动	,

她那双丰满柔软的手，绝不允许沾染劳动的污秽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ['həʊpfəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl]

and	she	spent	her	days	hopefully	waiting	for	the	mothers	of	marriageable
和	她	花费	她	天	希望	等待	为了	这	母亲们	的	婚

[sʌnz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm]

sons	to	inspect	her	charms	and	select	her	to	grace	the	harem
儿子们	到	检查	她	魅力	和	选择	她	到	优雅	这	后宫

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [juːθ] .

of	some	fortunate	youth	.
的	一些	幸运	青年	.

她每天都满怀希望地等待着适婚儿子的母亲们来鉴赏她的美貌，并选中她成为某个幸运青年的后宫佳丽。

[prə'spektɪv] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] , [ɪn'spektɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

Prospective	mothers	-	in	-	law	came	,	inspected	,	and	for	some	inexplicable
预期	母亲们	-	在	-	法律	来了	,	检查	,	和	为了	一些	无法解释的

['riːz(ə)n] [went] ;

reason	went	;
原因	去	;

未来的婆婆们来了，看了看，然后不知何故就离开了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] ['ɪnsaɪt] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	still	she	was	waiting	for	one	whose	insight	would	recognize	in	her
和	仍然	她	曾是	等待	为了	一	谁	洞察力	会	认出	在	她

[ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] qualities143

the	germ	of	the	desirable	qualities143
这	细菌	的	这	理想	qualities143

她仍在等待一个慧眼识珠的人，能够发现她身上蕴藏的优秀品质的萌芽。143

[ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ['mʌðə(r)] .

already	developed	in	the	person	of	her	industrious	mother	.
已经	发达	在	这	人	的	她	勤劳	母亲	.

这种品质在她勤劳的母亲身上已经有所体现。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn]

A	third	member	of	the	family	was	an	aged	female	servant	who	had	been
一个	第三	成员	的	这	家庭	曾是	一个	老年人	女性	仆人	WHO	有	到过

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

connected	with	the	house	from	time	immemorial	.
连接	和	这	房子	从	时间	远古的	.

家中第三位成员是一位年长的女佣，她与这户人家有着悠久的渊源。

[kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːpjələns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

Compared	with	her	mistress	in	point	of	corpulence	,	she	had	gone	to	the
比较的	和	她	情妇	在	观点	的	肥胖	,	她	有	已消失	到	这

['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] .

other	extreme	.
其他	极端	.

与她的女主人相比，她在体态上的肥胖程度达到了另一个极端。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] - [ðæt] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['heələs] [hed] ,

Beneath	the	white	firadji	that	concealed	her	hairless	head	,
下面	这	白色的	-	那	暗	她	无毛	头	,

在遮盖她光秃秃的头上的白色头巾下，

[tuː] [ʃɑːp] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [prəʊ'truːdid][æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [strɪkt] [gɑːd] ['əʊvə(r)]

two	sharp	eyes	and	an	aquiline	nose	protruded	as	if	keeping	strict	guard	over
二	锋利的	眼睛	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	突出	作为	如果	保持	严格的	警卫	超过

[ðə; ði] ['taɪtli] [kləʊzd] ,

the	tightly	closed	,
这	紧紧	关闭	,

两只锐利的眼睛和鹰钩鼻突出在外，仿佛严密地守护着紧闭的双眼。

['tuːθləs] [maʊθ] [bɪ'ləʊ] .
toothless **mouth** **below** **.**
无牙 嘴 以下 .

下面这张嘴没有牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['djuːti][tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [gəʊt] , [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
It **was** **the** **servant's** **duty** **to** **milk** **the** **goat** **,** **bring** **the** **water** **,**
它 曾是 这 仆人的 责任 到 牛奶 这 山羊 , 带来 这 水 ,

仆人的职责是挤羊奶、打水。

[kʊk] [ðə; ði] [fuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['brezɪr] ,
cook **the** **food** **over** **the** **coals** **in** **the** **brasier** **,**
厨师 这 食物 超过 这 煤炭 在 这 胸罩 ,

将食物放在火盆里的炭火上烤制。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] .
and **to** **attend** **to** **such** **other** **household** **duties** **as** **could** **not** **be** **left** **undone** **.**
和 到 出席 到 这样的 其他 家庭 职责 作为 可以 不是 是 左边 未完成 .

并处理其他不可或缺的家务。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] , [blæk] ['juːnək] , [ə; eɪ]['relɪk]
The **remaining** **member** **of** **the** **family** **was** **a** **tall** **,** **slim** **,** **black** **eunuch** **,** **a** **relic**
这 其余的 成员 的 这 家庭 曾是 一个 高的 , 苗条的 , 黑色的 宦官 , 一个 遗迹
[ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] .
of **better** **days** **.**
的 更好的 天 .

家中剩下的成员是一位身材高挑、体型偏瘦的黑人太监，是昔日辉煌时代的遗物。

['æli][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Ali **was** **his** **name** **.**
阿里 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫阿里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋglz] ,
He **had** **been** **stolen** **as** **a** **child** **from** **his** **African** **home** **among** **the** **jungles** **,**
他 有 到过 被盗 作为 一个 孩子 从 他的 非洲 家 之中 这 丛林 ,

他小时候被人从非洲丛林深处的家中掳走。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['dʒedə] .
and **taken** **to** **Jedda** **.**
和 已采取 到 杰达 .

然后被带到杰达。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['brændɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,
His **cheeks** **were** **branded** **to** **designate** **him** **as** **a** **slave** **,**
他的 脸颊 是 品牌 到 指定 他 作为 一个 奴隶 ,

他的脸颊上被烙上了奴隶的身份标记。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [stæm'buːl] , [weə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and **he** **was** **sent** **to** **the** **market** **to** **Stamboul** **,** **where** **,** **more** **than**
和 他 曾是 发送 到 这 市场 到 伊斯坦布尔 , 在哪里 , 更多的 比
['sev(ə)nti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
seventy **years** **before** **,**
七十 年 前 ,

于是他被派往伊斯坦布尔的集市，七十多年前，那里.....

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] - [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] , -
he **had** **been** **purchased** **by** **the** **chaoush's** **great** **grandfather** **at** **public** **auction** **,** **144**
他 有 到过 购买 经过 这 - 伟大的 祖父 在 民众 拍卖 , -

他是由酋长的曾祖父在公开拍卖会上购得的，144

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	brought	home	to	guard	his	bride	.
和	带来	家	到	警卫	他的	新娘	.

并被带回家守护他的新娘。

[ðɪs] ['djuːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪədlɪs] ,

This	duty	he	had	performed	for	four	generations	;	and	with	his	beardless	,
这	责任	他	有	执行	为了	四	几代人	;	和	和	他的	无胡须	,

['ʃaɪni] [feɪs] ,

shiny	face	,
闪亮的	脸	,

这项职责他已履行了四代；他那张没有胡须、闪着光泽的脸上，

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

more	and	more	wrinkled	and	distorted	as	his	age	increased	,	and	his
更多的	和	更多的	皱	和	扭曲	作为	他的	年龄	增加	,	和	他的

[haɪ] - [pɪtʃt] , ['skwiːki] [vɔɪs] ,

high	-	pitched	,	squeaky	voice	,
高的	-	投球	,	吱吱作响	嗓音	,

随着年龄增长，他的皮肤越来越皱，皮肤也越来越扭曲，声音也变得尖细刺耳。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] .

he	was	the	pride	of	the	family	,	and	the	envy	of	the	neighbors	.
他	曾是	这	自豪	的	这	家庭	,	和	这	嫉妒	的	这	邻居	.

他是全家人的骄傲，也是邻居们羡慕的对象。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	entrance	of	the	eunuch	with	a	woman	in	his	arms	,
这	入口	的	这	宦官	和	一个	女士	在	他的	武器	,

太监抱着一个女人进来了。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ə'keɪʒnd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði]

followed	by	the	chaoush	with	a	horse	,	occasioned	no	little	excitement	in	the
随后	经过	这	混乱	和	一个	马	,	引发	不	小的	激动	在	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

随后发生的与马有关的混乱，给家里带来了不小的骚动。

[ʃə'riːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːn] ; [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔbl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Shareef	was	the	first	to	reach	the	scene	;	behind	her	hobbled	the	ancient
谢里夫	曾是	这	第一的	到	抵达	这	场景	;	在后面	她	跛行	这	古老的

['sɜːvənt] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

servant	;	the	mother	,
仆人	;	这	母亲	,

谢里夫第一个赶到现场；在她身后蹒跚而行的老仆人；母亲，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

having	finished	the	work	of	the	day	,
拥有	完成的	这	工作	的	这	天	,

一天的工作结束后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] [self] [tuː; tə]

and	trying	to	summon	sufficient	strength	to	convey	her	enormous	self	to
和	尝试	到	召唤	充足的	力量	到	传达	她	巨大的	自己	到

[bed] ,

bed	,
床	,

她努力积蓄力量，想把她庞大的身躯挪到床上。

[ləˈbɔːriəsli] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

laboriously	arose	and	brought	up	the	rear	.
费力地	出现	和	带来	向上	这	后部	.

他费力地起身，落在队伍的最后面。

[ðə; ði] [ˈjuːnək] [leɪd] - [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [dɪˈvæn] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

The	eunuch	laid	Armenouhi	down	on	the	ruin	of	the	ancient	divan	,	while	the	chaoush	,
这	宦官	铺设	-	向下	在	这	废墟	的	这	古老的	迪万	,	尽管	这	混乱	,

太监将阿尔梅努希放在古老长椅的废墟上，而宦官，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːriːm; ˈhɑːrəm] .

leaving	the	horse	to	wander	about	the	hall	as	it	would	,	brought	a	candle	from	the	harem	.
离开	这	马	到	漫步	关于	这	大厅	作为	它	会	,	带来	一个	蜡烛	从	这	后宫	.

任由马匹在殿堂里闲逛，自己则从后宫拿来一根蜡烛。

“ [lʊk] , [ɑːnə] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] - [feɪs] .

“	Look	,	Ana	,	”	he	said	to	his	mother	,	holding	the	light	to	Armenouhi's	face	.
“	看	,	安娜	,	”	他	说	到	他的	母亲	,	保持	这	光	到	-	脸	.

“看，安娜，”他一边说着，一边把手电筒举到阿梅努希的脸上。

“ [əʊ] ! [əʊ] !

“	Oh	!	oh	!
“	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ” [kraɪd] [ʃəˈriːf] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

How	beautiful	!	”	cried	Shareef	,	clasping	her	hands	.
如何	美丽的	!	”	哭	谢里夫	,	紧握	她	双手	.

“太美了！”谢里夫惊呼道，紧紧握住她的双手。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” -

“	Who	is	she	?	”	145
“	WHO	是	她	?	”	-

“她是谁？”145

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈfæməli] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

The	entire	family	bent	over	the	prostrate	figure	of	the	girl	,
这	全部的	家庭	弯曲	超过	这	前列腺	数字	的	这	女孩	,

全家人都俯身靠近倒在地上的女孩，

[huːz] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [heə(r)][hɑːf] [kənˈsiːld] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [sæd] [feɪs] .

whose	disarranged	hair	half	concealed	her	pale	,	sad	face	.
谁	混乱	头发	一半	暗	她	苍白	,	伤心	脸	.

她凌乱的头发遮住了半张苍白而悲伤的脸。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] !

“	Oh	,	the	sweet	face	!
“	哦	,	这	甜的	脸	!

“哦，多么可爱的脸蛋啊！”

” [əˈgen] [kraɪd] [ʃəˈriːf] , [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

”	again	cried	Shareef	,	with	admiration	;	and	brushing	the	hair	from	her	forehead	,
”	再次	哭	谢里夫	,	和	钦佩	;	和	刷牙	这	头发	从	她	前额	,

“谢里夫又惊叹道，语气中充满了赞叹；他一边说着，一边拂去她额前的头发。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

she	bent	down	and	kissed	her	.
她	弯曲	向下	和	亲吻	她	.

她弯下腰吻了她。

- , [pə'siːvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'res] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Armenouhi	,	perceiving	kindness	in	the	voice	and	the	caress	,	opened	her	eyes	.
-	,	感知	仁慈	在	这	嗓音	和	这	抚摸	,	打开	她	眼睛	.

阿梅努希从声音和抚摸中感受到了善意，睁开了眼睛。

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ʃə'riːf] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Her	eyes	are	blue	,	”	exclaimed	Shareef	,	excitedly	.
“	她	眼睛	是	蓝色的	,	”	惊呼	谢里夫	,	兴奋地	.

“她的眼睛是蓝色的！”谢里夫兴奋地喊道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fræŋk] [gɜːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	She	is	a	Frank	girl	,	”	interrupted	her	mother	,
“	她	是	一个	坦率	女孩	,	”	中断	她	母亲	,

“她是个弗兰克家的女孩，”她母亲打断道。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː]

fixing	her	gaze	on	her	son	and	chiding	him	for	the	danger	it
定影	她	目光	在	她	儿子	和	责备	他	为了	这	危险	它

[brɔːt] [ðə; ði]['fæməli] .

brought	the	family	.
带来	这	家庭	.

她目光紧紧盯着儿子，责备他给家人带来了危险。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['prɪz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	We	shall	be	arrested	,	and	left	to	die	in	prison	,	”	she	cried	,
“	我们	将	是	被捕	,	和	左边	到	死	在	监狱	,	”	她	哭	,

“我们会被逮捕，然后被扔在监狱里等死，”她哭喊道。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	begged	him	to	take	her	immediately	from	the	house	.
和	乞求	他	到	拿	她	立即地	从	这	房子	.

她恳求他立即带她离开那栋房子。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fræŋk] [gɜːl] , [ɑːnə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] .

“	She	is	not	a	Frank	girl	,	Ana	,	”	replied	the	chaoush	.
“	她	是	不是	一个	坦率	女孩	,	安娜	,	”	回复	这	混乱	.

“她不是弗兰克家的女孩，安娜，”混沌回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɑː'miːniən] .

“	She	is	an	Armenian	.
“	她	是	一个	亚美尼亚	.

“她是亚美尼亚人。”

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	people	have	been	killed	,	and	I	have	saved	her	for	the
她	人们	有	到过	被杀	,	和	我	有	已保存	她	为了	这

['sʌltən] .

Sultan	.
苏丹	.

她的人民都被杀害了，我为了苏丹救了她。

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] - [feɪs] ,

”	The	mother	stood	critically	examining	Armenouhi's	face	,
”	这	母亲	站立	关键	检查	-	脸	,

“母亲站在那里，仔细地打量着阿尔梅努希的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdˌwaɪz] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] .

and	the	sidewise	movement	of	her	head	indicated	her	full	approval	.
和	这	横向	移动	的	她	头	表明的	她	满的	赞同	.

她侧身摇头，表示完全赞同。

[ðə; ði] ['juːnək] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] as146

The	eunuch	,	who	enjoyed	an	unusual	reputation	as146
这	宦官	,	WHO	享受	一个	异常	名声	as146

太监享有非同寻常的名声，146

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ,

a	judge	of	beauty	,	felt	her	arm	with	an	air	of	an	expert	,
一个	法官	的	美丽	,	毛毡	她	手臂	和	一个	空气	的	一个	专家	,

一位鉴赏家，带着专家的口吻摸了摸她的手臂，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [skwiːk] , “ [pek][guː'zɛl] ,

and	his	old	eyes	lighted	up	as	he	squeaked	,	“	Pek	guzel	,
和	他的	老的	眼睛	照明	向上	作为	他	吱吱作响	,	“	佩克	古泽尔	,

他那双苍老的眼睛亮了起来，吱吱地说道：“佩克·古泽尔，

” [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

”	to	add	his	approval	to	that	of	his	mistress	.
”	到	添加	他的	赞同	到	那	的	他的	情妇	.

”以示对他的情妇表示赞同。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃə'riːf] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [kləʊk] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [steɪnd] [waɪt] [dres] ,

In	the	meantime	Shareef	had	drawn	aside	the	black	cloak	,	uncovering	the	stained	white	dress	,
在	这	与此同时	谢里夫	有	绘制	旁边	这	黑色的	披风	,	揭开	这	染色	白色的	裙子	,

与此同时，谢里夫拉开了黑色斗篷，露出了沾满污渍的白色连衣裙。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [wɒz; wəz]['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	moved	to	pity	,	was	gently	stroking	the	girl's	forehead	.
和	已搬	到	遗憾	,	曾是	轻轻地	抚摸	这	女孩们	前额	.

他动了恻隐之心，轻轻抚摸着女孩的额头。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

“	Poor	child	!
“	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

” - ['əʊnli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Armenouhi	only	opened	her	eyes	.
”	-	仅有的	打开	她	眼睛	.

“阿梅努希只是睁开了眼睛。”

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ? ” [ɑːskt] [ʃə'riːf] .

“	Why	doesn't	she	speak	?	”	asked	Shareef	.
“	为什么	不	她	说话	?	”	问	谢里夫	.

“她为什么不说话？”谢里夫问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['spəʊkən] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['tʃɑːʊʃ] .

“	She	has	not	spoken	since	her	father	was	killed	,	”	replied	the	somewhat	discouraged	chaoush	.
“	她	有	不是	说	自从	她	父亲	曾是	被杀	,	”	回复	这	有些	灰心	混乱	.

“自从她父亲被杀后，她就没说过话了，”有些沮丧的混沌回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , ” [skwiːk] [ðə; ði] ['juːnək] .

“	**She**	**has**	**been**	**too**	**much**	**frightened**	**,**	**”**	**squeaked**	**the**	**eunuch**	**.**
”	她	有	到过	也	很多	害怕	,	”	吱吱作响	这	宦官	.

“她吓坏了，”太监尖声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

“	**She**	**will**	**soon**	**be**	**all**	**right**	**.**
”	她	将要	很快	是	全部	正确的	.

她很快就会好起来的。

” [ʃə'riːf] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

”	**Shareef**	**wished**	**to**	**take**	**the**	**entire**	**care**	**of**	**her**	**,**	**in**	**her**	**own**	**room**	**.**
”	谢里夫	希望	到	拿	这	全部的	关心	的	她	,	在	她	自己的	房间	.

“谢里夫希望在她自己的房间里全权照顾她。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]

During	**the**	**seven**	**months**	**before**	**Beiram**	**,**	**she**	**would**	**teach**	**her**	**to**	**forget**	**her**
期间	这	七	几个月	前	-	,	她	会	教	她	到	忘记	她

['sɒrəʊz] .

sorrows	**.**
悲伤	.

在拜拉姆之前的七个月里，她会教她忘记悲伤。

[wɪð] [kaɪnd] ['triːtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

With	**kind**	**treatment**	**,**	**her**	**speech**	**would**	**return**	**,**	**and**	**she**	**might**	**even**	**become**	**a**
和	种类	治疗	,	她	演讲	会	返回	,	和	她	可能	甚至	变得	一个

['mɒzləm] .

Moslem	**.**
穆斯林	.

如果得到善待，她的语言能力就会恢复，她甚至可能会皈依伊斯兰教。

[tuː; tə] [ʃɝiːfs] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['juːnək]

To	**Shareef's**	**delight**	**her**	**brother**	**made**	**no**	**objection**	**,**	**but**	**charged**	**the**	**eunuch**
到	谢里夫的	喜	她	兄弟	制成	不	异议	,	但	带电	这	宦官

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

to	**be**	**on**	**the**	**alert**	**,**
到	是	在	这	警报	,

令谢里夫欣喜的是，她的哥哥没有反对，只是嘱咐太监要提高警惕。

['θretnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɑːm] came147

threatening	**that**	**if**	**harm**	**came147**
威胁	那	如果	伤害	came147

威胁说如果造成伤害147

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] .

to	**her**	**,**	**or**	**if**	**she**	**escaped**	**,**	**his**	**life**	**would**	**be**	**the**	**penalty**	**.**
到	她	,	或者	如果	她	逃脱	,	他的	生活	会	是	这	惩罚	.

对她而言，或者如果她逃脱了，他的性命将受到惩罚。

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

Helping	**her**	**up**	**from**	**the**	**divan**	**,**	**and**	**placing**	**her**	**arm**	**about**	**her**
帮助	她	向上	从	这	迪万	,	和	放置	她	手臂	关于	她

[weɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

waist	**to**	**support**	**her**	**,**
腰部	到	支持	她	,

她扶她从沙发上站起来，并用手臂环住她的腰支撑着她。

[ʃə'riːf] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Shareef	**led**	**her**	**to**	**the**	**little**	**front**	**room**	**at**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**hall**	**.**
谢里夫	引领	她	到	这	小的	正面	房间	在	这	远的	角落	的	这	大厅	.

谢里夫领着她来到大厅角落里的小前厅。

[ðə; ði] ['juːnək] ,

The	eunuch	,
这	宦官	,

太监，

[ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ]

elated	that	once	again	in	his	old	age	he	had	been	entrusted	with	a	fair	young
欣喜若狂	那	一次	再次	在	他的	老的	年龄	他	有	到过	受托	和	一个	公平的	年轻的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

他欣喜若狂，因为在他年老的时候，又有一位美丽的年轻姑娘托付给他照顾。

['bʌsl] [ə'baʊt] [wɪð] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['hiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]

bustled	about	with	self	-	importance	,	heated	for	her	bath	a	jug	of
熙熙攘攘	关于	和	自己	-	重要性	,	加热	为了	她	洗澡	一个	水壶	的

['sʌlfə(r)] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

sulphur	water	from	the	spring	,
硫	水	从	这	春天	,

她一副自以为是的样子，忙前忙后地从泉眼里取了一壶硫磺水烧水洗澡。

[ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɜːθn] ['beɪs(ə)n] .

and	poured	it	into	the	large	earthen	basin	.
和	倾倒	它	进入	这	大的	土	盆地	.

然后把它倒入大土盆里。

[ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ['fɪnɪʃt] , [wɔːm] [mɪlk] , [greɪps] , [ænd; ənd] [freʃ] [fɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd]

The	bath	finished	,	warm	milk	,	grapes	,	and	fresh	figs	were	brought	,	and
这	洗澡	完成的	,	温暖的	牛奶	,	葡萄	,	和	新鲜的	无花果	是	带来	,	和

- , [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [iːt] ,

Armenouhi	,	urged	to	eat	,
-	,	敦促	到	吃	,

洗完澡后，端来了温牛奶、葡萄和新鲜无花果，阿梅努希被催促着吃东西。

['teɪstɪd] [ðem; ðəm] .

tasted	them	.
尝过	他们	.

尝过了。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ðə; ði] ['juːnək] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Apparently	satisfied	with	his	charge	,	the	eunuch	arranged	the	bed	on	the	floor	,
显然	使满意	和	他的	收费	,	这	宦官	安排	这	床	在	这	地面	,

太监似乎对自己的工作很满意，便把床铺在了地上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	after	carefully	trying	the	strength	of	the	iron	grating	at	the	window	,
和	后	小心	尝试	这	力量	的	这	铁	格栅	在	这	窗户	,

[wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

withdrew	from	the	room	,
退出	从	这	房间	,

仔细测试了窗户上铁栅栏的强度后，他退出了房间。

[ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	bolted	the	door	.
和	螺栓连接	这	门	.

然后把门闩上了。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ʃə'riːf] [sæt][baɪ] - [saɪd] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

For	more	than	an	hour	Shareef	sat	by	Armenouhi's	side	,	stroking	her
为了	更多的	比	一个	小时	谢里夫	卫星	经过	-	边	,	抚摸	她

[hed] [tuː; tə][ɪn'djuːs] [sliːp] ,

head	to	induce	sleep	,
头	到	诱导	睡觉	,

谢里夫在阿梅努希身边坐了一个多小时，轻轻抚摸着她的头，试图让她入睡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [sək'siːdɪd] , [wen] [ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

and	had	nearly	succeeded	,	when	the	clattering	of	hoofs	was	heard	in	the
和	有	几乎	成功了	,	什么时候	这	咔嗒咔嗒	的	蹄子	曾是	听到	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

眼看就要成功了，这时街上传来马蹄声。

- [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][bruː'sɑː] .

Takvor	had	arrived	in	Brusa	.
-	有	到达的	在	布鲁萨	.

塔克沃尔已经抵达布鲁萨。

- ['lɪsnd] ,

Armenouhi	listened	,
-	听着	,

阿梅努希听着，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['raɪdə(r)] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	it	seemed	to	her	that	the	late	rider	might	be	more	than	a
为了	它	似乎	到	她	那	这	晚的	骑士	可能	是	更多的	比	一个

['pɑːsɪŋ] ['trævələ] . -

passing	traveler	.	148
通过	游客	.	-

因为在她看来，那位迟到的骑手或许不仅仅是一位过路旅客。[148]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl]

ON	THE	TRAIL
在	这	踪迹

在路上

[ðəʊ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

THOUGH	failing	to	overtake	the	chaoush	and	his	captive	before	they	reached	the
尽管	失败	到	超过	这	混乱	和	他的	俘虏	前	他们	达到	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

虽然没能在混乱的人群和俘虏到达城市之前追上他们，

- [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

Takvor	lost	no	time	in	going	from	inn	to	inn	to	search	for	them	;
-	丢失的	不	时间	在	去	从	客栈	到	客栈	到	搜索	为了	他们	;

塔克沃尔立即挨家挨户地寻找他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	it	was	late	at	night	,	when	,	completely	exhausted	,
和	它	曾是	晚的	在	夜晚	,	什么时候	,	完全地	筋疲力尽的	,

当时已是深夜，我筋疲力尽，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ,

he	left	his	horse	in	charge	of	the	innkeeper	,
他	左边	他的	马	在	收费	的	这	旅店老板	,

他把马托付给了旅店老板照看。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] [ɪn] [ɪsnɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

who	was	to	return	it	to	its	owner	in	Isnik	,	and	went	to	bed	.
WHO	曾是	到	返回	它	到	它是	所有者	在	伊斯尼克	,	和	去	到	床	.

他要将物品归还给伊斯尼克的物主，然后就去睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['raɪdə(r)]

The	next	morning	he	was	again	roaming	about	the	streets	,	studying	the	rider
这	下一个	早晨	他	曾是	再次	漫游	关于	这	街道	,	学习	这	骑士

[ɒv; əv] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [hɔːs] ,

of	every	passing	horse	,
的	每一个	通过	马	,

第二天早上，他又在街上游荡，仔细观察每一个经过的骑马者。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ruːdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] .

peering	into	the	carriages	,	and	staring	rudely	at	the	Turkish	women	.
窥视	进入	这	马车	,	和	凝视	粗鲁地	在	这	土耳其	女性	.

他们窥视马车内部，粗鲁地盯着土耳其妇女。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪli] [treɪn] [left] [fɔː(r); fə(r)] - .

He	was	at	the	station	when	the	daily	train	left	for	Mudanieh	.
他	曾是	在	这	车站	什么时候	这	日常的	火车	左边	为了	-	.

当开往穆达尼耶的每日列车出发时，他就在车站。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [weə(r)] ['wɪmɪn] ['kɔŋgri,geit] .

He	searched	the	bazaars	where	women	congregated	.
他	搜索	这	集市	在哪里	女性	聚集	.

他搜遍了妇女聚集的集市。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] .

And	again	he	made	the	round	of	the	inns	.
和	再次	他	制成	这	圆形的	的	这	旅馆	.

于是他又挨家挨户地走访了客栈。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɒsəbli] - [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɒt] [bɑːθs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Thinking	that	possibly	Armenouhi	would	be	taken	to	the	hot	baths	without	the	city	,
思维	那	可能	-	会	是	已采取	到	这	热的	浴室	没有	这	城市	,

考虑到阿尔梅努希可能会被带到温泉浴场，而无法离开城市，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

he	spent	the	afternoon	wandering	up	and	down	the	road	.
他	花费	这	下午	漫游	向上	和	向下	这	路	.

他整个下午都在路上来回闲逛。

[ðen] [ɪn] the149

Then	in	the149
然后	在	the149

然后在第149年

['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnz] ,

evening	he	sat	in	the	inns	,
晚上	他	卫星	在	这	旅馆	,

晚上他坐在客栈里，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ]

seeking	**the**	**acquaintance**	**of**	**every**	**soldier**	**who**	**he**	**thought**	**might**	**be**	**the**	**chaoush**
寻求	这	熟人	的	每一个	士兵	WHO	他	想法	可能	是	这	混乱

[ɒv; əv] [ɔk] [ˈhɪsɑːr] .

of	**Ak**	**Hissar**	**.**
的	阿克	希萨尔	.

他四处结识他认为可能是阿克希萨尔混乱局面的每一个士兵。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,

The	**next**	**day**	**,**	**the**	**day**	**after**	**,**	**and**	**the**	**day**	**after**	**that**	**,**
这	下一个	天	,	这	天	后	,	和	这	天	后	那	,

第二天、第三天、第四天，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɪð] [æn; ən][ˈevə(r)] [dɪˈkriːsɪŋ] [həʊp] , [jet] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]

he	**continued**	**his**	**search**	**with**	**an**	**ever**	**decreasing**	**hope**	**,**	**yet**	**with**	**no**	**thought**	**of**
他	持续	他的	搜索	和	一个	曾经	递减	希望	,	然而	和	不	想法	的

[əˈbændənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

abandoning	**it**	**.**
放弃	它	.

他继续寻找，希望越来越渺茫，但他从未想过放弃。

[hiː; hi] [ˈlɔitə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

He	**loitered**	**for**	**hours**	**in**	**the**	**streets**	**before**	**the**	**latticed**	**windows**	**of**	**the**	**houses**	**,**
他	徘徊	为了	小时	在	这	街道	前	这	晶格状	视窗	的	这	房屋	,

他徘徊在街边，在房屋的格子窗前徘徊了几个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] - [wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm] .

thinking	**that**	**if**	**Armenouhi**	**was**	**behind**	**one**	**of**	**them**	**she**	**might**	**see**	**him**	**.**
思维	那	如果	-	曾是	在后面	一	的	他们	她	可能	看	他	.

她心想，如果阿尔梅努希在他们其中一个身后，她或许就能看到他。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ,

A	**week**	**passed**	**,**
一个	星期	通过了	,

一周过去了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [striːt] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]

and	**in**	**all**	**the**	**city**	**there**	**was**	**not**	**a**	**street**	**or**	**an**	**inn**	**or**	**a**	**house**	**that**	**he**
和	在	全部	这	城市	那里	曾是	不是	一个	街道	或者	一个	客栈	或者	一个	房子	那	他

[hæd; həd][nɒt] [ɪgˈzæmɪnd] .

had	**not**	**examined**	**.**
有	不是	检查	.

全城没有一条街道、一家客栈、一栋房子是他没检查过的。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈspeə(r)] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] ,

In	**his**	**despair**	**,**	**he**	**began**	**to**	**believe**	**she**	**had**	**been**	**taken**	**farther**	**away**	**,**
在	他的	绝望	,	他	开始	到	相信	她	有	到过	已采取	更远	离开	,

绝望之下，他开始相信她已被带走，远走他乡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ɔk] [ˈhɪsɑːr] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [əˈnjuː] ,

and	**he**	**would**	**have**	**returned**	**to**	**Ak**	**Hissar**	**to**	**begin**	**his**	**search**	**anew**	**,**
和	他	会	有	返回	到	阿克	希萨尔	到	开始	他的	搜索	重新	,

他本会返回阿克希萨尔，重新开始寻找。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [kluː] [wʊd] [liːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][bruːˈsɑː] .

had	**he**	**not**	**felt**	**that**	**his**	**one**	**clew**	**would**	**lead**	**him**	**back**	**to**	**Brusa**	**.**
有	他	不是	毛毡	那	他的	一	线索	会	带领	他	后退	到	布鲁萨	.

如果他不觉得他唯一的线索会让他回到布鲁萨那里的话。

[əˈnʌðə(r)] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˈwɪərid] [wɪð] [ˈrəʊmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] ,

Another	**week**	**passed**	**,**	**and**	**wearied**	**with**	**roaming**	**about**	**the**	**streets**	**,**
其他	星期	通过了	,	和	疲惫	和	漫游	关于	这	街道	,

又过了一周，在街上闲逛感到疲惫不堪，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kæ'feɪ] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

he	seated	himself	in	a	conspicuous	place	at	a	popular	café	,	to	see	and
他	坐着	他自己	在	一个	显眼的	地方	在	一个	受欢迎的	咖啡店	,	到	看	和

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

他选了一家人气咖啡馆里显眼的位置坐下，既想看看别人，也想被别人看到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɪf] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

for	he	felt	sure	that	sooner	or	later	,	if	Armenouhi	was	in	the	city	,
为了	他	毛毡	当然	那	很快	或者	之后	,	如果	-	曾是	在	这	城市	,

因为他确信，如果阿尔梅努希身在城里，那么迟早有一天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [veɪld] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

she	would	pass	that	way	,	and	if	veiled	beyond	recognition	,
她	会	经过	那	方式	,	和	如果	含蓄	超过	认出	,

她会从那边经过，如果蒙面遮掩得面目全非，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

she	would	at	least	be	able	to	recognize	him	.
她	会	在	至少	是	有能力的	到	认出	他	.

她至少还能认出他。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt] , he150

One	morning	,	just	as	he	was	taking	his	customary	seat	,	he150
一	早晨	,	只是	作为	他	曾是	采取	他的	习惯	座位	,	he150

一天早晨，正当他像往常一样坐下时，他150

[sɔː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['liːdɪŋ] - [əʊld] [hɔːs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

saw	a	soldier	leading	Dicran's	old	horse	down	the	street	.
锯	一个	士兵	领导	-	老的	马	向下	这	街道	.

看到一个士兵牵着迪克兰的老马沿着街道走。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [hɔːs] .

At	least	he	thought	it	was	Dicran's	horse	.
在	至少	他	想法	它	曾是	-	马	.

至少他当时认为那是迪克兰的马。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] , [tuː] ,

The	soldier's	face	seemed	familiar	,	too	,
这	士兵的	脸	似乎	熟悉的	,	也	,

士兵的脸看起来也很眼熟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

and	he	tried	to	recall	when	and	where	he	had	seen	him	.
和	他	尝试	到	记起	什么时候	和	在哪里	他	有	已见	他	.

他努力回想自己是什么时候、在哪里见过他。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æt; ət][ɔk] ['hɪsɑːr] ?

Could	he	be	the	chaoush	who	had	struck	him	at	Ak	Hissar	?
可以	他	是	这	混乱	WHO	有	击	他	在	阿克	希萨尔	?

他会不会就是当年在阿克希萨尔袭击他的那个混沌兽?

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ,

Waiting	until	the	soldier	had	passed	,
等待	直到	这	士兵	有	通过了	,

等到士兵走过之后，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊpən][skweə(r)] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz]

he	followed	him	through	the	bazaars	to	the	little	open	square	that	served	as
他	随后	他	通过	这	集市	到	这	小的	打开	正方形	那	服务	作为

[ə; eɪ] [hɔːs] ['mɑːkɪt] ;

a	horse	market	;
一个	马	市场	;

他跟着他穿过集市，来到一个用作马市的小广场；

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] .

the	soldier	had	apparently	come	to	seek	a	purchaser	for	the	horse	.
这	士兵	有	显然	来	到	寻找	一个	购买者	为了	这	马	.

这名士兵显然是来为这匹马寻找买家的。

[ðə; ði][mɔː(r)] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts]

The	more	Takvor	looked	at	the	animal	,	the	more	he	was	convinced	of	its
这	更多的	-	看起来	在	这	动物	,	这	更多的	他	曾是	确信	的	它是

[aɪ'dentətɪ] ;

identity	;
身份	;

塔克沃尔越是仔细观察这只动物，就越确信它的身份；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ;

but	to	make	sure	,	he	approached	and	began	to	stroke	the	horse's	head	;
但	到	制作	当然	,	他	接近	和	开始	到	中风	这	马匹	头	;

为了确认，他走上前去，开始抚摸马的头；

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['brəʊkən] [tuːθ] .

he	then	opened	his	mouth	and	found	the	broken	tooth	.
他	然后	打开	他的	嘴	和	成立	这	破碎的	齿	.

他张开嘴，发现了那颗断牙。

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [stʊd]

Without	betraying	the	emotion	which	the	discovery	had	caused	him	,	he	stood
没有	背叛	这	情感	哪个	这	发现	有	导致	他	,	他	站立

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

critically	examining	the	animal	,
关键	检查	这	动物	,

他强忍着发现动物时的激动之情，仔细地审视着它。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ,

and	then	,	as	if	not	wishing	to	purchase	,
和	然后	,	作为	如果	不是	祝	到	购买	,

然后，仿佛不想购买似的，

[wɒtʃt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

watched	the	soldier	from	the	café	on	the	opposite	side	of	the	square	.
观看	这	士兵	从	这	咖啡店	在	这	对面的	边	的	这	正方形	.

我从广场对面的咖啡馆里看着那个士兵。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

The	chaoush	had	not	long	to	wait	for	a	purchaser	,
这	混乱	有	不是	长的	到	等待	为了	一个	购买者	,

这群混蛋没等多久就找到了买家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)]['lɪərəz][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] .

for	the	four	liras	he	asked	was	a	small	price	.
为了	这	四	里拉	他	问	曾是	一个	小的	价格	.

他要价的四个里拉，价格很低。

['ræpɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] - ,

Wrapping	**the**	**gold**	**in**	**his**	**handkerchief**	**,**	**he**	**started**	**away**	**,**	**followed**	**by**	**Takvor**	**,**
包装	这	金子	在	他的	手帕	,	他	开始	离开	,	随后	经过	-	,

now151

now151

now151

他用手帕包好金子，便离开了，塔克沃尔（现年151岁）跟在他身后。

[θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] , [naʊ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [rə'viːn] ,

through	**the**	**bazaars**	**,**	**now**	**up**	**the**	**street**	**along**	**the**	**eastern**	**ravine**	**,**
通过	这	集市	,	现在	向上	这	街道	沿着	这	东	峡谷	,

穿过集市，现在沿着东边的峡谷向上走，

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg][əʊld] ['rɪkəti] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

to	**the**	**big**	**old**	**rickety**	**house**	**in**	**which**	**Armenouhi**	**was**	**imprisoned**	**.**
到	这	大的	老的	摇摇晃晃的	房子	在	哪个	-	曾是	被监禁	.

前往阿尔梅努希被囚禁的那座又大又破旧的房子。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] ,

When	**the**	**chaoush**	**had**	**disappeared**	**within**	**,**
什么时候	这	混乱	有	消失	之内	,

当内心的混乱消失后，

- ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ]

Takvor	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**ravine**	**as**	**if**	**to**	**watch**	**the**	**bounding**
-	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	峡谷	作为	如果	到	手表	这	边界

['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] . -

water	**below**	**.**	**152**
水	以下	.	-

塔克沃尔坐在峡谷边缘，仿佛要俯瞰下方奔腾的溪水。152

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lætɪs]

BEHIND	**THE**	**LATTICE**
在后面	这	格子

格子后面

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][bruː'sɑː] [wen] - [ə'wəʊk]

IT	**was**	**late**	**on**	**the**	**day**	**after**	**her**	**arrival**	**in**	**Brusa**	**when**	**Armenouhi**	**awoke**
它	曾是	晚的	在	这	天	后	她	到达	在	布鲁萨	什么时候	-	醒来

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

from	**the**	**long**	**sleep**	**into**	**which**	**she**	**had**	**fallen**	**.**
从	这	长的	睡觉	进入	哪个	她	有	倒下	.

阿梅努希抵达布鲁萨的第二天傍晚，她才从漫长的睡眠中醒来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ,

Unable	**to**	**understand**	**where**	**she**	**was**	**,**	**or**	**how**	**she**	**came**	**there**	**,**	**she**	**stared**	**,**
无法	到	理解	在哪里	她	曾是	,	或者	如何	她	来了	那里	,	她	凝视	,

[bɪ'wɪldəd] , [æt; ət] [ʃə'riːf] ,

bewildered	**,**	**at**	**Shareef**	**,**
困惑	,	在	谢里夫	,

她不明白自己身在何处，也不知道自己是怎么来到这里的，于是茫然地盯着谢里夫。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

who	**was**	**sitting**	**at**	**her**	**side**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	她	边	.

坐在她旁边的人。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

For	some	time	her	eyes	wandered	about	the	room	,
为了	一些	时间	她	眼睛	漫步	关于	这	房间	,

她的目光在房间里游移了好一会儿，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][bruː'sɑː] .

until	finally	she	recalled	that	she	had	been	carried	to	Brusa	.
直到	最后	她	召回	那	她	有	到过	携带	到	布鲁萨	.

直到最后她才想起自己是被带到布鲁萨的。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['sɒrəʊ] .

Her	expression	of	perplexity	suddenly	turned	to	intense	sorrow	.
她	表达	的	困惑	突然	转向	到	激烈的	悲哀	.

她脸上困惑的表情突然转为深深的悲伤。

[ðə; ði]['mæsəkə(r)] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

The	massacre	,	the	torture	of	her	father	,	the	unexpected	appearance	of
这	屠杀	,	这	酷刑	的	她	父亲	,	这	意外	外貌	的

-	,

Takvor	,
-	,

屠杀、她父亲遭受酷刑、塔克沃尔的意外出现，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [gʌn] , [ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	his	fall	beneath	the	chaoush's	gun	,	the	three	days	'	journey	over	the
和	他的	落下	下面	这	-	枪	,	这	三	天	-	旅行	超过	这

['maʊntən] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ,

mountain	,	the	horrible	,
山	,	这	可怕	,

以及他倒在混沌炮火下的情景，三天翻山越岭的可怕旅程，

['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['juːnək] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [kept] [fɔː(r); fə(r)]

wrinkled	face	of	the	old	eunuch	,	the	thought	of	being	a	slave	kept	for
皱	脸	的	这	老的	宦官	,	这	想法	的	存在	一个	奴隶	保留	为了

[ðə; ði] ['sʌltən] ,

the	Sultan	,
这	苏丹	,

老太监满是皱纹的脸上，想着自己曾是苏丹的奴隶，

[ðæt] ['mɒnstə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

that	monster	whom	she	had	been	taught	to	hate	more	than	any	other	,
那	怪物	谁	她	有	到过	教授	到	恨	更多的	比	任何	其他	,

那个她从小被教导要恨之入骨的怪物，

[ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] .

all	seemed	like	a	horrible	nightmare	.
全部	似乎	喜欢	一个	可怕	恶梦	.

一切都像是一场可怕的噩梦。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][neɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

To	convince	herself	that	she	was	not	dreaming	,	she	pressed	the	nails	of	her
到	说服	她自己	那	她	曾是	不是	做梦	,	她	按下	这	指甲	的	她

fingers153

fingers153
fingers153

为了说服自己这不是梦，她用指甲按压手指。153

['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [hændz] ,

into	the	palms	of	her	clenched	hands	,
进入	这	棕榈树	的	她	紧握	双手	,

落入她紧握的双手掌心，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ʃə'ri:f] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

and	again	she	looked	at	the	face	of	Shareef	and	at	the	grated	window	.
和	再次	她	看起来	在	这	脸	的	谢里夫	和	在	这	磨碎的	窗户	.

她又看了看谢里夫的脸和那扇装有铁栅栏的窗户。

[ðʌs] [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['stju:pə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Thus	awaking	from	her	long	stupor	to	the	realization	of	her
因此	觉醒	从	她	长的	昏迷	到	这	实现	的	她

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

misfortune	,
不幸	,

于是，她从长久的昏迷中醒来，意识到自己遭遇了不幸。

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

she	buried	her	face	in	the	pillow	,	and	wept	for	the	first	time	.
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,	和	哭泣	为了	这	第一的	时间	.

她把脸埋进枕头里，第一次哭了起来。

[ʃə'ri:f] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [hɜ:z] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Shareef	tried	to	comfort	her	,	but	for	such	sorrow	as	hers	there	was
谢里夫	尝试	到	舒适	她	,	但	为了	这样的	悲哀	作为	她的	那里	曾是

[nəʊ] ['kʌmfət] .

no	comfort	.
不	舒适	.

谢里夫试图安慰她，但她所承受的悲伤，任何安慰都无济于事。

[ðə; ði] ['ju:nək] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['entəd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [baɪ]

The	eunuch	,	hearing	a	voice	in	the	room	,	entered	to	examine	his	charge	by
这	宦官	,	听力	一个	嗓音	在	这	房间	,	进入	到	检查	他的	收费	经过

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

太监听见房间里有声音，便趁着天亮进去查看他所照看的人。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [beɪst] [ɒn] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [wʊd] [du:; də]

His	opinion	,	based	on	long	experience	with	women	,	was	that	crying	would	do
他的	观点	,	基于	在	长的	经验	和	女性	,	曾是	那	哭泣	会	做

[hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,

her	good	,
她	好的	,

他根据自己与女性相处的长期经验认为，哭泣对她有好处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] [wɒt'evə(r)] ['benɪfɪt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]

and	he	left	her	to	obtain	whatever	benefit	she	might	derive	from
和	他	左边	她	到	获得	任何	益处	她	可能	派生	从

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

他任由她从自己的眼泪中获得任何好处。

[ʃə'ri:f] , [haʊ'evə(r)] , [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪv] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]

Shareef	,	however	,	tried	to	impress	her	captive	companion	with	the	thought	that
谢里夫	,	然而	,	尝试	到	令人印象深刻	她	俘虏	伴侣	和	这	想法	那

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ,

she	was	safe	,
她	曾是	安全的	,

然而，谢里夫试图让她的俘虏相信她是安全的。

[beɪðd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [streəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [brɔːt]

bathed	her	forehead	with	cold	water	,	stroked	her	hands	,	and	brought
洗澡	她	前额	和	寒冷的	水	,	抚摸	她	双手	,	和	带来

['kɒfi] , [fruːt] ,

coffee	,	fruit	,
咖啡	,	水果	,

她用冷水洗了洗她的额头，抚摸了她的手，并端来了咖啡和水果。

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['temptɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met]

and	various	dishes	which	the	old	servant	tried	to	make	tempting	;	but	she	met
和	各种各样的	菜肴	哪个	这	老的	仆人	尝试	到	制作	诱人的	;	但	她	遇见

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

with	little	success	.
和	小的	成功	.

还有老女仆尝试烹制的各种美味佳肴；但她收效甚微。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	next	morning	she	placed	her	white	dress	before	her	,	from	which	the
这	下一个	早晨	她	放置	她	白色的	裙子	前	她	,	从	哪个	这

[steɪnz] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ,

stains	had	been	washed	,
污渍	有	到过	洗过	,

第二天早上，她把洗净了污渍的白色连衣裙放在面前。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	sitting	by	her	on	the	divan	at	the	window	,
和	坐着	经过	她	在	这	迪万	在	这	窗户	,

我坐在她身旁的窗边沙发上，

[sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

sought	to	bring	to	her	the	peace	of	mind	that	would	restore	her
寻求	到	带来	到	她	这	和平	的	头脑	那	会	恢复	她

[streŋθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] . -

strength	and	voice	.	154
力量	和	嗓音	.	-

试图让她获得内心的平静，从而恢复她的力量和声音。154

[ðə; ði] [taɪm] [drægd] ['sləʊli] [baɪ] .

The	time	dragged	slowly	by	.
这	时间	拖拽	缓慢地	经过	.

时间过得格外缓慢。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] - [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

From	morning	till	night	Armenouhi	reclined	on	the	divan	by	the	window	,
从	早晨	直到	夜晚	-	斜倚	在	这	迪万	经过	这	窗户	,

从早到晚，阿尔梅努希都斜倚在窗边的沙发上。

[ə'pærəntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ʃə'riːf] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn]

apparently	listening	to	the	small	talk	of	the	warm	-	hearted	Shareef	in	a	vain
显然	聆听	到	这	小的	讲话	的	这	温暖的	-	心地	谢里夫	在	一个	徒劳

['efət] [tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

effort	to	drive	from	her	memory	the	horrors	of	the	past	.
努力	到	驾驶	从	她	记忆	这	恐怖	的	这	过去的	.

她显然是在听着热情善良的谢里夫的闲聊，徒劳地试图将过去的恐怖记忆从脑海中驱散。

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

Down	beneath	the	bushes	,	in	the	ravine	across	the	street	were	the	rushing
向下	下面	这	灌木丛	,	在	这	峡谷	穿过	这	街道	是	这	匆忙

['wɔːtəz] ;

waters	;
水	;

街对面的沟壑里，灌木丛下，是奔腾的溪水；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][laɪ] [biˈniːθ] [ðem; ðəm] !

how	she	longed	to	lie	beneath	them	!
如何	她	渴望	到	说谎	下面	他们	!

她多么渴望躺在他们身下！

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [əbˈzɜːvɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnək] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	,	under	the	observing	eye	of	the	eunuch	,	she	was	permitted	in	the
有时	,	在下面	这	观察	眼睛	的	这	宦官	,	她	曾是	允许	在	这

[ˈhɔːlweɪ] , [weə(r)] ,

hallway	,	where	,
门厅	,	在哪里	,

有时，在太监的监视下，她被允许进入走廊，在那里，

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ʃəˈriːf] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk]

on	the	floor	with	Shareef	,	she	watched	the	shuttle	of	the	loom	traveling	slowly	back
在	这	地面	和	谢里夫	,	她	观看	这	穿梭	的	这	织布机	旅行	缓慢地	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

她和谢里夫一起坐在地板上，看着织布机的梭子缓缓地来回移动。

[ɔː(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][drəʊl] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrəʊstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌtn]

or	listened	to	the	droll	stories	of	the	old	servant	as	she	roasted	the	mutton
或者	听着	到	这	滑稽	故事	的	这	老的	仆人	作为	她	烤	这	羊肉

[ɒn][ðə; ði] [ˈbrezɪr] .

on	the	brasier	.
在	这	胸罩	.

或者听着老女仆在烤炉上烤羊肉时讲的滑稽故事。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [ˈspiːtʃləs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈlɪsənə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd]

Continuing	speechless	,	and	being	an	indifferent	listener	,	she	was	more	and
继续	无言	,	和	存在	一个	冷漠	听众	,	她	曾是	更多的	和

[mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [left] [əˈləʊn] .

more	frequently	left	alone	.
更多的	频繁地	左边	独自的	.

她始终沉默不语，也漠不关心，因此越来越常被独自留下。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ʃəˈriːf] [brɔːt]

Relieved	by	the	quiet	which	the	increasing	absence	of	the	simple	Shareef	brought
松了口气	经过	这	安静的	哪个	这	增加	缺席	的	这	简单的	谢里夫	带来

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

随着朴实的谢里夫的离去，他渐渐淡出了人们的视线，这让她感到轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði][dɪˈvæn] , ['driːmɪli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

she	would	sit	on	the	divan	,	dreamily	looking	through	the	latticed	window	at	the
她	会	坐	在	这	迪万	,	梦幻般地	寻找	通过	这	晶格状	窗户	在	这

['pɑːsɪŋ] ['piːp(ə)l] .

passing	people	.
通过	人们	.

她会坐在沙发上，梦幻般地透过格子窗看着来来往往的人们。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [əˈləʊn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Early	one	morning	while	alone	at	the	window	,
早期的	一	早晨	尽管	独自的	在	这	窗户	,

一天清晨，我独自一人站在窗边，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

she	noticed	a	man	sitting	by	the	edge	of	the	ravine	thoughtfully	looking	down	into
她	注意到	一个	男人	坐着	经过	这	边缘	的	这	峡谷	深思熟虑	寻找	向下	进入

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

the	water	.	155
这	水	.	-

她注意到一个男人坐在峡谷边缘，若有所思地望着下面的水面。155

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Although	she	could	see	only	his	back	,	his	figure	seemed	familiar	,	and	she
虽然	她	可以	看	仅有的	他的	后退	,	他的	数字	似乎	熟悉的	,	和	她

[wɒtʃt] ,

watched	,
观看	,

虽然她只能看到他的背影，但他的身影似乎很眼熟，于是她注视着他。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

hoping	to	catch	sight	of	his	face	.
希望	到	抓住	视线	的	他的	脸	.

希望能一睹他的容貌。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	she	saw	the	man	turn	as	if	to	glance	at	the	house	.
目前	她	锯	这	男人	转动	作为	如果	到	瞥一眼	在	这	房子	.

这时，她看到那男人转过身，好像要看向房子。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] .

She	no	longer	doubted	.
她	不	更长	怀疑	.

她不再怀疑。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] .

Trembling	with	emotion	she	pressed	her	face	closer	to	the	lattice	.
发抖	和	情感	她	按下	她	脸	更近	到	这	格子	.

她激动得浑身颤抖，将脸更紧地贴在了格子窗上。

“ - ! - !

“	Takvor	!	Takvor	!
”	-	!	-	!

“Takvor！Takvor！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] .

”	she	cried	,	unable	to	restrain	herself	.
”	她	哭	,	无法	到	抑制	她自己	.

她哭了起来，再也控制不住自己。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

Her	speech	,	taken	from	her	when	she	saw	him	fall	beneath	the	soldier's
她	演讲	,	已采取	从	她	什么时候	她	锯	他	落下	下面	这	士兵的

[bləʊ] ,

blow	,
吹	,

她亲眼目睹他倒在士兵的重击下，便写下了那番话。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .

had	returned	with	his	unexpected	appearance	.
有	返回	和	他的	意外	外貌	.

他出人意料地回来了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [tuː; tə]

He	sprang	up	and	ran	toward	the	house	,	unmindful	of	the	danger	to
他	弹簧	向上	和	跑	朝向	这	房子	,	漫不经心	的	这	危险	到

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他猛地站起身，朝房子跑去，全然不顾两人面临的危险。

“ [gəʊ] [bæk] , [kwɪk] !

“	Go	back	,	quick	!
”	去	后退	,	快的	!

“快回去！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪˈvæn] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd]

”	and	she	calmly	resumed	her	seat	on	the	divan	;	the	door	opened	,	and
”	和	她	平静地	恢复	她	座位	在	这	迪万	;	这	门	打开	,	和

[ðə; ði] [ˈjuːnək] ,

the	eunuch	,
这	宦官	,

她平静地重新坐回沙发上；门开了，太监走了进来。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈentəd] , [lʊkt] [ˈʃɑːpli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	had	heard	the	voice	,	entered	,	looked	sharply	at	her	,
WHO	有	听到	这	嗓音	,	进入	,	看起来	尖锐地	在	她	,

听到声音的人走了进来，锐利地看了她一眼。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and	started	across	the	room	to	the	window	.
和	开始	穿过	这	房间	到	这	窗户	.

然后他开始穿过房间走向窗边。

- [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Armenouhi	was	trembling	with	excitement	,	and	her	face	,	which	had	been
-	曾是	发抖	和	激动	,	和	她	脸	,	哪个	有	到过

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

阿梅努希激动得浑身颤抖，她原本苍白的脸色也变得红润起来。

[wɒz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

was	now	flushed	with	mingled	joy	and	fear	.
曾是	现在	酡	和	混合	喜悦	和	害怕	.

此时此刻，他心中充满了喜悦和恐惧交织的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈjuːnək] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] - ,

She	knew	that	if	the	eunuch	reached	the	window	in	time	to	discover	Takvor	,
她	知道	那	如果	这	宦官	达到	这	窗户	在	时间	到	发现	-	,

她知道，如果太监及时赶到窗边发现塔克沃尔，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnjuːli] [faʊnd] [həʊp] would156

her	newly	found	hope	would156
她	新	成立	希望	would156

她新获得的希望156

[biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈbəʊldli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

be	destroyed	;	and	stepping	boldly	before	him	,	she	placed	her	hand	on	his
是	损毁	;	和	步进	大胆地	前	他	,	她	放置	她	手	在	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

被毁灭；她大胆地走到他面前，把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['rɪŋkld] [feɪs] .

and	looked	smilingly	up	at	the	old	wrinkled	face	.
和	看起来	微笑着	向上	在	这	老的	皱	脸	.

然后笑着抬头看着那张布满皱纹的老人的脸。

“ [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .

“	My	voice	has	returned	.
”	我的	嗓音	有	返回	.

“我的声音恢复了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ?

Did	you	not	hear	me	just	now	?
做过	你	不是	听到	我	只是	现在	?

你刚才没听到我说话吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [laʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] ?

I	was	trying	to	see	how	loud	I	could	speak	?
我	曾是	尝试	到	看	如何	大声	我	可以	说话	?

我当时想看看自己能说多大声?

” [ðə; ði] ['juːnək] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

”	The	eunuch	was	satisfied	with	the	explanation	,
”	这	宦官	曾是	使满意	和	这	解释	,

太监对这个解释很满意。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [aɪz] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]

and	a	feeble	light	of	joy	came	to	his	old	eyes	;	indeed	,	his	young	master
和	一个	微弱	光	的	喜悦	来了	到	他的	老的	眼睛	;	的确	,	他的	年轻的	掌握

[wɒz; wəz] [raɪt] ;

was	right	;
曾是	正确的	;

他苍老的眼中闪过一丝喜悦的光芒；的确，他的少爷是对的；

[ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

the	fair	young	girl	could	not	fail	to	restore	the	ruined	fortunes	of	the	family	.
这	公平的	年轻的	女孩	可以	不是	失败	到	恢复	这	毁坏	财富	的	这	家庭	.

这位美丽年轻的女孩一定能够扭转家族的颓势。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] , [ɪf] ['eni] [ɪg'zɪstɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

It	was	evident	that	the	suspicions	of	the	eunuch	,	if	any	existed	,	were	removed	,
它	曾是	明显	那	这	怀疑	的	这	宦官	,	如果	任何	存在	,	是	已移除	,

很明显，太监原本可能有的疑虑已经消除了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌrɪdli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ʃə'riːf] , [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

for	hurriedly	leaving	the	room	,	he	returned	followed	by	Shareef	,	the	old	servant	,	and	finally	the	mother	,
为了	匆匆	离开	这	房间	,	他	返回	随后	经过	谢里夫	,	这	老的	仆人	,	和	最后	这	母亲	,

他匆匆离开房间，随后返回，老仆人谢里夫跟在他身后，最后是母亲。

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [luːm] .

who	had	succeeded	in	rising	from	her	stool	at	the	loom	.
WHO	有	成功了	在	上升	从	她	凳子	在	这	织布机	.

她成功地从织布机旁的凳子上站了起来。

[ʃə'ri:f] [ræn][tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

Shareef	ran	to	Armenouhi	,	and	throwing	her	arms	about	her	neck	,
谢里夫	跑	到	-	,	和	投掷	她	武器	关于	她	脖子	,

[pɔ:] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

poured	out	a	flood	of	questions	.
倾倒	出去	一个	洪水	的	问题	.

谢里夫跑到阿尔梅努希身边，一把抱住她的脖子，一股脑地问了一大堆问题。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] .

“	You	must	tell	me	just	how	you	happened	to	find	your	voice	.
”	你	必须	告诉	我	只是	如何	你	发生	到	寻找	你的	嗓音	.

“你必须告诉我，你是如何找到自己的声音的。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ?

Could	you	feel	it	returning	?
可以	你	感觉	它	返回	?

你能感觉到它正在回归吗?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [fɜ:st] ?

What	did	you	say	first	?
什么	做过	你	说	第一的	?

你先说了什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Is	it	just	the	same	as	it	was	before	?
是	它	只是	这	相同的	作为	它	曾是	前	?

和以前一样吗?

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ?

Now	you	will	tell	me	all	your	troubles	?
现在	你	将要	告诉	我	全部	你的	麻烦	?

现在你愿意告诉我你所有的烦恼了吗?

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

Why	don't	you	speak	?
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

” Thus157

”	Thus157
”	Thus157

“因此157

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

she	went	on	without	waiting	for	a	reply	,
她	去	在	没有	等待	为了	一个	回复	,

她不等对方回应就继续往前走。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:nək] [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'si:vd]

and	at	last	turned	to	the	eunuch	to	upbraid	him	for	having	deceived
和	在	最后的	转向	到	这	宦官	到	吒	他	为了	拥有	受骗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最后，她转向太监，斥责他欺骗了他们。

“ [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [spi:k] , ” [skwi:k] [ðə; ði] ['ju:nək] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [pɔ:z] [ɪn]

“	Give	her	a	chance	to	speak	,	”	squeaked	the	eunuch	,	at	the	first	pause	in
”	给	她	一个	机会	到	说话	,	”	吱吱作响	这	宦官	,	在	这	第一的	暂停	在

[hɜ:(r); hə(r)][ə'bju:s] ;

her	abuse	;
她	虐待	;

“给她一个说话的机会，”太监在辱骂稍稍停顿的时候尖声说道；

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] .

“	give	her	a	chance	,	and	she	will	speak	.
”	给	她	一个	机会	,	和	她	将要	说话	.

给她一个机会，她就会开口说话。

” [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɑːʊʃ] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

”	Had	the	chaoush	been	present	at	that	moment	,
”	有	这	混乱	到过	展示	在	那	片刻	,

“如果当时现场一片混乱，

[hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪˈzentɪŋ] - [æt; ət] [ˈjɪldɪz] [wʊd]

his	hope	of	a	generous	reward	for	presenting	Armenouhi	at	Yildiz	would
他的	希望	的	一个	慷慨的	报酬	为了	呈现	-	在	伊尔迪兹	会

[hæv; həv] [biːn] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈstreŋθ(ə)nd] .

have	been	prodigiously	strengthened	.
有	到过	惊人地	加强	.

他在耶尔德兹向阿梅努希引荐后，希望获得丰厚的回报，这种希望将会大大增强。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm]

Her	face	was	lighted	with	joy	;	her	eyes	had	suddenly	become
她	脸	曾是	照明	和	喜悦	;	她	眼睛	有	突然	变得

['wʌndəfəli] [braɪt] ;

wonderfully	bright	;
太棒了	明亮的	;

她脸上洋溢着喜悦，双眼也突然明亮起来；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	like	the	brave	little	woman	she	was	,
和	喜欢	这	勇敢的	小的	女士	她	曾是	,

她就像一位勇敢的小女人一样，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [fʊl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] ,

she	endeavored	to	appear	in	full	sympathy	with	their	wishes	,
她	努力	到	出现	在	满的	同情	和	他们的	愿望	,

她努力表现得完全理解并赞同他们的意愿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

for	thus	she	could	best	play	her	part	in	the	rescue	.
为了	因此	她	可以	最好的	玩	她	部分	在	这	救援	.

这样她才能在救援行动中发挥最大的作用。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Do	you	know	what	I	should	like	to	say	first	?	”	she	asked	.
“	做	你	知道	什么	我	应该	喜欢	到	说	第一的	?	”	她	问	.

“你知道我应该先说什么吗？”她问道。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈriːəli] [spiːk] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ʃəˈriːf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt]

“	O	,	she	can	really	speak	,	”	exclaimed	Shareef	,	in	her	excitement	,	pouring	out
“	哦	,	她	能	真的	说话	,	”	惊呼	谢里夫	,	在	她	激动	,	浇注	出去

[əˈnʌðə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] .

another	flood	of	questions	.
其他	洪水	的	问题	.

“哦，她真的会说话了！”谢里夫兴奋地惊呼道，同时又抛出了一连串的问题。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	would	you	say	?	”
什么	会	你	说	?	”

你会怎么说？

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [maɪt]

“	I	was	wishing	that	you	would	take	me	to	the	bath	;	for	then	I	might
”	我	曾是	祝	那	你	会	拿	我	到	这	洗澡	;	为了	然后	我	可能

[bɪ'kʌm] [strɒŋgə(r)] . ” -

become	stronger	.	”	158
变得	更强	.	”	-

“我真希望你能带我去洗澡；那样我或许就能变得更强壮。”158

[ðə; ðɪ] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] ,

The	openness	of	her	manner	concealed	her	motive	,
这	开放性	的	她	方式	暗	她	动机	,

她坦率的态度掩盖了她的动机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] -

and	it	carried	the	conviction	that	she	was	in	full	accord	with	the	chaoush's
和	它	携带	这	定罪	那	她	曾是	在	满的	符合	和	这	-

[plæn] .

plan	.
计划	.

她确信自己完全同意混乱的计划。

“ [juː; jʊ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

“	You	dear	child	,	of	course	you	shall	go	.
”	你	亲爱的	孩子	,	的	课程	你	将	去	.

“你这孩子，当然要去。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	It	was	immediately	arranged	that	on	the	next	day	they	should	all	go	to	the
”	它	曾是	立即地	安排	那	在	这	下一个	天	他们	应该	全部	去	到	这

[bæθ.bɑːθ] . -

bath	.	159
洗澡	.	-

“随即安排第二天他们全都去洗澡。”159

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ɪn] [dɪs'gaɪz]

IN	DISGUISE
在	伪装

伪装

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [biːn]

THE	sudden	disappearance	of	the	white	figure	that	for	an	instant	had	been
这	突然	消失	的	这	白色的	数字	那	为了	一个	立即的	有	到过

['vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['lætɪs] ,

visible	behind	the	lattice	,
可见的	在后面	这	格子	,

刚才在格子窗后短暂出现的白色身影突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɪkli] ['ʌtə] [wɜːdz] ['bɪdɪŋ] [hɪm][gəʊ] [bæk] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːnɪŋ]

and	the	quickly	uttered	words	bidding	him	go	back	,	were	sufficient	warning
和	这	迅速地	说出	字	投标	他	去	后退	,	是	充足的	警告

[tuː; tə] - .

to	Takvor	.
到	-	.

而那句迅速让他回去的话语，足以警告塔克沃尔。

['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dʒɔɪ] , [hi:; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Almost	**overcome**	**with**	**joy**	**,**	**he**	**hurried**	**down**	**the**	**street**	**,**	**keeping**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**.**
几乎	克服	和	喜悦	,	他	慌忙	向下	这	街道	,	保持	关闭	到	这	墙	.

他几乎欣喜若狂，沿着街道快步走去，紧贴着墙壁。

['hævɪŋ] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [frɒm; frəm] [weə(r)] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [hi:; hi] [mait] [si:] [ɔ:l] [hu:]

Having	**gone**	**some**	**distance**	**,**	**from**	**where**	**,**	**unobserved**	**,**	**he**	**might**	**see**	**all**	**who**
拥有	已消失	一些	距离	,	从	在哪里	,	未被观察到的	,	他	可能	看	全部	WHO

['entəd] [ɔ:(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	**or**	**left**	**the**	**house**	**,**
进入	或者	左边	这	房子	,

他走到一段距离后，就能在不被人注意的情况下，看到所有进出房子的人。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .

he	**stopped**	**and**	**forced**	**himself**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**wait**	**.**
他	停止	和	强制	他自己	到	坐	向下	和	等待	.

他停了下来，强迫自己坐下等待。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] - , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi]

He	**had**	**discovered**	**Armenouhi**	**,**	**but**	**could**	**scarcely**	**convince**	**himself**	**that**	**he**
他	有	发现	-	,	但	可以	几乎	说服	他自己	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] ['dri:mɪŋ] .

was	**not**	**dreaming**	**.**
曾是	不是	做梦	.

他发现了阿尔梅努希，但他几乎无法说服自己这不是在做梦。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] ; [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][bɪg] , [əʊld] [haʊs] ,

Still	**it**	**was**	**true**	**;**	**there**	**stood**	**the**	**big**	**,**	**old**	**house**	**,**
仍然	它	曾是	真的	;	那里	站立	这	大的	,	老的	房子	,

然而，这是真的；那栋又大又古老的房子就矗立在那里。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

just	**the**	**kind**	**in**	**which**	**he**	**should**	**expect**	**to**	**find**	**her**	**,**
只是	这	种类	在	哪个	他	应该	预计	到	寻找	她	,

正是他预料之中会遇到她的那种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**was**	**ringing**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	这	声音	的	她	嗓音	曾是	铃声	在	他的	耳朵	.

她的声音在他耳边回响。

[hɜ:(r); hə(r)] ['reskju:] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,

Her	**rescue**	**was**	**now**	**but**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**,**
她	救援	曾是	现在	但	一个	事情	的	时间	,

她的获救只是时间问题。

[fɔ:(r); fə(r)]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] .

for	**sooner**	**or**	**later**	**the**	**means**	**of**	**escape**	**would**	**be**	**found**	**.**
为了	很快	或者	之后	这	方法	的	逃脱	会	是	成立	.

迟早会找到逃脱的方法。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] abruptly160

But	**his**	**excessive**	**joy**	**was**	**abruptly160**
但	他的	过多的	喜悦	曾是	abruptly160

但他的过度喜悦突然消失了160

['tɜ:rmə,net] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:tʃəɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ræk] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

terminated	**by**	**the**	**torturing**	**questions**	**that**	**began**	**to**	**rack**	**his**	**brain**	**.**
终止	经过	这	酷刑	问题	那	开始	到	架子	他的	脑	.

那些折磨他大脑的问题最终让他崩溃。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] ['nəʊbədi]

For	more	than	an	hour	he	sat	watching	the	house	;	and	when	nobody
为了	更多的	比	一个	小时	他	卫星	观看	这	房子	;	和	什么时候	无人

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

他坐在那里观察那栋房子一个多小时；当没有人出现时，

[hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

he	slowly	walked	past	the	window	,	but	heard	no	sound	.
他	缓慢地	步行	过去的	这	窗户	,	但	听到	不	声音	.

他缓缓走过窗边，却没听到任何声音。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] ; ['əʊnli][wʌns] , [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

The	whole	afternoon	the	old	house	seemed	deserted	;	only	once	,	just	at	nightfall	,
这	所有的	下午	这	老的	房子	似乎	荒凉的	;	仅有的	一次	,	只是	在	黄昏	,

[wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

was	the	door	opened	,
曾是	这	门	打开	,

整个下午，老房子似乎空无一人；只有傍晚时分，门才被打开过一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] , ['hɔbl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ,

and	the	old	servant	,	hobbling	with	her	stick	,
和	这	老的	仆人	,	跛行	和	她	戳	,

还有那位拄着拐杖蹒跚而行的老仆人，

[krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teðə] [ðeə(r)] .

crossed	the	street	to	the	goat	which	was	tethered	there	.
交叉	这	街道	到	这	山羊	哪个	曾是	系绳	那里	.

穿过马路，走到拴在那里的山羊跟前。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,

Unable	to	remain	after	dark	without	exciting	the	suspicion	of	the	watchman	,
无法	到	保持	后	黑暗的	没有	激动人心	这	怀疑	的	这	守望者	,

天黑后不能继续待在那里，否则会引起守夜人的怀疑。

- [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Takvor	returned	to	the	inn	for	the	night	.
-	返回	到	这	客栈	为了	这	夜晚	.

塔克沃尔当晚返回客栈过夜。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [griːk] , [tuː; tə]

In	the	doorway	was	the	innkeeper	,	a	good	-	natured	,	sympathetic	Greek	,	to
在	这	门口	曾是	这	旅店老板	,	一个	好的	-	自然	,	交感神经	希腊语	,	到

[huːm] - [hæd; həd] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

whom	Takvor	had	confided	his	troubles	.
谁	-	有	坦白	他的	麻烦	.

门口站着旅店老板，他是一位性情温和、富有同情心的希腊人，塔克沃尔曾向他倾诉过自己的烦恼。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] - ['hʌrɪɪŋ] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	noticed	Takvor's	hurrying	steps	,	and	the	changed	expression	on	his	face	,
他	注意到	-	匆忙	步骤	,	和	这	已更改	表达	在	他的	脸	,

他注意到塔克沃尔匆匆的脚步，以及他脸上表情的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [sɜːtʃ] .

and	he	heard	with	delight	the	result	of	the	day's	search	.
和	他	听到	和	喜	这	结果	的	这	天	搜索	.

他欣喜地听到了当天搜寻的结果。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['reskjuː] .

Late	that	night	they	were	awake	planning	the	rescue	.
晚的	那	夜晚	他们	是	醒	规划	这	救援	.

那天晚上他们熬夜计划救援行动。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [tuː; tə] [juːz] [fɔːs] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
They agreed that to use force , or to appeal to the authorities , would surely
他们 同意 那 到 使用 力量 , 或者 到 上诉 到 这 当局 , 会 一定
[rɪ'zʌlt] [ɪn] ['feɪljə(r)] ;
result in failure ;
结果 在 失败 ;

他们一致认为，使用武力或向当局申诉肯定会失败；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
and they decided that the wisest course was to watch the house ,
和 他们 决定 那 这 最明智的 课程 曾是 到 手表 这 房子 ,

于是他们决定，最明智的做法是监视那栋房子。

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [sʌm; səm]
cultivate the friendship of its occupants , if possible , and then at some
培育 这 友谊 的 它是 居住者 , 如果 可能的 , 和 然后 在 一些
[ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] steal161
unguarded moment steal161
无人看守 片刻 steal161

如果可能的话，先与里面的人建立友谊，然后在某个不经意的时机偷走161。

- [ə'weɪ] .
Armenouhi away .
- 离开 .

阿梅努希离队。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] ,
It was the time of the year when the Turkish women ,
它 曾是 这 时间 的 这 年 什么时候 这 土耳其 女性 ,

那是土耳其妇女一年中.....的季节。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [baɪ] [ðeə(r)] [veɪlz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [əʊn] ['hʌzbəndz] ['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə]
so completely concealed by their veils that even their own husbands often failed to
所以 完全地 暗 经过 他们的 面纱 那 甚至 他们的 自己的 丈夫们 经常 失败的 到
['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ,
recognize them ,
认出 他们 ,

她们的面纱将她们完全遮盖起来，以至于连她们自己的丈夫也常常认不出她们。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , ['sɪŋgli] [ɔː(r)] [ɪn] [gruːps] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [spɒt]
delighted to pass their leisure hours , singly or in groups , in some shady spot
高兴极了 到 经过 他们的 闲暇 小时 , 单独 或者 在 团体 , 在 一些 阴凉 点
[ˌaʊt'dɔːz] .
outdoors .
户外 .

他们喜欢独自一人或三五成群地在户外阴凉处消磨闲暇时光。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] , [kuːld] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
The edge of the ravine , cooled by the rushing water below , was one of their
这 边缘 的 这 峡谷 , 冷却 经过 这 匆忙 水 以下 , 曾是 一 的 他们的
['feɪvərɪt] [hɔːnt] ;
favorite haunts ;
最喜欢的 闹鬼的地方 ;

峡谷边缘，被下方奔腾的溪水冷却，是他们最喜欢去的地方之一；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [sɪt] [ˌʌnəb'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
for there they might sit unobserved from morning to night .
为了 那里 他们 可能 坐 未被观察到的 从 早晨 到 夜晚 .

因为他们可以从早到晚坐在那里而不被人注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] - , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt]

It	was	the	innkeeper's	suggestion	that	Takvor	,	dressed	as	a	female	,	should	sit
它	曾是	这	旅店老板	建议	那	-	,	穿着	作为	一个	女性	,	应该	坐

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [haʊs] ,

before	the	chaoush's	house	,
前	这	-	房子	,

是旅店老板建议塔克沃尔男扮女装，坐在酋长的房子前。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] - .

to	find	some	way	to	communicate	with	Armenouhi	.
到	寻找	一些	方式	到	交流	和	-	.

想办法与阿尔梅努希沟通。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kləʊðɪŋ] ,

The	innkeeper's	wife	provided	the	necessary	clothing	,
这	旅店老板	妻子	假如	这	必要的	衣服	,

旅店老板的妻子提供了必要的衣物。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [drɪld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['tɜːkɪʃ] ['wʊmən] .

and	carefully	drilled	him	in	the	manners	of	an	old	Turkish	woman	.
和	小心	钻孔	他	在	这	礼仪	的	一个	老的	土耳其	女士	.

并仔细地教他如何像一位土耳其老妇人那样举止得体。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] , ['paɪəsli] [veɪld] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

The	next	morning	a	slightly	built	female	figure	,	piously	veiled	,	and	leaning	on	a
这	下一个	早晨	一个	轻微地	建造	女性	数字	,	虔诚地	含蓄	,	和	倾斜	在	一个

[lɒŋ] [stɪk] ,

long	stick	,
长的	戳	,

第二天早上，一个身材瘦削、虔诚地蒙着面纱、倚靠着长棍的女子身影

['sləʊli] ['ʃʌfld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] ,

slowly	shuffled	up	the	street	,	and	sat	down	in	a	shady	nook	by	the	ravine	,
缓慢地	洗牌	向上	这	街道	,	和	卫星	向下	在	一个	阴凉	角落	经过	这	峡谷	,

她缓缓地沿着街道走去，在山沟边一个阴凉的角落里坐了下来。

[nɒt] [ten] [jɑːrdz][frɒm; frəm] - ['wɪndəʊ] .

not	ten	yards	from	Armenouhi's	window	.
不是	十	码	从	-	窗户	.

离阿尔梅努希的窗户不到十码。

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnək] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] ,

The	high	-	pitched	voice	of	a	eunuch	could	be	distinctly	heard	within	,
这	高的	-	投球	嗓音	的	一个	宦官	可以	是	明显地	听到	之内	,

里面清晰地传来太监尖细的声音。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'keɪʒnəli] [baɪ]['ləʊə(r)] [sˈɒfte] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

interrupted	occasionally	by	lower	softer	tones	that	were	lost	in	the	sound	of	the
中断	偶尔	经过	降低	更柔和	音调	那	是	丢失的	在	这	声音	的	这

['tʌmblɪŋ] ['wɔːtəz] . -

tumbling	waters	.	162
翻滚	水	.	-

偶尔会夹杂着低沉柔和的声音，但这些声音很快就被奔腾的水声淹没了。162

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [led] [aʊt][ðə; ði] [gəʊt] [tuː; tə] [greɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] .

Early	in	the	forenoon	the	old	servant	led	out	the	goat	to	graze	along	the	ravine	.
早期的	在	这	午前	这	老的	仆人	引领	出去	这	山羊	到	轻擦	沿着	这	峡谷	.

清晨，老仆人牵着山羊到山沟边吃草。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]

A	little	later	the	chaoush	went	down	the	street	,	and	soon	returned	,	driving	a
一个	小的	之后	这	混乱	去	向下	这	街道	,	和	很快	返回	,	驾驶	一个

['kʌvəd] ['kærɪdʒ] .

covered	carriage	.
涵盖	运输	.

过了一会儿，人群沿着街道走了下去，不久后乘着一辆篷车返回。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] , [huː] [suːn] [ə'pɪəd] ,

He	stopped	before	the	door	and	called	to	the	eunuch	,	who	soon	appeared	,
他	停止	前	这	门	和	称为	到	这	宦官	,	WHO	很快	出现	,

['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] ['wɪmɪn] .

followed	by	three	women	.
随后	经过	三	女性	.

他停在门前，喊了一声太监，太监很快出现，后面跟着三个女人。

[ðə; ði] [plʌmp] [ʃə'riːf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [feɪs] [bʌt; bət] ['pɑːtli] ['kʌvəd] .

The	plump	Shareef	was	there	,	with	face	but	partly	covered	.
这	丰满	谢里夫	曾是	那里	,	和	脸	但	部分	涵盖	.

身材肥胖的谢里夫也在那里，露出了脸，但部分身体被遮住了。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi]

The	second	,	a	slight	,	graceful	form	,	but	completely	concealed	beneath	a	heavy
这	第二	,	一个	轻微	,	优美	形式	,	但	完全地	暗	下面	一个	重的

[blæk] - ,

black	firadji	,
黑色的	-	,

第二件，身形纤细优美，但完全被厚重的黑色菲拉吉布遮盖着。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - .

seemed	to	be	Armenouhi	.
似乎	到	是	-	.

似乎是阿尔梅努希。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [hed] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['jæʃmæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːvənt] .

The	one	with	head	wrapped	in	a	white	yashmak	was	the	ancient	servant	.
这	一	和	头	包装	在	一个	白色的	面纱	曾是	这	古老的	仆人	.

头上裹着白色头巾的是一位年长的仆人。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

They	climbed	into	the	carriage	,
他们	攀登	进入	这	运输	,

他们爬进了马车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	chaoush	drove	them	slowly	over	the	rough	stones	down	the	hill	.
和	这	混乱	驾驶	他们	缓慢地	超过	这	粗糙的	石头	向下	这	爬坡道	.

混乱的场面驱使他们缓缓地沿着山坡上的粗糙石头滚下山去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

When	they	were	disappearing	round	the	corner	,
什么时候	他们	是	消失	圆形的	这	角落	,

当他们消失在街角时，

[ðə; ði] [bent] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['tɜːkɪʃ]

the	bent	figure	rose	and	shuffled	down	the	street	as	fast	as	an	old	Turkish
这	弯曲	数字	玫瑰	和	洗牌	向下	这	街道	作为	快速地	作为	一个	老的	土耳其

['leɪdi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] ,

lady	could	travel	,
女士	可以	旅行	,

佝偻的身影站起身，拖着脚步沿着街道走去，速度之快，就像一位土耳其老妇人所能达到的速度一样。

[jet] ['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [saɪt] .

yet	always	keeping	the	carriage	in	sight	.
然而	总是	保持	这	运输	在	视线	.

但始终要让马车保持在视线范围内。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [jet] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['fɒləʊd] .

It	soon	became	evident	where	they	were	going	,	yet	the	figure	followed	.
它	很快	成为	明显	在哪里	他们	是	去	,	然而	这	数字	随后	.

很快，他们要去的地方就变得显而易见了，但那个人影仍然跟着他们。

[hɑ:f] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] ,

Half	the	afternoon	the	old	woman	spent	by	the	roadside	near	the	bath	,
一半	这	下午	这	老的	女士	花费	经过	这	路边	靠近	这	洗澡	,

老妇人一下午有一半时间都待在浴场附近的路边。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	followed	the	carriage	back	to	the	house	.
和	然后	随后	这	运输	后退	到	这	房子	.

然后跟着马车回到了房子。

[æt; ət] ['sʌnset] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌfld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [vju:] . -

At	sunset	she	shuffled	down	the	street	and	was	lost	to	view	.	163
在	日落	她	洗牌	向下	这	街道	和	曾是	丢失的	到	看法	.	-

日落时分，她拖着脚步沿着街道走去，消失在人们的视线中。163

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , - , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Early	the	next	morning	,	Takvor	,	for	it	was	he	,	was	again	at	his
早期的	这	下一个	早晨	,	-	,	为了	它	曾是	他	,	曾是	再次	在	他的

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

第二天一大早，塔克沃尔——原来是他——又回到了他的岗位上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] , [wʌn] ['tʃætɪŋ] ['merəli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ]

and	again	he	heard	the	voices	within	,	one	chatting	merrily	,	the	other	responding
和	再次	他	听到	这	声音	之内	,	一	聊天	兴高采烈地	,	这	其他	回应

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

他又听到了里面的声音，一个在愉快地聊天，另一个在愉快地回应。

[tə'wɔ:d] [nu:n] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [si:st] ; ['evɪdəntli] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

Toward	noon	the	voices	ceased	;	evidently	Armenouhi	was	alone	,
朝向	中午	这	声音	停止	;	显然	-	曾是	独自的	,

临近中午时分，人声停止了；显然，阿尔梅努希独自一人待在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] .

and	he	watched	eagerly	for	the	white	form	behind	the	lattice	.
和	他	观看	急切地	为了	这	白色的	形式	在后面	这	格子	.

他焦急地注视着格子后面的白色身影。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] [tɜ:nd]

Presently	,	when	he	thought	somebody	was	approaching	the	window	,	he	turned
目前	,	什么时候	他	想法	某人	曾是	接近	这	窗户	,	他	转向

[tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

toward	it	,
朝向	它	,

这时，他觉得有人正朝窗户走来，便转过身去看。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [veɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ]

and	with	a	pious	ejaculation	suddenly	removed	the	veil	as	if	to	rearrange
和	和	一个	虔诚的	射精	突然	已移除	这	面纱	作为	如果	到	重新排列

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，伴随着一声虔诚的射精，他突然揭开了面纱，仿佛要重新整理一下。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɪ'ðɪn] [muːvd] [stɪl] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪs] .

The	form	within	moved	still	closer	to	the	lattice	.
这	形式	之内	已搬	仍然	更近	到	这	格子	.

内部的形体继续向格子靠近。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'ləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] .

Again	he	lifted	the	veil	,	and	slowly	allowed	it	to	fall	back	to	its	place	.
再次	他	抬起	这	面纱	,	和	缓慢地	允许	它	到	落下	后退	到	它是	地方	.

他再次掀开面纱，然后慢慢地让它落回原处。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [eə(r)] .

Almost	instantly	he	heard	a	low	soft	voice	singing	a	familiar	air	.
几乎	即刻	他	听到	一个	低的	柔软的	嗓音	歌唱	一个	熟悉的	空气	.

他几乎立刻就听到一个低沉柔和的声音在唱着一首熟悉的曲子。

“ - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	Takvor	,	is	it	you	?
“	-	,	是	它	你	?

“塔克沃尔，是你吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , - ? ” [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləd i] .

Is	it	you	,	Takvor	?	”	were	the	words	fitted	to	the	melody	.
是	它	你	,	-	?	”	是	这	字	适配	到	这	旋律	.

是你吗，塔克沃尔？”歌词与旋律完美契合。

[ə'gen] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spəʊzd] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

Again	uncovering	his	face	,	and	leaving	it	exposed	somewhat	longer	than	before
再次	揭开	他的	脸	,	和	离开	它	裸露	有些	更长	比	前

,

,

,

他再次揭开脸部遮挡物，这次露出的时间比之前稍长一些。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ,

he	was	bending	forward	to	indicate	that	he	had	understood	,
他	曾是	弯曲	向前	到	表明	那	他	有	理解	,

他向前倾身，表示他已经明白了。

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

when	the	song	was	interrupted	by	another	voice	.
什么时候	这	歌曲	曾是	中断	经过	其他	嗓音	.

歌曲被另一个声音打断了。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , ” - [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːləʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

“	I	was	singing	,	”	Armenouhi	explained	,	in	answer	to	the	almost	unintelligible
“	我	曾是	歌唱	,	”	-	解释	,	在	回答	到	这	几乎	无法理解

[skwiːk] of164

squeak	of164
吱	of164

“我当时在唱歌，”阿尔梅努希解释道，回应着164号几乎无法辨认的吱吱声。

[ðə; ði] ['juːnək] .

the	eunuch	.
这	宦官	.

太监。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'bɪd] [ðæt] . ”
“ Surely you cannot forbid that . ”
“ 一定 你 不能 禁止 那 . ”

“你肯定不能禁止这件事。”

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] , [sɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] .
“ No , child , sing all you please .
“ 不 , 孩子 , 唱歌 全部 你 请 .

“不，孩子，你想唱什么就唱什么。”

” - [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
” Takvor sat looking down through the bushes to the water .
” - 卫星 寻找 向下 通过 这 灌木丛 到 这 水 .

“塔克沃尔坐在那里，透过灌木丛向下望着水面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] ['sɪŋɪŋ] .
Presently he again heard the low singing .
目前 他 再次 听到 这 低的 歌唱 .

他随即又听到了低沉的歌声。

“ [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] .
“ Be careful , be careful , for I am closely guarded .
“ 是 小心 , 是 小心 , 为了 我 是 密切 守卫 .

“小心，小心，因为我受到严密保护。”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi] [hɜːd]
” But before he had time to indicate that he had understood , he heard
[ʃɝiːfs] [vɔɪs] .
Shareef's voice .
谢里夫的 嗓音 .

“但他还没来得及表示他明白了，就听到了谢里夫的声音。”

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,
Satisfied with his morning's work ,
使满意 和 他的 早晨 工作 ,

他对上午的工作很满意，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] - [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔːd]
for the ability to communicate with Armenouhi was another step toward
[hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] ,
her rescue ,
她 救援 ,

能够与阿尔梅努希沟通是她获救的又一步。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [rest] .
he returned to the inn to rest .
他 返回 到 这 客栈 到 休息 .

他回到客栈休息。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [pleɪs] ,
Later in the day when he was again in his customary place ,
之后 在 这 天 什么时候 他 曾是 再次 在 他的 习惯 地方 ,

当天晚些时候，当他再次出现在他惯常的位置时，

[hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] .
he heard Armenouhi's voice singing so softly that the words were hardly audible .
他 听到 - 嗓音 歌唱 所以 轻轻 那 这 字 是 几乎 可听见的 .

他听到阿尔梅努希的歌声非常轻柔，以至于几乎听不见歌词。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - ?
“ Is it you , Takvor ?
“ 是 它 你 , - ?

“是你吗，塔克沃尔？”

” [hiː; hi] [sweɪd] ['fɔːwəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
” He swayed forward in reply .
” 他 摇摆 向前 在 回复 .

他向前倾身回应。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em]
“ You must be very careful , and come only in the afternoon , when I am
“ 你 必须 是 非常 小心 , 和 来 仅有的 在 这 下午 , 什么时候 我 是
['sʌmtaɪmz] [left] [ə'ləʊn] .
sometimes left alone .
有时 左边 独自的 .

“你一定要非常小心，只能在下午来，那时我有时会独自一人。”

” [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [kən'tɪnjuːd] , - ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” Thus , as the song continued , Takvor learned the purpose for which the
” 因此 , 作为 这 歌曲 持续 , - 学习 这 目的 为了 哪个 这
['tʃɑːʊʃ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
chaoush detained her .
混乱 被拘留 她 .

“就这样，随着歌声继续，塔克沃尔明白了混乱将她扣留的目的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] captor165
She was already trying to persuade her captor165
她 曾是 已经 尝试 到 说服 她 captor165

她当时已经在试图说服她的俘虏165

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi]
to permit her to sit by the ravine , and perhaps in time , when she
到 允许 她 到 坐 经过 这 峡谷 , 和 也许 在 时间 , 什么时候 她
[hæd; həd]['greɪtə(r)] ['friːdəm] ,
had greater freedom ,
有 更大的 自由 ,

允许她坐在山沟边，也许过段时间，当她拥有更大的自由时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
she could escape .
她 可以 逃脱 .

她可以逃脱。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pærəntli]
The singing , which had continued for some time , once more apparently
这 歌唱 , 哪个 有 持续 为了 一些 时间 , 一次 更多的 显然
[ə'raʊzd] [ðə; ði] - [sə'spɪʃən] ,
aroused the eunuch's suspicions ,
被唤醒 这 - 怀疑 ,

歌声持续了一段时间，显然再次引起了太监的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'gen] ['entəd] - [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
for he again entered Armenouhi's room , this time with his master .
为了 他 再次 进入 - 房间 , 这 时间 和 他的 掌握 .

因为他再次进入了阿尔梅努希的房间，这次是和他的主人一起。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] , ” [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,
“ Let her sing as much as she likes , ” said a deep voice ,
“ 让 她 唱歌 作为 很多 作为 她 点赞 , ” 说 一个 深的 嗓音 ,

“让她想唱多少就唱多少，”一个低沉的声音说道。

[wɪtʃ] - ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
which Takvor recognized as belonging to the chaoush ; “ it shows that she is
哪个 - 认可 作为 属于 到 这 混乱 ; “ 它 演出 那 她 是
['hæpi] . ”
happy . ”
快乐的 . ”

塔克沃尔认为这是属于 chaoush 的；“这表明她很开心。”

“ [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɪn] [ɑː'miːniən] , ” [paɪpt] [ðə; ði] ['juːnək] ; “ [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ?
“ She sings in Armenian , ” piped the eunuch ; “ and who can tell what she says ?
“ 她 唱歌 在 亚美尼亚 , ” 管道 这 宦官 ; “ 和 WHO 能 告诉 什么 她 说道 ?
”
”
”

“她用亚美尼亚语唱歌，”太监说道，“谁又能听懂她唱的是什么呢？”

“ [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [ɪn] ['tɜːkɪʃ] . ”
“ Then let her sing in Turkish . ”
“ 然后 让 她 唱歌 在 土耳其 . ”

“那就让她用土耳其语唱歌吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli][ɪn] ['tɜːkɪʃ] , ” [ə'sent] - ; “ [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
“ It shall be only in Turkish , ” assented Armenouhi ; “ or if you wish ,
“ 它 将 是 仅有的 在 土耳其 , ” 同意 - ; “ 或者 如果 你 希望 ,

“只能用土耳其语，”阿尔梅努希同意道；“或者，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I will not sing at all .
我 将要 不是 唱歌 在 全部 .

我绝对不会唱歌。

” - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] .
” Takvor had already learned what he most desired .
” - 有 已经 学习 什么 他 最多 想要的 .

“塔克沃尔已经知道了他最渴望的是什么。”

[ɪf] - [wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]
If Armenouhi was destined for the royal harem , her person was
如果 - 曾是 注定 为了 这 皇家 后宫 , 她 人 曾是
['seɪkrɪd] ;
sacred ;
神圣 ;

如果阿尔梅努希注定要进入皇家后宫，那么她就是神圣的；

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ænd; ənd] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,
her care and food were the best the chaoush could afford ,
她 关心 和 食物 是 这 最好的 这 混乱 可以 买得起 ,

她得到的照料和食物是这群混沌人所能提供的最好的。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [best] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] ['jɪldɪz] ,
and would remain the best until she was taken to Yildiz ,
和 会 保持 这 最好的 直到 她 曾是 已采取 到 伊尔迪兹 ,

直到她被带到伊尔迪兹之前，她一直都是最优秀的。

[ɔː(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
or the soldier changed the purpose for which he intended her .
或者 这 士兵 已更改 这 目的 为了 哪个 他 故意的 她 .

或者士兵改变了他原本打算使用她的目的。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] brought166
The day had brought166
这 天 有 brought166

这一天带来了166

[hɪm] [sək'ses] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃɜ:iːfs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

him	success	,	and	at	the	sound	of	Shareef's	voice	in	the	room	,
他	成功	,	和	在	这	声音	的	谢里夫的	嗓音	在	这	房间	,

他取得了成功，听到房间里传来谢里夫的声音，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['hɔbl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] .

he	rose	and	hobbled	down	the	hill	to	share	his	joy	with	the	innkeeper	.
他	玫瑰	和	跛行	向下	这	爬坡道	到	分享	他的	喜悦	和	这	旅店老板	.

他站起身，一瘸一拐地走下山坡，去和旅店老板分享他的喜悦。

['fɒləʊɪŋ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , - [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Following	Armenouhi's	instruction	,	Takvor	did	not	appear	about	the	house	during	the	morning	,
下列的	-	操作说明	,	-	做过	不是	出现	关于	这	房子	期间	这	早晨	,

按照阿尔梅努希的指示，塔克沃尔上午没有出现在房子附近。

[bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

but	spent	the	time	in	making	inquiries	about	the	soldier	and	his	family	.
但	花费	这	时间	在	制作	查询	关于	这	士兵	和	他的	家庭	.

但他花时间询问了这名士兵及其家人的情况。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [rə'viːn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

In	the	afternoon	he	was	again	at	the	ravine	,	waiting	for	a	sign	of	recognition	.
在	这	下午	他	曾是	再次	在	这	峡谷	,	等待	为了	一个	符号	的	认出	.

下午，他又来到了山沟边，等待着有人认出他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

He	waited	in	vain	.
他	等待	在	徒劳	.

他徒劳地等待着。

[ðə; ði] [sʌn] [set] ; [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] [led] [ðə; ði] [gəʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	sun	set	;	the	old	servant	led	the	goat	into	the	house	;
这	太阳	放	;	这	老的	仆人	引领	这	山羊	进入	这	房子	;

太阳落山了；老仆人牵着山羊进了屋；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] .

the	little	groups	of	Turkish	women	were	leaving	the	hill	;	and	Armenouhi	had	not	appeared	.
这	小的	团体	的	土耳其	女性	是	离开	这	爬坡道	;	和	-	有	不是	出现	.

土耳其妇女们三三两两地离开了山丘；而阿尔梅努希却没有出现。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

At	last	he	thought	he	saw	a	form	behind	the	lattice	,
在	最后的	他	想法	他	锯	一个	形式	在后面	这	格子	,

最后，他似乎看到格子窗后面有个身影。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [eə(r)] .

and	presently	his	ear	caught	the	humming	of	a	Turkish	air	.
和	目前	他的	耳朵	捕捉	这	哼唱	的	一个	土耳其	空气	.

这时，他听到了土耳其民歌的哼唱声。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [gruː] [laʊdə] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

It	gradually	grew	louder	,	until	he	could	distinguish	the	words	of	the	familiar
它	逐步地	生长	更大声	,	直到	他	可以	区分	这	字	的	这	熟悉的

['prɒvɜːb] ,

proverb	,
谚语	,

声音渐渐大了起来，直到他能分辨出那句熟悉的谚语。

“ ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

“	Patience	is	the	key	of	joy	.
”	耐心	是	这	钥匙	的	喜悦	.

耐心是快乐的关键。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]

”	He	was	now	assured	of	her	safety	,	and	he	returned	to	the	inn
”	他	曾是	现在	保证	的	她	安全	,	和	他	返回	到	这	客栈

.

:
.

“他确信她安全后，便返回了客栈。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [striːm] [ɒv; əv] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

The	following	afternoon	the	continual	stream	of	talk	coming	from	the	window
这	下列的	下午	这	持续的	溪流	的	讲话	未来	从	这	窗户

[ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

informed	him	that	Armenouhi	was	still	there	.
知情的	他	那	-	曾是	仍然	那里	.

第二天下午，从窗户里不断传来的谈话声让他知道，阿尔梅努希还在那里。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	made	no	effort	to	attract	her	attention	,
他	制成	不	努力	到	吸引	她	注意力	,

他没有采取任何措施来引起她的注意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] opened167

and	was	sitting	looking	into	the	ravine	when	the	door	opened167
和	曾是	坐着	寻找	进入	这	峡谷	什么时候	这	门	opened167

他正坐在那里望着峡谷，这时门开了。167

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaːʊʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kləʊsli] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [ʃə'riːf] ,

and	the	chaoush	,	followed	by	a	closely	veiled	figure	and	the	plump	Shareef	,
和	这	混乱	,	随后	经过	一个	密切	含蓄	数字	和	这	丰满	谢里夫	,

[krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] ,

crossed	the	road	,
交叉	这	路	,

然后，乔什，后面跟着一个蒙着面纱的身影和身材丰腴的谢里夫，穿过了马路。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	sat	down	almost	at	his	side	.
和	卫星	向下	几乎	在	他的	边	.

然后几乎挨着他坐了下来。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Not	a	sign	of	recognition	passed	between	them	.
不是	一个	符号	的	认出	通过了	之间	他们	.

他们之间没有交换任何示意。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [θɔːt] - , “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'gɑːdɪd] ,

“	To	-	morrow	,	”	thought	Takvor	,	“	she	may	be	left	for	a	moment	unguarded	,
“	到	-	明天	,	”	想法	-	,	“	她	可能	是	左边	为了	一个	片刻	无人看守	,

“明天，”塔克沃尔心想，“她或许会有一段时间无人看守。”

[wen] [ai][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
when **I** **can** **speak** **to** **her** **;**
什么时候 我 能 说话 到 她 ;

当我能和她说话的时候；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [suːn] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and **then** **very** **soon** **may** **come** **the** **opportunity** **to** **carry** **her** **away** **.**
和 然后 非常 很快 可能 来 这 机会 到 携带 她 离开 .

然后很快就会有机会把她带走。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [maɪt]
" **All** **that** **afternoon** **until** **sunset** **he** **did** **not** **move** **,** **fearing** **that** **his** **manner** **might**
" 全部 那 下午 直到 日落 他 做过 不是 移动 , 害怕 那 他的 方式 可能
[ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
arouse **suspicion** **;**
引起 怀疑 ;

“整个下午直到日落，他一动不动，生怕自己的举止会引起怀疑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [hæd; həd]['teɪkən] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and **it** **was** **only** **after** **the** **chaoush** **had** **taken** **Armenouhi** **into** **the** **house** **,**
和 它 曾是 仅有的 后 这 混乱 有 已采取 - 进入 这 房子 ,

直到混乱将阿尔梅努希带进屋里之后，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] . -
that **he** **returned** **to** **his** **lodging** **.** **168**
那 他 返回 到 他的 住宿 . -

他返回了住处。168

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['faɪə(r)]
FIRE
火

火

[ɪn] [məʊst] ['tɜːkɪʃ] [taʊnz] ['ɔːgəst] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['faɪərz] ,
IN **most** **Turkish** **towns** **August** **is** **called** **the** **month** **of** **fires** **,**
在 最多 土耳其 城镇 八月 是 称为 这 月 的 火灾 ,

在土耳其的大多数城镇，八月被称为火灾之月。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['egplɑːnt] ,
for **it** **is** **the** **time** **of** **the** **eggplant** **,**
为了 它 是 这 时间 的 这 茄子 ,

因为现在正是茄子的季节。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [pə'hæps] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['pælət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .
a **dish** **perhaps** **more** **delicious** **to** **the** **Turkish** **palate** **than** **any** **other** **.**
一个 盘子 也许 更多的 可口的 到 这 土耳其 味蕾 比 任何 其他 .

这道菜或许比其他任何菜肴都更符合土耳其人的口味。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [kʌt] ['ɪntuː] [lɒŋ] [θɪn] ['slaɪsɪz] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn]['flaʊə(r)] ,
The **vegetables** **,** **cut** **into** **long** **thin** **slices** **,** **and** **rolled** **in** **flour** **,**
这 蔬菜 , 切 进入 长的 薄的 切片 , 和 滚动 在 面粉 ,

蔬菜切成细长条，裹上面粉，

[ɑː(r); ə(r)] [fraɪd] [ɪn] ['mʌtn] [fæt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['breɪziə(r)] .
are **fried** **in** **mutton** **fat** **over** **a** **charcoal** **brazier** **.**
是 油煎 在 羊肉 胖的 超过 一个 木炭 火盆 .

用羊油在炭火烤炉上煎炸。

[ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [kʊk] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['keələs] ; [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [tɪps]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtn] [fæt] ,

The	Turkish	cook	is	often	careless	;	the	frying	pan	tips	over	,	and	the	mutton	fat	,
这	土耳其	厨师	是	经常	粗心	;	这	煎炸	平底锅	尖端	超过	,	和	这	羊肉	胖的	,

土耳其厨师常常粗心大意；煎锅翻倒，羊油洒了出来，

['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪv; laɪv] [kəʊl] , [ɪg'naɪts] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

falling	on	the	live	coals	,	ignites	;	in	his	effort	to	extinguish	the	flames	,
坠落	在	这	居住	煤炭	,	点燃	;	在	他的	努力	到	熄灭	这	火焰	,

掉落在燃烧的煤炭上，被点燃；他试图扑灭火焰，

[ðə; ði] [kʊk] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði]['breɪziə(r)] ; [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['lɪkwɪd] [rʌn] ['əʊvə(r)]

the	cook	upsets	the	brazier	;	the	streams	of	the	burning	liquid	run	over
这	厨师	爆冷	这	火盆	;	这	溪流	的	这	燃烧	液体	跑步	超过

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

厨师打翻了火盆；滚烫的液体流淌到地板上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] ; [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəlaɪz]

and	into	the	cracks	between	the	boards	;	and	almost	before	you	can	realize
和	进入	这	裂缝	之间	这	板	;	和	几乎	前	你	能	意识到

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

what	has	happened	,
什么	有	发生	,

并渗入木板间的缝隙；几乎在你意识到发生了什么之前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪmz] .

the	little	room	is	a	mass	of	flames	.
这	小的	房间	是	一个	大量的	的	火焰	.

小房间里燃起了熊熊大火。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəmən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

Long	before	the	firemen	come	to	the	rescue	,
长的	前	这	消防员	来	到	这	救援	,

消防员赶到救援之前很久，

[ðə; ði][draɪ] ['wʊdn] [haʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

the	dry	wooden	house	has	become	a	heap	of	ashes	.
这	干燥	木制的	房子	有	变得	一个	堆	的	灰烬	.

那座干燥的木屋已经变成了一堆灰烬。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] - [beɪd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]

Soon	after	dark	Takvor	bade	the	innkeeper	good	night	and	was	mounting	the
很快	后	黑暗的	-	巴德	这	旅店老板	好的	夜晚	和	曾是	安装	这

[steəz] [tuː; tə] his169

stairs	to	his169
楼梯	到	his169

天黑后不久，塔克沃尔向旅店老板道了晚安，然后走上楼梯回到他的房间。169

['tʃeɪmbə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rezənənt] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [klʌb] [ɒn][ðə; ði]

chamber	when	he	heard	the	resonant	thump	of	the	watchman's	club	on	the
房间	什么时候	他	听到	这	共振	扑通	的	这	守望者的	俱乐部	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

这时，他听到守卫的棍子敲击人行道的沉闷声响。

“ - [vɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - !

“	Yangin	var	-	r	-	r	-	r	-	!
“	-	变量	-	r	-	r	-	r	-	!

“杨金 var-rrr-!

" [ðə; ði][waɪld] , ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] - [laɪk] [haʊl] , [ɔ:(r)][kraɪ][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ræŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	the	wild	,	jackal	-	like	howl	,	or	cry	of	fire	,	rang	out	through	the	night	,
"	这	荒野	,	豺狼	-	喜欢	嗥	,	或者	哭	的	火	,	响铃	出去	通过	这	夜晚	,

“那野性十足、如同豺狼般的嚎叫，或者说是火焰般的呼喊，响彻夜空。”

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [gʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fi:t] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	soon	the	report	of	guns	,	and	the	tread	of	feet	hurrying	over	the
和	很快	这	报告	的	枪支	,	和	这	踏	的	脚	匆忙	超过	这

[peɪvd] [stri:t] ,

paved	street	,
铺砌路面	街道	,

很快，枪声响起，脚步声也急促地走过铺砌的街道。

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

gave	promise	of	unusual	excitement	.
给予	承诺	的	异常	激动	.

预示着会迎来非同寻常的刺激。

“ ['sʌmbədi] [hæz; həz] [bi:n] ['fraɪɪŋ] ['egplɑ:nt] , ” [θɔ:t] - ,

“	Somebody	has	been	frying	eggplant	,	”	thought	Takvor	,
“	某人	有	到过	煎炸	茄子	,	”	想法	-	,

“有人在炸茄子，”塔克沃尔心想。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)]

looking	from	the	window	of	his	room	to	discover	whether	he	was	near
寻找	从	这	窗户	的	他的	房间	到	发现	无论	他	曾是	靠近

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他从房间的窗户向外望去，想看看自己是否在火源附近。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] [rə'vi:n] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi]

From	a	house	at	the	foot	of	the	eastern	ravine	the	flames	were	already
从	一个	房子	在	这	脚	的	这	东	峡谷	这	火焰	是	已经

[dɑ:tɪŋ] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,

darting	high	into	the	air	,
飞镖	高的	进入	这	空气	,

从东侧山沟脚下的一栋房子里，火焰已经冲天而起。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

lighting	up	the	darkness	.
灯光	向上	这	黑暗	.

照亮黑暗。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [nɔ:θ] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

A	strong	north	wind	,	blowing	toward	the	mountain	,
一个	强的	北	风	,	吹	朝向	这	山	,

一股强劲的北风，正朝着山的方向吹来。

['kærid] [ðə; ði] [spɑ:ks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz]

carried	the	sparks	along	the	street	and	scattered	them	here	and	there	as
携带	这	火花	沿着	这	街道	和	疏散	他们	这里	和	那里	作为

[ɪf] [tu:; tə] [spred] [ðeə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [wɜ:k] .

if	to	spread	their	destructive	work	.
如果	到	传播	他们的	破坏性的	工作	.

火星沿着街道四处飞溅，仿佛要将破坏力扩散开来。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [θru:'aʊt]

The	wailing	cry	of	the	watchman	was	taken	up	by	dozens	of	others	throughout
这	哀嚎	哭	的	这	守望者	曾是	已采取	向上	经过	几十个	的	其他的	自始至终

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

守夜人的哀嚎声在全城各地引起了数十人的共鸣；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ɒv; əv] [gʌnz] [ɪn'kri:st] ,

and	although	the	shooting	of	guns	increased	,
和	虽然	这	射击	的	枪支	增加	,

尽管枪击事件有所增加，

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['dednd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

the	roaring	and	crackling	of	the	flames	deadened	all	other	sounds	.
这	咆哮	和	噼啪作响	的	这	火焰	麻木	全部	其他	声音	.

火焰的咆哮和噼啪声掩盖了其他所有声音。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɑ:f] - ['neɪkɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] ['faɪəmən] ,

In	the	street	before	the	inn	a	crowd	of	half	-	naked	,	shouting	firemen	,
在	这	街道	前	这	客栈	一个	人群	的	一半	-	裸	,	喊叫	消防员	,

客栈前的街道上，一群半裸着身子、大声喊叫的消防员，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [pʌmp] [ɒn] their170

with	a	useless	pump	on	their170
和	一个	无用	泵	在	their170

他们的170型发动机上装了一个没用的泵

['ʃəuldəz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ][mæd] [peɪs] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['plʌndə(r)] ,

shoulders	,	were	rushing	on	at	a	mad	pace	,	to	be	the	first	to	plunder	,
肩膀	,	是	匆忙	在	在	一个	疯狂的	步伐	,	到	是	这	第一的	到	掠夺	,

肩并肩，以疯狂的速度冲锋陷阵，争先恐后地掠夺财物。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪv] , [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

rather	than	to	save	,	the	burning	house	;	and	following	them	,
相当	比	到	节省	,	这	燃烧	房子	;	和	下列的	他们	,

而不是去拯救那座燃烧的房子；然后跟着他们，

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['heisən] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rə'vi:n] .

crowds	of	people	were	hastening	toward	the	ravine	.
人群	的	人们	是	加速	朝向	这	峡谷	.

大批人群正匆匆向峡谷涌去。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz]

Within	fifteen	minutes	of	the	first	cry	of	the	watchman	half	a	dozen	houses
之内	十五	分钟	的	这	第一的	哭	的	这	守望者	一半	一个	打	房屋

[hæd; həd] [kɔ:t] ;

had	caught	;
有	捕捉	;

从守夜人第一次呼喊到火灾发生，不到十五分钟，就有六户人家遭殃；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] , [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	the	fire	,	rapidly	getting	beyond	control	,	swept	up	the	hill	.
和	这	火	,	快速	获得	超过	控制	,	扫荡	向上	这	爬坡道	.

火势迅速失控，席卷了山坡。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] , [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [hoʊmz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði]

The	magnificent	spectacle	,	the	ruined	homes	,	the	sufferings	of	the	people	,	the
这	壮丽	奇观	,	这	毁坏	房屋	,	这	苦难	的	这	人们	,	这

['prɒbəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] ,

probable	loss	of	life	,
可能	损失	的	生活	,

壮观的景象，被毁的房屋，人民的苦难，以及可能的生命损失，

['skeəsli] [muːvd] - , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ]
scarcely **moved** **Takvor** **,** **as** **he** **stood** **at** **the** **window** **within** **sight** **of** **the** **darting**
几乎 已搬 - , 作为 他 站立 在 这 窗户 之内 视线 的 这 飞镖
[fleɪmz] ;
flames **;**
火焰 ;

塔克沃尔几乎一动不动地站在窗边，望着飞舞的火焰；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .
his **eyes** **were** **directed** **to** **the** **darkness** **beyond** **.**
他的 眼睛 是 指导 到 这 黑暗 超过 .

他的目光投向了远处的黑暗。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] , [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][əʊld] [haʊs] ,
If **the** **fire** **extended** **far** **up** **the** **ravine** **,** **to** **the** **big** **old** **house** **,**
如果 这 火 扩展 远的 向上 这 峡谷 , 到 这 大的 老的 房子 ,

如果火势沿着峡谷蔓延很远，烧到那栋老房子，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - , [huː] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [bɪ'haɪnd] [bɑːd]
what **would** **become** **of** **his** **little** **Armenouhi** **,** **who** **was** **confined** **behind** **barred**
什么 会 变得 的 他的 小的 - , WHO 曾是 受限 在后面 禁止
['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][dɔː(r)] ?
window **and** **bolted** **door** **?**
窗户 和 螺栓连接 门 ?

他的小儿子阿尔梅努希被关在带铁栅栏的窗户和闩上的门后，他会怎么样呢?

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpərz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ?
Would **her** **keepers** **in** **their** **excitement** **forget** **her** **?**
会 她 守门员 在 他们的 激动 忘记 她 ?

饲养员们会不会因为太过兴奋而忘记她?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [səʊ][fɑː(r)] ,
Or **if** **the** **fire** **did** **not** **reach** **so** **far** **,**
或者 如果 这 火 做过 不是 抵达 所以 远的 ,

或者，如果火势没有蔓延到那么远的地方，

[mait] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?
might **there** **not** **be** **an** **opportunity** **to** **steal** **her** **away** **?**
可能 那里 不是 是 一个 机会 到 偷 她 离开 ?

有没有可能把她偷走?

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] ['ɪnkiːpə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
Rushing **down** **the** **stairs** **,** **and** **taking** **the** **friendly** **innkeeper** **by** **the** **arm** **,**
冲刺 向下 这 楼梯 , 和 采取 这 友好的 旅店老板 经过 这 手臂 ,

他冲下楼梯，挽着友善的旅店老板的胳膊，

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
he **pulled** **him** **into** **the** **street** **,**
他 拉 他 进入 这 街道 ,

他把他拉到街上，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'viːn] .
and **together** **they** **made** **their** **way** **through** **the** **crowd** **to** **the** **ravine** **.**
和 一起 他们 制成 他们的 方式 通过 这 人群 到 这 峡谷 .

于是他们一起穿过人群，来到了山沟。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] houses171
About **the** **burning** **houses171**
关于 这 燃烧 houses171

关于燃烧的房屋171

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

women	and	children	were	screaming	hysterically	.
女性	和	孩子们	是	尖叫	歇斯底里地	.

妇女和儿童歇斯底里地尖叫着。

['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huːz] [læk] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [mɑːkt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['faɪəmən] , [wɜː(r); wə(r)]

Vicious	-	looking	men	,	whose	lack	of	clothing	marked	them	as	firemen	,	were
恶毒	-	寻找	男人	,	谁	缺少	的	衣服	标记	他们	作为	消防员	,	是

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ,

rushing	about	,
匆忙	关于	,

几个面目狰狞、衣衫褴褛的消防员正在四处奔走。

[nɒt] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] , [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stəʊlən] ,

not	with	what	they	had	saved	,	but	with	what	they	had	stolen	,
不是	和	什么	他们	有	已保存	,	但	和	什么	他们	有	被盗	,

不是用他们积攒的钱，而是用他们偷来的钱。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fleɪmz] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][səʊ]

while	others	had	succeeded	in	throwing	on	the	flames	a	stream	of	water	so
尽管	其他的	有	成功了	在	投掷	在	这	火焰	一个	溪流	的	水	所以

[smɔːl] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

small	that	its	effect	was	hardly	noticeable	.
小的	那	它是	影响	曾是	几乎	显	.

而其他人则成功地向火焰上泼洒了一股水流，这股水流如此之小，以至于几乎察觉不到效果。

['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv]['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

Higher	up	the	hill	another	group	of	firemen	were	tearing	down	a	building	to
更高	向上	这	爬坡道	其他	团体	的	消防员	是	撕裂	向下	一个	建筑	到

[tʃek] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

check	the	progress	of	the	conflagration	,
查看	这	进步	的	这	大火	,

在山坡更高处，另一组消防员正在拆除一栋建筑物，以检查火势蔓延情况。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

but	already	the	flames	had	leaped	over	the	space	which	they	were	making
但	已经	这	火焰	有	跳跃	超过	这	空间	哪个	他们	是	制作

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

但是，火焰已经蔓延到了他们腾出的空间之上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] .

and	had	caught	the	house	above	.
和	有	捕捉	这	房子	多于	.

并且拍到了上面的房子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [gruːp] [ɒv; əv] ['faɪəmən] [stʊd] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] [ɪts]

Before	the	threatened	building	a	third	group	of	firemen	stood	bargaining	with	its
前	这	威胁	建筑	一个	第三	团体	的	消防员	站立	讨价还价	和	它是

['əʊnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

owner	for	the	price	he	should	pay	them	for	saving	his	property	,
所有者	为了	这	价格	他	应该	支付	他们	为了	保存	他的	财产	,

在即将损毁的建筑物前，第三组消防员正与建筑物所有者讨价还价，商讨他应该支付多少报酬来感谢他们拯救了他的财产。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] .

and	demanding	the	money	in	advance	.
和	要求	这	钱	在	进步	.

并要求提前支付款项。

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌrɪdli] [ˈstækɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

All	along	the	ravine	the	men	were	hurriedly	stacking	their	furniture	in	the	street	,
全部	沿着	这	峡谷	这	男人	是	匆匆	堆叠	他们的	家具	在	这	街道	,

沿着山沟，男人们正匆忙地把家具堆放在街上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgaːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

while	the	women	were	guarding	it	.
尽管	这	女性	是	守护	它	.

当时女人们正在看守它。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [ˈhʌrid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]

Takvor	and	the	innkeeper	hurried	on	through	the	crowd	and	up	the	hill	to
-	和	这	旅店老板	慌忙	在	通过	这	人群	和	向上	这	爬坡道	到

[ðə; ði] - [bɪg] [haʊs] ,

the	chaoush's	big	house	,
这	-	大的	房子	,

塔克沃尔和旅店老板匆匆穿过人群，爬上山坡，来到酋长的大房子前。

[huːz] [greɪt] [beə(r)] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [bɪˈləʊ] .

whose	great	bare	wall	was	already	reflecting	the	light	of	the	fire	below	.
谁	伟大的	裸	墙	曾是	已经	反思	这	光	的	这	火	以下	.

它那光秃秃的大墙已经映照出下面火光的景象。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [ðə; ði] entire172

In	the	street	before	the	door	were	gathered	the	entire172
在	这	街道	前	这	门	是	聚集	这	entire172

街上，门前聚集了全部172人。

[ˈfæməli] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ruːf] .

family	,	anxiously	watching	the	sparks	that	had	begun	to	fall	through	the	broken	roof	.
家庭	,	焦虑地	观看	这	火花	那	有	开始	到	落下	通过	这	破碎的	屋顶	.

一家人焦急地看着从破损的屋顶上掉落的火花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第6/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

There	was	no	longer	a	doubt	that	the	old	house	must	go	with	the	others	,
那里	曾是	不	更长	一个	怀疑	那	这	老的	房子	必须	去	和	这	其他的	,

毫无疑问，那栋老房子必须和其他房子一起拆除。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,

and	following	the	example	of	his	neighbors	,
和	下列的	这	例子	的	他的	邻居	,

他效仿邻居们的做法，

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['skænti] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][pʊt]

the	chaoush	began	to	bring	the	scanty	belongings	of	the	family	and	put
这	混乱	开始	到	带来	这	稀少	财物	的	这	家庭	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

them	in	the	street	.
他们	在	这	街道	.

人群开始把这家人仅有的几件行李搬到街上。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kriːst] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt]

As	the	fire	came	nearer	,	the	crowd	about	the	house	increased	so	rapidly	that
作为	这	火	来了	更近	,	这	人群	关于	这	房子	增加	所以	快速	那
-	,													

Takvor	,
-	,

随着火势逼近，房子周围的人群迅速增加，以至于塔克沃尔

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] .

unnoticed	,	approached	the	latticed	window	.
未被察觉	,	接近	这	晶格状	窗户	.

他悄无声息地靠近了格子窗。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] - .

He	could	neither	see	nor	hear	Armenouhi	.
他	可以	两者都不	看	也不	听到	-	.

他既看不到也听不到阿尔梅努希。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	thought	of	calling	to	her	,	but	fearing	to	attract	the	attention	of
他	想法	的	呼叫	到	她	,	但	害怕	到	吸引	这	注意力	的

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['juːnək] ,

the	watchful	eunuch	,
这	警惕	宦官	,

他想叫她，但又怕引起警惕的太监的注意。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['lætɪs] .

he	remained	with	his	eyes	fixed	on	the	lattice	.
他	剩余	和	他的	眼睛	固定的	在	这	格子	.

他目光始终盯着格子窗。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz]

The	fire	came	nearer	and	nearer	,	and	now	the	house	next	below	was
这	火	来了	更近	和	更近	,	和	现在	这	房子	下一个	以下	曾是

[ə'bleɪz] .

ablaze	.
燃烧	.

火势越来越近，现在楼下的房子也着火了。

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃənz] ,

The	chaoush	,	redoubling	his	efforts	to	save	his	few	remaining	possessions	,
这	混乱	,	加倍	他的	努力	到	节省	他的	很少	其余的	财产	,

混乱中，他加倍努力地抢救自己仅剩的几件财物。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

filled	his	arms	with	old	furniture	and	hurried	with	it	to	the	women	;
已填	他的	武器	和	老的	家具	和	慌忙	和	它	到	这	女性	;

他抱着一堆旧家具，匆匆走向女人们；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɒt]

and	when	suddenly	from	the	fallen	roof	of	the	main	building	a	flame	shot
和	什么时候	突然	从	这	倒下	屋顶	的	这	主要的	建筑	一个	火焰	射击

[haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

high	into	the	air	,
高的	进入	这	空气	,

突然，主楼坍塌的屋顶上窜出一道高高的火焰。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [ləʊd] .

he	rushed	in	for	his	last	load	.
他	匆忙	在	为了	他的	最后的	加载	.

他冲进去装最后一车货物。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] , ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɔːfl]

Now	that	the	house	was	on	fire	,	everything	remaining	within	became	the	lawful
现在	那	这	房子	曾是	在	火	,	一切	其余的	之内	成为	这	合法的

['plʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəmən] ,

plunder	of	the	firemen	,
掠夺	的	这	消防员	,

房子着火后，里面剩下的所有东西都成了消防员的合法搜刮品。

[huː] [ræn][ˌɪn'saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] .

who	ran	inside	,	followed	by	Takvor	and	the	Greek	.
WHO	跑	里面	,	随后	经过	-	和	这	希腊语	.

他跑了进去，随后是塔克沃尔和那个希腊人。

Takvor173

Takvor173

Takvor173

Takvor173

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	his	friend	paused	a	moment	in	the	great	hall	to	locate	the	part	of
和	他的	朋友	暂停	一个	片刻	在	这	伟大的	大厅	到	定位	这	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] - [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ,

the	house	where	Armenouhi	was	confined	,
这	房子	在哪里	-	曾是	受限	,

他的朋友在大厅里停顿了一会儿，寻找阿尔梅努希被囚禁的那部分房子。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

and	were	about	to	make	their	way	to	the	door	of	the	harem	,
和	是	关于	到	制作	他们的	方式	到	这	门	的	这	后宫	,

他们正要前往后宫门口，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['kləʊsli] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	they	were	met	by	the	chaoush	,	leading	the	closely	veiled	figure	of	a
什么时候	他们	是	遇见	经过	这	混乱	,	领导	这	密切	含蓄	数字	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

当他们遇到混乱时，领头的是一个被面纱紧紧遮盖的女人。

[ˌʌnəb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˌsemɪ'dɑːknɪs] ,
Unobserved in the crowd and semidarkness ,
未被观察到的 在 这 人群 和 半黑暗 ,

在人群和昏暗的光线下，无人察觉。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
they turned and followed the soldier and his companion to the street .
他们 转向 和 随后 这 士兵 和 他的 伴侣 到 这 街道 .

他们转身跟着士兵和他的同伴来到街上。

[tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
To their surprise , instead of taking Armenouhi to the other women of the
到 他们的 惊喜 , 反而 的 采取 - 到 这 其他 女性 的 这
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

令她们惊讶的是，他们并没有把阿尔梅努希带到家里的其他女人那里，

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [krɒs] [striːt] ,
the chaoush led her up the hill to the first cross street ,
这 混乱 引领 她 向上 这 爬坡道 到 这 第一的 叉 街道 ,

混乱的人群引领她爬上山坡，来到第一个十字路口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [left][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['dɪstrɪkt] .
and there turning to the right , left the burning district .
和 那里 转弯 到 这 正确的 , 左边 这 燃烧 区 .

然后向右转，离开了燃烧的地区。

[stɪl] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,
Still unobserved ,
仍然 未被观察到的 ,

仍未被察觉，

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [les] ['friːkwənt, friː'kwent][ænd; ənd] [dɑːkə] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]
they followed him through the less frequented and darker streets to the
他们 随后 他 通过 这 较少的 经常光顾 和 较暗 街道 到 这
['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
western side of the city .
西 边 的 这 城市 .

他们跟着他穿过人烟稀少、光线昏暗的街道，来到了城市的西边。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɑːk] [leɪn] ,
Here the chaoush turned with his captive into a narrow dark lane ,
这里 这 混乱 转向 和 他的 俘虏 进入 一个 狭窄的 黑暗的 车道 ,

混沌者带着俘虏拐进了一条狭窄黑暗的小巷。

[ə'pærəntli] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [wen] - , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
apparently nearing the end of his journey , when Takvor , quickening his pace ,
显然 临近 这 结尾 的 他的 旅行 , 什么时候 - , 加速 他的 步伐 ,
[stept] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
stepped silently behind him ,
步 默默 在后面 他 ,

显然，塔克沃尔的旅程即将结束，这时他加快脚步，悄无声息地跟在塔克沃尔身后。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [ænd; ənd] [feld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] .
raised his heavy walking stick , and felled him with a single blow .
提高 他的 重的 步行 戳 , 和 倒下 他 和 一个 单身的 吹 .

他举起沉重的拐杖，一击将他击倒。

“ - !
“ Armenouhi !
“ - !

“Armenouhi!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi]
Frightened almost to death , but restored by the sound of Takvor's voice , she
害怕 几乎 到 死亡 , 但 恢复 经过 这 声音 的 - 嗓音 , 她
[spræŋ] [tuː; tə] him174
sprang to him174
弹簧 到 him174

她吓得几乎魂飞魄散，但听到塔克沃尔的声音后又恢复了镇定，便扑向了他。174

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and threw herself into his arms .
和 扔 她自己 进入 他的 武器 .

她扑进了他的怀里。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Releasing himself , but keeping his arm about her ,
发布 他自己 , 但 保持 他的 手臂 关于 她 ,

他松开了自己，但手臂仍然搂着她。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [les] ['friːkwənt, fri'kwent] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
he led her down the less frequented streets to the inn ,
他 引领 她 向下 这 较少的 经常光顾 街道 到 这 客栈 ,

他领着她沿着人迹罕至的小路来到客栈。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlən]
while his friend remained at the street corner to make sure that the fallen
尽管 他的 朋友 剩余 在 这 街道 角落 到 制作 当然 那 这 倒下
['tʃɑːʊʃ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [wei] . -
chaoush did not regain consciousness until they were well on their way . 175
混乱 做过 不是 恢复 意识 直到 他们 是 出色地 在 他们的 方式 . -

他的朋友则留在街角，确保倒地的混沌生物不会醒来，直到他们走远为止。175

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['dɜːvɪʃ]
THE DERVISHES
这 苦行僧

苦行僧

[seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] , - [led] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
SAFE within the inn , Takvor led Armenouhi to his own room ,
安全的 之内 这 客栈 , - 引领 - 到 他的 自己的 房间 ,

塔克沃尔领着阿尔梅努希回到客栈自己的房间，确保他们的安全。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and placed her on the divan by the window .
和 放置 她 在 这 迪万 经过 这 窗户 .

然后把她放在窗边的沙发上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Without a word he lighted a candle , and holding it close to her face
没有 一个 单词 他 照明 一个 蜡烛 , 和 保持 它 关闭 到 她 脸
,
,
,

他一言不发地点燃了一支蜡烛，并将其举到她脸旁，

[lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] .

looked	anxiously	into	it	to	read	the	effects	of	her	captivity	.
看起来	焦虑地	进入	它	到	读	这	效果	的	她	囚禁	.

她焦急地查看了它，想看看她被囚禁会造成什么影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	pale	,	and	her	cheeks	were	thinner	than	when	he	last	saw	her	,
她	曾是	苍白	,	和	她	脸颊	是	更薄	比	什么时候	他	最后的	锯	她	,

她脸色苍白，脸颊比他上次见到她时更消瘦了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lækt] [ðeə(r)]['juːʒuəl]['lʌstə(r)] ,

more	than	two	years	before	;	her	eyes	lacked	their	usual	luster	,
更多的	比	二	年	前	;	她	眼睛	缺乏	他们的	通常	光泽	,

两年多以前；她的眼睛失去了往日的光彩，

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ][maɪld][ænd; ənd][səʊ] [diːp] ;

but	never	were	they	so	mild	and	so	deep	;
但	绝不	是	他们	所以	温和的	和	所以	深的	;

但它们从未如此温和、如此深刻；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][bɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,

her	lips	bore	an	expression	which	he	had	never	seen	on	them	before	,
她	嘴唇	钻孔	一个	表达	哪个	他	有	绝不	已见	在	他们	前	,

她的嘴唇上露出了他从未见过的表情。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [diːp] [griːf] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [bɔːn] .

the	expression	of	sweetness	and	sorrow	that	comes	from	deep	grief	silently	and	patiently	borne	.
这	表达	的	甜味	和	悲哀	那	来	从	深的	悲伤	默默	和	耐心	出生	.

表达的是默默承受的深切悲痛所带来的甜蜜与悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə] - [aɪz] .

But	now	she	smiled	,	and	tears	came	to	Takvor's	eyes	.
但	现在	她	微笑	,	和	眼泪	来了	到	-	眼睛	.

但现在她笑了，塔克沃尔的眼里却噙满了泪水。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] - !

“	My	poor	,	poor	,	little	Armenouhi	!
“	我的	贫穷的	,	贫穷的	,	小的	-	!

“我可怜的小阿尔梅努希！

” [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [streɪʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	and	he	gently	stroked	her	face	.
”	和	他	轻轻地	抚摸	她	脸	.

他轻轻抚摸着她的脸。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	drew	her	to	him	,	and	her	arms	found	their	way	about	his	neck	.
他	画	她	到	他	,	和	她	武器	成立	他们的	方式	关于	他的	脖子	.

-

176

-

他将她拉向自己，她的双臂自然而然地环住了他的脖子。176

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'naʊns] , [hiː; hi] [sed]

Half	an	hour	later	the	innkeeper	knocked	at	the	door	,	to	announce	,	he	said
一半	一个	小时	之后	这	旅店老板	敲门	在	这	门	,	到	宣布	,	他	说

,

,

,

半小时后，旅店老板敲门宣布：

[ðæt] [ɪf] - [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'ləʊ] ,

that	if	Takvor	would	bring	the	young	lady	below	,
那	如果	-	会	带来	这	年轻的	女士	以下	,

如果塔克沃尔能把下面那位年轻女士带过来，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [prɪ'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [tuː; tə]

his	wife	would	prepare	her	some	tea	and	give	her	a	room	next	to
他的	妻子	会	准备	她	一些	茶	和	给	她	一个	房间	下一个	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

他的妻子会给她泡杯茶，并给她安排一间紧挨着她房间的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

where	she	would	be	comfortable	.
在哪里	她	会	是	舒服的	.

她会感到舒适的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] - .

There	was	little	sleep	for	Takvor	.
那里	曾是	小的	睡觉	为了	-	.

塔克沃尔几乎没有睡过觉。

['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['reskjuːd] ,

Happy	because	Armenouhi	had	been	unexpectedly	rescued	,
快乐的	因为	-	有	到过	不料	获救	,

很高兴，因为阿尔梅努希意外获救了。

[jet] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [hiː; hi] [tɒst] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

yet	overwhelmed	by	the	difficulties	that	still	lay	in	his	path	,	he	tossed	all	night	long	.
然而	不堪重负	经过	这	困难	那	仍然	躺	在	他的	小路	,	他	抛掷	全部	夜晚	长的	.

然而，由于前方仍有诸多困难，他辗转反侧，彻夜难眠。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪərəz] [frɒm; frəm] - ['aɪən] [bɒks] , ['əʊnli] [wʌn] [rɪ'meɪnd] ,

Of	the	two	liras	from	Dicran's	iron	box	,	only	one	remained	,
的	这	二	里拉	从	-	铁	盒子	,	仅有的	一	剩余	,

迪克兰铁盒里的两枚里拉银币，只剩下一枚了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [peɪ] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

and	it	would	hardly	suffice	to	pay	what	he	owed	at	the	inn	.
和	它	会	几乎	足够了	到	支付	什么	他	欠款	在	这	客栈	.

而且这点钱根本不足以偿还他在客栈欠的债。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bruː'sɑː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] ,

He	had	come	to	Brusa	without	a	passport	,
他	有	来	到	布鲁萨	没有	一个	护照	,

他没有护照就来到了布鲁萨。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪk'sept] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	thing	quite	impossible	except	at	a	time	of	unusual	excitement	,
一个	事物	相当	不可能的	除了	在	一个	时间	的	异常	激动	,

除非在极度兴奋的情况下，否则这件事根本不可能发生。

[wen] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['trævələ] [wʊd] [nɒt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

when	a	solitary	traveler	would	not	attract	the	attention	of	the	officials	.
什么时候	一个	孤	游客	会	不是	吸引	这	注意力	的	这	官员	.

当一个独行的旅行者不会引起官员的注意时。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːs] ,

The	country	was	again	at	rest	,	and	should	he	even	apply	for	a	pass	,
这	国家	曾是	再次	在	休息	,	和	应该	他	甚至	申请	为了	一个	经过	,

国家再次恢复平静，即便他申请通行证，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] .

he	would	be	imprisoned	.
他	会	是	被监禁	.

他将被监禁。

[fə'bɪd(ə)n] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][reɪl][ɔː(r)][baɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'fʊt] ,

Forbidden	by	law	to	go	by	rail	or	by	carriage	,	or	even	afoot	,
禁止	经过	法律	到	去	经过	轨	或者	经过	运输	,	或者	甚至	步行	,

法律禁止乘坐火车、马车甚至步行前往。

['θret(ə)nd] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] [wɪð] [ə'rest] [ɔː(r)] [deθ] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [huːm]

threatened	at	every	moment	with	arrest	or	death	,	to	save	the	innocent	girl	whom
威胁	在	每一个	片刻	和	逮捕	或者	死亡	,	到	节省	这	清白的	女孩	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

他时刻面临被捕或死亡的威胁，只为拯救他所爱的无辜女孩。

[hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri]

he	must	travel	with	her	more	than	sixty	miles	through	a	country
他	必须	旅行	和	她	更多的	比	六十	英里	通过	一个	国家

['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz] and177

swarming	with	soldiers	and177
蜂拥而至	和	士兵	and177

他必须陪她走六十多英里，穿越一个到处都是士兵的国度，而且177

['liːgəlaɪzd] ['brigənd] .

legalized	brigands	.
合法化	强盗	.

合法化的强盗。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [draɪv] [sliːp] [frɒm; frəm][mɔː(r)]['taɪəd] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

All	this	would	drive	sleep	from	more	tired	eyes	than	his	.
全部	这	会	驾驶	睡觉	从	更多的	疲劳的	眼睛	比	他的	.

这一切都会让比他更疲惫的眼睛更加昏昏欲睡。

[greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk]

Great	as	his	difficulties	were	,	they	were	much	magnified	by	the	long	,	dark
伟大的	作为	他的	困难	是	,	他们	是	很多	放大	经过	这	长的	,	黑暗的

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

hours	of	the	night	;
小时	的	这	夜晚	;

尽管他面临的困难很大，但漫长而黑暗的夜晚使这些困难更加严重；

[ænd; ənd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	when	for	a	moment	he	drove	them	from	him	and	fell	into	a
和	什么时候	为了	一个	片刻	他	驾驶	他们	从	他	和	跌倒	进入	一个

[dəʊz] ,

doze	,
瞌睡	,

当他暂时赶走他们，然后打了个盹儿时，

[ðeɪ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪm] .

they	towered	above	him	like	some	monster	,	and	forced	themselves	upon	him	.
他们	高耸	多于	他	喜欢	一些	怪物	,	和	强制	他们自己	之上	他	.

他们像怪物一样高大地俯视着他，强行靠近他。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]

At	the	first	approach	of	dawn	he	dressed	and	went	below	to	lighten	his
在	这	第一的	方法	的	黎明	他	穿着	和	去	以下	到	减轻	他的

['trʌb(ə)lz] [baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [griːk] [frend] .

troubles	by	imparting	them	to	his	Greek	friend	.
麻烦	经过	传授	他们	到	他的	希腊语	朋友	.

天刚蒙蒙亮，他就穿好衣服下楼，把自己的烦恼告诉希腊朋友，以求减轻痛苦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ɔk]

He	was	discussing	with	the	innkeeper	and	his	wife	how	the	journey	to	Ak
他	曾是	讨论	和	这	旅店老板	和	他的	妻子	如何	这	旅行	到	阿克

['hɪsɑːr] [maɪt] [best] [biː; bi] [meɪd] ,

Hissar	might	best	be	made	,
希萨尔	可能	最好的	是	制成	,

他正在和旅店老板夫妇商量去阿克希萨尔的最佳路线。

[wen] - [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] .

when	Armenouhi	appeared	and	sat	down	at	his	side	on	the	divan	.
什么时候	-	出现	和	卫星	向下	在	他的	边	在	这	迪万	.

这时，阿尔梅努希出现了，并坐在他身旁的沙发上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ,

While	she	was	drinking	her	coffee	,
尽管	她	曾是	喝	她	咖啡	,

她一边喝咖啡，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

and	listening	eagerly	to	the	conversation	of	which	she	was	the	principal
和	聆听	急切地	到	这	对话	的	哪个	她	曾是	这	主要的

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

她饶有兴致地听着谈话，而她正是谈话的主要对象。

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [laʊd] , ['neɪz(ə)l] [drɔːl] , ['begɪŋ] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði]

there	suddenly	came	from	the	street	a	loud	,	nasal	drawl	,	begging	alms	in	the
那里	突然	来了	从	这	街道	一个	大声	,	鼻腔	拖长音	,	乞讨	施舍	在	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['ælə; ə'lɑː] .

name	of	Allah	.
姓名	的	真主	.

突然，街上传来一声响亮的、鼻音很重的乞讨声，以真主的名义乞讨施舍。

['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['dɜːvɪʃ] .

Staring	through	the	windows	was	a	wandering	dervish	.
凝视	通过	这	视窗	曾是	一个	漫游	苦行僧	.

透过窗户，可以看到一个游荡的苦行僧。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] , [blæk] , ['ʃaɪni] [bɪəd] ,

His	dark	face	was	nearly	concealed	by	a	heavy	,	black	,	shiny	beard	,
他的	黑暗的	脸	曾是	几乎	暗	经过	一个	重的	,	黑色的	,	闪亮的	胡须	,

他黝黑的脸几乎被浓密、乌黑、油亮的胡须完全遮盖住了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [heə(r)] [riːtʃt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	matted	hair	reached	below	his	shoulders	.
和	他的	哑光	头发	达到	以下	他的	肩膀	.

他蓬乱的头发垂到肩膀以下。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] ['rʌfli] [stɪtʃt] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

His	**clothes**	**were**	**patches**	**roughly**	**stitched**	**together**	**,**	**while**	**his**	**shoes**	**were**
他的	衣服	是	补丁	大致	缝合	一起	,	尽管	他的	鞋	是

[bʌt; bət][rægz] wound178

but	**rags**	**wound178**
但	破布	wound178

他的衣服是用布条粗糙地缝制而成，鞋子也只是破烂不堪的褴褛。[178]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

about	**his**	**feet**	**.**
关于	他的	脚	.

关于他的脚。

[ə; eɪ][bæg][wɒz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

A	**bag**	**was**	**strung**	**to**	**his**	**shoulder**	**.**
一个	包	曾是	串	到	他的	肩膀	.

他肩上挎着一个包。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [æn; ən][æks] .

In	**his**	**hand**	**he**	**carried**	**an**	**axe**	**.**
在	他的	手	他	携带	一个	斧头	.

他手里拿着一把斧子。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

And	**about**	**his**	**neck**	**was**	**suspended**	**a**	**long**	**string**	**of**	**beads**	**representing**	**the**
和	关于	他的	脖子	曾是	暂停	一个	长的	细绳	的	珠子	代表	这

[naɪn] [ænd; ənd] ['naɪnti] [nems] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] .

nine	**and**	**ninety**	**names**	**of**	**Allah**	**.**
九	和	九十	姓名	的	真主	.

他的脖子上挂着一长串珠子，代表真主的九大尊名。

“ [kænt] [wiː; wi][biː; bi] ['dɜːvɪʃ] ? ” [sə'dʒestid] - .

“	**Can't**	**we**	**be**	**dervishes**	**?**	**”**	**suggested**	**Armenouhi**	**.**
“	不能	我们	是	苦行僧	?	”	建议	-	.

“我们难道不能当苦行僧吗？”阿尔梅努希建议道。

“ [dʌz] [ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] [hæv; həv][bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [skɪn] ? ” [smaɪld] [ðə; ði]

“	**Does**	**a**	**dervish**	**have**	**big**	**blue**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**fair**	**soft**	**skin**	**?**	**”**	**smiled**	**the**
“	做	一个	苦行僧	有	大的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	公平的	柔软的	皮肤	?	”	微笑	这

['ɪnkiːpərz] [waɪf] .

innkeeper's	**wife**	**.**
旅店老板	妻子	.

“苦行僧是不是有着湛蓝的大眼睛和白皙柔嫩的皮肤？”旅店老板娘笑着问道。

“ [bluː] [aɪz] [kæn; kən][biː; bi] [kləʊzd] , [ænd; ənd][feə(r)] [skɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌləd] ,

“	**Blue**	**eyes**	**can**	**be**	**closed**	**,**	**and**	**fair**	**skin**	**can**	**be**	**colored**	**,**
“	蓝色的	眼睛	能	是	关闭	,	和	公平的	皮肤	能	是	有色	,

“蓝眼睛可以闭上，白皙的皮肤也可以着色，

” [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət] [ə'ʃʊərɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

”	**came**	**the**	**quiet**	**but**	**assuring**	**answer**	**.**
”	来了	这	安静的	但	保证	回答	.

“一个平静但令人安心的声音传来。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]

The	**two**	**men**	**looked**	**inquiringly**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**the**	**innkeeper**	**nodded**	**his**
这	二	男人	看起来	询问地	在	每个	其他	,	和	这	旅店老板	点头	他的

[hed] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] ,

head	**in**	**approval**	**,**
头	在	赞同	,

两人互相疑惑地看了一眼，旅店老板赞许地点了点头。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][pi'æstə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['begə(r)] .

taking	a	silver	piaster	from	his	pocket	to	throw	to	the	beggar	.
采取	一个	银	皮亚斯特	从	他的	口袋	到	扔	到	这	乞丐	.

他从口袋里掏出一枚银皮亚斯特扔给乞丐。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['dɜːvɪʃ] , - , ” [sed] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	We	will	be	dervishes	,	Armenouhi	,	”	said	Takvor	;	“	it	will	be	safest	for	both	of	us	.
”	我们	将要	是	苦行僧	,	-	,	”	说	-	;	“	它	将要	是	最安全	为了	两个都	的	我们	.

“我们将成为苦行僧，阿尔梅努希，”塔克沃尔说；“这对我们俩来说都是最安全的。”

” [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [wɜːld] , [ðə; ði] ['ləʊðsəm] , [fə'nætɪkl] ,

”	Of	all	the	peculiar	peoples	of	the	Mohammedan	world	,	the	loathsome	,	fanatical	,
”	的	全部	这	奇特	人民	的	这	穆罕默丹	世界	,	这	令人厌恶的	,	狂热的	,

“在穆斯林世界所有奇特的民族中，令人厌恶的、狂热的……”

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['dɜːvɪʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['friːdəm] .

and	oftentimes	hypocritical	and	vicious	dervish	enjoys	the	greatest	freedom	.
和	经常	虚伪	和	恶毒	苦行僧	享受	这	最	自由	.

而虚伪邪恶的苦行僧往往享有最大的自由。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['ɔːdə(r)][hiː; hi] [bi'lɔŋz] , [hiː; hi] [meɪ] ['wɒndə(r)][æt; ət] [wɪl] .

To	whatever	order	he	belongs	,	he	may	wander	at	will	.
到	任何	命令	他	属于	,	他	可能	漫步	在	将要	.

无论他属于哪个组织，他都可以随意游荡。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['paɪəti] , [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] , -

His	real	or	pretended	piety	,	his	implements	of	torture	,	179
他的	真实的	或者	假装	虔诚	,	他的	实施	的	酷刑	,	-

他真假难辨的虔诚，他的刑具，179

[hɪz; ɪz] [biːdz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [preə(r)z] [ɪn] ['pʌblɪk] , [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

his	beads	,	his	long	prayers	in	public	,	his	pious	ejaculations	,
他的	珠子	,	他的	长的	祈祷	在	民众	,	他的	虔诚的	射精	,

他的念珠，他在公共场合的长时间祈祷，他虔诚的祷告，

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [gɪv] [hɪm] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] ,

his	blessings	for	those	who	give	him	alms	,	and	curses	for	those	who	refuse	,
他的	祝福	为了	那些	WHO	给	他	施舍	,	和	诅咒	为了	那些	WHO	拒绝	,

他祝福施舍者，诅咒拒绝施舍者。

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

—	these	are	his	passport	,	and	he	requires	no	other	.
—	这些	是	他的	护照	,	和	他	需要	不	其他	.

——这就是他的护照，他不需要其他护照。

[heə(r)] [fɪld] [wɪð] ['vɜːmɪn] , ['fɪlθi] [skɪn] , [rægz] ['skeəsli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [hɪm] , [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,

Hair	filled	with	vermin	,	filthy	skin	,	rags	scarcely	sufficient	to	cover	him	,	exposure	to	heat	and	cold	,
头发	已填	和	害虫	,	污秽	皮肤	,	破布	几乎	充足的	到	覆盖	他	,	接触	到	热	和	寒冷的	,

头发里满是虱子，皮肤肮脏不堪，身上只穿着勉强能遮住身体的破布，饱受严寒酷暑的折磨。

[self] - ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːləz] [seɪk] , [lɒŋ] ['wɒndərɪŋz] [ə'krɒs] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd] [θruː]

self	**-**	**torture**	**for**	**Allah's**	**sake**	**,**	**long**	**wanderings**	**across**	**burning**	**deserts**	**and**	**through**
自己	-	酷刑	为了	真主的	清酒	,	长的	漫游	穿过	燃烧	沙漠	和	通过

['deɪndʒərəs] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] , — [waɪ] ,

dangerous	**mountain**	**passes**	**,**	**—**	**why**	**,**
危险的	山	通过	,	—	为什么	,

为了真主而自我折磨，在灼热的沙漠中长途跋涉，穿越危险的山隘——为什么?

[ɔː(r)] [wens] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] , ['nəʊbədi] [nəʊz] , — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] .

or	**whence**	**,**	**or**	**whither**	**,**	**nobody**	**knows**	**,**	**—**	**these**	**are**	**his**	**virtues**	**.**
或者	何处	,	或者	往哪里去	,	无人	知道	,	—	这些	是	他的	美德	.

他从何而来，又将去往何方，无人知晓——这就是他的美德。

[ə'mʌŋ] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['brigənd] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ]

Among	**robbers**	**and**	**brigands**	**he**	**is**	**safe**	**,**	**for**	**he**	**has**	**nothing**	**worth**	**stealing**
之中	强盗	和	强盗	他	是	安全的	,	为了	他	有	没有什么	值得	偷窃

, [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] ,

,	**not**	**even**	**himself**	**,**
,	不是	甚至	他自己	,

在强盗和土匪之中，他是安全的，因为他没有什么值得偷窃的，甚至连他自己都不值得偷窃。

[sɪns] ['nəʊbədi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ðɪ]['rænsəm] .

since	**nobody**	**would**	**pay**	**the**	**ransom**	**.**
自从	无人	会	支付	这	赎金	.

因为没有人愿意支付赎金。

[nəʊ]['səʊldʒə(r)] [wɪl] [ə'rest] [ɔː(r)] [hɑːm] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]

No	**soldier**	**will**	**arrest**	**or**	**harm**	**this**	**favorite**	**of**	**Allah**	**,**	**suffering**	**as**	**he**	**does**
不	士兵	将要	逮捕	或者	伤害	这	最喜欢的	的	真主	,	痛苦	作为	他	做

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

for	**the**	**world**	**,**
为了	这	世界	,

没有哪个士兵会逮捕或伤害这位真主的宠儿，他为了世人受尽苦难。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [əʊz] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	**in**	**return**	**the**	**world**	**owes**	**him**	**a**	**living**	**.**
和	在	返回	这	世界	欠款	他	一个	活的	.

作为回报，世界欠他一份生计。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] [æz; əz] ['dɜːvɪʃ] , [æz; əz] [tuː]

Takvor	**and**	**Armenouhi**	**were**	**to**	**return**	**to**	**Ak**	**Hissar**	**as**	**dervishes**	**,**	**as**	**two**
-	和	-	是	到	返回	到	阿克	希萨尔	作为	苦行僧	,	作为	二

['həʊmləs] ['wɒndərɪŋ] [men] ,

homeless	**wandering**	**men**	**,**
无家可归者	漫游	男人	,

塔克沃尔和阿尔梅努希将以苦行僧的身份，作为两个无家可归的流浪汉，返回阿克希萨尔。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['dɜːvɪʃ] ['evə(r)] ['træv(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

for	**no**	**dervish**	**ever**	**traveled**	**with**	**a**	**woman**	**.**
为了	不	苦行僧	曾经	旅行	和	一个	女士	.

因为没有哪个苦行僧会和女人一起旅行。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] [went] ['bɪzɪli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [dres] .

The	**innkeeper**	**went**	**busily**	**searching**	**for**	**the**	**proper**	**dress**	**.**
这	旅店老板	去	忙碌地	搜索	为了	这	恰当的	裙子	.

旅店老板忙着寻找合适的衣服。

- [skwiːzd] [ðə; ði][dʒuːs][frɒm; frəm] [griːn] ['wɔːlnʌt] [ʃʌks] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] - [feɪs]
Takvor squeezed the juice from green walnut shucks and painted Armenouhi's face
- 挤压 这 汁 从 绿色的 核桃 哎呀 和 绘 - 脸
[ænd; ənd][hændz] ;
and hands ;
和 双手 ;

塔克沃尔将青核桃壳里的汁液挤出来，涂抹在阿尔梅努希的脸和手上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] , [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɑːk] tan180
and then she painted his , imparting to them the dark tan180
和 然后 她 绘 他的 , 传授 到 他们 这 黑暗的 tan180

然后她为他画像，将深褐色赋予他们。

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] .
which is evidence of long exposure to the scorching sun .
哪个 是 证据 的 长的 接触 到 这 灼热 太阳 .

这是长时间暴露在烈日下的证据。

- [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æn; ən]['ærəb] ['kɒstjuːm] .
Armenouhi chose for herself an Arab costume .
- 选择 为了 她自己 一个 阿拉伯 戏服 .

阿梅努希为自己选择了一套阿拉伯服装。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['griːnɪʃ] , [dɜːt] - ['kʌləd] ['tjuːnɪk] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]
Her long , greenish , dirt - colored tunic reached to the ground and entirely
她 长的 , 绿绿色 , 污垢 - 有色 束腰外衣 达到 到 这 地面 和 完全
[kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .
concealed her form .
暗 她 形式 .

她那件长长的、泛着绿光、土褐色的束腰外衣垂到地上，完全遮住了她的身形。

[θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] [dres] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['iːkwəli]
Through the ragged openings of her outer dress could be seen the equally
通过 这 破烂不堪 开口 的 她 外 裙子 可以 是 已见 这 同样地
['rægɪd] ['traʊzəz] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn]
ragged trousers clinging tightly to her ankles and extending into her worn
破烂不堪 裤子 依恋 紧紧 到 她 脚踝 和 扩展 进入 她 磨损
- [aʊt] ['ʃuːz] ,
- out shoes ,
- 出去 鞋 ,

透过她外衣破烂的开口，可以看到同样破烂的裤子紧紧地贴在她的脚踝上，一直延伸到她磨损的鞋子里。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] .
which were far too large for her little feet .
哪个 是 远的 也 大的 为了 她 小的 脚 .

鞋子对她的小脚来说太大了。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Her hair , fastened securely on the top of her head ,
她 头发 , 系紧 安全地 在 这 顶部 的 她 头 ,

她的头发牢牢地束在头顶上。

[wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [klɒθ] [ðæt] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [geɪv]
was concealed by a large white cloth that fell about her shoulders and gave
曾是 暗 经过 一个 大的 白色的 布 那 跌倒 关于 她 肩膀 和 给予
[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] - ['fiːtʃəd] ['ærəb] [bɔɪ] .
her half - hidden face the appearance of a fine - featured Arab boy .
她 一半 - 隐 脸 这 外貌 的 一个 美好的 - 特色 阿拉伯 男生 .

一块大白布遮住了她的脸，白布垂在她肩上，使她半遮半掩的脸看起来像一个五官精致的阿拉伯男孩。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɜːvɪʃ] [ʃiː; ʃi]
Only **her** **eyes** **betrayed** **her** **;** **but** **to** **show** **what** **a** **perfect** **dervish** **she**
仅有的 她 眼睛 背叛 她 ; 但 到 展示 什么 一个 完美的 苦行僧 她
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could **be** **,**
可以 是 ,

只有她的眼神出卖了她；但为了展现她能成为多么完美的苦行僧，

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] - [hænd] , ['blaɪndli] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
she **closed** **them** **,** **and** **taking** **Takvor's** **hand** **,** **blindly** **followed** **him** **about** **the** **room** **.**
她 关闭 他们 , 和 采取 - 手 , 盲目地 随后 他 关于 这 房间 .

她合上眼睛，牵着塔克沃尔的手，茫然地跟着他在房间里走来走去。

- ['kɒstjuːm] [rɪ'zembld] [hɜːz] ,
Takvor's **costume** **resembled** **hers** **,**
- 戏服 类似 她的 ,

塔克沃尔的服装和她的很像。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv]['feɪdɪd] [griːn] [klɒθ] [wuːnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
save **for** **the** **yards** **and** **yards** **of** **faded** **green** **cloth** **wound** **about** **his** **head** **,**
节省 为了 这 码 和 码 的 褪色 绿色的 布 伤口 关于 他的 头 ,

除了他头上缠绕的那几码长的褪色绿布之外，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] ['mekə] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['lɪniəl] [dɪ'sent] [frɒm; frəm]
the **evidence** **of** **frequent** **pilgrimages** **to** **Mecca** **,** **or** **of** **lineal** **descent** **from**
这 证据 的 频繁 朝圣 到 麦加 , 或者 的 线性 下降 从
[ðə; ði] ['prɒfɪt] ;
the **Prophet** **;**
这 先知 ;

经常前往麦加朝圣的证据，或者先知的直系后裔的证据；

[ænd; ənd] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['paɪəti][wɜː(r); wə(r)] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]
and **these** **suggestions** **of** **extreme** **piety** **were** **emphasized** **by** **a** **string** **of**
和 这些 建议 的 极端 虔诚 是 强调 经过 一个 细绳 的
enormous181
enormous181
enormous181

而这些极端虔诚的暗示，又被一系列巨大的181所强调。

[biːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] ['riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
beads **and** **a** **long** **staff** **reaching** **above** **his** **head** **.**
珠子 和 一个 长的 职员 到达 多于 他的 头 .

他手持念珠和一根高过头顶的长杖。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [prə'naʊnst] [ðeə(r)] [dɪs'gaɪz] ['pɜːfɪkt] ,
The **innkeeper** **and** **his** **wife** **pronounced** **their** **disguise** **perfect** **,**
这 旅店老板 和 他的 妻子 发音 他们的 伪装 完美的 ,

旅店老板和他的妻子认为他们的伪装堪称完美。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]
for **everything** **in** **their** **appearance** **seemed** **to** **indicate** **that** **they** **had** **descended**
为了 一切 在 他们的 外貌 似乎 到 表明 那 他们 有 下降
[frɒm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɜːvɪʃ] ['fæməli] . -
from **an** **ancient** **dervish** **family** **.** **182**
从 一个 古老的 苦行僧 家庭 . -

他们的外表似乎处处都表明他们是古代苦行僧家族的后裔。[182]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
THE WANDERERS
这 流浪者

流浪者

['deɪbreɪk] [sɔ:] ['aʊə(r)] [prɪ'tendɪd] ['dɜ:vɪʃ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜ:ni] .
DAYBREAK saw our pretended dervishes ready for their difficult journey .
拂晓 锯 我们的 假装 苦行僧 准备好 为了 他们的 难的 旅行 .

黎明时分，我们看到那些假扮苦行僧的人们已经准备好踏上艰难的旅程。

[ðə; ði][bæg] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] - ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] , — ['paɪəs]
The bag suspended from Takvor's shoulder was well filled with provisions , — pious
这 包 暂停 从 - 肩膀 曾是 出色地 已填 和 条款 , — 虔诚的
['ɒfərɪŋz] [tu:; tə] ['ɑ:ləz] ['tʃɪldrən] ,
offerings to Allah's children ,
供品 到 真主的 孩子们 ,

塔克沃尔肩上挂着的袋子里装满了食物——那是献给真主子民的虔诚供品。

[səʊ][ðə; ði] ['ɪnki:pərz] [waɪf] [sed] .
so the innkeeper's wife said .
所以 这 旅店老板 妻子 说 .

旅店老板娘说道。

- ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪərə] .
Takvor offered his friend his one remaining lira .
- 提供 他的 朋友 他的 一 其余的 里拉 .

塔克沃尔将自己仅剩的一里拉给了朋友。

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:ti] [rɪ'plaɪ] .
“ Keep it until we are in trouble , ” was the hearty reply .
“ 保持 它 直到 我们 是 在 麻烦 , ” 曾是 这 爽朗 回复 .

“留着它，等到我们遇到麻烦的时候再用吧。”对方爽朗地回答道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
“ You may need it on the way .
“ 你 可能 需要 它 在 这 方式 .

“你可能在路上需要它。”

” [ðə; ði] ['ɪnki:pərz] [waɪf] [kɪst] - [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] - [steɪnd] [tʃi:ks] , [waɪl] -
” The innkeeper's wife kissed Armenouhi on her dark - stained cheeks , while Takvor
” 这 旅店老板 妻子 亲吻 - 在 她 黑暗的 - 染色 脸颊 , 尽管 -
[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
extended his hand to her husband .
扩展 他的 手 到 她 丈夫 .

“客栈老板娘亲吻了阿尔梅努希沾满污渍的脸颊，而塔克沃尔则向她的丈夫伸出了手。

“ [nɒt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [gri:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tu:] ;
“ Not yet , ” said the Greek , with a smile ; “ I am going too ;
“ 不是 然而 , ” 说 这 希腊语 , 和 一个 微笑 ; “ 我 是 去 也 ;

“还没呢，”希腊人笑着说；“我也要去；

” [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
” and leading them to the window , he pointed to a carriage waiting in
” 和 领导 他们 到 这 窗户 , 他 尖 到 一个 运输 等待 在
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

“然后他领着他们走到窗边，指着街上停着的一辆马车。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [æz; əz] ['dɜːvɪʃ] ,

When	it	was	once	decided	that	the	young	people	should	travel	as	dervishes	,
什么时候	它	曾是	一次	决定	那	这	年轻的	人们	应该	旅行	作为	苦行僧	,

[hiː; hi][hæd; həd] gone183

he	had	gone183
他	有	gone183

当决定让年轻人像苦行僧一样四处游历时，他去了183年。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] , [æz; əz] ['eni] [griːk] [mait] [duː; də] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɔk] ['hɪsɑːr] [ɒn]

and	obtained	a	passport	,	as	any	Greek	might	do	,	to	visit	Ak	Hissar	on
和	获得	一个	护照	,	作为	任何	希腊语	可能	做	,	到	访问	阿克	希萨尔	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

然后像任何一个希腊人一样，办了一本护照，去阿克希萨尔做商务活动。

[ðʌs] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɪstəns] ,

Thus	he	planned	to	carry	them	the	entire	distance	,
因此	他	计划	到	携带	他们	这	全部的	距离	,

因此，他计划背着他们走完全程。

[ɪk'septɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['gɑːdhaus] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [mait]

excepting	past	the	guardhouses	and	through	the	villages	where	the	passport	might
除外	过去的	这	岗哨	和	通过	这	村庄	在哪里	这	护照	可能

[biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd] ;

be	demanded	;
是	要求	;

除了经过岗哨和穿过村庄时可能会被要求出示护照；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] .

there	they	would	be	obliged	to	walk	.
那里	他们	会	是	有义务	到	走	.

在那里他们就只能步行了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] ,

They	were	to	start	afoot	,	and	he	would	follow	,
他们	是	到	开始	步行	,	和	他	会	跟随	,

他们先步行出发，他随后跟上。

[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] ['gɑːdhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

overtaking	them	when	they	had	passed	the	last	guardhouse	of	the	city	.
超车	他们	什么时候	他们	有	通过了	这	最后的	岗哨	的	这	城市	.

当他们经过城里最后一个哨所时，就追上了他们。

[ə'gen] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [waɪf] ,

Again	saying	goodby	to	the	innkeeper's	wife	,
再次	说	再见	到	这	旅店老板	妻子	,

再次向旅店老板娘道别，

- [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] - [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Takvor	took	the	hand	of	the	blind	Armenouhi	and	led	her	through	the
-	采取	这	手	的	这	瞎的	-	和	引领	她	通过	这

['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

doorway	to	the	street	.
门口	到	这	街道	.

塔克沃尔牵着盲人阿尔梅努希的手，领着她穿过门口来到街上。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

Of	the	few	people	who	were	astir	in	the	early	morning	none	seemed	to	bestow
的	这	很少	人们	WHO	是	搅拌	在	这	早期的	早晨	没有任何	似乎	到	赐给

[ɒn][ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] .

on	them	other	attention	than	the	look	of	pity	.
在	他们	其他	注意力	比	这	看	的	遗憾	.

清晨，少数几个有事可做的人中，除了怜悯的目光外，似乎没有人给予他们其他的关注。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['gɑːdhaʊs] ['mɪəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] .

The	soldier	on	duty	at	the	first	guardhouse	merely	glanced	at	them	.
这	士兵	在	责任	在	这	第一的	岗哨	仅仅	瞥了一眼	在	他们	.

第一个岗哨值班的士兵只是瞥了他们一眼。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒv; əv] [steɪl] [bred] , [muːvd] [baɪ]

A	porter	leaning	against	the	wall	eating	his	breakfast	of	stale	bread	,	moved	by
一个	搬运工	倾斜	反对	这	墙	吃	他的	早餐	的	陈旧	面包	,	已搬	经过

[ðeə(r)] ['retʃɪd] [ə'pɪərəns] ,

their	wretched	appearance	,
他们的	可怜	外貌	,

一个搬运工靠在墙上吃着早餐的硬面包，被他们凄惨的模样所触动。

[ɔː(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['tɜːbən] , [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ləʊf] [ɪn] [tuː] ,

or	attracted	by	the	great	green	turban	,	broke	his	loaf	in	two	,
或者	吸引	经过	这	伟大的	绿色的	头巾	,	打破	他的	面包	在	二	,

或者被那条巨大的绿色头巾吸引，把面包掰成了两半。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] .

and	gave	them	the	larger	part	.
和	给予	他们	这	更大的	部分	.

并把大部分给了他们。

“ [hɪə(r)] , ['pɪlgrɪm] , [hɪə(r)][ɪz][hɑːf][maɪ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Here	,	pilgrim	,	here	is	half	my	breakfast	for	you	.
“	这里	,	朝圣	,	这里	是	一半	我的	早餐	为了	你	.

“来，朝圣者，这是我早餐的一半给你。”

” - ['mʌmbld] [æn; ən]['ærəbɪk] ['blesɪŋ] [ðæt] he184

”	Takvor	mumbled	an	Arabic	blessing	that	he184
”	-	喃喃自语	一个	阿拉伯	祝福	那	he184

塔克沃尔低声念了一句阿拉伯祝福语，他184

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɒzləm] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

had	learned	from	his	Moslem	playmates	of	earlier	days	,	and	taking	the
有	学习	从	他的	穆斯林	玩伴	的	早些时候	天	,	和	采取	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

他从早年的穆斯林玩伴那里学到了这一点，于是拿起面包，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

put	it	into	his	bag	.
放	它	进入	他的	包	.

把它放进他的包里。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [kɔːt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

When	they	were	leaving	the	town	,	the	rattling	of	wheels	caught	their	attention	,
什么时候	他们	是	离开	这	镇	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	捕捉	他们的	注意力	,

他们离开小镇时，车轮的嘎嘎声引起了他们的注意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	they	glanced	back	to	see	if	the	innkeeper	was	coming	.
和	他们	瞥了一眼	后退	到	看	如果	这	旅店老板	曾是	未来	.

他们回头看了一眼，看看客栈老板是不是来了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

A	carriage	was	visible	in	the	distance	;
一个	运输	曾是	可见的	在	这	距离	;

远处可见一辆马车；

[bʌt; bət][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['soʊldʒərz]['juːnɪfɔːm] , [naʊ] ['ræpɪdli] [n'iəɹɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	far	in	advance	of	it	was	a	man	in	soldier's	uniform	,	now	rapidly	nearing	them	.
但	远的	在	进步	的	它	曾是	一个	男人	在	士兵的	制服	,	现在	快速	临近	他们	.

但远远走在他们前面的是一个身穿军装的人，现在正迅速向他们靠近。

- [hænd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [steɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

Armenouhi's	hand	began	to	tremble	,	and	on	her	dark	-	stained	face	was	an	expression	of	fear	.
-	手	开始	到	颤抖	,	和	在	她	黑暗的	-	染色	脸	曾是	一个	表达	的	害怕	.

阿梅努希的手开始颤抖，她那沾满污渍的脸上露出了恐惧的表情。

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] - ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['səʊldʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] .

Again	looking	back	to	learn	the	cause	of	her	agitation	Takvor	recognized	the	approaching	soldier	as	the	chaoush	.
再次	寻找	后退	到	学习	这	原因	的	她	搅动	-	认可	这	接近	士兵	作为	这	混乱	.

塔克沃尔再次回头寻找她焦躁不安的原因，认出走近的士兵就是混乱。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [graʊnd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] .

They	hesitated	a	moment	,	undecided	whether	to	stand	their	ground	,	or	to	attempt	to	escape	by	flight	.
他们	犹豫了一下	一个	片刻	,	未决定	无论	到	站立	他们的	地面	,	或者	到	试图	到	逃脱	经过	航班	.

他们犹豫了片刻，不知是坚守阵地还是尝试逃跑。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðem; ðəm] ,

Even	were	a	hiding	place	at	hand	,	he	had	already	seen	them	,
甚至	是	一个	隐藏	地方	在	手	,	他	有	已经	已见	他们	,

即使附近有藏身之处，他也已经看到了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	trace	them	to	it	.
和	可以	痕迹	他们	到	它	.

并且可以追溯到它。

[tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [faɪt] [ment] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ,

To	stand	and	fight	meant	an	unequal	struggle	,
到	站立	和	斗争	意思是	一个	不等	斗争	,

站起来反抗意味着一场力量悬殊的斗争。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepənlɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑːmd] ['səʊldʒə(r)] .

for	a	weaponless	boy	was	no	match	for	an	armed	soldier	.
为了	一个	无武器	男生	曾是	不	匹配	为了	一个	武装	士兵	.

一个手无寸铁的男孩根本不是武装士兵的对手。

- [held] - [hænd] [stɪl] ['taɪtə] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

Takvor	held	Armenouhi's	hand	still	tighter	,	and	slowly	led	her	on	.
-	握住	-	手	仍然	更紧	,	和	缓慢地	引领	她	在	.

塔克沃尔紧紧握住阿尔梅努希的手，慢慢地领着她往前走。

“ [biː; bi][blaɪnd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ænd; ənd][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] .

“	Be	blind	,	”	he	whispered	;	“	and	be	deaf	and	dumb	if	he	speaks	.
“	是	瞎的	,	”	他	低声说道	;	“	和	是	聋	和	哑的	如果	他	说话	.

“你就瞎吧,”他低声说；“如果他说话，你就聋了，哑了。”

” [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , and185

”	Trembling	violently	she	hung	back	,	and185
”	发抖	暴力	她	悬挂	后退	,	and185

她浑身颤抖，向后退缩，185

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [maɪt]

closed	her	eyes	as	if	to	shut	from	her	vision	all	that	she	feared	might
关闭	她	眼睛	作为	如果	到	关闭	从	她	想象	全部	那	她	害怕	可能

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

她闭上双眼，仿佛要将所有她害怕会发生的事情从眼前抹去。

- [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɪk] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd][led]

Takvor	grasped	his	long	stick	in	preparation	for	an	attack	,	and	led
-	抓住	他的	长的	戳	在	准备	为了	一个	攻击	,	和	引领

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] ,

her	to	the	roadside	,
她	到	这	路边	,

塔克沃尔握紧长棍，准备发起攻击，并将她引到路边。

[weə(r)] ['begəz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][stænd] [wen] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [pɑːst] .

where	beggars	were	wont	to	stand	when	their	superiors	passed	.
在哪里	乞丐	是	惯于	到	站立	什么时候	他们的	上级	通过了	.

以前，乞丐们常常站在那里，等待他们的上级经过。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['kriːtʃəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Without	a	word	,	without	even	glancing	at	the	ragged	creatures	who	were
没有	一个	单词	,	没有	甚至	瞥了一眼	在	这	破烂不堪	生物	WHO	是

['peɪɪŋ] [hɪm] ['hɒmɪdʒ] ,

paying	him	homage	,
付费	他	尊敬	,

他一言不发，甚至连看都没看一眼那些向他顶礼膜拜的衣衫褴褛的生灵。

[ðə; ðɪ] ['skaʊlɪŋ] ['tʃɑːʊʃ] ['hʌrɪdli] [strəʊd] [ɒn] .

the	scowling	chaoush	hurriedly	strode	on	.
这	皱眉	混乱	匆匆	大步走	在	.

那群怒气冲冲的人匆匆向前走去。

[stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]

Still	trembling	with	fear	,	they	remained	on	the	roadside	and	watched	the	soldier's
仍然	发抖	和	害怕	,	他们	剩余	在	这	路边	和	观看	这	士兵的

['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fɔːm] ,

rapidly	disappearing	form	,
快速	消失	形式	,

他们仍然惊恐万分，站在路边，看着士兵的身影迅速消失。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

until	the	cracking	of	a	whip	and	the	rattling	wheels	of	a	carriage
直到	这	裂纹	的	一个	鞭	和	这	嘎嘎作响	车轮	的	一个	运输

[ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpə(r)] .

announced	the	approach	of	the	innkeeper	.
宣布	这	方法	的	这	旅店老板	.

直到鞭子的抽打声和马车车轮的嘎嘎声宣告客栈老板的到来。

“ [heɪ] , ['dɜːvɪʃ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [griːk] , ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ; “ [let] [ˌem 'iː] [help]

“	Hey	,	dervishes	,	”	cried	the	good	-	natured	Greek	,	stopping	his	horse	;	“	let	me	help
”	嘿	,	苦行僧	,	”	哭	这	好的	-	自然	希腊语	,	停止	他的	马	;	”	让	我	帮助

[juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

you	on	your	way	.
你	在	你的	方式	.

“嘿，苦行僧们，”这位性情温和的希腊人喊道，同时勒住马；“让我来帮你们上路吧。”

” [ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['wɔndərəz] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	The	two	frightened	wanderers	climbed	into	the	carriage	.
”	这	二	害怕	流浪者	攀登	进入	这	运输	.

两个受惊的流浪者爬进了马车。

[sɪks] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] [ə'lait] [tuː; tə] [wɔːk] [pɑːst] [ə; eɪ] ['gɑːdhaʊs] ,

Six	times	that	day	the	dervishes	alighted	to	walk	past	a	guardhouse	,
六	时代	那	天	这	苦行僧	下车	到	走	过去的	一个	岗哨	,

当天，苦行僧们六次下船经过岗哨。

[ænd; ənd] [sɪks] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [frend] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] , [waɪl] [ðeɪ]

and	six	times	was	their	friend	required	to	present	his	passport	,	while	they
和	六	时代	曾是	他们的	朋友	必需的	到	展示	他的	护照	,	尽管	他们

[went] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

went	by	unnoticed	.
去	经过	未被察觉	.

他们的朋友被要求出示护照六次，而他们却毫发无损地通过了。

[wʌn] [gɑːd] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

One	guard	,	perhaps	because	he	was	stationed	in	a	lonely	place	,
一	警卫	,	也许	因为	他	曾是	驻	在	一个	孤独	地方	,

一名守卫，或许是因为他驻守在偏僻的地方，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['tʃærəti] , invited186

rather	than	because	he	was	moved	by	charity	,	invited186
相当	比	因为	他	曾是	已搬	经过	慈善机构	,	invited186

并非出于慈善之心，而是出于邀请186

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [raɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

them	to	share	the	rice	which	he	was	preparing	.
他们	到	分享	这	米	哪个	他	曾是	准备	.

他让他们分享他正在准备的米饭。

- ['mʌtə] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['ædɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [fuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]

Takvor	muttered	a	blessing	,	adding	that	such	food	was	not	for	poor
-	低声说道	一个	祝福	,	添加	那	这样的	食物	曾是	不是	为了	贫穷的

['dɜːvɪʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

dervishes	like	them	,
苦行僧	喜欢	他们	,

塔克沃尔低声念了句祝福的话，并补充说，这样的食物不适合像他们这样的贫穷苦行僧享用。

[ænd; ənd] [led] - [ɒn] .

and	led	Armenouhi	on	.
和	引领	-	在	.

并引导阿尔梅努希继续前进。

[wen] [ðeɪ] [nɪə] ['jeni] - , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ,

When	they	neared	Yeni	Shehir	,	the	sun	had	already	set	,
什么时候	他们	接近	耶尼	-	,	这	太阳	有	已经	放	,

当他们接近耶尼谢希尔时，太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'laɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] ['sləʊli] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	again	alighting	for	the	last	time	that	day	,	they	slowly	entered	the	village	.
和	再次	下车	为了	这	最后的	时间	那	天	,	他们	缓慢地	进入	这	村庄	.

他们再次下车，这是当天最后一次，然后缓缓走进了村庄。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] , [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [ə'hed] ,

Following	**the**	**instructions**	**of**	**the**	**Greek**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**ahead**	**,**
下列的	这	指示	的	这	希腊语	,	WHO	有	已消失	前方	,

按照先行一步的希腊人的指示，

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðeə(r)] [frend] [wɒz; wəz]

they	**walked**	**along**	**the**	**street**	**until**	**they**	**came**	**to**	**the**	**inn**	**where**	**their**	**friend**	**was**
他们	步行	沿着	这	街道	直到	他们	来了	到	这	客栈	在哪里	他们的	朋友	曾是

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

standing	**in**	**the**	**doorway**	**.**
常设	在	这	门口	.

他们沿着街道走，直到来到一家客栈，他们的朋友正站在门口。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðeɪ] [pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə][beg][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

Without	**a**	**sign**	**of**	**recognition**	**they**	**passed**	**within**	**to**	**beg**	**a**	**night's**	**lodging**	**.**
没有	一个	符号	的	认出	他们	通过了	之内	到	求	一个	夜晚	住宿	.

他们没有丝毫示意，就走了进去，乞求一晚的住宿。

[ə; eɪ]['bʌksəm] [gri:k] ['wʊmən] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

A	**buxom**	**Greek**	**woman**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**innkeeper**	**had**	**explained**	**their**	**coming**	**,**
一个	丰满	希腊语	女士	,	到	谁	这	旅店老板	有	解释	他们的	未来	,

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm]['kaɪndli] ,

received	**them**	**kindly**	**,**
已收到	他们	亲切地	,

旅店老板向一位身材丰满的希腊女子解释了他们的来意后，女子热情地接待了他们。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .

and	**led**	**them**	**to**	**an**	**inner**	**apartment**	**.**
和	引领	他们	到	一个	内	公寓	.

然后把他们带到一间里面的公寓。

[wen] - [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['heddres] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'kɒŋgruəs]

When	**Armenouhi**	**removed**	**her**	**headdress**	**,**	**she**	**presented**	**a**	**most**	**incongruous**
什么时候	-	已移除	她	头饰	,	她	呈现	一个	最多	不协调

['pɪktʃə(r)] .

picture	**.**
图片	.

当阿梅努希摘下头饰时，她呈现出一幅非常不协调的画面。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [heə(r)] , ['nɒtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [blu:] [aɪz] ,

The	**rich**	**hair**	**,**	**knotted**	**on**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**,**	**the**	**gentle**	**blue**	**eyes**	**,**
这	富有的	头发	,	打结的	在	这	顶部	的	她	头	,	这	温和的	蓝色的	眼睛	,

她浓密的头发盘在头顶，温柔的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] [kən'trɑ:stɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] - [steɪnd] [skɪn] [ænd; ənd] ['rægɪd]

and	**the**	**delicate**	**features**	**contrasting**	**with**	**the**	**dark**	**-**	**stained**	**skin**	**and**	**ragged**
和	这	精美的	特征	对比	和	这	黑暗的	-	染色	皮肤	和	破烂不堪

['kɒstju:m] ,

costume	**,**
戏服	,

精致的五官与黝黑的皮肤和破烂的衣衫形成鲜明对比。

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] .

caused	**the**	**hostess**	**to**	**burst**	**into**	**laughter**	**.**
导致	这	女主人	到	爆裂	进入	笑声	.

逗得女主人哈哈大笑。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	day	had	been	so	successful	,	and	their	reception	had	inspired	such	a
这	天	有	到过	所以	成功的	,	和	他们的	接待	有	灵感	这样的	一个

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ] ,

feeling	of	security	,
感觉	的	安全	,

那天非常成功，他们的招待会也让他们感到非常安心。

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːf] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] . -

that	the	laugh	became	contagious	.	187
那	这	笑	成为	传染性	.	-

笑声具有感染力。187

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [raɪs] ,

And	while	the	little	party	was	gathered	about	the	dish	of	steaming	rice	,
和	尽管	这	小的	派对	曾是	聚集	关于	这	盘子	的	蒸煮	米	,

当这群人围坐在热气腾腾的米饭旁时，

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] - [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

they	listened	to	Armenouhi's	rehearsal	of	the	experiences	of	the	last	few	days	.
他们	听着	到	-	排演	的	这	经历	的	这	最后的	很少	天	.

他们听了阿尔梅努希对过去几天经历的描述。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] .

The	second	day	on	the	road	was	nearly	a	repetition	of	the	first	.
这	第二	天	在	这	路	曾是	几乎	一个	重复	的	这	第一的	.

第二天的路程几乎和第一天一模一样。

[ðə; ði]['steɪb(ə)lbɔɪ][æt; ət] [ɪsnɪk] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	stableboy	at	Isnik	was	surprised	when	the	dervishes	offered	to	pay	for
这	马厩男孩	在	伊斯尼克	曾是	惊讶	什么时候	这	苦行僧	提供	到	支付	为了

[ə; eɪ][bed] .

a	bed	.
一个	床	.

伊斯尼克的马厩小伙子很惊讶，苦行僧们竟然提出要付床位费。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['ɒkjupaɪd] .

He	led	them	to	the	same	room	they	had	each	occupied	.
他	引领	他们	到	这	相同的	房间	他们	有	每个	占领	.

他带领他们来到他们各自居住的同一个房间。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɪn] , - ? ” - [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]

“	What	became	of	your	pin	,	Armenouhi	?	”	Takvor	asked	,	when	they	were	alone
“	什么	成为	的	你的	别针	,	-	?	”	-	问	,	什么时候	他们	是	独自的

.

:

.

“阿梅努希，你的别针呢？”塔克沃尔趁两人独处时问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'baʊt][maɪ] [nek] [wen] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

“	It	was	in	a	ribbon	about	my	neck	when	the	chaoush	took	me	away	;
“	它	曾是	在	一个	丝带	关于	我的	脖子	什么时候	这	混乱	采取	我	离开	;

“混乱把我卷走时，它还系在我脖子上的丝带里；

[bʌt; bət][ɪn][bruːˈsɑː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	in	Brusa	it	was	missing	.
但	在	布鲁萨	它	曾是	丢失的	.

但在布鲁萨却找不到它。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [gɒn] , ″ [ʃiː; ʃi]

The	loss	of	it	made	me	sad	,	for	I	thought	you	were	—	gone	,	″	she
这	损失	的	它	制成	我	伤心	,	为了	我	想法	你	是	—	已消失	,	″	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“失去它让我很难过，因为我以为你已经——走了，”她补充道。

['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

hesitating	to	speak	the	word	of	her	thought	.
犹豫不决	到	说话	这	单词	的	她	想法	.

她犹豫着，不知如何表达自己的想法。

“ [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; ″ [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

“	It	told	me	where	to	find	you	;	″	and	he	produced	it	from	beneath
“	它	讲述	我	在哪里	到	寻找	你	;	″	和	他	生产	它	从	下面

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt] .

his	ragged	coat	.
他的	破烂不堪	外套	.

“它告诉我你在哪里；”说着，他从破烂的外套底下掏出了它。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , - [sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Like	the	chaoush	before	him	,	Takvor	securely	locked	the	door	from	without	,
喜欢	这	混乱	前	他	,	-	安全地	已锁定	这	门	从	没有	,

就像他面前的混乱一样，塔克沃尔从外面牢牢地锁上了门。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	himself	down	on	the	floor	before	it	.
和	铺设	他自己	向下	在	这	地面	前	它	.

然后他趴倒在地上，面前就是它。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['steɪb(ə)lbɔɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪm] ,

Late	at	night	,	when	the	stableboy	mounted	the	stairs	and	stumbled	over	him	,
晚的	在	夜晚	,	什么时候	这	马厩男孩	安装	这	楼梯	和	踉跄	超过	他	,

深夜，当马厩男孩走上楼梯时，不小心绊倒了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kreɪzi] ['dɜːvɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] whom188

he	was	heard	to	mumble	something	about	the	crazy	dervish	for	whom188
他	曾是	听到	到	咕哝	某物	关于	这	疯狂的	苦行僧	为了	whom188

有人听到他喃喃自语，说着某个疯狂的苦行僧是谁188

[ə; eɪ][bed][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] .

a	bed	was	too	good	.
一个	床	曾是	也	好的	.

那张床太好了。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['penəns] , ″ [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	But	perhaps	he	is	doing	penance	,	″	he	muttered	,
“	但	也许	他	是	正在做	忏悔	,	″	他	低声说道	,

“但或许他是在忏悔吧，”他喃喃自语道。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [strɔː] .

feeling	his	way	along	to	his	bed	of	straw	.
感觉	他的	方式	沿着	到	他的	床	的	稻草	.

他摸索着走向他的稻草床。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ɪsnɪk] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

The	third	day's	journey	from	Isnik	to	Ak	Hissar	was	short	,
这	第三	天	旅行	从	伊斯尼克	到	阿克	希萨尔	曾是	短的	,

第三天从伊斯尼克到阿克希萨尔的行程很短。

[ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] .

the	guardhouse	on	the	mountain	side	presenting	the	only	danger	.
这	岗哨	在	这	山	边	呈现	这	仅有的	危险	.

山坡上的岗哨是唯一的危险所在。

['stɑrtɪŋ] ['ɜːli] , [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Starting	early	,	they	soon	reached	the	spring	on	the	mountain	top	,	and	there	,
开始	早期的	,	他们	很快	达到	这	春天	在	这	山	顶部	,	和	那里	,

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ,

within	sight	of	home	,
之内	视线	的	家	,

他们一大早就出发了，很快就到达了山顶的泉水边，在那里，离家不远了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tɪl] ['twaɪlaɪt] .

they	waited	in	the	shade	till	twilight	.
他们	等待	在	这	阴影	直到	暮	.

他们在树荫下等到黄昏。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [rəʊd] ,

When	the	first	stars	were	appearing	,	they	made	their	way	down	the	familiar	road	,
什么时候	这	第一的	明星	是	出现	,	他们	制成	他们的	方式	向下	这	熟悉的	路	,

当第一批星星出现时，它们沿着熟悉的道路前进。

[ænd; ənd] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] , ['iːgə(r)] , [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] ,

and	with	beating	hearts	,	eager	,	yet	dreading	to	learn	the	fate	of	their	people	,
和	和	殴打	心	,	渴望的	,	然而	恐惧	到	学习	这	命运	的	他们的	人们	,

他们心跳加速，既渴望又恐惧地想知道自己族人的命运。

[ðeɪ] ['saɪləntli] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	silently	entered	the	village	.
他们	默默	进入	这	村庄	.

他们悄无声息地走进了村庄。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk]

Many	of	the	windows	from	which	lights	should	have	been	shining	were	dark
许多	的	这	视窗	从	哪个	灯	应该	有	到过	灼灼	是	黑暗的

.

:
.

许多本应亮着灯的窗户却一片漆黑。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

Many	of	the	houses	were	abandoned	;	and	the	streets	were	deserted	,
许多	的	这	房屋	是	弃	;	和	这	街道	是	荒凉的	,

许多房屋被废弃，街道空无一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrks] ['aɪdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

save	for	a	few	Turks	idling	at	the	inn	.
节省	为了	一个	很少	土耳其人	怠速	在	这	客栈	.

除了几个在客栈里闲逛的土耳其人。

[ðə; ði] [tuː] ['dɜːvɪʃ] , [ˌʌnəb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [pɑːst] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn]

The	two	dervishes	,	unobserved	in	the	dark	,	passed	on	toward	the	lighted	window	in
这	二	苦行僧	,	未被观察到的	在	这	黑暗的	,	通过了	在	朝向	这	照明	窗户	在

- [haʊs] .

Dicran's	house	.
-	房子	.

两个苦行僧在黑暗中悄无声息地走向迪克兰家亮着灯的窗户。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

They	approached	the	door	.
他们	接近	这	门	.

他们走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒkt] .

It	was	closed	,	but	not	locked	.
它	曾是	关闭	,	但	不是	已锁定	.

门关着，但没有上锁。

- , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['pʊld] [ðə; ði] ['lætʃstrɪŋ] ,

Armenouhi	,	trembling	with	excitement	,	pulled	the	latchstring	,
-	,	发抖	和	激动	,	拉	这	锁绳	,

阿梅努希激动得浑身颤抖，拉开了门闩的绳子。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [ruːm] ,

and	leading	the	way	across	the	dark	hall	to	the	door	of	Dicran's	room	,
和	领导	这	方式	穿过	这	黑暗的	大厅	到	这	门	的	-	房间	,

然后领着他穿过黑暗的走廊，来到迪克兰的房间门口。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entəd] . -

opened	it	and	entered	.	189
打开	它	和	进入	.	-

打开它并进入。189

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

MINGLED	JOY	AND	SORROW
混合	喜悦	和	悲哀

喜忧参半

[əʊld] - [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [weə(r)] - [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

OLD	Dicran	lay	on	the	bed	where	Takvor	had	left	him	,
老的	-	躺	在	这	床	在哪里	-	有	左边	他	,

老迪克兰躺在塔克沃尔离开时留下的那张床上。

[wen] [ɒn] [ðæt] ['muːnləs] [naɪt] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ]

when	on	that	moonless	night	nearly	three	weeks	before	he	went	out	to	search
什么时候	在	那	无月	夜晚	几乎	三	周	前	他	去	出去	到	搜索

[fɔː(r); fə(r)] - .

for	Armenouhi	.
为了	-	.

在那个没有月亮的夜晚，大约三周前，他出去寻找阿尔梅努希。

- [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Vassinag	was	sitting	on	the	divan	by	the	window	.
-	曾是	坐着	在	这	迪万	经过	这	窗户	.

瓦西纳格坐在窗边的沙发上。

['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] ,

Startled	at	the	unexpected	appearance	of	the	dervishes	,
惊慌	在	这	意外	外貌	的	这	苦行僧	,

被突然出现的苦行僧们吓了一跳，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stɛərd] ['waɪldli][æt; ət][ðem; ðəm] .

the	old	man	raised	himself	and	stared	wildly	at	them	.
这	老的	男人	提高	他自己	和	凝视	疯狂地	在	他们	.

老人抬起头，目光狂乱地盯着他们。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , ['diːdiː] ?

“	Don't	you	know	us	,	Dede	?
“	不	你	知道	我们	,	德德	?

“你不认识我们吗，德德？”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] , ” [kraɪd] - , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

We	have	come	home	,	”	cried	Armenouhi	,	starting	toward	him	.
我们	有	来	家	,	”	哭	-	,	开始	朝向	他	.

“我们回家了！”阿尔梅努希喊道，朝他走去。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [laɪk] [wʌn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] .

At	the	sound	of	her	voice	,	he	bounded	from	the	bed	,	like	one	restored	to	life	.
在	这	声音	的	她	嗓音	,	他	有界	从	这	床	,	喜欢	一	恢复	到	生活	.

听到她的声音，他像死而复生一般从床上跳了起来。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	pulled	the	cloth	from	her	head	and	gazed	inquiringly	into	her	face	.
他	拉	这	布	从	她	头	和	凝视	询问地	进入	她	脸	.

:

他扯下她头上的布，探寻地凝视着她的脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [dɑːk] , ['rægɪd] ['dɜːvɪʃ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	little	,	dark	,	ragged	dervish	was	surely	Armenouhi	;	and	with	his	arm	about	her	,
这	小的	,	黑暗的	,	破烂不堪	苦行僧	曾是	一定	-	;	和	和	他的	手臂	关于	她	,

那个矮小、黝黑、衣衫褴褛的苦行僧肯定是阿尔梅努希；他用胳膊搂着她，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] ['tendəli] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	had	her	sit	down	by	him	,	and	tenderly	caressed	her	,
他	有	她	坐	向下	经过	他	,	和	温柔地	被爱抚	她	,

他让她坐在他身边，温柔地抚摸着她。

[waɪl] - [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] . -

while	Vassinag	with	a	faint	smile	of	recognition	on	her	pale	face	,	remained	motionless	on	the	divan	.	190
尽管	-	和	一个	头晕的	微笑	的	认出	在	她	苍白	脸	,	剩余	静止不动	在	这	迪万	.	-

而瓦西纳格苍白的脸上带着一丝似曾相识的微笑，一动不动地躺在沙发上。190

[tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['sædnəs] , - [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Touched	by	her	sister's	sadness	,	Armenouhi	went	to	her	,	stooped	to	kiss	her	forehead	,
感动	经过	她	姐妹	悲伤	,	-	去	到	她	,	弯腰	到	吻	她	前额	,

阿梅努希被妹妹的悲伤所感动，走到她身边，弯下腰亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] .

and	returned	to	her	grandfather	,	to	whom	she	now	related	how	she	had	been	carried	away	.
和	返回	到	她	祖父	,	到	谁	她	现在	有关的	如何	她	有	到过	携带	离开	.

然后她回到祖父身边，向祖父讲述了自己被带走的经过。

“ ['dɜːvɪʃ] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

“	Dervishes	who	have	come	so	far	must	be	tired	and	hungry	,
“	苦行僧	WHO	有	来	所以	远的	必须	是	疲劳的	和	饥饿的	,

“走了这么远的路，苦行僧们一定又累又饿。”

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	suggested	the	grandfather	after	he	had	gazed	at	her	to	his
"	建议	这	祖父	后	他	有	凝视	在	她	到	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

祖父满意地凝视着她，然后建议道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] .

and	he	called	to	the	servant	to	bring	food	.
和	他	称为	到	这	仆人	到	带来	食物	.

他叫仆人去拿食物来。

" [nəʊ] , ['diːdiː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd] , " [dɪ'kleəd] - .

"	No	,	Dede	,	we	are	not	tired	,	"	declared	Armenouhi	.
"	不	,	德德	,	我们	是	不是	疲劳的	,	"	声明	-	.

“不，德德，我们并不累，”阿尔梅努希说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "

"	We	have	driven	most	of	the	way	.	"
"	我们	有	驱动	最多	的	这	方式	.	"

“我们已经开车走了大部分路程。”

" [duː; də] ['dɜːvɪʃ] [draɪv] ?

"	Do	dervishes	drive	?
"	做	苦行僧	驾驶	?

“苦行僧会开车吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	he	asked	,	smiling	.
"	他	问	,	微笑	.

他笑着问道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ,

The	sound	of	approaching	wheels	announced	the	arrival	of	the	innkeeper	,
这	声音	的	接近	车轮	宣布	这	到达	的	这	旅店老板	,

车轮驶近的声音预示着客栈老板的到来。

[ænd; ənd] - [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][bruː'sɑː] .

and	Takvor	explained	how	a	friend	had	driven	them	from	Brusa	.
和	-	解释	如何	一个	朋友	有	驱动	他们	从	布鲁萨	.

塔克沃尔解释说，一位朋友开车送他们从布鲁萨过来。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [hɔːs] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

The	innkeeper's	horse	was	put	in	the	stable	.
这	旅店老板	马	曾是	放	在	这	稳定的	.

旅店老板的马被送进了马厩。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [griːk] , [huː] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [brɔːt] [mʌtʃ] [tʃɪə(r)] ;

The	good	-	natured	Greek	,	who	now	joined	them	,	brought	much	cheer	;
这	好的	-	自然	希腊语	,	WHO	现在	加入	他们	,	带来	很多	欢呼	;

这位性情温和的希腊人加入了他们，给他们带来了许多欢乐；

[wɪð] - [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['iːtɪŋ] ,

with	Takvor	he	assisted	the	servant	in	preparing	the	food	,	and	while	eating	,
和	-	他	协助	这	仆人	在	准备	这	食物	,	和	尽管	吃	,

他和塔克沃尔一起协助仆人准备食物，边吃边聊。

[ə'mjuːzɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

amusingly	related	the	adventures	of	the	way	.
有趣的是	有关的	这	冒险	的	这	方式	.

饶有趣味地讲述了旅途中的奇遇。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] - , [ə'gen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [saɪd] ,

The	meal	was	over	,	and	Armenouhi	,	again	at	her	grandfather's	side	,
这	一顿饭	曾是	超过	,	和	-	,	再次	在	她	祖父的	边	,

[went] [ɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

went	on	describing	her	experiences	.
去	在	描述	她	经历	.

饭后，阿梅努希再次坐在祖父身边，继续讲述她的经历。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [ʃə'riːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] fat191

She	pictured	the	old	house	,	the	talkative	Shareef	,	and	the	fat191
她	如图所示	这	老的	房子	,	这	健谈	谢里夫	,	和	这	fat191

她想象着那栋老房子、健谈的谢里夫，还有那个胖胖的191人。

['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəʊ'teskli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['juːnək] ['æli] , [ænd; ənd] -

mother	;	and	she	grotesquely	described	the	ancient	eunuch	Ali	,	and	Takvor
母亲	;	和	她	怪诞地	描述	这	古老的	宦官	阿里	,	和	-

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['tɜːkɪʃ] ['leɪdi] ,

disguised	as	an	old	Turkish	lady	,
伪装	作为	一个	老的	土耳其	女士	,

母亲；她还用怪诞的语言描述了古代太监阿里，以及装扮成土耳其老妇人的塔克沃尔。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] .

seated	by	the	ravine	.
坐着	经过	这	峡谷	.

坐在峡谷边。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , ['friːkwəntli] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)]

Her	story	,	frequently	supplemented	by	the	humorous	remarks	of	the	innkeeper
她	故事	,	频繁地	补充	经过	这	幽默	评论	的	这	旅店老板

[ænd; ənd] - ,

and	Takvor	,
和	-	,

她的故事，经常穿插着旅店老板和塔克沃尔的幽默评论，

[ɪk'saɪtɪd] ['mɪŋgld] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] .

excited	mingled	laughter	and	tears	.
兴奋的	混合	笑声	和	眼泪	.

激动之余，笑声和泪水交织在一起。

“ ['diːdiː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [helpt] - [faɪnd][ˌem 'iː] ? ”

“	Dede	,	do	you	know	what	it	was	that	helped	Takvor	find	me	?	”
“	德德	,	做	你	知道	什么	它	曾是	那	帮助	-	寻找	我	?	”

“德德，你知道是什么帮助塔克沃尔找到我的吗？”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , - ? ”

“	What	was	it	,	Armenouhi	?	”
“	什么	曾是	它	,	-	?	”

“到底是什么事，阿尔梅努希？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , ['diːdiː] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	It	was	this	,	Dede	;	”	and	she	took	from	her	dress	the	little
“	它	曾是	这	,	德德	;	”	和	她	采取	从	她	裙子	这	小的

[ɪ'næməld] [pɪn] .

enameled	pin	.
珐琅	别针	.

“就是这个，黛黛；”说着，她从裙子上取下那枚小小的珐琅别针。

“ [ænd; ənd] , ['diːdiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

“	And	,	Dede	,	”	she	continued	,	“	you	should	be	very	glad	that	I	came	back	,
“	和	,	德德	,	”	她	持续	,	“	你	应该	是	非常	高兴的	那	我	来了	后退	,

“还有，迪迪，”她继续说道，“你应该很高兴我回来了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] - [waɪf] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] .

for	I	might	have	been	the	Padishah's	wife	,	and	lived	in	the	great	palace	.
为了	我	可能	有	到过	这	-	妻子	,	和	居住地	在	这	伟大的	宫殿	.

因为我本可以成为国王的妻子，住在宏伟的宫殿里。

" [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kɪst]

"	Again	in	her	joy	she	shook	her	grandfather	by	the	shoulders	,	and	kissed
"	再次	在	她	喜悦	她	摇晃	她	祖父	经过	这	肩膀	,	和	亲吻

[hɪm] .

him	.
他	.

她高兴地摇晃着祖父的肩膀，亲吻了他。

" [bʌt; bət][ai] [laɪkt] [juː; jʊ][best] , ['diːdiː] .

"	But	I	liked	you	best	,	Dede	.
"	但	我	喜欢	你	最好的	,	德德	.

“但我最喜欢你，迪迪。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [endid] .

"	Her	story	was	ended	.
"	她	故事	曾是	结束	.

她的故事结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

For	a	moment	she	sat	in	silence	,	while	her	gaze	wandered	about	the	room	,
为了	一个	片刻	她	卫星	在	沉默	,	尽管	她	目光	漫步	关于	这	房间	,

[fɜːst] [tuː; tə] - ,

first	to	Vassinag	,
第一的	到	-	,

她沉默地坐了一会儿，目光在房间里游移，首先落在了瓦西纳格身上。

[ðen] [tuː; tə] - , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['diːdiː] .

then	to	Takvor	,	then	to	the	innkeeper	,	and	then	back	to	her	Dede	.
然后	到	-	,	然后	到	这	旅店老板	,	和	然后	后退	到	她	德德	.

然后到塔克沃尔，然后到客栈老板那里，然后回到她的德德那里。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] ; [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]

Suddenly	her	eyes	became	moist	;	the	happy	expression	on	her	face	turned
突然	她	眼睛	成为	潮湿	;	这	快乐的	表达	在	她	脸	转向

[tuː; tə] ['sædnəs] ,

to	sadness	,
到	悲伤	,

突然，她的眼眶湿润了；脸上的笑容变成了悲伤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] . -

and	her	bosom	heaved	.	192
和	她	怀	喘息	.	-

她的胸膛剧烈起伏。192

“ [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !

“	Poor	papa	!
“	贫穷的	爸爸	!

“可怜的爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ʌnrɪ'streɪnd] ['sɒbɪŋ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]

"	she	murmured	,	and	breaking	into	unrestrained	sobbing	,	threw	her	arms	about
"	她	低声说道	,	和	打破	进入	不受约束的	啜泣	,	扔	她	武器	关于

[ðə; ði][əʊld][mænz] [nek] ,

the	old	man's	neck	,
这	老的	男人的	脖子	,

她低声说道，随即放声痛哭，双臂紧紧搂住老人的脖子。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] . -

burying	her	face	in	his	breast	.	193
埋葬	她	脸	在	他的	胸部	.	-

她将脸埋在他的胸膛里。193

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

['drɪvn] [ɒn]

DRIVEN	ON
驱动	在

驾驶

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

THE	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[waɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] - [dɪ'skʌsɪŋ]

while	Takvor	and	the	innkeeper	were	sitting	in	the	room	with	Dicran	discussing
尽管	-	和	这	旅店老板	是	坐着	在	这	房间	和	-	讨论

[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kwestʃən] ,

the	probable	outcome	of	the	“	question	,
这	可能	结果	的	这	“	问题	,

当塔克沃尔和旅店老板与迪克兰坐在房间里讨论“问题”的可能结果时，

” [æz; əz][ðə; ði]['mæsəkə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

”	as	the	massacre	was	called	,	the	girls	were	standing	in	the	doorway	,
”	作为	这	屠杀	曾是	称为	,	这	女孩们	是	常设	在	这	门口	,

“正如这场屠杀所称呼的那样，女孩们当时正站在门口。”

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] ,

looking	toward	the	village	square	,
寻找	朝向	这	村庄	正方形	,

望向村广场，

[weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɒlə] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .

where	they	saw	the	mollah	with	a	few	of	the	Faithful	peering	into	the	well	.
在哪里	他们	锯	这	毛拉	和	一个	很少	的	这	忠实	窥视	进入	这	出色地	.

他们看到毛拉和几个信徒正往井里张望。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sprɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['drɪvn] [ðə; ði]

The	labor	of	bringing	water	from	a	distant	spring	had	at	last	driven	the
这	劳动	的	带来	水	从	一个	遥远	春天	有	在	最后的	驱动	这

[tɜːrks] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ded] .

Turks	to	remove	the	dead	.
土耳其人	到	消除	这	死的	.

从远处的泉眼引水的艰辛劳动最终迫使土耳其人移走了死者。

[ðə; ði][g'ɜːlz] ['ʃʌdə] ,

The	girls	shuddered	,
这	女孩们	颤抖	,

女孩们瑟瑟发抖，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][men] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt]

for	the	group	of	men	vividly	recalled	the	horrible	scene	which	they	sought
为了	这	团体	的	男人	生动地	召回	这	可怕	场景	哪个	他们	寻求

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] .

to	efface	from	their	minds	.
到	抹去	从	他们的	思想	.

因为这群人仍然清晰地记得那可怕的场景，他们试图将它从记忆中抹去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pə'trəʊl] [kɔ:t] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

Suddenly	**the**	**heavy**	**tread**	**of**	**the**	**approaching**	**patrol**	**caught**	**their**	**attention**	**.**
突然	这	重的	踏	的	这	接近	巡逻	捕捉	他们的	注意力	.

突然，巡逻队沉重的脚步声引起了他们的注意。

- [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Armenouhi	**turned**	**and**	**saw**	**the**	**chaoush**	**,**	**rifle**	**in**	**hand**	**,**	**rapidly**	**approaching**	**.**
-	转向	和	锯	这	混乱	,	步枪	在	手	,	快速	接近	.

阿梅努希转过身，看到一个手持步枪的混沌人迅速逼近。

[wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

With	**a**	**scream**	**she**	**darted**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	一个	尖叫	她	飞镖	进入	这	房子	.

她尖叫一声，冲进了屋里。

“ [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] !

“	**The**	**chaoush**	**!**
“	这	混乱	!

“混乱！

[ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] !

the	**chaoush**	**!**
这	混乱	!

一片混乱！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

”	**she**	**gasped**	**.**
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [doʊnt] [let] [hɪm] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] . ” -

“	**Don't**	**let**	**him**	**take**	**me**	**away**	**.**	**”**	**194**
“	不	让	他	拿	我	离开	.	”	-

“别让他带走我。”194

[ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑ:ʊʃ] , [hu:]

The	**men**	**within**	**,**	**hearing**	**the**	**cry**	**,**	**rushed**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**while**	**the**	**chaoush**	**,**	**who**
这	男人	之内	,	听力	这	哭	,	匆忙	到	这	大厅	,	尽管	这	混乱	,	WHO

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entəd] ,

had	**already**	**entered**	**,**
有	已经	进入	,

里面的人听到呼喊声，都冲进了大厅，而那些混沌者已经进去了。

['sʌlkɪli] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] .

sulkily	**stopped**	**at**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**unexpected**	**encounter**	**.**
闷闷不乐	停止	在	这	外貌	的	这	意外	遇到	.

突如其来的偶遇让他闷闷不乐地停了下来。

“ [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .

“	**I'll**	**have**	**you**	**yet**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**as**	**he**	**slowly**	**returned**	**to**	**his**	**soldiers**	**.**
“ 患病的	有	你	然而	,	”	他	低声说道	,	作为	他	缓慢地	返回	到	他的	士兵	.

“我迟早会抓住你们的，”他一边低声说道，一边缓缓地回到士兵们身边。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:d] ['naɪðə(r)][tu:; tə] - [nɔ:(r)][tu:; tə] - [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [stɪl]

It	**had**	**occurred**	**neither**	**to**	**Takvor**	**nor**	**to**	**Armenouhi**	**that**	**there**	**could**	**still**
它	有	发生	两者都不	到	-	也不	到	-	那	那里	可以	仍然

[bi:; bi]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ɔk] ['hɪsɑ:r] .

be	**danger**	**in**	**Ak**	**Hissar**	**.**
是	危险	在	阿克	希萨尔	.

塔克沃尔和阿尔梅努希都没有想到阿克希萨尔可能仍然存在危险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [həʊm] ,

It	seemed	to	them	that	when	once	they	had	reached	home	,
它	似乎	到	他们	那	什么时候	一次	他们	有	达到	家	,

在他们看来，一旦他们回到家，

['evriθɪŋ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mæsəkə(r)] ; [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz]

everything	would	continue	about	as	it	had	before	the	massacre	;	the	Armenians
一切	会	继续	关于	作为	它	有	前	这	屠杀	;	这	亚美尼亚人

[mait] [stɪl] [biː; bi] ['kləʊsli] [wɒtʃt] ,

might	still	be	closely	watched	,
可能	仍然	是	密切	观看	,

一切都将像大屠杀前一样继续下去；亚美尼亚人可能仍会受到严密监视。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['friːdəm] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [rɪ'strɪktɪd] , [jet] [laɪf] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

or	their	freedom	be	somewhat	restricted	,	yet	life	,	they	thought	,	would	be	safe	.
或者	他们的	自由	是	有些	受限制的	,	然而	生活	,	他们	想法	,	会	是	安全的	.

或者说，他们的自由会受到一定限制，但他们认为，生活会很安全。

[ðə; ði] ['tʃaːʊʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə][ˌriː'kæptʃə(r)] - [ɪn][bruː'sɑː] ;

The	chaoush	had	made	little	effort	to	recapture	Armenouhi	in	Brusa	;
这	混乱	有	制成	小的	努力	到	夺回	-	在	布鲁萨	;

混沌势力几乎没有采取任何措施来夺回布鲁萨的阿尔梅努希；

[hiː; hi] ['riːzənd] ['raɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

he	reasoned	rightly	that	she	would	return	to	her	people	and	that	if	he
他	有理智的	没错	那	她	会	返回	到	她	人们	和	那	如果	他

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

were	ever	to	retake	her	,
是	曾经	到	重拍	她	,

他的推断是正确的，她会回到她的人民身边，如果他将来有机会重新抓回她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

it	would	be	at	Ak	Hissar	.
它	会	是	在	阿克	希萨尔	.

地点在阿克希萨尔。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][pəʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɪf]

Moreover	,	should	he	not	find	her	,	the	post	which	he	had	deserted	,	if
而且	,	应该	他	不是	寻找	她	,	这	邮政	哪个	他	有	荒凉的	,	如果

[stɪl] ['veɪkənt] ,

still	vacant	,
仍然	空缺	,

此外，如果他找不到她，他之前放弃的职位如果仍然空缺，

[wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)]

would	afford	him	a	livelihood	;	and	leaving	his	family	to	shift	for
会	买得起	他	一个	生计	;	和	离开	他的	家庭	到	转移	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这将使他能够维持生计；而他的家人则只能自谋生路。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] , [pɑːst] [ðə; ði] [tuː] ['dɜːvɪʃ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɔk] ['hɪsɑːr] [ə; eɪ] [deɪ]

he	set	out	on	foot	,	passed	the	two	dervishes	,	and	reached	Ak	Hissar	a	day
他	放	出去	在	脚	,	通过了	这	二	苦行僧	,	和	达到	阿克	希萨尔	一个	天

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他徒步出发，经过那两个苦行僧，比他们早一天到达了阿克希萨尔。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] ; -

His	absence	had	not	yet	been	reported	;	195
他的	缺席	有	不是	然而	到过	据报道	;	-

他的失踪尚未被报告；195

[hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;

his	soldiers	were	still	awaiting	his	return	;
他的	士兵	是	仍然	等待中	他的	返回	;

他的士兵们仍在等待他归来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	he	continued	his	work	as	if	it	had	not	been	interrupted	.
和	他	持续	他的	工作	作为	如果	它	有	不是	到过	中断	.

他继续工作，仿佛从未被打断过一样。

[ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn] - [haʊs] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

The	three	men	in	Dicran's	house	watched	the	chaoush	until	he	joined	the	group	of
这	三	男人	在	-	房子	观看	这	混乱	直到	他	加入	这	团体	的

[men] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] ,

men	at	the	well	,
男人	在	这	出色地	,

迪克兰家里的三个男人看着这场混乱，直到他加入到井边的那群人中。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] - , [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] , [wɒz; wəz]

and	then	returned	to	the	room	where	Armenouhi	,	trembling	with	fear	,	was
和	然后	返回	到	这	房间	在哪里	-	,	发抖	和	害怕	,	曾是

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] .

sitting	on	the	divan	.
坐着	在	这	迪万	.

然后他们回到房间，看到阿尔梅努希吓得浑身发抖地坐在沙发上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ['lɔɪtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

From	the	window	they	could	see	her	enemy	loitering	as	if	to	witness
从	这	窗户	他们	可以	看	她	敌人	游荡	作为	如果	到	证人

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] ,

the	raising	of	the	bodies	from	the	well	,
这	提高	的	这	身体	从	这	出色地	,

从窗户望出去，他们可以看到她的敌人徘徊不去，仿佛在观看从井里打捞尸体的过程。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['glɑːnsɪz] [hiː; hi] [kɑːst] [ɪn] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	the	frequent	glances	he	cast	in	their	direction	disclosed	his	real	intention	of
但	这	频繁	眼神	他	投掷	在	他们的	方向	披露	他的	真实的	意图	的

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] .

watching	for	the	girl	.
观看	为了	这	女孩	.

但他频繁地朝他们方向瞥了一眼，暴露了他真正的目的是在寻找那个女孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	little	to	prevent	his	seizing	her	.
那里	曾是	小的	到	防止	他的	抓住	她	.

几乎没有什么能阻止他抓住她。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nəʊ] [ə'piːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .

Even	to	the	government	no	appeal	could	be	made	.
甚至	到	这	政府	不	上诉	可以	是	制成	.

即使向政府上诉也无济于事。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

the	**very**	**person**	**who**	**should**	**have**	**aided**	**her**	**was**	**he**	**from**	**whom**	**she**
这	非常	人	WHO	应该	有	协助	她	曾是	他	从	谁	她

[sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] .

sought	**to**	**be**	**protected**	**.**
寻求	到	是	受保护	.

最应该帮助她的人，恰恰是她想要躲避的人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'dres] ;

Should	**the**	**chaoush**	**succeed**	**in**	**his**	**attempt**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**redress**	**;**
应该	这	混乱	成功	在	他的	试图	,	那里	会	是	不	纠正	;

如果混乱之人得逞，将无法挽回；

[nəʊ] [kɔːt] [ɔː(r)] [dʒʌdʒ] [wʊd] [kən'dem] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

no	**court**	**or**	**judge**	**would**	**condemn**	**a**	**Turkish**	**soldier**	**in**	**a**	**case**	**against**	**a**	**Christian**	**.**
不	法庭	或者	法官	会	谴责	一个	土耳其	士兵	在	一个	案件	反对	一个	基督教	.

任何法院或法官都不会在针对基督徒的案件中判土耳其士兵有罪。

[ɪf] - [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

If	**Armenouhi**	**would**	**be**	**saved**	**,**	**she**	**must**	**be**	**taken**	**away**	**,**	**and**	**at**	**once**	**.**
如果	-	会	是	已保存	,	她	必须	是	已采取	离开	,	和	在	一次	.

如果要救阿梅努希，就必须立刻把她带走。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

While	**the**	**three**	**men**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**silently**	**watching**	**the**	**chaoush**	**,**
尽管	这	三	男人	站立	在	这	窗户	默默	观看	这	混乱	,

三人站在窗边，默默地看着眼前的混乱景象。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

each	**was**	**trying**	**to**	**think**	**of**	**some**	**plan**	**for**	**her**	**escape**	**.**
每个	曾是	尝试	到	思考	的	一些	计划	为了	她	逃脱	.

她们都在努力想办法逃跑。

[priːsts] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

priest's	**work**	**at**	**the**	**well**	**was**	**progressing**	**,**
牧师的	工作	在	这	出色地	曾是	进展	,

牧师在井边的工作进展顺利。

[ænd; ənd][baɪ] ['nuːndeɪ] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

and	**by**	**noonday**	**the**	**last**	**load**	**of**	**the**	**dead**	**was**	**driven**	**away**	**to**	**the**	**final**
和	经过	午	这	最后的	加载	的	这	死的	曾是	驱动	离开	到	这	最终的

['restɪŋ] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

resting	**place**	**outside**	**the**	**village**	**;**
休息	地方	外部	这	村庄	;

到中午时分，最后一批死者被运往村外的最终安息地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [triː] ,

but	**the**	**chaoush**	**remained**	**sitting**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**plane**	**tree**	**,**
但	这	混乱	剩余	坐着	在	这	阴影	的	这	飞机	树	,

但那群混沌生物仍然坐在梧桐树的树荫下。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] - [haʊs] .

with	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**Dicran's**	**house**	**.**
和	他的	眼睛	固定的	在	-	房子	.

他的目光始终锁定在迪克兰的房子上。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

“	My	child	,	”	began	the	old	man	,
”	我的	孩子	,	”	开始	这	老的	男人	,

“我的孩子，”老人开口说道，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

after	having	spent	half	the	day	in	trying	to	come	to	a	decision	,
后	拥有	花费	一半	这	天	在	尝试	到	来	到	一个	决定	,

在花了半天时间试图做出决定之后，

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'gen] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɜːvɪʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

“	you	must	again	disguise	yourself	as	a	dervish	and	go	to	Constantinople	.
”	你	必须	再次	伪装	你自己	作为	一个	苦行僧	和	去	到	君士坦丁堡	.

“你必须再次乔装成苦行僧，前往君士坦丁堡。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [wɪð] [ɑːnt] - [ðæn; ðən] [hɪə(r)] .

You	will	be	safer	with	Aunt	Vartouhi	than	here	.
你	将要	是	更安全	和	阿姨	-	比	这里	.

你待在瓦尔图希阿姨家比待在这里更安全。

” [ðə; ði] [plæn] [kə'mend] [ɪt'self] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

”	The	plan	commended	itself	better	than	any	other	,
”	这	计划	赞扬	本身	更好的	比	任何	其他	,

“该计划比其他任何计划都更值得称赞。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

and	the	remainder	of	the	day	was	spent	in	restoring	to	the	faces	and
和	这	余	的	这	天	曾是	花费	在	恢复	到	这	面孔	和

[hændz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [steɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]

hands	of	Takvor	and	Armenouhi	the	stain	they	had	been	trying	so	hard	to
双手	的	-	和	-	这	弄脏	他们	有	到过	尝试	所以	难的	到

[rɪ'muːv] .

remove	.
消除	.

剩下的时间都用来帮塔克沃尔和阿尔梅努希恢复他们努力想要去除的脸和手上的污渍。

[baɪ] [dɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɜːvɪʃ] ['kɒstjuːmz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

By	dark	they	were	again	in	their	dervish	costumes	,	ready	for	their	journey	,
经过	黑暗的	他们	是	再次	在	他们的	苦行僧	服装	,	准备好	为了	他们的	旅行	,

天黑时分，他们又换上了苦行僧的服装，准备启程。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn] .

while	the	chaoush	was	still	sitting	before	the	inn	.
尽管	这	混乱	曾是	仍然	坐着	前	这	客栈	.

而混沌之人仍坐在客栈前。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]

Whether	it	was	his	purpose	to	attack	the	house	during	the	hours	of
无论	它	曾是	他的	目的	到	攻击	这	房子	期间	这	小时	的

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他是否意图在夜间袭击房屋，尚不得而知。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

or	merely	to	see	that	Armenouhi	did	not	again	escape	him	,	was	uncertain	.
或者	仅仅	到	看	那	-	做过	不是	再次	逃脱	他	,	曾是	不确定	.

或者仅仅是想看看阿尔梅努希是否再次逃脱他的魔爪，这一点尚不确定。

[ðəʊ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɪˈðɪn]

Though	the	lights	in	Dicran's	house	were	extinguished	as	if	all	within
尽管	这	灯	在	-	房子	是	熄灭	作为	如果	全部	之内

[hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

had	retired	for	the	night	,
有	退休	为了	这	夜晚	,

尽管迪克兰家里的灯都熄灭了，仿佛屋里所有人都已就寝，

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] remained197

the	soldier	remained197
这	士兵	remained197

士兵留下197

[æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

at	his	post	.
在	他的	邮政	.

在他的岗位上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][ˈwɔtʃə, ˈwɔː-][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɔː] [hɪm][ˈentə(r)][ðə; ði] [ɪn] .

It	was	midnight	when	the	watchers	at	the	window	saw	him	enter	the	inn	.
它	曾是	午夜	什么时候	这	观察者	在	这	窗户	锯	他	进入	这	客栈	.

午夜时分，窗边的守望者看到他走进客栈。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɜːvɪʃ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [hæd; həd] [kʌm] .

The	time	for	the	dervishes	to	start	on	their	journey	had	come	.
这	时间	为了	这	苦行僧	到	开始	在	他们的	旅行	有	来	.

苦行僧们启程的时候到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈpɑːtɪŋ] .

It	was	a	sad	parting	.
它	曾是	一个	伤心	离别	.

这是一场令人伤感的离别。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪmˈbreɪst] - ,

The	old	man	embraced	Armenouhi	,
这	老的	男人	拥抱	-	,

老人拥抱了阿尔梅努希，

[ænd; ənd] [ˈfɒndli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

and	fondly	kissed	her	as	if	he	were	never	to	see	her	again	.
和	深情地	亲吻	她	作为	如果	他	是	绝不	到	看	她	再次	.

他深情地吻了她，仿佛这是他们之间再也不会见面了。

“ [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ” [hiː; hi]

“	Take	this	for	her	,	and	if	you	need	it	,	for	yourself	,	”	he
“	拿	这	为了	她	,	和	如果	你	需要	它	,	为了	你自己	,	”	他

[ˈwɪspəd] [tuː; tə] - ,

whispered	to	Takvor	,
低声说道	到	-	,

“替她拿着这个，如果你需要的话，也替你自己拿着，”他低声对塔克沃尔说。

[ˈhændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv][gəʊld][ˈlɪərəz] .

handing	him	a	small	bag	of	gold	liras	.
处理	他	一个	小的	包	的	金子	里拉	.

递给他一小袋金里拉。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪəli] [ɔːl] [ðæt] [hɑːˈsɑːn][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] .

“	It	is	nearly	all	that	Hassan	has	left	me	.
“	它	是	几乎	全部	那	哈桑	有	左边	我	.

“这几乎是哈桑留给我的一切了。”

[ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	need	not	ask	you	to	protect	her	,	”	he	continued	,
我	需要	不是	问	你	到	保护	她	,	”	他	持续	,

“我不需要请求你保护她，”他继续说道。

“ [nɔː(r)] [bɪd] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [ˌaɪ 'em] [gɒn] ;

“	nor	bid	you	care	for	her	when	I	am	gone	;
”	也不	出价	你	关心	为了	她	什么时候	我	是	已消失	;

“也别嘱咐你我走后照顾她；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [jɔːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

she	has	always	been	yours	more	than	mine	.
她	有	总是	到过	你的	更多的	比	矿	.

她一直以来都更属于你而不是我。

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [wɜːdz] ,

”	As	if	to	express	her	full	approval	of	her	grandfather's	words	,
”	作为	如果	到	表达	她	满的	赞同	的	她	祖父的	字	,

仿佛是为了表达她对祖父话语的完全赞同，

- [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪ'ðɪn] - [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['saɪləntli] [pɑːst]

Armenouhi	placed	her	hand	within	Takvor's	and	together	they	silently	passed
-	放置	她	手	之内	-	和	一起	他们	默默	通过了

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] .

through	the	open	door	into	the	darkness	without	.
通过	这	打开	门	进入	这	黑暗	没有	.

阿梅努希将手放在塔克沃尔的手上，两人默默地穿过敞开的门，走进外面的黑暗中。

['əʊnli] [ðə; ði] [stɑːz] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]

Only	the	stars	lighted	their	way	as	they	noiselessly	left	the	village	by	the	road	to
仅有的	这	明星	照明	他们的	方式	作为	他们	无声	左边	这	村庄	经过	这	路	到

- .

Ismid	.
-	.

只有星星照亮了他们的路，他们悄无声息地沿着通往伊斯米德的路离开了村庄。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

At	daybreak	the	next	morning	,
在	拂晓	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

when	the	innkeeper	went	to	the	stable	to	hitch	his	horse	to	the	carriage	,
什么时候	这	旅店老板	去	到	这	稳定的	到	拴住	他的	马	到	这	运输	,

[ðə; ði] ['tʃɑːʊʃ] ,

the	chaoush	,
这	混乱	,

当旅店老板去马厩把马拴到马车上时，一片混乱。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ɔː'redi] at198

satisfied	that	Armenouhi	could	not	escape	him	,	was	already	at198
使满意	那	-	可以	不是	逃脱	他	,	曾是	已经	at198

确信阿尔梅努希无法逃脱他的掌控，他已经身处198

[hɪz; ɪz] [pəʊst] , ['peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

his	post	,	patiently	watching	the	house	.
他的	邮政	,	耐心	观看	这	房子	.

他坚守岗位，耐心地注视着房子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] - [prə'tektər] ;

He	seemed	to	regard	the	innkeeper	as	one	of	Armenouhi's	protectors	;
他	似乎	到	看待	这	旅店老板	作为	一	的	-	保护者	;

他似乎把旅店老板视为阿尔梅努希的保护者之一；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv]

for	he	watched	all	his	movements	and	was	rejoiced	to	see	him	leave
为了	他	观看	全部	他的	移动	和	曾是	欣喜若狂	到	看	他	离开

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][bruː'sɑː] .

the	village	by	the	road	that	led	to	Brusa	.
这	村庄	经过	这	路	那	引领	到	布鲁萨	.

因为他观察着他的一举一动，很高兴看到他沿着通往布鲁萨的路离开村庄。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ,

Had	he	continued	his	watching	,
有	他	持续	他的	观看	,

如果他继续观察下去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	could	have	seen	him	cross	the	fields	to	the	west	of	the	village	,
他	可以	有	已见	他	叉	这	字段	到	这	西方	的	这	村庄	,

他本可以看到他穿过村子西边的田野。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ɒn] [tə'wɔːd] - .

and	hasten	on	toward	Ismid	.
和	趋	在	朝向	-	.

然后加快速度向伊斯米德方向前进。

[ɪf] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

If	at	midday	,	his	vision	,	instead	of	being	confined	to	the	house	before	him	,
如果	在	正午	,	他的	想象	,	反而	的	存在	受限	到	这	房子	前	他	,

如果到了中午，他的视野不再局限于眼前的房子，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['westwəd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː]

could	have	reached	fifteen	miles	or	more	westward	,	he	would	have	seen	two
可以	有	达到	十五	英里	或者	更多的	向西	,	他	会	有	已见	二

['taɪəd] , ['hʌŋgri] ['dɜːvɪʃ] ,

tired	,	hungry	dervishes	,
疲劳的	,	饥饿的	苦行僧	,

他本可以向西走十五英里甚至更远，那样他就会看到两个疲惫饥饿的苦行僧了。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kærɪdʒ] .

sitting	by	the	roadside	waiting	for	an	approaching	carriage	.
坐着	经过	这	路边	等待	为了	一个	接近	运输	.

坐在路边等待马车驶来。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæv; həv] [kɔːt] [saʊndz] [səʊ] [rɪ'məʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]

Could	his	ears	have	caught	sounds	so	remote	,	he	would	have	heard	the
可以	他的	耳朵	有	捕捉	声音	所以	偏僻的	,	他	会	有	听到	这

[griːks] ['hɑːti] [lɑːf] ,

Greek's	hearty	laugh	,
希腊的	爽朗	笑	,

如果他的耳朵能够捕捉到如此遥远的声音，他就会听到希腊人爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [tuː] [diːp] [saɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] ['dɜːvɪʃ] ['heɪstɪli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	two	deep	sighs	of	relief	as	the	dervishes	hastily	climbed	into	the	carriage
和	二	深的	叹息	的	宽慰	作为	这	苦行僧	草草	攀登	进入	这	运输

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

to	increase	the	distance	that	separated	them	from	Ak	Hissar	.
到	增加	这	距离	那	分开	他们	从	阿克	希萨尔	.

苦行僧们匆匆爬上马车，拉开了与阿克希萨尔的距离，同时长长地叹了口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] ,

After	a	difficult	journey	of	two	days	,
后	一个	难的	旅行	的	二	天	,

经过两天的艰难旅程，

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɜːvɪʃ] ['pæsndʒər] [riːtʃt] ['haɪdɑːr] ['pæʃə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

the	innkeeper	and	his	two	dervish	passengers	reached	Haidar	Pasha	in	time	to
这	旅店老板	和	他的	二	苦行僧	乘客	达到	海达尔	帕夏	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] .

catch	the	last	boat	across	the	Bosphorus	.
抓住	这	最后的	船	穿过	这	博斯普鲁斯海峡	.

客栈老板和他的两位苦行僧乘客及时赶到海达尔帕夏那里，搭上了最后一班横渡博斯普鲁斯海峡的船。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒn][ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] . -

Mingling	with	the	crowds	on	the	Galata	bridge	,	they	passed	unnoticed	.	199
混杂	和	这	人群	在	这	加拉塔	桥	,	他们	通过了	未被察觉	.	-

他们混在加拉塔桥上的人群中，没有引起任何人的注意。199

[æt; ət] [stæm'buːl] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] ['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði]

At	Stamboul	the	innkeeper	motioned	to	a	Greek	driver	,	and	hurrying	the
在	伊斯坦布尔	这	旅店老板	示意	到	一个	希腊语	司机	,	和	匆忙	这

['dɜːvɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] ,

dervishes	into	the	closed	carriage	,
苦行僧	进入	这	关闭	运输	,

在伊斯坦布尔，客栈老板向一位希腊车夫示意，便催促着苦行僧们赶紧钻进封闭的马车里。

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

climbed	to	the	seat	beside	him	.
攀登	到	这	座位	旁	他	.

他爬到他旁边的座位上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] - [haʊs] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] .

A	few	minutes	later	they	stopped	before	Vartouhi's	house	in	Kum	Kapu	.
一个	很少	分钟	之后	他们	停止	前	-	房子	在	库姆	卡普	.

几分钟后，他们在库姆卡普的瓦尔图希家门前停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	house	seemed	deserted	.
这	房子	似乎	荒凉的	.

房子里似乎空无一人。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [drɔːn] , [ænd; ənd][nəʊ] [laɪt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

The	shades	were	closely	drawn	,	and	no	light	was	visible	.
这	色调	是	密切	绘制	,	和	不	光	曾是	可见的	.

窗帘紧闭，一丝光线也透不进来。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aɪən] ['nɒkə(r)] .

The	innkeeper	alighted	,	and	struck	the	iron	knocker	.
这	旅店老板	下车	,	和	击	这	铁	敲击器	.

旅店老板下了车，敲响了铁门环。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ekəʊ] .

No	answer	but	the	resounding	echo	.
不	回答	但	这	高亢	回声	.

没有回应，只有响亮的回声。

[ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Again	he	struck	,	louder	than	before	,	and	waited	.
再次	他	击	,	更大声	比	前	,	和	等待	.

他再次出击，声音比之前更大，然后静静等待。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [muːvd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)]

Presently	the	corner	of	a	window	shade	moved	slightly	as	if	somebody	were
目前	这	角落	的	一个	窗户	阴影	已搬	轻微地	作为	如果	某人	是

['stelθɪli] ['piːkɪŋ] [aʊt] .

stealthily	peeking	out	.
悄悄地	偷窥	出去	.

这时，窗帘的一角微微动了一下，好像有人在偷偷地往外看。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['feɪntli] [in'kwaiə] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Once	more	he	struck	,	and	a	woman's	voice	faintly	inquired	who	was	there	.
一次	更多的	他	击	,	和	一个	女性的	嗓音	淡淡的	询问	WHO	曾是	那里	.

他又一次出手，这时一个女人的声音微弱地询问那里是谁。

“ [ɑːnt] - ! ” [kɔːld] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; “ - [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

“	Aunt	Vartouhi	!	”	called	Armenouhi	,	from	the	carriage	;	“	Takvor	and	I	have
“	阿姨	-	!	”	称为	-	,	从	这	运输	;	”	-	和	我	有

[kʌm] .

come	.
来	.

“瓦尔图希阿姨！”阿尔梅努希从马车里喊道；“我和塔克沃尔来了。”

” [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] , [ðə; ði][bəʊlt][slɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

”	The	key	turned	,	the	bolt	slid	back	,	and	the	door	slowly	opened	.
”	这	钥匙	转向	,	这	螺栓	滑行	后退	,	和	这	门	缓慢地	打开	.

“钥匙转动，门栓滑开，门缓缓打开。”

- [ænd; ənd] - ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] .

Takvor	and	Armenouhi	entered	,	followed	by	the	innkeeper	.
-	和	-	进入	,	随后	经过	这	旅店老板	.

塔克沃尔和阿尔梅努希走了进去，随后是旅店老板。

[ɑːnt] - , [ˌriː'fæsənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Aunt	Vartouhi	,	refastening	the	door	,
阿姨	-	,	重新系紧	这	门	,

瓦尔图希阿姨正在重新关门。

[led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

led	the	way	through	the	dark	hall	to	a	dimly	lighted	room	in	the	rear	of	the
引领	这	方式	通过	这	黑暗的	大厅	到	一个	依稀	照明	房间	在	这	后部	的	这

['beɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

领着我们穿过黑暗的走廊，来到地下室后部一间光线昏暗的房间。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Here	for	the	first	time	she	noticed	the	strange	appearance	of	her
这里	为了	这	第一的	时间	她	注意到	这	奇怪的	外貌	的	她

[ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] . -

unexpected	guests	.	200
意外	客人	.	-

在这里，她第一次注意到这些不速之客的奇特外貌。200

“ [mə'ʃɑːlə] !

“	Mashallah	!
“	真主至大	!

“真主至大！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] .

What	is	the	meaning	of	all	this	?	”	was	her	anxious	inquiry	.
什么	是	这	意义	的	全部	这	?	”	曾是	她	焦虑的	询问	.

这一切到底意味着什么？她焦急地问道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['ɑːnti] .

“	Don't	be	alarmed	,	auntie	.
“	不	是	惊慌	,	阿姨	.

“别担心，阿姨。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [gɒn] ,

We	have	had	so	much	trouble	,	and	poor	father	is	gone	,
我们	有	有	所以	很多	麻烦	,	和	贫穷的	父亲	是	已消失	,

我们遇到了很多困难，可怜的父亲也去世了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

but	we	are	here	safe	and	sound	,
但	我们	是	这里	安全的	和	声音	,

但我们平安无事地在这里。

〞 [ænd; ənd] - [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

〞	and	Armenouhi	went	on	to	relate	the	awful	experiences	that	had	befallen
〞	和	-	去	在	到	涉及	这	可怕	经历	那	有	发生

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

〞然后，阿尔梅努希继续讲述了他们所遭遇的可怕经历。

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

The	aunt	was	deeply	affected	by	hearing	of	the	death	of	her	brother
这	阿姨	曾是	深	做作的	经过	听力	的	这	死亡	的	她	兄弟

['vɑːrtən] ,

Vartan	,
瓦尔坦	,

听到弟弟瓦尔坦去世的消息，姑姑深受打击。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] - , - ['hʌzbənd] ,

and	in	reply	to	Armenouhi's	inquiry	concerning	uncle	Varhan	,	Vartouhi's	husband	,
和	在	回复	到	-	询问	有关	叔叔	-	,	-	丈夫	,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [tɪəz] .

she	gave	way	to	tears	.
她	给予	方式	到	眼泪	.

当阿尔梅努希询问有关瓦尔汉叔叔（瓦尔图希的丈夫）的情况时，她不禁潸然泪下。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	three	long	weeks	he	had	been	absent	,	ever	since	the	morning	of	the
为了	三	长的	周	他	有	到过	缺席的	,	曾经	自从	这	早晨	的	这

['mæsəkə(r)] ,

massacre	,
屠杀	,

自从大屠杀发生的那天早上起，他已经失踪整整三个星期了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɪəd] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] ,

and	though	she	sometimes	feared	he	too	had	been	lost	,
和	尽管	她	有时	害怕	他	也	有	到过	丢失的	,

虽然她有时担心他也已经失踪了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

she	was	still	waiting	and	hoping	to	hear	his	familiar	knock	at	the	door	.
她	曾是	仍然	等待	和	希望	到	听到	他的	熟悉的	敲	在	这	门	.

她仍在等待，希望听到他熟悉的敲门声。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪəri] [deɪz] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

As	the	long	weary	days	passed	,	she	grew	more	timid	and	lonely	,
作为	这	长的	厌倦	天	通过了	,	她	生长	更多的	胆小	和	孤独	,

漫长而疲惫的日子一天天过去，她变得越来越胆怯和孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['ventʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪsmənt] [ruːm] .

and	now	she	seldom	ventured	from	the	little	basement	room	.
和	现在	她	很少	冒险	从	这	小的	地下室	房间	.

现在她很少离开那间狭小的地下室房间了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	glad	to	have	Armenouhi	with	her	,
她	曾是	高兴的	到	有	-	和	她	,

她很高兴阿尔梅努希在身边。

[tuː; tə] [help] [weə(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˈaʊəz] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz]

to	help	wear	away	the	dreary	hours	while	waiting	for	the	husband	who	was
到	帮助	穿	离开	这	凄凉	小时	尽管	等待	为了	这	丈夫	WHO	曾是

[ˈnevə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

为了打发等待永远不会回来的丈夫的漫长而沉闷的时光。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

In	the	morning	the	innkeeper	took	his	leave	of	his	friends	to	return	to
在	这	早晨	这	旅店老板	采取	他的	离开	的	他的	朋友们	到	返回	到

[bruːˈsɑː] . -

Brusa	.	201
布鲁萨	.	-

清晨，旅店老板向朋友们告别，返回布鲁萨。201

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] , [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] [tuː; tə]

Sometimes	in	the	lowest	walks	of	life	,	among	people	who	are	strangers	to
有时	在	这	最低	散步	的	生活	,	之中	人们	WHO	是	陌生人	到

[ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈhjuːmənaɪzɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ,

culture	and	humanizing	influences	,
文化	和	人性化	影响	,

有时在社会底层，在那些对文化和人性影响一无所知的人群中，

[ə; eɪ] [greɪt] , [kaɪnd] [səʊl] [ɪz] [faʊnd] .

a	great	,	kind	soul	is	found	.
一个	伟大的	,	种类	灵魂	是	成立	.

发现了一位伟大善良的人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [griːk] .

Such	was	this	Greek	.
这样的	曾是	这	希腊语	.

这就是这位希腊人。

[rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkʌltʃəd] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [kɔːld] [hɪm] [ˌʌnˈkrɪstʃən] ,

Rough	and	uncultured	,	his	neighbors	called	him	unchristian	,
粗糙的	和	没文化的	,	他的	邻居	称为	他	非基督教徒	,

他粗鲁无礼，邻居们都说他不是基督徒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [priːst] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

and	the	parish	priest	had	often	told	him	that	his	soul	,
和	这	教区	牧师	有	经常	讲述	他	那	他的	灵魂	,

教区神父经常告诉他，他的灵魂，

[ˈnevə(r)] [ˈpjʊərɪfaɪd] [baɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈɒfəɹɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈkɒnstənt]

never	purified	by	prayers	and	by	offerings	to	the	church	,	was	in	constant
绝不	纯化	经过	祈祷	和	经过	供品	到	这	教会	,	曾是	在	持续的

[ˈdeɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

从未通过祈祷和向教会献祭来净化，就一直处于危险之中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [spent] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði]

This	was	the	man	who	neglected	his	business	,	spent	his	money	,	and	ran	the
这	曾是	这	男人	WHO	被忽视的	他的	商业	,	花费	他的	钱	,	和	跑	这

[rɪsk] [ɒv; əv] [əˈrest] ,

risk	of	arrest	,
风险	的	逮捕	,

这个人疏于经营，挥霍无度，甚至冒着被捕的风险。

[ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] .

imprisonment	**,**	**and**	**death**	**,**	**to**	**assist**	**a**	**helpless**	**girl**	**of**	**another**	**race**	**.**
监禁	,	和	死亡	,	到	协助	一个	无助	女孩	的	其他	种族	.

为了帮助一个无助的异族女孩，甘愿被监禁甚至处死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] - [traɪd] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**Takvor**	**tried**	**to**	**recompense**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**.**
它	曾是	在	徒劳	那	-	尝试	到	补偿	他	为了	他的	仁慈	.

塔克沃尔试图报答他的恩情，但一切都是徒劳。

“ [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .

“	**Some**	**other**	**time**	**,**	**”**	**was**	**his**	**only**	**reply**	**.**
“	一些	其他	时间	,	”	曾是	他的	仅有的	回复	.

“下次吧。”他只回答了这么一句。

- [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [hɑːtɪd] [frend] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi]

Takvor	**pressed**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**great**	**-**	**hearted**	**friend**	**,**	**and**	**watched**	**him**	**till**	**he**
-	按下	这	手	的	他的	伟大的	-	心地	朋友	,	和	观看	他	直到	他

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

was	**out**	**of**	**sight**	**,**
曾是	出去	的	视线	,

塔克沃尔紧紧握住他这位心地善良的朋友的手，目送他离去，直到他的身影消失在视线中。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] . -

tears	**of**	**gratitude**	**filling**	**his**	**eyes**	**.**	**202**
眼泪	的	感激	填充	他的	眼睛	.	-

他眼中充满了感激的泪水。202

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈtuː]

CHAPTER	**XXXII**
章	xxxii

第三十二章

[həʊp]

HOPE
希望

希望

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] , - [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm]

ON	**the**	**evening**	**following**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**innkeeper**	**,**	**Takvor**	**made**	**a**	**welcome**
在	这	晚上	下列的	这	离开	的	这	旅店老板	,	-	制成	一个	欢迎

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] - .

announcement	**to**	**Armenouhi**	**.**
公告	到	-	.

客栈老板离开后的第二天晚上，塔克沃尔向阿尔梅努希宣布了一个欢迎的消息。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['skuːtɑːriː] , [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['aɪələnd] , ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

“	**I**	**have**	**been**	**to**	**Scutari**	**,**	**to**	**see**	**Miss**	**Ireland**	**,**	**principal**	**of**	**the**	**American**
“	我	有	到过	到	斯库塔里	,	到	看	错过	爱尔兰	,	主要的	的	这	美国人

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] ,

school	**for**	**girls**	**,**
学校	为了	女孩们	,

“我去过斯库塔里，拜访了美国女子学校的校长爱尔兰小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . ”

and	**she**	**will**	**receive**	**you**	**at**	**once**	**.**	**”**
和	她	将要	收到	你	在	一次	.	”

她会立刻接待你。

“ [əʊ] , [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - !

“	**Oh**	**,**	**how**	**thoughtful**	**,**	**how**	**good**	**of**	**you**	**,**	**Takvor**	**!**
“	哦	,	如何	周到	,	如何	好的	的	你	,	-	!

“哦，你真是太体贴了，Takvor，你真是太好了！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [juː; jʊ]

"	and	she	threw	her	arms	about	his	neck	;	"	but	how	can	I	leave	you
"	和	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	;	"	但	如何	能	我	离开	你

[ænd; ənd] [ɑːnt] - ? "

and	Aunt	Vartouhi	?	"
和	阿姨	-	?	"

"她一把搂住他的脖子；"可是我怎么能离开你和瓦尔图希阿姨呢？"

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sefə] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	know	of	no	safer	place	for	you	now	,	"	he	continued	;
"	我	知道	的	不	更安全	地方	为了	你	现在	,	"	他	持续	;

"我知道现在没有比这里更安全的地方了，"他继续说道；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [hɪə(r)] .

"	and	the	holidays	you	can	spend	here	.
"	和	这	假期	你	能	花费	这里	.

"以及你可以在这里度过的假期。"

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ;

And	I	shall	not	feel	alarmed	about	you	when	I	am	gone	;
和	我	将	不是	感觉	惊慌	关于	你	什么时候	我	是	已消失	;

我离开后，不会为你感到担忧；

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

for	I	must	finish	my	studies	if	I	am	to	become	a	physician	.
为了	我	必须	结束	我的	研究	如果	我	是	到	变得	一个	医生	.

因为如果我想成为一名医生，就必须完成学业。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

You	would	have	me	go	,	would	you	not	,	even	if	we	are	lonely	for	a
你	会	有	我	去	,	会	你	不是	,	甚至	如果	我们	是	孤独	为了	一个

[taɪm] ? " -

time	?	"	203
时间	?	"	-

你还是会让我走，对吗？即使我们会孤独一段时间？"203

" [jes] , [dɪə(r)] , [jes] .

"	Yes	,	dear	,	yes	.
"	是的	,	亲爱的	,	是的	.

"是的，亲爱的，是的。"

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

I	will	try	to	be	brave	until	you	come	back	—	and	then	—	and	then	you	will
我	将要	尝试	到	是	勇敢的	直到	你	来	后退	—	和	然后	—	和	然后	你	将要

[nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,

not	leave	me	any	more	,
不是	离开	我	任何	更多的	,

我会努力保持勇敢，直到你回来——然后——然后你就不会再离开我了。

[wɪl] [juː; jʊ] , - ? "

will	you	,	Takvor	?	"
将要	你	,	-	?	"

你会吗，塔克沃尔?

" [nəʊ] , - , ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [kɪst]

"	No	,	Armenouhi	,	never	any	more	,	"	and	he	held	her	close	and	kissed
"	不	,	-	,	绝不	任何	更多的	,	"	和	他	握住	她	关闭	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .

her	good	night	.
她	好的	夜晚	.

"不，阿尔梅努希，再也不会了，"他紧紧地抱着她，吻了她，道了晚安。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] - ['fjuːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

Having	thus	arranged	for	Armenouhi's	future	,	his	thoughts	,	for	the	first	time
拥有	因此	安排	为了	-	未来	,	他的	想法	,	为了	这	第一的	时间

[sɪns] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [deθ] ,

since	his	parents	'	death	,
自从	他的	父母	-	死亡	,

如此安排好阿尔梅努希的未来后，他的思绪自父母去世以来第一次变得清晰起来。

[tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ruːɪnd] ['prɒspekts] .

turned	to	himself	and	his	own	ruined	prospects	.
转向	到	他自己	和	他的	自己的	毁坏	前景	.

他转而关注自己和自己破灭的前景。

[ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

Until	long	after	midnight	he	lay	awake	,	asking	himself	questions	which	he	could	not
直到	长的	后	午夜	他	躺	醒	,	问	他自己	问题	哪个	他	可以	不是

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

直到午夜过后很久，他仍然辗转难眠，心中充满着无法解答的问题。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Was	his	father's	property	waiting	for	him	to	claim	it	,
曾是	他的	父亲的	财产	等待	为了	他	到	宣称	它	,

他父亲的财产是不是等着他来认领?

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['plʌndə] [ænd; ənd] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?

or	had	it	been	plundered	and	confiscated	by	the	police	?
或者	有	它	到过	掠夺	和	没收	经过	这	警察	?

还是被警方掠夺并没收了?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peniləs] ?

Should	he	find	that	he	was	penniless	?
应该	他	寻找	那	他	曾是	身无分文	?

如果他发现自己身无分文呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ?

Should	he	have	the	means	to	return	to	his	studies	?
应该	他	有	这	方法	到	返回	到	他的	研究	?

他是否有能力重返学业?

[ɪf] [nɒt] , [wɒt] [ðen] ?

If	not	,	what	then	?
如果	不是	,	什么	然后	?

如果不是这样，那又会怎样?

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi][juːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪərəz] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

Never	would	he	use	a	single	one	of	the	liras	that	Dicran	had	entrusted	to
绝不	会	他	使用	一个	单身的	一	的	这	里拉	那	-	有	受托	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

他绝不会动用迪克兰托付给他的任何一里拉;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - .

they	were	Armenouhi's	.
他们	是	-	.

它们是阿尔梅努希的。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [pi'æstə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ?

What	mattered	it	if	he	had	nothing	but	a	few	piasters	remaining	to	him	?
什么	重要	它	如果	他	有	没有什么	但	一个	很少	皮亚斯特	其余的	到	他	?

就算他身上只剩下几个皮亚斯特又有什么关系呢?

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [hiː; hi] ?

Others	**had**	**succeeded**	**,**	**and**	**why**	**not**	**he**	**?**
其他的	有	成功了	,	和	为什么	不是	他	?

其他人都成功了，为什么他不行?

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [tuː; tə] - ,

Early	**the**	**next**	**morning**	**he**	**crossed**	**the**	**Golden**	**Horn**	**to**	**Hasskeui**	**,**
早期的	这	下一个	早晨	他	交叉	这	金的	喇叭	到	-	,

第二天一大早，他渡过金角湾到达哈斯克伊。

[ænd; ənd] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] his204

and	**with**	**beating**	**heart**	**climbed**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**spot**	**which**	**was**	**once**	**his204**
和	和	殴打	心	攀登	这	爬坡道	到	这	点	哪个	曾是	一次	his204

他心跳加速，爬上山坡，来到他曾经居住的地方。204

[həʊm] .

home	**.**
家	.

家。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæsəkə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

Every	**trace**	**of**	**the**	**massacre**	**had**	**been**	**removed**	**.**
每一个	痕迹	的	这	屠杀	有	到过	已移除	.

屠杀的痕迹已被彻底清除。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['dʒuːɪʃ] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

The	**dirty**	**Jewish**	**urchins**	**were**	**playing**	**their**	**games**	**in**	**the**	**streets**	**,**
这	肮脏的	犹太人	海胆	是	玩耍	他们的	游戏	在	这	街道	,

那些脏兮兮的犹太流浪儿在街上玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'keɪɪŋ] [fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	**the**	**venders**	**were**	**hawking**	**their**	**decaying**	**fruits**	**and**	**vegetables**	**,**
和	这	供应商	是	霍金	他们的	腐烂的	水果	和	蔬菜	,

小贩们兜售着腐烂的水果蔬菜。

[waɪl] ['skwɒlɪd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

while	**squalid**	**women**	**were**	**chatting**	**on**	**the**	**doorsteps**	**as**	**happily**	**as**	**ever**	**.**
尽管	肮脏的	女性	是	聊天	在	这	家门口	作为	快乐地	作为	曾经	.

而衣衫褴褛的妇女们却像往常一样在门口愉快地聊天。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɪkəti] [haʊs] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][piˈænəʊ] .

From	**a**	**rickety**	**house**	**half**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**came**	**the**	**rich**	**tones**	**of**	**a**	**piano**	**.**
从	一个	摇摇晃晃的	房子	一半	方式	向上	这	爬坡道	来了	这	富有的	音调	的	一个	钢琴	.

从半山腰一间摇摇欲坠的房子里传来悠扬的钢琴声。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv] [welθ] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['skwɒlə(r)] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn][æt; ət][ðə; ði]

Surprised	**at**	**this**	**sign**	**of**	**wealth**	**amid**	**such**	**squalor**	**,**	**he**	**glanced**	**in**	**at**	**the**
惊讶	在	这	符号	的	财富	之中	这样的	肮脏不堪	,	他	瞥了一眼	在	在	这

['əʊpən][dɔː(r)] .

open	**door**	**.**
打开	门	.

在如此肮脏的环境中看到如此财富的迹象，他感到惊讶，便朝敞开的大门望去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][hiː; hi] [stɒpt] [əˈmeɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**sight**	**of**	**the**	**piano**	**he**	**stopped**	**amazed**	**,**	**for**	**it**	**had**	**been**	**his**
在	这	视线	的	这	钢琴	他	停止	惊叹	,	为了	它	有	到过	他的

['mʌðərz] .

mother's	**.**
母亲的	.

看到钢琴，他惊讶地停住了脚步，因为那是他母亲的钢琴。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] ['dʒuːɪʃ] , [hɑːf]

“	What	do	you	want	?	”	asked	the	child	,	in	words	that	were	half	Jewish	,	half
”	什么	做	你	想	?	”	问	这	孩子	,	在	字	那	是	一半	犹太人	,	一半

['spæniʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

“你想要什么？”孩子问道，他的语言一半是犹太语，一半是西班牙语。

“ [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

“	I	was	listening	to	the	piano	,	”	he	replied	absently	.
”	我	曾是	聆听	到	这	钢琴	,	”	他	回复	心不在焉地	.

“我当时在听钢琴曲，”他心不在焉地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

“	It	is	a	good	one	.
”	它	是	一个	好的	一	.

“这很好。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Where	did	you	get	it	?	”
在哪里	做过	你	得到	它	?	”

你从哪儿弄来的?

“ ['pɑːdreɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . ”

“	Padre	bought	it	of	a	soldier	.	”
”	神父	买	它	的	一个	士兵	.	”

“神父是从一个士兵那里买的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	much	did	he	pay	for	it	?	”
”	如何	很多	做过	他	支付	为了	它	?	”

他花了多少钱买的?

“ [faɪv] [pi'æstə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

“	Five	piasters	;	it	was	too	heavy	for	them	to	carry	away	.
”	五	皮亚斯特	;	它	曾是	也	重的	为了	他们	到	携带	离开	.

“五皮亚斯特；它太重了，他们搬不动。”

” - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

”	Takvor	looked	into	the	child's	face	to	see	if	he	was	telling	the	truth	.
”	-	看起来	进入	这	孩子的	脸	到	看	如果	他	曾是	讲述	这	真相	.

“塔克沃尔看着孩子的脸，想看看他是否在说真话。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	little	doubt	of	it	.
那里	曾是	小的	怀疑	的	它	.

这一点几乎毋庸置疑。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] -

Enraged	at	the	idea	that	his	mother's205
愤怒	在	这	主意	那	他的	-

一想到他母亲的205

[piˈænəʊ][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][ænd; ənd][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [sents] ,

piano	had	been	stolen	and	sold	to	a	Jew	for	twenty	cents	,
钢琴	有	到过	被盗	和	卖	到	一个	犹	为了	二十	分	,

一架钢琴被偷了，然后以20美分的价格卖给了一个犹太人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'dres] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

and	that	there	was	no	redress	,	he	hastily	climbed	up	the	street	.
和	那	那里	曾是	不	纠正	,	他	草草	攀登	向上	这	街道	.

意识到没有任何补救措施，他匆匆爬上了街道。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['fɑːsənd] , [hiː; hi]

Finding	the	shades	of	his	own	home	drawn	and	the	door	fastened	,	he
寻找	这	色调	的	他的	自己的	家	绘制	和	这	门	系紧	,	他

[nɒkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;

knocked	and	listened	;
敲门	和	听着	;

他发现自己家里的窗帘都拉上了，门也关上了，于是敲了敲门，侧耳倾听；

[ðen] [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] .

then	he	knocked	again	.
然后	他	敲门	再次	.

然后他又敲了敲门。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [epɹ'əʊtʃt] [waɪl] [hiː; hi]

A	soldier	who	was	watching	him	from	across	the	street	approached	while	he
一个	士兵	WHO	曾是	观看	他	从	穿过	这	街道	接近	尽管	他

[wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

was	knocking	the	third	time	.
曾是	敲门	这	第三	时间	.

当他第三次敲门时，一名在街对面看着他的士兵走了过来。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['entrəns] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Convinced	that	entrance	by	the	front	door	was	impossible	,
确信	那	入口	经过	这	正面	门	曾是	不可能的	,

确信从前门进入是不可能的，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

he	made	his	way	to	the	narrow	lane	leading	to	the	garden	.
他	制成	他的	方式	到	这	狭窄的	车道	领导	到	这	花园	.

他走向通往花园的狭窄小路。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	garden	gate	was	locked	.
这	花园	门	曾是	已锁定	.

花园大门锁上了。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] , ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɑːsənd] .

He	scaled	the	high	wall	,	only	to	discover	that	the	rear	door	was	also	fastened	.
他	缩放	这	高的	墙	,	仅有的	到	发现	那	这	后部	门	曾是	还	系紧	.

他翻过高墙，却发现后门也被锁上了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

He	tried	the	windows	.
他	尝试	这	视窗	.

他试着打开窗户。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [jiːld] ,

They	would	not	yield	,
他们	会	不是	屈服	,

他们不肯屈服。

[bʌt; bət] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] .

but	through	one	of	them	he	was	able	to	look	into	the	large	hall	.
但	通过	一	的	他们	他	曾是	有能力的	到	看	进入	这	大的	大厅	.

但通过其中一个，他得以窥见大厅内部。

['fɜːnɪtʃə(r)] , [k'ɑːpɪts] , ['dreɪpərɪz] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

Furniture	,	carpets	,	draperies	,	books	,	everything	was	gone	;
家具	,	地毯	,	窗帘	,	图书	,	一切	曾是	已消失	;

家具、地毯、窗帘、书籍，所有东西都不见了；

[ðə; ði] [hɑʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['ɔkju:pənts] [hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] .

the	house	was	as	empty	as	if	its	occupants	had	moved	away	.
这	房子	曾是	作为	空的	作为	如果	它是	居住者	有	已搬	离开	.

房子空荡荡的，仿佛住户都搬走了。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? ” ['θʌndə] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

“	What	are	you	doing	here	?	”	thundered	a	rough	voice	behind	him	.
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”	雷鸣	一个	粗糙的	嗓音	在后面	他	.

“你在这里干什么？”他身后传来一声粗犷的怒吼。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən] ,

The	garden	gate	,	which	a	moment	before	had	been	locked	,	was	now	open	,
这	花园	门	,	哪个	一个	片刻	前	有	到过	已锁定	,	曾是	现在	打开	,

刚才还锁着的花园大门，现在敞开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑʊs]

and	before	it	stood	the	soldier	whom	he	had	seen	in	front	of	the	house
和	前	它	站立	这	士兵	谁	他	有	已见	在	正面	的	这	房子

. -

.	206
.	-

而他之前在房子前面看到的那个士兵，就站在房子前面。206

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [hɑʊs] ; [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] . ”

“	It	is	my	father's	house	;	I	have	just	come	home	.	”
“	它	是	我的	父亲的	房子	;	我	有	只是	来	家	.	”

“这是我父亲的房子；我刚回家。”

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ” [rɔ:d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [gʌn] [ɪn][hænd] .

“	Get	out	of	here	,	”	roared	the	soldier	,	starting	toward	him	,	gun	in	hand	.
“	得到	出去	的	这里	,	”	咆哮	这	士兵	,	开始	朝向	他	,	枪	在	手	.

“滚出去！”士兵怒吼道，手里拿着枪，朝他走去。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [əʊn] [həʊm] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	it	is	my	own	home	,	”	Takvor	insisted	.
“	但	它	是	我的	自己的	家	,	”	-	坚持	.

“但这是我的家，”塔克沃尔坚持说。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ” [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]

“	Get	out	of	here	,	”	again	shouted	the	soldier	,	raising	his	gun	in	a	threatening
“	得到	出去	的	这里	,	”	再次	喊叫	这	士兵	,	提高	他的	枪	在	一个	威胁

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“滚出去！”士兵再次喊道，并威胁地举起了枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] .

There	was	nothing	to	do	but	to	obey	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	服从	.

除了服从别无选择。

[hɪz; ɪz] [wɜ:st] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əlaɪzd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hɑʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents]

His	worst	fears	were	realized	;	for	evidently	the	house	and	its	contents
他的	最差	恐惧	是	已实现	;	为了	显然	这	房子	和	它是	内容

[hæd; həd] [bi:n] ['kɔnfiskeitid] ,

had	been	confiscated	,
有	到过	没收	,

他最担心的事还是发生了；很明显，房子和里面的所有东西都被没收了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['væljuəb(ə)l] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

and	his	father's	valuable	papers	were	lost	.
和	他的	父亲的	有价值的	文件	是	丢失的	.

他父亲的珍贵文件也遗失了。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Closely	followed	by	the	scowling	soldier	,	he	left	the	garden	,
密切	随后	经过	这	皱眉	士兵	,	他	左边	这	花园	,

他紧随其后，一个面色阴沉的士兵跟在他身后，离开了花园。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] .

and	turned	down	the	narrow	lane	toward	the	Golden	Horn	.
和	转向	向下	这	狭窄的	车道	朝向	这	金的	喇叭	.

然后拐进那条狭窄的小路，朝着金角湾的方向走去。

“ [naɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['veri] [tʃiːp] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][dʒuː] ,

“	Nice	furniture	,	very	cheap	,	”	cried	a	Jew	,
“	好的	家具	,	非常	便宜的	,	”	哭	一个	犹	,

“家具真漂亮，价格也很便宜！”一个犹太人喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第7/8页

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

from	the	doorway	of	a	shop	down	by	the	water	.
从	这	门口	的	一个	店铺	向下	经过	这	水	.

从水边一家商店的门口。

- [lʊkt] [ɪn] .

Takvor	looked	in	.
-	看起来	在	.

塔克沃尔向里张望。

[stʌft] [tʃeəz] , [pleɪt] [glɑ:s] ['mɪrər] [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] [ɪn]

Stuffed	chairs	,	plate	glass	mirrors	and	marble	-	topped	tables	were	heaped	in
填充	椅子	,	盘子	玻璃	镜子	和	大理石	-	顶峰	表格	是	堆积如山	在

[kən'fju:ʒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

confusion	about	the	room	.
困惑	关于	这	房间	.

房间里杂乱地堆放着软垫椅、平板玻璃镜和大理石桌面。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [sə'fais] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz]

A	glance	sufficed	to	convince	him	that	they	were	stolen	from	the	houses
一个	瞥一眼	足够了	到	说服	他	那	他们	是	被盗	从	这	房屋

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ɑ:r'mi:niənz] .

of	the	missing	Armenians	.
的	这	丢失的	亚美尼亚人	.

他只看了一眼就确信这些东西是从失踪的亚美尼亚人的家中偷来的。

[hi:; hi] ['entəd] , [nɒt][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ten][pi'æstə(r)] ,

He	entered	,	not	to	purchase	,	for	he	had	but	ten	piasters	,
他	进入	,	不是	到	购买	,	为了	他	有	但	十	皮亚斯特	,

他进去并非为了购买东西，因为他只有十皮阿斯特。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['eni] objects207

but	to	see	if	he	could	recognize	any	objects207
但	到	看	如果	他	可以	认出	任何	objects207

但是为了看看他是否能认出任何物体207

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

from	his	own	home	.
从	他的	自己的	家	.

从他自己的家中。

[hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['raɪtɪŋ] [desk] .

Half	hidden	in	the	corner	was	his	father's	writing	desk	.
一半	隐	在	这	角落	曾是	他的	父亲的	写作	桌子	.

他父亲的书桌半隐在角落里。

[ɪts] [praɪs] [wɒz; wəz][wʌn] - , [wʌn] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kɒst] .

Its	price	was	one	mejidieh	,	one	twenty	-	fifth	of	its	original	cost	.
它是	价格	曾是	一	-	,	一	二十	-	第五	的	它是	原来的	成本	.

它的价格是 1 mejidieh，是原价的二十五分之一。

[ɪn][ə; eɪ][bɒks] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['veəriəs] ['niknæk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [gəʊld] [freɪm] [ɒv; əv]

In	a	box	along	with	various	knickknacks	his	eye	fell	on	the	bright	gold	frame	of
在	一个	盒子	沿着	和	各种各样的	小摆设	他的	眼睛	跌倒	在	这	明亮的	金子	框架	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mɪnɪtʃə(r)] .

his	mother's	miniature	.
他的	母亲的	微型	.

在一个装满各种小摆设的盒子里，他的目光落在了他母亲的微型画像的闪亮金框上。

['θɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][dʒu:][ɜ:rdʒd] [hɪm][tu:; tə]

Thinking	from	his	silence	that	he	was	admiring	it	,	the	Jew	urged	him	to
思维	从	他的	沉默	那	他	曾是	钦佩	它	,	这	犹	敦促	他	到

[baɪ] .

buy	.
买	.

犹太人见他沉默不语，以为他在欣赏这件东西，便劝他买下来。

“ [ðə; ði][gəʊld] [freɪm] [ɪz] [wɜ:θ] [fɔ:(r)]['lɪərəz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] ,

“	The	gold	frame	is	worth	four	liras	,	”	continued	the	merchant	,
“	这	金子	框架	是	值得	四	里拉	,	”	持续	这	商人	,

“这个金框值四里拉，”商人继续说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] . ”

“	but	you	may	have	it	for	one	.	”
“	但	你	可能	有	它	为了	一	.	”

但你可以把它当作一份礼物。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ju:sləs] [θɪŋ] , ” [əb'zɜ:vd] - ,

“	It	is	a	pretty	face	,	but	a	useless	thing	,	”	observed	Takvor	,
“	它	是	一个	漂亮的	脸	,	但	一个	无用	事物	,	”	观察到	-	,

“它外表漂亮，但毫无用处，”塔克沃尔评论道。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɒks][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] .

and	threw	it	back	into	the	box	as	if	he	did	not	care	to	purchase	.
和	扔	它	后退	进入	这	盒子	作为	如果	他	做过	不是	关心	到	购买	.

然后把它扔回盒子里，好像他根本不在乎要不要买。

“ [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] ? ” [pə'sju:d] [ðə; ði][dʒu:] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz]

“	What	will	you	give	?	”	pursued	the	Jew	,	not	at	all	discouraged	by	his	customer's
“	什么	将要	你	给	?	”	追击	这	犹	,	不是	在	全部	灰心	经过	他的	顾客

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

“你愿意给多少？”犹太人追问道，丝毫没有因为顾客的冷漠而气馁。

“ [ten] [pi'æstə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hi:; hi]

“	Ten	piasters	,	”	answered	Takvor	,	naming	the	entire	amount	of	money	he
“	十	皮亚斯特	,	”	回答	-	,	命名	这	全部的	数量	的	钱	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

“十皮亚斯特，”塔克沃尔回答道，说出了他所拥有的全部钱财。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['sɪksti] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [held] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

“	You	may	have	it	for	sixty	,	”	and	the	merchant	held	the	picture
“	你	可能	有	它	为了	六十	,	”	和	这	商人	握住	这	图片

['temptɪŋli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

temptingly	before	him	.
诱人地	前	他	.

“六十块钱你可以买下它，”商人说着，诱惑地把画举到他面前。

“ [ten] , ” [rɪ'pi:tɪd] - , ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] . -

“	Ten	,	”	repeated	Takvor	,	moving	toward	the	door	.	208
”	十	,	”	重复	-	,	移动	朝向	这	门	.	-

“十,”塔克沃尔重复道，同时走向门口。208

“ ['θɜ:ti] , ” [kraɪd] [ðə; ði][dʒu:] .

“	Thirty	,	”	cried	the	Jew	.
”	三十	,	”	哭	这	犹	.

“三十！”犹太人喊道。

“ [ten] , ” [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

“	Ten	,	”	and	Takvor	had	reached	the	doorway	.
”	十	,	”	和	-	有	达到	这	门口	.

“十,”塔克沃尔已经走到了门口。

“ ['twenti] , ” ['hwi:dl] [ðə; ði][dʒu:] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	Twenty	,	”	wheedled	the	Jew	,	approaching	and	patting	him	on	the	shoulder	,
”	二十	,	”	哄骗	这	犹	,	接近	和	轻拍	他	在	这	肩膀	,

“二十,”犹太人哄着说，走上前去拍了拍他的肩膀。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] .

as	if	the	concession	were	a	mark	of	special	favor	.
作为	如果	这	让步	是	一个	标记	的	特别的	偏爱	.

仿佛这项让步是一种特殊恩惠的象征。

“ [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] - , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

“	Keep	it	,	”	rejoined	Takvor	,	stepping	into	the	street	.
”	保持	它	,	”	重新加入	-	,	步进	进入	这	街道	.

“留着它吧,”塔克沃尔说着，走上了街道。

“ [ˌfɪfti:n] , ” [kraɪd] [ðə; ði][dʒu:] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Fifteen	,	”	cried	the	Jew	,	pretending	to	be	exasperated	at	his
”	十五	,	”	哭	这	犹	,	假装	到	是	恼怒	在	他的

['ɒbstɪnəsi] .

obstinacy	.
固执	.

“十五！”犹太人喊道，假装对他的固执感到恼火。

- [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Takvor	was	leaving	the	premises	.
-	曾是	离开	这	前提	.

塔克沃尔正要离开这里。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:z] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][dʒu:] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

“	Give	me	eleven	,	and	it	is	yours	,	”	shouted	the	Jew	,	following	him	.
”	给	我	十一	,	和	它	是	你的	,	”	喊叫	这	犹	,	下列的	他	.

“给我11，它就是你的了！”犹太人一边喊着，一边跟在他身后。

“ [ten] ! ” [kɔ:ld] [bæk] - , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

“	Ten	!	”	called	back	Takvor	,	as	he	turned	the	corner	.
”	十	!	”	称为	后退	-	,	作为	他	转向	这	角落	.

“十！”塔克沃尔转过街角时喊道。

“ [kʌm] [bæk] [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][ten] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði][dʒu:] .

“	Come	back	then	,	and	give	me	the	ten	,	”	mumbled	the	Jew	.
”	来	后退	然后	,	和	给	我	这	十	,	”	喃喃自语	这	犹	.

“那你回来，把那十块钱给我,”犹太人嘟囔道。

- ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ten] [pi'æstə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Takvor slowly returned , and indifferently taking the ten piasters from his pocket

- 缓慢地 返回 , 和 漠不关心 采取 这 十 皮亚斯特 从 他的 口袋

,

,

,

塔克沃尔缓缓返回，漠然地从口袋里掏出十皮亚斯特。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [peɪd]

exchanged them for the miniature for which his father had paid

交换 他们 为了 这 微型 为了 哪个 他的 父亲 有 有薪酬的

['twenti] ['lɪərəz] .

twenty liras .

二十 里拉 .

他用它们换取了他父亲花了二十里拉买下的那幅微型画。

['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Happy that he possessed as a souvenir of his mother the very thing which

快乐的 那 他 拥有 作为 一个 纪念品 的 他的 母亲 这 非常 事物 哪个

[hiː; hi]['vælјuːd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

he valued more than all else ,

他 有价值的 更多的 比 全部 别的 ,

他很高兴能拥有母亲留给他的那件他最珍视的东西作为纪念品。

he209

he209

he209

he209

['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .

hurried from the shop lest by some chance it might be taken from him .

慌忙 从 这 店铺 免得 经过 一些 机会 它 可能 是 已采取 从 他 .

他匆匆离开商店，生怕万一被人拿走。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His money was gone .

他的 钱 曾是 已消失 .

他的钱没了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ten]['pærəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][təʊl][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][gə'lɑːtə] [brɪdʒ]

He had not even the ten paras required for toll to cross the Galata bridge

他 有 不是 甚至 这 十 段落 必需的 为了 收费 到 叉 这 加拉塔 桥

.

:

.

他甚至连过加拉塔大桥所需的十帕拉通行费都没有。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kum] ['kɑːpuː] [ə'fʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

Though he could return to Kum Kapu afoot by way of the Sweet Waters of

尽管 他 可以 返回 到 库姆 卡普 步行 经过 方式 的 这 甜的 沃特斯 的

['jʊərəp] ,

Europe ,

欧洲 ,

虽然他可以徒步经由欧洲的甜水返回库姆卡普，

[hɪz; ɪz][nekst]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - , [ɒv; əv][ðə; ði]

his next duty was to show his gratitude to his friend Taviloudes , of the

他的 下一个 责任 曾是 到 展示 他的 感激 到 他的 朋友 - , 的 这

['ɪŋglɪʃ] [stɔː(r)] ,

English store ,

英语 店铺 ,

他的下一个任务是向他的朋友、英国商店的老板塔维卢德斯表达谢意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɑːsənl] [wɔːlz] [tuː; tə][gəˈlɑːtə] .

and	he	made	his	way	along	the	arsenal	walls	to	Galata	.
和	他	制成	他的	方式	沿着	这	兵工厂	墙壁	到	加拉塔	.

他沿着军火库的围墙一路走到了加拉塔。

[ðə; ði] [griːk] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ded] ,

The	Greek	had	long	given	him	up	for	dead	,
这	希腊语	有	长的	给定	他	向上	为了	死的	,

希腊人早就认为他死了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][ˈentə(r)] .

and	was	greatly	surprised	when	he	saw	him	enter	.
和	曾是	非常	惊讶	什么时候	他	锯	他	进入	.

看到他进来时，他非常惊讶。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [weə(r)] ,

He	ran	to	meet	him	,	and	took	him	up	to	his	little	room	,	where	,
他	跑	到	见面	他	,	和	采取	他	向上	到	他的	小的	房间	,	在哪里	,

[ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] ,

uninterrupted	,
不间断	,

他跑过去迎接他，把他带到自己的小房间里，在那里，两人不受打扰地.....

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

he	might	learn	from	him	all	that	had	happened	.
他	可能	学习	从	他	全部	那	有	发生	.

他或许能从他那里了解到所有发生的事情。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈstɔːri][wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] - [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmɪnɪtʃə(r)]

The	long	story	was	concluded	by	Takvor's	gently	taking	his	mother's	miniature
这	长的	故事	曾是	结束	经过	-	轻轻地	采取	他的	母亲的	微型

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

故事的结尾，塔克沃尔轻轻地从口袋里掏出了母亲的微缩模型。

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ten] [piˈæstə(r)] .

and	remarking	that	he	had	purchased	it	with	his	last	ten	piasters	.
和	评论	那	他	有	购买	它	和	他的	最后的	十	皮亚斯特	.

他还提到，这是他用最后的十皮亚斯特买下的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

“	It	is	not	quite	so	bad	as	that	,	”	Taviloudes	assured	him	.
“	它	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	”	-	保证	他	.

“情况并没有那么糟糕，”塔维卢德斯向他保证道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɪn] [ðɪs] [stɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'pɒzɪtɪd]

“	Your	father	was	a	shareholder	in	this	store	,	and	we	recently	deposited
“	你的	父亲	曾是	一个	股东	在	这	店铺	,	和	我们	最近	已存

[ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

a	check	to	his	account	.
一个	查看	到	他的	帐户	.

“你父亲是这家商店的股东，我们最近向他的账户存入了一张支票。”

” [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ðeɪ] [went] [bɪ'ləʊ] to210

”	To	verify	the	statement	,	they	went	below	to210
”	到	核实	这	陈述	,	他们	去	以下	to210

为了核实这一说法，他们向下移动到了210。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

the	manager	of	the	store	and	then	to	the	bank	.
这	经理	的	这	店铺	和	然后	到	这	银行	.

先去商店经理那里，然后去银行。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd]['lɪərəz] [wɪð] [ˌjuː'es] , ” [ɪk'spleɪnd]

“	Your	father	has	an	account	of	twelve	hundred	liras	with	us	,	”	explained
“	你的	父亲	有	一个	帐户	的	十二	百	里拉	和	我们	,	”	解释

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

the	director	,
这	导演	,

“你父亲在我们这里有一个1200里拉的账户，”经理解释说。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

who	appeared	to	be	acquainted	with	the	circumstances	.
WHO	出现	到	是	熟人	和	这	情况	.

似乎对情况有所了解的人。

“ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz] [lɒst] [brˈjɒnd] [rɪ'kʌvəri] ; [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [lɔː] ,

“	The	rest	of	the	property	is	lost	beyond	recovery	;	according	to	a	recent	law	,
“	这	休息	的	这	财产	是	丢失的	超过	恢复	;	根据	到	一个	最近的	法律	,

“其余财产已无法挽回；根据最近的一项法律，

[ɑː'miːniən] ['haʊzɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði]

Armenian	houses	remaining	unoccupied	for	three	months	are	confiscated	by	the
亚美尼亚	房屋	其余的	空置	为了	三	几个月	是	没收	经过	这

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

亚美尼亚政府会没收连续三个月无人居住的房屋。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] [stˈeɪʃənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði]

and	soldiers	are	stationed	to	see	that	they	shall	not	be	occupied	before	the
和	士兵	是	驻	到	看	那	他们	将	不是	是	占领	前	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

expiration	of	that	time	.
到期日	的	那	时间	.

士兵驻守，确保在期限届满前这些地方不会被占领。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] .

The	furniture	and	papers	of	your	father	have	been	stolen	.
这	家具	和	文件	的	你的	父亲	有	到过	被盗	.

你父亲的家具和文件都被偷了。

” [twelv] ['hʌndrəd] ['lɪərəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] [siːmd] ['lɪt(ə)l] , [jet]

”	Twelve	hundred	liras	from	a	fortune	of	as	many	thousands	seemed	little	,	yet
”	十二	百	里拉	从	一个	财富	的	作为	许多	数千	似乎	小的	,	然而

- [wɒz; wəz][nɒt] ['peniləs] ;

Takvor	was	not	penniless	;
-	曾是	不是	身无分文	;

“从数千里拉的财富中拿出1200里拉似乎微不足道，但塔克沃尔并非一贫如洗；

[wɪð] [ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

with	the	five	thousand	dollars	he	could	at	least	complete	his	education	.
和	这	五	千	美元	他	可以	在	至少	完全的	他的	教育	.

有了这五千美元，他至少可以完成学业。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Three	days	later	,
三	天	之后	,

三天后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [seɪv] [ðə; ði]

when	he	had	finished	all	the	preparations	for	his	departure	save	the
什么时候	他	有	完成的	全部	这	准备工作	为了	他的	离开	节省	这

['pɑːspɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] ,

passport	which	he	could	not	obtain	,
护照	哪个	他	可以	不是	获得	,

当他完成所有出发准备工作，只差护照（因为他无法获得护照）时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['skuːtɑːriː][tuː; tə][bɪd] - [ˌfeə'wel] .

he	went	to	Scutari	to	bid	Armenouhi	farewell	.
他	去	到	斯库塔里	到	出价	-	告别	.

他前往斯库塔里向阿尔梅努希告别。

“ - , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['kɑːs(ə)l][æt; ət] [ɔk]

“	Armenouhi	,	do	you	remember	our	playhouse	in	the	old	white	castle	at	Ak
“	-	,	做	你	记住	我们的	过家家	在	这	老的	白色的	城堡	在	阿克

['hɪsɑːr] ?

Hissar	?
希萨尔	?

“阿梅努希，你还记得我们在阿克希萨尔那座白色老城堡里的游戏屋吗？”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][hæ'kiːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɑːkɪmz] [waɪf] . ”

I	was	the	hakim	,	and	you	were	the	hakim's	wife	.	”
我	曾是	这	哈基姆	,	和	你	是	这	哈基姆的	妻子	.	”

我是医生，你是医生的妻子。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[kʊd; kəd][ai]['evə(r)] [fə'get] ? ” -

Could	I	ever	forget	?	”	211
可以	我	曾经	忘记	?	”	-

我怎能忘记？“211

“ [wen] [ai] [kʌm] [bæk] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][hæ'kiːm] .

“	When	I	come	back	,	I	shall	be	a	real	hakim	.
“	什么时候	我	来	后退	,	我	将	是	一个	真实的	哈基姆	.

“等我回来的时候，我一定会成为一名真正的哈基姆。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['hɑːkɪmz] ['riːəl] [waɪf] ?

Will	you	be	the	hakim's	real	wife	?
将要	你	是	这	哈基姆的	真实的	妻子	?

你愿意成为哈基姆的真正妻子吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['tendəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

”	Her	eyes	were	gazing	tenderly	into	his	.
”	她	眼睛	是	凝视	温柔地	进入	他的	.

她的目光温柔地凝视着他。

“ [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	When	we	played	together	in	the	castle	,	”	she	whispered	,	“	and	you	were
“	什么时候	我们	玩	一起	在	这	城堡	,	”	她	低声说道	,	“	和	你	是

[ðə; ði][hæ'kiːm] ,

the	hakim	,
这	哈基姆	,

“当我们一起在城堡里玩耍的时候，”她低声说，“而你就是哈基姆（Hakim，印度教祭司），”

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

I	was	always	your	wife	.
我	曾是	总是	你的	妻子	.

我一直都是你的妻子。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔːz] .
I am still yours .
我 是 仍然 你的 .

我依然属于你。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['riːəl] [hæ'kiːm] , [ai][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli] [jɔːz] .
And when you come back a real hakim , I can be only yours .
和 什么时候 你 来 后退 一个 真实的 哈基姆 , 我 能 是 仅有的 你的 .

当你成为一名真正的哈基姆（医务人员）回来时，我只能属于你。

〞 - [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] ;
〞 Takvor seized her in his arms and covered her face with kisses ;
〞 - 查获 她 在 他的 武器 和 涵盖 她 脸 和 吻 ;

“塔克沃尔一把将她抱在怀里，亲吻着她的脸庞；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
then he released her and hurried from the garden to the street .
然后 他 发布 她 和 慌忙 从 这 花园 到 这 街道 .

然后他放开了她，匆匆离开花园，来到街上。

['əʊnli] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] .
Only once did he look back .
仅有的 一次 做过 他 看 后退 .

他只回头看过一次。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
She was standing motionless where he had left her .
她 曾是 常设 静止不动 在哪里 他 有 左边 她 .

她一动不动地站在他离开她的地方。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [drest] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ves(ə)l]
Late that night , dressed as an English sailor , he was smuggled into a vessel
晚的 那 夜晚 , 穿着 作为 一个 英语 水手 , 他 曾是 走私 进入 一个 血管
[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['æθənz] ;
bound for Athens ;
边界 为了 雅典 ;

当晚深夜，他装扮成英国水手，被偷偷送上一艘开往雅典的船只；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] . -
he was on his way to England . 212
他 曾是 在 他的 方式 到 英格兰 . -

他当时正前往英国。212

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [prə'pəʊz(ə)l]
THE PASHA'S PROPOSAL
这 帕夏的 提议

帕夏的提议

[faɪv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['sɪəriəs] [wɜːk] ,
FIVE years have passed away , — for Takvor five years of hard , serious work ,
五 年 有 通过了 离开 , — 为了 - 五 年 的 难的 , 严肃的 工作 ,
[jet] [sək'sesf(ə)l] ,
yet successful ,
然而 成功的 ,

五年过去了——对于塔克沃尔来说，这是五年艰苦、认真的工作，但最终取得了成功。

['hæpi] [j'iəz] , ['evri] [wi:k] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɔ:tnd] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] - ,

happy	years	,	every	week	of	which	was	shortened	by	a	letter	from	Armenouhi	,
快乐的	年	,	每一个	星期	的	哪个	曾是	缩短	经过	一个	信	从	-	,

快乐的岁月里，每周都因为收到阿尔梅努希的一封信而缩短。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	strongest	tie	that	bound	him	to	his	native	land	.
这	最强	领带	那	边界	他	到	他的	本国的	土地	.

这是将他与故土紧紧联系在一起的最强纽带。

- [hæd; həd] [bi:n] ['feɪvəd] [tu:] .

Armenouhi	had	been	favored	too	.
-	有	到过	受青睐	也	.

阿梅努希也曾受到青睐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['tɔ:lə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [ɑ:'mi:niən]

She	was	taller	now	than	when	he	left	her	,	taller	than	most	Armenian
她	曾是	更高	现在	比	什么时候	他	左边	她	,	更高	比	最多	亚美尼亚

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

她现在比他离开她时高了，比大多数亚美尼亚女性都高。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪf] [nɒt][səʊ] [raʊnd] [æz; əz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] , [bɔ:(r)] [ðæt] ['tendə(r)] ,

Her	face	,	if	not	so	round	as	in	her	childhood	days	,	bore	that	tender	,
她	脸	,	如果	不是	所以	圆形的	作为	在	她	童年	天	,	钻孔	那	投标	,

她的脸庞，虽然不像孩提时代那样圆润，却带着那份温柔，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][məʊst]

sympathetic	expression	which	has	often	been	described	as	the	type	of	most
交感神经	表达	哪个	有	经常	到过	描述	作为	这	类型	的	最多

['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] .

perfect	beauty	.
完美的	美丽	.

富有同情心的表情常被描述为最完美的美。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [jet] [di:pə(r)] [ænd; ənd]['blu:ə(r)] .

She	had	the	same	great	innocent	eyes	,	yet	deeper	and	bluer	.
她	有	这	相同的	伟大的	清白的	眼睛	,	然而	更深	和	更蓝	.

她有着同样清澈明亮的眼睛，但更加深邃湛蓝。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ðəʊ] [wɪð]

Her	voice	was	low	and	gentle	,	and	when	she	spoke	English	,	though	with
她	嗓音	曾是	低的	和	温和的	,	和	什么时候	她	辐	英语	,	尽管	和

[grə'mætɪkl] [kə'rektnəs] ,

grammatical	correctness	,
语法	正确性	,

她的声音低沉温柔，说英语时，虽然语法正确，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['æksent] , [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

it	was	with	a	slight	Oriental	accent	,	which	,	especially	when	accompanied	with
它	曾是	和	一个	轻微	东方	口音	,	哪个	,	尤其	什么时候	伴随	和

['smaɪlɪŋ] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ti:θ] ,

smiling	dimples	and	beautiful	teeth	,
微笑	酒窝	和	美丽的	牙齿	,

他的口音略带东方韵味，尤其配上迷人的酒窝和洁白的牙齿，更显动人。

['ædɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] charm213

added	an	irresistible	charm213
额外	一个	无法抗拒	charm213

增添了一种无法抗拒的魅力213

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

to	her	conversation	.
到	她	对话	.

参与她的谈话。

[faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɪftɪd] [maɪnd] .

Five	years	of	study	had	developed	her	gifted	mind	.
五	年	的	学习	有	发达	她	天才	头脑	.

五年的学习培养了她聪颖的头脑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

She	was	the	favorite	of	the	school	.
她	曾是	这	最喜欢的	的	这	学校	.

她是学校里最受欢迎的学生。

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒs.fəɹ.əs] [əˈgriːd] [ɪn]

The	students	from	the	college	on	the	opposite	side	of	the	Bosphorus	agreed	in
这	学生	从	这	大学	在	这	对面的	边	的	这	博斯普鲁斯海峡	同意	在

[ˈdezɪgneɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ [ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,

designating	her	as	“	the	angel	,
指定	她	作为	”	这	天使	,

博斯普鲁斯海峡对岸学院的学生们一致同意称她为“天使”。

” [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəsli] [əˈtendɪd] [ˈevri] [ˈkɒnsət] [ænd; ənd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][gˈɜːlz] - [skuːl] .

”	and	religiously	attended	every	concert	and	reception	at	the	girls	'	school	.
”	和	宗教地	参加	每一个	音乐会	和	接待	在	这	女孩们	-	学校	.

并虔诚地参加了女子学校的每一场音乐会和招待会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪd] , [ænd; ənd] [həʊpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈletə(r)] [went]

They	had	sighed	,	and	pleaded	,	and	hoped	,	but	the	weekly	letter	went
他们	有	叹了口气	,	和	恳求	,	和	希望	,	但	这	每周	信	去

[ˈregjələli] [tuː; tə] - .

regularly	to	Takvor	.
经常	到	-	.

他们叹息、恳求、期盼，但每周的信件还是如期送到了塔克沃尔手中。

- [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][veɪˈkeɪʃnz; vəˈkeɪʃnz][æt; ət] [kum] [ˈkɑːpuː]

Armenouhi	had	spent	the	greater	part	of	her	vacations	at	Kum	Kapu
-	有	花费	这	更大的	部分	的	她	假期	在	库姆	卡普

, [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - ,

,	with	her	aunt	Vartouhi	,
,	和	她	阿姨	-	,

阿梅努希的大部分假期都是在库姆卡普和她的姑姑瓦尔图希一起度过的。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhəʊpfəli] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜːn] .

who	was	still	hopefully	awaiting	her	husband's	return	.
WHO	曾是	仍然	希望	等待中	她	丈夫的	返回	.

她仍然满怀希望地等待着丈夫归来。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [wʌns] [əʊnd] [baɪ] [ɑːrˈmiːniənz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrædʒuəli] [ˈbiːɪŋ]

The	houses	in	the	neighborhood	,	once	owned	by	Armenians	,	were	gradually	being
这	房屋	在	这	邻里	,	一次	拥有	经过	亚美尼亚人	,	是	逐步地	存在

[ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [ˈfæmɪlɪz] .

occupied	by	Turkish	families	.
占领	经过	土耳其	家庭	.

该社区的房屋曾经属于亚美尼亚人，后来逐渐被土耳其家庭占据。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] ['bi:ɪŋ]

A	great	rambling	mansion	on	the	opposite	side	of	the	street	was	at	last	being
一个	伟大的	漫无边际	大厦	在	这	对面的	边	的	这	街道	曾是	在	最后的	存在

['θʌrəli] [ˌəuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l] .

thoroughly	overhauled	.
彻底	大修	.

街对面那座庞大的宅邸终于要进行彻底翻修了。

[ðə; ði] [nju:] ['lætɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɪts] ['fju:tʃə(r)] ['ɒkjəpənt] [pə'zest] [æn; ən]

The	new	lattices	of	the	windows	indicated	that	its	future	occupant	possessed	an
这	新的	晶格	的	这	视窗	表明的	那	它是	未来	居住者	拥有	一个

[ɪk'stensɪv] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] ,

extensive	harem	,
广泛的	后宫	,

窗户上新装的格子窗表明，未来的住户拥有庞大的后宫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ærəbɪk] ['mɒtəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'rɑ:n] , [freɪmd] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [gɪlt] [ænd; ənd]

and	a	large	Arabic	motto	from	the	Koran	,	framed	in	conspicuous	gilt	and
和	一个	大的	阿拉伯	座右铭	从	这	《古兰经》	,	框	在	显眼的	镀金	和

[sə'spendɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] ,

suspended	beneath	the	eaves	,
暂停	下面	这	檐	,

还有一句出自《古兰经》的大型阿拉伯语格言，用醒目的镀金边框装裱，悬挂在屋檐下。

[geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['paɪəti] .

gave	evidence	of	the	owner's	piety	.
给予	证据	的	这	所有者的	虔诚	.

这证明了主人的虔诚。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - last214

It	was	in	the	early	spring	of	Armenouhi's	last214
它	曾是	在	这	早期的	春天	的	-	last214

那是在阿尔梅努希去世前214年的初春

[jɪə(r)] [æt; ət] ['sku:tɑ:ri:] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:pjələnt] , ['θrɪfti] [jʌŋ] ['pæʃə] ,

year	at	Scutari	that	the	family	,	consisting	of	a	corpulent	,	thrifty	young	pasha	,
年	在	斯库塔里	那	这	家庭	,	由	的	一个	肥胖的	,	节俭	年轻的	帕夏	,

[hɪz; ɪz] [tu:] [waɪvz] ,

his	two	wives	,
他的	二	妻子们	,

在斯库塔里的那一年，这个家庭由一位体态肥胖、节俭的年轻帕夏和他的两位妻子组成。

[tu:] ['tʃɪldrən] , [tu:] ['gɔ:dʒəsli] [drest] ['ju:nəks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['retɪnju:] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] ,

two	children	,	two	gorgeously	dressed	eunuchs	,	and	a	small	retinue	of	servants	,
二	孩子们	,	二	美极了	穿着	太监	,	和	一个	小的	随从	的	仆人	,

两个孩子，两个衣着华丽的太监，以及一小队仆人，

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃə(r)] .

took	possession	of	the	great	structure	.
采取	拥有	的	这	伟大的	结构	.

占领了这座宏伟的建筑。

[ɑ:nt] - , [hu:z] ['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ['tʃi:fli] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Aunt	Vartouhi	,	whose	idle	hours	were	occupied	chiefly	with	watching	her
阿姨	-	,	谁	闲置的	小时	是	占领	主要	和	观看	她

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

瓦尔图希阿姨的闲暇时间主要用来观察邻居们，

[faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['pɑːstaɪm][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pæʃə] ,

found	a	new	pastime	in	studying	the	young	pasha	,
成立	一个	新的	消遣	在	学习	这	年轻的	帕夏	,

研究这位年轻的帕夏成了他新的消遣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]

and	she	seldom	failed	to	see	him	when	he	drove	to	his	business	in	the
和	她	很少	失败的	到	看	他	什么时候	他	驾驶	到	他的	商业	在	这

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

morning	and	returned	in	the	early	afternoon	.
早晨	和	返回	在	这	早期的	下午	.

她几乎总能在早上他开车去上班、下午早些时候回来的时候见到他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] ['djʊərɪŋ] - ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [waɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

She	was	lonely	during	Armenouhi's	absence	,	and	the	Turkish	wives	across	the
她	曾是	孤独	期间	-	缺席	,	和	这	土耳其	妻子们	穿过	这

[striːt] , [laɪk] [məʊst] ['tɜːkɪʃ] [waɪvz] ,

street	,	like	most	Turkish	wives	,
街道	,	喜欢	最多	土耳其	妻子们	,

阿梅努希不在的时候，她感到很孤独，而街对面的土耳其妻子们，就像大多数土耳其妻子一样，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ləʊnli] .

were	also	lonely	.
是	还	孤独	.

他们也很孤独。

[smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

Smiles	were	exchanged	.
微笑	是	交换	.

他们相视一笑。

[ðə; ði] [smaɪlz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

The	smiles	gave	way	to	salutations	,	the	salutations	to	conversation	;
这	微笑	给予	方式	到	问候	,	这	问候	到	对话	;

微笑变成了问候，问候变成了交谈；

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	hardly	a	week	passed	that	Vartouhi	was	not	a	visitor	at	the	young
和	几乎	一个	星期	通过了	那	-	曾是	不是	一个	游客	在	这	年轻的

['pɑːʃəz] .

pasha's	.
帕夏的	.

几乎每周瓦尔图希都会去拜访这位年轻的帕夏。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['paɪəti] [siːmd] [truː] ,

The	whispered	reports	of	his	wealth	and	piety	seemed	true	,
这	低声说道	报告	的	他的	财富	和	虔诚	似乎	真的	,

关于他财富和虔诚的传闻似乎属实。

[fɔː(r); fə(r)] ['njuːmərəs] ['kɒstli] [rʌgz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , ['brɪliənt]

for	numerous	costly	rugs	and	hangings	decorated	the	harem	,	brilliant
为了	很多的	昂贵	地毯	和	绞刑	装饰	这	后宫	,	杰出的

['dʒuːəlri] [ɐd'ɔːnd] [ɪts][feə(r)] ['ɔkjuːpənts] ,

jewelry	adorned	its	fair	occupants	,
珠宝	装饰	它是	公平的	居住者	,

后宫里装饰着许多昂贵的地毯和挂毯，美丽的宫女们佩戴着璀璨的珠宝。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [skrəʊlz] [kən'teɪnɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'stræksts][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] ['kʌvəd] [ðə; ði]

and	picturesque	scrolls	containing	extracts	from	the	Koran	covered	the
和	如画	卷轴	包含	提取物	从	这	《古兰经》	涵盖	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

墙上挂满了绘有《古兰经》节选的精美卷轴。

- [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ðæt] when215

Vartouhi	was	so	pleased	with	her	new	acquaintances	that	when215
-	曾是	所以	高兴	和	她	新的	熟人	那	when215

瓦尔图希对她的新朋友非常满意，以至于当215

- [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Armenouhi	came	for	the	Easter	vacation	she	at	once	introduced	her	to
-	来了	为了	这	复活节	假期	她	在	一次	介绍	她	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

阿梅努希来这里过复活节假期，她立刻把她介绍给了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] - [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	rather	late	in	the	afternoon	of	Armenouhi's	first	visit	to	the
它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	的	-	第一的	访问	到	这

['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,

harem	,
后宫	,

阿梅努希第一次造访后宫时，已是傍晚时分。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃə] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

that	the	pasha	returned	from	town	in	his	carriage	.
那	这	帕夏	返回	从	镇	在	他的	运输	.

帕夏乘马车从城里回来了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

He	kicked	off	his	outer	shoes	in	the	hallway	,	threw	his	coat	to	a	servant	,
他	踢	离开	他的	外	鞋	在	这	门厅	,	扔	他的	外套	到	一个	仆人	,

他在走廊里踢掉外鞋，把外套扔给仆人。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['entəd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['juːnək] [held] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	at	once	entered	by	the	door	which	a	eunuch	held	open	for	him	.
和	在	一次	进入	经过	这	门	哪个	一个	宦官	握住	打开	为了	他	.

他立刻走了进去，太监为他打开了门。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'rəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]

The	ladies	arose	to	show	proper	respect	to	their	husband	and	master	,	and
这	女士们	出现	到	展示	恰当的	尊重	到	他们的	丈夫	和	掌握	,	和

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

to	present	the	visitors	.
到	展示	这	访客	.

女士们起身向她们的丈夫和主人表示应有的尊敬，并介绍来宾。

[wen] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] - , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	approached	Armenouhi	,	an	expression	of	recognition	appeared	in	his
什么时候	他	接近	-	,	一个	表达	的	认出	出现	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当他走近阿尔梅努希时，他的眼中闪过一丝认出的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	she	in	turn	searched	his	face	,	for	it	recalled	the	days	of	her
和	她	在	转动	搜索	他的	脸	,	为了	它	召回	这	天	的	她

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她也仔细端详他的脸，因为那张脸让她想起了童年的时光。

[hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	directed	his	entire	attention	to	her	.
他	指导	他的	全部的	注意力	到	她	.

他全神贯注地看着她。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

While	seeming	to	listen	,	she	was	trying	to	recall	where	she	had	seen	him	.
尽管	似乎	到	听	,	她	曾是	尝试	到	记起	在哪里	她	有	已见	他	.

她表面上在听，实际上却在努力回忆在哪里见过他。

[ðə; ði] [feɪs] [lækt] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

The	face	lacked	the	refinement	which	was	to	be	expected	in	a	person	of
这	脸	缺乏	这	精炼	哪个	曾是	到	是	预期的	在	一个	人	的

[hɪz; ɪz][ræŋk] ,

his	rank	,
他的	秩	,

他的面容缺乏与其身份相符的优雅气质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [rɪˈzembld] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːˈmiːniən] .

and	his	pronunciation	of	Turkish	resembled	that	of	an	Armenian	.
和	他的	发音	的	土耳其	类似	那	的	一个	亚美尼亚	.

他的土耳其语发音听起来像亚美尼亚语。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][hɑːˈsɑːnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,

She	repeated	his	name	,	recalling	all	the	Hassans	she	had	ever	known	,
她	重复	他的	姓名	,	回忆	全部	这	哈桑斯	她	有	曾经	已知	,

她一遍遍地念着他的名字，回忆起她认识的所有哈桑。

[ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvɜːtɪd] [ɑːˈmiːniən] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

the	most	prominent	in	her	memory	being	the	converted	Armenian	,	the	former
这	最多	著名的	在	她	记忆	存在	这	转换	亚美尼亚	,	这	以前的

['mʌni] ['tʃeɪndʒə(r)][ænd; ənd] tax216

money	changer	and	tax216
钱	换碟机	和	tax216

她记忆中最深刻的是那位皈依基督教的亚美尼亚人，他以前是货币兑换商，后来又成了 tax216。

[kəˈlektə(r)] [ɒv; əv] [ɔk] ['hɪsɑːr] .

collector	of	Ak	Hissar	.
集电极	的	阿克	希萨尔	.

阿克希萨尔的收藏家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rekəgˈnaɪzd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

It	was	indeed	he	,	and	she	wondered	she	had	not	recognized	him	before	,
它	曾是	的确	他	,	和	她	想知道	她	有	不是	认可	他	前	,

确实是他，她纳闷自己之前怎么没认出他来。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

although	he	was	so	changed	that	he	was	little	like	his	former	self	.
虽然	他	曾是	所以	已更改	那	他	曾是	小的	喜欢	他的	以前的	自己	.

虽然他已经完全变了个人，几乎不像以前的自己了。

[hɪz; ɪz] [wʌns] [smuːð] , [θɪn] [feɪs] , [naʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɒz; wəz] [hɑːf] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

His	once	smooth	,	thin	face	,	now	full	and	round	,	was	half	concealed	beneath	a
他的	一次	光滑的	,	薄的	脸	,	现在	满的	和	圆形的	,	曾是	一半	暗	下面	一个

[θɪk] [wel] - [kept] [bɪəd] ;

thick	well	-	kept	beard	;
厚的	出色地	-	保留	胡须	;

他原本光滑瘦削的脸庞，现在变得圆润饱满，一半被浓密整齐的胡须遮盖着；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['krʊkɪd] [nəʊz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [stɪl] ['fɑːðə(r)]

his	long	,	crooked	nose	had	increased	in	width	;	his	eyes	bulged	still	farther
他的	长的	,	歪	鼻子	有	增加	在	宽度	;	他的	眼睛	鼓胀	仍然	更远

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['flæbi] ['sɑːkəts] ;

from	their	flabby	sockets	;
从	他们的	松弛	插座	;

他那又长又弯的鼻子变宽了；他的眼睛从松弛的眼眶里凸了出来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːn] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

and	the	lean	body	of	earlier	years	had	assumed	large	proportions	.
和	这	倾斜	身体	的	早些时候	年	有	假定	大的	比例	.

早年瘦削的身躯变得魁梧起来。

[naʊ] [ðæt] [hɑː'sɑːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Now	that	Hassan	had	become	a	man	of	wealth	and	position	,
现在	那	哈桑	有	变得	一个	男人	的	财富	和	位置	,

如今哈桑已经拥有了财富和地位，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] ,

the	master	of	wives	and	children	with	whom	he	appeared	to	be	contented	,
这	掌握	的	妻子们	和	孩子们	和	谁	他	出现	到	是	满足	,

他拥有妻妾成群的孩子，而且看起来对现状很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪə(r)] [hɪm] ,

it	seemed	to	Armenouhi	that	she	no	longer	had	cause	to	fear	him	,
它	似乎	到	-	那	她	不	更长	有	原因	到	害怕	他	,

阿梅努希觉得她不再有理由害怕他了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

yet	she	betrayed	no	sign	of	recognition	.
然而	她	背叛	不	符号	的	认出	.

但她丝毫没有表现出认出对方的意思。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɒv; əv] [hɑː'sɑːn] ['pæʃə] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['tɜːkɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

The	sudden	rise	of	Hassan	Pasha	resembled	that	of	many	another	Turkish	official	.
这	突然	上升	的	哈桑	帕夏	类似	那	的	许多	其他	土耳其	官方的	.

哈桑帕夏的突然崛起与许多其他土耳其官员的崛起相似。

[æz; əz] [tæks] [kə'lektə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] .

As	tax	collector	,	he	had	been	unusually	successful	.
作为	税	集电极	,	他	有	到过	异常地	成功的	.

作为税务官，他取得了非同寻常的成功。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] ,

But	when	he	had	drained	the	district	to	which	he	had	been	assigned	,
但	什么时候	他	有	排水	这	区	到	哪个	他	有	到过	分配	,

但当他把被分配到的地区的水抽干后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

and	found	it	impossible	to	draw	milk	from	a	stone	,
和	成立	它	不可能的	到	画	牛奶	从	一个	石头	,

结果发现不可能从石头里挤出牛奶来。

[hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [fiːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

he	**sought**	**a**	**more**	**lucrative**	**field**	**of**	**labor**	**.**
他	寻求	一个	更多的	利润丰厚	场地	的	劳动	.

他想寻找一份收入更高的工作。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ə'ləʊn] ['ɒfəd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi]

Constantinople	**alone**	**offered**	**an**	**opening**	**of**	**sufficient**	**promise**	**,**	**and**	**thither**	**he**
君士坦丁堡	独自的	提供	一个	开幕	的	充足的	承诺	,	和	那里	他

[went] .

went	**.**
去	.

只有君士坦丁堡提供了一个足够有希望的机会，于是他就去了那里。

[wɪð] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərəz] [wɪtʃ]

With	**the**	**five**	**thousand**	**liras**	**which**
和	这	五	千	里拉	哪个

五千里拉

he217

he217

he217

he217

[hæd; həd] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['tæksɪz] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

had	**wrung**	**from**	**the**	**people**	**in**	**taxes**	**,**	**he**	**bought**	**the**	**office**	**of**	**building**
有	拧干	从	这	人们	在	税收	,	他	买	这	办公室	的	建筑

[kə'mɪʃənə(r)] .

commissioner	**.**
专员	.

他榨取了人民的税款，买下了建筑专员的职位。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['sæləri] [ɒv; əv][fɔː(r)]['lɪərəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

To	**this**	**office**	**was**	**attached**	**a**	**monthly**	**salary**	**of**	**four**	**liras**	**,**	**which**	**was**	**never**
到	这	办公室	曾是	随附的	一个	月度	薪水	的	四	里拉	,	哪个	曾是	绝不

[peɪd] ,

paid	**,**
有薪酬的	,

这个职位每月薪水为四里拉，但从未支付过。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑː'siːɪŋ] [hɑː'sɑːn] .

a	**matter**	**of**	**little**	**importance**	**to**	**the**	**farseeing**	**Hassan**	**.**
一个	事情	的	小的	重要性	到	这	远见卓识	哈桑	.

对于目光远大的哈桑来说，这无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːkɪtekt] ;

He	**was**	**no**	**architect**	**;**
他	曾是	不	建筑师	;

他并非建筑师；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

but	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**examine**	**the**	**plans**	**of**	**all**	**buildings**	**to**	**be**
但	它	曾是	他的	责任	到	检查	这	计划	的	全部	建筑物	到	是

[ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

erected	**in**	**the**	**great**	**city**	**of**	**Constantinople**	**,**
竖立	在	这	伟大的	城市	的	君士坦丁堡	,

但他的职责是审查君士坦丁堡这座伟大城市中所有待建建筑的图纸。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'peəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

or	**of**	**repairs**	**to**	**be**	**made**	**;**
或者	的	维修	到	是	制成	;

或需要进行的维修；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'peəz] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

he	should	decide	whether	the	buildings	or	the	repairs	would	increase	the	general
他	应该	决定	无论	这	建筑物	或者	这	维修	会	增加	这	一般的

['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

welfare	of	the	public	,
福利	的	这	民众	,

他应该决定，是修缮建筑物更有利于公众福祉，还是进行修缮更有利于公众福祉。

[ɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .

or	be	a	menace	to	the	government	,	and	his	decision	was	final	.
或者	是	一个	威胁	到	这	政府	,	和	他的	决定	曾是	最终的	.

或者对政府构成威胁，他的决定是最终的。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [fiː] , [hɑː'sɑːnz]

If	the	builder's	application	was	accompanied	with	a	satisfactory	fee	,	Hassan's
如果	这	建筑商的	应用	曾是	伴随	和	一个	令人满意的	费用	,	哈桑的

[ə'pruːv(ə)l][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ;

approval	was	obtained	;
赞同	曾是	获得	;

如果建筑商的申请附有令人满意的费用，则可获得哈桑的批准；

[ɪf] [ðə; ði] [fiː] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .

if	the	fee	was	lacking	,	the	application	was	rejected	.
如果	这	费用	曾是	缺乏	,	这	应用	曾是	拒绝	.

如果费用不足，申请将被拒绝。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['veərɪəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , — [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn]

The	amount	of	the	fee	depended	on	various	conditions	,	—	the	size	and	location
这	数量	的	这	费用	取决于	在	各种各样的	状况	,	—	这	尺寸	和	地点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

费用金额取决于多种因素，例如建筑物的大小和位置。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

the	nationality	and	wealth	of	the	builder	,	and	other	considerations	,
这	国籍	和	财富	的	这	建筑商	,	和	其他	考虑因素	,

建造者的国籍和财富，以及其他因素，

[wɪtʃ] ['əʊnli][hɑː'sɑːn] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

which	only	Hassan	himself	was	able	to	comprehend	.
哪个	仅有的	哈桑	他自己	曾是	有能力的	到	理解	.

只有哈桑本人才能理解。

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [taɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [ruːf] [pə'hæps] [kɒst][ə; eɪ]['lɪərə] .

Permission	to	replace	the	tiles	on	a	roof	perhaps	cost	a	lira	.
允许	到	代替	这	瓷砖	在	一个	屋顶	也许	成本	一个	里拉	.

更换屋顶瓦片的许可费用可能为一里拉。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] ['sevrəl] ['lɪərəz] .

To	cut	a	door	or	a	window	through	a	wall	might	be	worth	several	liras	.
到	切	一个	门	或者	一个	窗户	通过	一个	墙	可能	是	值得	一些	里拉	.

在墙上开个门窗可能值好几里拉。

[hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst]

His	approval	of	the	plans	of	a	new	house	could	be	purchased	at	a	cost
他的	赞同	的	这	计划	的	一个	新的	房子	可以	是	购买	在	一个	成本

of218

of218
of218

他批准新建房屋的设计方案，售价为218美元。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪərəz] , [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒv; əv][hɑ:f][ɪts]['vælju:] .

hundreds	**of**	**liras**	**,**	**or**	**by**	**a**	**mortgage**	**of**	**half**	**its**	**value**	**.**
数百	的	里拉	,	或者	经过	一个	抵押	的	一半	它是	价值	.

几百里拉，或者抵押其价值的一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɪkst] [lɔ:] .

There	**was**	**no**	**fixed**	**law**	**.**
那里	曾是	不	固定的	法律	.

没有固定的法律。

[hɑ:'sɑ:n] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [lɔ:] .

Hassan	**himself**	**was**	**the**	**law**	**.**
哈桑	他自己	曾是	这	法律	.

哈桑本人就是法律。

[ðə; ðɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪərəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:nd] ,

The	**five**	**thousand**	**liras**	**which**	**he**	**had**	**paid**	**for**	**his**	**office**	**quickly**	**returned**	**,**
这	五	千	里拉	哪个	他	有	有薪酬的	为了	他的	办公室	迅速地	返回	,

他为办公室支付的五千里拉很快就退还给了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] , [kəm'paʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	**with**	**them**	**came**	**interest**	**at**	**a**	**hundred**	**per**	**cent**	**,**	**compounded**	**in**	**a**
和	和	他们	来了	兴趣	在	一个	百	每	中心	,	复合	在	一个

['mænə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .

manner	**defying**	**computation**	**.**
方式	反抗	计算	.

随之而来的是百分之百的利息，而且复利增长的速度令人难以置信。

[ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] [ænd; ənd] ['feləʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɒz; wəz] ['i:zəli] ['kwaiətid] ,

The	**jealousy**	**of**	**his**	**subordinates**	**and**	**fellow**	**officials**	**was**	**easily**	**quieted**	**,**
这	妒忌	的	他的	下属	和	同伴	官员	曾是	容易地	安静	,

下属和同僚的嫉妒之情很容易就被平息了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] [tu:; tə]

and	**the**	**favor**	**of**	**the**	**Sultan**	**was**	**purchased**	**with**	**a**	**substantial**	**check**	**to**
和	这	偏爱	的	这	苏丹	曾是	购买	和	一个	重大的	查看	到

[ðə; ðɪ] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

the	**secretaries**	**of**	**the**	**palace**	**.**
这	秘书	的	这	宫殿	.

而讨好苏丹的方式，则是向宫廷秘书支付一大笔钱。

- , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sək'sesɪvli] [nəʊn] [æz; əz][hɑ:'sɑ:n] , [hɑ:'sɑ:n] [e'fendi] , [ænd; ənd]

Badiark	**,**	**who**	**had**	**been**	**successively**	**known**	**as**	**Hassan**	**,**	**Hassan**	**Effendi**	**,**	**and**
-	,	WHO	有	到过	依次	已知	作为	哈桑	,	哈桑	埃芬迪	,	和

[hɑ:'sɑ:n] [beɪ] , ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [hɑ:'sɑ:n] ['pæʃə] ,

Hassan	**Bey**	**,**	**finally**	**became**	**Hassan**	**Pasha**	**,**
哈桑	贝	,	最后	成为	哈桑	帕夏	,

巴迪亚克曾先后被称为哈桑、哈桑·埃芬迪和哈桑·贝，最终成为哈桑·帕夏。

[ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] .

a	**trusted**	**official**	**of**	**His**	**Imperial**	**Majesty**	**.**
一个	可信	官方的	的	他的	帝国	威严	.

陛下信任的官员。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ræpɪd][raɪz][tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] , [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ]

With	**his**	**rapid**	**rise**	**to**	**fortune**	**and**	**royal**	**favor**	**,**	**he**	**appropriated**	**the**	**large**
和	他的	迅速的	上升	到	财富	和	皇家	偏爱	,	他	挪用	这	大的

[haʊs] [æt; ət] [kum] ['kɑ:pu:] ,

house	**at**	**Kum**	**Kapu**	**,**
房子	在	库姆	卡普	,

随着他迅速积累财富并获得皇室宠信，他霸占了库姆卡普的大房子。

[ɐd'ɔ:nd] [hɪz; ɪz]['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] [waɪf] ,

adorned	his	harem	with	a	second	wife	,
装饰	他的	后宫	和	一个	第二	妻子	,

他迎娶了第二位妻子，为后宫增添了更多佳丽。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][baɪ][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] ['ju:nəks] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)]

and	added	to	his	dignity	by	the	purchase	of	eunuchs	and	of	all	other
和	额外	到	他的	尊严	经过	这	购买	的	太监	和	的	全部	其他

[θɪŋz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['haʊshəʊld] .

things	necessary	to	a	well	-	appointed	household	.
事物	必要的	到	一个	出色地	-	任命	家庭	.

他通过购买太监和所有其他使家庭生活富足所需的物品，增添了自己的尊严。

[ðə; ði] [fju:] [j'iəz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪz] [hæd; həd] [im'pa:tid]

The	few	years	of	prosperity	and	the	lack	of	physical	exercise	had	imparted
这	很少	年	的	繁荣	和	这	缺少	的	身体的	锻炼	有	传授

[dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌəʊvə'fed] ['bɒdi] ,

gigantic	proportions	to	his	overfed	body	,
巨大	比例	到	他的	喂食过量	身体	,

几年富裕的生活加上缺乏体育锻炼，使他过度肥胖的身体变得异常庞大。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , ['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] , [hæd; həd] [grəʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəntli]

while	his	conscience	,	also	for	want	of	exercise	,	had	grown	insignificantly
尽管	他的	良心	,	还	为了	想	的	锻炼	,	有	生长	微不足道

[smɔ:l] ;

small	;
小的	;

而他的良心，也因为缺乏锻炼而变得微不足道；

[bʌt; bət] [θru:] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] Porte219

but	through	his	associations	at	the	Porte219
但	通过	他的	协会	在	这	Porte219

但通过他在Porte219的人脉关系

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][və'nɪə(r)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ðæt] [kən'si:ld] [ðə; ði]

and	the	palace	he	had	acquired	a	veneer	of	culture	that	concealed	the
和	这	宫殿	他	有	获得	一个	单板	的	文化	那	暗	这

[ɪ'nɪkwəti] [wɪ'ðɪn] .

iniquity	within	.
罪恶	之内	.

他为宫殿披上了一层文化的外衣，掩盖了其中的罪恶。

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:ʃəz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

Armenouhi	and	her	aunt	were	again	at	the	pasha's	house	on	the
-	和	她	阿姨	是	再次	在	这	帕夏的	房子	在	这

['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

following	afternoon	.
下列的	下午	.

第二天下午，阿梅努希和她的姑姑又去了帕夏家。

[hɑ:'sɑ:n] , [ə'sju:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['swɑ:vəti][ɒv; əv]['mænə(r)][hi:; hi] [pə'zest] , [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð]

Hassan	,	assuming	all	the	suavity	of	manner	he	possessed	,	entertained	them	with
哈桑	,	假设	全部	这	温文尔雅	的	方式	他	拥有	,	娱乐	他们	和

[hɪz; ɪz][wɪt] .

his	wit	.
他的	有	.

哈桑摆出他一贯的温文尔雅的姿态，用他的机智逗乐了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] , [hi:; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] ,

When	they	were	leaving	,	he	suggested	that	on	the	next	Friday	,
什么时候	他们	是	离开	,	他	建议	那	在	这	下一个	星期五	,

他们离开时，他建议下周五，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

they	should	drive	with	him	to	the	Sweet	Waters	of	Europe	.
他们	应该	驾驶	和	他	到	这	甜的	沃特斯	的	欧洲	.

他们应该和他一起开车去欧洲的甜水之乡。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd]

For	every	afternoon	of	the	first	week	of	Armenouhi's	vacation	he	arranged
为了	每一个	下午	的	这	第一的	星期	的	-	假期	他	安排

[sʌm; səm] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

some	entertainment	to	bring	her	into	his	presence	,
一些	娱乐	到	带来	她	进入	他的	在场	,

在阿梅努希休假的第一周，他每天下午都安排了一些娱乐活动，以便让她待在他身边。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [pɑːs] [mɔː(r)] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [waɪvz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest]

that	the	time	might	pass	more	pleasantly	for	his	dear	wives	,	as	he	expressed
那	这	时间	可能	经过	更多的	愉快	为了	他的	亲爱的	妻子们	,	作为	他	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正如他所说，这样他的爱妻们就能更愉快地度过这段时光。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði]

His	kindness	was	such	that	she	began	to	believe	prosperity	had	softened	the
他的	仁慈	曾是	这样的	那	她	开始	到	相信	繁荣	有	软化	这

[hɑːd] [treɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

hard	traits	of	his	character	.
难的	特征	的	他的	特点	.

他的善良让她开始相信，富裕的生活已经软化了他性格中坚硬的一面。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [wɪð] [tuː] [gəʊld] ['brəʊtʃɪz] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

One	day	he	entered	the	harem	with	two	gold	brooches	,	one	for	his
一	天	他	进入	这	后宫	和	二	金子	胸针	,	一	为了	他的

['jʌŋgɪst] [waɪf] ,

youngest	wife	,
最小的	妻子	,

有一天，他带着两枚金胸针进入后宫，一枚是给他最小的妻子的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

and	the	other	for	her	,	because	they	were	such	good	friends	.
和	这	其他	为了	她	,	因为	他们	是	这样的	好的	朋友们	.

另一件送给她，因为她们是非常要好的朋友。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , - [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] .

Unwilling	to	displease	her	aunt	,	Armenouhi	accepted	the	gift	.
不情愿	到	得罪	她	阿姨	,	-	公认	这	礼物	.

阿梅努希不愿惹姑妈不高兴，便收下了礼物。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm]

On	another	occasion	,	while	she	was	passing	through	the	hall	to	the	harem
在	其他	场合	,	尽管	她	曾是	通过	通过	这	大厅	到	这	后宫

,

,

,

另一次，当她穿过通往后宫的大厅时，

[ðə; ði] ['pæʃə] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm]

the	pasha	asked	her	to	be	seated	a	moment	,	and	then	taking	from
这	帕夏	问	她	到	是	坐着	一个	片刻	,	和	然后	采取	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] a220

his	pocket	a220
他的	口袋	a220

帕夏请她坐下片刻，然后从口袋里掏出a220

[smɔːl] [plʌʃ] [keɪs] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]

small	plush	case	,	opened	it	and	placed	in	her	hand	a	necklace	of
小的	豪华的	案件	,	打开	它	和	放置	在	她	手	一个	项链	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɜːlz] .

magnificent	pearls	.
壮丽	珍珠	.

她打开一个小绒布盒，将一串精美的珍珠项链放在手中。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'mɑːk] [ɪts][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

She	examined	it	,	remarked	its	unusual	beauty	,	and	returned	it	to	him	.
她	检查	它	,	评论	它是	异常	美丽	,	和	返回	它	到	他	.

她仔细端详了它，赞叹它非凡的美丽，然后把它还给了他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

“	It	is	yours	.
“	它	是	你的	.

“这是你的。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Keep	it	.	”
保持	它	.	”

留着吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] ; [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	It	is	too	valuable	;	I	cannot	accept	it	;
“	它	是	也	有价值的	;	我	不能	接受	它	;

“它太珍贵了；我不能接受；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	and	she	laid	it	on	the	divan	at	his	side	.
”	和	她	铺设	它	在	这	迪万	在	他的	边	.

她把它放在他身旁的沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pæʃə] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['maɪldnəs] .

For	just	an	instant	the	pasha	lost	control	of	his	assumed	mildness	.
为了	只是	一个	立即的	这	帕夏	丢失的	控制	的	他的	假定	温和	.

就在那一瞬间，帕夏失去了他一贯的温和姿态。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][set] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] [ðə; ði][hɑːd] ,

His	jaws	set	,	and	upon	his	face	appeared	the	hard	,
他的	下颚	放	,	和	之上	他的	脸	出现	这	难的	,

他咬紧牙关，脸上露出坚毅的神情。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][wʌns] [njuː] .

determined	expression	that	vividly	recalled	the	Badiark	she	once	knew	.
决定	表达	那	生动地	召回	这	-	她	一次	知道	.

她脸上坚定的表情，生动地唤起了她曾经认识的巴迪亚克的记忆。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

Alarmed	by	the	sudden	change	in	his	manner	,	she	arose	to	leave	him	.
惊慌	经过	这	突然	改变	在	他的	方式	,	她	出现	到	离开	他	.

她被他态度的突然转变吓了一跳，起身要离开他。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [hiː; hi]

His	smile	immediately	returned	,	and	again	motioning	her	to	a	seat	,	he
他的	微笑	立即地	返回	,	和	再次	示意	她	到	一个	座位	,	他

[biːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

beamed	upon	her	.
光束	之上	她	.

他的笑容立刻重现，再次示意她坐下，然后对着她露出灿烂的笑容。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . ”

“	**Armenouhi**	**,**	**”**	**he**	**said**	**abruptly**	**,**	**“**	**you**	**shall**	**marry**	**me**	**.**	**”**
”	-	,	”	他	说	突然	,	”	你	将	结婚	我	.	”

“阿梅努希，”他突然说道，“你将嫁给我。”

“ [ˈmæri] [juː; jʊ] ?

“	**Marry**	**you**	**?**
”	结婚	你	?

“嫁给你？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	**she**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [tuː] [waɪvz] ; [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] ? ”

“	**You**	**already**	**have**	**two**	**wives**	**;**	**what**	**could**	**you**	**do**	**with**	**a**	**third**	**?**	**”**
”	你	已经	有	二	妻子们	;	什么	可以	你	做	和	一个	第三	?	”

“你已经有两个老婆了，再娶第三个又能怎么样呢？”

“ [jes] , - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	**Yes**	**,**	**Armenouhi**	**,**	**you**	**shall**	**marry**	**me**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
”	是的	,	-	,	你	将	结婚	我	,	”	他	持续	,

“是的，阿尔梅努希，你将嫁给我，”他继续说道。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [səʊ] [ˈlaɪtli] .

irritated	**that**	**his**	**proposal**	**had**	**been**	**received**	**so**	**lightly**	**.**
受刺激	那	他的	提议	有	到过	已收到	所以	轻轻	.

他对自己提出的建议被如此轻描淡写地接受感到恼火。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈswɑːvəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] obtained221

With	**the**	**same**	**suavity**	**with**	**which**	**he**	**obtained221**
和	这	相同的	温文尔雅	和	哪个	他	obtained221

他以同样的娴熟技巧获得了221

[lɑːdʒ] [fiːz] [frɒm; frəm] [prəˈspektɪv] [ˈbɪldəz] , [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

large	**fees**	**from**	**prospective**	**builders**	**,**	**he**	**pleaded**	**that**	**after**	**seeing**	**her**	**he**
大的	费用	从	预期	建筑商	,	他	恳求	那	后	看到	她	他

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] ;

could	**no**	**longer**	**love**	**another**	**;**
可以	不	更长	爱	其他	;

他恳求说，从未来的建筑商那里收取高额费用后，他见到她之后就再也无法爱上别人了；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈprɒfɪt] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈevri] [gʊd] [ˈmɒzləm] [maɪt] [hæv; həv][fɔː(r)]

and	**had**	**not**	**the**	**Prophet**	**declared**	**that**	**every**	**good**	**Moslem**	**might**	**have**	**four**
和	有	不是	这	先知	声明	那	每一个	好的	穆斯林	可能	有	四

[waɪvz] ?

wives	**?**
妻子们	?

先知不是曾宣布过，每个虔诚的穆斯林都可以娶四个妻子吗?

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

As	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**reached**	**to**	**take**	**her**	**hand**	**.**
作为	他	辐	,	他	达到	到	拿	她	手	.

他一边说话，一边伸手去握她的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [dɪsˈgʌst] .

She	**withdrew**	**it**	**with**	**disgust**	**.**
她	退出	它	和	厌恶	.

她厌恶地把它拿了回来。

[ə'gen] [hɪz; ɪz][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['hɑːdnəs] .

Again	**his**	**mild**	**expression**	**turned**	**to**	**extreme**	**hardness**	**.**
再次	他的	温和的	表达	转向	到	极端	硬度	.

他温和的表情再次变得异常冷峻。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [stɪl] ['pliːdɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] ['bækwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Rising	**from**	**his**	**seat**	**while**	**still**	**pleading**	**,**	**he**	**moved**	**slowly**	**backward**	**toward**	**the**
崛起	从	他的	座位	尽管	仍然	恳求	,	他	已搬	缓慢地	落后	朝向	这

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他一边恳求一边从座位上站起来，慢慢地向门口退去。

[sə'spekt, 'sʌspekt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [spræŋ] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð]

Suspecting	**his**	**intention**	**,**	**Armenouhi**	**sprang**	**past**	**him**	**,**	**and**	**trembling**	**with**
怀疑	他的	意图	,	-	弹簧	过去的	他	,	和	发抖	和

[ɪk'saɪtmənt] , ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

excitement	**,**	**hurried**	**from**	**the**	**house**	**,**
激动	,	慌忙	从	这	房子	,

阿梅努希察觉到他的意图，便从他身边跃过，激动得浑身颤抖，匆匆跑出了房子。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] . -

and	**across**	**the**	**street**	**to**	**her**	**aunt's**	**.**	**222**
和	穿过	这	街道	到	她	姑姑的	.	-

然后穿过马路去她姑姑家。222

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfɔːr]

CHAPTER	**XXXIV**
章	34

第三十四章

[rɪ'dʒektɪd]

REJECTED
拒绝

已拒绝

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

THINKING	**it**	**best**	**not**	**to**	**worry**	**her**	**aunt**	**by**	**informing**	**her**	**of**	**the**
思维	它	最好的	不是	到	担心	她	阿姨	经过	通知	她	的	这

['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːʃəz] ,

sudden	**turn**	**of**	**affairs**	**at**	**the**	**pasha's**	**,**
突然	转动	的	事务	在	这	帕夏的	,

她认为最好不要告诉姑妈帕夏家发生的突发变故，以免她担心。

- [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [hɑː'sɑːn] ;

Armenouhi	**made**	**no**	**allusion**	**to**	**her**	**adventure**	**with**	**Hassan**	**;**
-	制成	不	典故	到	她	冒险	和	哈桑	;

阿梅努希没有提及她与哈桑的奇遇；

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['skuːtɑːriː] ,

in	**two**	**days**	**she**	**was**	**to**	**return**	**to**	**Scutari**	**,**
在	二	天	她	曾是	到	返回	到	斯库塔里	,

两天后她将返回斯库塔里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [mait]

and	**then**	**her**	**aunt's**	**relationship**	**with**	**her**	**neighbors**	**across**	**the**	**way**	**might**
和	然后	她	姑姑的	关系	和	她	邻居	穿过	这	方式	可能

[kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

continue	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
继续	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后，她姑姑和对面邻居的关系可能会像什么都没发生过一样继续下去。

[tə'wɔ:d] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Toward	**evening**	**of**	**the**	**following**	**day**	**,**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
朝向	晚上	的	这	下列的	天	,	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

第二天傍晚时分，有人敲门。

- [went] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæʃə] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

Armenouhi	**went**	**to**	**answer**	**it**	**,**	**and**	**found**	**the**	**pasha**	**standing**	**there**	**.**
-	去	到	回答	它	,	和	成立	这	帕夏	常设	那里	.

阿梅努希前去应门，发现帕夏站在那里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['gɔ:dʒəs] ['ju:nɪfɔ:m] ;

He	**was**	**dressed**	**in**	**his**	**most**	**gorgeous**	**uniform**	**;**
他	曾是	穿着	在	他的	最多	华丽的	制服	;

他身着最华丽的制服；

[ðə; ði] [lɒŋ] [sɒ:d] [sə'spendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

the	**long**	**sword**	**suspended**	**at**	**his**	**side**	**was**	**trailing**	**on**	**the**	**ground**	**;**
这	长的	剑	暂停	在	他的	边	曾是	尾随	在	这	地面	;

他腰间悬挂的长剑拖在地上；

[ænd; ənd] ['nju:mərəs] ['gɔ:di] [ˌdekə'reɪʃnz] ['nɪəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	**numerous**	**gaudy**	**decorations**	**nearly**	**covered**	**his**	**breast**	**.**
和	很多的	艳丽的	装饰	几乎	涵盖	他的	胸部	.

他胸前佩戴着许多华丽的装饰品，几乎遮盖住了整个胸部。

[ʌn'bɪdn] , [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði][dɪ'væn] .

Unbidden	**,**	**he**	**stepped**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**entered**	**the**	**library**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**divan**	**.**
未邀请的	,	他	步	进入	这	大厅	,	进入	这	图书馆	,	和	坐着	他自己	在	这	迪万	.

他未经邀请便走进大厅，进入图书馆，在沙发上坐了下来。

[wen] - [ə'pɪəd] , [hi:; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɒnəd] himself223

When	**Vartouhi**	**appeared**	**,**	**he**	**arose**	**and**	**bowed**	**with**	**profound**	**respect**	**,**	**explaining**	**that**	**he**	**had**	**honored**	**himself223**
什么时候	-	出现	,	他	出现	和	鞠躬	和	深刻的	尊重	,	解释	那	他	有	荣幸	himself223

瓦尔图希出现时，他起身鞠躬，表示深深的敬意，并解释说他已为自己赢得了荣誉。223

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

by	**calling**	**to**	**present**	**his**	**compliments**	**.**
经过	呼叫	到	展示	他的	赞美	.

他打电话来表达他的敬意。

['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] .

Coffee	**was**	**served**	**.**
咖啡	曾是	服务	.

咖啡上桌了。

[tu:; tə] - [rɪ'li:f] ,

To	**Armenouhi's**	**relief**	**,**
到	-	宽慰	,

令阿尔梅努希松了一口气的是，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .

the	**conversation**	**seemed**	**to**	**indicate**	**that**	**the**	**topic**	**of**	**the**	**day**	**before**	**had**	**been**	**entirely**	**forgotten**	**.**
这	对话	似乎	到	表明	那	这	话题	的	这	天	前	有	到过	完全	被遗忘的	.

谈话内容似乎表明，前一天的话题已经被完全遗忘了。

[ðə; ði] ['pæʃə] , [haʊ'evə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'greiʃieit] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ænts] [gʊd]

The	pasha	,	however	,	thinking	that	he	had	ingratiated	himself	into	the	aunt's	good
这	帕夏	,	然而	,	思维	那	他	有	讨好	他自己	进入	这	姑姑的	好的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

然而，帕夏却认为自己已经赢得了姑妈的好感，

[ə'brʌptli] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

abruptly	remarked	that	the	object	of	his	visit	was	to	ask	for	the
突然	评论	那	这	目的	的	他的	访问	曾是	到	问	为了	这

[hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

hand	of	her	niece	,
手	的	她	侄女	,

他突然表示，他此行的目的是向她提亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] - [ə'fekʃən] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	to	request	her	aid	in	winning	Armenouhi's	affections	,	which	,	he	added	,
和	到	要求	她	援助	在	获胜	-	情感	,	哪个	,	他	额外	,

[wʊd] [suːn] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

would	soon	come	after	marriage	.
会	很快	来	后	婚姻	.

他还请求她帮助赢得阿尔梅努希的芳心，并补充说，结婚后不久就会得到她的芳心。

[ɑːnt] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒzləmz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kən'spɪkjuəsli] [diːp] ,

Aunt	Vartouhi's	love	for	Moslems	was	never	conspicuously	deep	,
阿姨	-	爱	为了	穆斯林	曾是	绝不	显眼地	深的	,

瓦尔图希阿姨对穆斯林的爱从来都不算深厚。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn'æktɪv] [maɪnd][ðə; ði] ['məʊtɪv]

and	when	suddenly	there	flashed	upon	her	somewhat	inactive	mind	the	motive
和	什么时候	突然	那里	闪光灯	之上	她	有些	不活跃	头脑	这	动机

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [prɪ'tendɪd] ['kaɪndnəs] ,

of	the	pasha's	pretended	kindness	,
的	这	帕夏的	假装	仁慈	,

突然间，她那有些迟钝的脑袋瓜里闪过一丝念头，明白了帕夏假装友善的动机。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hiːpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pent]

she	flew	into	a	rage	and	heaped	upon	his	head	the	wrath	that	had	been	pent
她	飞翔	进入	一个	愤怒	和	堆积如山	之上	他的	头	这	愤怒	那	有	到过	五角星

[ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

up	in	her	bosom	since	her	husband's	disappearance	.
向上	在	她	怀	自从	她	丈夫的	消失	.

她勃然大怒，将自丈夫失踪以来积压在心中的怒火全部倾泻到他身上。

['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] - ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒzləm] .

Never	,	she	declared	,	would	she	consent	to	Armenouhi's	marriage	with	a	Moslem	.
绝不	,	她	声明	,	会	她	同意	到	-	婚姻	和	一个	穆斯林	.

她宣称，她绝不会同意阿尔梅努希与穆斯林结婚。

['nevə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [waɪvz] .

Never	to	a	man	who	already	had	two	wives	.
绝不	到	一个	男人	WHO	已经	有	二	妻子们	.

绝不嫁给一个已经有两任妻子的男人。

['nevə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

Never	to	one	of	that	race	of	murderers	who	had	killed	her	people	and
绝不	到	一	的	那	种族	的	杀人犯	WHO	有	被杀	她	人们	和

['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

taken	away	her	husband	.
已采取	离开	她	丈夫	.

绝不会投靠那些杀害了她的族人、夺走她丈夫的凶手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [fɜːst] . -

She	would	see	her	in	her	grave	first	.	224
她	会	看	她	在	她	严重	第一的	.	-

她会先在她的坟墓里见到她。224

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['efəts] [tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [ɪn'kriːst] .

In	spite	of	Armenhoui's	efforts	to	calm	her	,	her	anger	increased	.
在	尽管如此	的	-	努力	到	冷静的	她	,	她	愤怒	增加	.

尽管阿尔门霍伊努力安抚她，但她的怒气却越来越大。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][hɑː'sɑːn][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

Had	her	language	,	which	was	far	plainer	than	Hassan	was	accustomed
有	她	语言	,	哪个	曾是	远的	更朴素	比	哈桑	曾是	习惯

[tuː; tə][hɪə(r)] , [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

to	hear	,	come	from	a	man	,
到	听到	,	来	从	一个	男人	,

如果她的语言——比哈桑平时听到的要直白得多——出自一个男人之口，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaut'mætʃ] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

he	would	have	felt	that	he	was	outmatched	;	but	coming	as	it	did
他	会	有	毛毡	那	他	曾是	实力悬殊	;	但	未来	作为	它	做过

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

from	a	woman	,
从	一个	女士	,

他本会觉得自己力不从心；但考虑到这话出自一位女性之口，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

it	was	not	to	be	endured	.
它	曾是	不是	到	是	忍受	.

这是无法容忍的。

[ðə; ði] [ə'sjuːmd] [smaɪl] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] ['trembld] [wɪð] [reɪdʒ] ;

The	assumed	smile	left	his	face	;	his	great	body	trembled	with	rage	;
这	假定	微笑	左边	他的	脸	;	他的	伟大的	身体	颤抖	和	愤怒	;

他脸上强装的笑容消失了；他魁梧的身躯因愤怒而颤抖；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'dʒektɪd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flæbi] [fəʊldz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

and	his	eyes	projected	farther	than	ever	from	the	flabby	folds	about	them
和	他的	眼睛	预计	更远	比	曾经	从	这	松弛	折叠	关于	他们

.

:

.

他的眼睛比以往任何时候都更突出，从周围松弛的褶皱中透了出来。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ” [hiː; hi] [his] ,

“	If	she	does	not	marry	me	,	you	will	see	her	in	her	grave	,	”	he	hissed	,
“	如果	她	做	不是	结婚	我	,	你	将要	看	她	在	她	严重	,	”	他	嘶嘶作响	,

“如果她不嫁给我，你会在她的坟墓里见到她，”他嘶嘶地说。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst][fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] ,

as	he	brought	down	his	big	fist	for	emphasis	,
作为	他	带来	向下	他的	大的	拳头	为了	强调	,

他挥下大拳头以示强调，

[ænd; ənd] [ðen] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	then	glared	at	the	two	women	to	watch	the	effect	of	his	words	.
和	然后	怒目而视	在	这	二	女性	到	手表	这	影响	的	他的	字	.

然后他怒视着那两个女人，想看看他的话会有什么效果。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] ,

“	If	she	does	not	marry	me	,	”	he	slowly	repeated	,
“	如果	她	做	不是	结婚	我	,	”	他	缓慢地	重复	,

“如果她不嫁给我，”他缓缓重复道，

[əˈpærəntli] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈterə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈspred] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː]

apparently	enjoying	the	terror	which	overspread	their	faces	,	“	if	she	does	not	marry	me
显然	享受	这	恐怖	哪个	蔓延	他们的	面孔	,	“	如果	她	做	不是	结婚	我

[wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [mʌnθs] ,

within	four	months	,
之内	四	几个月	,

显然很享受他们脸上流露出的恐惧，“如果她四个月内不嫁给我，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈpəʊz] [ˌem ˈiː] ,

you	will	see	her	in	her	grave	;	and	if	you	oppose	me	,
你	将要	看	她	在	她	严重	;	和	如果	你	反对	我	,

你将在她的坟墓里见到她；如果你与我作对，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [gəʊ] ;

you	shall	be	the	first	to	go	;
你	将	是	这	第一的	到	去	;

你将第一个出发；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [grʌnt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

”	and	with	a	haughty	grunt	he	left	the	room	and	crossed	the	street	to
”	和	和	一个	傲慢	咕哝	他	左边	这	房间	和	交叉	这	街道	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

his	own	house	.
他的	自己的	房子	.

他傲慢地哼了一声，离开了房间，穿过马路回到了自己的家。

[ðə; ði] [tuː] [deɪzd] [ˈwɪmɪn] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [æz; əz] [hɑːˈsɑːn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [stɛərd] [ˈveɪkəntli]

The	two	dazed	women	,	remaining	as	Hassan	had	left	them	,	stared	vacantly
这	二	茫然	女性	,	其余的	作为	哈桑	有	左边	他们	,	凝视	空洞地

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

两个神情恍惚的女人仍然保持着哈桑离开时的姿势，茫然地互相凝视着。

[tuː] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θrets] were225

Too	well	did	they	know	that	his	threats	were225
也	出色地	做过	他们	知道	那	他的	威胁	were225

他们太清楚他的威胁了225

[nɒt] [mɪə(r)] [ˈaɪd(ə)l] [wɜːdz] ,

not	mere	idle	words	,
不是	仅仅	闲置的	字	,

并非空话，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɒzləm] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [les] [ˈpaʊə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

for	many	a	Moslem	of	far	less	power	had	forced	a	Christian	girl	to	a
为了	许多	一个	穆斯林	的	远的	较少的	力量	有	强制	一个	基督教	女孩	到	一个

[rɪˈpʌlsɪv] [ˈmærɪdʒ] .

repulsive	marriage	.
丑恶	婚姻	.

很多时候，一个权力远不如他的穆斯林会强迫一个基督教女孩嫁给一个令人作呕的人。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [kɔːs] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	only	course	possible	for	Armenouhi	was	to	return	immediately	to	the
这	仅有的	课程	可能的	为了	-	曾是	到	返回	立即地	到	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

阿梅努希唯一的选择就是立即返回学校。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

where	she	would	be	beyond	his	reach	.
在哪里	她	会	是	超过	他的	抵达	.

她将身处他无法触及的地方。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk]

The	next	morning	,	as	she	stepped	into	the	carriage	which	was	to	take
这	下一个	早晨	,	作为	她	步	进入	这	运输	哪个	曾是	到	拿

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] ,

her	to	the	boat	,
她	到	这	船	,

第二天早上，当她踏上即将带她去码头的马车时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	saw	a	man	on	the	opposite	side	of	the	street	watching	her	.
她	锯	一个	男人	在	这	对面的	边	的	这	街道	观看	她	.

她看到街对面有个男人在看着她。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑ:d] - [feɪst] ,

He	seemed	to	be	one	of	those	hard	-	faced	,
他	似乎	到	是	一	的	那些	难的	-	面对	,

他看起来像是那种面无表情的人，

['ʃeɪmləs] ['kri:tʃəz] [hu:] [swɔ:m] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][tu:; tə][dɒg][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

shameless	creatures	who	swarm	the	streets	of	Constantinople	to	dog	the	steps	of
不要脸	生物	WHO	蜂群	这	街道	的	君士坦丁堡	到	狗	这	步骤	的

['evri] ['streɪndʒə(r)] ,

every	stranger	,
每一个	陌生人	,

一群厚颜无耻的家伙涌上君士坦丁堡的街头，尾随每一个陌生人。

[naʊ] ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] , [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

now	peering	into	a	closed	carriage	,	now	listening	to	a	whispered	conversation	,
现在	窥视	进入	一个	关闭	运输	,	现在	聆听	到	一个	低声说道	对话	,

一会儿向封闭的车厢内窥视，一会儿又倾听低语的谈话。

[træn'spɔ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] ['mɑ:vələs] [rə'pɪdəti] ,

transporting	themselves	hither	and	thither	with	marvelous	rapidity	,
运输	他们自己	这里	和	那里	和	奇妙	快速	,

它们以惊人的速度四处移动，

[ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] .

and	appearing	in	all	places	and	at	all	times	when	least	expected	.
和	出现	在	全部	地方	和	在	全部	时代	什么时候	至少	预期的	.

而且总是在最意想不到的时候出现在任何地点。

[ðə; ði] ['tɜ:kɪʃ] [spaɪ][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	Turkish	spy	is	unmistakable	.
这	土耳其	间谍	是	毋庸置疑	.

土耳其间谍的身份非常明显。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjʊərə'pi:ən] ['pæt(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃæbi] ;

His	clothes	,	usually	of	a	European	pattern	,	are	shabby	;
他的	衣服	,	通常	的	一个	欧洲的	图案	,	是	破旧	;

他的衣服通常是欧式款式，而且很破旧；

[hɪz; ɪz][fez] [sɪts] ['dʒɔ:ntɪli] [ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪz] [flæt] ,

his	fez	sits	jauntily	on	one	side	of	his	head	;	his	nose	is	flat	,
他的	费兹	坐着	轻快地	在	一	边	的	他的	头	;	他的	鼻子	是	平坦的	,

他的土耳其毡帽俏皮地戴在头的一侧；他的鼻子扁平。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [pəʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] ,

as	if	it	had	too	often	poked	into	the	business	of	others	;	his	eyes	bulge	,
作为	如果	它	有	也	经常	戳	进入	这	商业	的	其他的	;	他的	眼睛	凸出	,

仿佛他总是过多地干涉别人的事；他瞪大了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] ;

as	if	to	search	deep	for	secrets	;
作为	如果	到	搜索	深的	为了	秘密	;

仿佛要探寻深处的秘密；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [smaɪl] .

and	about	his	mouth	is	a	suggestion	of	a	revengeful	smile	.
和	关于	他的	嘴	是	一个	建议	的	一个	复仇的	微笑	.

他的嘴角似乎带着一丝复仇的微笑。

[ðəʊ] ['hɔːntɪŋ] ['evri] ['friːkwənt, fri'kwent] [pleɪs] , he226

Though	haunting	every	frequented	place	,	he226
尽管	令人难忘	每一个	经常光顾	地方	,	he226

虽然他的身影经常出没于他常去的地方，但他226

['seldəm] [spiːks] , [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [weəz] [nəʊ] [dɪs'gaɪz] ,

seldom	speaks	,	for	few	will	speak	with	him	;	he	wears	no	disguise	,
很少	说话	,	为了	很少	将要	说话	和	他	;	他	穿着	不	伪装	,

他很少说话，因为很少有人愿意和他说话；他从不伪装。

[ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [læk] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]

and	makes	no	effort	to	conceal	his	purpose	,	for	he	lacks	all	sense	of
和	制作	不	努力	到	隐藏	他的	目的	,	为了	他	缺乏	全部	感觉	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

他毫不掩饰自己的目的，因为他毫无羞耻心。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][hæz; həz]['evə(r)]

Of	all	the	peculiar	specimens	of	humanity	which	Constantinople	has	ever
的	全部	这	奇特	标本	的	人类	哪个	君士坦丁堡	有	曾经

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

在君士坦丁堡历史上所有奇特的人类个体中，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

he	is	one	of	the	most	abominable	.
他	是	一	的	这	最多	可恶	.

他是最令人憎恶的人之一。

- [æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃə] ; [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪg'nɔːrɪŋ]

Armenouhi	at	once	recognized	the	agent	of	the	pasha	;	but	apparently	ignoring
-	在	一次	认可	这	代理人	的	这	帕夏	;	但	显然	忽略

[hɪm] ,

him	,
他	,

阿梅努希立刻认出了帕夏的代理人；但他显然没有理会他，

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

she	climbed	into	the	carriage	,	and	drove	away	.
她	攀登	进入	这	运输	,	和	驾驶	离开	.

她上了马车，驾车离去。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [bæk] ; [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , [nɒt] [ten] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd] .

At	the	bridge	she	glanced	back	;	the	spy	was	following	,	not	ten	yards	behind	.
在	这	桥	她	瞥了一眼	后退	;	这	间谍	曾是	下列的	,	不是	十	码	在后面	.

走到桥上，她回头看了一眼；间谍正跟在后面，离她不到十码远。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [dek] ; [hiː; hi]

She	bought	her	ticket	for	the	boat	and	took	a	seat	on	deck	;	he
她	买	她	票	为了	这	船	和	采取	一个	座位	在	甲板	;	他

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ,

was	sitting	opposite	,
曾是	坐着	对面的	,

她买了船票，在甲板上找了个座位坐下；他坐在对面。

['steərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

staring	into	her	face	.
凝视	进入	她	脸	.

凝视着她的脸。

[æt; ət]['skuːtɑːriː][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] ['hʌri] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

At	Scutari	she	told	the	driver	to	hurry	;	yet	when	she	alighted	at	the	school	,
在	斯库塔里	她	讲述	这	司机	到	匆忙	;	然而	什么时候	她	下车	在	这	学校	,

在斯库塔里，她催促司机快点；然而当她在学校下车时，

[ðə; ði][spaɪ] [ə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

the	spy	appeared	round	the	corner	.
这	间谍	出现	圆形的	这	角落	.

间谍突然出现在拐角处。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

She	ran	up	the	garden	walk	to	ring	the	bell	,	and	he	was	approaching	the
她	跑	向上	这	花园	走	到	戒指	这	钟	,	和	他	曾是	接近	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她沿着花园小路跑去按门铃，而他正走向大门。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['pɔːtə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]

The	powerful	porter	saw	him	on	the	point	of	entering	,	and	recognizing	what	he
这	强大的	搬运工	锯	他	在	这	观点	的	进入	,	和	识别	什么	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

身强力壮的门房看到他正要进来，便认出了他的身份。

[spræŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

sprang	before	him	.
弹簧	前	他	.

在他面前跳了起来。

“ [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ə'merɪkən] ['prɒpəti] .

“	Keep	out	of	here	,	”	he	called	out	;	“	this	is	American	property	.
“	保持	出去	的	这里	,	”	他	称为	出去	;	“	这	是	美国人	财产	.

“滚出这里！”他喊道，“这是美国人的财产。”

” [ðə; ði][spaɪ] [stʊd] [kəm'pleɪsntli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] - [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

”	The	spy	stood	complacently	outside	the	gate	and	watched	Armenouhi	until	she
”	这	间谍	站立	自满地	外部	这	门	和	观看	-	直到	她

disappeared227

disappeared227
disappeared227

“间谍心安理得地站在大门外，监视着阿尔梅努希，直到她消失227。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

within	the	building	.
之内	这	建筑	.

在建筑物内。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .

He	then	returned	to	make	his	report	.
他	然后	返回	到	制作	他的	报告	.

然后他返回去汇报工作。

[hɑː'sɑːn] ['pæʃə] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;

Hassan	Pasha	was	not	one	to	abandon	his	purpose	;
哈桑	帕夏	曾是	不是	一	到	放弃	他的	目的	;

哈桑帕夏并非那种会放弃自己目标的人；

['feɪljə(r)] ['əʊnli] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

failure	only	sharpened	his	wits	and	strengthened	his	determination	.
失败	仅有的	锋利	他的	智慧	和	加强	他的	决心	.

失败只会磨砺他的智慧，增强他的决心。

- [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

Armenouhi	might	be	out	of	his	reach	for	the	moment	,
-	可能	是	出去	的	他的	抵达	为了	这	片刻	,

阿梅努希目前可能超出了他的能力范围。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

but	he	would	wait	patiently	until	the	close	of	the	school	,
但	他	会	等待	耐心	直到	这	关闭	的	这	学校	,

但他会耐心等到放学。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	she	was	no	longer	under	its	protection	,	he	would	force	her
和	什么时候	她	曾是	不	更长	在下面	它是	保护	,	他	会	力量	她

[tuː; tə] [jiːld] .

to	yield	.
到	屈服	.

当她不再受其庇护时，他就会强迫她屈服。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːnt] ,

To	keep	himself	informed	of	the	plans	of	the	aunt	,
到	保持	他自己	知情的	的	这	计划	的	这	阿姨	,

为了随时了解姑妈的计划，

[hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

he	adopted	the	Turkish	method	by	which	he	was	rapidly	increasing	his	own
他	已采用	这	土耳其	方法	经过	哪个	他	曾是	快速	增加	他的	自己的

['fɔːtʃuːn] , [ðæt] [ɒv; əv] ['braɪbəri] ,

fortune	,	that	of	bribery	,
财富	,	那	的	受贿	,

他采用了土耳其人迅速积累财富的方法——行贿。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [spaɪ] [tuː; tə] [dɒg] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [huːm] [ðə; ði]

and	set	his	spy	to	dog	the	steps	of	the	Armenian	orphan	boy	whom	the
和	放	他的	间谍	到	狗	这	步骤	的	这	亚美尼亚	孤儿	男生	谁	这

['tʃærətəbl] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

charitable	Vartouhi	had	taken	into	her	home	.
慈善	-	有	已采取	进入	她	家	.

他派间谍跟踪被善良的瓦尔图希收养到家中的亚美尼亚孤儿男孩。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [spaɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

One	day	the	spy	followed	the	boy	to	the	market	,
一	天	这	间谍	随后	这	男生	到	这	市场	,

有一天，间谍跟踪男孩去了市场。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - [pʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['sɪlvə(r)] - [luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

and	with	a	few	well	-	put	words	and	a	big	silver	mejidieh	loosed	his	tongue
和	和	一个	很少	出色地	-	放	字	和	一个	大的	银	-	松开	他的	舌头

.

:

.

他几句话说得头头是道，一把大银枪就让他开口说话了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [biːn] ['deɪli] [rɪ'siːvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

The	kindnesses	which	the	lad	had	been	daily	receiving	were	forgotten	,
这	善意	哪个	这	小伙子	有	到过	日常的	接收	是	被遗忘的	,

男孩之前每天受到的善意都被遗忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['æktɪv] ['eɪdʒənt] ,

and	he	became	the	pasha's	active	agent	,
和	他	成为	这	帕夏的	积极的	代理人	,

他成为了帕夏的得力助手。

[rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][plænz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ɑːnt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

repeating	all	the	thoughts	and	plans	which	the	confiding	aunt	whispered	in	his	ear
重复	全部	这	想法	和	计划	哪个	这	倾诉	阿姨	低声说道	在	他的	耳朵

. -

. 228

. -

他重复着那位亲切的姑妈在他耳边低语的所有想法和计划。228

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfaɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [tʃɑːm]

THE	CHARM
这	魅力

魅力

- ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ɪn][dʒuːn] .

ARMENOUHI	finished	her	studies	in	June	.
-	完成的	她	研究	在	六月	.

ARMENOUHI 于六月完成了学业。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [hɑː'sɑːnz] [wuː] [hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Although	the	rumor	of	Hassan's	wooing	had	spread	among	the	students	,
虽然	这	谣言	的	哈桑的	求爱	有	传播	之中	这	学生	,

尽管哈桑追求她的传闻已经在学生中传开了，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

it	did	nothing	more	than	arouse	the	pity	of	her	friends	.
它	做过	没有什么	更多的	比	引起	这	遗憾	的	她	朋友们	.

除了引起朋友们的同情之外，这件事没有任何其他作用。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Nobody	could	do	aught	for	her	.
无人	可以	做	零	为了	她	.

谁也帮不了她。

[ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	school	could	no	longer	shelter	her	;
这	学校	可以	不	更长	庇护所	她	;

学校已无法再收留她；

[nəʊ] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [wʌn] ['tɜːkɪʃ] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ;

no	foreign	government	could	prevent	one	Turkish	subject	from	marrying	another	;
不	外国的	政府	可以	防止	一	土耳其	主题	从	结婚	其他	;

任何外国政府都不能阻止土耳其公民与土耳其公民结婚；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gʌvənmənt] [wʊd] [nɒt] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	own	government	would	not	protect	her	.
和	她	自己的	政府	会	不是	保护	她	.

而她自己的政府也不会保护她。

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pæʃə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Singly	and	alone	she	might	resist	the	pasha	for	a	time	,
单独	和	独自的	她	可能	抵抗	这	帕夏	为了	一个	时间	,

她孤身一人或许能抵抗帕夏一段时间，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] .

but	at	last	she	would	be	forced	to	yield	.
但	在	最后的	她	会	是	强制	到	屈服	.

但最终她将被迫屈服。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Hoping	that	the	pasha	had	forgotten	his	fancy	,	Armenouhi	returned	to	her
希望	那	这	帕夏	有	被遗忘的	他的	想要	,	-	返回	到	她

[ɑːnt] - .

aunt	Vartouhi	.
阿姨	-	.

阿梅努希希望帕夏已经忘记了他的幻想，于是回到了她的姑姑瓦尔图希身边。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði]

While	standing	in	the	doorway	,	as	the	driver	lifted	her	box	from	the
尽管	常设	在	这	门口	,	作为	这	司机	抬起	她	盒子	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她站在门口，看着车夫把她的箱子从马车上抬下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][spaɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

she	saw	the	spy	watching	her	from	the	opposite	side	of	the	street	.
她	锯	这	间谍	观看	她	从	这	对面的	边	的	这	街道	.

她看到那个间谍在街对面监视她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] , [ænd; ənd] hurrying229

Her	heart	sank	,	and	hurrying229
她	心	沉没	,	和	hurrying229

她心头一沉，匆匆忙忙地229

[wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

within	,	she	closed	and	bolted	the	door	,	as	if	to	shut	out	her	fears	.
之内	,	她	关闭	和	螺栓连接	这	门	,	作为	如果	到	关闭	出去	她	恐惧	.

她走进屋内，关上门并闩好，仿佛要将恐惧拒之门外。

[nɒt] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] [dɪd][ðə; ði][spaɪ] [ə'pɪə(r)] ;

Not	again	that	day	did	the	spy	appear	;
不是	再次	那	天	做过	这	间谍	出现	;

那天，那个间谍再也没有出现过；

[nɔː(r)][dɪd][hɑː'sɑːn] [meɪk] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ;

nor	did	Hassan	make	himself	conspicuous	by	staring	across	from	his	window	;
也不	做过	哈桑	制作	他自己	显眼的	经过	凝视	穿过	从	他的	窗户	;

哈桑也没有从窗户向外张望，以免引人注目；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːnt] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [rɪˈvɜːtid]

and	the	aunt	expressed	the	opinion	that	his	affection	had	probably	reverted
和	这	阿姨	表达	这	观点	那	他的	感情	有	大概	恢复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪvz] .

to	his	wives	.
到	他的	妻子们	.

姑妈认为，他的感情可能已经重新转移到了妻子身上。

- [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [briːf] [djuˈreɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]

Armenouhi's	peace	of	mind	,	however	,	was	of	brief	duration	;	for	on	the
-	和平	的	头脑	,	然而	,	曾是	的	简短的	期间	;	为了	在	这

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈpæʃə] ,

next	day	,	the	pasha	,
下一个	天	,	这	帕夏	,

然而，阿尔梅努希的平静生活并没有持续多久；因为第二天，帕夏.....

[ˌʌnəˈnaʊnst] , [wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [baɪ][ðə; ði] [ɑːˈmiːniən] [ˈsɜːvənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

unannounced	,	was	ushered	by	the	Armenian	servant	into	the	room	where	she
未事先宣布的	,	曾是	引导	经过	这	亚美尼亚	仆人	进入	这	房间	在哪里	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] .

and	her	aunt	were	sitting	.
和	她	阿姨	是	坐着	.

她未经允许就被亚美尼亚仆人领进了她和她姑妈所在的房间。

[æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈvɪzɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈserəməni] [ɒv; əv]

As	on	his	former	visit	,	he	was	dressed	as	if	to	attend	a	ceremony	of
作为	在	他的	以前的	访问	,	他	曾是	穿着	作为	如果	到	出席	一个	仪式	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

与他上次访问时一样，他的着装像是要出席国事仪式。

[ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [pəˈlaɪtli] , [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

and	bowing	politely	,	moved	to	a	seat	.
和	鞠躬	礼貌地	,	已搬	到	一个	座位	.

他礼貌地鞠躬，然后走到座位上坐下。

[wɒtˈevə(r)] [ˈkəʊldnəs] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd]

Whatever	coldness	appeared	in	the	conversation	of	the	two	women	was	removed
任何	寒冷	出现	在	这	对话	的	这	二	女性	曾是	已移除

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌæfəˈbɪləti] .

by	his	extreme	affability	.
经过	他的	极端	亲切	.

两位女士谈话中流露出的任何冷淡气氛，都被他极其和蔼可亲的态度消除了。

[wɪð] [ˌdɪpləˈmætɪk] [skɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈfɔːməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

With	diplomatic	skill	he	worked	his	way	to	the	subject	foremost	in	his	mind	,
和	外交	技能	他	工作	他的	方式	到	这	主题	首先	在	他的	头脑	,

他运用外交技巧，最终切入到他最关心的问题上。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈspɛl] [ðə; ði] [hɑːʃ]

until	it	seemed	to	the	aunt	that	he	had	come	to	dispell	the	harsh
直到	它	似乎	到	这	阿姨	那	他	有	来	到	驱散	这	残酷的

[ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] ,

impressions	which	his	previous	visit	had	occasioned	,
印象	哪个	他的	以前的	访问	有	引发	,

直到姑妈觉得他此行的目的是为了消除上次来访造成的不好印象，

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːkənˈsidə] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] .

when	he	suddenly	asked	if	she	had	reconsidered	his	proposal	.
什么时候	他	突然	问	如果	她	有	重新考虑	他的	提议	.

他突然问她是否重新考虑了他的提议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðəʊ] [əˈkeiʒən, əu-] [nəʊ] [greɪt] [səˈpraɪz] , [wɒz; wəz] [pʊt] [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðæt]

The	question	,	though	occasioning	no	great	surprise	,	was	put	so	unexpectedly	that
这	问题	,	尽管	导致	不	伟大的	惊喜	,	曾是	放	所以	不料	那

- ['hezɪteɪtɪd] .

Vartouhi	hesitated	.
-	犹豫了一下	.

这个问题虽然并不令人感到意外，但提出得如此突然，以至于瓦尔图希犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈredən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] nervous230

Her	face	reddened	,	and	her	nervous230
她	脸	发红	,	和	她	nervous230

她的脸涨得通红，紧张得.....

['fɪŋgəz] [dʌg] [ðeə(r)] [neɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [hændz] .

fingers	dug	their	nails	into	the	palms	of	her	clenched	hands	.
手指	挖	他们的	指甲	进入	这	棕榈树	的	她	紧握	双手	.

她的指甲深深地掐进了紧握的拳头掌心。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔː(r)] .

When	she	finally	spoke	,	she	repeated	what	she	had	said	before	.
什么时候	她	最后	辐	,	她	重复	什么	她	有	说	前	.

她终于开口说话时，重复了她之前说过的话。

[hɑːˈsɑːn] ['lɪsnd] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Hassan	listened	politely	,	and	smiled	.
哈桑	听着	礼貌地	,	和	微笑	.

哈桑礼貌地听着，脸上带着微笑。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	You	are	in	my	way	,	are	you	?
“	你	是	在	我的	方式	,	是	你	?

你挡我的路了，是吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [əˈrəʊz] ; [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['kɜːtiəsli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	he	asked	,	as	he	arose	;	and	bowing	courteously	,	he	left	the	room	.
”	他	问	,	作为	他	出现	;	和	鞠躬	礼貌地	,	他	左边	这	房间	.

他起身问道；然后恭敬地鞠了一躬，离开了房间。

[ðə; ði] [ˌɔːriˈent(ə)l] [maɪnd] [ɪz] [prəˈlɪfɪk] [wen] [dɪˈvaɪzɪŋ] ['meθədz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ðæt]

The	Oriental	mind	is	prolific	when	devising	methods	to	remove	an	obstacle	that
这	东方	头脑	是	多产的	什么时候	设计	方法	到	消除	一个	障碍	那

[ˌɪntəˈfiəz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

interferes	with	the	accomplishment	of	a	purpose	.
干扰	和	这	成就	的	一个	目的	.

东方人在想方设法消除阻碍目标实现的障碍方面非常有创造力。

['prɪnsəp(ə)l] , ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ; [dɪ'siːt] , [θeft] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɜːdə(r)] ,

Principle	,	conscience	,	and	justice	are	not	to	be	considered	;	deceit	,	theft	,	and	even	murder	,
原则	,	良心	,	和	正义	是	不是	到	是	经过考虑的	;	欺骗	,	盗窃	,	和	甚至	谋杀	,

原则、良心和正义都不予考虑；欺骗、偷窃甚至谋杀，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [miːnz] .

are	regarded	legitimate	means	.
是	认为	合法的	方法	.

被视为合法手段。

[ðə; ði] ['pæʃə] [faʊnd] [ɑːnt] - [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	pasha	found	Aunt	Vartouhi	an	obstacle	in	his	way	.
这	帕夏	成立	阿姨	-	一个	障碍	在	他的	方式	.

帕夏觉得瓦尔图希姑妈是他前进道路上的绊脚石。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ?

Why	**should**	**he**	**not**	**remove**	**that**	**obstacle**	**,**	**and**	**at**	**once**	**?**
为什么	应该	他	不是	消除	那	障碍	,	和	在	一次	?

他为什么不立即清除这个障碍呢?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdəd] [glɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] [əʊld] [ˌærɪstə'krætɪk]

A	**little**	**powdered**	**glass**	**in**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**	**or**	**,**	**better**	**still**	**,**	**the**	**old**	**aristocratic**
一个	小的	粉末状	玻璃	在	一个	杯子	的	咖啡	,	或者	,	更好的	仍然	,	这	老的	贵族

[wei] ,

way	**,**
方式	,

在一杯咖啡里加一点玻璃粉，或者，更好的办法是，采用古老的贵族方式。

[ə; eɪ] ['pʌlvəraɪzd] ['daɪmənd] , [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [end] .

a	**pulverized**	**diamond**	**,**	**would**	**accomplish**	**the**	**end**	**.**
一个	粉碎的	钻石	,	会	完成	这	结尾	.

一颗粉碎的钻石就能达到目的。

[sʌtʃ] ['meθədz] , [ðəʊ] [ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sləʊ] ;

Such	**methods**	**,**	**though**	**sure**	**,**	**were**	**too**	**slow**	**;**
这样的	方法	,	尽管	当然	,	是	也	慢的	;

这些方法固然可行，但速度太慢了;

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teɪstləs] [drʌg] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['spiːdi] .

a	**few**	**drops**	**of**	**a**	**tasteless**	**drug**	**were**	**far**	**more**	**speedy**	**.**
一个	很少	滴	的	一个	无味	药品	是	远的	更多的	迅速	.

几滴无味的药物起效更快。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

Following	**the**	**Armenian**	**servant**	**to**	**the**	**market**	**,**
下列的	这	亚美尼亚	仆人	到	这	市场	,

跟着亚美尼亚仆人去市场，

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spaɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɪg] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	**pasha's**	**spy**	**placed**	**a**	**big**	**mejidieh**	**and**	**a**	**small**	**vial**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	帕夏的	间谍	放置	一个	大的	-	和	一个	小的	小瓶	在	他的	手	.

帕夏的间谍将一个大梅吉迪耶和一个小瓶子放在他手里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] at231

The	**boy**	**looked**	**at231**
这	男生	看起来	at231

男孩看了看231

[ðem; ðəm] , [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,

them	**,**	**grinned**	**at**	**the**	**mejidieh**	**,**	**bound**	**it**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**girdle**	**,**
他们	,	咧嘴一笑	在	这	-	,	边界	它	在	这	角落	的	他的	腰带	,

他们咧嘴一笑，看着那条腰带，把它绑在腰带的一角。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪəl] .

and	**then**	**looked**	**inquiringly**	**at**	**the**	**vial**	**.**
和	然后	看起来	询问地	在	这	小瓶	.

然后他疑惑地看了看小瓶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['mɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ði] [spaɪ] .

“	**It**	**is**	**a**	**charm**	**for**	**your**	**old**	**mistress**	**,**	**”**	**said**	**the**	**spy**	**.**
“	它	是	一个	魅力	为了	你的	老的	情妇	,	”	说	这	间谍	.

“这是给你老情妇准备的护身符，”间谍说道。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kredʒələs] [bɔɪ] .

“	**A**	**charm**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**credulous**	**boy**	**.**
“	一个	魅力	?	”	问	这	轻信的	男生	.

“护身符？”轻信的男孩问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	It	will	make	her	kind	to	you	and	to	me	,
”	它	将要	制作	她	种类	到	你	和	到	我	,

“这会让她对你我都很友善。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [triːt] [ˌjuː ˈes]['betə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	will	treat	us	better	after	she	has	drunk	it	.
和	她	将要	对待	我们	更好的	后	她	有	醉	它	.

她喝了之后会对我们好一点的。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

”	The	boy	hesitated	.
”	这	男生	犹豫了一下	.

男孩犹豫了一下。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] - ,

“	If	you	don't	wish	to	give	her	the	charm	,	let	me	have	the	mejidieh	,
“	如果	你	不	希望	到	给	她	这	魅力	,	让	我	有	这	-	,

“如果你不想把护身符给她，那就把梅吉迪耶给我吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

”	and	he	held	out	his	hand	for	the	money	.
”	和	他	握住	出去	他的	手	为了	这	钱	.

他伸出手要钱。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] ,

“	I	will	give	it	to	her	,	”	came	the	quick	reply	,
”	我	将要	给	它	到	她	,	”	来了	这	快的	回复	,

“我会把它给她，”对方迅速回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [fɪəd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] .

for	the	lad	feared	he	should	lose	the	silver	piece	.
为了	这	小伙子	害怕	他	应该	失去	这	银	片	.

因为这个男孩害怕会弄丢那枚银币。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][spaɪ] ; “ [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ;

“	It	is	only	for	the	old	woman	,	”	whispered	the	spy	;	“	not	for	the	girl	;
”	它	是	仅有的	为了	这	老的	女士	,	”	低声说道	这	间谍	;	“	不是	为了	这	女孩	;

“这只是给老妇人准备的，”间谍低声说；“不是给女孩准备的；

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] .

if	you	give	it	to	her	,	the	charm	will	be	broken	.
如果	你	给	它	到	她	,	这	魅力	将要	是	破碎的	.

如果你把它给她，护身符就会失效。

[pɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['kɒfi] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Pour	it	all	into	the	old	woman's	coffee	,	but	the	girl	must	not	touch	it	.
倒	它	全部	进入	这	老的	女性的	咖啡	,	但	这	女孩	必须	不是	触碰	它	.

把所有东西都倒进老妇人的咖啡里，但女孩绝对不能碰。

[hɪə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] - .

Here	is	another	mejidieh	.
这里	是	其他	-	.

这是另一首mejidieh。

” [hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz]

”	He	bound	the	second	coin	with	the	first	,	and	purchasing	a	few	vegetables
”	他	边界	这	第二	硬币	和	这	第一的	,	和	购买	一个	很少	蔬菜

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

for	the	evening	meal	,
为了	这	晚上	一顿饭	,

“他把第二枚硬币和第一枚硬币捆在一起，买了些蔬菜做晚饭，

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [tʃɑːm] which232

returned	home	to	work	the	charm	which232
返回	家	到	工作	这	魅力	which232

回到家继续发挥魅力232

[wʊd] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

would	transform	the	occasional	impatient	words	of	his	mistress	into	words	of
会	转换	这	偶然	不耐烦	字	的	他的	情妇	进入	字	的

[pə'petʃuəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

perpetual	kindness	and	love	.
永久	仁慈	和	爱	.

他会将情妇偶尔的不耐烦的话语转化为永恒的温柔和爱意。

“ [əʊ] , [wɒt] [peɪn] , [wɒt] [peɪn] ! ” [grəʊn] [ðə; ði] [ɑːnt] , [wen] - ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	what	pain	,	what	pain	!	”	groaned	the	aunt	,	when	Armenouhi	entered	her
“	哦	,	什么	疼痛	,	什么	疼痛	!	”	呻吟	这	阿姨	,	什么时候	-	进入	她

[ruːm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

room	the	next	morning	.
房间	这	下一个	早晨	.

“哦，好痛，好痛！”第二天早上，当阿尔梅努希走进姑妈的房间时，姑妈呻吟道。

[hɒt] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd] ['mæsɑːʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['stedəli]

Hot	poultices	and	massage	were	applied	,	but	her	distress	steadily
热的	药膏	和	按摩	是	应用	,	但	她	痛苦	稳步

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

虽然给她敷了热敷并进行了按摩，但她的痛苦却与日俱增。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

The	servant	boy	was	sent	to	a	neighboring	house	for	a	physician	.
这	仆人	男生	曾是	发送	到	一个	邻接	房子	为了	一个	医生	.

男仆被派到邻居家请医生来。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ðen] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

A	quarter	of	an	hour	passed	,	then	half	an	hour	,	and	an	hour	,
一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	,	然后	一半	一个	小时	,	和	一个	小时	,

一刻钟过去了，半小时过去了，一个小时过去了。

[jet] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] ,

yet	neither	the	boy	nor	the	physician	appeared	,
然而	两者都不	这	男生	也不	这	医生	出现	,

然而，男孩和医生都没有出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

and	the	poor	aunt	was	no	longer	able	to	speak	.
和	这	贫穷的	阿姨	曾是	不	更长	有能力的	到	说话	.

可怜的姑妈再也说不出话来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)] ['ægənaɪzɪŋ] [grəʊn] , [wʌn] [lɑːst] ['spæzəm] ,

There	was	one	more	agonizing	groan	,	one	last	spasm	,
那里	曾是	一	更多的	痛苦的	呻吟	,	一	最后的	痉挛	,

又是一声痛苦的呻吟，最后一次痉挛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'træktɪd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [rɪ'lækst] .

and	the	contracted	muscles	of	her	distorted	face	relaxed	.
和	这	合同	肌肉	的	她	扭曲	脸	轻松	.

她扭曲的脸上紧绷的肌肉放松了下来。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [hæd; həd] [wɜːkt] ; [ɑːnt] - [wɒz; wəz] [ded] .

The	charm	had	worked	;	Aunt	Vartouhi	was	dead	.
这	魅力	有	工作	;	阿姨	-	曾是	死的	.

咒语奏效了；瓦尔图希阿姨死了。

['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] ,

Horrified	**at**	**the**	**suspicion**	**that**	**she**	**had**	**been**	**poisoned**	**,**
惊恐万分	在	这	怀疑	那	她	有	到过	中毒	,

得知她可能中毒后，他感到无比震惊。

- [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['entəd] .

Armenouhi	**was**	**leaning**	**silently**	**over**	**the**	**body**	**when**	**the**	**boy**	**entered**	**.**
-	曾是	倾斜	默默	超过	这	身体	什么时候	这	男生	进入	.

男孩进来时，阿尔梅努希正默默地俯身在尸体旁。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] . ”

“	**We**	**could**	**not**	**find**	**a**	**doctor**	**.**	**”**
“	我们	可以	不是	寻找	一个	医生	.	”

“我们找不到医生。”

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? ”

“	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**”**
“	在哪里	有	你	到过	?	”

“你去哪儿了？ ”

“ ['evriweə(r)] .

“	**Everywhere**	**.**
“	到处	.

“到处。

[ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['sɜːvənt] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eni] [ɒv; əv]

The	**pasha's**	**servant**	**knows**	**all**	**the**	**doctors**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**find**	**any**	**of**
这	帕夏的	仆人	知道	全部	这	医生	,	但	他	可以	不是	寻找	任何	的

[ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] . ” -

them	**at**	**home**	**.**	**”**	**233**
他们	在	家	.	”	-

帕夏的仆人认识所有的医生，但他却没能在家里找到任何一个。”233

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] .

He	**walked**	**over**	**to**	**the**	**motionless**	**form**	**on**	**the**	**bed**	**.**
他	步行	超过	到	这	静止不动	形式	在	这	床	.

他走到床上一动不动的人身边。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ” [sed] - .

“	**She**	**is**	**dead**	**,**	**”**	**said**	**Armenouhi**	**.**
“	她	是	死的	,	”	说	-	.

“她死了，”阿尔梅努希说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] .

“	**She**	**must**	**have**	**been**	**poisoned**	**.**
“	她	必须	有	到过	中毒	.

她一定是中毒了。

” [wɪð] ['terə(r)] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	**With**	**terror**	**stamped**	**on**	**his**	**ashen**	**face**	**,**	**the**	**boy**	**staggered**	**to**	**the**	**door**	**,**
”	和	恐怖	盖章	在	他的	铁青	脸	,	这	男生	交错	到	这	门	,

男孩面色苍白，惊恐万分，踉跄着走向门口。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

and	**left**	**the**	**room**	**and**	**the**	**house**	**to**	**lose**	**himself**	**in**	**the**	**great**	**city**	**;**
和	左边	这	房间	和	这	房子	到	失去	他自己	在	这	伟大的	城市	;

他离开了房间和房子，迷失在了这座大城市里；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] .

he	**had**	**learned**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**charm**	**.**
他	有	学习	这	意义	的	这	魅力	.

他已经明白了护身符的含义。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
The funeral took place that very day ,
这 葬礼 采取 地方 那 非常 天 ,

葬礼当天就举行了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['tɜ:ki] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['ʌn'berid] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌndaʊn] .
for in Turkey the dead may not remain unburied after sundown .
为了 在 火鸡 这 死的 可能 不是 保持 未掩埋的 后 日落 .

因为在土耳其，日落之后死者不得无人埋葬。

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [pri:st] , [wen] [ðə; ði] [bri:f]
“ Shall you return to that house to - night ? ” asked the priest , when the brief
“ 将 你 返回 到 那 房子 到 - 夜晚 ? ” 问 这 牧师 , 什么时候 这 简短的
['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] [endid] .
service was ended .
服务 曾是 结束 .

简短的礼拜仪式结束后，神父问道：“你今晚要回那所房子吗？”

“ [ai][mʌst; məst] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə][gəʊ] . ”
“ I must , ” replied Armenouhi , “ for I have nowhere else to go . ”
“ 我 必须 , ” 回复 - , “ 为了 我 有 无处 别的 到 去 . ”

“我必须去，”阿尔梅努希回答说，“因为我无处可去。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ]
“ Then you shall come with me , ” and he led her to his waiting
“ 然后 你 将 来 和 我 , ” 和 他 引领 她 到 他的 等待
['kærɪdʒ] . -
carriage . 234
运输 . -

“那么你就跟我来吧，”说着，他领着她走向等候着的马车。234

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[tu:] [leɪt] ?
TOO LATE ?
也 晚的 ?

为时已晚?

- [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
TAKVOR had graduated and was busily packing his books and other
- 有 毕业 和 曾是 忙碌地 包装 他的 图书 和 其他
[bɪ'lɒŋɪŋz] ,
belongings ,
财物 ,

塔克沃尔已经毕业了，正在忙着收拾他的书籍和其他物品。

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] ['præktɪs] ,
preparing to go to the city for a year of hospital practice ,
准备 到 去 到 这 城市 为了 一个 年 的 医院 实践 ,

准备去城里进行一年的医院实习，

[wen] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .
when his landlady entered with a letter .
什么时候 他的 房东 进入 和 一个 信 .

这时，他的房东太太拿着一封信进来了。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , - [dʒuːn] , - —
Constantinople , 15 June , 189 —
君士坦丁堡 , - 六月 , - 一

君士坦丁堡，189—年6月15日

[dɪə(r)] - ,
Dear Takvor ,
亲爱的 - ,

亲爱的塔克沃尔，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑːnt] - [wɒz; wəz] ['berid] .
To - day Aunt Vartouhi was buried .
到 - 天 阿姨 - 曾是 埋葬 .

今天，瓦尔图希姑妈下葬了。

[lɑːst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [wel] ,
Last night when she retired , she seemed perfectly well ,
最后的 夜晚 什么时候 她 退休 , 她 似乎 完美 出色地 ,

昨晚她退休时，看起来身体状况很好。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [peɪnz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['medɪk(ə)l] [eɪd] [kʊd; kəd]
but early this morning she awoke with severe pains , and before medical aid could
但 早期的 这 早晨 她 醒来 和 严重 疼痛 , 和 前 医疗的 援助 可以
[biː; bi] [kɔːld] ,
be called ,
是 称为 ,

但今天清晨，她突然感到剧烈疼痛，还没来得及叫救护车，

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['spæzəm] .
she died during a violent spasm .
她 死亡 期间 一个 暴力 痉挛 .

她在一次剧烈痉挛中去世。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] ,
My conscience is troubling me ,
我的 良心 是 令人不安的 我 ,

我良心不安，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ]
for I feel that I may have been in a manner responsible for her death
为了 我 感觉 那 我 可能 有 到过 在 一个 方式 负责任的 为了 她 死亡
.
:
.

因为我觉得我可能在某种程度上要为她的死负责。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [hɑː'sɑːn] ['pæʃə] , [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [ɪn] [ɔk] ['hɪsɑːr] [æz; əz] -
Not long ago our neighbor , Hassan Pasha , whom you knew in Ak Hissar as Badiark
不是 长的 前 我们的 邻居 , 哈桑 帕夏 , 谁 你 知道 在 阿克 希萨尔 作为 -
,
,
,

不久前，我们的邻居哈桑帕夏，你们在阿克希萨尔认识他时，他的名字是巴迪亚克，

[kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hænd] .
called to renew his proposal for my hand .
称为 到 更新 他的 提议 为了 我的 手 .

他打电话来再次向我求婚。

[ɑːnt] - ['veri] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['pæʃə] ['θret(ə)nd] [ˌjuː 'es] .
Aunt Vartouhi very indignantly rejected it , and the angry pasha threatened us .
阿姨 - 非常 愤慨地 拒绝 它 , 和 这 生气的 帕夏 威胁 我们 .

瓦尔图希阿姨非常愤慨地拒绝了，愤怒的帕夏威胁了我们。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd]

I	may	be	doing	him	a	great	injustice	by	leading	you	to	infer	that	he	poisoned
我	可能	是	正在做	他	一个	伟大的	不公正	经过	领导	你	到	推断	那	他	中毒

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我这样说可能对他很不公平，让你误以为是他毒死了她；

[bʌt; bət] [pəpeɪʒən] , [ðə; ði] [priːst] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ʃeəd] [maɪ] [sə'spiʃən] , and235

but	Papasian	,	the	priest	who	attended	the	funeral	,	shared	my	suspicions	,	and235
但	教皇	,	这	牧师	WHO	参加	这	葬礼	,	共享	我的	怀疑	,	and235

但参加葬礼的神父帕帕西安也和我一样心存疑虑，235

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['seɪfli] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] ,

believing	that	I	could	not	safely	remain	alone	in	Kum	Kapu	,
相信	那	我	可以	不是	安全	保持	独自的	在	库姆	卡普	,

我认为我不能独自一人安全地留在库姆卡普，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

insisted	on	my	going	to	his	home	.
坚持	在	我的	去	到	他的	家	.

他坚持要我去他家。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] ,

In	a	day	or	two	I	shall	go	to	Ak	Hissar	,
在	一个	天	或者	二	我	将	去	到	阿克	希萨尔	,

一两天后我将前往阿克希萨尔。

[ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] [wɪð] [dɪə(r)][əʊld]['diːdiː] [ænd; ənd] - , [huːm] [ai][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [sɪns]

and	again	be	with	dear	old	Dede	and	Vassinag	-	,	whom	I	have	not	seen	since
和	再次	是	和	亲爱的	老的	德德	和	-	-	,	谁	我	有	不是	已见	自从

[wiː; wi] [left] ,

we	left	,
我们	左边	,

再次见到亲爱的老德德和瓦西纳格，自从我们离开后我就没见过他们了。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

five	years	ago	.
五	年	前	.

五年前。

[ðə; ði][spaɪ] [huːm] [ðə; ði] ['pæʃə] [set] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	spy	whom	the	pasha	set	to	watch	me	was	at	the	funeral	to	-	day	,
这	间谍	谁	这	帕夏	放	到	手表	我	曾是	在	这	葬礼	到	-	天	,

帕夏派来监视我的那个间谍今天也来参加葬礼了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

and	now	he	is	in	the	street	before	the	house	.
和	现在	他	是	在	这	街道	前	这	房子	.

现在他站在房子前的街道上。

[maɪ] ['greɪtɪst] [fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] .

My	greatest	fear	is	that	I	may	not	be	able	to	escape	him	when	I	go	home	.
我的	最	害怕	是	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	逃脱	他	什么时候	我	去	家	.

我最害怕的是，回家后我可能也摆脱不了他。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] ['wʌri] , [fɔː(r); fə(r)]['diːdiː] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

But	do	not	worry	,	for	Dede	will	protect	me	until	you	come	.
但	做	不是	担心	,	为了	德德	将要	保护	我	直到	你	来	.

但你不用担心，在你来之前，迪迪会保护我的。

[æz; əz]['evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ,
As **ever** **,** **I** **am** **yours** **,**
作为 曾经 , 我 是 你的 ,

一如既往，我属于你。

- .
Armenouhi **.**
- .

阿梅努希。

- [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [riːˈriːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [lɒst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
Takvor **read** **the** **letter** **,** **reread** **it** **,** **and** **then** **stood** **lost** **in** **meditation** **.**
- 读 这 信 , 重读 它 , 和 然后 站立 丢失的 在 冥想 .

塔克沃尔读了一封信，又读了一遍，然后陷入了沉思。

- ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [ðæt] [ə; eɪ]
Armenouhi's **letters** **from** **the** **school** **had** **been** **filled** **with** **such** **happiness** **that** **a**
- 信件 从 这 学校 有 到过 已填 和 这样的 幸福 那 一个
[θɔːt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
thought **of** **danger** **to** **her** **had** **never** **entered** **his** **mind** **.**
想法 的 危险 到 她 有 绝不 进入 他的 头脑 .

阿梅努希从学校寄来的信里充满了喜悦，以至于他从未想过她会遇到危险。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .
He **looked** **at** **the** **date** **.**
他 看起来 在 这 日期 .

他看了看日期。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
The **letter** **was** **written** **a** **week** **before** **.**
这 信 曾是 书面 一个 星期 前 .

这封信是一周前写的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd]
He **was** **dazed** **trying** **to** **think** **of** **all** **the** **things** **that** **might** **have** **happened**
他 曾是 茫然 尝试 到 思考 的 全部 这 事物 那 可能 有 发生
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .
to **her** **since** **she** **wrote** **.**
到 她 自从 她 写道 .

他茫然地想着自从她写下这些话以来，她身上可能发生的所有事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pæʃə] , [pə'hæps] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [feɪt]
If **she** **continued** **to** **resist** **the** **pasha** **,** **perhaps** **already** **she** **had** **suffered** **the** **fate**
如果 她 持续 到 抵抗 这 帕夏 , 也许 已经 她 有 遭受 这 命运
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
of **her** **aunt** **,**
的 她 阿姨 ,

如果她继续反抗帕夏，或许她已经落得和她姑姑一样的下场了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [fər'evə(r)]
or **more** **likely** **she** **was** **an** **unwilling** **wife** **in** **a** **Turkish** **harem** **,** **forever**
或者 更多的 可能 她 曾是 一个 不情愿 妻子 在 一个 土耳其 后宫 , 永远
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
beyond **his** **reach** **.**
超过 他的 抵达 .

或者更有可能的是，她是土耳其后宫中不情愿的妻子，永远无法得到他的恩宠。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He **took** **out** **his** **watch** **.**
他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] .

It	was	nine	o'clock	.
它	曾是	九	点钟	.

当时是九点钟。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['bɒksɪz][hɑːf] [pækt] , hurried236

To	his	landlady's	surprise	,	he	left	his	boxes	half	packed	,	hurried236
到	他的	房东太太的	惊喜	,	他	左边	他的	盒子	一半	包装	,	hurried236

令房东太太惊讶的是，他匆匆忙忙地把箱子只收拾了一半就离开了。236

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [suːt] [keɪs] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊt]

a	few	articles	into	his	suit	case	,	announced	that	he	must	make	the	boat
一个	很少	文章	进入	他的	套装	案件	,	宣布	那	他	必须	制作	这	船

[fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] ,

for	Calais	,
为了	加莱	,

他把几件物品塞进手提箱，宣布他必须赶船去加莱。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	ran	to	catch	the	train	.
和	跑	到	抓住	这	火车	.

然后跑去赶火车。

[haʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ɪk'spres] ['træv(ə)ld] !

How	slowly	that	express	traveled	!
如何	缓慢地	那	表达	旅行	!

那列火车开得真慢!

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)lgræm][tuː; tə] - ;

Several	times	in	his	impatience	he	prepared	a	cablegram	to	Dicran	;
一些	时代	在	他的	不耐烦	他	准备	一个	电报	到	-	;

他几次因不耐烦而准备了一份发给迪克兰的电报；

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [hiː; hi]

but	convinced	that	it	would	not	get	beyond	the	hands	of	the	police	,	he
但	确信	那	它	会	不是	得到	超过	这	双手	的	这	警察	,	他

[dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

destroyed	it	.
损毁	它	.

但他确信它不会落入警方手中，于是将其销毁了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'krɒs] ['jʊərəp] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

That	night	the	Oriental	Express	was	flying	with	him	across	Europe	to	Constantinople
那	夜晚	这	东方	表达	曾是	飞行	和	他	穿过	欧洲	到	君士坦丁堡

. -

.	237

. -

当晚，东方快车载着他飞越欧洲，前往君士坦丁堡。237

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

['dɑːknəs]

DARKNESS
黑暗

黑暗

[pəpeɪʒən] , [ðə; ði] [priːst] , [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)] -

PAPASIAN	,	the	priest	,	found	little	difficulty	in	procuring	a	passport	for	Armenouhi	-
教皇	,	这	牧师	,	成立	小的	困难	在	采购	一个	护照	为了		-

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɔk] ['hɪsɑːr] ;

to	return	to	Ak	Hissar	;
到	返回	到	阿克	希萨尔	;

神父帕帕西安 (PAPASIAN) 为阿尔梅努希 (Armenouhi) 办理返回阿克希萨尔 (Ak Hissar) 的护照并没有遇到什么困难；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [æn; ən] [ɑː'miːniən] [wʊd] ['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

it	is	only	when	an	Armenian	would	travel	from	the	interior	to	the	capital
它	是	仅有的	什么时候	一个	亚美尼亚	会	旅行	从	这	内部的	到	这	首都

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['reɪzɪz] [ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [əb'dʒekʃnz] .

that	the	government	raises	its	inexplicable	objections	.
那	这	政府	提高	它是	无法解释的	反对意见	.

只有当亚美尼亚人从内陆前往首都时，政府才会提出莫名其妙的反对意见。

['ɜːli] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] - ['fjuːnərəl] ,

Early	the	second	morning	after	Vartouhi's	funeral	,
早期的	这	第二	早晨	后	-	葬礼	,

瓦尔图希葬礼后的第二天清晨，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [spaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]

when	for	a	moment	the	pasha's	spy	seemed	to	be	absent	from	his	place
什么时候	为了	一个	片刻	这	帕夏的	间谍	似乎	到	是	缺席的	从	他的	地方

[ɒv; əv]['djuːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

当帕夏的间谍似乎一时疏忽，没有坚守岗位时

- [left] [ðə; ði] [priːsts] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

Armenouhi	left	the	priest's	house	and	started	for	her	old	home	.
-	左边	这	牧师的	房子	和	开始	为了	她	老的	家	.

阿梅努希离开了牧师家，启程返回她以前的家。

['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .

Frequently	she	glanced	about	to	see	if	she	was	being	followed	.
频繁地	她	瞥了一眼	关于	到	看	如果	她	曾是	存在	随后	.

她时不时地环顾四周，看看是否有人跟踪她。

[əb'zɜːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

Observing	nothing	to	arouse	her	suspicion	,	she	thought	she	had	at	last
观察	没有什么	到	引起	她	怀疑	,	她	想法	她	有	在	最后的

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɑː'sɑːn] .

made	her	escape	from	Hassan	.
制成	她	逃脱	从	哈桑	.

她没有发现任何可疑之处，以为自己终于摆脱了哈桑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [kluː] [baɪ] [wɪʧ] [hiː; hi] [maɪt] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn]

But	to	leave	no	clew	by	which	he	might	trace	her	to	her	destination
但	到	离开	不	线索	经过	哪个	他	可能	痕迹	她	到	她	目的地

,

,

,

但为了不留下任何线索让他能够追踪到她的目的地，

[ʃiː; ʃi] ['pɜːtʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['ɛskiː] - , [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔk] ['hɪsɑːr] ,

she	purchased	a	ticket	to	Eski	Shehir	,	a	junction	far	beyond	Ak	Hissar	,
她	购买	一个	票	到	埃斯基	-	,	一个	交汇处	远的	超过	阿克	希萨尔	,

她买了一张去往埃斯基谢希尔的车票，埃斯基谢希尔是远在阿克希萨尔之外的一个枢纽站。

[weə(r)] ['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪn'tɪəriə(r)] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] . -

where	travelers	to	the	distant	interior	pass	the	night	.	238
在哪里	旅行者	到	这	遥远	内部的	经过	这	夜晚	.	-

前往遥远内陆的旅客在此过夜。238

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [ɔk] ['hɪsɑːr] ,

It	was	shortly	after	noon	when	the	train	stopped	at	Ak	Hissar	,
它	曾是	不久	后	中午	什么时候	这	火车	停止	在	阿克	希萨尔	,

火车在阿克希萨尔站停下时已是中午刚过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'lait] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	alighted	and	passed	through	the	gate	to	the	village	.
和	她	下车	和	通过了	通过	这	门	到	这	村庄	.

她下了车，穿过村口进入了村庄。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [rɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] .

Even	here	five	years	had	wrought	changes	.
甚至	这里	五	年	有	锻	变化	.

即使在这里，五年也带来了变化。

[ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪm'plɔɪiːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Adobe	houses	for	the	railroad	employees	had	sprung	up	near	the	station	,
Adobe	房屋	为了	这	铁路	雇员	有	弹簧	向上	靠近	这	车站	,

车站附近涌现出许多供铁路员工居住的土坯房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [waɪt] ['kɑːs(ə)l] , [lɒŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɒri] , [hæd; həd]

and	the	ruins	of	the	old	white	castle	,	long	used	as	a	quarry	,	had
和	这	废墟	的	这	老的	白色的	城堡	,	长的	用过的	作为	一个	采石场	,	有

[ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] .

entirely	disappeared	.
完全	消失	.

而那座长期被用作采石场的白色古堡遗址，已经完全消失了。

[ðə; ði] [wel] [stɪl] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

The	well	still	provided	the	village	with	water	,
这	出色地	仍然	假如	这	村庄	和	水	,

这口井仍然为村庄提供水源。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [pleɪn] [triː] [wɪtʃ] ['fɔːməli] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

but	the	big	plane	tree	which	formerly	shaded	it	was	no	more	.
但	这	大的	飞机	树	哪个	以前	阴影	它	曾是	不	更多的	.

但以前为它遮荫的大梧桐树已经不在了。

[ɒn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [stʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['bɪldɪŋ] ,

On	the	sacred	spot	where	the	little	church	once	stood	was	a	larger	building	,
在	这	神圣	点	在哪里	这	小的	教会	一次	站立	曾是	一个	更大的	建筑	,

在小教堂曾经矗立的这片神圣之地，如今耸立着一座更大的建筑。

[ɪts] ['lɒfti] [ˌmɪnə'ret] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['traɪʌmf] .

its	lofty	minaret	towering	above	the	roof	with	an	air	of	mocking	triumph	.
它是	高远	宣礼塔	参天	多于	这	屋顶	和	一个	空气	的	嘲讽	胜利	.

它高耸的尖塔耸立在屋顶之上，带着一种嘲讽的胜利感。

['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['nærəʊ] [striːt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] .

Only	the	old	narrow	street	was	familiar	,	though	the	faces	were	strange	.
仅有的	这	老的	狭窄的	街道	曾是	熟悉的	,	尽管	这	面孔	是	奇怪的	.

只有那条狭窄的老街是熟悉的，尽管街上的面孔都很陌生。

['streɪndʒə(r)] [stɪl] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [ʃɒp] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd]

Stranger	**still**	**seemed**	**her**	**grandfather's**	**shop**	**;**	**for**	**it**	**was**	**closed**	**and**
陌生人	仍然	似乎	她	祖父的	店铺	;	为了	它	曾是	关闭	和

[sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [wɪð] ['aɪən][bɑːrz] .

securely	**fastened**	**with**	**iron**	**bars**	**.**
安全地	系紧	和	铁	酒吧	.

她祖父的店铺显得更加奇怪；因为它已经关门，并用铁条牢牢地锁上了。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz]

She	**approached**	**the**	**old**	**home**	**that**	**had**	**filled**	**her**	**thoughts**	**and**	**dreams**
她	接近	这	老的	家	那	有	已填	她	想法	和	梦境

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

during	**all**	**the**	**years**	**of**	**her**	**absence**	**,**
期间	全部	这	年	的	她	缺席	,

她走向那座老房子，在她离开的那些年里，那里充满了她的思念和梦想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .

and	**it**	**too**	**had**	**a**	**strange**	**appearance**	**of**	**dilapidation**	**.**
和	它	也	有	一个	奇怪的	外貌	的	破败	.

它也呈现出一种奇异的破败景象。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][hɑːf]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][æn; ən]

With	**beating**	**heart**	**,**	**she**	**entered**	**the**	**half**	**open**	**doorway**	**and**	**was**	**asked**	**by**	**an**
和	殴打	心	,	她	进入	这	一半	打开	门口	和	曾是	问	经过	一个

[eɪdʒd] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] ,

aged	**female**	**servant**	**,**
老年人	女性	仆人	,

她心跳加速，走进半开的门口，一个年长的女仆问她：

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . -

a	**stranger**	**to**	**her**	**,**	**what**	**she**	**wished**	**.**	**239**
一个	陌生人	到	她	,	什么	她	希望	.	-

对她而言，那是一个陌生人，而她却心想事成。239

“ [ɪz] - [hɪə(r)] ?

“	**Is**	**Dicran**	**here**	**?**
“	是	-	这里	?

迪克兰在这里吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	**she**	**asked**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
”	她	问	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声问道。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ['mɪəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .

The	**old**	**servant**	**merely**	**pointed**	**to**	**a**	**door**	**.**
这	老的	仆人	仅仅	尖	到	一个	门	.

老仆人只是指了指一扇门。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'presɪv] .

The	**silence**	**was**	**oppressive**	**.**
这	沉默	曾是	压迫性的	.

寂静令人窒息。

- ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

Armenouhi	**hesitated**	**and**	**then**	**slowly**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**.**
-	犹豫了一下	和	然后	缓慢地	推动	这	门	打开	.

阿梅努希犹豫了一下，然后慢慢地推开了门。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] , [dʒʌst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] [faɪv] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]

There	on	the	bed	,	just	where	she	had	left	him	five	years	before	,	lay	her
那里	在	这	床	,	只是	在哪里	她	有	左边	他	五	年	前	,	躺	她

[ˈgrænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

她的祖父就躺在床上，和五年前她离开他时一样的位置。

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

but	how	changed	!
但	如何	已更改	!

变化真大！

[hɪz; ɪz] [greɪt] [strɒŋ] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈəʊnli] [ɪts] [freɪm] [rɪˈmeɪnd] ;

His	great	strong	body	had	wasted	away	until	only	its	frame	remained	;
他的	伟大的	强的	身体	有	浪费	离开	直到	仅有的	它是	框架	剩余	;

他原本强壮的身躯已经消瘦到只剩骨架；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈkempt] [ænd; ənd] [ˈskrægi] ; [hɪz; ɪz] [wʌns] [ˈrʌgɪd] [tʃiːks]

his	long	white	beard	was	unkempt	and	scraggy	;	his	once	rugged	cheeks
他的	长的	白色的	胡须	曾是	蓬头垢面	和	瘦弱的	;	他的	一次	崎岖	脸颊

[wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒləʊ] ;

were	hollow	;
是	空洞的	;

他长长的白胡子蓬乱稀疏；他曾经棱角分明的脸颊如今凹陷下去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈglɑːsi] [aɪz] [stɛərd] [ˈveɪkəntli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	glassy	eyes	stared	vacantly	toward	her	.
和	他的	玻璃状	眼睛	凝视	空洞地	朝向	她	.

他那双空洞的眼睛茫然地望着她。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈdiːdiː] ? ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)]

“	Don't	you	know	me	,	Dede	?	”	and	her	voice	choked	as	she	bent	over
“	不	你	知道	我	,	德德	?	”	和	她	嗓音	窒息	作为	她	弯曲	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

“你不认识我吗，迪迪？”她弯下腰，声音哽咽。

[ˈslaɪtli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˈbetə(r)] , [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] [keɪm] [tuː; tə]

Slightly	raising	himself	that	he	might	see	better	,	a	sign	of	recognition	came	to
轻微地	提高	他自己	那	他	可能	看	更好的	,	一个	符号	的	认出	来了	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他微微抬起身子，以便看得更清楚些，眼中闪过一丝认出的神色。

“ - !

“	Armenouhi	!
“	-	!

“Armenouhi!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] , [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	husky	,	almost	inaudible	voice	.
”	他	说	在	一个	沙哑	,	几乎	听不清	嗓音	.

“他用沙哑、几乎听不见的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendəli] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

She	bent	down	and	tenderly	kissed	his	forehead	,	and	sitting	by	the	bedside	,
她	弯曲	向下	和	温柔地	亲吻	他的	前额	,	和	坐着	经过	这	床头	,

[kə'res] [hɪz; ɪz][hænd] .

caressed	his	hand	.
被爱抚	他的	手	.

她俯下身，温柔地吻了吻他的额头，然后坐在床边，抚摸着他的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [laɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

He	was	too	weak	to	talk	much	,	but	a	strange	new	light	of	joy	,
他	曾是	也	虚弱的	到	讲话	很多	,	但	一个	奇怪的	新的	光	的	喜悦	,

他虚弱得说不出话来，但眼中却闪过一丝奇异的喜悦之光。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

shining	in	his	eyes	,	gave	expression	to	his	thoughts	.
灼灼	在	他的	眼睛	,	给予	表达	到	他的	想法	.

他眼中闪烁的光芒，表达了他的心声。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ” -

“	Why	did	you	come	?	”	240
“	为什么	做过	你	来	?	”	-

“你为什么来？”240

“ [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['diːdiː] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

“	Just	to	see	you	,	Dede	,	”	was	her	answer	,
“	只是	到	看	你	,	德德	,	”	曾是	她	回答	,

“只是想见见你，迪迪，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] .

for	she	was	unwilling	to	grieve	him	with	the	truth	.
为了	她	曾是	不情愿	到	悲伤	他	和	这	真相	.

因为她不愿用真相让他伤心。

“ [weə(r)] [ɪz] - ?

“	Where	is	Vassinag	?
“	在哪里	是	-	?

瓦西纳格在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi]

”	she	asked	,	hoping	to	turn	his	thoughts	from	the	questions	she	feared	he
”	她	问	,	希望	到	转动	他的	想法	从	这	问题	她	害怕	他

[mait] [ɑːsk] .

might	ask	.
可能	问	.

她问道，希望转移他的注意力，让他不要去想她担心他会问的问题。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Closing	his	eyes	as	if	unable	to	answer	,	the	old	man	remained	silent	.
结束	他的	眼睛	作为	如果	无法	到	回答	,	这	老的	男人	剩余	沉默的	.

老人闭上眼睛，似乎无法回答，沉默不语。

- ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Armenouhi	rested	her	hand	on	his	forehead	.
-	休息	她	手	在	他的	前额	.

阿梅努希将手放在他的额头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位亚美尼亚公主(An Armenian princess)
第8/8页

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .
Presently **his** **eyes** **opened** **.**
目前 他的 眼睛 打开 .

这时，他睁开了眼睛。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] .
“ **She** **has** **gone** **.**
“ 她 有 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
She **is** **with** **her** **mother** **.**
她 是 和 她 母亲 .

她和她母亲在一起。

” - [ˌʌndə'stʊd] ; [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [ded] .
” **Armenouhi** **understood** **;** **poor** **Vassinag** **was** **dead** **.**
” - 理解 ; 贫穷的 - 曾是 死的 .

“阿梅努希明白了；可怜的瓦西纳格已经死了。”

['lɪt(ə)l] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] .
Little **life** **remained** **in** **the** **old** **man** **,** **too** **,** **and** **that** **little** **was** **rapidly** **ebbing** **away** **.**
小的 生活 剩余 在 这 老的 男人 , 也 , 和 那 小的 曾是 快速 退潮 离开 .

老人的生命也所剩无几，而且仅存的生命也在迅速消逝。

- [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['moʊmənts]
Armenouhi **watched** **over** **him** **day** **and** **night** **to** **make** **his** **last** **moments**
- 观看 超过 他 天 和 夜晚 到 制作 他的 最后的 时刻
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable **.**
舒服的 .

阿梅努希日夜守护着他，让他的最后时刻过得舒适。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] !
How **glad** **she** **was** **that** **she** **had** **come** **in** **time** **to** **see** **him** **once** **more** **!**
如何 高兴的 她 曾是 那 她 有 来 在 时间 到 看 他 一次 更多的 !

她多么庆幸自己及时赶到，又能见到他一次！

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
and **in** **her** **great** **love** **for** **him** **she** **forgot** **her** **own** **troubles** **.**
和 在 她 伟大的 爱 为了 他 她 忘了 她 自己的 麻烦 .

她深爱着他，忘记了自己的烦恼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
Now **and** **then** **the** **simple** **village** **physician** **came** **,**
现在 和 然后 这 简单的 村庄 医生 来了 ,

偶尔会有乡村小医生过来，

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][eɪd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɪlf(ə)l] .
but **Dicran** **was** **already** **beyond** **the** **aid** **even** **of** **the** **most** **skillful** **.**
但 - 曾是 已经 超过 这 援助 甚至 的 这 最多 熟练 .

但迪克兰的情况已经超出了最熟练的医术所能挽救的范围。

[hiː; hi] [gruː] ['ræpɪdli] [wiːkə] ,
He **grew** **rapidly** **weaker** **,**
他 生长 快速 较弱 ,

他的身体迅速衰弱起来。

[ænd; ənd] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - [ə'raɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	ten	days	after	Armenouhi's	arrival	his	body	was	laid	to	rest	in	the	little
和	十	天	后	-	到达	他的	身体	曾是	铺设	到	休息	在	这	小的

['semətri] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -

cemetery	behind	the	village	.	241
公墓	在后面	这	村庄	.	-

阿梅努希抵达十天后，他的遗体被安葬在村子后面的小墓地里。241

- [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [greɪv] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

Armenouhi	stood	at	the	open	grave	weeping	as	if	her	heart	would	break	.
-	站立	在	这	打开	严重	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

阿梅努希站在敞开的坟墓前哭泣，仿佛心都要碎了。

[hɜː(r); hə(r)] ['diːdiː] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmfətləs] .

Her	Dede	was	gone	,	and	she	was	comfortless	.
她	德德	曾是	已消失	,	和	她	曾是	无安慰	.

她的祖父去世了，她感到无比孤独。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [raɪts] , [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ɔɪl] , [ænd; ənd]

The	priest	was	performing	the	last	rites	,	annointing	the	body	with	oil	,	and
这	牧师	曾是	表演	这	最后的	仪式	,	涂油礼	这	身体	和	油	,	和

['sprɪŋklɪŋ] [ɜːθ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

sprinkling	earth	upon	it	,
洒	地球	之上	它	,

神父正在施行临终仪式，用油膏涂抹遗体，并撒上泥土。

[tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

to	consign	it	to	the	dust	from	which	it	came	.
到	交付	它	到	这	灰尘	从	哪个	它	来了	.

让它归于它原本的尘埃之中。

[ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪlənt] [fɔːm] , - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [fɪld]

Unable	longer	to	look	at	the	silent	form	,	Armenouhi	raised	her	tear	-	filled
无法	更长	到	看	在	这	沉默的	形式	,	-	提高	她	撕	-	已填

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

阿梅努希再也无法直视那沉默的身影，她抬起泪眼婆娑的双眼。

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

Directly	before	her	,	on	the	opposite	side	of	the	grave	,
直接地	前	她	,	在	这	对面的	边	的	这	严重	,

在她正前方，坟墓的另一侧，

[ænd; ənd] ['stedəli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [stʊd] [ðə; ði] [spaɪ] .

and	steadily	watching	her	with	a	mocking	look	of	triumph	,	stood	the	spy	.
和	稳步	观看	她	和	一个	嘲讽	看	的	胜利	,	站立	这	间谍	.

间谍站在那里，带着嘲讽的得意神情，目光坚定地注视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] .

Her	heart	seemed	to	stop	beating	.
她	心	似乎	到	停止	殴打	.

她的心脏似乎停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [lɒŋ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] ['kʌvəd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

She	took	one	long	last	look	at	the	half	covered	body	of	the	dead	,
她	采取	一	长的	最后的	看	在	这	一半	涵盖	身体	的	这	死的	,

她最后深深地看了一眼那具半掩埋的尸体。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] , ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .

and	then	seizing	the	arm	of	the	old	servant	,	hastened	home	.
和	然后	抓住	这	手臂	的	这	老的	仆人	,	加快	家	.

然后抓住老仆人的胳膊，匆匆赶回家。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['veɪkənt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

From	the	doorway	of	the	now	vacant	house	she	looked	back	.
从	这	门口	的	这	现在	空缺	房子	她	看起来	后退	.

她站在空荡荡的房子门口，回头望去。

[ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] .

The	spy	was	following	.
这	间谍	曾是	下列的	.

间谍一直在跟踪。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

With	her	last	strength	,	she	hurriedly	closed	the	door	and	fastened	it	with
和	她	最后的	力量	,	她	匆匆	关闭	这	门	和	系紧	它	和

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][bəʊlt] ,

the	heavy	iron	bolt	,
这	重的	铁	螺栓	,

她用尽最后的力气，匆匆关上门，并用沉重的铁门闩将其锁好。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [θruː] [hɜː'self] , [hɑːf] [fel] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] ['empti] [bed] .

and	then	half	threw	herself	,	half	fell	,	on	her	grandfather's	empty	bed	.
和	然后	一半	扔	她自己	,	一半	跌倒	,	在	她	祖父的	空的	床	.

然后她半扑半倒地，跌倒在祖父空荡荡的床上。

[haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] !

How	dark	and	dreary	the	world	seemed	!
如何	黑暗的	和	凄凉	这	世界	似乎	!

世界看起来多么黑暗、多么凄凉啊!

['diːdiː] , [hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ded] ; -

Dede	,	her	protector	,	was	no	more	;	her	aunt	was	dead	;	Vassinag
德德	,	她	保护者	,	曾是	不	更多的	;	她	阿姨	曾是	死的	;	-

[wɒz; wəz] [ded] ;

was	dead	;
曾是	死的	;

她的保护者德德已经不在了；她的姑姑死了；瓦西纳格也死了；

- [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ; [ðə; ði][spaɪ][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] escaped242

Takvor	was	beyond	her	reach	;	the	spy	from	whom	she	had	escaped242
-	曾是	超过	她	抵达	;	这	间谍	从	谁	她	有	escaped242

塔克沃尔已经超出了她的掌控范围；她曾逃离的那个间谍242

[hæd; həd] [ə'gen] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn]

had	again	found	her	,	and	now	,	alone	and	unprotected	,	she	would	soon
有	再次	成立	她	,	和	现在	,	独自的	和	未受保护	,	她	会	很快

[biː; bi] [drægd] [ə'weɪ] .

be	dragged	away	.
是	拖拽	离开	.

她再次被找到，现在，孤身一人，毫无保护，她很快就会被拖走。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [daɪ][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Why	could	she	not	die	and	end	it	all	?
为什么	可以	她	不是	死	和	结尾	它	全部	?

她为什么不能死去，结束这一切?

['nəʊbədi] [wʊd] [mɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] - ;

Nobody	would	mourn	her	,	except	Takvor	;
无人	会	哀悼	她	,	除了	-	;

除了塔克沃尔，没有人会为她哀悼；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

and	after	these	five	long	years	perhaps	he	would	no	longer	miss	her	.
和	后	这些	五	长的	年	也许	他	会	不	更长	错过	她	.

经过这漫长的五年，或许他不会再想念她了。

['dɑːknəs] [keɪm] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði]

Darkness	came	;	and	still	longing	for	the	end	,	she	remained	motionless	on	the
黑暗	来了	;	和	仍然	渴望	为了	这	结尾	,	她	剩余	静止不动	在	这

[bed] ;

bed	;
床	;

夜幕降临；她依然渴望着死亡的到来，一动不动地躺在床上；

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [rɪ'liːf] [siːmd] [nəʊ]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

at	midnight	relief	seemed	no	nearer	,	and	she	was	still	awake	and	thinking	.
在	午夜	宽慰	似乎	不	更近	,	和	她	曾是	仍然	醒	和	思维	.

午夜时分，解脱似乎仍遥遥无期，她依然清醒着，思绪万千。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Must	she	not	attempt	to	escape	by	flight	before	the	morrow	,
必须	她	不是	试图	到	逃脱	经过	航班	前	这	明天	,

她难道不能在明天之前尝试逃跑吗?

[wen] [ðə; ði][spaɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð] ['səʊldʒəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?

when	the	spy	would	come	with	soldiers	to	carry	her	away	?
什么时候	这	间谍	会	来	和	士兵	到	携带	她	离开	?

间谍什么时候会带着士兵来把她带走?

[jet] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

Yet	where	could	she	go	?
然而	在哪里	可以	她	去	?

她又能去哪里呢?

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	had	she	a	place	of	shelter	,	or	a	friend	to	protect	her	,
甚至	有	她	一个	地方	的	庇护所	,	或者	一个	朋友	到	保护	她	,

即使她有栖身之所，或者有朋友保护她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɔːst] ['ɪntuː] [hɑː'sɑːnz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

she	would	soon	be	found	and	forced	into	Hassan's	harem	.
她	会	很快	是	成立	和	强制	进入	哈桑的	后宫	.

她很快就会被发现，并被迫进入哈桑的后宫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	glad	that	Dicran	was	dead	,	for	now	he	could	never	know	her
她	曾是	高兴的	那	-	曾是	死的	,	为了	现在	他	可以	绝不	知道	她

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她很高兴迪克兰死了，这样他就永远不会知道她的悲伤了。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] !

How	her	heart	ached	!
如何	她	心	疼痛	!

她心如刀绞!

[ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [praʊd] [ɑː'miːniən] [kɪŋz] [ɒv; əv] [huːm] ['diːdiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən]

If	the	long	line	of	proud	Armenian	kings	of	whom	Dede	had	often	spoken
如果	这	长的	线	的	自豪的	亚美尼亚	国王	的	谁	德德	有	经常	说

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

could	but	now	behold	her	,
可以	但	现在	看哪	她	,

如果德德经常提及的那些骄傲的亚美尼亚国王们现在能够亲眼见到她，

[ðeə(r)][lɑːst] [dɪ'sendənt] !

their	last	descendant	!
他们的	最后的	后裔	!

他们的最后一个后代!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [ðeə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ded] ; [ðeə(r)] ['piːp(ə)l]

but	they	could	not	;	they	were	dead	;	their	country	was	dead	;	their	people
但	他们	可以	不是	;	他们	是	死的	;	他们的	国家	曾是	死的	;	他们的	人们

[wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ;

were	dying	;
是	垂死	;

但他们做不到；他们已经死了；他们的国家已经死了；他们的人民正在死去；

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [tuː] [mait] [daɪ] !

and	if	only	she	too	might	die	!
和	如果仅有的		她	也	可能	死	!

如果她也能死去该多好啊!

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['deɪlaɪt] , [sliːp] [keɪm] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

When	it	was	nearly	daylight	,	sleep	came	mercifully	to	her	.	243
什么时候	它	曾是	几乎	日光	,	睡觉	来了	仁慈地	到	她	.	-

天色渐亮时，她终于安然入睡。243

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [sæt] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'baʊt]

At	midday	she	awoke	with	a	start	,	and	bewildered	,	sat	staring	vacantly	about
在	正午	她	醒来	和	一个	开始	,	和	困惑	,	卫星	凝视	空洞地	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

中午时分，她猛然惊醒，茫然地坐在那里，目光空洞地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] ,

Suddenly	the	agonizing	thoughts	of	the	night	returned	,
突然	这	痛苦的	想法	的	这	夜晚	返回	,

突然间，夜里那些令人痛苦的思绪又回来了。

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	in	despair	she	again	fell	back	on	the	pillow	.
和	在	绝望	她	再次	跌倒	后退	在	这	枕头	.

她绝望地再次倒在枕头上。

['kʌrɪdʒ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒmz] [wɪð] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð]

Courage	usually	comes	with	rest	and	food	,	and	so	it	was	with
勇气	通常	来	和	休息	和	食物	,	和	所以	它	曾是	和

- .

Armenouhi	.
-	.

勇气通常是在休息和进食之后获得的，阿尔梅努希的情况也是如此。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

After	drinking	the	coffee	which	the	servant	had	brought	her	,
后	喝	这	咖啡	哪个	这	仆人	有	带来	她	,

喝完仆人给她端来的咖啡后，

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

she	arose	with	the	determination	of	forming	some	plan	of	action	.
她	出现	和	这	决心	的	成型	一些	计划	的	行动	.

她起身，决心制定行动计划。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Presently	her	eyes	fell	on	the	stone	in	the	middle	of	the	floor	,
目前	她	眼睛	跌倒	在	这	石头	在	这	中间	的	这	地面	,

这时，她的目光落在了地板中央的石头上。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] - [juːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mʌni] .

beneath	which	Dicran	used	to	conceal	his	papers	and	money	.
下面	哪个	-	用过的	到	隐藏	他的	文件	和	钱	.

迪克兰过去常常把文件和钱藏在下面。

[ʃiː; ʃi] [prai] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈaɪən] [bɒks] .

She	pried	it	up	and	opened	the	iron	box	.
她	撬开	它	向上	和	打开	这	铁	盒子	.

她撬开它，打开了铁盒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈempti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈniːθ] .

Lifting	the	box	from	the	hole	,	she	opened	the	one	beneath	.
举重	这	盒子	从	这	洞	,	她	打开	这	一	下面	.

她从洞里提起盒子，打开了下面的盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɜːθləs] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [θriː] [gəʊld] [ˈlɪərəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [klɒθ] ,

It	contained	a	few	worthless	papers	and	three	gold	liras	wrapped	in	a	faded	cloth	,
它	包含	一个	很少	毫无价值	文件	和	三	金子	里拉	包装	在	一个	褪色	布	,

里面装着几张毫无价值的纸片和三枚用褪色布包裹的金里拉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈkwaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˈstrenjuəs] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [ˈseɪvɪŋ] .

all	that	remained	of	a	fortune	acquired	in	a	lifetime	of	strenuous	work	and	careful	saving	.
全部	那	剩余	的	一个	财富	获得	在	一个	寿命	的	费力的	工作	和	小心	保存	.

这是他一生辛勤工作和精打细算积累的财富的剩余部分。

[θriː] [ˈlɪərəz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] ,

Three	liras	stood	between	her	and	starvation	,
三	里拉	站立	之间	她	和	饥饿	,

三里拉让她免于饥饿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	she	shuddered	to	think	what	would	become	of	her	when	they	were	gone	.
和	她	颤抖	到	思考	什么	会	变得	的	她	什么时候	他们	是	已消失	.

一想到他们离开后自己会变成什么样，她就不寒而栗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːsləs] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

But	such	thoughts	were	useless	,	for	long	before	that	she	would	be	in	the	pasha's	harem	.
但	这样的	想法	是	无用	,	为了	长的	前	那	她	会	是	在	这	帕夏的	后宫	.

但这样的想法毫无用处，因为在此之前，她很快就会成为帕夏的后宫成员。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [treɪn] [frɒm; frəm] [ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæʃə] himself244

The	whistle	of	the	approaching	train	from	Constantinople	startled	her	,	for	the	pasha	himself244
这	哨	的	这	接近	火车	从	君士坦丁堡	惊慌	她	,	为了	这	帕夏	himself244

从君士坦丁堡驶来的火车汽笛声吓了她一跳，因为帕夏本人244

[mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
might **be** **coming** **.**
可能 是 未来 .

或许会来。

[waɪl] ['tɪmɪdlɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step]
While **timidly** **crouching** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **,** **she** **heard** **a** **rapid** **step**
尽管 胆怯地 蹲伏 在 一个 角落 的 这 房间 , 她 听到 一个 迅速的 步
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
approaching **the** **house** **,**
接近 这 房子 ,

她怯生生地蜷缩在房间角落里，听到一阵急促的脚步声正朝房子走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrid] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and **a** **hurried** **knock** **at** **the** **door** **.**
和 一个 慌忙 敲 在 这 门 .

一阵急促的敲门声响起。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkənd] ['bɒdi] .
A **thrill** **of** **terror** **shook** **her** **weakened** **body** **.**
一个 刺激 的 恐怖 摇晃 她 减弱 身体 .

一阵恐惧的颤栗撼动了她虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːvənt] ['sləʊli] ['ʃʌf(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
She **heard** **the** **ancient** **servant** **slowly** **shuffle** **across** **the** **hall** **and** **open** **the** **door** **,**
她 听到 这 古老的 仆人 缓慢地 洗牌 穿过 这 大厅 和 打开 这 门 ,

她听到年迈的仆人缓缓地穿过走廊，打开了门。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
and **then** **caught** **the** **words** **,** **“** **She** **is** **in** **that** **room** **.**
和 然后 捕捉 这 字 , “ 她 是 在 那 房间 .

然后听到有人说：“她就在那个房间里。”

” [naʊ] [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
” **Now** **the** **steps** **were** **in** **the** **hall** **by** **her** **door** **.**
” 现在 这 步骤 是 在 这 大厅 经过 她 门 .

“现在台阶就在她门口的走廊里。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] !
How **she** **trembled** **!**
如何 她 颤抖 !

她浑身颤抖！

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd]
She **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** **,** **giving** **no** **answer** **to** **the** **repeated**
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 给予 不 回答 到 这 重复
['nɒkɪŋ] .
knocking **.**
敲门 .

她用双手捂住脸，对反复的敲门声置之不理。

[ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] . -
The **latch** **was** **raised** **,** **and** **the** **door** **was** **pushed** **open** **.** **245**
这 闩锁 曾是 提高 , 和 这 门 曾是 推动 打开 . -

门闩被抬起，门被推开了。245

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[ðə; ði] ['riːəl] [hæ'kiːm]
THE REAL HAKIM
这 真实的 哈基姆

真正的哈基姆

- , " [kɔːld] [ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .
ARMENOUHI , " called a deep , rich voice .
- , " 称为 一个 深的 , 富有的 嗓音 .

“ARMENOUHI，”一个低沉浑厚的声音说道。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [streɪt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn]
On the threshold , with uncovered head , stood a tall , straight young man , in
在 这 临界点 , 和 裸露 头 , 站立 一个 高的 , 直的 年轻的 男人 , 在
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌjʊərə'piːən] [dres] .
fashionable European dress .
时髦 欧洲的 裙子 .

门口站着一位身材高挑、身着时髦欧式服装的年轻男子，他没有戴帽子，头也不戴帽子。

[ə; eɪ] [bɪəd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔː(r)] [mə'tʃʊə(r)] ,
A beard concealed his chin , but his face , perhaps a trifle more mature ,
一个 胡须 暗 他的 下巴 , 但 他的 脸 , 也许 一个 琐事 更多的 成熟 ,

胡须遮住了他的下巴，但他的脸看起来或许略显成熟一些。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .
was the face that had lived in her thoughts for the last five years .
曾是 这 脸 那 有 居住地 在 她 想法 为了 这 最后的 五 年 .

那是她过去五年里一直萦绕在脑海中的一张脸。

“ [əʊ] , - !
“ Oh , Takvor !
“ 哦 , - !

“哦，塔克沃尔！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” and she sprang to his arms .
” 和 她 弹簧 到 他的 武器 .

她扑进了他的怀里。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] ; [ðə; ði] ['riːəl] [hæ'kiːm] [hæd; həd] [kʌm] .
The dream of her life was realized ; the real hakim had come .
这 梦 的 她 生活 曾是 已实现 ; 这 真实的 哈基姆 有 来 .

她毕生的梦想实现了；真正的哈基姆来了。

[ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [maɪt] [biː; bi]
Aware that any delay in taking Armenouhi to a place of safety might be
意识到的 那 任何 延迟 在 采取 - 到 一个 地方 的 安全 可能 是
[dɪ'zɑːstrəs] ,
disastrous ,
灾难性的 ,

意识到任何延误都将导致阿尔梅努希被转移到安全地点的后果不堪设想，

- [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [wɒt'evə(r)] [ˌsuːvə'nɪəz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
Takvor urged her to gather at once whatever souvenirs she cared to retain
- 敦促 她 到 收集 在 一次 任何 纪念品 她 关心 到 保持
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
of the home of her childhood ,
的 这 家 的 她 童年 ,

塔克沃尔催促她立刻收拾好所有她想保留的童年故乡的纪念品。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

while	he	went	to	the	government	building	to	have	his	passport	viséed	for
尽管	他	去	到	这	政府	建筑	到	有	他的	护照	维塞德	为了

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

他前往政府大楼办理前往君士坦丁堡的护照。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [ðɪs] ['pɑːspɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , -

"	I	can	not	visé	this	passport	,	"	said	the	official	,	246
"	我	能	不是	钳住	这	护照	,	"	说	这	官方的	,	-

"我无法签发这本护照，"这位官员说道，246

['kɜːtli] , ['ɑːftə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] .

curtly	,	after	scanning	the	document	as	if	searching	for	hidden	instructions	.
简短地	,	后	扫描	这	文档	作为	如果	搜索	为了	隐	指示	.

简短地扫了一眼文件，仿佛在寻找隐藏的指示。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

"为什么不呢？"

" [ai][hæv; həv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	I	have	orders	from	Constantinople	not	to	do	so	.	"
"	我	有	订单	从	君士坦丁堡	不是	到	做	所以	.	"

"我接到君士坦丁堡的命令，不准这样做。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	a	British	citizen	,	and	I	demand	that	you	visé	it	.	"
"	我	是	一个	英国	公民	,	和	我	要求	那	你	钳住	它	.	"

"我是英国公民，我要求你对此进行审查。"

" - ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	Olmas	!	impossible	!	"	exclaimed	the	official	,
"	-	!	不可能的	!	"	惊呼	这	官方的	,

"奥尔马斯！不可能！"那位官员惊呼道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] ['kæns(ə)l][ɔːl] [suː'pɪəriə(r)] ['ɔːdərs] .

rubbing	his	thumb	and	forefinger	together	to	express	that	money	would	cancel	all	superior	orders	.
擦	他的	拇指	和	食指	一起	到	表达	那	钱	会	取消	全部	优越的	订单	.

他搓着拇指和食指，表示金钱可以凌驾于一切上级命令之上。

- [tʊk] [ə; eɪ]['lɪərə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Takvor	took	a	lira	from	his	pocket	.
-	采取	一个	里拉	从	他的	口袋	.

塔克沃尔从口袋里掏出一里拉。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [klʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	official	clucked	with	his	tongue	,
这	官方的	咯咯叫	和	他的	舌头	,

那官员咂了咂舌，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪb] .

and	threw	up	his	head	in	disgust	at	the	smallness	of	the	bribe	.
和	扔	向上	他的	头	在	厌恶	在	这	小	的	这	贿赂	.

他厌恶地抬起头，对贿赂的数额之少感到十分不满。

- [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['lɪərə] .

Takvor	**took**	**out**	**a**	**second**	**,**	**a**	**third**	**,**	**and**	**then**	**a**	**fourth**	**lira**	**.**
-	采取	出去	一个	第二	,	一个	第三	,	和	然后	一个	第四	里拉	.

塔克沃尔取出了第二个、第三个，然后是第四个里拉。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['jiːldɪŋ] .

The	**official**	**seemed**	**to**	**be**	**yielding**	**.**
这	官方的	似乎	到	是	屈服	.

这位官员似乎正在做出让步。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ” [riˈmɑːk] - ,

“	**It**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**,**	**”**	**remarked**	**Takvor**	**,**
“	它	是	一个	伟大的	交易	的	钱	,	”	评论	-	,

“这是一大笔钱，”塔克沃尔说道。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] [gəʊld] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

adding	**a**	**fifth**	**gold**	**piece**	**to**	**the**	**others**	**.**
添加	一个	第五	金子	片	到	这	其他的	.

在其余金币的基础上再添一枚。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [tɜːk] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

“	**Let**	**me**	**see**	**the**	**passport**	**again**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Turk**	**,**	**hesitating**	**.**
“	让	我	看	这	护照	再次	,	”	说	这	土耳其人	,	犹豫不决	.

“让我再看一下护照，”土耳其人犹豫着说道。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,

He	**examined**	**it**	**closely**	**,**
他	检查	它	密切	,

他仔细地检查了它，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ['keəfəli] [skrætʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mɑːk]

and	**then**	**with**	**a**	**knife**	**carefully**	**scratched**	**away**	**a**	**seemingly**	**insignificant**	**mark**
和	然后	和	一个	刀	小心	刮痕	离开	一个	似乎	微不足道	标记

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)] [ɒv; əv] - [neɪm] .

beneath	**the**	**initial**	**letter**	**of**	**Takvor's**	**name**	**.**
下面	这	最初的	信	的	-	姓名	.

然后，他用刀小心翼翼地刮掉了塔克沃尔名字首字母下方一个看似微不足道的痕迹。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] erasure247

To	**satisfy**	**himself**	**that**	**the**	**erasure247**
到	满足	他自己	那	这	erasure247

为了让他确信擦除247

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

could	**not**	**be**	**detected**	**,**	**he**	**held**	**the**	**paper**	**to**	**the**	**light**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**
可以	不是	是	检测到	,	他	握住	这	纸	到	这	光	,	和	然后	,	作为

- [daɪ'rɛktɪd] ,

Takvor	**directed**	**,**
-	指导	,

由于无法察觉，他将纸对着光，然后按照塔克沃尔的指示，

['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ænd; ənd] [waɪf] , ” [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːspɔːt] .

added	**the**	**words**	**,**	**“**	**and**	**wife**	**,**	**”**	**to**	**the**	**name**	**already**	**on**	**the**	**passport**	**.**
额外	这	字	,	“	和	妻子	,	”	到	这	姓名	已经	在	这	护照	.

在护照上已有的名字后面加上了“及妻子”字样。

[ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔk] ['hɪsɑːr] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'muːvd] ,

All	**difficulties**	**in**	**the**	**way**	**of**	**leaving**	**Ak**	**Hissar**	**being**	**thus**	**removed**	**,**
全部	困难	在	这	方式	的	离开	阿克	希萨尔	存在	因此	已移除	,

这样一来，离开阿克希萨尔的所有困难都已消除。

[ænd; ənd] - [fjuː] ['vælјuːləs] [mə'mentəʊz] ['hʌrɪdlɪ] [pækt] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]

and	Armenouhi's	few	valueless	mementos	hurriedly	packed	together	,	they	took	the
和	-	很少	无价值	纪念品	匆匆	包装	一起	,	他们	采取	这

[nekst] [deɪz] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

next	day's	train	for	Constantinople	.
下一个	天	火车	为了	君士坦丁堡	.

他们匆匆收拾好阿尔梅努希的几件毫无价值的纪念品，然后搭乘第二天的火车前往君士坦丁堡。

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪərə] ['pæləs] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['pɑːʃəz] [spaɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

Alighting	at	the	Pera	Palace	,	they	saw	the	pasha's	spy	waiting	as	if	to
下车	在	这	佩拉	宫殿	,	他们	锯	这	帕夏的	间谍	等待	作为	如果	到

['welkəm] [ðem; ðəm] .

welcome	them	.
欢迎	他们	.

他们抵达佩拉宫时，看到帕夏的间谍在那里等候，仿佛要迎接他们。

“ [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] , ” ['mʌtə] - , ['ʃɑːpli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][spaɪz][bəʊld]

“	His	game	will	soon	be	up	,	”	muttered	Takvor	,	sharply	returning	the	spy's	bold
“	他的	游戏	将要	很快	是	向上	,	”	低声说道	-	,	尖锐地	返回	这	间谍的	大胆的

[steə(r)] .

stare	.
盯	.

“他的游戏很快就要结束了，”塔克沃尔低声说道，同时毫不示弱地回瞪着间谍大胆的目光。

['liːvɪŋ] - [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['pɑːlə(r)] ,

Leaving	Armenouhi	secure	in	an	upper	parlor	,
离开	-	安全的	在	一个	上	客厅	,

将阿尔梅努希安全地留在楼上的客厅里，

- ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] [pəpeɪʒən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] .

Takvor	hurried	away	in	search	of	the	priest	Papasian	and	the	British	consul	.
-	慌忙	离开	在	搜索	的	这	牧师	教皇	和	这	英国	领事	.

塔克沃尔匆匆离开，去寻找帕帕西安神父和英国领事。

[suːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːnslz] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

Soon	he	returned	with	them	,	and	there	,	in	the	consul's	presence	,	as	the
很快	他	返回	和	他们	,	和	那里	,	在	这	领事的	在场	,	作为	这

[lɔː] [rɪ'kwaɪəd] ,

law	required	,
法律	必需的	,

不久，他带着他们回来了，并按照法律规定，在领事面前，

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

he	and	Armenouhi	were	married	.
他	和	-	是	已婚	.

他和阿尔梅努希结了婚。

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɑː'sɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

If	at	that	moment	Hassan	could	have	seen	the	radiantly	beautiful	bride	,
如果	在	那	片刻	哈桑	可以	有	已见	这	光芒四射	美丽的	新娘	,

如果哈桑当时能看到那位光彩照人的美丽新娘，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

clinging	to	the	arm	of	her	husband	,
依恋	到	这	手臂	的	她	丈夫	,

她紧紧地挽着丈夫的胳膊，

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

his	evil	heart	might	have	been	persuaded	to	pursue	her	no	farther	.
他的	邪恶的	心	可能	有	到过	被说服	到	追求	她	不	更远	.

他那颗邪恶的心或许已被劝服，不再继续追求她了。

[ænd; ənd][hɑːˈsɑːn][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

And	**Hassan**	**did**	**see**	**her**	**;**	**for**	**the**	**door**	**suddenly**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**big**	**,**
和	哈桑	做过	看	她	;	为了	这	门	突然	打开	,	和	这	大的	,

['pɒmpəs] ['pæʃə] ,

pompous	**pasha**	**,**
傲慢	帕夏	,

哈桑确实看见了她；因为门突然开了，那个高大傲慢的帕夏走了进来。

['entəd] [ˌʌnəˈnaʊnst] , [wɪð] [hɪz; ɪz][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . -

entered	**unannounced**	**,**	**with**	**his**	**spy**	**and**	**a**	**policeman**	**.**	**248**
进入	未事先宣布的	,	和	他的	间谍	和	一个	警察	.	-

他带着眼线和一名警察未经通报就闯了进去。248

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .

“	**There**	**is**	**the**	**girl**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**pointing**	**to**	**Armenouhi**	**.**
“	那里	是	这	女孩	,	”	他	开始	,	指向	到	-	.

“女孩在那儿，”他指着阿尔梅努希说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] - , ['stepɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**with**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Takvor**	**,**	**stepping**	**before**	**him**	**.**
“	什么	做	你	想	和	她	?	”	问	-	,	步进	前	他	.

“你想对她做什么？”塔克沃尔走到他面前问道。

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bɔɪ] !

“	**Out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**boy**	**!**
“	出去	的	这	方式	,	男生	!

“让开，小子！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] . ”

She	**is**	**mine**	**.**	**”**
她	是	矿	.	”

她是我的。

“ - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] .

“	**Effendim**	**,**	**you**	**are**	**mistaken**	**;**	**she**	**is**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**a**	**British**	**subject**	**.**
“	-	,	你	是	错误	;	她	是	我的	妻子	,	和	一个	英国	主题	.

“埃芬迪姆，你搞错了；她是我的妻子，也是英国公民。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] .

And	**this**	**gentleman**	**is**	**the**	**British**	**consul**	**.**
和	这	绅士	是	这	英国	领事	.

这位先生是英国领事。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːfɪst] ['ɪnstənt] [hɑːˈsɑːn] [pɔːzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] , [bʌt; bət]

”	**For**	**the**	**briefest**	**instant**	**Hassan**	**paused**	**in**	**amazement**	**;**	**his**	**eyes**	**bulged**	**,**	**but**
”	为了	这	最简短	立即的	哈桑	暂停	在	惊愕	;	他的	眼睛	鼓胀	,	但

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['bæfld] ,

he	**was**	**not**	**baffled**	**,**
他	曾是	不是	困惑	,

“哈桑愣了一下，惊讶得目瞪口呆，但他并没有感到困惑。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] - .

and	**again**	**he**	**moved**	**toward**	**Armenouhi**	**.**
和	再次	他	已搬	朝向	-	.

他又一次向阿尔梅努希走去。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪliːz] , ” [hiː; hi] [sniə] .

“	**I**	**am**	**too**	**old**	**to**	**believe**	**such**	**tales**	**,**	**”**	**he**	**sneered**	**.**
“	我	是	也	老的	到	相信	这样的	故事	,	”	他	冷笑	.

“我年纪大了，不相信这种故事，”他冷笑道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɑːˈmiːniən] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [ˈsʌbdʒɪkt] .

“	She	is	an	Armenian	girl	,	and	a	Turkish	subject	.
”	她	是	一个	亚美尼亚	女孩	,	和	一个	土耳其	主题	.

“她是亚美尼亚女孩，也是土耳其公民。”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

Out	of	the	way	,	you	fool	!
出去	的	这	方式	,	你	傻子	!

滚开，你这个蠢货！

” - [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ˈbækwədz] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,

”	Takvor	seized	him	by	the	throat	and	pushed	him	backwards	through	the	doorway	,
”	-	查获	他	经过	这	喉	和	推动	他	向后	通过	这	门口	,

“塔克沃尔掐住他的喉咙，把他推搡着穿过门口。”

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [spaɪ][ænd; ənd] [pəˈliːsmən] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm]

crowding	the	astonished	spy	and	policeman	out	before	him	,	and	then	sent	him
拥挤	这	惊讶	间谍	和	警察	出去	前	他	,	和	然后	发送	他

['sprɔːlɪŋ] .

sprawling	.
蔓延	.

他将惊愕的间谍和警察挤到自己面前，然后把他打倒在地。

[ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [ˈpɑːʃəz] [fɔːl] [ˈfeəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

The	ponderous	pasha's	fall	fairly	shook	the	building	,
这	沉重的	帕夏的	落下	相当	摇晃	这	建筑	,

这位体型庞大的帕夏倒下时，整栋楼都微微震动了一下。

[waɪl] [ˈɔːdəbl] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [grʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪtə(r)]

while	audible	amid	his	grunts	and	the	rattling	of	his	sword	was	the	titter
尽管	可听见的	之中	他的	咕哝声	和	这	嘎嘎作响	的	他的	剑	曾是	这	嘻嘻地笑

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒmpəs] [həʊˈtel][ˈpɔːtə(r)] ,

of	the	pompous	hotel	porter	,
的	这	傲慢	酒店	搬运工	,

在他的哼声和剑的碰撞声中，还能听到那个傲慢的酒店门童的窃笑声。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm'self] .

who	for	the	moment	had	forgotten	himself	.
WHO	为了	这	片刻	有	被遗忘的	他自己	.

他此刻竟忘了自己是谁。

[wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑːʃəz] [dɪsˈkʌmfət] [mait] [pruːv] [ɪkˈspensɪv] , [hiː; hi]

Well	aware	that	laughing	at	a	pasha's	discomfort	might	prove	expensive	,	he
出色地	意识到的	那	笑	在	一个	帕夏的	不适	可能	证明	昂贵的	,	他

helped249

helped249
helped249

他深知嘲笑帕夏的尴尬可能会付出代价，于是出手相助。249

[hɪm][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ['eskɔːtid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

him	to	rise	,	and	sympathetically	escorted	him	to	his	carriage	.
他	到	上升	,	和	同情地	护送	他	到	他的	运输	.

他起身，并同情地护送他到马车旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [wɪʃ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [sʌm; səm]

It	was	Armenouhi's	wish	that	before	leaving	the	country	she	might	take	some
它	曾是	-	希望	那	前	离开	这	国家	她	可能	拿	一些

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] [kum] ['kɑːpuː] .

of	her	belongings	from	the	home	of	her	aunt	in	Kum	Kapu	.
的	她	财物	从	这	家	的	她	阿姨	在	库姆	卡普	.

阿梅努希希望在离开这个国家之前，能够从她在库姆卡普的姑姑家带走一些她的个人物品。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	afternoon	of	the	day	of	their	marriage	they	drove	to	the	house	,
在	这	下午	的	这	天	的	他们的	婚姻	他们	驾驶	到	这	房子	,

婚礼当天下午，他们开车去了新家。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [pə'liːsmən] , [wɪð] [hɑː'sɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

only	to	be	received	by	a	Turkish	policeman	,	with	Hassan	at	his	heels	.
仅有的	到	是	已收到	经过	一个	土耳其	警察	,	和	哈桑	在	他的	高跟鞋	.

结果迎接他们的却是一名土耳其警察，哈桑紧随其后。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['pæʃə] ,

“	What	do	you	want	here	?	”	demanded	the	pasha	,
“	什么	做	你	想	这里	?	”	要求	这	帕夏	,

“你们来这里是为了什么？”帕夏问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['les(ə)n] .

in	a	tone	that	indicated	he	had	not	forgotten	his	recent	lesson	.
在	一个	语气	那	表明的	他	有	不是	被遗忘的	他的	最近的	课	.

他的语气表明他并没有忘记最近的教训。

“ [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ɑːnt] . ”

“	This	house	is	mine	;	it	was	left	me	by	my	aunt	.	”
“	这	房子	是	矿	;	它	曾是	左边	我	经过	我的	阿姨	.	”

“这房子是我的，是我姑妈留给我的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jɔːz] , ” [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

“	It	is	no	longer	yours	,	”	the	policeman	assured	her	;	“	it	has	been
“	它	是	不	更长	你的	,	”	这	警察	保证	她	;	“	它	有	到过

['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

confiscated	by	the	government	.
没收	经过	这	政府	.

“它不再属于你了，”警察向她保证说；“它已被政府没收了。”

” [hɑː'sɑːn][wɒz; wəz] [stɪl] [pə'sjuːɪŋ] - .

”	Hassan	was	still	pursuing	Armenouhi	.
”	哈桑	曾是	仍然	追求	-	.

“哈桑仍在追捕阿尔梅努希。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	a	boy	he	had	marred	the	innocent	games	of	her	childhood	,
作为	一个	男生	他	有	受损	这	清白的	游戏	的	她	童年	,

他还是个孩子的时候，就破坏了她童年时期天真无邪的游戏。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

and	later	drove	her	from	home	.
和	之后	驾驶	她	从	家	.

后来开车把她从家里带走了。

[hiː; hi] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ɪk'stɔːʃənəri] [tæk'seɪʃn] , ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ]

He	ruined	her	village	by	extortionary	taxation	,	murdered	her	father	by
他	毁坏	她	村庄	经过	敲诈勒索	税收	,	被谋杀	她	父亲	经过

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

他通过苛捐杂税毁了她的村庄，用酷刑折磨致死她的父亲。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	caused	the	death	of	her	sister	.
和	导致	这	死亡	的	她	姐姐	.

并导致她妹妹死亡。

[hiː; hi] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [welθ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

He	robbed	her	grandfather	of	wealth	accumulated	by	years	of	industry	,
他	被抢劫	她	祖父	的	财富	积累	经过	年	的	行业	,

他夺走了她祖父多年辛勤劳作积累的财富。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] ['ɔːlməʊst]['æbdʒekt] ['pɒvəti] . -

and	brought	to	his	last	days	almost	abject	poverty	.	250
和	带来	到	他的	最后的	天	几乎	卑贱	贫困	.	-

他晚年几乎陷入了赤贫。250

[hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

He	poisoned	her	aunt	,
他	中毒	她	阿姨	,

他毒死了她的姑姑。

[ænd; ənd] [set] [ɒn] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [træk] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [haʊndz] [wʊd] [sleɪvz] ,

and	set	on	the	girl's	track	a	spy	to	pursue	her	as	hounds	would	slaves	,
和	放	在	这	女孩们	追踪	一个	间谍	到	追求	她	作为	猎犬	会	奴隶	,

于是派了一名间谍跟踪那个女孩，像猎犬追捕奴隶一样追捕她。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

to	bring	her	against	her	will	into	his	harem	.
到	带来	她	反对	她	将要	进入	他的	后宫	.

将她强行带入自己的后宫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['θwɔːtɪd] ,

And	now	,	since	his	purpose	was	thwarted	,
和	现在	,	自从	他的	目的	曾是	受挫	,

而现在，既然他的目的落空了，

[hiː; hi] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	robbed	her	of	her	home	and	all	that	was	in	it	.
他	被抢劫	她	的	她	家	和	全部	那	曾是	在	它	.

他夺走了她的家和里面的一切。

“ [jes] , ” ['ædɪd] [hɑː'sɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːsmənz] ['ʃəʊldə(r)] ;

“	Yes	,	”	added	Hassan	,	with	a	sneer	,	peering	over	the	policeman's	shoulder	;
”	是的	,	”	额外	哈桑	,	和	一个	冷笑	,	窥视	超过	这	警察的	肩膀	;

“是的，”哈桑冷笑着补充道，同时从警察的肩膀上方探出头来；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ðæt] [nəʊ] ['fɒrən] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [ɪn'herɪt] ['prɒpəti] [ɪn] ['tɜːki] . ”

“	it	is	the	law	that	no	foreign	subject	may	inherit	property	in	Turkey	.	”
”	它	是	这	法律	那	不	外国的	主题	可能	继承	财产	在	火鸡	.	”

“法律规定，任何外国公民都不得继承土耳其境内的财产。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [m'ɜːməd] - , ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	It	is	true	,	”	murmured	Armenouhi	,	staring	vacantly	before	her	.
”	它	是	真的	,	”	低声说道	-	,	凝视	空洞地	前	她	.

“确实如此，”阿尔梅努希喃喃自语，目光空洞地望着前方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .

“	It	is	all	gone	.
”	它	是	全部	已消失	.

一切都消失了。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] - .

”	She	turned	her	eyes	to	Takvor	.
”	她	转向	她	眼睛	到	-	.

她将目光转向了塔克沃尔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] . -

He	took	her	hand	and	drew	her	toward	the	carriage	.	251
他	采取	她	手	和	画	她	朝向	这	运输	.	-

他牵起她的手，拉着她朝马车走去。251

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

['fɔːwəd]
FORWARD
向前

向前

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtwəd] - [baʊnd] ['stiːmə(r)] , [sæt] - [ænd; ənd]
TWO days later , on the deck of an outward - bound steamer , sat Takvor and
二 天 之后 , 在 这 甲板 的 一个 向外 - 边界 汽船 , 卫星 - 和
-
Armenouhi .
- .

两天后，在驶往外地的轮船甲板上，坐着塔克沃尔和阿尔梅努希。

[ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪt] .
The Turkish shore was fast receding from sight .
这 土耳其 支撑 曾是 快速地 消退 从 视线 .

土耳其海岸线正迅速消失在视线中。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] , [pɑːst][ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [trɔɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [maʊnt] ['aɪdə] ,
Far in the distant east , past the mound of ancient Troy and beyond Mount Ida ,
远的 在 这 遥远 东方 , 过去的 这 冢 的 古老的 特洛伊 和 超过 山 艾达 ,

在遥远的东方，越过古特洛伊的土丘，越过艾达山，

[θɪk] , [blæk] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['gæðərɪŋ] .
thick , black clouds were rapidly gathering .
厚的 , 黑色的 云 是 快速 采集 .

浓厚的黑云迅速聚集。

[θɪkə] [ænd; ənd]['blækə(r)] [ðeɪ] [rəʊld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,
Thicker and blacker they rolled up from the horizon , enveloping the land ,
较厚 和 更黑 他们 滚动 向上 从 这 地平线 , 包围 这 土地 ,

它们越来越厚重，越来越黑，从地平线上滚滚而来，笼罩了大地。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [waɪl] [ə'keɪʒnəli] , [dɑːtɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]
as if to exclude the face of heaven , while occasionally , darting through and
作为 如果 到 排除 这 脸 的 天堂 , 尽管 偶尔 , 飞镖 通过 和
[ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)] ['blæknəs] ,
intensifying their blackness ,
加剧 他们的 黑 ,

仿佛要将天堂的面容排除在外，同时偶尔又会穿透并加深它们的黑暗，

[keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɔːd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
came a flash of lightning , like a mighty sword of vengeance .
来了 一个 闪光 的 闪电 , 喜欢 一个 强大的 剑 的 复仇 .

一道闪电划破夜空，如同复仇之剑挥舞而出。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] ,
Before them on the western horizon , a few fleecy clouds ,
前 他们 在 这 西 地平线 , 一个 很少 羊毛 云 ,

在他们面前的西方地平线上，飘着几朵轻柔的云。

['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [fɔːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]
gilded by the last rays of the setting sun , formed , as it were , a
镀金 经过 这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 , 形成 , 作为 它 是 , 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrɑːʒ] .
beautiful mirage .
美丽的 海市蜃楼 .

在落日余晖的映照下，它仿佛形成了一幅美丽的幻影。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd]['gəʊldən]['aɪləndz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

There	were	rivers	and	lakes	,	and	golden	islands	of	fantastic	shapes	.
那里	是	河流	和	湖泊	,	和	金的	岛屿	的	极好的	形状	.

那里有河流、湖泊，还有形状奇特的金色岛屿。

['grɑːsi] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] ,

Grassy	fields	and	shady	trees	,	suggestive	of	peace	and	rest	,
草丛	字段	和	阴凉	树木	,	暗示性的	的	和平	和	休息	,

绿草茵茵的田野和绿树成荫，让人感到宁静祥和。

[siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [dwel] [fər'evə(r)] . -

seemed	to	beckon	them	thither	to	dwell	forever	.	252
似乎	到	招手	他们	那里	到	住	永远	.	-

仿佛在召唤他们永远留在那里。252

- [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Armenouhi	turned	and	looked	back	.
-	转向	和	看起来	后退	.

阿梅努希转过身回头看去。

[ðə; ði] [dɑːk] , ['θretnɪŋ] [klaʊdz] , [dɑːkə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['θretnɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [hæd; həd]

The	dark	,	threatening	clouds	,	darker	and	more	threatening	than	ever	,	had
这	黑暗的	,	威胁	云	,	较暗	和	更多的	威胁	比	曾经	,	有

[kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][lænd] .

completely	hidden	the	land	.
完全地	隐	这	土地	.

乌云密布，比以往任何时候都更加阴沉，笼罩着大地。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'tens] ['blæknəs] [bɜːst] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]

From	their	intense	blackness	burst	forth	a	great	ball	of	fire	,	illuminating
从	他们的	激烈的	黑	爆裂	前进	一个	伟大的	球	的	火	,	启发性的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

从它们漆黑的夜空中迸发出一个巨大的火球，照亮了它们。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	seeming	to	transform	them	into	a	vast	sea	of	blood	.
和	似乎	到	转换	他们	进入	一个	广阔的	海	的	血	.

仿佛将它们变成了一片浩瀚的血海。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ; - [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

She	shuddered	;	Takvor	drew	her	close	to	him	.
她	颤抖	;	-	画	她	关闭	到	他	.

她浑身一颤；塔克沃尔将她拉近自己。

“ [nɒt] ['bækwəd] [ə'gen] , - .

“	Not	backward	again	,	Armenouhi	.
“	不是	落后	再次	,	-	.

“别再倒退了，阿梅努希。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)][fər'evə(r)] .

It	is	over	forever	.
它	是	超过	永远	.

一切都结束了。

[siː] [ðə; ði] [braɪt] [leɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ʃeɪdi] [triːz] ,

See	the	bright	lakes	,	and	the	islands	,	and	the	cool	shady	trees	,
看	这	明亮的	湖泊	,	和	这	岛屿	,	和	这	凉爽的	阴凉	树木	,

看看那些波光粼粼的湖泊、星罗棋布的岛屿和凉爽的树荫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
and **the** **green** **fields** **before** **us** **.**
和 这 绿色的 字段 前 我们 .

以及我们眼前的绿色田野。

〞 [ʃiː; ʃi] ['nesld] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] .
〞 **She** **nestled** **closer** **to** **him** **and** **looked** **forward** **.**
〞 她 依偎 更近 到 他 和 看起来 向前 .

她依偎在他身边，望着前方。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ɪk'sept] [æz; əz] [f'bləʊz] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz]
Except **as** **follows** **spelling** **,** **hyphenation** **and** **punctuation** **have** **been** **retained** **as**
除了 作为 跟随 拼写 , 连字符 和 标点 有 到过 保留 作为
[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] :
they **appear** **in** **the** **original** **publication** **:**
他们 出现 在 这 原来的 发布 :

除以下情况外，拼写、连字符和标点符号均保留了原文中的内容：

[peɪdʒ] -
Page **43**
页 -

第43页

- [wɪtʃ] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
kaiyiks **which** **nearly** **covered** **the** **Golden** **Horn** **changed** **to**
- 哪个 几乎 涵盖 这 金的 喇叭 已更改 到

几乎覆盖了金角湾的凯伊克斯变成了

[wɪtʃ] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn]
kajiks **which** **nearly** **covered** **the** **Golden** **Horn**
卡吉克 哪个 几乎 涵盖 这 金的 喇叭

卡吉克人几乎覆盖了金角湾

[peɪdʒ] -
Page **104**
页 -

第104页

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [spæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
them **as** **they** **fell** **spashing** **into** **the** **water** **changed** **to**
他们 作为 他们 跌倒 溅射 进入 这 水 已更改 到

它们落入水中溅起水花，变成了

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
them **as** **they** **fell** **splashing** **into** **the** **water**
他们 作为 他们 跌倒 溅起水花 进入 这 水

它们落入水中，溅起水花。

[peɪdʒ] -
Page **143**
页 -

第143页

-	[ðæt]	[kən'si:ld]	[hɜ:(r); hə(r)]	['heələs]	[hed]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]
feradji	**that**	**concealed**	**her**	**hairless**	**head**	**changed**	**to**
-	那	暗	她	无毛	头	已更改	到

费拉吉遮住了她光秃秃的头，变成了

-	[ðæt]	[kən'si:ld]	[hɜ:(r); hə(r)]	['heələs]	[hed]
firadji	**that**	**concealed**	**her**	**hairless**	**head**
-	那	暗	她	无毛	头

菲拉吉遮住了她光秃秃的头

[peɪdʒ]	-
Page	**154**
页	-

第154页

[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[pər'mɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔ:lweɪ]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]
she	**was**	**permited**	**in**	**the**	**hallway**	**changed**	**to**
她	曾是	允许	在	这	门厅	已更改	到

她被允许进入走廊，走廊已改为

[ʃi:; ʃi]	[wɒz; wəz]	[pə'mɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔ:lweɪ]
she	**was**	**permitted**	**in**	**the**	**hallway**
她	曾是	允许	在	这	门厅

她被允许进入走廊。

[peɪdʒ]	-
Page	**186**
页	-

第186页

[ə'pɑ:tmənt]	[wen]	-	[rɪ'mu:vd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]
apartment	**When**	**Armenouhi**	**removed**	**her**	**changed**	**to**
公寓	什么时候	-	已移除	她	已更改	到

公寓 当阿尔梅努希搬走她时，她变成了

[ə'pɑ:tmənt]	.
apartment	**.**
公寓	.

公寓。

[wen]	-	[rɪ'mu:vd]	[hɜ:(r); hə(r)]
When	**Armenouhi**	**removed**	**her**
什么时候	-	已移除	她

当阿梅努希撤换她时

[peɪdʒ]	-
Page	**197**
页	-

第197页

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	, [ðə; ði]	-	, ['sætɪsfaɪd]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]
the	**carriage**	**,**	**the**	**chauosh**	**,**	**satisfied**	**changed**	**to**
这	运输	,	这	-	,	使满意	已更改	到

马车，chauosh，满意地变成了

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	, [ðə; ði]	['tʃɑ:ʊʃ]	, ['sætɪsfaɪd]
the	**carriage**	**,**	**the**	**chaoush**	**,**	**satisfied**
这	运输	,	这	混乱	,	使满意

马车，混乱，满足

[peɪdʒ]	-
Page	**199**
页	-

第199页

[bɪˈfɔː(r)] - [haʊs] [ɪn] [kum] [ˈkɑːpuː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

before	Vatouhi's	house	in	Kum	Kapu	changed	to
前	-	房子	在	库姆	卡普	已更改	到

在库姆卡普的瓦图希的房子变了之前

[bɪˈfɔː(r)] - [haʊs] [ɪn] [kum] [ˈkɑːpuː]

before	Vartouhi's	house	in	Kum	Kapu
前	-	房子	在	库姆	卡普

在库姆卡普的瓦尔图希家之前

[peɪdʒ] -

Page	203
页	-

第203页

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Was	his	father's	propperty	changed	to
曾是	他的	父亲的	-	已更改	到

他父亲的财产是否被变更了?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈprɒpəti]

Was	his	father's	property
曾是	他的	父亲的	财产

那是他父亲的财产

[peɪdʒ] -

Page	207
页	-

第207页

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈveəriəs] [nɪknæks] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

along	with	various	knicknacks	changed	to
沿着	和	各种各样的	小玩意	已更改	到

以及各种小摆设都变成了

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈniknæk]

along	with	various	knickknacks
沿着	和	各种各样的	小摆设

以及各种小摆设

[peɪdʒ] -

Page	210
页	-

第210页

“ [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪərəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

“	Twelve	hundred	liras	from	a	fortune	changed	to
”	十二	百	里拉	从	一个	财富	已更改	到

“一千二百里拉的财富变成了……”

[twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪərəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn]

Twelve	hundred	liras	from	a	fortune
十二	百	里拉	从	一个	财富

一笔巨款，一千二百里拉。

[peɪdʒ] -

Page	227
页	-

第227页

[luːst] [hɪz; ɪz] [tɔŋdʒ] .

loosed	his	tonge	.
松开	他的	舌头	.

他松开了嘴。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

The	kindnesses	which	changed	to
这	善意	哪个	已更改	到

那些转变为

[luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

loosed	his	tongue	.
松开	他的	舌头	.

他失言了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

The	kindnesses	which
这	善意	哪个

那些善意

[peɪdʒ] -

Page	248
页	-

第248页

- , [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Effendim	,	your	are	mistaken	;	she	is	my	changed	to
-	,	你的	是	错误	;	她	是	我的	已更改	到

埃芬迪姆，你弄错了；她是我改过自新的

- , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]

Effendim	,	you	are	mistaken	;	she	is	my
-	,	你	是	错误	;	她	是	我的

埃芬迪姆，你弄错了；她是我的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神